叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 四风农场(four Winds Farm) 000001

2. 四风农场(four Winds Farm) 000002

3. 四风农场(four Winds Farm) 000003

4. 四风农场(four Winds Farm) 000004

5. 四风农场(four Winds Farm) 000005

6. 四风农场(four Winds Farm) 000006

7. 四风农场(four Winds Farm) 000007

8. 四风农场(four Winds Farm) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四风农场(Four Winds Farm)
第1/8页

[fɔːr] ['waɪndz] [fɑːrm]
FOUR **WINDS** **FARM**
四 风 农场

四风农场

" [ɪn] . . . [hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [meɪn] [striːmz]
" In . . . his dream he saw a child moving , and could divide the main streams
" 在 . . . 他的 梦 他 锯 一个 孩子 移动 , 和 可以 划分 这 主要的 溪流
,
,
,

在……他的梦中，他看到一个孩子在移动，并且能够将主流分开，

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
at least , of the winds that had played on him ,
在 至少 , 的 这 风 那 有 玩 在 他 ,

至少，在他所经历的那些风中，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['ment(ə)l] ['dʒɜːrni] .
and study so the first stage in that mental journey .
和 学习 所以 这 第一的 阶段 在 那 精神的 旅行 .

学习是这段精神之旅的第一阶段。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . — ['wɔːltər] [eɪtʃ] . ['peɪtər]
" The Child in the House . — Walter H . Pater
" 这 孩子 在 这 房子 . — 沃尔特 H . 帕特

《家中的孩子》——沃尔特·H·佩特

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [koʊld] [hɔːl] . — [frʌnt] .
And thus she led him out of the large , cold hall . — Front .
和 因此 她 引领 他 出去 的 这 大的 , 寒冷的 大厅 . — 正面 .

于是，她领着他走出了那座又大又冷的厅堂。——前线

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər]
MY YOUNGEST DAUGHTER
我的 最小的 女儿

我的小女儿

['ɑːlɪv]
OLIVE
橄榄

橄榄

[aɪ] [ɪn'skraɪb] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri]
I INSCRIBE THIS LITTLE STORY
我 题 这 小的 故事

我将此小故事铭刻于此

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [tə'geðər]
WHICH WE THOUGHT OF TOGETHER
哪个 我们 想法 的 一起

我们共同想到的

['lʌndən] , [dʒuːn] - .
London , June 1886 .
伦敦 , 六月 - .

伦敦，1886年6月。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]
CHAPTER I . The Voices in the Chimney
章 我 . 这 声音 在 这 烟囱

第一章 烟囱里的声音

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət] [skuːl]
At School
在 学校

在学校

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts]
Flying Visits
飞行 访问

短暂访问

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [dæns]
A Rainbow Dance
一个 彩虹 舞蹈

彩虹之舞

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]
V . Good for Evil
V . 好的 为了 邪恶的

五、善恶之分

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɔːrgən] [toʊnz]
Organ Tones
器官 音调

管风琴音调

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi]
The Big House and the Lady
这 大的 房子 和 这 女士

大房子和夫人

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['lɪt(ə)l] ['fəːˆəs]
Little Fergus
小的 弗格斯

小弗格斯

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['mjuːzɪk][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l]
Music and Counsel
音乐 和 法律顾问

音乐与咨询

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl]
The Story of the Sea - Gull
这 故事 的 这 海 - 鸥

海鸥的故事

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[drɔːn] [tuː] [weɪz]
Drawn Two Ways
绘制 二 方式

两种画法

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]
Learning to Wait
学习 到 等待

学会等待

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] , [koʊld] [hɔ:l]

And	thus	she	led	him	out	of	the	large	,	cold	hall
和	因此	她	引领	他	出去	的	这	大的	,	寒冷的	大厅

于是，她领着他走出了那座又大又冷的礼堂。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['fænsi] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [fɔ:rm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

Was	it	fancy	that	he	had	seen	a	waving	,	fluttering	form	beside	him	?
曾是	它	想要	那	他	有	已见	一个	挥手	,	飘动	形式	旁	他	?

他看到身边有个挥舞着翅膀、飘动着的身影，这难道是件奇妙的事吗?

" [naʊ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [dæns] — ['aʊər; ɑ:r] ['reɪnboʊ] [dæns] , ['sɪstər] — [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [weɪk]

"	Now	for	our	dance	—	our	rainbow	dance	,	sisters	—	no	need	to	wake
"	现在	为了	我们的	舞蹈	—	我们的	彩虹	舞蹈	,	姐妹	—	不	需要	到	唤醒

[hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

him	roughly	.
他	大致	.

“现在，姐妹们，开始我们的彩虹舞吧——无需粗暴地叫醒他。”

[wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] "

We	need	only	kiss	his	eyelids	"
我们	需要	仅有的	吻	他的	眼睑	"

我们只需要亲吻他的眼睑。

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑ:li] ,

"	Look	here	,	Dolly	,
"	看	这里	,	多莉	,

“听着，多莉，

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:pi] - [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

"	and	he	held	out	to	her	the	poor	copy	-	book	which	he	had	already
"	和	他	握住	出去	到	她	这	贫穷的	复制	-	书	哪个	他	有	已经

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl]

taken	out	of	his	satchel
已采取	出去	的	他的	书包

他把那本破旧的练习本递给她，那本练习本是他从书包里掏出来的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['spɑ:kld] [ænd; ənd] [gləud] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [fer]

And	when	she	sat	down	to	play	the	light	sparkled	and	glowed	on	her	fair
和	什么时候	她	卫星	向下	到	玩	这	光	闪闪发光	和	发光	在	她	公平的

[her] ,

hair	,
头发	,

当她坐下来演奏时，灯光在她金色的头发上闪烁发光。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] [goʊld]

making	it	look	like	gold
制作	它	看	喜欢	金子

使其看起来像黄金

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [wel] , ['mʌðər] ?

"	Are	you	not	well	,	mother	?
"	是	你	不是	出色地	,	母亲	?

“母亲，您身体不舒服吗？”

" [hi:; hi] [sed] ['dʒentli]

"	he	said	gently
"	他	说	轻轻地

他轻声说道：“

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fəː^əs] , ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['fəː^əs] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [rʌf] - ['koʊtɪd] ['poʊni] ,

It	was	Fergus	,	little	lame	Fergus	,	mounted	on	a	tiny	rough	-	coated	pony	,
它	曾是	弗格斯	,	小的	瘸	弗格斯	,	安装	在	一个	微小的	粗糙的	-	涂层	小马	,

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

coming	towards	him
未来	向	他

是弗格斯，那个跛脚的小弗格斯，骑着一匹毛茸茸的小矮马，朝他走来。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

THE	VOICES	IN	THE	CHIMNEY
这	声音	在	这	烟囱

烟囱里的声音

" ['werfɔːr] [ænd; ənd] [wens] [wiː; wi][ɑːr; ər][jiː; ji] ['kænɑːt] [noʊ] . "

"	Wherefore	and	whence	we	are	ye	cannot	know	.	"
"	因此	和	何处	我们	是	是的	不能	知道	.	"

“你们无法知晓我们从何而来，又从何而来。”

" [ðə; ði]['waɪndz] - [sɔːŋ] , " [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] . — ['edwɪn] ['ɑːrnəld]

"	The	Winds	'	Song	,	"	Light	of	Asia	.	—	Edwin	Arnold
"	这	风	-	歌曲	,	"	光	的	亚洲	.	—	埃德温	阿诺德

《风之歌》,《亚洲之光》——埃德温·阿诺德

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['greiʃiən] - [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ]

The	first	thing	that	little	Gratian	Conyfer	could	remember	in	his	life	was	hearing
这	第一的	事物	那	小的	格拉蒂安	-	可以	记住	在	他的	生活	曾是	听力

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] .

the	wind	blow	.
这	风	吹	.

小格拉蒂安·康尼弗记得的第一件事就是听到风吹过的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][skəuldid][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	hushed	him	to	sleep	,	it	had	scolded	him	when	he	was
它	有	静静地	他	到	睡觉	,	它	有	责骂	他	什么时候	他	曾是

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

它曾哄他入睡，也曾在他淘气时责骂他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['meri] [taɪmz] ,

it	had	laughed	with	him	at	merry	times	,
它	有	笑了	和	他	在	欢乐	时代	,

它曾和他一起欢笑过，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [weɪld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɑːroʊ] .

it	had	wailed	and	sobbed	when	he	was	in	sorrow	.
它	有	哀嚎	和	啜泣	什么时候	他	曾是	在	悲哀	.

当他悲伤时，它会发出哀鸣和啜泣声。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][hæz; həz]['meni] [weɪz] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðɪs] ['betər]

For	the	wind	has	many	ways	of	blowing	,	and	no	one	knew	this	better
为了	这	风	有	许多	方式	的	吹	,	和	不	一	知道	这	更好的

[ðæn; ðən] ['greiʃiən] ,

than	Gratian	,
比	格拉蒂安	,

风吹的方式有很多种，而没有人比格拉提安更了解这一点。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [boʊst] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	no	one	had	more	right	to	boast	an	intimate	acquaintance	with	the
和	不	一	有	更多的	正确的	到	夸	一个	亲密的	熟人	和	这

[wɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

wind	than	he	.
风	比	他	.

没有人比他更有资格自诩与风有着亲密的了解。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ]

You	would	be	sure	to	say	so	yourself	if	you	could	see	the	place	where	the	boy
你	会	是	当然	到	说	所以	你自己	如果	你	可以	看	这	地方	在哪里	这	男生

[wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] — " [fɔːr] ['waɪndz][fɑːrm] .

was	born	and	bred	—	"	Four	Winds	Farm	.
曾是	出生	和	繁殖	—	"	四	风	农场	.

如果你能亲眼看看这个男孩出生和成长的地方——“四风农场”，你一定会这么说的。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

"	It	had	not	come	by	this	name	without	reason	,
"	它	有	不是	来	经过	这	姓名	没有	原因	,

它之所以得此名并非偶然，

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wen] ['greiʃiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

though	no	one	still	living	when	Gratian	was	a	boy	,
尽管	不	一	仍然	活的	什么时候	格拉蒂安	曾是	一个	男生	,

虽然格拉提安小时候身边的人都已不在人世了，

[kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

could	tell	how	long	it	had	borne	it	,	or	by	whom	it
可以	告诉	如何	长的	它	有	出生	它	,	或者	经过	谁	它

可以判断它携带了多久，或者是谁携带的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] .

had	been	bestowed	.
有	到过	授予	.

已被授予。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

I	wish	I	could	take	you	there	—	were	it	but	for	five	minutes	,
我	希望	我	可以	拿	你	那里	—	是	它	但	为了	五	分钟	,

我真希望我能带你去那里——哪怕只有五分钟也好。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

were	it	even	in	a	dream	.
是	它	甚至	在	一个	梦	.

哪怕只是在梦里。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I	wish	I	could	make	you	feel	what	I	can	fancy	I	feel	myself	when	I	think	of
我	希望	我	可以	制作	你	感觉	什么	我	能	想要	我	感觉	我	什么时候	我	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [freʃ] [breθ] [ɑːn] [wʌnz] [feɪs] ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət]

it	—	the	wonderful	fresh	breath	on	one's	face	even	on	a	calm	day	standing	at
它	—	这	精彩的	新鲜的	气息	在	一个人的	脸	甚至	在	一个	冷静的	天	常设	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

the	door	of	the	farm	-	house	,
这	门	的	这	农场	-	房子	,

我希望我能让你感受到我想象中自己感受到的那种感觉——即使在平静的日子里，站在农舍门口，脸上也能感受到那种美妙的清新气息。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][waɪld] [fɔːrs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

the	sense	of	life	and	mischief	and	wild	force	about	you	,
这	感觉	的	生活	和	恶作剧	和	荒野	力量	关于	你	,

你身上散发着活力、顽皮和狂野的力量，

[ðoʊ] [held] [ɪn] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði]['waɪndz]

though	held	in	check	for	the	moment	,	the	knowledge	that	the	wind	—	the	winds
尽管	握住	在	查看	为了	这	片刻	,	这	知识	那	这	风	—	这	风

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

虽然暂时被压制住了，但人们知道，风——或者更确切地说，是风群——

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['sʌmwer] , ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ,

all	four	of	them	,	are	there	somewhere	,	hidden	or	pretending	to	be	asleep	,
全部	四	的	他们	,	是	那里	某处	,	隐	或者	假装	到	是	睡着了	,

['meɪbi] ,

maybe	,
或许	,

他们四个可能都藏在某个地方，或者假装睡着了。

[bʌt; bət] ['redi] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

but	ready	all	the	same	to	burst	out	at	a	moment's	notice	.
但	准备好	全部	这	相同的	到	爆裂	出去	在	一个	瞬间	注意	.

但随时准备爆发。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː] [bɜːrst] [aʊt] — [ɑːn][ə; eɪ] ['bloʊi] [deɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [ɑː] [ðen] ,

And	when	they	do	burst	out	—	on	a	blowy	day	that	is	to	say	—	ah	then	,
和	什么时候	他们	做	爆裂	出去	—	在	一个	吹风	天	那	是	到	说	—	啊	然后	,

而当它们爆发出来时——也就是说，在刮风的日子里——啊，那时，

[aɪ] ['wʊdnt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [dɔːr] ,

I	wouldn't	advise	you	to	stand	at	the	farm	-	house	door	,
我	不会	建议	你	到	站立	在	这	农场	-	房子	门	,

我建议你不要站在农舍门口。

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [həːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [mɔːr] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

unless	you	want	to	be	hurled	out	of	the	way	more	unceremoniously	than	you
除非	你	想	到	是	投掷	出去	的	这	方式	更多的	不体面地	比	你

['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

bargained	for	.
讨价还价	为了	.

除非你想被毫不留情地赶走，其场面之狼狈远超你的预期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] [pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

It	was	a	queer	site	perhaps	to	have	chosen	for	a	dwelling	-	place	.
它	曾是	一个	酷儿	地点	也许	到	有	选定	为了	一个	住宅	-	地方	.

选择这个地方作为居住地或许有些奇怪。

[ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] [ðæt] [stretʃt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

Up	among	the	moors	that	stretched	for	miles	and	miles	on	all	sides	,
向上	之中	这	沼泽地	那	拉伸	为了	英里	和	英里	在	全部	侧面	,

在四周绵延数英里的荒原上，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ˈlɔːfti] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [triːz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [groʊ] [haɪ]

on	such	lofty	ground	that	it	was	no	wonder	the	trees	refused	to	grow	high
在	这样的	高远	地面	那	它	曾是	不	想知道	这	树木	拒绝	到	生长	高的

,

,

,

地势如此高耸，难怪树木不愿长高。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [groʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [pʊr] [θɪŋz] ,

for	it	was	hard	work	enough	to	grow	at	all	,	poor	things	,
为了	它	曾是	难的	工作	足够的	到	生长	在	全部	,	贫穷的	事物	,

因为能长大就已经够难了，可怜的人们。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

and	to	keep	their	footing	when	they	had	done	so	.
和	到	保持	他们的	立足点	什么时候	他们	有	完毕	所以	.

并且能够在这样做之后保持平衡。

[ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ˈbætərd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stɔːrm] - [tɔːst] — [ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [paɪnz] ,

They	did	look	battered	about	and	storm	-	tossed	—	all	except	the	pines	,
他们	做过	看	伤痕累累	关于	和	风暴	-	抛掷	—	全部	除了	这	松树	,

除了松树之外，其他树木看起来都饱经风霜，像是被暴风雨肆虐过一样。

[huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðer; ðər] [ˈduːti] [ˈmænfəli]

who	are	used	to	that	kind	of	life	,	I	suppose	,	and	did	their	duty	manfully
WHO	是	用过的	到	那	种类	的	生活	,	我	认为	,	和	做过	他们的	责任	勇敢地

我想，他们已经习惯了那种生活，并且尽职尽责地完成了自己的使命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[æz; əz] [ˈsentənəlz] [ɑːn] [gɑːrd] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,

as	sentinels	on	guard	round	the	old	brown	house	,	in	which	,	as	I	said	,
作为	哨兵	在	警卫	圆形的	这	老的	棕色的	房子	,	在	哪个	,	作为	我	说	,

就像哨兵一样守卫着那栋棕色的老房子，正如我所说，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈgreɪʃiən] [fɜːrst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪbi] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

the	boy	Gratian	first	opened	his	baby	eyes	to	the	light	.
这	男生	格拉蒂安	第一的	打开	他的	婴儿	眼睛	到	这	光	.

小男孩格拉蒂安第一次睁开他稚嫩的双眼，看到了阳光。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [naɪn] [ˈwɪntɚz] [ænd; ənd] [ˈsʌmərz] [hæd; həd] [pæst] .

Since	that	day	nine	winters	and	summers	had	passed	.
自从	那	天	九	冬天	和	夏天	有	通过了	.

自那以后，已经过去了九个冬夏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [naʊ] .

He	was	called	a	big	boy	now	.
他	曾是	称为	一个	大的	男生	现在	.

他现在被叫做大男孩了。

[hiː; hi] [slept] [əˈloʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [əˈweɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ster] [baɪ] [ɪtˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] — [æn; ən]

He	slept	alone	in	a	room	away	up	a	little	stair	by	itself	in	a	corner	—	an
他	睡着了	独自的	在	一个	房间	离开	向上	一个	小的	楼梯	经过	本身	在	一个	角落	—	一个

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˈkɔːrnər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] .

outside	corner	—	of	the	farm	-	house	.
外部	角落	—	的	这	农场	-	房子	.

他独自一人睡在农舍角落里一间僻静的房间里，需要爬一段小楼梯才能到达——那是农舍的外角。

[hiː; hi] [wɔːkt] , [θriː] [maɪlz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [bæk] , [tuː; tə] [skuːl] [ˈevri] [deɪ] ,

He	walked	,	three	miles	there	and	three	miles	back	,	to	school	every	day	,
他	步行	,	三	英里	那里	和	三	英里	后退	,	到	学校	每一个	天	,

他每天步行三英里去上学，再步行三英里回家。

[ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsætʃəl] ,

carrying	his	books	and	his	dinner	in	a	satchel	,
携带	他的	图书	和	他的	晚餐	在	一个	书包	,

他把书和晚餐装在一个挎包里。

[əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [tuː; tə] [ˈeni] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

along	a	road	that	would	have	seemed	lonely	and	dreary	to	any	but	a
沿着	一个	路	那	会	有	似乎	孤独	和	凄凉	到	任何	但	一个

[ˈmʊrlənd] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [roʊd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [træk] [ðə; ði] [best]

moorland	child	—	a	road	indeed	that	was	little	but	a	sheep	-	track	the	best
荒原	孩子	—	一个	路	的确	那	曾是	小的	但	一个	羊	-	追踪	这	最好的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

part	of	the	way	.
部分	的	这	方式	.

沿着一条路，这条路对于除了荒野孩子以外的任何人来说都会显得孤独而凄凉——事实上，这条路其实很短，最好的部分不过是一条羊肠小道。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈstræglɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] ,

He	spent	his	evenings	in	a	corner	of	the	large	straggling	kitchen	,
他	花费	他的	晚上	在	一个	角落	的	这	大的	零散的	厨房	,

他每天晚上都待在宽敞杂乱的厨房角落里。

[soʊ] [ˈkwaɪət] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

so	quiet	that	no	one	would	have	guessed	a	child	,	above	all	a	boy	,	was	there
所以	安静的	那	不	一	会	有	猜对了	一个	孩子	,	多于	全部	一个	男生	,	曾是	那里

;

;

;

周围一片寂静，谁也想不到那里竟然有个孩子，尤其是个男孩；

[hɪz; ɪz] [ˈhɑːlədeɪz] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈweðər] [wʌnz] [æt; ət] [liːst] ,

his	holidays	,	the	fine	weather	ones	at	least	,
他的	假期	,	这	美好的	天气	一个	在	至少	,

他的假期，至少是天气晴朗的假期，

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈheðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] ,

out	on	the	moor	among	the	heather	for	the	most	part	,
出去	在	这	泊	之中	这	希瑟	为了	这	最多	部分	,

大部分时间都在荒原上的石楠丛中，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊnəs] [ðə; ði] [oʊld] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈkɑːli] [dɔːg] .

in	the	company	of	Jonas	the	old	shepherd	,	and	Watch	the	collie	dog	.
在	这	公司	的	乔纳斯	这	老的	牧羊人	,	和	手表	这	柯利犬	狗	.

与老牧羊人乔纳斯和柯利犬沃奇一起。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [hɪz; ɪz][laɪf] ['loʊnli] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər]

But	he	never	thought	his	life	lonely	,	though	he	had	neither	brother	nor	sister
但	他	绝不	想法	他的	生活	孤独	,	尽管	他	有	两者都不	兄弟	也不	姐姐

,

,

,

但他从未觉得自己的生活孤独，尽管他既没有兄弟姐妹。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['skuːlfeloʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	no	one	schoolfellow	among	the	score	or	so	at	the	village	school	that	was
和	不	一	同学	之中	这	分数	或者	所以	在	这	村庄	学校	那	曾是

[mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ;

more	to	him	than	another	;
更多的	到	他	比	其他	;

在村里学校的二三十个同学中，没有一个对他来说比其他同学更重要；

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ;

he	never	thought	about	himself	at	all	in	that	sort	of	way	;
他	绝不	想法	关于	他自己	在	全部	在	那	种类	的	方式	;

他从来没有那样想过自己；

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

he	took	for	granted	that	all	about	him	was	as	it	should	be	,
他	采取	为了	的确	那	全部	关于	他	曾是	作为	它	应该	是	,

他理所当然地认为他周围的一切都如他所愿。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [siːmd] [rɔːŋ] ['sʌmtaɪmz]

and	if	things	seemed	wrong	sometimes
和	如果	事物	似乎	错误的	有时

如果事情看起来不太对劲的话

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

he	had	the	good	sense	to	think	it	was	very	probably	his	own	fault	.
他	有	这	好的	感觉	到	思考	它	曾是	非常	大概	他的	自己的	过错	.

他很有理智地意识到，这很可能是他自己的错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] ['pʌzlɪŋ] ;

But	he	found	things	puzzling	;
但	他	成立	事物	令人费解	;

但他发现事情很令人费解；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spoʊk] ;

he	was	a	child	who	thought	a	great	deal	more	than	he	spoke	;
他	曾是	一个	孩子	WHO	想法	一个	伟大的	交易	更多的	比	他	辐	;

他是个心思多于言语的孩子；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt]

he	would	not	have	been	so	puzzled	if	he	had	had	more	of	the	habit
他	会	不是	有	到过	所以	困惑	如果	他	有	有	更多的	的	这	习惯

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

of	putting	his	thoughts	into	words	.
的	推杆	他的	想法	进入	字	.

如果他有更多将自己的想法用语言表达出来的习惯，他就不会感到如此困惑了。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ] , [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'fer] ,

Hitherto	it	had	not	seemed	to	matter	much	,	life	had	been	a	simple	affair	,
迄今为止	它	有	不是	似乎	到	事情	很多	,	生活	有	到过	一个	简单的	事务	,

此前这一切似乎并不重要，生活一直很简单。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] .

and	what	he	did	not	understand	he	forgot	about	.
和	什么	他	做过	不是	理解	他	忘了	关于	.

他不理解的事情，就都忘记了。

[bʌt; bət] ['leɪtli] , [kwaɪt] ['leɪtli] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz][soʊl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ]

But	lately	,	quite	lately	,	he	had	changed	;	his	soul	was	beginning	to	grow
但	最近	,	相当	最近	,	他	有	已更改	;	他的	灵魂	曾是	开始	到	生长

, [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

,	perhaps	that	was	it	,
,	也许	那	曾是	它	,

但最近，真的就在最近，他变了；他的灵魂开始成长，也许就是这样。

[ænd; ənd] [felt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [nuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

and	felt	now	and	then	as	if	it	wanted	new	clothes	,	and	the	feeling
和	毛毡	现在	和	然后	作为	如果	它	通缉	新的	衣服	,	和	这	感觉

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

was	strange	.
曾是	奇怪的	.

它时不时地觉得自己想要新衣服，这种感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz]

And	then	it	isn't	everybody	who	is	born	and	bred	where	the	four	winds
和	然后	它	不是	大家	WHO	是	出生	和	繁殖	在哪里	这	四	风

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [miːt] !

of	heaven	meet	!
的	天堂	见面	!

而且，也不是每个人都出生在四方之风汇聚之处！

[wʌt] [wʌz; wəz] ['greiʃiən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] , ['kwaɪət][æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi]

What	was	Gratian	thinking	of	one	Sunday	evening	when	,	quiet	as	usual	,	he
什么	曾是	格拉蒂安	思维	的	一	星期日	晚上	什么时候	,	安静的	作为	通常	,	他

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ?

sat	in	his	corner	?
卫星	在	他的	角落	?

在一个星期天的晚上，格拉提安像往常一样安静地坐在角落里，他当时在想些什么呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ;

He	had	been	at	church	and	at	the	Sunday	School	;
他	有	到过	在	教会	和	在	这	星期日	学校	;

他曾去过教堂和主日学校；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrmən] ,

but	I	am	afraid	he	could	not	have	told	you	much	about	the	sermon	,
但	我	是	害怕的	他	可以	不是	有	讲述	你	很多	关于	这	讲道	,

但我恐怕他没能告诉你太多关于那篇布道的内容。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['maɪldli] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər] [ˌɪnə'tenʃn] .

and	in	his	class	he	had	been	mildly	reproved	for	inattention	.
和	在	他的	班级	他	有	到过	轻微地	责备	为了	注意力不集中	.

在课堂上，他曾因注意力不集中而受到轻微批评。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	You	must	go	to	bed	,	"	said	his	mother	;	"	it	is	quite	time	,	and	you
"	你	必须	去	到	床	,	"	说	他的	母亲	;	"	它	是	相当	时间	,	和	你

[siːm] ['sliːpi] .

seem	sleepy	.
似乎	困	.

“你必须去睡觉了，”他的母亲说；“时间很晚了，你看起来很困。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

"	The	boy	rose	and	came	round	to	the	table	at	which	sat	his	father	and
"	这	男生	玫瑰	和	来了	圆形的	到	这	桌子	在	哪个	卫星	他的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

男孩站起身，走到父母坐着的桌子旁。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [bʊk] [wɪtʃ] ['greɪʃiən] [nuː] [wel] [baɪ] [saɪt] — [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

each	with	a	big	book	which	Gratian	knew	well	by	sight	—	for	it	was
每个	和	一个	大的	书	哪个	格拉蒂安	知道	出色地	经过	视线	—	为了	它	曾是

每人手里都拿着一本大书，格拉提安一眼就能认出来——因为那是

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['oʊnli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

only	on	Sunday	evenings	that	the	farmer	and	his	wife	had	time	for	reading	,
仅有的	在	星期日	晚上	那	这	农民	和	他的	妻子	有	时间	为了	阅读	,

只有星期天晚上，农夫和他的妻子才有时间读书。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [bʊks] ['læstɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

and	their	books	lasted	them	a	good	while	.
和	他们的	图书	持续	他们	一个	好的	尽管	.

他们的书够他们读好一阵子了。

[ɪn] [fækt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪfti] - [tuː] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] ['evər] [sɪns]

In	fact	they	had	been	reading	them	fifty	-	two	evenings	of	each	year	ever	since
在	事实	他们	有	到过	阅读	他们	五十	-	二	晚上	的	每个	年	曾经	自从

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ,

the	boy	could	recollect	,
这	男生	可以	追忆	,

事实上，自从男孩记事起，他们每年都会读这些书52个晚上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maːrks] , [ʌv; əv] ['pɜːrfəˌretɪd] ['kɑːrdbɔːrd] [ɑːn] [griːn] ['rɪbən] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɔːr]

and	the	marks	,	of	perforated	cardboard	on	green	ribbon	—	his	father's	bore
和	这	标记	,	的	穿孔的	纸板	在	绿色的	丝带	—	他的	父亲的	钻孔

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ,

the	words	"	Remember	me	,
这	字	"	记住	我	,

还有绿色丝带上穿孔纸板的标记——他父亲的标记上写着"记住我"，

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] " [fər'get] [ˌem 'iː] [nɑːt] " — [wɪtʃ] [wʌns] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] ,

"	and	his	mother's	"	Forget	me	not	"	—	which	once	,	before	he	could	read	,
"	和	他的	母亲的	"	忘记	我	不是	"	—	哪个	一次	,	前	他	可以	读	,

还有他母亲的《勿忘我》——在他识字之前，这首歌就曾出现在他的脑海中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] , [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv]

he	had	regarded	with	mysterious	awe	,	did	not	seem	to	him	to	have
他	有	认为	和	神秘	敬畏	,	做过	不是	似乎	到	他	到	有

[muːvd] [ɑːn] ['meni] ['peɪdʒɪz] .

moved	on	many	pages	.
已搬	在	许多	页面	.

他带着神秘的敬畏之心凝视着，在他看来，似乎很多页都没翻动。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] ;

He	stood	at	the	table	for	a	moment	before	his	mother	looked	up	;
他	站立	在	这	桌子	为了	一个	片刻	前	他的	母亲	看起来	向上	;

他站在桌旁片刻，然后他母亲抬起头来；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][tuː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [bʊk]

he	was	vaguely	wondering	to	himself	if	he	too	would	have	a	big	book
他	曾是	依稀	好奇	到	他自己	如果	他	也	会	有	一个	大的	书

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['rɪbən] - ['mɑːrkər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

with	a	green	ribbon	-	marker	when	he	should	be	as	old	as	his	father
和	一个	绿色的	丝带	-	标记	什么时候	他	应该	是	作为	老的	作为	他的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ;

and	mother	;
和	母亲	;

他隐约在想，当他到了和父母一样的年纪时，会不会也拥有一本用绿色丝带做书签的大书呢?

[dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ?

did	everybody	?
做过	大家	?

大家都这么做了吗?

[hiː; hi] [felt] [hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ɪf]

he	felt	half	-	inclined	to	ask	his	mother	,	but	before	he	had	decided	if
他	毛毡	一半	-	倾斜	到	问	他的	母亲	,	但	前	他	有	决定	如果

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

he	should	,
他	应该	,

他有点想问问母亲，但还没决定是否应该问，

[ʃiː; ʃi] ['skætərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

she	scattered	his	thoughts	by	glancing	up	at	him	quickly	.
她	疏散	他的	想法	经过	瞥了一眼	向上	在	他	迅速地	.

她迅速抬头看了他一眼，打断了他的思绪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn]

She	was	quick	and	alert	in	everything	she	said	and	did	,	except	perhaps	in
她	曾是	快的	和	警报	在	一切	她	说	和	做过	,	除了	也许	在

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

她做事做事都反应敏捷、思维迅速，或许唯独阅读除外。

" [gʊd] - [naɪt] , ['greɪʃiən] .

"	Good	-	night	,	Gratian	.
"	好的	-	夜晚	,	格拉蒂安	.

“晚安，格拉蒂安。”

[get] ['kwɪkli] [tuː; tə][bed] , [maɪ] [bɔɪ] . "

Get	quickly	to	bed	,	my	boy	.	"
得到	迅速地	到	床	,	我的	男生	.	"

快点睡觉，孩子。

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɪst]

"	Good	-	night	,	mother	,	good	-	night	,	father	,	"	he	said	,	as	his	mother	kissed
"	好的	-	夜晚	,	母亲	,	好的	-	夜晚	,	父亲	,	"	他	说	,	作为	他的	母亲	亲吻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“晚安，妈妈，晚安，爸爸，”他一边说，一边听妈妈亲吻他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['kɜːrli] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli]['dʒestʃər]

and	his	father	laid	his	hand	on	the	child's	curly	head	with	a	kindly	gesture
和	他的	父亲	铺设	他的	手	在	这	孩子的	卷曲	头	和	一个	亲切地	手势

[wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] [juːst] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

which	he	only	used	on	Sunday	evenings	.
哪个	他	仅有的	用过的	在	星期日	晚上	.

他的父亲将手轻轻放在孩子卷曲的头上，这是一个他只在星期天晚上才会做的慈祥动作。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" ['greiʃiən] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" Gratian is in one of his dreams again , " said the mother ,
" 格拉蒂安 是 在 一 的 他的 梦境 再次 , " 说 这 母亲 ,

“格拉蒂安又在做梦了，”母亲说。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
when the little figure had disappeared .
什么时候 这 小的 数字 有 消失 .

小人影消失后。

" [eɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['hiːl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Ay , " said her husband , " it's to be hoped he'll grow out of it ,
" 哎 , " 说 她 丈夫 , " 它是 到 是 希望 地狱 生长 出去 的 它 ,

“唉，”她丈夫说，“但愿他长大后能改掉这个毛病。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [jʌŋ] [jet] .
but he's young yet .
但 他是 年轻的 然而 .

但他还年轻。

" ['greiʃiən] [hæd; həd] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] - [taɪld] ['pæsɪdʒ] ,
" Gratian had stopped a moment on his way across the red - tiled passage ,
" 格拉蒂安 有 停止 一个 片刻 在 他的 方式 穿过 这 红色的 - 瓷砖 通道 ,

格拉提安在穿过红瓦走廊时停顿了一下，

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] ['sterkeɪs] ;
at one end of which was the white stone staircase ;
在 一 结尾 的 哪个 曾是 这 白色的 石头 楼梯 ;

其中一端是白色石阶；

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː]
he stopped at the front door which stood slightly ajar , and stepped out into
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
the porch .
他 停止 在 这 正面 门 哪个 站立 轻微地 半开 , 和 步 出去 进入 这 门廊 .

他停在半掩着的前门前，然后走了出去，来到门廊上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , [bʌt; bət] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ['oʊnli] .
It was autumn , but early autumn only .
它 曾是 秋天 , 但 早期的 秋天 仅有的 .

当时是秋天，但只是初秋。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] ,
Something of the fragrance of a summer night was still about ,
某物 的 这 香味 的 一个 夏天 夜晚 曾是 仍然 关于 ,

空气中仍然弥漫着夏夜的芬芳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['restfulnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ; [ɑːn][ðə; ði]
but there was not the calm and restfulness of the summer ; on the
['kɑːntreri] ,
contrary ,
但 那里 曾是 不是 这 冷静的 和 安宁 的 这 夏天 ; 在 这 相反 ,

但这里没有夏日的平静与安宁；恰恰相反，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər]

there	was	a	stirring	and	a	murmuring	,	and	the	clouds	overhead	were
那里	曾是	一个	搅拌	和	一个	淙淙	,	和	这	云	开销	是

['skʌdɪŋ] ['hɜːrɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] ,

scudding	hurriedly	before	the	moon	,
疾驰	匆匆	前	这	月亮	,

一阵骚动和低语声传来，头顶的云朵在月亮前匆匆掠过。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['skoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [θɔːt]

as	if	she	were	scolding	them	and	they	in	a	hurry	to	escape	,	thought
作为	如果	她	是	责骂	他们	和	他们	在	一个	匆忙	到	逃脱	,	想法

['greiʃiən] ;

Gratian	;
格拉蒂安	;

格拉提安心想，她好像在责骂他们，而他们则急忙逃走。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fretfəlnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [er] — [ə; eɪ][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd]

for	there	was	a	certain	fretfulness	in	her	air	—	a	disquiet	and
为了	那里	曾是	一个	肯定	忧心	在	她	空气	—	一个	忧虑	和

[ˌʌn'setldnəs] [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

unsettledness	which	struck	him	.
不安	哪个	击	他	.

因为她的语气中带着某种焦躁不安——一种令他感到不安和焦虑的情绪。

" ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æŋgri][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	Either	she	is	angry	and	they	are	running	away	,
"	任何一个	她	是	生气的	和	他们	是	跑步	离开	,

要么她生气了，他们正在逃跑，

[ɔːr] — [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

or	—	perhaps	that	is	it	—	she	is	sending	them	messages	as	fast	as	they
或者	—	也许	那	是	它	—	她	是	发送	他们	消息	作为	快速地	作为	他们

[kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

can	take	them	,
能	拿	他们	,

或者——也许就是这样——她正以他们能接收的速度向他们发送信息。

[laɪk] [ðə; ði] [rʊks] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

like	the	rooks	after	they	have	been	having	a	long	talk	together	,	"	he	said	to
喜欢	这	车	后	他们	有	到过	拥有	一个	长的	讲话	一起	,	"	他	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“就像一群乌鸦聚在一起进行了长时间的交谈之后一样，”他自言自语道。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

Then	as	a	figure	came	round	the	side	of	the	house	on	its	way	to	what	was
然后	作为	一个	数字	来了	圆形的	这	边	的	这	房子	在	它是	方式	到	什么	曾是

['riːəli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðoʊ] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [wɪtʃ] ['greiʃiən] [hæd; həd][dʒʌst] [left]

really	the	kitchen	—	though	the	big	room	which	Gratian	had	just	left
真的	这	厨房	—	尽管	这	大的	房间	哪个	格拉蒂安	有	只是	左边

这时，一个身影绕到房子侧面，朝厨房走去——尽管格拉蒂安刚刚离开的那间大房间其实是厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] — " ['dʒoʊnəs] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'laʊd] ,

went	by	the	name	—	"	Jonas	,	"	said	the	child	aloud	,
去	经过	这	姓名	—	"	乔纳斯	,	"	说	这	孩子	大声	,

“他叫乔纳斯，”孩子大声说道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætər] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] - [naɪt] ?
" is there anything the matter up in the sky to - night ?
" 是 那里 任何事物 这 事情 向上 在 这 天空 到 - 夜晚 ?

“今晚天空有什么异常吗？”

" [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [stʊd] [stɪl] ; [hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ði] ['empti] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn]
" The old shepherd stood still ; he rested the empty milkpail he was carrying on
" 这 老的 牧羊人 站立 仍然 ; 他 休息 这 空的 - 他 曾是 携带 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

老牧羊人站在那里，把手中空的牛奶桶放在地上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][tuː; tə] [wer] ['greiʃiən][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] .
and gazed up to where Gratian was pointing .
和 凝视 向上 到 在哪里 格拉蒂安 曾是 指向 .

然后抬头望向格拉提安所指的方向。

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [gɔːn] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] .
" I cannot say , " he answered , " but the summer is gone , little master .
" 我 不能 说 , " 他 回答 , " 但 这 夏天 是 已消失 , 小的 掌握 .

“我不能说，”他回答说，“但是夏天已经过去了，小主人。”

[ʌp] [hɪr] [ðə; ði]['wɪntər] [kʌmz] [bɪ'taɪmz] ,
Up here the winter comes betimes ,
向上 这里 这 冬天 来 早点 ,

这里冬天来得早。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪsts] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . "
we must look for the storms and the tempests again before long . "
我们 必须 看 为了 这 暴风雨 和 这 暴风雨 再次 前 长的 . "

我们必须尽快再次留意风暴和暴风雨。

" [bʌt; bət][nɑːt] [jet] , [oʊ][nɑːt][dʒʌst] [jet] , ['dʒoʊnəs] ;
" But not yet , oh not just yet , Jonas ;
" 但 不是 然而 , 哦 不是 只是 然而 , 乔纳斯 ;

“但是还没到时候，哦，还没到时候，乔纳斯；

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðeɪ] [dəunt][get]['taɪərd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['terɪŋ]
I can't think why they don't get tired of fighting and rushing about and tearing
我 不能 思考 为什么 他们 不 得到 疲劳的 的 斗争 和 匆忙 关于 和 撕裂
[iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]
each other — the winds and the rain and the clouds and all of them
每个 其他 — 这 风 和 这 雨 和 这 云 和 全部 的 他们
[ʌp][ðer; ðər] .
up there .
向上 那里 .

我不明白为什么它们——风、雨、云以及天上的万物——不会厌倦争斗、奔跑和互相撕咬。

['lɪs(ə)n] , ['dʒoʊnəs] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
Listen , Jonas , what is that ?
听 , 乔纳斯 , 什么 是 那 ?

乔纳斯，听着，那是什么？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] [breθ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːn]
" For a faint , low breath came round the end of the house like a long drawn
" 为了 一个 头晕的 , 低的 气息 来了 圆形的 这 结尾 的 这 房子 喜欢 一个 长的 绘制
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“因为一阵微弱的、低沉的呼吸声从房子尽头传来，像一声悠长的叹息，

[jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['menəs] [ɪn] [ɪts] [toʊn] .

yet	with	something	of	menace	in	its	tone	.
然而	和	某物	的	威胁	在	它是	语气	.

但语气中却带有一丝威胁。

" [ɑː] [jes] , ['mæstər] ['greiʃiən] .

"	Ah	yes	,	Master	Gratian	.
"	啊	是的	,	掌握	格拉蒂安	.

“啊，是的，格拉提安大师。”

[its] [ðə; ði] ['wɪntər] ['spɪrɪt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [aɪ] [sed] .

It's	the	winter	spirit	looking	round	a	bit	as	I	said	.
它是	这	冬天	精神	寻找	圆形的	一个	少量	作为	我	说	.

正如我所说，这是冬日精灵在四处张望。

[ðeɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] ['fænsi] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [spriː] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn]

They'll	be	at	it	to	-	night	,	I	fancy	—	just	a	spree	to	keep	their	hands	in
他们会	是	在	它	到	-	夜晚	,	我	想要	—	只是	一个	狂欢	到	保持	他们的	双手	在

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

我猜他们今晚会继续作案——就好像是为了打发时间一样。

[bʌt; bət] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] .

But	go	to	bed	,	little	master	,	and	dream	of	the	summer	.
但	去	到	床	,	小的	掌握	,	和	梦	的	这	夏天	.

少爷，快去睡觉吧，梦见美好的夏天。

['ðɛrəl] [biː; bi] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪz] [jet] [ə'waɪl] , " [ænd; ənd] [oʊld] ['dʒoʊnəs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ə'gen] .

There'll	be	some	fine	days	yet	awhile	,	"	and	old	Jonas	lifted	the	pail	again	.
将会	是	一些	美好的	天	然而	一会儿	,	"	和	老的	乔纳斯	抬起	这	桶	再次	.

“接下来一段时间还会有一些好天气，”老乔纳斯又举起了水桶。

" [mædʒ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['skɔːldɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	Madge	must	give	this	a	scalding	before	milking	time	to	-	morrow
"	玛吉	必须	给	这	一个	烫	前	挤奶	时间	到	-	明天

“明天挤奶前，玛吉必须先用热水烫一下这个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['mɔːrnɪŋ] , ['kerləs] [wentʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['grʌmblɪŋ] [toʊn] [æz; əz] [hiː; hi]

morning	,	careless	wench	that	she	is	,	"	he	said	in	a	half	-	grumbling	tone	as	he
早晨	,	粗心	妖妇	那	她	是	,	"	他	说	在	一个	一半	-	抱怨	语气	作为	他

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

“早上好，你这个粗心的丫头，”他一边嘟囔着，一边消失了。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [klaɪmd] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [bed] .

And	Gratian	climbed	upstairs	to	bed	.
和	格拉蒂安	攀登	楼上	到	床	.

格拉蒂安上楼睡觉去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [mætʃɪz] [tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	had	a	candle	,	and	matches	to	light	it	with	,	in	his	room	,
他	有	一个	蜡烛	,	和	比赛	到	光	它	和	,	在	他的	房间	,

他的房间里有一根蜡烛和点燃蜡烛的火柴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] , [ðoʊ] ['fɪtf(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər]

but	the	moonlight	was	so	bright	,	though	fitful	,	that	he	thought	it	better
但	这	月光	曾是	所以	明亮的	,	尽管	断断续续	,	那	他	想法	它	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] ['kænd(ə)l] .

than	any	candle	.
比	任何	蜡烛	.

但是，尽管月光时断时续，却非常明亮，他认为比任何蜡烛都好。

[hiː; hi] [ʌn'drest] , [nɑːt] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [aɪ] [fɪr] ,

He	undressed	,	not	quickly	as	his	mother	had	told	him	,	I	fear	,
他	脱光衣服	,	不是	迅速地	作为	他的	母亲	有	讲述	他	,	我	害怕	,

恐怕他脱衣服的速度并没有像他母亲告诉他的那样快。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] , [ʌp] ['ræðər] ,

standing	at	the	curtainless	window	and	staring	out	,	up	rather	,
常设	在	这	无窗帘	窗户	和	凝视	出去	,	向上	相当	,

站在没有窗帘的窗前，凝视着窗外，或者更确切地说，是仰望着天空。

[wer] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['muːnz]

where	the	clouds	were	still	fussing	about	"	as	if	they	were	dusting	the	moon's
在哪里	这	云	是	仍然	唠叨	关于	"	作为	如果	他们	是	除尘	这	月亮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

云朵还在嗡嗡作响，“仿佛在给月亮的脸上掸去灰尘”，

" [sed] ['greɪʃiən] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['fænsi] .

"	said	Gratian	to	himself	,	laughing	softly	at	this	new	fancy	.
"	说	格拉蒂安	到	他自己	,	笑	轻轻	在	这	新的	想要	.

格拉蒂安自言自语道，轻声笑着，似乎对这种新奇的想法感到好笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][hiː; hi] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə]

And	even	after	he	was	in	bed	he	peeped	out	from	time	to	time	to
和	甚至	后	他	曾是	在	床	他	偷窥	出去	从	时间	到	时间	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [kwɪr] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [gliːmz] ,

watch	the	queer	shadows	and	gleams	,
手表	这	酷儿	阴影	和	闪光	,

即使躺在床上，他也会时不时地偷偷地向外窥视，观看那些奇特的影子和闪光。

[ðə; ði] ['kwɪkli] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	quickly	following	light	and	darkness	that	flitted	across	the	white	walls	of	his
这	迅速地	下列的	光	和	黑暗	那	飞掠	穿过	这	白色的	墙壁	的	他的

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

随后，光与影迅速交替，掠过他小屋的白色墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ætɪk] ,

It	was	only	an	attic	,
它	曾是	仅有的	一个	阁楼	,

那只是一间阁楼，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs] [ruːm] .

but	I	think	almost	any	little	boy	would	have	thought	it	a	nice	room	.
但	我	思考	几乎	任何	小的	男生	会	有	想法	它	一个	好的	房间	.

但我认为几乎所有小男孩都会觉得这是一个不错的房间。

['mɪsɪz] . - [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [kliːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Mrs	.	Conyfer	kept	it	beautifully	clean	to	begin	with	,	and	there	was	a
太太	.	-	保留	它	非常漂亮	干净的	到	开始	和	,	和	那里	曾是	一个

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

康尼弗太太一开始就把房子打扫得非常干净，而且房子里还有一个壁炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

and	a	good	cupboard	in	the	wall	,
和	一个	好的	橱柜	在	这	墙	,

墙上还有一个结实的橱柜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd][skaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	a	splendid	view	of	moor	and	sky	from	the	window	.
和	一个	灿烂	看法	的	泊	和	天空	从	这	窗户	.

从窗户望出去，可以看到壮丽的荒原和天空景色。

['greɪʃiən] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

Gratian	was	very	proud	of	his	room	;	he	had	only	had	it	a	short
格拉蒂安	曾是	非常	自豪的	的	他的	房间	;	他	有	仅有的	有	它	一个	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

格拉蒂安非常自豪于他的房间；他拥有这间房间的时间并不长。

['oʊnli] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

only	since	the	day	he	was	nine	years	old	,
仅有的	自从	这	天	他	曾是	九	年	老的	,

自从他九岁那年起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] .

and	it	made	him	feel	he	was	really	growing	a	big	boy	.
和	它	制成	他	感觉	他	曾是	真的	生长	一个	大的	男生	.

这让他觉得自己真的长成了一个大男孩。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] .

But	to	-	night	he	was	hardly	in	his	usual	good	spirits	.
但	到	-	夜晚	他	曾是	几乎	在	他的	通常	好的	烈酒	.

但今晚他几乎没像往常那样兴致勃勃。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]

It	weighed	on	his	mind
它	称重	在	他的	头脑

这件事一直萦绕在他的心头。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

that	the	teacher	at	the	Sunday	School	had	been	displeased	with	him	;
那	这	老师	在	这	星期日	学校	有	到过	不高兴	和	他	;

主日学校的老师对他很不满意；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

for	he	knew	him	to	be	kind	and	patient	,
为了	他	知道	他	到	是	种类	和	病人	,

因为他知道他为人善良耐心。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [laɪkt] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

and	Gratian	liked	to	win	his	smile	of	approval	.
和	格拉蒂安	喜欢	到	赢	他的	微笑	的	赞同	.

格拉蒂安喜欢赢得他赞许的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	It	is	always	the	same	with	me	,	"	thought	the	little	boy	,
"	它	是	总是	这	相同的	和	我	,	"	想法	这	小的	男生	,

“我总是这样，”小男孩心想。

" [æt; ət] [skuːl] ['evri] [deɪ] [tuː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['stuːpɪdəst] .

"	at	school	every	day	too	I	am	the	stupidest	.
"	在	学校	每一个	天	也	我	是	这	最愚蠢的	.

“在学校里，我每天也是最笨的。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	wish	there	were	no	lessons	in	the	world	.
我	希望	那里	是	不	课程	在	这	世界	.

我希望世界上没有课程。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [læmz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [mʊəz] ,

I	wish	there	were	only	birds	,	and	lambs	,	and	hills	,	and	moors	,
我	希望	那里	是	仅有的	鸟类	,	和	羔羊	,	和	丘陵	,	和	沼泽地	,

我希望这里只有鸟儿、羔羊、山丘和荒原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] [bʊks] — [noʊ] [bʊks] , [ænd; ənd]

and	the	wind	—	most	of	all	the	wind	,	and	no	books	—	no	books	,	and
和	这	风	—	最多	的	全部	这	风	,	和	不	图书	—	不	图书	,	和

— —

— —

还有风——主要是风，没有书——没有书，而且——

" [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] !

"	But	here	he	fell	asleep	!
"	但	这里	他	跌倒	睡着了	!

“但他却在这里睡着了！”

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ;

When	he	woke	the	room	was	quite	dark	;
什么时候	他	觉醒	这	房间	曾是	相当	黑暗的	;

他醒来时，房间里一片漆黑；

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['dʌstəz] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːnz] [feɪs] [baɪ] [mis'teik] [pər'hæps] ,

the	clouds	had	hung	their	dusters	over	the	moon's	face	by	mistake	perhaps	,
这	云	有	悬挂	他们的	除尘器	超过	这	月亮的	脸	经过	错误	也许	,

或许是云朵不小心把掸子搭在了月亮的脸上。

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ,

or	else	she	had	got	tired	of	shining	and	had	turned	in	for	a	nap	,
或者	别的	她	有	得到	疲劳的	的	灼灼	和	有	转向	在	为了	一个	午睡	,

或许她已经厌倦了擦亮眼睛，转身去睡午觉了。

[θɔːt] ['greiʃiən] ['sliːpɪli] .

thought	Gratian	sleepily	.
想法	格拉蒂安	昏昏欲睡地	.

格拉提安迷迷糊糊地想。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,

He	shut	his	eyes	again	,	and	curled	himself	round	the	other	way	,
他	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	卷曲	他自己	圆形的	这	其他	方式	,

他再次闭上眼睛，蜷缩成另一侧。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə'gen] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	would	have	been	asleep	again	in	half	a	minute	,
和	会	有	到过	睡着了	再次	在	一半	一个	分钟	,

再过半分钟他就会再次睡着。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

but	for	a	sound	which	suddenly	reached	his	ears	.
但	为了	一个	声音	哪个	突然	达到	他的	耳朵	.

却突然听到一个声音。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] !

Some	one	was	talking	near	him	!
一些	一	曾是	说	靠近	他	!

他附近有人在说话!

['greɪʃiən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] ,

Gratian	opened	his	eyes	again	,	forgetting	that	that	could	not	help	him	to	hear	,
格拉蒂安	打开	他的	眼睛	再次	,	遗忘	那	那	可以	不是	帮助	他	到	听到	,

[ænd; ənd] ['lisnd] .

and	listened	.
和	听着	.

格拉提安再次睁开眼睛，忘记了这样并不能帮助他听到声音，然后开始倾听。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [tuː] ['vɔɪsɪz] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn] [stɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] ,

Yes	,	it	was	a	voice	—	two	voices	;	he	heard	one	stop	and	the	other	reply	,
是的	,	它	曾是	一个	嗓音	—	二	声音	;	他	听到	一	停止	和	这	其他	回复	,

是的，那是声音——两个声音；他听到一个声音停顿了一下，另一个声音又回答了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

and	now	and	then	they	seemed	to	be	talking	together	,
和	现在	和	然后	他们	似乎	到	是	说	一起	,

他们时不时地似乎在交谈。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	gradually	as	he	listened	he	discovered	that	they	came	from	the
和	逐步地	作为	他	听着	他	发现	那	他们	来了	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

direction	of
方向	的

他边听边渐渐发现，他们是从.....方向来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

the	fireplace	.
这	壁炉	.

壁炉。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

Could	it	be	the	voices	of	his	father	and	mother	coming	up	from	below	,
可以	它	是	这	声音	的	他的	父亲	和	母亲	未来	向上	从	以下	,

[θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

through	the	chimney	,
通过	这	烟囱	,

会不会是他父母的声音从下面的烟囱里传上来?

['sʌmhaʊ] ?

somehow	?
不知何故	?

以某种方式?

[noʊ] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['streɪndʒli] [sɔːft][ænd; ənd] ['sædli] [swiːt] ;

No	,	their	voices	were	not	so	strangely	soft	and	sadly	sweet	;
不	,	他们的	声音	是	不是	所以	奇怪的	柔软的	和	令人遗憾的是	甜的	;

不，他们的声音并没有那么奇怪地柔和而又略带忧伤的甜美；

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ,

besides	their	room	was	not	under	his	,
除了	他们的	房间	曾是	不是	在下面	他的	,

此外，他们的房间不在他的楼下。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['evər] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

nor	did	they	ever	talk	in	the	middle	of	the	night	.
也不	做过	他们	曾经	讲话	在	这	中间	的	这	夜晚	.

他们也从不在半夜交谈。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sliːpi] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [θɔːt] ['greɪʃiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	They	are	too	sleepy	for	that	,	"	thought	Gratian	with	a	little	smile	.
"	他们	是	也	困	为了	那	,	"	想法	格拉蒂安	和	一个	小的	微笑	.

“他们太困了，做不了那个，”格拉蒂安心想，脸上带着一丝微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['veri] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn]

For	the	farmer	and	his	wife	were	very	hard	-	working	,	and	even	on
为了	这	农民	和	他的	妻子	是	非常	难的	-	在职的	,	和	甚至	在

['sʌndeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] .

Sunday	they	were	tired	.
星期日	他们	是	疲劳的	.

因为农夫和他的妻子非常勤劳，即使是星期天他们也很累。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

It	was	a	long	walk	to	church	,
它	曾是	一个	长的	走	到	教会	,

去教堂的路很长。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['weðər] [wɜːr; wər] ['veri] [bæd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [twaɪs] .

and	unless	the	weather	were	very	bad	they	always	went	twice	.
和	除非	这	天气	是	非常	坏的	他们	总是	去	两次	.

除非天气非常恶劣，否则他们总是去两次。

['greɪʃiən] ['lisnd] [ə'gen] , [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən]['evər] .

Gratian	listened	again	,	more	intently	than	ever	.
格拉蒂安	听着	再次	,	更多的	专注地	比	曾经	.

格拉蒂安再次倾听，比以往任何时候都更加专注。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [toʊnz] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

The	voices	went	on	;	he	could	distinguish	the	different	tones	—	more	than	two
这	声音	去	在	;	他	可以	区分	这	不同的	音调	—	更多的	比	二

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] .

he	began	to	fancy	.
他	开始	到	想要	.

声音还在继续；他能分辨出不同的音调——他开始觉得不止两种。

[bʌt; bət] [haʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

But	how	provoking	it	was	;	he	could	not	catch	the	words	.
但	如何	挑衅	它	曾是	;	他	可以	不是	抓住	这	字	.

但这番话多么令人恼火啊；他根本听不清他们在说什么。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

And	from	the	strain	of	listening	he	almost	began	to	fall	asleep	again	,
和	从	这	拉紧	的	聆听	他	几乎	开始	到	落下	睡着了	再次	,

[wen] [æt; ət][læst] — [jes] ,

when	at	last	—	yes	,
什么时候	在	最后的	—	是的	,

他听得筋疲力尽，几乎又要睡着了，这时——是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

there	was	no	doubt	of	it	now	—	he	caught	the	sound	of	his	own	name	.
那里	曾是	不	怀疑	的	它	现在	—	他	捕捉	这	声音	的	他的	自己的	姓名	.

现在毫无疑问了——他听到了自己的名字。

" ['greiʃiən] , [grɑː] — [tˈjɑːn] , " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft][ɪnˈkwaɪərɪŋ][toʊn] ; " [jiː; ji] — [iːz] ,

"	Gratian	,	Gra	—	tian	,	"	in	a	very	soft	inquiring	tone	;	"	ye	—	es	,
"	格拉蒂安	,	格拉	—	天	,	"	在	一个	非常	柔软的	查询	语气	;	"	是的	—	es	,

“格拉蒂安，格拉——蒂安，”用非常轻柔的询问语气说道；“是——的，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː] .

he	is	a	good	boy	on	the	whole	,	but	he	is	foolish	too	.
他	是	一个	好的	男生	在	这	所有的	,	但	他	是	愚蠢	也	.

他总体上是个好孩子，但也很傻。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] . "

He	is	wasting	his	time	.	"
他	是	浪费	他的	时间	.	"

他在浪费时间。

" ['sædli] [soʊ] — [sæd] — [li] [soʊ] — [oʊ] , " [hʌmd] [bæk] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .

"	Sadly	so	—	sad	—	ly	so	—	o	,	"	hummed	back	the	second	voice	.
"	令人遗憾的是	所以	—	伤心	—	ly	所以	—	o	,	"	哼唱	后退	这	第二	嗓音	.

“真是太可惜了——太可惜了——哦，”第二个声音哼唱着回应道。

" [hiː; hi]['oʊnli] [driːmz] — [driːmz] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	He	only	dreams	—	dreams	are	very	well	in	their	way	,	they	are	a	beginning
"	他	仅有的	梦境	—	梦境	是	非常	出色地	在	他们的	方式	,	他们	是	一个	开始

['sʌmtaɪmz] , [soʊ] — [ˌem 'iː] — [tiː] — ['aɪmz] .

sometimes	,	so	—	me	—	ti	—	imes	.
有时	,	所以	—	我	—	ti	—	时代	.

“他只是在做梦——梦在某种程度上很好，它们有时是一个开始，所以——有时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] [ən'les] [hiː; hi] [wɜːrks] [tuː] — [woʊ]

But	he	will	never	do	anything	even	with	his	dreams	unless	he	works	too	—	wo
但	他	将要	绝不	做	任何事物	甚至	和	他的	梦境	除非	他	作品	也	—	wo

— ['ɔrks] [tuː] . "

—	orks	too	.	"
—	兽人	也	.	"

但除非他努力工作，否则他永远无法实现梦想。

" [ɑː] [noʊ] — [noʊ] — [oʊ] . [ɔːl] [mʌst; məst][wɜːrk] [seɪv] [ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [ænd; ənd] [wʌt]

"	Ah	no	—	no	—	o	.	All	must	work	save	the	will	-	o	'	-	the	-	wisps	,	and	what
"	啊	不	—	不	—	o	.	全部	必须	工作	节省	这	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	和	什么

[gʊd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

good	are	they	?
好的	是	他们	?

“啊，不——不——哦。除了鬼火之外，一切都必须运转，而鬼火又有什么用呢？”

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] — [eɪ] ?

What	good	are	the	—	ey	?
什么	好的	是	这	—	嘿	?

这些——有什么用?

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] , [ɔːr][ðə; ði] [θriː] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɔːr] ,

"	Then	the	two	,	or	the	three	,	maybe	even	the	four	,
"	然后	这	二	,	或者	这	三	,	或许	甚至	这	四	,

“然后是两个，或者三个，甚至可能是四个，

['greiʃiən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps] [fɔːr] , ['vɔɪsɪz] [siːmd] [ɔːl]

Gratian	could	not	be	sure	but	that	there	were	perhaps	four	,	voices	seemed	all
格拉蒂安	可以	不是	是	当然	但	那	那里	是	也许	四	,	声音	似乎	全部

[tuː; tə] [hʌm] [tə'geðər] ,

to	hum	together	,
到	哼	一起	,

格拉蒂安无法确定，但或许有四个人，他们的声音似乎都在一起哼唱。

" [wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði] — [eɪ] ?

"	What	good	are	the	—	ey	?
"	什么	好的	是	这	—	嘿	?

“这些有什么用?

" [tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [kɔːl] [wʌn] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kraɪ] .

"	Till	with	a	sudden	rushing	call	one	broke	in	with	a	new	cry	.
"	直到	和	一个	突然	匆忙	称呼	一	打破	在	和	一个	新的	哭	.

“突然一声急促的呼喊打断了这声新的呼喊。

" ['sɪstər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] .

"	Sisters	,	"	it	said	,	"	we	must	be	off	.
"	姐妹	,	"	它	说	,	"	我们	必须	是	离开	.

“姐妹们，”它说，“我们得走了。”

['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɑː'waɪ] — [et] [ˌjuː 'es] , [ɑː'waɪ] — [et] [ˌjuː 'es] .

Our	work	awai	—	aits	us	,	awai	—	aits	us	.
我们的	工作	等待	—	艾茨	我们	,	等待	—	艾茨	我们	.

我们的作品 awai——就是我们，awai——就是我们。

" [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðeɪ] [ɔːl] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [ðæt] ['greiʃiən] [fel] [ə'sliːp] ?

"	And	softly	they	all	faded	away	,	or	was	it	perhaps	that	Gratian	fell	asleep	?
"	和	轻轻	他们	全部	褪色	离开	,	或者	曾是	它	也许	那	格拉蒂安	跌倒	睡着了	?

“然后他们都渐渐消失了，或者格拉提安睡着了？”

[hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	woke	the	next	morning	with	a	confused	remembrance	of	what	he	had
他	觉醒	这	下一个	早晨	和	一个	使困惑	纪念	的	什么	他	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

第二天早上醒来，他迷迷糊糊地记起了自己听到的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	for	some	little	time	he	could	not	distinguish	how	much	he	had
和	为了	一些	小的	时间	他	可以	不是	区分	如何	很多	他	有

[dremt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

dreamt	from	what	had	reached	his	ears	before	he	fell	asleep	.
梦见	从	什么	有	达到	他的	耳朵	前	他	跌倒	睡着了	.

在一小段时间里，他分不清自己做梦的内容和睡前听到的内容。

[fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ,

For	all	through	the	night	a	vague	feeling	had	haunted	him	of	the	soft	,
为了	全部	通过	这	夜晚	一个	模糊的	感觉	有	闹鬼的	他	的	这	柔软的	,

['hʌmɪŋ] ['mɜːrmər] ,

humming	murmur	,
哼唱	低语	,

整夜，一种模糊的感觉一直萦绕着他，那是轻柔的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæf] [woʊk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	two	or	three	times	when	he	half	woke	and	turned	on	his	side	,
和	二	或者	三	时代	什么时候	他	一半	觉醒	和	转向	在	他的	边	,

还有两三次，他半梦半醒地翻了个身，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

he	seemed	to	hear	again	the	last	echoes	of	the	voices	in	the	chimney	.
他	似乎	到	听到	再次	这	最后的	回声	的	这	声音	在	这	烟囱	.

他似乎又听到了烟囱里传来的最后回声。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðem; ðəm] ,

"	But	it	couldn't	have	been	them	,
"	但	它	不能	有	到过	他们	,

但不可能是他们，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːspt]

"	he	said	to	himself	as	he	sat	up	in	his	little	bed	,	his	hands	clasped
"	他	说	到	他自己	作为	他	卫星	向上	在	他的	小的	床	,	他的	双手	紧握

他一边自言自语，一边在小床上坐起身，双手交握。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] ;

round	his	knees	,	as	he	was	very	fond	of	sitting	;
圆形的	他的	膝盖	,	作为	他	曾是	非常	喜爱	的	坐着	;

他喜欢坐着，所以双手拢在膝盖周围；

" [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

"	they	said	they	were	going	away	to	their	work	.
"	他们	说	他们	是	去	离开	到	他们的	工作	.

他们说他们要去上班了。

[wʌt] [wɜːrk] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] — ['vɔɪsɪz] , [dʒʌst] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

What	work	could	they	have	—	voices	,	just	voices	in	the	chimney	?
什么	工作	可以	他们	有	—	声音	,	只是	声音	在	这	烟囱	?

他们能做什么工作呢？——只是烟囱里传来的声音吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .

And	they	said	I	was	wasting	my	time	.
和	他们	说	我	曾是	浪费	我的	时间	.

他们说我是在浪费时间。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?

What	did	they	mean	?
什么	做过	他们	意思是	?

他们是什么意思?

[aɪm] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ; [aɪ] [dəunt] [dæns] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [liːd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [bɑːgz] .

I'm	not	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	;	I	don't	dance	about	and	lead	people	into	bogs	.
我是	不是	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	;	我	不	舞蹈	关于	和	带领	人们	进入	沼泽	.

我不是鬼火；我不会到处乱舞，也不会把人引到沼泽里。

[aɪ] — —

I	—	—
我	—	—

我 -

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

"	But	just	then	his	mother's	voice	sounded	up	the	stairs	.
"	但	只是	然后	他的	母亲的	嗓音	听起来	向上	这	楼梯	.

“但就在这时，他母亲的声音从楼上传来。”

" ['greiʃiən] — [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌp] [jet] ?

"	Gratian	—	aren't	you	up	yet	?
"	格拉蒂安	—	不是	你	向上	然而	?

格拉蒂安——你还没起床吗?

['fɑ:ðər] [ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Father	is	out	,	and	the	breakfast	will	be	ready	in	ten	minutes	.
父亲	是	出去	,	和	这	早餐	将要	是	准备好	在	十	分钟	.

父亲外出了，早餐十分钟后就准备好了。

[kwɪk] , [kwɪk] , [maɪ] [bɔɪ] .

Quick	,	quick	,	my	boy	.
快的	,	快的	,	我的	男生	.

快点，快点，我的孩子。

" ['greiʃiən] ['stɑ:rtɪd] ;

"	Gratian	started	;
"	格拉蒂安	开始	;

格拉蒂安开始了;

[hi:; hi] [pʊt] [wʌn] [pɪŋk] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər]

he	put	one	pink	foot	out	of	bed	and	looked	at	it	as	if	he	had	never
他	放	一	粉色的	脚	出去	的	床	和	看起来	在	它	作为	如果	他	有	绝不

[si:n] [faɪv] [toʊz] [bɪ'fɔ:r] ,

seen	five	toes	before	,
已见	五	脚趾	前	,

他把一只粉红色的脚伸出床外，看着它，仿佛从未见过五个脚趾似的。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

then	he	put	out	the	other	,	and	at	last	found	himself	altogether	on	the	floor	.
然后	他	放	出去	这	其他	,	和	在	最后的	成立	他自己	共	在	这	地面	.

然后他把另一只鸡也打翻了，最后发现自己完全倒在了地上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	rather	a	chilly	morning	,
它	曾是	相当	一个	寒冷	早晨	,

那是一个相当冷的早晨。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'laʊd] [koʊld] ['wɔ:tər] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [tʌb] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

and	he	was	only	allowed	cold	water	in	a	queer	old	tub	that	he	could
和	他	曾是	仅有的	允许	寒冷的	水	在	一个	酷儿	老的	浴缸	那	他	可以

[rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'ti:]

remember	being	dreadfully	afraid	of	when	he	was	a	very	little	boy	—	it
记住	存在	极其糟糕	害怕的	的	什么时候	他	曾是	一个	非常	小的	男生	—	它

[hæd; həd] [si:md] [soʊ] [bɪg] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] .

had	seemed	so	big	to	him	then	.
有	似乎	所以	大的	到	他	然后	.

他只能在一个古怪的旧浴缸里用冷水洗澡，他记得小时候非常害怕这个浴缸——当时在他看来，这个浴缸非常大。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['beɪbiɪʃ] [naʊ] ; [hi:; hi] [plʌndʒd] ['breɪvli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [oʊld] [tʌb] ,

But	he	was	not	so	babyish	now	;	he	plunged	bravely	into	the	old	tub	,
但	他	曾是	不是	所以	幼稚	现在	;	他	暴跌	勇敢地	进入	这	老的	浴缸	,

但他现在不再那么幼稚了；他勇敢地跳进了旧浴缸里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [kəm'pli:tli] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] ,

and	the	shock	of	the	cold	completely	awakened	him	,
和	这	震惊	的	这	寒冷的	完全地	觉醒	他	,

寒冷的冲击让他彻底清醒过来。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['roʊzi] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

so	that	he	looked	quite	bright	and	rosy	when	he	came	into	the	kitchen	a	few
所以	那	他	看起来	相当	明亮的	和	红润	什么时候	他	来了	进入	这	厨房	一个	很少

['mɪnɪts] ['leɪtə] .

minutes	later	.
分钟	之后	.

所以几分钟后他走进厨房时，看起来容光焕发，气色红润。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːt] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl]

His	mother	looked	up	from	the	pot	of	oatmeal
他的	母亲	看起来	向上	从	这	锅	的	麦片

他母亲从燕麦粥锅旁抬起头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['pɔːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['leɪdlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [boʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['brekfəst] .

porridge	she	was	ladling	out	into	little	bowls	for	the	breakfast	.
稀饭	她	曾是	舀	出去	进入	小的	碗	为了	这	早餐	.

她正用勺子把粥舀到小碗里，准备当早餐。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [læst] [naɪt] .

"	That's	right	,	"	she	said	;	"	you	look	better	than	you	did	last	night	.
"	那就是	正确的	,	"	她	说	;	"	你	看	更好的	比	你	做过	最后的	夜晚	.

“没错，”她说，“你看起来比昨晚好多了。”

[traɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['greɪʃiən] .

Try	and	have	a	good	day	at	school	to	-	day	,	Gratian	.
尝试	和	有	一个	好的	天	在	学校	到	-	天	,	格拉蒂安	.

格拉蒂安，祝你今天在学校过得愉快。

['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

Monday's	always	the	best	day	for	a	fresh	start	.
星期一的	总是	这	最好的	天	为了	一个	新鲜的	开始	.

星期一永远是重新开始的最佳日子。

" ['greɪʃiən] ['lisnd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	Gratian	listened	,	but	did	not	answer	.
"	格拉蒂安	听着	,	但	做过	不是	回答	.

格拉提安听着，但没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ['redi] ,

It	generally	took	him	a	good	while	to	get	his	speeches	ready	,
它	一般来说	采取	他	一个	好的	尽管	到	得到	他的	演讲	准备好	,

他通常需要很长时间才能准备好演讲稿。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʒoʊnəs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

except	perhaps	when	he	was	alone	with	Jonas	and	Watch	.
除了	也许	什么时候	他	曾是	独自的	和	乔纳斯	和	手表	.

或许只有当他单独和乔纳斯以及沃奇在一起的时候除外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iziə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['dʒoʊnəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .

It	seemed	easier	to	him	to	speak	to	Jonas	than	to	anybody	else	.
它	似乎	更轻松	到	他	到	说话	到	乔纳斯	比	到	任何人	别的	.

他觉得和乔纳斯说话比和其他人说话都容易。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] — ['sloʊli] , ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪlk] ['spuːnˌfʊlz] [tɜːrn] [ə'baʊt] ,

He	began	eating	his	porridge	—	slowly	,	porridge	and	milk	spoonfuls	turn	about	,
他	开始	吃	他的	稀饭	—	缓慢地	,	稀饭	和	牛奶	一勺	转动	关于	,

他开始吃粥——慢慢地，一勺勺粥和牛奶在碗里翻滚，

['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

staring	before	him	as	he	did	so	.
凝视	前	他	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边盯着前方。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɔːti] [tuː; tə] [driːm] ? "

"	Mother	,	"	he	said	at	last	,	"	is	it	naughty	to	dream	?	"
"	母亲	,	"	他	说	在	最后的	,	"	是	它	淘气	到	梦	?	"

“妈妈，”他最后说道，“做梦是件坏事吗？”

" ['nɔːti] [tuː; tə] [driːm] , " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Naughty	to	dream	,	"	repeated	his	mother	,	"	what	do	you	mean	?
"	淘气	到	梦	,	"	重复	他的	母亲	,	"	什么	做	你	意思是	?

“做梦是不好的，”他母亲重复道，“你是什么意思？”

[tuː; tə] [driːm] [wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp] ? "

To	dream	when	you're	asleep	?	"
到	梦	什么时候	你是	睡着了	?	"

在睡梦中做梦?

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ðæt] [kaɪnd] , " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	No	—	I	don't	think	it's	that	kind	,	"	began	the	child	,	but	his	mother	interrupted
"	不	—	我	不	思考	它是	那	种类	,	"	开始	这	孩子	,	但	他的	母亲	中断

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“不——我不认为是那种，”孩子刚开口，就被他的母亲打断了。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

Her	own	words	of	the	night	before	returned	to	her	mind	.
她	自己的	字	的	这	夜晚	前	返回	到	她	头脑	.

她想起了昨晚自己说过的话。

[kʊd; kəd] ['greiʃiən] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðem; ðəm] ?

Could	Gratian	have	overheard	them	?
可以	格拉蒂安	有	无意中听到	他们	?

格拉提安有可能无意中听到了他们的对话吗?

" [juː; jʊ] [miːn] ['driːmiŋ] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] , [pər'hæps] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	mean	dreaming	when	you	should	be	working	,	perhaps	?	"	she	said	.
"	你	意思是	做梦	什么时候	你	应该	是	在职的	,	也许	?	"	她	说	.

“你是说应该工作的时候却在做梦吗？”她说道。

" [wel] , [jes] — [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [its] ['nɔːti] , [its] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [gʊd] .

"	Well	,	yes	—	without	saying	it's	naughty	,	it's	certainly	not	good	.
"	出色地	,	是的	—	没有	说	它是	淘气	,	它是	当然	不是	好的	.

“嗯，是的——虽然不能说这是不道德的，但这肯定不是好事。”

[its] ['weɪstɪŋ] [wʌnz] [taɪm] .

It's	wasting	one's	time	.
它是	浪费	一个人的	时间	.

这是在浪费时间。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs]

Everybody's	got	work	to	do	in	this
每个人的	得到	工作	到	做	在	这

在这个领域，每个人都有工作要做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ɔːl] [wʌnz] [əˈtenʃ(ə)n] .
world , and it needs all one's attention .
世界 , 和 它 需求 全部一个人的 注意力 .

世界需要我们全神贯注。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [jʌŋ] .
You'll find it out for yourself , but it's a good thing to find it out young .
你会 寻找 它 出去 为了 你自己 , 但 它是 一个 好的 事物 到 寻找 它 出去 年轻的 .

你会自己发现的，但年轻时知道是件好事。

[moʊst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [oʊld][ðæn; ðən] [jʌŋ] , [ˈgreiʃiən] .
Most things are harder to learn old than young , Gratian .
最多 事物 是 更难 到 学习 老的 比 年轻的 , 格拉蒂安 .

格拉蒂安，很多事情年纪大了学起来比年纪小了学起来更难。

" [ˈgreiʃiən] [ˈlisnd] , [bʌt; bət] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
" Gratian listened , but again without speaking .
" 格拉蒂安 听着 , 但 再次 没有 请讲 .

格拉提安听着，但依然一言不发。

" [its] [ˈveri] [kwɪr] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] — " [ˈmʌðər] [sez] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .
" It's very queer , " he was thinking to himself — " mother says the same thing .
" 它是 非常 酷儿 , " 他 曾是 思维 到 他自己 — " 母亲 说道 这 相同的 事物 .

“这很奇怪，”他心想，“我母亲也这么说。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət] [skuːl]
AT SCHOOL
在 学校

在学校

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɔːl][əˈpɑːrt] ,
" But there all apart ,
" 但 那里 全部 除 ,

但这一切都是分开的，

[ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [siːt]
On his little seat
在 他的 小的 座位

在他的小座位上

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪz][set] [əˈraɪ] .
A little figure is set awry .
一个 小的 数字 是 放 错误 .

一个小人偶被放歪了。

" [siː] . [siː] . ['freɪzər] ['tɪtlər]
" C . C . Fraser Tytler
" C . C . 弗雷泽 泰特勒

CC Fraser Tytler

['greiʃiən] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd][set] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] .
Gratian shouldered his satchel and set off to school .
格拉蒂安 肩部 他的 书包 和 放 离开 到 学校 .

格拉蒂安背起书包，出发去上学了。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	some	new	thoughts	in	his	head	this	morning	,
他	有	一些	新的	想法	在	他的	头	这	早晨	,

他今天早上脑子里有一些新的想法。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	still	he	was	not	too	busy	with	them	to	forget	to	look	about	him	.
但	仍然	他	曾是	不是	也	忙碌的	和	他们	到	忘记	到	看	关于	他	.

但他并没有因为忙于照顾他们而忘记环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [oʊld]['dʒoʊnəs][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ;

It	was	evident	that	old	Jonas	had	been	right	;
它	曾是	明显	那	老的	乔纳斯	有	到过	正确的	;

很明显，老乔纳斯是对的；

[ðə; ði] [stɔːrm] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

the	storm	spirits	had	been	about	in	the	night	.
这	风暴	烈酒	有	到过	关于	在	这	夜晚	.

夜里，风暴精灵一直在附近出没。

[ðə; ði] ['fɔːlən] ['ɔːtəm] [liːvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hiːps] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər]

The	fallen	autumn	leaves	which	had	been	lying	in	heaps	the	day	before	were
这	倒下	秋天	树叶	哪个	有	到过	说谎	在	堆积如山	这	天	前	是

['skætərd] ['evriwer] ,

scattered	everywhere	,
疏散	到处	,

前一天还堆积成山的落叶，如今散落得到处都是。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [left] [baɪ]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [reɪn] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	little	pools	of	water	left	by	yesterday's	rain	had	almost	disappeared	,
这	小的	游泳池	的	水	左边	经过	昨天的	雨	有	几乎	消失	,

昨天雨水留下的小水洼几乎都消失了。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn]['kwaɪət] ['mæsɪz] [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd]

overhead	the	clouds	were	gradually	settling	down	in	quiet	masses	as	if	tired
开销	这	云	是	逐步地	安顿	向下	在	安静的	群众	作为	如果	疲劳的

[ænd; ənd] ['sliːpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

and	sleepy	with	the	rushing	about	of	the	night	before	.
和	困	和	这	匆忙	关于	的	这	夜晚	前	.

头顶上的云朵渐渐安静下来，仿佛疲惫而困倦，因为它们已经厌倦了前一夜的喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] ['waɪndz][fɑːrm] , [bʌt; bət]

It	was	always	fresh	up	at	Four	Winds	Farm	,	but
它	曾是	总是	新鲜的	向上	在	四	风	农场	,	但

四风农场的食物总是很新鲜，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [brɪsk] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

to	-	day	there	was	a	particularly	brisk	and	inspiriting	feeling	in	the	air	;
到	-	天	那里	曾是	一个	特别	轻快	和	鼓舞人心	感觉	在	这	空气	;

今天空气中弥漫着一种格外清爽、令人振奋的气息；

[ænd; ənd][æz; əz] ['greɪʃiən] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [stiːp] [hɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	as	Gratian	ran	down	the	bit	of	steep	hill	between	the	gate	and	the
和	作为	格拉蒂安	跑	向下	这	少量	的	陡	爬坡道	之间	这	门	和	这

[roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrʃəli] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [skuːl] ,

road	which	he	partially	followed	to	school	,
路	哪个	他	部分	随后	到	学校	,

格拉蒂安沿着大门和他上学途中经过的那条路之间的陡坡跑了下来，

[hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [keɪm] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .

he	laughed	to	himself	as	a	little	wind	came	kissing	him	on	the	cheek	.
他	笑了	到	他自己	作为	一个	小的	风	来了	接吻	他	在	这	脸颊	.

一阵微风拂过他的脸颊，他不禁轻笑出声。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Good	morning	,	wind	,	"	he	said	aloud	.
"	好的	早晨	,	风	,	"	他	说	大声	.

“早上好，风，”他大声说道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Which	of	them	are	you	,	I	wonder	?
"	哪个	的	他们	是	你	,	我	想知道	?

“我想知道，你是他们中的哪一个？”

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [oʊld] [vəːsiz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	And	some	old	verses	he	had	often	heard	his	mother	say	came	into	his
"	和	一些	老的	诗句	他	有	经常	听到	他的	母亲	说	来了	进入	他的

[hed] —

head	—
头	—

“他脑海中浮现出一些他母亲常念诵的古老诗句——

" [nɔːrθ] ['waɪndz] [send] [heɪl] ,

"	North	winds	send	hail	,
"	北	风	发送	冰雹	,

北风带来冰雹，

[saʊθ] ['waɪndz] [brɪŋ] [reɪn] ,

South	winds	bring	rain	,
南	风	带来	雨	,

南风带来雨水，

[iːst] ['waɪndz] [wiː; wi] [bɪ'weɪl] ,

East	winds	we	bewail	,
东方	风	我们	哀叹	,

我们哀叹东风，

[west] ['waɪndz] , [bloʊ] [ə'meɪn] . "

West	winds	,	blow	amain	.	"
西方	风	,	吹	主	.	"

西风，吹吧。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [west] [wɪnd] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['bloʊɪŋ] [ə'meɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	think	you	must	be	west	wind	,	but	you're	not	blowing	amain	this	morning	.
"	我	思考	你	必须	是	西方	风	,	但	你是	不是	吹	主	这	早晨	.

“我想你一定是西风，但今天早上你并没有刮大风。”

['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [noʊ] .

Never	mind	;	you	can	when	you	like	,	I	know	.
绝不	头脑	;	你	能	什么时候	你	喜欢	,	我	知道	.

没关系，你想什么时候都可以，我知道。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .

You	can	work	with	a	will	.
你	能	工作	和	一个	将要	.

你可以带着意愿工作。

[ðer; ðər] [naʊ] — [haʊ] ['fʌni] — [aɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ;

There	now	—	how	funny	—	I'm	saying	it	myself	;
那里	现在	—	如何	有趣的	—	我是	说	它	我	;

现在——真滑稽——我自己也这么说了；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ment] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] — [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

I	wonder	if	that's	what	the	voices	meant	I	should	do	—	work	with	a	will	,
我	想知道	如果	那就是	什么	这	声音	意思是	我	应该	做	—	工作	和	一个	将要	,

我不知道那些声音是不是想让我这么做——带着意志力去工作，

[wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

work	with	a	will	,
工作	和	一个	将要	,

有决心去工作，

" [ænd; ənd] ['greɪʃiən] [sæŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['oʊvər] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [ə'lɔːŋ] .

"	and	Gratian	sang	the	words	over	softly	to	himself	as	he	ran	along	.
"	和	格拉蒂安	唱	这	字	超过	轻轻	到	他自己	作为	他	跑	沿着	.

格拉提安一边跑一边轻轻地哼着这些歌词。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] [skuːl] [wʌz; wəz] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

As	I	said	,	his	road	to	school	was	great	part	of	the	way	nothing	but	a
作为	我	说	,	他的	路	到	学校	曾是	伟大的	部分	的	这	方式	没有什么	但	一个

[ʃiːp] - [træk] .

sheep	-	track	.
羊	-	追踪	.

正如我所说，他上学的路很好走，其中一段路只是一条羊肠小道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [roʊd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːpər] [roʊd] ,

It	was	not	that	there	did	not	exist	a	proper	road	,	but	this	proper	road	,
它	曾是	不是	那	那里	做过	不是	存在	一个	恰当的	路	,	但	这	恰当的	路	,

并非没有合适的道路，而是这条合适的道路，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [went] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

naturally	enough	,	went	winding	about	a	good	deal	,
自然	足够的	,	去	绕线	关于	一个	好的	交易	,

自然而然地，绕了一大圈，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [kɑːrts] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	it	was	meant	for	carts	and	horses	as	well	as
为了	它	曾是	意思是	为了	购物车	和	马匹	作为	出色地	作为

因为它原本是为马车和马匹设计的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

or	more	than	for	little	boys	,
或者	更多的	比	为了	小的	男孩们	,

或者说，对小男孩来说更是如此。

[ænd; ənd] [noʊ] [kɑːrts] [ɔːr] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [roʊd] [rʌn] [ɪn]

and	no	carts	or	horses	could	ever	have	got	along	it	had	the	road	run	in
和	不	购物车	或者	马匹	可以	曾经	有	得到	沿着	它	有	这	路	跑步	在

[ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

a	direct	line	from	the	Farm	to	the	village	.
一个	直接的	线	从	这	农场	到	这	村庄	.

如果道路是从农场到村庄的直线，那么马车就无法通行。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːrm] ['veri] [haɪ] .

For	the	village	lay	low	and	the	Farm	very	high	.
为了	这	村庄	躺	低的	和	这	农场	非常	高的	.

村庄地势低洼，而农场地势很高。

['greiʃiən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [maɪl][ɔːr][soʊ] ,

Gratian	**followed**	**the**	**road**	**for**	**the**	**first**	**half**	**-**	**mile**	**or**	**so**	**,**
格拉蒂安	随后	这	路	为了	这	第一的	一半	-	英里	或者	所以	,

格拉蒂安沿着这条路走了大约半英里。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	**is**	**to**	**say**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**have**	**gained**	**nothing**	**by**	**quitting**	**it**	**,**
那	是	到	说	作为	长的	作为	他	可以	有	获得	没有什么	经过	辞职	它	,

也就是说，只要他退出这份工作也得不到任何好处，

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['kɔːrnər][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mi'ændər] ['grædʒuəli] [daʊn] [ðə; ði]

but	**then**	**came**	**a**	**corner**	**at**	**which**	**he**	**left**	**it**	**to**	**meander**	**gradually**	**down**	**the**
但	然后	来了	一个	角落	在	哪个	他	左边	它	到	蜿蜒	逐步地	向下	这

[haɪ] [graʊnd] ,

high	**ground**	**,**
高的	地面	,

但随后他来到一个拐角处，便让马车沿着高地蜿蜒而下。

[waɪl] [hiː; hi] ['skræmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv] [luːs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌt]

while	**he**	**scrambled**	**over**	**a**	**low**	**wall**	**of**	**loose**	**stones**	**and**	**found**	**himself**	**on**	**what**
尽管	他	打乱	超过	一个	低的	墙	的	松动的	石头	和	成立	他自己	在	什么

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [pæθ] .

he	**always**	**considered**	**his**	**own**	**particular**	**path**	**.**
他	总是	经过考虑的	他的	自己的	特别的	小路	.

他翻过一堵由松散石头砌成的矮墙，发现自己走上了一条他一直认为是属于他自己的道路。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

At	**this**	**point**	**began**	**the**	**enjoyment**	**of**	**his**	**walk**	**,**
在	这	观点	开始	这	享受	的	他的	走	,

从那时起，他开始享受散步的乐趣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['kærid] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

for	**a**	**few**	**minutes**	**carried**	**him**	**round**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**hill**	**,**
为了	一个	很少	分钟	携带	他	圆形的	这	眉头	的	这	爬坡道	,

他背着他绕着山顶走了几分钟，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

out	**of**	**sight**	**of**	**the**	**road**	**and**	**of**	**everything**	**save**	**the**	**sky**	**above**	**and**	**the**
出去	的	视线	的	这	路	和	的	一切	节省	这	天空	多于	和	这

[greɪt] ['stretʃiŋ] ['mʊrlənd] [bɪ'niːθ] .

great	**stretching**	**moorland**	**beneath**	**.**
伟大的	伸展	荒原	下面	.

除了头顶的天空和脚下广袤无垠的荒原之外，看不到公路和周围的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['greiʃiən] [lʌvd] .

And	**this**	**was**	**what**	**Gratian**	**loved**	**.**
和	这	曾是	什么	格拉蒂安	喜爱	.

这就是格拉提安所热爱的。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['tʌfti] [græs] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	**used**	**to**	**throw**	**himself**	**on**	**the**	**short**	**tufty**	**grass**	**,**	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他	用过的	到	扔	他自己	在	这	短的	蓬松的	草	,	他的	肘部	在	这	地面	,

他过去常常把自己扑倒在矮矮的草丛里，双肘撑在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] ,

and	**his**	**chin**	**in**	**his**	**hands**	**—**	**his**	**satchel**	**wherever**	**it**	**liked**	**,**
和	他的	下巴	在	他的	双手	—	他的	书包	无论	它	喜欢	,

他双手托着下巴，书包随意地搭在一边。

[ænd; ənd][laɪ][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] .

and	**lie**	**there**	**gazing**	**and**	**dreaming**	**and**	**wishing**	**he**	**could**	**stay**	**thus**	**always**	**.**
和	说谎	那里	凝视	和	做梦	和	祝	他	可以	停留	因此	总是	.

他躺在那里凝望、做梦，希望自己能永远这样下去。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ]

He	did	the	same	this	morning	,	but	somehow	his	dreams	were	not	quite	so
他	做过	这	相同的	这	早晨	,	但	不知何故	他的	梦境	是	不是	相当	所以

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

undisturbed	.
未受干扰	.

他今天早上也做了同样的事情，但不知何故，他的梦境却没那么平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ]

He	was	no	longer	sure	that	he	would	like	to	lie	there	always	doing	nothing
他	曾是	不	更长	当然	那	他	会	喜欢	到	说谎	那里	总是	正在做	没有什么

[bʌt; bət] ['driːmiŋ] ,

but	dreaming	,
但	做梦	,

他不再确定自己是否还想一直躺在那里无所事事，只是做梦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ðɪs] [aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

and	now	that	he	had	got	this	idea	into	his	head	everything	about	him
和	现在	那	他	有	得到	这	主意	进入	他的	头	一切	关于	他

现在他脑子里已经有了这个想法，他的一切都改变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	be	repeating	it	.
似乎	到	是	重复	它	.

似乎在重复这句话。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['heðər] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [dʌl] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] , [ə; eɪ]

He	looked	at	the	heather	,	faded	and	dull	now	,	and	remembered	how	,	a
他	看起来	在	这	希瑟	,	褪色	和	乏味的	现在	,	和	记得	如何	,	一个

[waɪl] [ə'goʊ] ,

while	ago	,
尽管	前	,

他看着那些如今已褪色黯淡的石楠花，想起不久前，

[ðə; ði] [biːz] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔrz] .

the	bees	had	been	hard	at	work	on	the	moors	gathering	their	stores	.
这	蜜蜂	有	到过	难的	在	工作	在	这	沼泽地	采集	他们的	商店	.

蜜蜂们一直在荒原上辛勤劳作，收集食物储备。

" [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] ['hʌni] !

"	What	a	lot	of	trouble	it	must	be	to	make	honey	!
"	什么	一个	很多	的	麻烦	它	必须	是	到	制作	蜂蜜	!

酿造蜂蜜一定很费劲吧!

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [rʌf] [koʊt] ,

He	felt	his	own	little	rough	coat	,
他	毛毡	他的	自己的	小的	粗糙的	外套	,

他摸了摸自己那件粗糙的小外套，

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

and	smiled	to	think	that	not	so	very	long	ago	it	had	been	walking	about
和	微笑	到	思考	那	不是	所以	非常	长的	前	它	有	到过	步行	关于

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bæk] .

the	hills	on	a	different	back	.
这	丘陵	在	一个	不同的	后退	.

想到不久前它还在另一个人的背上漫步在山间，不禁露出了微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][let][ðer; ðər] [wʊl] [groʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	It	isn't	much	trouble	for	the	sheep	to	let	their	wool	grow	,	certainly	,
"	它	不是	很多	麻烦	为了	这	羊	到	让	他们的	羊毛	生长	,	当然	,

“对羊来说，让羊毛长出来当然不是什么麻烦事。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	to	himself	,
"	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wʊl] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊt]

"	but	it's	a	lot	of	work	for	lots	of	people	before	wool	is	turned	into	a	coat
"	但	它是	一个	很多	的	工作	为了	很多	的	人们	前	羊毛	是	转向	进入	一个	外套

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

for	a	little	boy	.
为了	一个	小的	男生	.

“但是，在羊毛被制成一件小男孩的外套之前，需要很多人付出大量的努力。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Nothing	can	be	done	without	work	,	I	suppose	,
没有什么	能	是	完毕	没有	工作	,	我	认为	,

我想，不付出努力就什么也做不成。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [biː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	I'd	rather	be	a	bee	than	a	sheep	a	good	deal	,
和	ID	相当	是	一个	蜜蜂	比	一个	羊	一个	好的	交易	,

我宁愿做蜜蜂也不愿做绵羊，很多时候都是这样。

[ðoʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][oʊld] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən] ['iːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrks] [hɑːrd] — [jes] , [hiː; hi]

though	I'd	rather	be	old	Watch	than	either	,	and	he	works	hard	—	yes	,	he
尽管	ID	相当	是	老的	手表	比	任何一个	,	和	他	作品	难的	—	是的	,	他

['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] .

certainly	does	.
当然	做	.

虽然我宁愿做老沃奇也不愿做他们中的任何一个，而且他工作很努力——是的，他确实很努力。

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'stɜːr] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd]

"	And	then	suddenly	he	remembered	that	if	he	didn't	bestir	himself	he	would
"	和	然后	突然	他	记得	那	如果	他	没有	振作	他自己	他	会

[biː; bi] [leɪt] [æt; ət] [skuːl] ,

be	late	at	school	,
是	晚的	在	学校	,

“然后他突然想起，如果他不赶紧行动起来，上学就要迟到了。”

[wɪtʃ] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [stɑːrt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

which	wouldn't	be	at	all	the	good	start	his	mother	had	advised	him	to
哪个	不会	是	在	全部	这	好的	开始	他的	母亲	有	建议	他	到

[meɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

make	as	it	was	Monday	morning	.
制作	作为	它	曾是	周一	早晨	.

这与他母亲建议他周一早上应该做的良好开端完全不符。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prɪti] ['stedəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['oʊnli] ['stɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks]

He	went	on	pretty	steadily	for	the	rest	of	the	way	,	only	stopping	about	six
他	去	在	漂亮的	稳步	为了	这	休息	的	这	方式	,	仅有的	停止	关于	六

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

接下来的路程他走得相当稳健，只停了大约六次。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðər] ,

and	that	not	for	long	together	,
和	那	不是	为了	长的	一起	,

而且他们在一起的时间也不会太长。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]

otherwise	he	certainly	would	not	have	got	to	school	before	morning	lessons
否则	他	当然	会	不是	有	得到	到	学校	前	早晨	课程

[wɜːr; wər]['oʊvər] .

were	over	.
是	超过	.

否则他肯定无法在上午课程结束前赶到学校。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	,	as	it	was	,
但	,	作为	它	曾是	,

但事实是，

[hiː; hi][gɑːt][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['veri] [gʊd] [taɪm] .

he	got	an	approving	nod	from	the	teacher	for	being	in	very	good	time	.
他	得到	一个	批准	点头	从	这	老师	为了	存在	在	非常	好的	时间	.

他准时到达，得到了老师的认可和点头。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd]

For	the	teacher	could
为了	这	老师	可以

因为老师可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[nɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] ['greɪʃiən] , [ðoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

not	help	liking	Gratian	,	though	,	as	a	pupil	,	he	gave	him	plenty	of	trouble	,
不是	帮助	喜欢	格拉蒂安	,	尽管	,	作为	一个	瞳孔	,	他	给予	他	很多	的	麻烦	,

不过，这并不妨碍他喜欢格拉提安，因为作为他的学生，格拉提安给他制造了不少麻烦。

['siːmɪŋ] ['riːəli] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] .

seeming	really	sometimes	as	if	he	could	not	learn	.
似乎	真的	有时	作为	如果	他	可以	不是	学习	.

他有时看起来真的好像学不会似的。

" [ænd; ənd] [jet] ,

"	And	yet	,
"	和	然而	,

然而，

" [θɔːt] [ðə; ði]['mæstər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪd] [θɪŋk] — " [wʌn]

"	thought	the	master	—	for	he	was	a	young	man	who	did	think	—	"	one
"	想法	这	掌握	—	为了	他	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	做过	思考	—	"	一

['kænɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [breɪnz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	look	into	the	child's	face	without	seeing	there	are	brains	behind	it	,
不能	看	进入	这	孩子的	脸	没有	看到	那里	是	大脑	在后面	它	,

“主人心想——因为他是个会思考的年轻人——你不可能看着孩子的脸而不看到脸庞背后隐藏着智慧，

[ænd; ənd] [breɪnz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmən] [kaɪnd] ['meɪbi] .

and	brains	of	no	common	kind	maybe	.
和	大脑	的	不	常见的	种类	或许	.

或许还拥有非同寻常的智慧。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [juːz] [ðem; ðəm] ;

But	I	haven't	got	the	knack	of	making	him	use	them	;
但	我	还没有	得到	这	诀窍	的	制作	他	使用	他们	;

但我没有办法让他使用它们;

[fɔːr; fər] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['stuːpɪd] .

for	nine	years	old	he	is	exceedingly	stupid	.
为了	九	年	老的	他	是	非常	愚蠢的	.

他才九岁，却极其愚蠢。

" [θɪŋz] [went] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Things	went	better	to	-	day	.
"	事物	去	更好的	到	-	天	.

“今天情况好多了。”

['greɪʃiən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [traɪ] .

Gratian	was	full	of	his	new	ideas	and	really	meant	to	try	.
格拉蒂安	曾是	满的	的	他的	新的	想法	和	真的	意思是	到	尝试	.

格拉蒂安满脑子都是新想法，而且真的打算尝试一下。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [wʌnz] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] [wəʊnt] [bɪld] [roʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

But	even	trying	with	all	one's	might	and	main	won't	build	Rome	in	a	day	.
但	甚至	尝试	和	全部一个人的		可能	和	主要的	惯于	建造	罗马	在	一个	天	.

即使竭尽全力，也不可能在一天之内建成罗马。

['greɪʃiən] [hæd; həd] ['aɪdld] [ænd; ənd] [driːmd] [θruː] ['les(ə)n] - [taɪm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [bæd]

Gratian	had	idled	and	dreamed	through	lesson	-	time	too	often	to	lose	the	bad
格拉蒂安	有	闲置	和	梦见	通过	课	-	时间	也	经常	到	失去	这	坏的

['hæbɪt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

habit	all	at	once	.
习惯	全部	在	一次	.

格拉蒂安经常在上课时间游手好闲、做白日梦，所以无法一下子改掉这个坏习惯。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [pæst] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] ['tʃɪldrən] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

He	saw	himself	passed	as	usual	by	children	younger	than	he	,
他	锯	他自己	通过了	作为	通常	经过	孩子们	年轻	比	他	,

他像往常一样看到自己被比他小的孩子超越。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['veri]

who	had	been	a	much	shorter	time	at	school	,	and	his	face	grew	very
WHO	有	到过	一个	很多	较短	时间	在	学校	,	和	他的	脸	生长	非常

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

他在学校待的时间短得多，脸上露出了非常忧郁的神情。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪg] [terz] ['gæðərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

and	two	or	three	big	tears	gathered	more	than	once	in	his	eyes	while	he	began
和	二	或者	三	大的	眼泪	聚集	更多的	比	一次	在	他的	眼睛	尽管	他	开始

[tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['traɪɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] .

to	say	in	his	own	mind	that	trying	was	no	good	.
到	说	在	他的	自己的	头脑	那	尝试	曾是	不	好的	.

他的眼眶里不止一次涌起两三滴泪水，他开始在心里告诉自己，尝试是没用的。

['mɔːrnɪŋ] [skuːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [twelv] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Morning	school	was	over	at	twelve	;	most	of	the	children	lived	in	the	village	,
早晨	学校	曾是	超过	在	十二	;	最多	的	这	孩子们	居住地	在	这	村庄	,

上午的学校十二点放学；大多数孩子都住在村子里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ɔːf] ,

and	some	but	a	short	way	off	,
和	一些	但	一个	短的	方式	离开	,

还有一些离得不远，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [rʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]

so	that	they	could	easily	run	home	for	their	dinner	and	be	back	in	time	for
所以	那	他们	可以	容易地	跑步	家	为了	他们的	晚餐	和	是	后退	在	时间	为了

[ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] ;

afternoon	lessons	;
下午	课程	;

这样他们就能轻松回家吃晚饭，并及时赶回上下午的课；

['greɪʃiən] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz]

Gratian	Conyfer	was	the	only	one	whose	home	was
格拉蒂安	-	曾是	这	仅有的	一	谁	家	曾是

格拉蒂安·康尼弗是唯一一个家是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

too	far	off	for	him	to	go	back	in	the	middle	of	the	day	.
也	远的	离开	为了	他	到	去	后退	在	这	中间	的	这	天	.

距离太远，他不可能在白天回去。

[soʊ][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

So	he	brought	his	dinner	with	him	and	ate	it	in	winter	beside	the
所以	他	带来	他的	晚餐	和	他	和	吃	它	在	冬天	旁	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['faɪər] ,

schoolroom	fire	,
教室	火	,

于是他带了晚餐，在冬天的教室炉火旁吃了起来。

[ɪn] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wer] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [stʊd] [æn; ən][oʊld]

in	summer	in	a	corner	of	the	playground	,	where	,	under	a	tree	,	stood	an	old
在	夏天	在	一个	角落	的	这	操场	,	在哪里	,	在下面	一个	树	,	站立	一个	老的

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

夏天，在操场的一角，树下摆放着一张旧长椅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,

This	was	the	dining	-	room	he	liked	best	,
这	曾是	这	用餐	-	房间	他	喜欢	最好的	,

这是他最喜欢的餐厅。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ɪn'diːd] [fæst] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪntər] ,

and	though	now	summer	was	past	and	autumn	indeed	fast	fading	into	winter	,
和	尽管	现在	夏天	曾是	过去的	和	秋天	的确	快速地	褪色	进入	冬天	,

虽然夏天已经过去，秋天也确实正在迅速地过渡到冬天，

['greɪʃiən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['kwɔːrtərz] ,

Gratian	had	not	yet	deserted	his	summer	quarters	,
格拉蒂安	有	不是	然而	荒凉的	他的	夏天	四分之一	,

格拉提安尚未离开他的避暑住所。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	here	the	schoolmaster	found	him	half	an	hour	or	so	before	it	was
和	这里	这	校长	成立	他	一半	一个	小时	或者	所以	前	它	曾是

[taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪ'tɜːrn] .

time	for	the	children's	return	.
时间	为了	这	孩子们的	返回	.

校长发现他时，距离孩子们放学还有大约半小时。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [koʊld] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Are	you	not	cold	there	,	my	boy	?
"	是	你	不是	寒冷的	那里	,	我的	男生	?

“孩子，你那里不冷吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] .

"	he	asked	kindly	.
"	他	问	亲切地	.

他和蔼地问道。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['greɪʃiən] ['ænsər] ,

"	No	,	thank	you	,	sir	,	"	Gratian	answered	,
"	不	,	感谢	你	,	先生	,	"	格拉蒂安	回答	,

“不，谢谢您，先生，”格拉蒂安回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mæstər] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

and	looking	more	closely	at	him	the	master	saw	he	had	been	crying	.
和	寻找	更多的	密切	在	他	这	掌握	锯	他	有	到过	哭泣	.

师傅仔细一看，发现他哭过。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , ['greɪʃiən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	the	matter	,	Gratian	?	"	he	asked	.
"	什么	是	这	事情	,	格拉蒂安	?	"	他	问	.

“格拉蒂安，出了什么事？”他问道。

" [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɔːr] ['faɪtɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] , [juː; jʊ] ['nevər] [duː] ,

"	You've	not	been	quarrelling	or	fighting	I'm	sure	,	you	never	do	,
"	你已经	不是	到过	争吵	或者	斗争	我是	当然	,	你	绝不	做	,

“我确信你们没有争吵或打架，你们从来没有过这种行为。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ] [went] [ə; eɪ] [bɪt] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dɪdnt] [ðeɪ]

and	as	for	lessons	they	went	a	bit	better	to	-	day	,	I	think	,	didn't	they
和	作为	为了	课程	他们	去	一个	少量	更好的	到	-	天	,	我	思考	,	没有	他们

?

?
?

至于课程方面，我觉得今天的课程进行得比之前好一些，不是吗？

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['greɪʃiən] ['oʊnli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wept] —

"	But	at	these	words	Gratian	only	turned	his	face	to	the	wall	and	wept	—
"	但	在	这些	字	格拉蒂安	仅有的	转向	他的	脸	到	这	墙	和	哭泣	—

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [blaʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

wiping	his	eyes	from	time	to	time	on	the	cuff	of	the	linen	blouse	which	he
擦拭	他的	眼睛	从	时间	到	时间	在	这	袖口	的	这	亚麻布	女式衬衫	哪个	他

[wɔːr] [æt; ət] [skuːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

wore	at	school	over	his	coat	.
穿着	在	学校	超过	他的	外套	.

“但听到这些话，格拉蒂安只是把脸转向墙壁哭泣——不时地用他在学校穿在外套外面的亚麻衬衫袖口擦眼泪。

[ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [juːst] [tuː; tə]

The	schoolmaster's	heart	was	touched	,	though	he	was	pretty	well	used	to
这	教师的	心	曾是	感动	,	尽管	他	曾是	漂亮的	出色地	用过的	到

[terz] .

tears	.
眼泪	.

虽然这位老师对眼泪早已习以为常，但他的心还是被感动了。

[bʌt; bət] - [siːmd] ['dɪfrənt] ['sʌmhaʊ] .

But	Gratian's	seemed	different	somehow	.
但	-	似乎	不同的	不知何故	.

但格拉蒂安的似乎有些不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	my	boy	?
"	什么	是	它	,	我的	男生	?

“孩子，什么事？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	he	said	again	.
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

" [its] — [its] [dʒʌst] [ðæt] , [sɜːr] — ['lesnz; 'lesənz] , [aɪ] [miːn] .

"	It's	—	it's	just	that	,	sir	—	lessons	,	I	mean	.
"	它是	—	它是	只是	那	,	先生	—	课程	,	我	意思是	.

“先生，这只是——我的意思是，教训。”

[aɪ][dɪd][traɪ] , [sɜːr] .

I	did	try	,	sir	.
我	做过	尝试	,	先生	.

先生，我尽力了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] . "

I	meant	to	work	with	a	will	,	I	did	indeed	.	"
我	意思是	到	工作	和	一个	将要	,	我	做过	的确	.	"

我本意是要全身心投入工作的，我的确做到了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][duː] ['betər] .

"	But	you	did	do	better	.
"	但	你	做过	做	更好的	.

但你做得更好。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['kwaɪətli] .

I	knew	you	were	trying	,	"	said	the	teacher	quietly	.
我	知道	你	是	尝试	,	"	说	这	老师	悄悄	.

“我知道你一直在努力，”老师轻声说道。

['greɪʃiən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər][ɪn] [sər'praɪz] .

Gratian	lifted	his	tear	stained	face	and	looked	at	the	master	in	surprise	.
格拉蒂安	抬起	他的	撕	染色	脸	和	看起来	在	这	掌握	在	惊喜	.

格拉蒂安抬起泪痕斑斑的脸，惊讶地看着大师。

" [dɪd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Did	you	,	sir	?	"	he	said	.
"	做过	你	,	先生	?	"	他	说	.

“您真的这么做了吗，先生？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] ['wəːsə] [ænd; ənd] ['wəːsə] . "

"	It	seemed	to	me	to	go	worser	and	worser	.	"
"	它	似乎	到	我	到	去	更糟	和	更糟	.	"

“我觉得情况越来越糟了。”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	I	didn't	think	so	.
"	不	,	我	没有	思考	所以	.

“不，我并不这么认为。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['greiʃiən] , [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɜːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [wiː; wi]

And	sometimes	,	Gratian	,	when	we	think	we	are	doing	worse	,	it	shows	we
和	有时	,	格拉蒂安	,	什么时候	我们	思考	我们	是	正在做	更糟	,	它	演出	我们

[ɑːr; ər] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['betər] .

are	really	doing	better	.
是	真的	正在做	更好的	.

格拉蒂安，有时候，当我们觉得自己做得更糟时，恰恰说明我们实际上做得更好了。

[wɪə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [juː; jʊ] [siː] ,

We're	getting	up	a	little	higher	,	you	see	,
是	获得	向上	一个	小的	更高	,	你	看	,

你看，我们爬得更高了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ,

and	beginning	to	look	on	and	to	see	how	far	we	have	to	go	,
和	开始	到	看	在	和	到	看	如何	远的	我们	有	到	去	,

开始放眼望去，看看我们还有多远的路要走，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn]['fæstər] .

and	that	we	might	have	got	on	faster	.
和	那	我们	可能	有	得到	在	快点	.

我们或许可以进展得更快一些。

[wen] [wɪə(r)] [nɑːt] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['steɪɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

When	we're	not	climbing	at	all	,	but	just	staying	lazily	at	the	foot	of	the	hill
什么时候	是	不是	攀登	在	全部	,	但	只是	入住	懒洋洋	在	这	脚	的	这	爬坡道

,

,

,

当我们根本不爬山，只是懒洋洋地待在山脚下的时候，

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

we	don't	know	anything	about	how	steep	and	high	it	is	.
我们	不	知道	任何事物	关于	如何	陡	和	高的	它	是	.

我们完全不知道它有多陡峭、多高。

" ['greiʃiən] [hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] .

"	Gratian	had	quite	left	off	crying	by	now	and	was	listening	attentively	.
"	格拉蒂安	有	相当	左边	离开	哭泣	经过	现在	和	曾是	聆听	认真地	.

“格拉蒂安此时已经完全停止了哭泣，正在认真地听着。”

[ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrdz] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [sens]

The	master's	words	needed	no	explanation	to	him	;	he	had	caught	the	sense
这	硕士学位	字	需要	不	解释	到	他	;	他	有	捕捉	这	感觉

[ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

and	meaning	at	once	.
和	意义	在	一次	.

师父的话无需解释，他立刻就领会了其中的含义。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə][wɜːrk] [ɪf] [ðeə(r)] [tuː; tə][duː]['eni] [gʊd] , ['hævnt] [ðeɪ] , [sɜːr] ? "

"	Everybody	has	to	work	if	they're	to	do	any	good	,	haven't	they	,	sir	?	"
"	大家	有	到	工作	如果	它们是	到	做	任何	好的	,	还没有	他们	,	先生	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

“要想有所作为，每个人都必须努力工作，对吧，先生？”他问道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	Everybody	,	"	agreed	the	master	.
"	大家	,	"	同意	这	掌握	.

“大家，”师傅同意道。

" [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [ðer; ðər]

"	But	wouldn't	it	be	better	if	everybody	liked	their
"	但	不会	它	是	更好的	如果	大家	喜欢	他们的

“但如果每个人都喜欢他们，那岂不是更好吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɜːrk] — ['kudnt] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

work	—	couldn't	they	do	it	better	if	they	did	?	"	he	asked	.
工作	—	不能	他们	做	它	更好的	如果	他们	做过	?	"	他	问	.

“如果他们真的去做，难道不能做得更好吗？”他问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [vekst] [ə'baʊt] , ['pɑːrtli] .

"	That's	what	I'm	vexed	about	,	partly	.
"	那就是	什么	我是	烦恼	关于	,	部分	.

“这正是我感到烦恼的部分原因。”

[aɪ][dəunt][laɪk]['lesnz; 'lesənz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [kən'vɪkʃn] .

I	don't	like	lessons	,	sir	,	"	he	said	in	a	tone	of	deep	conviction	.
我	不	喜欢	课程	,	先生	,	"	他	说	在	一个	语气	的	深的	定罪	.

“先生，我不喜欢上课，”他语气坚定地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [tuː] ['stuːpɪd]['evər] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .

"	I'm	afraid	I'm	too	stupid	ever	to	like	them	.
"	我是	害怕的	我是	也	愚蠢的	曾经	到	喜欢	他们	.

“恐怕我太笨了，永远也无法喜欢上他们。”

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

"	The	schoolmaster	could	scarcely	keep	from	smiling	.
"	这	校长	可以	几乎	保持	从	微笑	.

校长几乎忍不住露出笑容。

" [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] [jet] , ['greɪʃiən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	not	so	very	old	yet	,	Gratian	,	"	he	said	.
"	你是	不是	所以	非常	老的	然而	,	格拉蒂安	,	"	他	说	.

“格拉蒂安，你还不算很老，”他说。

" [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	It's	just	possible	you	may	change	.
"	它是	只是	可能的	你	可能	改变	.

你或许会改变。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðə; ði][wɜːrst] .

Besides	,	in	some	ways	the	beginning's	the	worst	.
除了	,	在	一些	方式	这	开始的	这	最差	.

此外，从某种意义上说，开头往往是最糟糕的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] ['veri] ['iːzəli] [jet] — [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? "

You	can't	read	very	easily	yet	—	not	well	enough	to	enjoy	reading	to	yourself	?	"
你	不能	读	非常	容易地	然而	—	不是	出色地	足够的	到	享受	阅读	到	你自己	?	"

你现在还不太会阅读——还不足以享受独自阅读的乐趣吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	No	,	sir	,	"	said	the	boy	,	hanging	his	head	again	.
"	不	,	先生	,	"	说	这	男生	,	绞刑	他的	头	再次	.

“不，先生，”男孩说着，又低下了头。

" [wel] , [ðen] , [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd]

"	Well	,	then	,	wait	a	while	and	see	if	you	don't	change	about	books	and
"	出色地	,	然后	,	等待	一个	尽管	和	看	如果	你	不	改变	关于	图书	和

['lesnz; 'lesənz] . "

lessons	.	"
课程	.	"

“那么，再等等看，看看你对书籍和课程的看法会不会改变。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] ['evər] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['greiʃiən] ['ɜːrnɪstli] .

"	And	if	I	don't	ever	change	,	"	said	Gratian	earnestly	.
"	和	如果	我	不	曾经	改变	,	"	说	格拉蒂安	切实	.

“如果我永远不改变的话，”格拉蒂安认真地说。

" [kæn; kən] ['piːp(ə)l] ['evər] [duː] [θɪŋz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [laɪk] ['duːɪŋ] ?

"	Can	people	ever	do	things	well	that	they	don't	like	doing	?
"	能	人们	曾经	做	事物	出色地	那	他们	不	喜欢	正在做	?

人们能把不喜欢做的事情做好吗?

" [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	The	schoolmaster	looked	at	him	.
"	这	校长	看起来	在	他	.

校长看着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

It	was	a	curious	question	for	a	boy	of	nine	years	old	.
它	曾是	一个	好奇的	问题	为了	一个	男生	的	九	年	老的	.

对于一个九岁的男孩来说，这是一个很奇怪的问题。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	hope	so	,	indeed	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	希望	所以	,	的确	,

“是的，”他说，“我真心希望如此。”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

"	and	his	mind	went	back	to	a	time	when	he	had	looked	forward	to
"	和	他的	头脑	去	后退	到	一个	时间	什么时候	他	有	看起来	向前	到

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] ,

being	something	very	different	from	a	village	schoolmaster	,
存在	某物	非常	不同的	从	一个	村庄	校长	,

他的思绪回到了过去，那时他曾渴望成为一名与乡村教师截然不同的职业。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [noʊ] [ɪm'plɔɪmənt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [les] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ]

when	he	could	have	fancied	no	employment	could	be	less	to	his	liking
什么时候	他	可以	有	幻想	不	就业	可以	是	较少的	到	他的	喜欢

[ðæn; ðən] ['tiːtʃɪŋ] .

than	teaching	.
比	教学	.

在他看来，没有哪份工作比教书更让他心动。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	hope	so	,	indeed	,	"	he	repeated	.
"	我	希望	所以	,	的确	,	"	他	重复	.

“我真心希望如此，”他重复道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [juː; jʊ] — [get] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	And	if	you	work	with	a	will	you	—	get	to	like	the	work	whatever	it	is	.
"	和	如果	你	工作	和	一个	将要	你	—	得到	到	喜欢	这	工作	任何	它	是	.

“如果你带着信念去工作，你就会喜欢上无论是什么工作。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	boy	,	and	the	master	turned	away	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	男生	,	和	这	掌握	转向	离开	.

“谢谢您，先生，”男孩说道，师傅转过身去。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Then	a	thought	struck	him	.
然后	一个	想法	击	他	.

他突然想到什么。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [best] [laɪk] ['duːɪŋ] , ['greiʃiən] ?

"	What	do	you	best	like	doing	,	Gratian	?
"	什么	做	你	最好的	喜欢	正在做	,	格拉蒂安	?

格拉蒂安，你最喜欢做什么?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	boy	hesitated	.
"	这	男生	犹豫了一下	.

男孩犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] .

Then	he	grew	a	little	red	.
然后	他	生长	一个	小的	红色的	.

然后他的脸有点红了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [wʌt] ['mʌðər] [kɔːlz] ['driːmiŋ] — [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊəz] ,

"	It	isn't	doing	anything	really	,	"	he	said	;	"	it's	what	mother	calls	dreaming	—	out	on	the	moors	,
"	它	不是	正在做	任何事物	真的	,	"	他	说	;	"	它是	什么	母亲	呼叫	做梦	—	出去	在	这	沼泽地	,

“它其实什么也没做，”他说；“这就是母亲所说的做梦——在荒野上，

[sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

sir	,	that's	the	best	of	all	—	with	the	wind	all	about	,
先生	,	那就是	这	最好的	的	全部	—	和	这	风	全部	关于	,

先生，那真是最好的——微风拂面，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	nothing	but	it	and	the	moor	and	the	sky	.
和	没有什么	但	它	和	这	泊	和	这	天空	.

除了它、荒原和天空，什么也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪn] [ˌem 'iː] .

And	the	feel	of	it	keeps	in	me	.
和	这	感觉	的	它	保持	在	我	.

这种感觉一直萦绕在我心头。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪm] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Even	when	I'm	at	home	in	the	kitchen	by	the	fire	,
甚至	什么时候	我是	在	家	在	这	厨房	经过	这	火	,

即使我在家里的厨房里，在壁炉旁，

[ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [aɪ][kæn; kən]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	shut	my	eyes	I	can	fancy	it	.
如果	我	关闭	我的	眼睛	我	能	想要	它	.

闭上眼睛，我就能想象出来。

" [ðə; ði]['mæstər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	master	nodded	his	head	.
"	这	掌握	点头	他的	头	.

师父点了点头。

" ['driːmiŋ] [ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] .

"	Dreaming	is	no	harm	in	its	right	place	.
"	做梦	是	不	伤害	在	它是	正确的	地方	.

“做梦在合适的地方并无害处。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [driːm] , [ðə; ði] [driːmz] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] ['kʌlər] , [aɪ][ɪk'spekt] .

But	if	one	did	nothing	but	dream	,	the	dreams	would	lose	their	colour	,	I	expect	.
但	如果	一	做过	没有什么	但	梦	,	这	梦境	会	失去	他们的	颜色	,	我	预计	.

"

"

"

但我想，如果一个人除了做梦什么都不做，那么梦境就会失去色彩。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ə'gen] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	That's	something	like	what	they	said	,	again	,	"	thought	the	boy	to	himself	.
"	那就是	某物	喜欢	什么	他们	说	,	再次	,	"	想法	这	男生	到	他自己	.

“这跟他们说的好像又一样，”男孩心想。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

The	schoolmaster	walked	away	.
这	校长	步行	离开	.

老师走开了。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['fænsi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

"	A	child	with	something	uncommon	about	him	,	I	fancy	,	"	he	said	in	his	mind
"	一个	孩子	和	某物	罕见	关于	他	,	我	想要	,	"	他	说	在	他的	头脑

.

:

.

“我觉得这孩子有些与众不同，”他心里想。

" [wʌn] [siːz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi]

"	One	sees	that	sometimes	in	a	child	living	as	much	alone	with	nature	as	he
"	一	看到	那	有时	在	一个	孩子	活的	作为	很多	独自的	和	自然	作为	他

[dʌz] .

does	.
做	.

“有时，人们会在像他这样与大自然朝夕相处的孩子身上看到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] ['hiːz] ['klevər] ,

But	I	scarcely	think	he's	clever	,
但	我	几乎	思考	他是	聪明的	,

但我几乎不认为他聪明。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rʌf] ['deɪli] [laɪf] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [nɪp][ɪn][ðə; ði][bʌd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri][ɔːr]

and	then	the	rough	daily	life	will	most	likely	nip	in	the	bud	any	sort	of	poetry	or
和	然后	这	粗糙的	日常的	生活	将要	最多	可能	掐	在	这	芽	任何	种类	的	诗	或者

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][dʒəːmz][ʌv; əv] .

imagination	that	there	may	be	germs	of	.
想像力	那	那里	可能	是	细菌	的	.

然后，艰苦的日常生活很可能会扼杀任何可能萌芽的诗歌或想象力。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ['greiʃiən] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" He didn't quite understand Gratian , and then ,
" 他 没有 相当 理解 格拉蒂安 , 和 然后 ,

“他不太理解格拉提安，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
he didn't take into account what it is to be born under the protection of the
他 没有 拿 进入 帐户 什么 它 是 到 是 出生 在下面 这 保护 的 这
[fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
four winds of heaven .
四 风 的 天堂 .

他没有考虑到出生在四风庇佑之下意味着什么。

[bʌt; bət] ['greiʃiən] [felt] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] ['æftər][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] , [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn]
But Gratian felt much happier after his talk with the master , and afternoon
但 格拉蒂安 毛毡 很多 更快乐 后 他的 讲话 和 这 掌握 , 和 下午
['lesnz; 'lesənz] [went] ['betər] .
lessons went better .
课程 去 更好的 .

但格拉蒂安与师傅谈话后心情好多了，下午的课程也进行得更顺利了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .
They were generally easier than the morning ones , and often more interesting .
他们 是 一般来说 更轻松 比 这 早晨 一个 , 和 经常 更多的 有趣的 .

它们通常比早上的题目更容易，而且往往更有趣。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['les(ə)n] .
This afternoon it was a geography lesson .
这 下午 它 曾是 一个 地理 课 .

今天下午上地理课。

[ðə; ði]['mæstər] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [freɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][mæps] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The master drew out the great frame with the big maps hanging on it ,
这 掌握 画 出去 这 伟大的 框架 和 这 大的 地图 绞刑 在 它 ,

师傅画出了那幅巨大的画框，上面挂着大幅地图。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .
and explained to the children as he went along .
和 解释 到 这 孩子们 作为 他 去 沿着 .

他一边走一边向孩子们解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
It was about the north to - day , far away up in the north ,
它 曾是 关于 这 北 到 - 天 , 远的 离开 向上 在 这 北 ,

今天讲的是北方，遥远的北方。

[wer] [ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] [spred] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sliːp]
where the ice - fields spread for hundreds of miles and everything is in a sleep
在哪里 这 冰 - 字段 传播 为了 数百 的 英里 和 一切 是 在 一个 睡觉
[ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
of whiteness and silence .
的 白人 和 沉默 .

冰原绵延数百英里，万物都沉浸在一片洁白寂静之中。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

And	Gratian	listened	with	parted	lips	and	earnest	eyes	.
和	格拉蒂安	听着	和	分手了	嘴唇	和	认真	眼睛	.

格拉提安微微张着嘴，目光专注地听着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

He	seemed	to	see	it	all	.
他	似乎	到	看	它	全部	.

他似乎什么都看在眼里。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	wish	I	knew	as	much	as	he	does	,	"	he	thought	.
"	我	希望	我	知道	作为	很多	作为	他	做	,	"	他	想法	.

“我真希望自己知道的和他一样多，”他心想。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [bʊks] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	I	wish	I	could	read	it	in	books	to	myself	.
"	我	希望	我	可以	读	它	在	图书	到	我	.

“我真希望自己能读到书里的内容。”

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

"	And	for	the	first	time	there	came	home	to	him	a	faint	,
"	和	为了	这	第一的	时间	那里	来了	家	到	他	一个	头晕的	,

“他第一次感到一阵昏厥，

['ʃædoʊi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [bʊks] [ɑːr; ər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz]

shadowy	feeling	of	what	books	are	—	of	the	treasures	buried	in	the	rows
阴暗的	感觉	的	什么	图书	是	—	的	这	宝藏	埋葬	在	这	行

[ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['letərz] [ðæt] [hiː; hi] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

and	rows	of	little	black	letters	that	he	so	often	wished	had	never	been
和	行	的	小的	黑色的	信件	那	他	所以	经常	希望	有	绝不	到过

[ɪn'ventɪd] .

invented	.
发明	.

他对书籍的本质有一种模糊的感觉——他常常希望书籍从未被发明出来，因为书籍里埋藏着无数的宝藏。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Yes	,	"	he	said	to	himself	,
"	是的	,	"	他	说	到	他自己	,

“是的，”他自言自语道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第2/8页

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] .
" I'll try to learn so that I can read it all to myself .
" 患病的 尝试 到 学习 所以 那 我 能 读 它 全部 到 我 .

“我会努力学习，这样我就可以自己阅读了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌsk] [wen] [hiː; hi][set] [ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [hoʊm] .
" It was growing already a little dusk when he set off on his walk home .
" 它 曾是 生长 已经 一个 小的 黄昏 什么时候 他 放 离开 在 他的 走 家 .

“他开始步行回家时，天色已经渐渐暗了下来。”

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] " [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] " [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [foʊk] [seɪ] .
The evenings were beginning " to draw in " as the country folk say .
这 晚上 是 开始 " 到 画 在 " 作为 这 国家 民间 说 .

正如乡下人常说的那样，夜幕开始“降临”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [kɛəd] [ðə; ði] [ˈmeri] [θrɔːŋ] [huː] [pɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm] [geɪt] [æz; əz]
But little cared the merry throng who poured out of the schoolroom gate as
但 小的 关心 这 欢乐 人群 WHO 倾倒 出去 的 这 教室 门 作为
[faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] ,
five o'clock rang from the church clock ,
五 点钟 响铃 从 这 教会 钟 ,

但兴高采烈的人群却毫不在意，当教堂的钟声敲响五点钟时，他们涌出了教室大门。

[ˈtʃætərɪŋ] , [ˈreɪsɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈpʊlɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn]
chattering , racing , tumbling over each other , pushing , pulling , shouting , but all in
喋喋不休 , 赛车 , 翻滚 超过 每个 其他 , 推动 , 拉 , 喊叫 , 但 全部 在
[pleɪ] .
play .
玩 .

他们叽叽喳喳、互相追逐、跌跌撞撞、推搡拉扯、大声叫喊，但这一切都在玩耍之中。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [set] , [ðoʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] — [ðiːz] [ˈhɑːrdi] [mʊr]
For they are a good - natured set , though rough and ready — these hardy moor
为了 他们 是 一个 好的 - 自然 放 , 尽管 粗糙的 和 准备好 — 这些 耐寒的 泊
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

因为他们是一群性情温和、粗犷豪放的孩子——这些坚韧的荒原儿童。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [groʊ] [ˈɪntuː] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈstɜːrdi] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd]
And they grow into honest and sturdy men and women , hospitable and
和 他们 生长 进入 诚实的 和 结实的 男人 和 女性 , 好客 和
[ˈkaɪndli] , [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈθrɪfti] ,
kindly , active and thrifty ,
亲切地 , 积极的 和 节俭 ,

他们成长为诚实坚强、热情好客、勤劳节俭的男男女女。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
though they care for little beyond their own corner of the world ,
尽管 他们 关心 为了 小的 超过 他们的 自己的 角落 的 这 世界 ,

虽然他们很少关心自己世界之外的事情，

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] " ['lɜːrnɪŋ] " [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

and	would	scarcely	find	it	out	if	all	the	books	and	"	learning	"	in	existence
和	会	几乎	寻找	它	出去	如果	全部	这	图书	和	"	学习	"	在	存在

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] .

were	suddenly	made	an	end	of	.
是	突然	制成	一个	结尾	的	.

即使现存的所有书籍和"知识"突然消失，人们也很难发现这一点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪstʃɪvəs] [ɪmps] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr]

There	are	mischievous	imps	among	them	,	nevertheless	,	and	none	was	more
那里	是	恶作剧	小恶魔	之中	他们	,	尽管如此	,	和	没有任何	曾是	更多的

[soʊ][ðæn; ðən]['toʊni] , [ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] .

so	than	Tony	,	the	miller's	son	.
所以	比	托尼	,	这	米勒的	儿子	.

不过，他们当中也有一些调皮捣蛋的小家伙，其中最调皮的莫过于磨坊主的儿子托尼。

[hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['tiːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['greɪʃiən] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt]

He	meant	no	harm	,	but	he	loved	teasing	,	and	Gratian	,	gentle	and	silent
他	意思是	不	伤害	,	但	他	喜爱	戏弄	,	和	格拉蒂安	,	温和的	和	沉默的

,

,

,

他并无恶意，只是喜欢开玩笑；而格拉提安，温柔而沉默寡言。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['vɪktɪm] .

was	often	a	tempting	victim	.
曾是	经常	一个	诱人的	受害者	.

常常是一个容易被诱惑的受害者。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] ,

This	evening	,	as	sometimes	happened	,
这	晚上	,	作为	有时	发生	,

今晚，就像有时发生的那样，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːz] ['hoʊmz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

a	dozen	or	so	of	the	children	whose	homes	lay	at	the	end	of	the	village	,
一个	打	或者	所以	的	这	孩子们	谁	房屋	躺	在	这	结尾	的	这	村庄	,

大约有十几个孩子，他们的家位于村子的尽头。

[pæst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [went] [ɑːn] [tə'geðər] .

past	which	was	the	road	to	the	Farm	,	went	on	together	.
过去的	哪个	曾是	这	路	到	这	农场	,	去	在	一起	.

过了通往农场的路，他们继续前行。

" [wiːl] [rʌn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['greɪʃiən] , " [sed] ['toʊni] .

"	We'll	run	a	bit	of	the	road	home	with	thee	,	Gratian	,	"	said	Tony	.
"	出色地	跑步	一个	少量	的	这	路	家	和	你	,	格拉蒂安	,	"	说	托尼	.

"格拉蒂安，我们陪你跑一小段回家的路吧。"托尼说道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

And	though	the	boy	did	not	much	care	for	their	company	,
和	尽管	这	男生	做过	不是	很多	关心	为了	他们的	公司	,

虽然男孩并不太喜欢和他们在一起，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'frendli] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

he	thought	it	would	be	unfriendly	to	say	so	,
他	想法	它	会	是	不友好	到	说	所以	,

他觉得这样说不太友好。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wen] ['toʊni] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

nor	did	he	like	to	refuse	when	Tony	insisted	on
也不	做过	他	喜欢	到	拒绝	什么时候	托尼	坚持	在

当托尼坚持要他做什么时，他也不喜欢拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
carrying his satchel for him .
携带 他的 书包 为了 他 .

帮他提书包。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [bʊks] [ɪn][maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][hoʊm][æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,
" There's no books in mine , " he said ; " I took them home at dinner - time ,
" 有 不 图书 在 矿 , " 他 说 ; " 我 采取 他们 家 在 晚餐 - 时间 ,

“我的书架上没有书，”他说；“我晚饭时把它们带回家了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [wɪl] [biː; bi] ['eɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ]
and I'm sure your shoulders will be aching before you get to the Farm with
和 我是 当然 你的 肩膀 将要 是 疼痛 前 你 得到 到 这 农场 和
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
the weight of yours .
这 重量 的 你的 .

我敢肯定，你背着这么重的东西还没到农场，肩膀就肯定会酸痛。

[maɪ] ['gʊdnəs] , [haʊ] ['meni] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
My goodness , how many books have you got in it ?
我的 善良 , 如何 许多 图书 有 你 得到 在 它 ?

我的天哪，你里面有多少本书啊?

[aɪ] [seɪ] , " [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,
I say , " as he pretended to examine them ,
我 说 , " 作为 他 假装 到 检查 他们 ,

我说，“当他假装检查它们时，

" [hɪəz] ['greiʃiən] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hed] [oʊ] - [ðə; ði] [skuːl] ,
" here's Gratian Conyfer going to be head o ' the school ,
" 这里是 格拉蒂安 - 去 到 是 头 o - 这 学校 ,

“格拉蒂安·康尼弗将担任这所学校的校长。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .
and put us all to shame with his learning .
和 放 我们 全部 到 耻辱 和 他的 学习 .

他的学识让我们所有人都相形见绌。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['greiʃiən] [sed] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] ,
" But as Gratian said nothing he seemed satisfied ,
" 但 作为 格拉蒂安 说 没有什么 他 似乎 使满意 ,

但格拉提安一言不发，似乎很满意。

[ænd; ənd]['æftər] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ə'gen] , [ræn]['æftər][ðə; ði]
and after stopping a minute or two to arrange the satchel again , ran after the
和 后 停止 一个 分钟 或者 二 到 安排 这 书包 再次 , 跑 后 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

停下来一两分钟重新整理了一下书包后，他便追着其他人跑了过去。

" [its] ['getɪŋ] [dɑːrk] , ['toʊni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dɑːli] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [goʊ] ['fɑːrðər] .
" It's getting dark , Tony , " said his sister Dolly , " we mustn't go farther .
" 它是 获得 黑暗的 , 托尼 , " 说 他的 姐姐 多莉 , " 我们 不得 去 更远 .

“天黑了，托尼，”他的妹妹多莉说，“我们不能再往前走了。”

[gʊd] - [naɪt] , ['greiʃiən] , [wi:v] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] — ['toʊni] , [ænd; ənd]

Good	-	night	,	Gratian	,	we've	brought	you	a	bit	of	your	way	—	Tony	,	and
好的	-	夜晚	,	格拉蒂安	,	我们已经	带来	你	一个	少量	的	你的	方式	—	托尼	,	和

[rælf; reɪf] , [ænd; ənd][aɪ] ,

Ralph	,	and	I	,
拉尔夫	,	和	我	,

晚安，格拉蒂安，我们带你体验了一把你的风格——托尼、拉尔夫和我。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['fɔ:lən] [ɔ:f] .

"	for	the	other	children	had	gradually	fallen	off	.
"	为了	这	其他	孩子们	有	逐步地	倒下	离开	.

因为其他孩子都渐渐掉队了。

" [jes] — [ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:li] .

"	Yes	—	a	good	mile	of	it	,	thank	you	,	Dolly	.
"	是的	—	一个	好的	英里	的	它	,	感谢	你	,	多莉	.

“是的——足足有一英里长，谢谢你，多莉。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['toʊni] , [fɔ:r; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sætʃəl] — [ðæts] [raɪt] , [θæŋk]

And	thank	you	,	Tony	,	for	helping	me	with	my	satchel	—	that's	right	,	thank
和	感谢	你	,	托尼	,	为了	帮助	我	和	我的	书包	—	那就是	正确的	,	感谢

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

谢谢你，托尼，帮我拿书包——没错，谢谢你。

" [æz; əz]['toʊni][wʌz; wəz] [ə'fɪʃəsli] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

"	as	Tony	was	officiously	fastening	it	on	.
"	作为	托尼	曾是	专横地	紧固	它	在	.

托尼正一丝不苟地把它系好。

" [gʊd] - [naɪt] , " [sed] ['toʊni] ; " [jʊə(r)] [noʊ] ['kaʊərd] ['eni] [wei] , ['greiʃiən] .

"	Good	-	night	,	"	said	Tony	;	"	you're	no	coward	any	way	,	Gratian	.
"	好的	-	夜晚	,	"	说	托尼	;	"	你是	不	懦夫	任何	方式	,	格拉蒂安	.

“晚安，”托尼说；“无论如何，你都不是懦夫，格拉蒂安。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [wei] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

I	shouldn't	like	to	have	all	that	way	to	go	in	the	dark	,
我	不应该	喜欢	到	有	全部	那	方式	到	去	在	这	黑暗的	,

我不喜欢在黑暗中走完那段路。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dɑ:rk] [su:n] .

for	it	will	be	dark	soon	.
为了	它	将要	是	黑暗的	很快	.

因为天很快就要黑了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kwɪr] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] ['æftər] ['sʌnset] , [foʊks] [seɪ] . "

There	are	queer	things	to	be	seen	on	the	moor	after	sunset	,	folks	say	.	"
那里	是	酷儿	事物	到	是	已见	在	这	泊	后	日落	,	各位	说	.	"

人们说，日落之后，荒原上会发生一些奇奇怪怪的事情。

" [eɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [sed] [rælf; reɪf] .

"	Ay	,	so	they	say	,	"	said	Ralph	.
"	哎	,	所以	他们	说	,	"	说	拉尔夫	.

“是啊，他们都这么说，”拉尔夫说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

" [aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , " ['greiʃiən] [kɔːld] [bæk] .

"	I'll	be	home	in	no	time	,	"	Gratian	called	back	.
"	患病的	是	家	在	不	时间	,	"	格拉蒂安	称为	后退	.

“我很快就到家了，”格拉蒂安回应道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz] .

For	he	did	not	know	what	fear	was	.
为了	他	做过	不是	知道	什么	害怕	曾是	.

因为他根本不知道什么是恐惧。

[bʌt; bət] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ræn] [ə'waɪl] , [hiː; hi] [felt] [mɔːr] ['taɪərd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

But	after	he	had	ran	awhile	,	he	felt	more	tired	than	usual	.
但	后	他	有	跑	一会儿	,	他	毛毡	更多的	疲劳的	比	通常	.

但跑了一会儿之后，他感觉比平时更累了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ðæt]

Was	it	perhaps	the	fit	of	crying	he	had	had	at	dinner	-	time	that
曾是	它	也许	这	合身	的	哭泣	他	有	有	在	晚餐	-	时间	那

[meɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['wɪri] ?

made	him	so	weary	?
制成	他	所以	厌倦	?

或许是因为晚餐时大哭了一场，才让他如此疲惫?

[hiː; hi] [plɔdid] [ɑːn] , [haʊ'evər] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [felt] [soʊ]

He	plodded	on	,	however	,	shifting	his	satchel	from	time	to	time	,	it	felt	so
他	蹒跚而行	在	,	然而	,	转变	他的	书包	从	时间	到	时间	,	它	毛毡	所以

['streɪndʒli] ['hevi] ,

strangely	heavy	,
奇怪的	重的	,

然而，他还是继续艰难地前行，不时地挪动一下背包，感觉它异常沉重。

[ænd; ənd] [kwɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [mæn] [ðæt] [wʊd]

and	queer	tales	he	had	heard	of	the	little	mountain	man	that	would
和	酷儿	故事	他	有	听到	的	这	小的	山	男人	那	会

[dʒʌmp] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ,

jump	on	your	shoulders	,
跳	在	你的	肩膀	,

他还听过一些关于矮小山民的奇特故事，据说那个山民会跳到你的肩膀上。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strænŋgld] [juː; jʊ] ,

and	cling	on	till	he	had	strangled	you	,
和	黏着	在	直到	他	有	被勒死	你	,

他会死死抓住你，直到把你勒死。

[ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [raɪt] [spel] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ;

unless	you	remembered	the	right	spell	to	force	him	off	with	;
除非	你	记得	这	正确的	拼写	到	力量	他	离开	和	;

除非你记得用什么正确的咒语把他赶走；

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braʊniz] [huː] [kætʃ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [roʊps] ,

or	of	the	brownies	who	catch	children	with	invisible	ropes	,
或者	的	这	布朗尼蛋糕	WHO	抓住	孩子们	和	无形的	绳索	,

或者说，是那些用隐形绳子抓住孩子的女妖。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left]

and	make	them	run	round	and	round	without	their	knowing	they	have	left
和	制作	他们	跑步	圆形的	和	圆形的	没有	他们的	会心	他们	有	左边

[ðə; ði] [streɪt] [roʊd] ,

the	straight	road	,
这	直的	路	,

让他们不停地兜圈子，却不知自己已经偏离了正路。

[tɪl] [ðeɪ] [drɑːp][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

till	they	drop	with	fatigue	,	came	into	his	mind	.
直到	他们	降低	和	疲劳	,	来了	进入	他的	头脑	.

直到他们筋疲力尽倒下，这个想法浮现在他的脑海中。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sætʃəl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	There	must	be	something	wrong	with	my	satchel	,	"	he	said	at	last	,
"	那里	必须	是	某物	错误的	和	我的	书包	,	"	他	说	在	最后的	,

“我的书包肯定出了问题，”他最后说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	pulled	it	round	so	that	he	could	open	it	.
和	他	拉	它	圆形的	所以	那	他	可以	打开	它	.

他把它拉过来，以便打开它。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

He	drew	his	hand	out	with	a	cry	of	vexation	and	distress	.
他	画	他的	手	出去	和	一个	哭	的	烦恼	和	痛苦	.

他懊恼地喊了一声，把手抽了出来。

['toʊni] ,

Tony	,
托尼	,

托尼，

[jes] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['toʊni] — [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

yes	it	must	have	been	Tony	—	though	at	first	he	was	half	-	inclined	to
是的	它	必须	有	到过	托尼	—	尽管	在	第一的	他	曾是	一半	-	倾斜	到

[θɪŋk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [men] [ɔːr][ðə; ði] ['braʊniz] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] [trɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm] —

think	the	mountain	men	or	the	brownies	had	been	playing	their	tricks	on	him	—
思考	这	山	男人	或者	这	布朗尼蛋糕	有	到过	玩耍	他们的	技巧	在	他	—

['toʊni][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [stoʊnz] ,

Tony	had	filled	the	satchel	with	heavy	stones	,
托尼	有	已填	这	书包	和	重的	石头	,

是的，那一定是托尼——虽然起初他有点怀疑是山民或小精灵在捉弄他——托尼把袋子装满了沉重的石头。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ]

and	had	no	doubt	taken	out	the	books	at	the	time	he	was	pretending
和	有	不	怀疑	已采取	出去	这	图书	在	这	时间	他	曾是	假装

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] .

to	examine	them	.
到	检查	他们	.

毫无疑问，他当时假装查看书籍时，已经把书拿出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] .

It	was	too	bad	.
它	曾是	也	坏的	.

太糟糕了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] ?

And	what	had	he	done	with	the	books	?
和	什么	有	他	完毕	和	这	图书	?

他把那些书都怎么处理了？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	He	may	have	taken	them	home	with	him	,
"	他	可能	有	已采取	他们	家	和	他	,

“他可能把它们带回家了，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][baɪ] ,

he	may	have	hidden	them	and	get	them	as	he	passes	by	,
他	可能	有	隐	他们	和	得到	他们	作为	他	通过	经过	,

他可能把它们藏了起来，路过时再拿走。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ðeɪl] [biː; bi] [spɔɪlt] ,

or	he	may	have	left	them	on	the	moor	,	and	if	it	rains	they'll	be	spoilt	,
或者	他	可能	有	左边	他们	在	这	泊	,	和	如果	它	雨	他们会	是	被宠坏了	,

或者他可能把它们留在了荒地上，如果下雨它们就会被毁掉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊks] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [bloʊ] [ə'weɪ] .

and	the	copy	-	books	are	sure	to	blow	away	.
和	这	复制	-	图书	是	当然	到	吹	离开	.

而那些练习册肯定会被吹走。

" [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːrdər] , ['greɪʃiən] [hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

"	For	in	his	new	ardour	,	Gratian	had	brought	home	books	of	all	kinds	,
"	为了	在	他的	新的	热情	,	格拉蒂安	有	带来	家	图书	的	全部	种类	,

“因为格拉提安满怀热情地把各种各样的书籍带回了家，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

meaning	to	work	so	well	that	his	master	should	be	quite	astonished	the	next	day	,
意义	到	工作	所以	出色地	那	他的	掌握	应该	是	相当	惊讶	这	下一个	天	,

意思是说，他工作做得非常出色，以至于第二天他的主人会感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

and	the	poor	little	fellow	sat	down	on	the	heather	,	his	arms	and	shoulders
和	这	贫穷的	小的	同伴	卫星	向下	在	这	希瑟	,	他的	武器	和	肩膀

['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] ,

aching	and	sore	,
疼痛	和	疮	,

可怜的小家伙坐在石楠丛中，胳膊和肩膀酸痛不已。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [terz] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	let	the	tears	roll	down	his	face	.
和	让	这	眼泪	卷	向下	他的	脸	.

任由泪水顺着他的脸颊滚落。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] , [sʌm; səm]

Suddenly	a	slight	sound	,	something	between	a	murmur	and	a	rustle	,	some
突然	一个	轻微	声音	,	某物	之间	一个	低语	和	一个	沙沙	,	一些

['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

little	way	from	him	,
小的	方式	从	他	,

突然，不远处传来一声轻微的声音，介于低语和沙沙声之间。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [raʊnd] .

made	him	look	round	.
制成	他	看	圆形的	.

让他环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [stɪl] ['iːvnɪŋ] ;

It	was	an	unusually	still	evening	;
它	曾是	一个	异常地	仍然	晚上	;

这是一个异常宁静的夜晚；

['greɪʃiən] [hæd; həd] ['skersli] ['evər] [noʊn] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [roʊd] [soʊ] [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

Gratian	had	scarcely	ever	known	the	moorland	road	so	still	—	it	could	not	be
格拉蒂安	有	几乎	曾经	已知	这	荒原	路	所以	仍然	—	它	可以	不是	是

[ðə; ði][wɪnd] [ðen] !

the	wind	then	!
这	风	然后	!

格拉蒂安几乎从未见过如此寂静的荒原道路——那不可能是风！

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ,

He	looked	round	him	curiously	,
他	看起来	圆形的	他	奇怪的是	,

他好奇地环顾四周。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

and	for	a	moment	or	two	forgot	his	troubles	in	his	wonder	as	to	what
和	为了	一个	片刻	或者	二	忘了	他的	麻烦	在	他的	想知道	作为	到	什么

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

it	could	be	.
它	可以	是	.

他一时之间忘记了烦恼，惊叹于那究竟是什么。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

There	it	was	,	again	,	and	the	boy	started	to	his	feet	.
那里	它	曾是	,	再次	,	和	这	男生	开始	到	他的	脚	.

它又出现了，男孩这才站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts]

FLYING	VISITS
飞行	访问

短暂访问

" [aɪ] [siː] [ðiː] [nɑːt] , [aɪ][klæsp] [ðiː] [nɑːt] ;

"	I	see	thee	not	,	I	clasp	thee	not	;
"	我	看	你	不是	,	我	搭扣	你	不是	;

“我看不见你，我拥抱不了你；

[jet] [fiːl] [aɪ] [ðaʊ] [ɑːrt] [naɪ] .

Yet	feel	I	thou	art	nigh	.
然而	感觉	我	你	艺术	夜	.

但我感觉你就在我身边。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] . — [sɜːr]

"	To	the	Summer	Wind	.	—	Sir
"	到	这	夏天	风	.	—	先生

致夏日之风——爵士

[noʊ'el]['pætən]

Noel	Paton
诺埃尔	帕顿

诺埃尔·帕顿

[jes] — [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] .

Yes	—	he	heard	it	again	,	and	this	time	it	sounded	almost	like	voices	speaking	.
是的	—	他	听到	它	再次	,	和	这	时间	它	听起来	几乎	喜欢	声音	请讲	.

是的——他又听到了，这次听起来几乎像是有人在说话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn][ðə; ði][ɔːl]

He	turned	to	the	side	whence	it	came	,	and	to	his	surprise	,	in	the	all
他	转向	到	这	边	何处	它	来了	,	和	到	他的	惊喜	,	在	这	全部

[bʌt; bət] ['dɑːrknəs] ,

but	darkness	,
但	黑暗	,

他转向声音传来的方向，令他惊讶的是，在几乎全黑的环境中，

[ðer; ðər] ['glɪməd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

there	glimmered	for	an	instant	or	two	a	sudden	light	.
那里	闪烁	为了	一个	立即的	或者	二	一个	突然	光	.

那里曾闪过一道短暂的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [laɪt] ;

It	was	scarcely	indeed	to	be	called	light	;
它	曾是	几乎	的确	到	是	称为	光	;

这简直称不上是光；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnt] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] .

it	was	more	like	the	reflection	of	faint	colour	on	the	dark	background	.
它	曾是	更多的	喜欢	这	反射	的	头晕的	颜色	在	这	黑暗的	背景	.

更像是淡淡的色彩在深色背景上的倒影。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['reɪnboʊ] , " [sed] ['greɪʃiən] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	like	a	black	rainbow	,	"	said	Gratian	to	himself	.
"	它	是	喜欢	一个	黑色的	彩虹	,	"	说	格拉蒂安	到	他自己	.

“它就像一道黑色的彩虹，”格拉蒂安自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['reɪnbəuz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

"	I	wonder	if	there	are	some	sorts	of	rainbows	that	come	in	the	night	.
"	我	想知道	如果	那里	是	一些	排序	的	彩虹	那	来	在	这	夜晚	.

“我想知道夜里会不会出现某种彩虹。”

[aɪ] ['wʌndər] — — " [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv][sɔːft] [ðoʊ] [freʃ] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

I	wonder	—	—	"	but	suddenly	a	waft	of	soft	though	fresh	air	on	his	cheek
我	想知道	—	—	"	但	突然	一个	飘动	的	柔软的	尽管	新鲜的	空气	在	他的	脸颊

[meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

made	him	start	.
制成	他	开始	.

“我想知道——”但突然，一股柔和而清新的空气拂过他的脸颊，让他猛然一惊。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

All	around	him	,	but	an	instant	before	,	had	been	so	still	that	he	could
全部	大约	他	,	但	一个	立即的	前	,	有	到过	所以	仍然	那	他	可以

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	understand	it	,
不是	理解	它	,

就在一瞬间，他周围的一切都静得出奇，让他无法理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	his	surprise	was	not	lessened	when	a	voice	sounded	close	to	his	ear	.
和	他的	惊喜	曾是	不是	减少	什么时候	一个	嗓音	听起来	关闭	到	他的	耳朵	.

当一个声音在他耳边响起时，他的惊讶之情丝毫未减。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bʊks] , ['greɪʃiən] ?

"	What	about	your	books	,	Gratian	?
"	什么	关于	你的	图书	,	格拉蒂安	?

格拉蒂安，你的书呢?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?

How	are	you	going	to	find	them	?
如何	是	你	去	到	寻找	他们	?

你打算怎么找到他们?

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

"	Was	it	fancy	that	he	had	seen	a	waving	,	fluttering	form	beside	him	?
"	曾是	它	想要	那	他	有	已见	一个	挥手	,	飘动	形式	旁	他	?

“难道他看到身边有个挥舞着、飘动的身影，是幻觉吗？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

The	boy	turned	to	look	who	was	speaking	.
这	男生	转向	到	看	WHO	曾是	请讲	.

男孩转过头去看是谁在说话。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ['toʊni]

His	first	thought	was	that	one	of	his	companions	,	knowing	of	the	trick	Tony
他的	第一的	想法	曾是	那	一	的	他的	同伴	,	会心	的	这	诡计	托尼

[hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	played	him	,
有	玩	他	,

他首先想到的是，他的某个同伴可能知道托尼耍了他的花招。

[hæd; həd] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] .

had	run	after	him	with	the	books	.
有	跑步	后	他	和	这	图书	.

他拿着书追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] —

But	the	figure	beside	him	was	not	that	of	one	of	his	companions	—
但	这	数字	旁	他	曾是	不是	那	的	一	的	他的	同伴	—

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] ?

was	it	that	of	any	one	at	all	?
曾是	它	那	的	任何	一	在	全部	?

但他身旁的身影并不是他的同伴——或者说，那根本就不是谁的身影?

['greiʃiən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

Gratian	rubbed	his	eyes	;	the	faint	light	that	remained	,
格拉蒂安	摩擦	他的	眼睛	;	这	头晕的	光	那	剩余	,

格拉蒂安揉了揉眼睛；残存的微弱光线，

— [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] ['sʌnset] — [wɜːr; wər] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðæn; ðən][dɪ'saɪdɪd] [naɪt] ;

—	the	last	rays	of	reflected	sunset	—	were	more	bewildering	than	decided	night	;
—	这	最后的	射线	的	反映	日落	—	是	更多的	扑朔迷离	比	决定	夜晚	;

——落日余晖——比真正的黑夜更令人迷惑；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ?

was	it	fancy	that	he	had	heard	a	voice	speaking	?
曾是	它	想要	那	他	有	听到	一个	嗓音	请讲	?

他听到有人说话，这难道不是一件很神奇的事吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?

was	it	fancy	that	he	had	seen	a	waving	,	fluttering	form	beside	him	?
曾是	它	想要	那	他	有	已见	一个	挥手	,	飘动	形式	旁	他	?

他看到身边有个挥舞着翅膀、飘动着的身影，这难道是件奇妙的事吗?

[noʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] ; ['sɔːftli] ['muːvɪŋ] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn]

No	,	there	it	was	again	;	softly	moving	garments	,	with	something	of	a	green
不	,	那里	它	曾是	再次	;	轻轻	移动	服装	,	和	某物	的	一个	绿色的

['reɪdiəns] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

radiance	on	them	,
辐射	在	他们	,

不，它又出现了；轻柔飘动的衣物，带着一丝绿色的光芒。

[ə; eɪ] [swiːt] , [fer] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

a	sweet	,	fair	face	,	like	a	face	in	a	dream	,
一个	甜的	,	公平的	脸	,	喜欢	一个	脸	在	一个	梦	,

一张甜美、白皙的脸庞，如同梦境中的容颜。

[siːn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] ['hɪd(ə)n] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt]

seen	but	for	an	instant	and	then	hidden	again	by	a	wave	of	mist	that
已见	但	为了	一个	立即的	和	然后	隐	再次	经过	一个	海浪	的	薄雾	那

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

seemed	to	come	between	it	and	him	,
似乎	到	来	之间	它	和	他	,

他只瞥见了它一眼，随即又被一团迷雾遮蔽，那迷雾似乎横亘在他和它之间。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [jet] ['tʃɪri] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] —

a	gentle	yet	cheery	voice	repeating	again	—
一个	温和的	然而	欢快的	嗓音	重复	再次	—

一个温柔而欢快的声音再次重复道——

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] , ['greiʃiən] ?

"	What	of	the	books	,	Gratian	?
"	什么	的	这	图书	,	格拉蒂安	?

格拉蒂安，那些书呢?

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ? "

How	are	you	going	to	find	them	?	"
如何	是	你	去	到	寻找	他们	?	"

你打算怎么找到他们?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	don't	know	,	"	said	the	boy	.
"	我	不	知道	,	"	说	这	男生	.

“我不知道，”男孩说。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ?

How	do	you	know	about	them	,	and	can	you	help	me	to	find	them	?
如何	做	你	知道	关于	他们	,	和	能	你	帮助	我	到	寻找	他们	?

你是怎么知道他们的? 你能帮我找到他们吗?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [rʌf] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,

"	But	the	sound	of	his	own	voice	,	rough	and	sharp	,
"	但	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,	粗糙的	和	锋利的	,

但他自己的声音却沙哑而尖锐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd] [jet] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ,

and	yet	thick	it	somehow	seemed	,
和	然而	厚的	它	不知何故	似乎	,

然而，它却显得很厚实。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːrd] ,

in	comparison	with	the	soft	clearness	of	the	tones	he	had	just	heard	,
在	比较	和	这	柔软的	清晰度	的	这	音调	他	有	只是	听到	,

与他刚才听到的柔和清晰的声音相比，

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['streɪndʒli] .
fell **on** **his** **ears** **strangely** **.**
跌倒 在 他的 耳朵 奇怪的 .

奇怪地，它落在了他的耳朵上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] .
It **seemed** **to** **awake** **him** **.**
它 似乎 到 醒 他 .

这似乎把他唤醒了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['driːmiŋ] ?
" **Am** **I** **dreaming** **?**
" 是 我 做梦 ?

我是在做梦吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
" **There** **is** **no** **one** **there** **.**
" 那里 是 不 一 那里 .

那里没有人。

[haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] !
How **silly** **of** **me** **to** **speak** **to** **nobody** **!**
如何 愚蠢的 的 我 到 说话 到 无人 !

我真是太傻了，竟然没人跟我说话!

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ! "
I **might** **as** **well** **be** **speaking** **to** **the** **wind** **!** **"**
我 可能 作为 出色地 是 请讲 到 这 风 ! "

我简直就像在对牛弹琴!

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" **Exactly** **,** **"** **said** **the** **voice** **,**
" 确切地 , " 说 这 嗓音 ,

“正是如此，”那声音说道。

['fɑːloʊd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['læftər] ['greiʃiən] [hæd; həd]['evər]
followed **this** **time** **by** **a** **little** **burst** **of** **the** **sweetest** **laughter** **Gratian** **had** **ever**
随后 这 时间 经过 一个 小的 爆裂 的 这 最甜美的 笑声 格拉蒂安 有 曾经
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

紧接着，传来一阵格拉蒂安听过最甜美的笑声。

" [kʌm] , ['greiʃiən] , [dəunt][biː; bi][soʊ] [dʌl] ; [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] ?
" **Come** **,** **Gratian** **,** **don't** **be** **so** **dull** **;** **what's** **wrong** **with** **your** **eyes** **?**
" 来 , 格拉蒂安 , 不 是 所以 乏味的 ; 是什么 错误的 和 你的 眼睛 ?

“来吧，格拉蒂安，别这么呆滞；你的眼睛怎么了？”

[kʌm] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [bʊks] , [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] .
Come **,** **dear** **,** **if** **you** **do** **want** **to** **find** **your** **books** **,** **that's** **to** **say** **.**
来 , 亲爱的 , 如果 你 做 想 到 寻找 你的 图书 , 那就是 到 说 .

来吧，亲爱的，如果你真的想找到你的书的话。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You **see** **me** **now** **,** **don't** **you** **?**
你 看 我 现在 , 不 你 ?

现在你看到我了，对吧?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [freʃ] [wɑ:ft; wæft] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

"	And	again	the	fresh	waft	passed	across	his	cheeks	,
"	和	再次	这	新鲜的	飘动	通过了	穿过	他的	脸颊	,

“一阵清新的气息再次拂过他的脸颊，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [gri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [feɪs] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	again	the	flutter	of	radiant	green	and	the	fair	face	caught	his	eyes	.
和	再次	这	扑	的	辐射状	绿色的	和	这	公平的	脸	捕捉	他的	眼睛	.

那抹翠绿的光芒和那张白皙的脸庞再次吸引了他的目光。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] — [ɔ:r] — [ɔ:r][aɪ][dɪd] [si:] [ju:; jʊ][hæf][ə; eɪ]['sekənd][ə'goʊ] ,

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	see	you	now	—	or	—	or	I	did	see	you	half	a	second	ago	,
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	看	你	现在	—	或者	—	或者	我	做过	看	你	一半	一个	第二	前	,

“是的，”他说，“我现在看到你了——或者——或者说，半秒钟前我看到你了。”

" [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] .

"	for	even	while	he	said	it	the	vision	had	seemed	to	fade	.
"	为了	甚至	尽管	他	说	它	这	想象	有	似乎	到	褪色	.

“因为就在他说出这句话的时候，幻象似乎已经消失了。”

" [ðæts] [raɪt] — [ðen] [kʌm] .

"	That's	right	—	then	come	.
"	那就是	正确的	—	然后	来	.

“没错——那就来吧。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][æsk] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

"	He	was	opening	his	lips	to	ask	how	and	where	,	but	he	had	not
"	他	曾是	开幕	他的	嘴唇	到	问	如何	和	在哪里	,	但	他	有	不是

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他张开嘴想问怎么做、在哪里问，但他没时间了。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ni:d] [tu:; tə][du:][soʊ] .

nor	did	he	need	to	do	so	.
也不	做过	他	需要	到	做	所以	.

他其实没必要这么做。

[ðə; ði] [bri:z] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm]['ɑ:nwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	breeze	,	slight	as	it	was	,	seemed	to	draw	him	onwards	,	and	the
这	微风	,	轻微	作为	它	曾是	,	似乎	到	画	他	开始	,	和	这

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

微风虽轻，却似乎推动着他向前，微弱的……

['kwɪvərɪŋ] [gri:n] [laɪt] [gli:md] [aʊt] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

quivering	green	light	gleamed	out	from	moment	to	moment	before	him	.
颤抖	绿色的	光	闪闪发光	出去	从	片刻	到	片刻	前	他	.

在他面前，不时有颤动的绿光闪烁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt]

It	was	evident
它	曾是	明显

这一点显而易见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

which	way	he	was	to	go	.
哪个	方式	他	曾是	到	去	.

他该往哪个方向走?

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Only	for	an	instant	a	misgiving	came	over	him	and	he	hesitated	.
仅有的	为了	一个	立即的	一个	疑虑	来了	超过	他	和	他	犹豫了一下	.

他只觉得一丝不安涌上心头，于是犹豫了一下。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ]

"	I	say	,	"	he	called	out	,	"	you	mustn't	be	offended	,	but	you're	not	a	will	-	o
"	我	说	,	"	他	称为	出去	,	"	你	不得	是	被冒犯了	,	但	你是	不是	一个	将要	-	o

- - [ðə; ði] - [wɪsp] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

-	-	the	-	wisp	,	are	you	?
-	-	这	-	烟雾	,	是	你	?

“我说，”他喊道，“你别生气，但你不是鬼火，对吧？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	don't	want	to	follow	one	of	them	.
我	不	想	到	跟随	一	的	他们	.

我不想追随他们中的任何一个。

[ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] .

They're	no	good	.
它们是	不	好的	.

它们不好。

" [ə'gen] [ðə; ði][sɔːft] ['læftər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst]

"	Again	the	soft	laughter	,	but	it	sounded	kind	and	pleasant	,	not	the	least
"	再次	这	柔软的	笑声	,	但	它	听起来	种类	和	令人愉快的	,	不是	这	至少

['mɑːkɪŋ] .

mocking	.
嘲讽	.

“又是一阵轻柔的笑声，但听起来很友善、很和蔼，一点也不嘲讽。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , ['greiʃiən] .

Never	have	anything	to	say	to	will	-	o	'	-	the	-	wisps	,	Gratian	.
绝不	有	任何事物	到	说	到	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	,	格拉蒂安	.

格拉蒂安，永远不要跟鬼火说话。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn] — [siː] — [aɪ] [kiːp] [ɑːn][maɪ] [wei] .

But	I'm	not	one	—	see	—	I	keep	on	my	way	.
但	我是	不是	一	—	看	—	我	保持	在	我的	方式	.

但我不是其中之一——你看——我继续走我的路。

[aɪ][dəunt] [dæns] [ænd; ənd][dʒɜːrk][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

I	don't	dance	and	jerk	from	side	to	side	.
我	不	舞蹈	和	混蛋	从	边	到	边	.

我不会跳舞，也不会左右摇摆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [fæst][ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ,

"	It	was	true	;	it	was	wonderful	how	fast	she	—	if	it	were	she	,
"	它	曾是	真的	;	它	曾是	精彩的	如何	快速地	她	—	如果	它	是	她	,

“是真的；她速度之快令人惊叹——如果真是她的话，

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] — [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['greiʃiən] ['æftər]

the	voice	sounded	like	a	woman's	—	got	over	the	ground	and	Gratian	after
这	嗓音	听起来	喜欢	一个	女性的	—	得到	超过	这	地面	和	格拉蒂安	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那声音听起来像个女人的——越过地面，格拉蒂安跟在她身后，

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ɔːr] ['stʌmbliŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

without	faltering	or	stumbling	or	even	getting	out	of	breath	.
没有	摇摇欲坠	或者	踉跄	或者	甚至	获得	出去	的	气息	.

步伐稳健，毫不犹豫，甚至没有气喘吁吁。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Here	we	are	,	"	she	said	,
"	这里	我们	是	,	"	她	说	,

“我们到了，”她说。

" [stuːp] [daʊn] ['greiʃiən] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [bʊks] ['hɪd(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɜːrz] [bʊʃ] [æt; ət][jʊr; jər]

"	stoop	down	Gratian	—	there	are	your	books	hidden	beside	the	furze	bush	at	your
"	哈腰	向下	格拉蒂安	—	那里	是	你的	图书	隐	旁	这	金雀花	衬套	在	你的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“格拉蒂安，蹲下来——你的书就藏在你脚边的荆豆丛旁边。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ;

And	it	is	going	to	rain	;
和	它	是	去	到	雨	;

要下雨了；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [spɔɪlt] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] .

they	would	have	been	quite	spoilt	by	morning	even	if	I	had	done	my	best	.
他们	会	有	到过	相当	被宠坏了	经过	早晨	甚至	如果	我	有	完毕	我的	最好的	.

即使我尽了全力，到了早上他们也会被宠坏的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [trɪk] [ʌv; əv]['mæstər]['toʊniːz] .

It	was	an	ugly	trick	of	Master	Tony's	.
它	曾是	一个	丑陋的	诡计	的	掌握	托尼的	.

这是托尼大师的卑鄙伎俩。

[ðer; ðər] [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm] ? "

There	now	,	have	you	got	them	?	"
那里	现在	,	有	你	得到	他们	?	"

现在，都拿到了吗?

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['greiʃiən] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] , [stɪl] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	Yes	,	thank	you	,	"	said	Gratian	,	fumbling	for	his	satchel	,	still	hanging	round	his
"	是的	,	感谢	你	,	"	说	格拉蒂安	,	笨拙	为了	他的	书包	,	仍然	绞刑	圆形的	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“是的，谢谢，”格拉蒂安说着，笨拙地摸索着仍然挂在肩上的挎包。

[ðoʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ['empti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ðə; ði]

though	to	his	surprise	empty	,	for	he	did	not	remember	having	thrown	the
尽管	到	他的	惊喜	空的	,	为了	他	做过	不是	记住	拥有	抛掷	这

[stoʊnz] [aʊt] ,

stones	out	,
石头	出去	,

令他惊讶的是，石头却空空如也，因为他不记得自己扔过石头。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] [naʊ] .
" I have got them all now .
" 我 有 得到 他们 全部 现在 .

“我现在都拿到手了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Thank you very much whoever you are .
感谢 你 非常 很多 谁 你 是 .

无论你是谁，都非常感谢你。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
I would like to kiss you if only I could see you long enough at a time .
我 会 喜欢 到 吻 你 如果 仅有的 我 可以 看 你 长的 足够的 在 一个 时间 .

如果能和你相处足够长的时间，我真想吻你。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbʌtɝˌflaɪz] [kɪs] [ˈflʌtəd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
" But a breath like a butterfly's kiss fluttered on to his cheek ,
" 但 一个 气息 喜欢 一个 蝴蝶的 吻 飘动 在 到 他的 脸颊 ,

但一阵轻柔的气息，如同蝴蝶的吻，拂过他的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [tuː] [sɔːft] [ˈbluːi] - [griːn] [aɪz] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ]
and the gleam of two soft bluey - green eyes seemed for the hundredth
和 这 闪耀 的 二 柔软的 蓝精灵 - 绿色的 眼睛 似乎 为了 这 百分之一
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [dæns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
part of a second to dance into his own .
部分 的 一个 第二 到 舞蹈 进入 他的 自己的 .

一双柔和的蓝绿色眼睛闪闪发光，仿佛在百分之一秒的时间里与他自己的眼睛交汇。

" [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [naʊ] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] ,
" I have kissed you , " said the voice , now sounding farther away ,
" 我 有 亲吻 你 , " 说 这 嗓音 , 现在 听起来 更远 离开 ,

“我吻过你，”那声音说道，听起来越来越远了。

" [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] !
" and not for the first nor the thousandth time if you had known it !
" 和 不是 为了 这 第一的 也不 这 千分之一 时间 如果 你 有 已知 它 !

“如果你知道这一点，就不会再有第一次或第一百次这样的情况了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [naʊ] ;
But you are waking up a little now ;
但 你 是 醒来 向上 一个 小的 现在 ;

但你现在稍微清醒了一些；

[ˈaʊər; ɑːr][ˈbeɪbi] [bɔɪ] [ɪz] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] .
our baby boy is learning to see and to hear and to feel .
我们的 婴儿 男生 是 学习 到 看 和 到 听到 和 到 感觉 .

我们的男宝宝正在学习看、听和感受。

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [naɪt] , [ˈgreiʃiən] .
Good - bye — good - night , Gratian .
好的 - 再见 — 好的 - 夜晚 , 格拉蒂安 .

再见——晚安，格拉蒂安。

[wɜːrk] [jʊr; jər] [best] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bʊks] [tuː; tə] - [naɪt] — [get] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ]

Work	your	best	with	your	books	to	-	night	—	get	home	as	fast	as	you
工作	你的	最好的	和	你的	图书	到	-	夜晚	—	得到	家	作为	快速地	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

今晚尽全力完成书本作业——尽快回家。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] ; [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spiːd] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] ?

By	the	bye	it	is	late	;	shall	I	speed	you	on	your	way	?
经过	这	再见	它	是	晚的	;	将	我	速度	你	在	你的	方式	?

对了，时间不早了，我催你快点走吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrz] [bʊʃ] [ɑːn]

You	will	know	how	far	that	is	to	-	morrow	morning	—	look	for	the	furze	bush	on
你	将要	知道	如何	远的	那	是	到	-	明天	早晨	—	看	为了	这	金雀花	衬套	在

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

the	right	of	the	path	when	it	turns	for	the	last	time	,
这	正确的	的	这	小路	什么时候	它	转弯	为了	这	最后的	时间	,

明天早上你就会知道还有多远了——当小路最后一次转弯时，注意右侧的荆豆灌木丛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

and	you	will	see	if	I	don't	know	how	to	help	you	home	in	no	time	.
和	你	将要	看	如果	我	不	知道	如何	到	帮助	你	家	在	不	时间	.

你会很快发现，我知道如何帮你回家。

" [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['feɪdɪd] , ['greiʃiən] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] ['lɪftɪd]

"	And	almost	before	the	last	words	had	faded	,	Gratian	felt	himself	gently	lifted
"	和	几乎	前	这	最后的	字	有	褪色	,	格拉蒂安	毛毡	他自己	轻轻地	抬起

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

off	his	feet	—	a	rush	,
离开	他的	脚	—	一个	匆忙	,

“几乎就在最后一句话还没说完的时候，格拉蒂安就感到自己被轻轻地抬离了双脚——一股强烈的冲击，

[ə; eɪ] [sɔːft] [wɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːrm] [geɪt] ,

a	soft	whiz	,	and	he	was	standing	by	the	Farm	gate	,
一个	柔软的	呼啸	,	和	他	曾是	常设	经过	这	农场	门	,

一阵轻柔的呼啸声，他正站在农场门口。

[waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʃoʊn] [aʊt] [ðə; ði] [wɔːrm] ['rʌdi] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊz]

while	before	him	shone	out	the	warm	ruddy	glow	from	the	unshuttered	windows
尽管	前	他	闪耀	出去	这	温暖的	红润	辉光	从	这	未关闭	视窗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['kɪtʃɪn] ,

of	the	big	kitchen	,
的	这	大的	厨房	,

在他面前，大厨房敞开的窗户透出温暖的红光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [lætʃ] [klɪk] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	his	mother's	voice	,	as	she	heard	the	latch	click	,	called	out	to	him
和	他的	母亲的	嗓音	,	作为	她	听到	这	闩锁	点击	,	称为	出去	到	他

听到门闩咔哒一声，他母亲的声音传来，她喊着他的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['greiʃiən] ?

"	Is	that	you	,	Gratian	?
"	是	那	你	,	格拉蒂安	?

“是你吗，格拉蒂安？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [leɪt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [stɪl] ,

You	are	very	late	;	if	it	had	not	been	such	a	very	still	,
你	是	非常	晚的	;	如果	它	有	不是	到过	这样的	一个	非常	仍然	,

你迟到了很久；如果不是这么安静的话，

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ]

beautiful	evening	I	should	really	have	begun	to	think	you	had	been	blown	away
美丽的	晚上	我	应该	真的	有	开始	到	思考	你	有	到过	吹	离开

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] .

coming	over	the	moor	.
未来	超过	这	泊	.

多么美好的夜晚啊！我真应该以为你翻过荒原的时候是被狂风吹走了。

" [ænd; ənd] ['greiʃiən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	And	Gratian	rubbed	his	eyes	as	he	came	blinking	into	the	kitchen	.
"	和	格拉蒂安	摩擦	他的	眼睛	作为	他	来了	眨眼	进入	这	厨房	.

格拉蒂安揉了揉眼睛，眨着眼走进了厨房。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .

His	mother's	words	puzzled	him	,	though	he	knew	she	was	only	joking	.
他的	母亲的	字	困惑	他	,	尽管	他	知道	她	曾是	仅有的	开玩笑	.

他母亲的话让他感到困惑，尽管他知道她只是在开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] [naɪt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	very	still	night	—	that	was	the	funny	part	of	it	.
它	曾是	一个	非常	仍然	夜晚	—	那	曾是	这	有趣的	部分	的	它	.

那晚非常安静——这才是最滑稽的地方。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][næp] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	Why	,	you	look	for	all	the	world	as	if	you'd	been	having	a	nap	,	my	boy	,
"	为什么	,	你	看	为了	全部	这	世界	作为	如果	你会	到过	拥有	一个	午睡	,	我的	男生	,

“哎呀，孩子，你看上去就像刚睡过午觉一样。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['greiʃiən] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	she	went	on	,	and	Gratian	stood	rubbing	his	hands	before	the	fire	,
"	她	去	在	,	和	格拉蒂安	站立	擦	他的	双手	前	这	火	,

她继续说道，格拉提安站在火堆前搓着手。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] .

wondering	if	perhaps	he	had	.
好奇	如果	也许	他	有	.

我在想他是不是已经这么做了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv]['toʊniːz] [trɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]

He	was	half	-	inclined	to	tell	his	mother	of	Tony's	trick	and	what	had
他	曾是	一半	-	倾斜	到	告诉	他的	母亲	的	托尼的	诡计	和	什么	有

[kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

come	of	it	.
来	的	它	.

他很想把托尼的诡计以及由此产生的后果告诉母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɪl] -

But	she	might	say	he	had	dreamt	it	,	and	then	it	would	seem	ill	-
但	她	可能	说	他	有	梦见	它	,	和	然后	它	会	似乎	患病的	-

['neɪtʃərd] [tuː; tə]['toʊni] .

natured	to	Tony	.
自然	到	托尼	.

但她可能会说那是他做的梦，那样托尼就会觉得她心怀恶意。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm]['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [ænd; ənd]

"	And	I	don't	want	mother	and	father	to	think	I'm	always	dreaming	and
"	和	我	不	想	母亲	和	父亲	到	思考	我是	总是	做梦	和

['fænsiɪŋ] ,

fancying	,
幻想	,

“我不想让父母觉得我总是沉浸在幻想和白日梦中。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	thought	to	himself	,
"	他	想法	到	他自己	,

他心想，

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn]

for	just	at	that	moment	the	farmer's	footsteps	were	heard	as	he	came	in
为了	只是	在	那	片刻	这	农民的	脚步声	是	听到	作为	他	来了	在

[tuː; tə] ['sʌpər] .

to	supper	.
到	晚餐	.

就在这时，人们听到了农夫的脚步声，他进来吃晚饭了。

" ['eniweɪ] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get][ɑːn] ['betər] [æt; ət] [skuːl] [ðæn; ðən][aɪ]

"	Anyway	I	want	them	to	see	I	mean	to	get	on	better	at	school	than	I
"	反正	我	想	他们	到	看	我	意思是	到	得到	在	更好的	在	学校	比	我

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“总之，我想让他们看到，我打算在学校里比以前做得更好。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] [æt; ət] ['teɪbl] ,

"	He	did	not	speak	much	at	table	,
"	他	做过	不是	说话	很多	在	桌子	,

“他在餐桌上很少说话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

but	he	tried	to	help	his	mother	by	passing	to	her	whatever	she	wanted	,
但	他	尝试	到	帮助	他的	母亲	经过	通过	到	她	任何	她	通缉	,

但他尽力帮助母亲，把她想要的东西都给她。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪŋ] .

and	jumping	up	to	fetch	anything	missing	.
和	跳	向上	到	拿来	任何事物	丢失的	.

然后跳起来去拿任何丢失的东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

And	it	was	a	great	pleasure	when	his	father	once	or	twice	nodded
和	它	曾是	一个	伟大的	乐趣	什么时候	他的	父亲	一次	或者	两次	点头

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'pruːvɪŋli] .

and	smiled	at	him	approvingly	.
和	微笑	在	他	赞许地	.

当他的父亲一两次点头微笑表示赞许时，他感到非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" ['hiːz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hændi] [læd] — [eɪ] , ['mʌðər] ?

"	He's	getting	to	be	quite	a	handy	lad	—	eh	,	mother	?
"	他是	获得	到	是	相当	一个	便利	小伙子	—	嗯	,	母亲	?

“他现在真是个能干的小伙子了——是吧，妈妈？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

As	**soon**	**as**	**supper**	**was**	**over**	**and**	**cleared**	**away**	**,**
作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	和	已清除	离开	,

晚饭结束后，餐桌收拾干净后，

['greiʃiən] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

Gratian	**set**	**to**	**work**	**at**	**his**	**lessons**	**with**	**a**	**light**	**heart**	**.**
格拉蒂安	放	到	工作	在	他的	课程	和	一个	光	心	.

格拉蒂安心情轻松愉快地开始上课。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [naʊ] [ðæt]

It	**was**	**wonderful**	**how**	**much**	**easier**	**and**	**more**	**interesting**	**they**	**seemed**	**now**	**that**
它	曾是	精彩的	如何	很多	更轻松	和	更多的	有趣的	他们	似乎	现在	那

[hiː; hi] ['riːəli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

he	**really**	**gave**	**his**	**whole**	**attention**	**,**
他	真的	给予	他的	所有的	注意力	,

令人惊奇的是，当他真正全神贯注于学习时，这些事情似乎变得容易多了，也更有趣了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] [sed]

and	**especially**	**since**	**he**	**had**	**tried**	**to**	**understand**	**what**	**the**	**teacher**	**had**	**said**
和	尤其	自从	他	有	尝试	到	理解	什么	这	老师	有	说

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	**them**	**.**
关于	他们	.

尤其是因为他曾试图理解老师对他们的评价。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [haʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɑːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naʊ] ,

"	**If**	**only**	**I**	**had**	**tried**	**like**	**this**	**before**	**,**	**how**	**much**	**further**	**on**	**I**	**should**	**be**	**now**	**,**
"	如果	仅有的	我	有	尝试	喜欢	这	前	,	如何	很多	更远	在	我	应该	是	现在	,

“如果我早点尝试这样做，我现在应该已经取得多大的进步了！”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	**he**	**could**	**not**	**help**	**saying**	**to**	**himself**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	他	可以	不是	帮助	说	到	他自己	和	一个	叹	.

他忍不住叹了口气，自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [traɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [traɪ] .

"	**And**	**the**	**queer**	**thing**	**is**	**,**	**that**	**the**	**more**	**I**	**try**	**the**	**more**	**I**	**want**	**to**	**try**	**.**
"	和	这	酷儿	事物	是	,	那	这	更多的	我	尝试	这	更多的	我	想	到	尝试	.

“奇怪的是，我越尝试，就越想尝试。”

[maɪ] [hed] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['taidiə(r)] .

My	**head**	**begins**	**to**	**feel**	**so**	**much**	**tidier**	**.**
我的	头	开始	到	感觉	所以	很多	更整洁	.

我的头脑感觉清爽多了。

" [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	**But**	**with**	**all**	**the**	**goodwill**	**in**	**the**	**world**	**,**
"	但	和	全部	这	善意	在	这	世界	,

“但是即便拥有世界上所有的善意，

[æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] [ə; eɪ] [hed] ['kænɑːt] [duː] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

at	**nine**	**years**	**old**	**a**	**head**	**cannot**	**do**	**very**	**much**	**at**	**a**	**time**	**.**
在	九	年	老的	一个	头	不能	做	非常	很多	在	一个	时间	.

九岁的孩子一次能做的事情不多。

['greiʃiən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

Gratian	**had**	**finished**	**all**	**the**	**lessons**	**he**	**had**	**to**	**do**	**for**	**the**	**next**	**day**
格拉蒂安	有	完成的	全部	这	课程	他	有	到	做	为了	这	下一个	天

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['oʊvər] [ə'gen] ,

and	**was**	**going**	**back**	**in**	**his**	**books**	**with**	**the**	**wish**	**to**	**learn**	**over**	**again**	**,**
和	曾是	去	后退	在	他的	图书	和	这	希望	到	学习	超过	再次	,

格拉蒂安已经完成了第二天要上的所有课，正翻开书本，希望能再学习一遍。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] , [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ['ri:əli] ['teɪkən] [ɪn] [ɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	**more**	**thoroughly**	**,**	**much**	**that**	**he**	**had**	**not**	**before**	**really**	**taken**	**in**	**or**	**understood**	**,**
和	更多的	彻底	,	很多	那	他	有	不是	前	真的	已采取	在	或者	理解	,

而且更彻底地，他明白了许多以前没有真正理解或接受过的事情。

[wen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] [bʌmpt] [daʊn] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

when	**to**	**his**	**distress**	**his**	**poor**	**little**	**head**	**bumped**	**down**	**on**	**to**	**the**	**volume**	**before**	**him**	**,**
什么时候	到	他的	痛苦	他的	贫穷的	小的	头	撞	向下	在	到	这	体积	前	他	,

令他懊恼的是，他可怜的小脑袋一头撞在了面前的音响上。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [stɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] !

and	**he**	**found**	**by**	**the**	**start**	**that**	**he**	**was**	**going**	**to**	**sleep**	**!**
和	他	成立	经过	这	开始	那	他	曾是	去	到	睡觉	!

他一开始就发现自己要睡着了！

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['veri] [leɪt] — ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [jet] [ə'baʊt] [bed] - [taɪm] .

Still	**it**	**wasn't**	**very**	**late**	**—**	**mother**	**had**	**said**	**nothing**	**yet**	**about**	**bed**	**-**	**time**	**.**
仍然	它	不是	非常	晚的	—	母亲	有	说	没有什么	然而	关于	床	-	时间	.

不过时间还不算太晚——妈妈还没说该睡觉了。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] , ['leɪzi]

"	**It**	**is**	**that**	**I**	**have**	**got**	**into**	**such**	**a**	**stupid**	**,**	**lazy**
"	它	是	那	我	有	得到	进入	这样的	一个	愚蠢的	,	懒惰的

我竟然陷入了如此愚蠢、懒惰的境地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[wei] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .

way	**of**	**learning**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**getting**	**up**	**from**	**his**	**seat**	**.**
方式	的	学习	,	我	认为	,	"	他	说	到	他自己	,	获得	向上	从	他的	座位	.

“我想这是一种学习方式吧，”他一边自言自语，一边从座位上站了起来。

" [pər'hæps] [ðə; ði] [er] [wɪl] [weɪk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] ,

"	**Perhaps**	**the**	**air**	**will**	**wake**	**me**	**up**	**a**	**bit**	**,**
"	也许	这	空气	将要	唤醒	我	向上	一个	少量	,

“或许这空气能让我清醒一点。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['entrəns] [hɔ:l] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

"	**and**	**he**	**went**	**through**	**the**	**little**	**entrance**	**hall**	**and**	**stood**	**in**	**the**	**porch**	**,**	**looking**	**out**	**.**
"	和	他	去	通过	这	小的	入口	大厅	和	站立	在	这	门廊	,	寻找	出去	.

他穿过小小的门厅，站在门廊上，向外望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][læst] .

It	was	a	very	different	night	from	the	last	.
它	曾是	一个	非常	不同的	夜晚	从	这	最后的	.

这和昨晚截然不同。

[ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][kɑːm] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːrm][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][suːt][ˌaɪ ˈtiː] .

All	was	so	still	and	calm	that	for	once	the	name	of	the	Farm	did	not	seem	to	suit	it	.
全部	曾是	所以	仍然	和	冷静的	那	为了	一次	这	姓名	的	这	农场	做过	不是	似乎	到	套装	它	.

一切都如此静谧安宁，以至于农场的名字似乎与这里的环境不太相符。

['greɪʃiən] [lent] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [poʊst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Gratian	leant	against	the	door	-	post	,	looking	up	to	the	sky	,	and	just	then	,	like	the	evening	before	,
格拉蒂安	倾斜	反对	这	门	-	邮政	,	寻找	向上	到	这	天空	,	和	只是	然后	,	喜欢	这	晚上	前	,

格拉蒂安倚在门柱上，抬头望着天空，就在这时，就像前一天晚上一样，

[oʊld]['dʒoʊnəs] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [wɑːtʃ] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] .

old	Jonas	,	followed	by	Watch	,	came	round	the	corner	.
老的	乔纳斯	,	随后	经过	手表	,	来了	圆形的	这	角落	.

老乔纳斯跟在沃奇后面，从拐角处走了过来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒoʊnəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Good	evening	,	Jonas	,	"	said	the	boy	.
"	好的	晚上	,	乔纳斯	,	"	说	这	男生	.

“晚上好，乔纳斯，”男孩说道。

" [haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] !

"	How	quiet	it	is	to	-	night	!
"	如何	安静的	它	是	到	-	夜晚	!

今晚真安静啊！

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm]['æftər][ɔːl] . "

There	wasn't	much	of	a	storm	after	all	.	"
那里	不是	很多	的	一个	风暴	后	全部	.	"

其实根本没发生什么暴风雨。

" [noʊ] , ['mæstər] ['greɪʃiən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃepərd] ;

"	No	,	Master	Gratian	,	"	replied	the	shepherd	;
"	不	,	掌握	格拉蒂安	,	"	回复	这	牧羊人	;

“不，格拉提安先生，”牧羊人回答道；

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] - ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər][hændz][ɪn] ;

"	I	told	you	they	were	only	a	-	knocking	about	a	bit	to	keep	their	hands	in	;
"	我	讲述	你	他们	是	仅有的	一个	-	敲门	关于	一个	少量	到	保持	他们的	双手	在	;

“我告诉过你，他们只是四处捣乱，好让自己安分守己；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] .

"	and	he	too	stood	still	and	looked	up	at	the	sky	.
"	和	他	也	站立	仍然	和	看起来	向上	在	这	天空	.

他也站在那里，抬头望向天空。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [stɪl] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	I	don't	like	it	so	still	as	this	,	"	said	the	boy	.
"	我	不	喜欢	它	所以	仍然	作为	这	,	"	说	这	男生	.

“我不喜欢这么安静，”男孩说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] .
" It doesn't seem right .
" 它 不 似乎 正确的 .

“这似乎不太对劲。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
I came out here for a breath of air to wake me up .
我 来了 出去 这里 为了 一个 气息 的 空气 到 唤醒 我 向上 .

我出来透透气，让自己清醒一下。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , ['dʒoʊnəs] ; [aɪm]['goʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd]
I've been working hard at my lessons , Jonas ; I'm going always to work hard
我已经 到过 在职的 难的 在 我的 课程 , 乔纳斯 ; 我是 去 总是 到 工作 难的
[naʊ] .
now .
现在 .

乔纳斯，我一直在努力学习；以后我也会一直努力学习。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] ['sliːpi] . "
But I wish I wasn't sleepy . "
但 我 希望 我 不是 困 . "

但我希望我不困。

" [saɪn] [ðæt] [juːv] [wɜːrkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , ['meɪbi] , " [sed] ['dʒoʊnəs] .
" Sign that you've worked enough for to - night , maybe , " said Jonas .
" 符号 那 你已经 工作 足够的 为了 到 - 夜晚 , 或许 , " 说 乔纳斯 .

“也许这是你今晚工作够多的信号吧，”乔纳斯说。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['greɪʃiən] ['stɑːrtɪd] .
But as he spoke , Gratian started .
但 作为 他 辐 , 格拉蒂安 开始 .

但他话音未落，格拉蒂安就开始说话了。

" ['dʒoʊnəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪt]
" Jonas , " he said , " did you see a sort of light
" 乔纳斯 , " 他 说 , " 做过 你 看 一个 种类 的 光

“乔纳斯，”他说，“你有没有看到某种光？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[daʊn] [ðer; ðər] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən] - ['lʊkɪŋ] [flæʃ] ?
down there — across the grass there in front , a sort of golden - looking flash ?
向下 那里 — 穿过 这 草 那里 在 正面 , 一个 种类 的 金的 - 寻找 闪光 ?

下面——前面草地上，有一道金色的闪光?

[ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , " [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][sɔːft] ,
ah , there it is again , " and just at the same moment a soft ,
啊 , 那里 它 是 再次 , " 和 只是 在 这 相同的 片刻 一个 柔软的 ,

啊，它又来了，”就在同一时刻，一声轻柔的……

['ɔːlmoʊst][wɔːrm][wɑːft; wæft][ʌv; əv] [er] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
almost warm waft of air seemed to float across his face ,
几乎 温暖的 飘动 的 空气 似乎 到 漂浮 穿过 他的 脸 ,

一股暖流似乎飘过他的脸庞，

[ænd; ənd] ['greɪʃiən] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [gʊd] [bɔɪ] , [gʊd] [bɔɪ] . "
and Gratian fancied he heard the words , " good boy , good boy . "
和 格拉蒂安 幻想 他 听到 这 字 , " 好的 男生 , 好的 男生 . "

格拉提安仿佛听到了“好孩子，好孩子”这句话。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [saʊθ] [wɪnd] ['getɪŋ] [ʌp] , " [sed] [oʊld] ['dʒoʊnəs] ['kwaɪətli] .

"	'	Tis	a	breath	of	south	wind	getting	up	,	"	said	old	Jonas	quietly	.
"	-	的	一个	气息	的	南	风	获得	向上	,	"	说	老的	乔纳斯	悄悄	.

“那是南风吹起的一阵气息，”老乔纳斯平静地说。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['kʌlərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['waɪndz] , ['mæstər] ['greɪʃiən] ,

"	I've	often	thought	to	myself	that	there's	colours	in	the	winds	,	Master	Gratian	,
"	我已经	经常	想法	到	我	那	有	颜色	在	这	风	,	掌握	格拉蒂安	,

“我常常想，风里也有颜色，格拉蒂安大师。”

[ðoʊ] [foʊk] [wʊd] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] ['sɪli] [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] . "

though	folk	would	laugh	at	me	for	an	old	silly	if	I	said	so	.	"
尽管	民间	会	笑	在	我	为了	一个	老的	愚蠢的	如果	我	说	所以	.	"

虽然如果我这么说，人们会嘲笑我老糊涂。

" ['kʌlərz] , " [rɪ'piːtɪd] ['greɪʃiən] , " [duː] [juː; jʊ] [miːn] ['meni] ['kʌlərz] ?

"	Colours	,	"	repeated	Gratian	,	"	do	you	mean	many	colours	?
"	颜色	,	"	重复	格拉蒂安	,	"	做	你	意思是	许多	颜色	?

“颜色，”格拉蒂安重复道，“你是说很多颜色吗？”

[aɪ] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ðoʊ] , ['dʒoʊnəs] — [dɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

I	wasn't	saying	anything	about	the	wind	though	,	Jonas	—	did	you	feel	it	too	?
我	不是	说	任何事物	关于	这	风	尽管	,	乔纳斯	—	做过	你	感觉	它	也	?

乔纳斯，我说的可不是风的事儿——你也感觉到风了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðer; ðər] — [lʊk] , ['dʒoʊnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ]

It	was	over	there	—	look	,	Jonas	—	it	seemed	to	come	from	behind	the
它	曾是	超过	那里	—	看	,	乔纳斯	—	它	似乎	到	来	从	在后面	这

[bɪg] [bʊʃ] . "

big	bush	.	"
大的	衬套	.	"

就在那边——看，乔纳斯——它好像是从那丛大灌木后面飞出来的。

" [duː] [saʊθ] , [duː] [saʊθ] , " [sed] ['dʒoʊnəs] .

"	Due	south	,	due	south	,	"	said	Jonas	.
"	到期的	南	,	到期的	南	,	"	说	乔纳斯	.

“正南，正南，”乔纳斯说道。

" [ænd; ənd] ['goʊldən] ['jeloʊ] [ɪz] [maɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [saʊθ] . "

"	And	golden	yellow	is	my	fancy	for	the	south	.	"
"	和	金的	黄色的	是	我的	想要	为了	这	南	.	"

“而金黄色则是我对南方最喜爱的颜色。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] — — " [bɪ'gæn] ['greɪʃiən] ['iːgərli] ,

"	And	what	for	the	north	,	and	for	the	—	—	"	began	Gratian	eagerly	,
"	和	什么	为了	这	北	,	和	为了	这	—	—	"	开始	格拉蒂安	急切地	,

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

but	his	mother's	voice	interrupted	him	.
但	他的	母亲的	嗓音	中断	他	.

“那么北方呢？还有——”格拉蒂安急切地开口，却被母亲的声音打断了。

" ['bedtaɪm] , ['greɪʃiən] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [bʊks] .

"	Bedtime	,	Gratian	,	"	she	called	,	"	come	and	put	away	your	books	.
"	就寝时间	,	格拉蒂安	,	"	她	称为	,	"	来	和	放	离开	你的	图书	.

“格拉蒂安，该睡觉了，”她喊道，“过来把书收起来。”

[juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] .

You've	done	enough	lessons	for	to	-	night	.
你已经	完毕	足够的	课程	为了	到	-	夜晚	.

你今晚的课已经上够了。

" ['greiʃiən] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Gratian	gave	himself	a	little	shake	of	impatience	.
"	格拉蒂安	给予	他自己	一个	小的	摇	的	不耐烦	.

格拉蒂安不耐烦地摇了摇头。

" [haʊ] ['taɪərsəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	How	tiresome	,	"	he	said	.
"	如何	令人厌烦	,	"	他	说	.

“真麻烦，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	I	am	quite	awake	now	.
"	我	是	相当	醒	现在	.

我现在完全清醒了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['waɪndz] , ['dʒoʊnəs] ,

I	want	you	to	go	on	telling	me	about	the	winds	,	Jonas	,
我	想	你	到	去	在	讲述	我	关于	这	风	,	乔纳斯	,

乔纳斯，我想让你继续跟我讲讲风的事。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] .

and	I	want	to	do	a	lot	more	lessons	.
和	我	想	到	做	一个	很多	更多的	课程	.

我想上更多的课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə] [bed] [jet] , " [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

I	can't	go	to	bed	yet	,	"	but	even	while	the	words	were	on	his	lips	,
我	不能	去	到	床	然而	,	"	但	甚至	尽管	这	字	是	在	他的	嘴唇	,

“我还不能睡觉，”但话还没说完，他就又咽了回去。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

he	started	and	shivered	.
他	开始	和	瑟瑟发抖	.

他吓了一跳，浑身发抖。

" ['dʒoʊnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [saʊθ] [wɪnd] .

"	Jonas	,	it	can't	be	south	wind	.
"	乔纳斯	,	它	不能	是	南	风	.

“乔纳斯，不可能是南风。”

[its] [æz; əz][koʊld][æz; əz] ['eniθɪŋ] .

It's	as	cold	as	anything	.
它是	作为	寒冷的	作为	任何事物	.

冷得要命。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kiːn] [gʌst] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ,

"	For	a	sharp	keen	gust	had	suddenly	come	round	the	corner	,
"	为了	一个	锋利的	敏锐的	阵风	有	突然	来	圆形的	这	角落	,

“突然，一阵凛冽的狂风从拐角处袭来，

['ræspɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [ˌʌnprə'tektɪd] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] " [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] " [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] ,

rasping	the	child's	unprotected	face	almost	"	like	a	knife	"	as	people	sometimes	say	,
粗糙	这	孩子的	未受保护	脸	几乎	"	喜欢	一个	刀	"	作为	人们	有时	说	,

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

and	Watch	,
和	手表	,

像人们有时形容的那样，用几乎“刀子一样”刮擦孩子毫无保护的脸，然后看着。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] ['greɪʃiən] , [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

who	had	been	rubbing	his	nose	against	Gratian	,	gave	a	snort	of	disgust	.
WHO	有	到过	擦	他的	鼻子	反对	格拉蒂安	,	给予	一个	哼哼	的	厌恶	.

那个一直用鼻子蹭格拉蒂安的人，厌恶地哼了一声。

" [juː; jʊ] [siː] [wɑːtʃ] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	You	see	Watch	feels	it	too	,	"	said	the	boy	.
"	你	看	手表	感觉	它	也	,	"	说	这	男生	.

“你看，沃奇也有这种感觉，”男孩说。

[bʌt; bət]['dʒoʊnəs]['oʊnli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] .

But	Jonas	only	turned	a	little	and	looked	about	him	calmly	.
但	乔纳斯	仅有的	转向	一个	小的	和	看起来	关于	他	平静地	.

但乔纳斯只是微微转过身，平静地环顾四周。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['greɪʃiən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	say	as	I	felt	it	,	Master	Gratian	,	"	he	said	.
"	我	不能	说	作为	我	毛毡	它	,	掌握	格拉蒂安	,	"	他	说	.

“我无法描述我的感受，格拉蒂安大师，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðer; ðər] [friːks] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]

"	But	there's	no	answering	for	the	winds	and	their	freaks	here	at	the
"	但	有	不	回答	为了	这	风	和	他们的	怪胎	这里	在	这

[fɔːr] ['waɪndz][fɑːrm] ,

Four	Winds	Farm	,
四	风	农场	,

“但是，在四风农场，没有人能够解释这些风以及它们带来的怪异现象。”

[ænd; ənd] [its] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] - [ɪm] [ðæn; ðən][moʊst] .

and	it's	but	natural	you	should	know	more	about	'	em	than	most	.
和	它是	但	自然的	你	应该	知道	更多的	关于	-	呃	比	最多	.

你比大多数人更了解它们，这很正常。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] ['tʃɪli] - [laɪk] [miːnz] [æz; əz][bed][ɪz][ðə; ði][best]

I	take	it	as	you're	feeling	cold	and	chilly	-	like	means	as	bed	is	the	best
我	拿	它	作为	你是	感觉	寒冷的	和	寒冷	-	喜欢	方法	作为	床	是	这	最好的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我猜你是觉得冷，觉得床上是最好的地方。

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['sliːpi] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji][tuː; tə][goʊ] .

You're	getting	sleepy	—	to	say	nothing	of	the	Missus	calling	to	ye	to	go	.
你是	获得	困	—	到	说	没有什么	的	这	太太	呼叫	到	是的	到	去	.

你开始犯困了——更何况太太还在叫你起床。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

"	And	again	the	mother's	voice	was	heard	.
"	和	再次	这	母亲的	嗓音	曾是	听到	.

“母亲的声音再次响起。”

" ['greɪʃiən] , ['greiʃiən] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Gratian	,	Gratian	,	my	boy	.
"	格拉蒂安	,	格拉蒂安	,	我的	男生	.

“格拉蒂安，格拉蒂安，我的孩子。”

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

" [hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] .
" He moved , but slowly .
" 他 已搬 , 但 缓慢地 .

他动了，但很慢。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɪts] [ə'boʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
A little imp of opposition had taken up its abode in the boy .
一个 小的 重要 的 反对 有 已采取 向上 它是 住所 在 这 男生 .

男孩心中潜藏着一丝反抗的念头。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [tuː] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd]
Perhaps he had been feeling too pleased with his own good resolutions and
也许 他 有 到过 感觉 也 高兴 和 他的 自己的 好的 决议 和
[bi'giniŋz] !
beginnings !
开端 !

或许他对自己美好的决心和开端过于沾沾自喜了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd]
" Too bad , " he muttered to himself , " just when I was getting to understand
" 也 坏的 , " 他 低声说道 到 他自己 , " 只是 什么时候 我 曾是 获得 到 理解
[maɪ]['lesnz; 'lesənz] ['betər] .
my lessons better .
我的 课程 更好的 .

“太可惜了，”他喃喃自语道，“我刚开始更好地理解课程内容的时候。”

[oʊld]['dʒoʊnəs][ɪz] ['veri] ['stuːpɪd] .
Old Jonas is very stupid .
老的 乔纳斯 是 非常 愚蠢的 .

老乔纳斯很愚蠢。

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] ['kʌtɪŋ] [slæp][ʌv; əv][koʊld] [er] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Again the short , sharp cutting slap of cold air on his face ,
" 再次 这 短的 , 锋利的 切割 拍击 的 寒冷的 空气 在 他的 脸 ,

“又一阵短促、尖锐的冷风扑面而来，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [muːvd] [mɔːr] ['kwɪkli] .
and in spite of himself the boy moved more quickly .
和 在 尽管如此 的 他自己 这 男生 已搬 更多的 迅速地 .

尽管他自己不由自主地加快了速度。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dʒoʊnəs] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['grʌmpɪli] ,
" Good - night , Jonas , " he said rather grumpily ,
" 好的 - 夜晚 , 乔纳斯 , " 他 说 相当 闷闷不乐地 ,

“晚安，乔纳斯，”他有些不高兴地说。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm'self] ['ʃɪvər] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi][toʊld][ˌaɪ 'tiː]
though he would not let himself shiver for fear he should again be told it
尽管 他 会 不是 让 他自己 颤抖 为了 害怕 他 应该 再次 是 讲述 它
[ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] ,
showed he was sleepy ,
显示 他 曾是 困 ,

虽然他不敢让自己发抖，因为他害怕别人会说他发抖就说明他困了，

" [aɪm]['goʊɪŋ] .
" I'm going .
" 我是 去 .

“我要去。

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
I'm not at all tired , but I'm going all the same .
我是 不是 在 全部 疲劳的 , 但 我是 去 全部 这 相同的 .

我一点也不累，但我还是要去。

['oʊnli] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [its] [saʊθ] [wɪnd] — ! "
Only how you can say it's south wind — ! "
仅有的 如何 你 能 说 它是 南 风 — ! "

怎么能说是南风呢——！

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [soʊ] [naʊ] .
" I don't say so now .
" 我 不 说 所以 现在 .

“我现在不这么说。”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saʊθ] — [ðæt] [sɔːft] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I said it was south — that soft feeling as if one could see the glow of the south in it .
我 说 它 曾是 南 — 那 柔软的 感觉 作为 如果 一 可以 看 这 辉光 的 这 南 在 它 .

我说那是南方——那种柔和的感觉，仿佛能从中看到南方的光芒。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [its] [iːst] [baɪ] [naʊ] ; ['iznt] [ðɪs] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] [miːt] ?
Like enough it's east by now ; isn't this where all the winds meet ?
喜欢 足够的 它是 东方 经过 现在 ; 不是 这 在哪里 全部 这 风 见面 ?

现在风向应该已经偏东了；这里不就是所有风汇聚的地方吗?

[wel] , [aɪm][ɔːf] [tuː] .
Well , I'm off too .
出色地 , 我是 离开 也 .

我也走了。

[gʊd] - [naɪt] , ['mæstər] . "
Good - night , master . "
好的 - 夜晚 , 掌握 . "

晚安，主人。

" [ænd; ənd] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['dʒoʊnəs] ?
" And you'll tell me about all the colours another time , won't you , Jonas ?
" 和 你会 告诉 我 关于 全部 这 颜色 其他 时间 , 惯于 你 , 乔纳斯 ?

“你以后会告诉我所有颜色的事，对吧，乔纳斯？”

" [sed] ['greiʃiən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔləˌfaɪd] [toʊn] .
" said Gratian in a mollified tone .
" 说 格拉蒂安 在 一个 柔和的 语气 .

格拉蒂安语气缓和地说。

" [ɔːr] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] , ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Or you'll tell me , maybe , " said the old man .
" 或者 你会 告诉 我 , 或许 , " 说 这 老的 男人 .

“或许你会告诉我，”老人说。

" ['nevər] [fɪr] — [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [tɔːks] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" Never fear — we'll have some good talks over it .
" 绝不 害怕 — 出色地 有 一些 好的 会谈 超过 它 .

别担心——我们会就此事好好谈谈。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [sʌm; səm]['hɑːlədeɪ] ,

Out	on	the	moor	some	holiday	,
出去	在	这	泊	一些	假期	,

在荒野上度过假期，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr]['fænsis] — [ðæts] [ðə; ði]

with	nobody	but	the	sheep	and	Watch	to	hear	our	fancies	—	that's	the
和	无人	但	这	羊	和	手表	到	听到	我们的	幻想	—	那就是	这

[best] [taɪm] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

best	time	—	isn't	it	?
最好的	时间	—	不是	它	?

只有羊群和守望者在旁聆听我们的奇思妙想——那才是最好的时光——不是吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] ['hwisld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði]

"	And	the	old	shepherd	whistled	to	the	dog	and	disappeared	round	the
"	和	这	老的	牧羊人	吹口哨	到	这	狗	和	消失	圆形的	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

corner	of	the	house	.
角落	的	这	房子	.

“老牧羊人吹了声口哨，然后消失在房子拐角处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] ['greɪʃiən] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

His	mother	met	Gratian	at	the	kitchen	door	.
他的	母亲	遇见	格拉蒂安	在	这	厨房	门	.

他的母亲在厨房门口迎接了格拉蒂安。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	coming	out	to	look	for	you	,	"	she	said	.
"	我	曾是	未来	出去	到	看	为了	你	,	"	她	说	.

“我出来就是为了找你，”她说。

" [pʊt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [bʊks] [naʊ] .

"	Put	away	your	books	now	.
"	放	离开	你的	图书	现在	.

“现在把书收起来。”

[juːd] [duː][noʊ] [mɔːr] [gʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] . "

You'd	do	no	more	good	at	them	to	-	night	.	"
你会	做	不	更多的	好的	在	他们	到	-	夜晚	.	"

你今晚再去对他们也无济于事了。

" [aɪ] ['wɔznt] ['sliːpi] , ['mʌðər] .

"	I	wasn't	sleepy	,	mother	.
"	我	不是	困	,	母亲	.

“妈妈，我一点也不困。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [weɪk] [maɪ'self] [ʌp] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

I	went	to	the	door	to	wake	myself	up	,	"	he	replied	.
我	去	到	这	门	到	唤醒	我	向上	,	"	他	回复	.

“我走到门口是为了让自己醒过来，”他回答说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['fretf(ə)l][ɔːr] [krɔːs] .

But	his	tone	was	no	longer	fretful	or	cross	.
但	他的	语气	曾是	不	更长	烦躁	或者	叉	.

但他语气不再焦躁或恼怒。

" ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['biːɪŋ] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
" **Feeling** **you** **needed** **waking** **up** **was** **something** **very** **like** **being** **sleepy** **,** " **she** **answered**
" 感觉 你 需要 醒来 向上 曾是 某物 非常 喜欢 存在 困 , " 她 回答
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

“感觉需要起床的感觉和困倦的感觉非常相似，”她笑着回答。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər]
" **And** **all** **the** **lessons** **you** **have** **to** **learn** **are** **not** **to** **be** **found** **in** **your**
" 和 全部 这 课程 你 有 到 学习 是 不是 到 是 成立 在 你的
[bʊks] , ['greiʃiən] .
books **,** **Gratian** **.**
图书 , 格拉蒂安 .

“格拉蒂安，你所要学习的所有课程都无法在你的书中找到。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]
" **He** **did** **not** **at** **once** **understand** **,** **but** **he** **kept** **the** **words** **in** **his** **mind** **to**
" 他 做过 不是 在 一次 理解 , 但 他 保留 这 字 在 他的 头脑 到
[θɪŋk] ['oʊvər] .
think **over** **.**
思考 超过 .

“他当时并没有立刻明白，但他把这些话记在心里仔细思考。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [raʊnd] [feɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kɪs] .
" **Good** **-** **night** **,** **mother** **,** " **and** **he** **lifted** **his** **soft** **round** **face** **for** **her** **kiss** **.**
" 好的 - 夜晚 , 母亲 , " 和 他 抬起 他的 柔软的 圆形的 脸 为了 她 吻 .

“晚安，妈妈。”说完，他抬起圆圆的脸，让妈妈亲吻他。

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Good** **-** **night** **,** **my** **boy** **.**
" 好的 - 夜晚 , 我的 男生 .

“晚安，我的孩子。”

['fɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .
Father **has** **gone** **out** **to** **the** **stable** **to** **speak** **to** **one** **of** **the** **men** **.**
父亲 有 已消失 出去 到 这 稳定的 到 说话 到 一 的 这 男人 .

父亲去了马厩，和其中一个人谈话。

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
I'll **say** **good** **-** **night** **to** **him** **for** **you** **.**
患病的 说 好的 - 夜晚 到 他 为了 你 .

我会替你向他道晚安。

['plez(ə)nt] [driːmz] , [ænd; ənd] [get] [ʌp] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɜːrk] [mɔːr]
Pleasant **dreams** **,** **and** **get** **up** **as** **early** **as** **you** **like** **if** **you** **want** **to** **work** **more**
令人愉快的 梦境 , 和 得到 向上 作为 早期的 作为 你 喜欢 如果 你 想 到 工作 更多的
. "
: **"**
. "

祝你做个好梦，如果想多工作，就想多早起床吧。

" ['mʌðər] , " [sed] ['greiʃiən] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" **Mother** **,** " **said** **Gratian** **hesitatingly** **.**
" 母亲 , " 说 格拉蒂安 犹豫地 .

“母亲，”格拉蒂安犹豫着说道。

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [wer] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['waɪndz] [miːt] ?
" Is it a good thing to be born where the four winds meet ?
" 是 它 一个 好的 事物 到 是 出生 在哪里 这 四 风 见面 ?

“出生在四风交汇之处是件好事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I can't say , " she replied .
" 我 不能 说 , " 她 回复 .

“我不能说，”她回答道。

" [its] [nɑːt] [dʌn] [juː; jʊ]
" It's not done you
" 它是 不是 完毕 你

“还没完呢。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['eni] [hɑːrm][soʊ][fɑːr] .
any harm so far .
任何 伤害 所以 远的 .

目前为止没有任何损害。

[bʌt; bət][dəunt] [bɪ'gɪn] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] , [maɪ] [bɔɪ] .
But don't begin getting your head full of fancies , my boy .
但 不 开始 获得 你的 头 满的 的 幻想 , 我的 男生 .

但孩子，别开始异想天开。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Off with you to bed , and get to sleep as fast as you can .
离开 和 你 到 床 , 和 得到 到 睡觉 作为 快速地 作为 你 能 .

跟你一起上床睡觉吧，尽快入睡。

['plez(ə)nt] [driːmz] . "
Pleasant dreams . "
令人愉快的 梦境 . "

祝你做个好梦。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] , " [driːmz] [ɑːr; ər]['fænsis] . "
" But , mother , " said the child as he went upstairs , " dreams are fancies . "
" 但 , 母亲 , " 说 这 孩子 作为 他 去 楼上 , " 梦境 是 幻想 . "

“但是，妈妈，”孩子一边上楼一边说，“梦是幻想。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .
" Yes , but they don't waste our time .
" 是的 , 但 他们 不 浪费 我们的 时间 .

“是的，但他们不会浪费我们的时间。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['driːmiŋ] [wen] [wɪə(r)] [ə'sliːp] — [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɔːt] [els] [ðen]
There's no harm in dreaming when we're asleep — we can't be doing aught else then
有 不 伤害 在 做梦 什么时候 是 睡着了 — 我们 不能 是 正在做 零 别的 然后
. "
: "
. "

睡觉时做梦没什么害处——反正那时候我们也做不了别的事。

" [oʊ] , " [sed] ['greiʃiən] , " [its] ['dri:miŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [weɪsts] [taɪm] [ðen] .

"	Oh	,	"	said	Gratian	,	"	it's	dreaming	in	the	day	that	wastes	time	then	.
"	哦	,	"	说	格拉蒂安	,	"	它是	做梦	在	这	天	那	废物	时间	然后	.

“哦，”格拉蒂安说，“那浪费时间的就是白天做梦。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [soʊ] ,

"	He	was	turning	the	corner	of	the	stair	as	he	said	so	,
"	他	曾是	转弯	这	角落	的	这	楼梯	作为	他	说	所以	,

他说这话的时候，正转过楼梯拐角。

['spi:kɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

speaking	more	to	himself	than	to	his	mother	.
请讲	更多的	到	他自己	比	到	他的	母亲	.

他与其说是在和母亲说话，不如说是在自言自语。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] [er] [keɪm] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Just	then	a	little	waft	of	air	came	right	in	his	face	.
只是	然后	一个	小的	飘动	的	空气	来了	正确的	在	他的	脸	.

就在这时，一股微风迎面吹来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [tʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

It	was	not	the	sharp	touch	that	had	made	him	start	at	the	door	,
它	曾是	不是	这	锋利的	触碰	那	有	制成	他	开始	在	这	门	,

让他吓一跳的并非是门口的触碰，

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][sɔ:ft] [wɔ:rm] [breθ] [wɪtʃ] [oʊld]['dʒoʊnəs] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

nor	was	it	the	soft	warm	breath	which	old	Jonas	said	was	the	south	wind	.
也不	曾是	它	这	柔软的	温暖的	气息	哪个	老的	乔纳斯	说	曾是	这	南	风	.

也不是老乔纳斯所说的南风吹来的那股温暖柔和的气息。

['ræðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪnd] ['greiʃiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [bri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [gri:n]

Rather	did	it	remind	Gratian	of	the	kindly	breeze	and	the	sea	-	green
相当	做过	它	提醒	格拉蒂安	的	这	亲切地	微风	和	这	海	-	绿色的

['glɪmərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] .

glimmerings	on	the	moor	.
微光	在	这	泊	.

它反而让格拉蒂安想起了和煦的微风和荒原上闪烁的海绿色光芒。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	stood	still	for	an	instant	.
他	站立	仍然	为了	一个	立即的	.

他愣住了片刻。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] ['flʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , ['greiʃiən] ;

Again	it	fluttered	by	him	,	and	he	heard	the	words	,	"	Not	always	,	Gratian	;
再次	它	飘动	经过	他	,	和	他	听到	这	字	,	"	不是	总是	,	格拉蒂安	;

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] . "

not	always	.	"
不是	总是	.	"

它又一次从他身边飘过，他听到有人说：“不总是这样，格拉蒂安；不总是这样。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	What	was	I	saying	?
"	什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了？

" [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [ɑː] [jes] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdriːmiŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !

"	Ah	yes	—	that	it	is	dreaming	in	the	day	that	is	a	waste	of	time	!
"	啊	是的	—	那	它	是	做梦	在	这	天	那	是	一个	浪费	的	时间	!

“啊，是的——白日做梦才是浪费时间！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] - [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] . -

And	now	she	says	'	Not	always	.	'
和	现在	她	说道	-	不是	总是	.	-

而现在她说“并非总是如此”。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huːˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

You	are	very	puzzling	people	whoever	you	are	,	"	he	went	on	;
你	是	非常	令人费解	人们	谁	你	是	,	"	他	去	在	;

“不管你们是谁，你们都是非常令人费解的人，”他继续说道；

" [juː; jʊ] [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [ænd; ənd] [huː]

"	you	whose	voices	I	hear	in	the	chimney	,	and	who
"	你	谁	声音	我	听到	在	这	烟囱	,	和	WHO

“你们，我从烟囱里听到你们的声音，还有你们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈweðər] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .

seem	to	know	all	I	am	thinking	whether	I	say	it	or	not	.
似乎	到	知道	全部	我	是	思维	无论	我	说	它	或者	不是	.

似乎无论我是否说出口，他都知道我心里在想什么。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wens] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]

"	And	as	he	lifted	his	little	face	towards	the	corner	whence	the	sudden
"	和	作为	他	抬起	他的	小的	脸	向	这	角落	何处	这	突然

[drɑːft] [hæd; həd] [kʌm] ,

draught	had	come	,
草稿	有	来	,

“当他抬起小脸，看向突然袭来的冷风吹来的角落时，

[ðer; ðər] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɪplɪŋ] [ˈlæftər] — [ðə; ði] [ˈmɛriɪst] [ænd; ənd] [jet]

there	fell	on	his	ears	the	sound	of	rippling	laughter	—	the	merriest	and	yet
那里	跌倒	在	他的	耳朵	这	声音	的	涟漪	笑声	—	这	最快乐的	和	然而

[ˈsɔftəst] [ˈlæftər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] ,

softest	laughter	he	had	ever	heard	,
最柔软	笑声	他	有	曾经	听到	,

他耳边传来一阵轻柔的笑声——这是他听过的最欢快、最柔和的笑声。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l] .

and	in	which	several	voices	seemed	to	mingle	.
和	在	哪个	一些	声音	似乎	到	交融	.

其中似乎混杂着几种声音。

[soʊ] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

So	near	it	seemed	at	first	that	he	could	have	fancied	it	came	from	the
所以	靠近	它	似乎	在	第一的	那	他	可以	有	幻想	它	来了	从	这

[oʊld][ˈgreɪnəriˌgrænəri][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]

old	granary	on	the	other	side	of	the	wooden	partition	shutting	off	the
老的	粮仓	在	这	其他	边	的	这	木制的	分割	关闭	离开	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

起初感觉声音如此之近，以至于他几乎以为声音是从隔开楼梯的木隔板另一侧的旧粮仓里传出来的。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd] ['flɪkər] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

but	again	,	in	an	instant	,	it	seemed	to	dance	and	flicker	itself	away	,
但	再次	,	在	一个	立即的	,	它	似乎	到	舞蹈	和	闪烁	本身	离开	,

但就在瞬间，它仿佛翩翩起舞，闪烁着消失不见了。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊ] ,

till	nothing	remained	but	a	faint	ringing	echo	,
直到	没有什么	剩余	但	一个	头晕的	铃声	回声	,

直到最后只剩下微弱的回声，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [slaɪt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

which	might	well	be	no	more	than	the	slight	rattle	of	the	glass	in	the	old
哪个	可能	出色地	是	不	更多的	比	这	轻微	嘎嘎作响	的	这	玻璃	在	这	老的

['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] .

casement	window	.
窗扇	窗户	.

这很可能只是老式平开窗玻璃轻微的嘎嘎声。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,

Then	all	was	silent	,	and	the	boy	went	on	to	his	own	room	,
然后	全部	曾是	沉默的	,	和	这	男生	去	在	到	他的	自己的	房间	,

然后一切都安静了下来，男孩回到了自己的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['kʌvərd] [ʌp] [ænd; ənd][fæst] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] .

and	was	soon	covered	up	and	fast	asleep	in	his	little	white	bed	.
和	曾是	很快	涵盖	向上	和	快速地	睡着了	在	他的	小的	白色的	床	.

很快，他就被盖好被子，在他的小白床上睡着了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæt] [naɪt] ,

There	were	no	voices	in	the	chimney	that	night	,
那里	是	不	声音	在	这	烟囱	那	夜晚	,

那天晚上，烟囱里没有声音。

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['greiʃiən] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðem; ðəm] .

or	if	there	were	Gratian	did	not	hear	them	.
或者如果	那里	是	格拉蒂安	做过	不是	听到	他们	.

或者，即使有格拉提安在场，他也没有听到。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [dri:m] .

But	he	had	a	curious	dream	.
但	他	有	一个	好奇的	梦	.

但他做了一个奇特的梦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [dæns]

A	RAINBOW	DANCE
一个	彩虹	舞蹈

彩虹舞

" ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] ['æʒər] , [waɪt] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd]['goʊldən] ,

"	Purple	and	azure	,	white	and	green	and	golden	,
"	紫色的	和	蔚蓝	,	白色的	和	绿色的	和	金的	,

紫色和天蓝色，白色和绿色和金色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrl]
and **they** **whirl**
和 他们 旋转

它们旋转起来

['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['məuʃənz] .
Over **each** **other** **with** **a** **thousand** **motions** **.**
超过 每个 其他 和 一个 千 运动 .

彼此交缠，动作千变万化。

" [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] . — ['ʃeli]
" **Prometheus** **Unbound** **.** **—** **Shelley**
" 普罗米修斯 无界 . — 雪莱

《解放了的普罗米修斯》——雪莱

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][ɪn]
He **dreamt** **that** **he** **awoke** **,** **and** **found** **himself** **not** **in** **his** **comfortable** **bed** **in**
他 梦见 那 他 醒来 , 和 成立 他自己 不是 在 他的 舒服的 床 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
his **own** **room** **,**
他的 自己的 房间 ,

他梦见自己醒来，发现自己不在他房间舒适的床上。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] [bed][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
but **in** **an** **equally** **comfortable** **but** **much** **more** **uncommon** **bed** **in** **a** **very**
但 在 一个 同样地 舒服的 但 很多 更多的 罕见 床 在 一个 非常
['dɪfrənt] [pleɪs] .
different **place** **.**
不同的 地方 .

但却是在一张同样舒适但更为罕见的床上，在一个截然不同的地方。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] !
Out **on** **the** **moor** **!**
出去 在 这 泊 !

在荒野上！

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz]
He **opened** **his** **eyes** **and** **stared** **about** **him** **in** **surprise** **;** **there** **were** **the** **stars**
他 打开 他的 眼睛 和 凝视 关于 他 在 惊喜 ; 那里 是 这 明星
, [ʌp] [ˌoʊvər'hed] ,
, **up** **overhead** **,**
, 向上 开销 ,

他睁开眼睛，惊讶地环顾四周；头顶上是繁星点点。

[ɔːl] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [wʌt] ['bɪznəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
all **blinking** **and** **winking** **at** **him** **as** **if** **asking** **what** **business** **a** **little** **boy**
全部 眨眼 和 眨眼 在 他 作为 如果 问 什么 商业 一个 小的 男生
[hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
had **out** **there** **among** **them** **all** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **.**
有 出去 那里 之中 他们 全部 在 这 中间 的 这 夜晚 .

所有人都对他眨眼挤眉弄眼，仿佛在问一个小男孩大半夜跑到他们中间来干什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
And **when** **he** **did** **find** **out** **where** **he** **was** **,**
和 什么时候 他 做过 寻找 出去 在哪里 他 曾是 ,

当他最终弄清楚自己身在何处时，

[hiː; hi] [felt] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['koʊzi] .
he **felt** **still** **more** **surprised** **at** **being** **so** **warm** **and** **cozy** **.**
他 毛毡 仍然 更多的 惊讶 在 存在 所以 温暖的 和 舒适 .

他更加惊讶于这里如此温暖舒适。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] ['pɜːrfɪktli] [soʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['blæŋkits] [nɔːr] [ʃiːts] [nɔːr]

For	he	felt	perfectly	so	,	even	though	he	had	neither	blankets	nor	sheets	nor
为了	他	毛毡	完美	所以	,	甚至	尽管	他	有	两者都不	毯子	也不	纸张	也不

['pɪloʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted]

pillow	,	but	instead
枕头	,	但	反而

因为他感觉完全如此，尽管他既没有毯子也没有床单也没有枕头，而是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [nest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɔftəst] [mɔːs] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

of	all	these	a	complete	nest	of	the	softest	moss	all	about	him	.
的	全部	这些	一个	完全的	巢	的	这	最柔软	苔藓	全部	关于	他	.

他周围全是柔软的苔藓，像一个完整的巢穴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	lying	on	it	,
他	曾是	说谎	在	它	,

他当时正躺在上面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ɪts] ['fɛðɚz] .

and	it	covered	him	over	as	perfectly	as	a	bird	is	covered	by	its	feathers	.
和	它	涵盖	他	超过	作为	完美	作为	一个	鸟	是	涵盖	经过	它是	羽毛	.

它把他完美地遮盖住了，就像鸟儿用羽毛遮盖身体一样。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fʌni] .

"	Dear	me	,	"	he	said	to	himself	,	"	this	is	very	funny	.
"	亲爱的	我	,	"	他	说	到	他自己	,	"	这	是	非常	有趣的	.

“我的天哪，”他自言自语道，“这太滑稽了。”

[haʊ] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][ʌp] [laɪk] [ðɪs] ?

How	have	I	got	here	,	and	who	has	covered	me	up	like	this	?
如何	有	我	得到	这里	,	和	WHO	有	涵盖	我	向上	喜欢	这	?

我怎么会落到这步田地？又是谁把我盖成了这样？

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] [ɪk'sesɪvli] ['praɪzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] ;

"	But	still	he	did	not	feel	so	excessively	surprised	as	if	he	had	been	awake	;
"	但	仍然	他	做过	不是	感觉	所以	过度	惊讶	作为	如果	他	有	到过	醒	;

“但他并没有感到像一直醒着一样过于惊讶；

[fɔːr; fər][ɪn] [driːmz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , ['eni] [sər'praɪz] [wʌn] [fiːlz] ['kwɪkli] [ˌdisə'piəz] ,

for	in	dreams	,	as	everybody	knows	,	any	surprise	one	feels	quickly	disappears	,
为了	在	梦境	,	作为	大家	知道	,	任何	惊喜	一	感觉	迅速地	消失	,

因为众所周知，在梦中，任何惊讶的感觉都会很快消失。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

and	one	is	generally	very	ready	to	take	things	as	they	come	.
和	一	是	一般来说	非常	准备好	到	拿	事物	作为	他们	来	.

而且人们通常都很乐于接受事情的进展。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [dʒʌst]['kwaɪətli] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

So	he	lay	still	,	just	quietly	gazing	about	him	.
所以	他	躺	仍然	,	只是	悄悄	凝视	关于	他	.

于是他静静地躺着，目光四处游移。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

And	gradually	a	murmur	of	approaching	sound	caught	his	ears	.
和	逐步地	一个	低语	的	接近	声音	捕捉	他的	耳朵	.

渐渐地，一阵低语声传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sɔːft]['vɔɪsɪz][ænd; ənd]['flʌtərɪŋ]['gɑːrmənts][ænd; ənd]['briːzɪz][ə'mʌŋ][triːz],[ɔːl]

It	was	like	soft	voices	and	fluttering	garments	and	breezes	among	trees	,	all
它	曾是	喜欢	柔软的	声音	和	飘动	服装	和	微风	之中	树木	,	全部

[mɪkst][tə'geðər],

mixed	together	,
混合	一起	,

那声音就像轻柔的低语、飘动的衣衫和树梢间的微风，全都交织在一起。

[tɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][keɪm]['nɪrər][ðə; ði]['vɔɪsɪz][dɪ'tætʃt][ðəm'selvz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌðər][saʊndz],

till	as	it	came	nearer	the	voices	detached	themselves	from	the	other	sounds	,
直到	作为	它	来了	更近	这	声音	分离的	他们自己	从	这	其他	声音	,

直到它越来越近，那些声音才与其他声音分离。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɜːrd][wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər]['seɪɪŋ].

and	he	heard	what	they	were	saying	.
和	他	听到	什么	他们	是	说	.

他听到了他们在说什么。

"[jes],[hiː; hi][dɪ'zɜːrvz][ə; eɪ][triːt],[pʊr][tʃaɪld],"[sed][wʌn][ɪn]['veri]['dʒent(ə)l][kə'resɪŋ][toʊnz];

"	Yes	,	he	deserves	a	treat	,	poor	child	,	"	said	one	in	very	gentle	caressing	tones	;
"	是的	,	他	值得	一个	对待	,	贫穷的	孩子	,	"	说	一	在	非常	温和的	爱抚	音调	;

“是的，他应该得到奖励，可怜的孩子，”其中一人用非常温柔的语气说道；

"[juː; jʊ][hæv; həv][tiːzd][hɪm; ɪm][ɪ'nʌf],['sɪstər]."

"	you	have	teased	him	enough	,	sisters	.	"
"	你	有	戏弄	他	足够的	,	姐妹	.	"

“姐妹们，你们已经捉弄他够多了。”

"[tiːzd][hɪm; ɪm]!

"	Teased	him	!
"	戏弄	他	!

“戏弄他！”

"[ɪk'skleɪmd][ə'nʌðər][vɔɪs],[ænd; ənd][ðɪs][taɪm][ˌaɪ 'tiː][siːmd][ə; eɪ][fə'mɪliər][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm];"

"	exclaimed	another	voice	,	and	this	time	it	seemed	a	familiar	one	to	him	;	"
"	惊呼	其他	嗓音	,	和	这	时间	它	似乎	一个	熟悉的	一	到	他	;	"

[aɪ][tiːz][hɪm; ɪm]!

I	tease	him	!
我	逗	他	!

“另一个声音喊道，这次他觉得这个声音很熟悉；“我戏弄他！”

[waɪ],[æz; əz][juː; jʊ][wel][noʊ],[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə]['kʌmfərt][ænd; ənd][kən'soʊl].

Why	,	as	you	well	know	,	it	is	my	mission	in	life	to	comfort	and	console	.
为什么	,	作为	你	出色地	知道	,	它	是	我的	使命	在	生活	到	舒适	和	安慰	.

正如你所知，我的人生使命就是安慰和抚慰人心。

[aɪ][dəunt][bɪ'liːv][ɪn]['petɪŋ][ænd; ənd]

I	don't	believe	in	petting	and
我	不	相信	在	抚摸	和

我不相信抚摸和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['preɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][seɪm][ɪk'stent][æz; əz][juː; jʊ][duː],[pər'hæps]—[stɪl][juː; jʊ]['kænɑːt][seɪ][aɪ]['evər]

praising	to	the	same	extent	as	you	do	,	perhaps	—	still	you	cannot	say	I	ever
赞扬	到	这	相同的	程度	作为	你	做	,	也许	—	仍然	你	不能	说	我	曾经

[tiːz].

tease	.
逗	.

或许我赞美你的程度和你一样——但你不能说我曾经戏弄过你。

[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [meɪ] .

Laugh	at	him	a	little	now	and	then	,	I	may	.
笑	在	他	一个	小的	现在	和	然后	,	我	可能	.

我可能会偶尔嘲笑他一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [noʊ][hɑːrm] . "

But	that	does	no	harm	.	"
但	那	做	不	伤害	.	"

但这并无害处。

" [aɪ] ['nevər] [pet] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːrvd] ,

"	I	never	pet	and	praise	except	when	it	is	deserved	,
"	我	绝不	宠物	和	称赞	除了	什么时候	它	是	应得的	,

“我从不溺爱和表扬，除非它们值得。”

" ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] [sɔːft] [toʊnz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

"	murmured	the	first	voice	—	and	as	he	heard	its	soft	tones	a	sort	of
"	低声说道	这	第一的	嗓音	—	和	作为	他	听到	它是柔软的		音调	一个	种类	的

[dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər] ['greɪʃiən] — " ['nevər] .

delicious	languor	seemed	to	creep	over	Gratian	—	"	never	.
可口的	倦怠	似乎	到	潜行者	超过	格拉蒂安	—	"	绝不	.

“第一个声音低声说道——当他听到它柔和的语调时，一种令人愉悦的慵懒似乎爬上了格拉提安——“永远不会。

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['sɪstər] , [ɪf] [aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [juː; jʊ] .

But	I	beg	your	pardon	,	sister	,	if	I	misjudged	you	.
但	我	求	你的	赦免	,	姐姐	,	如果	我	判断失误	你	.

但姐姐，如果我误解了你，请你原谅。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['rɪgərəs] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — — "

You	can	be	rigorous	sometimes	,	you	know	,	and	—	—	"
你	能	是	严格的	有时	,	你	知道	,	和	—	—	"

你知道，有时候你可以很严格，而且——”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['kʌtɪŋ]

"	So	much	the	better	—	so	much	the	better	,	"	broke	in	with	clear	cutting
"	所以	很多	这	更好的	—	所以	很多	这	更好的	,	"	打破	在	和	清除	切割

[dɪ'stɪŋktnəs] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ;

distinctness	another	voice	;
明显	其他	嗓音	;

“那就好多了——那就好多了，”另一个声音清晰地插了进来；

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	how	would	the	world	go	round	—	that	is	to	say	,
"	如何	会	这	世界	去	圆形的	—	那	是	到	说	,

“世界将如何运转——也就是说，

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ʃɪps] [seɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnd͵mɪlz] [tɜːrn] — [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [fɔːr] [æz; əz]

how	would	the	ships	sail	and	the	windmills	turn	—	if	we	were	all	four	as
如何	会	这	船舶	帆	和	这	风车	转动	—	如果	我们	是	全部	四	作为

[swiːt] [ænd; ənd] ['sɪlki] [æz; əz][juː; jʊ] ,

sweet	and	silky	as	you	,
甜的	和	丝滑	作为	你	,

如果我们四个都像你一样甜美柔滑，船只该如何航行，风车该如何转动呢?

[maɪ]['goʊldən] - [wɪŋd] ['sɪstər] ?

my	golden	-	winged	sister	?
我的	金的	-	有翅膀的	姐姐	?

我那长着金色翅膀的妹妹?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tiːzd] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

But	it	was	I	who	teased	the	child	as	you	call	it	—	I	slapped	him	on
但	它	曾是	我	WHO	戏弄	这	孩子	作为	你	称呼	它	—	我	被掌掴	他	在

[ðə; ði] [feɪs] ;

the	face	;
这	脸	;

但其实是我戏弄了你口中的那个孩子——我打了他的脸；

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,

yes	,	and	I	am	ready	to	do	it	again	—	to	sting	him	sharply	,
是的	,	和	我	是	准备好	到	做	它	再次	—	到	蜇	他	尖锐地	,

是的，我准备再来一次——狠狠地羞辱他。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "

when	I	think	he	needs	it	.	"
什么时候	我	思考	他	需求	它	.	"

我觉得他需要的时候。

" [raɪt] , [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [laɪk]

"	Right	,	right	—	quite	right	,	"	said	another	voice	,	not	exactly	sharp	and	clear	like
"	正确的	,	正确的	—	相当	正确的	,	"	说	其他	嗓音	,	不是	确切地	锋利的	和	清除	喜欢

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

“对，对——完全正确，”另一个声音说道，不如刚才那个声音清晰尖锐。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	with	a	resemblance	to	it	,
然而	和	一个	相似	到	它	,

然而，它与它有相似之处，

[ðoʊ] [diːpər] [ænd; ənd] [stɜːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊld] [streŋθ] [ɪn][ɪts]['æksənts] .

though	deeper	and	sterner	and	with	a	strange	cold	strength	in	its	accents	.
尽管	更深	和	更严厉	和	和	一个	奇怪的	寒冷的	力量	在	它是	口音	.

虽然语调更低沉、更严厉，并且带有一种奇异的冷峻力量。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [truː] [frend] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

"	You	are	his	true	friend	in	doing	so	.
"	你	是	他的	真的	朋友	在	正在做	所以	.

“你这样做才是他真正的朋友。”

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə]

I	for	my	part	shall	always	be	ready	to	invigorate	and	support	him	—	to
我	为了	我的	部分	将	总是	是	准备好	到	使精神焕发	和	支持	他	—	到

[breɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bætlz] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] .

brace	him	for	the	battles	he	must	fight	.
支撑	他	为了	这	战斗	他	必须	斗争	.

我本人将始终准备好激励和支持他，让他做好准备迎接他必须面对的挑战。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ,

But	you	,
但	你	,

但是你，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

姐姐，

[hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [gɪft][ʌv; əv] [kə'rekʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪ]

have	a	rare	gift	of	correction	and	of	discerning	the	weak	points	which	may
有	一个	稀有的	礼物	的	更正	和	的	有洞察力	这	虚弱的	积分	哪个	可能

[liːd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['feɪljər] .

lead	to	defeat	and	failure	.
带领	到	击败	和	失败	.

他拥有罕见的纠正能力和辨别可能导致失败的弱点的天赋。

[jɔːrz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [tæsk] ['truːli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['mɑːnɪtər] . "

Yours	is	an	ungrateful	task	truly	,	but	you	are	a	valuable	monitor	.	"
此致	是	一个	忘恩负义	任务	真的	,	但	你	是	一个	有价值的	监视器	.	"

你的工作确实吃力不讨好，但你是一位非常有价值的监督员。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get]

"	I	must	find	my	satisfaction	in	such	considerations	;	it	is	plain	I	shall	never	get
"	我	必须	寻找	我的	满意	在	这样的	考虑因素	;	它	是	清楚的	我	将	绝不	得到

['eni] ['elsˌwer] ,

any	elsewhere	,
任何	别处	,

“我只能从这些考虑中找到满足感；很显然，我在其他地方永远无法得到这种满足感。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['spiːkər] , ['ræðər] ['bɪtərli] .

"	replied	the	former	speaker	,	rather	bitterly	.
"	回复	这	以前的	扬声器	,	相当	苦涩地	.

“前任发言人颇为苦涩地回答道。”

" [wʌt] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	What	horrid	things	are	said	of	me	,	to	be	sure	!
"	什么	可怕的	事物	是	说	的	我	,	到	是	当然	!

“确实，人们对我说了许多难听的话！”

['evri] [eɪk] [ænd; ənd][peɪn][ɪz][leɪd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['niːðər] [gʊd] [fɔːr; fər][mæn][nɔːr]

Every	ache	and	pain	is	laid	at	my	door	—	I	am	'	neither	good	for	man	nor
每一个	疼痛	和	疼痛	是	铺设	在	我的	门	—	我	是	-	两者都不	好的	为了	男人	也不

[biːst] ,

beast	,
兽	,

所有的疼痛和痛苦都归咎于我——我既不适合人类也不适合动物，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] !

'	I	am	told	!
-	我	是	讲述	!

“我听说的！”

[ænd; ənd] [jet] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['sɪstər] ?

and	yet	—	I	am	not	all	grim	and	gray	,	am	I	,	sisters	?
和	然而	—	我	是	不是	全部	严峻	和	灰色的	,	是	我	,	姐妹	?

然而——我并非全然阴郁灰暗，对吧，姐妹们?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][maɪ]['gɑːrmənts] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʃɔːrt] -

There	is	a	rosy	glow	in	the	trail	of	my	garments	if	people	were	not	so	short	-
那里	是	一个	红润	辉光	在	这	踪迹	的	我的	服装	如果	人们	是	不是	所以	短的	-

['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] - [blaɪnd] . "

sighted	and	colour	-	blind	.	"
目击者	和	颜色	-	瞎的	.	"

如果人们不是那么目光短浅、色盲的话，我的衣摆上会泛起淡淡的玫瑰色光晕。

" [truː] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [huː] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

"	True	,	indeed	,	as	who	knows	better	than	I	,
"	真的	,	的确	,	作为	WHO	知道	更好的	比	我	,

“的确如此，还有谁比我更清楚呢？”

" [sed] [ðə; ði] [swiːt] ['meloʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
" said the sweet mellow tones of the first speaker .
" 说 这 甜的 醇厚 音调 的 这 第一的 扬声器 .

“第一个说话者用甜美柔和的声音说道。”

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [maɪ] [wei] [ænd; ənd][wiː; wi] [dæns] [tə'geðər] , ['sɪstər] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [les]
" When you come my way and we dance together , sister , who could be less
" 什么时候 你 来 我的 方式 和 我们 舞蹈 一起 , 姐姐 , WHO 可以 是 较少的
[grɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ? "
grim than you ? "
严峻 比 你 ? "

“当你来到我身边，我们一起跳舞时，姐妹，谁能比你更不阴郁呢？”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][koʊld] , [stɜːrn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [les] [stɜːrn] [naʊ] ,
" Ah , indeed , " said the cold , stern voice , but it sounded less stern now ,
" 啊 , 的确 , " 说 这 寒冷的 , 船尾 嗓音 , 但 它 听起来 较少的 船尾 现在 ,

“啊，的确如此，”那冰冷严厉的声音说道，但现在听起来没那么严厉了。

" [ðen] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" then her sharp and biting words came from neighbourhood with me .
" 然后 她 锋利的 和 咬 字 来了 从 邻里 和 我 .

“然后，她尖锐刻薄的话语从我所在的街区传来。”

[ɑː] [wel] — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] . "
Ah well — I can bear the reproach . "
啊 出色地 — 我 能 熊 这 责备 . "

唉，好吧——我可以承受这份责备。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['greiʃiən] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,
" I should think so , " said the voice which Gratian had recognised ,
" 我 应该 思考 所以 , " 说 这 嗓音 哪个 格拉蒂安 有 已确认 ,

“我也这么认为，”格拉提安认出的声音说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [greɪt] ['aɪsi] ['kriːtʃər] ,
" for you know in your heart , you great icy creature ,
" 为了 你 知道 在 你的 心 , 你 伟大的 冰冷的 生物 ,

“因为你内心深处知道，你这冰冷的生物，

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .
that you love fun as well as any one .
那 你 爱 乐趣 作为 出色地 作为 任何 一 .

你和其他人一样热爱玩乐。

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [wɜːrl] [ænd; ənd] [liːp] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]
How you do whirl and leap and rush and tear
如何 你 做 旋转 和 飞跃 和 匆忙 和 撕

你如何旋转、跳跃、冲刺和撕裂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə'baʊt] , [wʌns] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['riːəli] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
about , once your spirits really get the better of you !
关于 , 一次 你的 烈酒 真的 得到 这 更好的 的 你 !

大概就是当你情绪失控的时候！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['prɪti] ['pleɪˌθɪŋz] — [jʊr; jər] [snoʊ] - [fleɪks] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] [ænd; ənd]

And	you	have	such	pretty	playthings	—	your	snow	-	flakes	and	filigree	and
和	你	有	这样的	漂亮的	玩具	—	你的	雪	-	薄片	和	丝细工	和

['aɪsɪklz] — [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [boʊst] [sʌtʃ] ['treʒərz] ,

icicles	—	none	of	us	can	boast	such	treasures	,
冰柱	—	没有任何	的	我们	能	夸	这样的	宝藏	,

你们的玩具真漂亮——雪花、金银丝细工和冰柱——我们谁也拥有不了这样的珍宝。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aɪsˌbɜːgz] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [wer] [juː; jʊ][haɪd] ['hev(ə)n]

not	to	speak	of	your	icebergs	and	crystal	palaces	,	where	you	hide	heaven
不是	到	说话	的	你的	冰山	和	水晶	宫殿	,	在哪里	你	隐藏	天堂

[noʊz] [wʌt] .

knows	what	.
知道	什么	.

更别提你的冰山和水晶宫殿了，天知道你在那里藏了些什么。

[maɪ] [pʊr] [weɪvz] [ænd; ənd] [foʊm] , [ðoʊ] [aɪ] [əˈlaʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

My	poor	waves	and	foam	,	though	I	allow	they	are	pretty	in	their	way	,
我的	贫穷的	波浪	和	泡沫	,	尽管	我	允许	他们	是	漂亮的	在	他们的	方式	,

我可怜的波浪和泡沫，虽然我承认它们确实很漂亮。

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [pəˈzeʃnz] . "

are	nothing	to	your	possessions	.	"
是	没有什么	到	你的	财产	.	"

与你的财产相比，它们算不了什么。

" [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dæns] — ['aʊər; ɑːr] ['reɪnboʊ] [dæns] , ['sɪstər] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪk]

"	Now	for	our	dance	—	our	rainbow	dance	,	sisters	—	no	need	to	wake
"	现在	为了	我们的	舞蹈	—	我们的	彩虹	舞蹈	,	姐妹	—	不	需要	到	唤醒

[hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

him	roughly	.
他	大致	.

“现在，姐妹们，开始我们的彩虹舞吧——无需粗暴地叫醒他。”

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] . "

We	need	only	kiss	his	eyelids	.	"
我们	需要	仅有的	吻	他的	眼睑	.	"

我们只需要亲吻他的眼睑。

" ['nevər] [maɪnd][ɔːl] [ðæt] .

"	Never	mind	all	that	.
"	绝不	头脑	全部	那	.

“别在意那些。”

[aɪ][dəunt]['grʌmb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] .

I	don't	grumble	,	though	I	might	.
我	不	叽	,	尽管	我	可能	.

我不会抱怨，尽管我可能会抱怨。

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː][wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][sænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔɪ] ,

What	can	one	do	with	millions	of	tons	of	sand	for	a	toy	,
什么	能	一	做	和	百万	的	吨	的	沙	为了	一个	玩具	,

用数百万吨沙子能做什么玩具?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

I	should	like	to	know	?
我	应该	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [kætʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [wɪð; wɪθ] !

And	little	else	comes	in	my	way	that	I	can	play	catch	-	and	-	toss	with	!
和	小的	别的	来	在	我的	方式	那	我	能	玩	抓住	-	和	-	折腾	和	!

除此之外，我几乎找不到其他可以和我玩抛接游戏的东西了!

[aɪ][kæn; kən][wɑːft; wæft][maɪ] [sents] [ə'baʊt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt]

I	can	waft	my	scents	about	,	to	be	sure	—	there	is	some	pleasure	in	that
我	能	飘动	我的	气味	关于	,	到	是	当然	—	那里	是	一些	乐趣	在	那

.

:

.

我当然可以散发我的香气——这确实能带来一些乐趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dæns] — ['aʊər; ɑːr] ['reɪnboʊ] [dæns] , ['sɪstər] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [weɪk]

But	now	for	our	dance	—	our	rainbow	dance	,	sisters	—	no	need	to	wake
但	现在	为了	我们的	舞蹈	—	我们的	彩虹	舞蹈	,	姐妹	—	不	需要	到	唤醒

[hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

him	roughly	.
他	大致	.

但现在，为了我们的舞蹈——我们的彩虹舞，姐妹们——无需粗暴地叫醒他。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .

We	need	only	kiss	his	eyelids	.
我们	需要	仅有的	吻	他的	眼睑	.

我们只需要亲吻他的眼睑。

" [ænd; ənd] ['greiʃiən] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	And	Gratian	,	who	had	not	all	this	time	,	strange	to	say	,
"	和	格拉蒂安	,	WHO	有	不是	全部	这	时间	,	奇怪的	到	说	,

“而格拉提安，奇怪的是，他一直以来都没有时间……”

[noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'gen] ,

known	that	his	eyes	were	closed	again	,
已知	那	他的	眼睛	是	关闭	再次	,

我知道他的眼睛又闭上了。

[felt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪdz][ə; eɪ] [briːz] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'kloʊzd]

felt	across	his	lids	a	breeze	so	fresh	and	sudden	that	he	naturally	unclosed
毛毡	穿过	他的	盖子	一个	微风	所以	新鲜的	和	突然	那	他	自然	未关闭

[ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

them	to	see	whence	it	came	.
他们	到	看	何处	它	来了	.

他感到一阵清风拂过眼睑，如此清新而突然，他不由自主地睁开眼睛，想看看风是从哪里来的。

[ænd; ənd] [wʌns] ['oʊpən][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr]

And	once	open	he	did	not	feel	inclined	to	shut	them	again	,	I	can	assure
和	一次	打开	他	做过	不是	感觉	倾斜	到	关闭	他们	再次	,	我	能	保证

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我可以向你保证，一旦打开，他就再也没有想过要关上它们。

[ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [saɪt] ['oʊnli] .

The	sight	before	him	was	so	pretty	—	and	not	the	sight	only	.
这	视线	前	他	曾是	所以	漂亮的	—	和	不是	这	视线	仅有的	.

眼前的景象如此美丽——而且不仅仅是景色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː]['mjuːzɪk] — [fɑːr][ɔːf][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz]

For	the	voices	had	melted	into	music	—	far	off	at	first	,	then	by	slow	degrees
为了	这	声音	有	融化	进入	音乐	—	远的	离开	在	第一的	,	然后	经过	慢的	学位

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ;

coming	nearer	;
未来	更近	;

因为那些声音已经融入了音乐——起初很远，然后逐渐靠近；

['raɪzɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['swelɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

rising	,	falling	,	swelling	,	sinking	,	bright	with	rejoicing
上升	,	坠落	,	肿胀	,	下沉	,	明亮的	和	欢欣鼓舞

上升，下降，膨胀，下沉，充满喜悦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[laɪk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] ,

like	the	song	of	the	lark	,
喜欢	这	歌曲	的	这	云雀	,

就像云雀的歌声一样，

[ðen] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['hʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] ,

then	soft	and	low	as	the	tones	of	a	mother	hushing	her	baby	to	sleep	,
然后	柔软的	和	低的	作为	这	音调	的	一个	母亲	嘘	她	婴儿	到	睡觉	,

然后声音变得轻柔低沉，就像母亲轻声哄婴儿入睡一样。

[ə'gen] ['waɪldli] [traɪ'ʌmfənt] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

again	wildly	triumphant	like	a	battle	strain	of	victory	,
再次	疯狂地	凯	喜欢	一个	战斗	拉紧	的	胜利	,

再次像胜利的战歌般狂喜，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] ['lisnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] , ['sɑːləm] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	even	while	you	listened	changing	into	the	mournful	,	solemn	cadence	of	a
和	甚至	尽管	你	听着	变化	进入	这	悲哀	,	庄严	节奏	的	一个

[dɜːrdʒ] ,

dirge	,
挽歌	,

即使你聆听着，声音也逐渐变成了哀伤、庄严肃穆的挽歌般的节奏，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] ['mɪŋgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] , ['iːv(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['hɑːrməni] ,

till	at	last	all	mingled	into	a	slow	,	even	measure	of	stately	harmony	,
直到	在	最后的全部		混合	进入	一个	慢的	,	甚至	措施	的	庄严	和谐	,

最终，所有的一切都融合成一种缓慢而均匀的庄严和谐的节奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːvɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	the	colours	which	had	been	weaving	themselves	in	the	distance	,
和	这	颜色	哪个	有	到过	编织	他们自己	在	这	距离	,

还有远处交织在一起的色彩，

[laɪk] [ə; eɪ]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['reɪnboʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [tʊk] ['defɪnət] [fɔːrm][æz; əz] [ðeɪ] [druː]

like	a	plaited	rainbow	before	the	boy's	eyes	,	took	definite	form	as	they	drew
喜欢	一个	编织	彩虹	前	这	男孩们	眼睛	,	采取	定	形式	作为	他们	画

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

就像一道编织的彩虹出现在男孩眼前，随着他们靠近，彩虹逐渐变得清晰起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðen] — [ðə; ði] [fɔːr] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɪstər] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

He	saw	them	then	—	the	four	invisible	sisters	;	he	saw	them	,
他	锯	他们	然后	—	这	四	无形的	姐妹	;	他	锯	他们	,

他那时看见了她们——那四个看不见的姐妹；他看见了她们，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] !

and	yet	it	is	hard	to	tell	what	he	saw	!
和	然而	它	是	难的	到	告诉	什么	他	锯	!

然而，却很难说他看到了什么！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [jet] [veɪg] , ['seprət] [ænd; ənd] [jet] [tə'geðər] .

They	were	distinct	and	yet	vague	,	separate	and	yet	together	.
他们	是	清楚的	和	然而	模糊的	,	分离	和	然而	一起	.

它们既鲜明又模糊，既分离又相连。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] ['betər] .

But	by	degrees	he	distinguished	them	better	.
但	经过	学位	他	杰出的	他们	更好的	.

但他逐渐能更好地区分它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [siː] - [griːn] - [ænd; ənd] - [bluː] ['mænt(ə)l] ,

There	was	his	old	friend	with	the	floating	sea	-	green	-	and	-	blue	mantle	,
那里	曾是	他的	老的	朋友	和	这	漂浮的	海	-	绿色的	-	和	-	蓝色的	地幔	,

他的一位老朋友，披着漂浮的海绿色和蓝色相间的斗篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [fer] [her] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [sæd] [aɪz] ,

and	the	streaming	fair	hair	and	loving	sad	eyes	,
和	这	流媒体	公平的	头发	和	爱	伤心	眼睛	,

还有那飘逸的金发和充满爱意的忧伤的眼神，

[ænd; ənd][nekst][hɜːr; hər][ðə; ði]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd]

and	next	her	the	sister	with	the	golden	wings	and	glowing	locks	and
和	下一个	她	这	姐姐	和	这	金的	翅膀	和	发光	锁	和

['læfɪŋ] ['roʊzi] [feɪs] ,

laughing	rosy	face	,
笑	红润	脸	,

接下来是她的妹妹，她有着金色的翅膀、闪闪发光的头发和笑起来红扑扑的脸。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] ['ʃraʊdɪd] ['nɪmb(ə)l] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [siːmd] ['evriwer] [æt; ət] [wʌns] ,

and	then	a	gray	shrouded	nimble	figure	,	which	seemed	everywhere	at	once	,
和	然后	一个	灰色的	被遮蔽的	灵活	数字	,	哪个	似乎	到处	在	一次	,

然后，一个身披灰色斗篷、身姿矫健的身影出现了，似乎无处不在。

[huːz] [fitʃər] ['greiʃiən] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] ,

whose	features	Gratian	could	scarcely	see	,
谁	特征	格拉蒂安	可以	几乎	看	,

格拉提安几乎看不清他的五官，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [flæʃt] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

though	a	pair	of	bright	sparkling	eyes	flashed	out	now	and	then	,
尽管	一个	一对	的	明亮的	闪闪发光	眼睛	闪光灯	出去	现在	和	然后	,

虽然偶尔会闪现出一双明亮闪烁的眼睛，

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [red] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][grɪm] [roʊb] .

while	sometimes	a	gleam	of	radiant	red	lighted	up	the	grim	robe	.
尽管	有时	一个	闪耀	的	辐射状	红色的	照明	向上	这	严峻	长袍	.

有时，一道耀眼的红色光芒会照亮那件阴沉的长袍。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [glaidid][ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

And	in	and	out	in	the	meshes	of	the	dance	glided	the	white	form	of	the
和	在	和	出去	在	这	网格	的	这	舞蹈	滑翔	这	白色的	形式	的	这

['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] — [koʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] ,

genius	of	the	north	—	cold	and	stately	,
天才	的	这	北	—	寒冷的	和	庄严	,

在舞步的交织中，北方天才的白色身影时隐时现——冷峻而庄严。

['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

sparkling	as	she	moved	,
闪闪发光	作为	她	已搬	,

她走动时闪闪发光，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðoʊ] ['ʃeɪdɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [veɪl] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dʌski] [hed] .
though shaded now and then by the steel - blue veil which covered the dusky head .
尽管 阴影 现在 和 然后 经过 这 钢 - 蓝色的 面纱 哪个 涵盖 这 昏暗 头 .

虽然偶尔会被遮盖在黝黑头颅上的钢蓝色面纱遮蔽。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn] ,
But as the dance went on ,
但 作为 这 舞蹈 去 在 ,

但随着舞会继续进行，

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['grædʒuəli] [gruː] ['fæstər][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['regjələr] ['muːvmənts] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
the music gradually grew faster and the soft regular movements changed into a
这 音乐 逐步地 生长 快点 和 这 柔软的 常规的 移动 已更改 进入 一个
['kwɪkər] ['meʒər] .
quicker measure .
更快 措施 .

音乐逐渐加快，柔和规律的节奏也变成了更快的乐句。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [fɔːr] ['fɪgjərz] [woʊv] [ænd; ənd] ['ʌn'wəuv] [ðəm'selvz] [tə'geðər] ,
In and out the four figures wove and unwove themselves together ,
在 和 出去 这 四 数据 编织 和 未织 他们自己 一起 ,

四个人影时而交织在一起，时而又分离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði] [mɔːr] ['verid] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [gruː] [ðə; ði] ['kʌlərz]
and the more quickly they moved the more varied and brilliant grew the colours
和 这 更多的 迅速地 他们 已搬 这 更多的 多种多样 和 杰出的 生长 这 颜色
[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
which seemed a part of them ,
哪个 似乎 一个 部分 的 他们 ,

它们移动得越快，它们身上呈现出的色彩就越丰富多彩、绚丽夺目，仿佛这些色彩就是它们的一部分。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]
so that each seemed to have all those of the others as well as her own
所以 那 每个 似乎 到 有 全部 那些 的 这 其他的 作为 出色地 作为 她 自己的
,
,
,

因此，每个人似乎都拥有其他人的所有特征以及自己的特征。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [dæns] .
and Gratian understood why they had spoken of the rainbow dance .
和 格拉蒂安 理解 为什么 他们 有 说 的 这 彩虹 舞蹈 .

格拉提安这才明白他们为什么会谈到彩虹舞。

['goʊldən] - [wɪŋz] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [ʃeɪd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪtʃ] ['bækgraʊnd]
Golden - wings glowed with every other shade reflected on her own rich background
金的 - 翅膀 发光 和 每一个 其他 阴影 反映 在 她 自己的 富有的 背景
,
,
,

金色的翅膀闪耀着光芒，映照着她自身华丽的底色。

[ðə; ði] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [gruː] ['wɔːrmər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt]

the	sister	from	the	sea	grew	warmer	with	the	red	and	yellow	that	shone	out
这	姐姐	从	这	海	生长	更温暖	和	这	红色的	和	黄色的	那	闪耀	出去

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] ,

among	the	lapping	folds	of	her	mantle	,
之中	这	交叠	折叠	的	她	地幔	,

来自海洋的姐妹，披风的褶皱间透出红黄相间的光芒，让她的身形变得更加温暖。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['feðər] - [laɪk] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [foʊm] , [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] - ['wɪndz] ['gɑːrmənts]

with	its	feather	-	like	trimming	of	foam	,	the	gray	of	the	East	-	wind's	garments
和	它是	羽毛	-	喜欢	修剪	的	泡沫	,	这	灰色的	的	这	东方	-	风的	服装

[gruː] ['rʌdiːə] ,

grew	ruddier	,
生长	鲁迪尔	,

东风号灰色的衣袍，因其羽毛状的泡沫镶边而显得更加红润。

[laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] ,

like	the	sky	before	sunrise	,
喜欢	这	天空	前	日出	,

就像日出前的天空一样

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第3/8页

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsi] [nɔːrθ] ['glɪməd] [ænd; ənd] [gliːmd] [laɪk][æn; ən]['oʊp(ə)l]

and	the	cold	white	of	the	icy	North	glimmered	and	gleamed	like	an	opal
和	这	寒冷的	白色的	的	这	冰冷的	北	闪烁	和	闪闪发光	喜欢	一个	蛋白石

.

:

.

冰冷的北方，一片洁白的天空闪烁着光芒，宛如一颗蛋白石。

[ænd; ənd]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd][glaidid][ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] ,

And	faster	and	faster	they	danced	and	glided	and	whirled	about	,
和	快点	和	快点	他们	跳舞	和	滑翔	和	旋转	关于	,

它们飞舞、滑翔、旋转的速度越来越快，

[tɪl] ['greiʃiən] [felt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

till	Gratian	felt	as	if	his	breath	were	going	,
直到	格拉蒂安	毛毡	作为	如果	他的	气息	是	去	,

直到格拉提安感觉自己快要窒息了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] .

and	that	in	another	moment	he	would	be	carried	away	himself	by	the	rush	.
和	那	在	其他	片刻	他	会	是	携带	离开	他自己	经过	这	匆忙	.

而就在下一刻，他自己也会被这股潮流裹挟而去。

" [stɑːp] , [stɑːp] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .

"	Stop	,	stop	,	"	he	cried	at	last	.
"	停止	,	停止	,	"	他	哭	在	最后的	.

“停下，停下！”他最后喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , [bʌt; bət][maɪ] [breθ] [ɪz]['goʊɪŋ] .

"	It	is	beautiful	,	it	is	lovely	,	but	my	breath	is	going	.
"	它	是	美丽的	,	它	是	迷人的	,	但	我的	气息	是	去	.

“它很美，很可爱，但我快喘不过气来了。”

[stɑːp] .

Stop	.
停止	.

停止。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fɔːr] ['hedz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

"	Instantly	the	four	heads	turned	towards	him	,	the
"	即刻	这	四	头部	转向	向	他	,	这

“瞬间，四颗脑袋都转向了他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ʃiːðd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [aɪz] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['pɪrsɪŋ]

four	pairs	of	wings	sheathed	themselves	,	the	eyes	,	laughing	and	gentle	,	piercing
四	对	的	翅膀	鞘	他们自己	,	这	眼睛	,	笑	和	温和的	,	冲孔

[ænd; ənd] [greɪv] ,

and	grave	,
和	严重	,

四对翅膀收拢起来，眼睛，时而轻笑温柔，时而锐利严肃。

[siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

seemed	all	to	be	gazing	at	him	at	once	,
似乎	全部	到	是	凝视	在	他	在	一次	,

似乎所有人都同时注视着他。

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm] ['ʌpwərdz] .

and	eight	outstretched	arms	seemed	as	if	about	to	lift	him	upwards	.
和	八	伸展	武器	似乎	作为	如果	关于	到	举起	他	向上	.

八条伸出的手臂仿佛要将他举向空中。

" [noʊ] — [noʊ] — " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt] — [aɪ][dəunt] — — .

"	No	—	no	—	"	he	said	,	"	I	don't	want	—	I	don't	—	—	.
"	不	—	不	—	"	他	说	,	"	我	不	想	—	我	不	—	—	.

“不——不——”他说，“我不想——我不想——。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

"	But	with	the	struggle	to	speak	he	awoke	.
"	但	和	这	斗争	到	说话	他	醒来	.

“但他挣扎着想说话，结果醒了过来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	in	his	own	bed	of	course	,
他	曾是	在	他的	自己的	床	的	课程	,

他当然是在自己的床上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [taɪm][tuː; tə][get][ʌp] .

and	by	the	light	he	saw	that	it	must	be	nearly	time	to	get	up	.
和	经过	这	光	他	锯	那	它	必须	是	几乎	时间	到	得到	向上	.

借着光线，他看到差不多该起床了。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['sliːpɪli] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	stretched	himself	sleepily	,	smiling	as	he	did	so	.
他	拉伸	他自己	昏昏欲睡地	,	微笑	作为	他	做过	所以	.

他睡眼惺忪地伸了个懒腰，脸上带着微笑。

" [wʌt] [naɪs] [driːmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	What	nice	dreams	I	have	had	,	"	he	said	to	himself	.
"	什么	好的	梦境	我	有	有	,	"	他	说	到	他自己	.

“我做了好美梦啊，”他自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wel] [æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ?

"	I	wonder	if	they	come	of	working	well	at	my	lessons	?
"	我	想知道	如果	他们	来	的	在职的	出色地	在	我的	课程	?

我想知道他们上我的课效果如何?

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	said	it	was	to	be	a	treat	for	me	.
他们	说	它	曾是	到	是	一个	对待	为了	我	.

他们说这是给我的奖励。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

I	wish	I	could	go	to	sleep	and	dream	it	all	over	again	.
我	希望	我	可以	去	到	睡觉	和	梦	它	全部	超过	再次	.

我真希望可以睡着，把这一切重新梦一遍。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	But	just	then	he	heard	his	mother's	voice	calling	up	the	stair	to	him	.
"	但	只是	然后	他	听到	他的	母亲的	嗓音	呼叫	向上	这	楼梯	到	他	.

“但就在这时，他听到母亲的声音从楼上喊他。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp] , ['greɪʃiən] ?

"	Are	you	up	,	Gratian	?
"	是	你	向上	,	格拉蒂安	?

“格拉蒂安，你醒了吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwɪk] .

You	will	be	late	if	you	are	not	quick	.
你	将要	是	晚的	如果	你	是	不是	快的	.

如果你动作不够快，就会迟到。

" ['greiʃiən] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ;

"	Gratian	gave	himself	a	little	shake	of	impatience	under	the	bedclothes	;
"	格拉蒂安	给予	他自己	一个	小的	摇	的	不耐烦	在下面	这	床上用品	;

格拉蒂安在被窝里不耐烦地抖了抖身子；

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] ,

he	glanced	at	the	window	—	the	sky	was	gray	and	overcast	,
他	瞥了一眼	在	这	窗户	—	这	天空	曾是	灰色的	和	灰蒙蒙	,

他瞥了一眼窗外——天空灰蒙蒙的，阴云密布。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	every	sign	of	a	rainy	day	about	it	.
和	每一个	符号	的	一个	下雨	天	关于	它	.

种种迹象表明，今天可能要下雨了。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] ,

He	tucked	himself	up	again	,
他	塞进去	他自己	向上	再次	,

他又钻进被窝里去了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['moʊmənt] .

even	though	he	knew	it	was	very	foolish	thus	to	delay	the	evil	moment	.
甚至	尽管	他	知道	它	曾是	非常	愚蠢	因此	到	延迟	这	邪恶的	片刻	.

即使他明知这样做非常愚蠢，却仍然选择拖延作恶的时机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

" [its] [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It's	too	bad	,	"	he	thought	.
"	它是	也	坏的	,	"	他	想法	.

“太可惜了，”他心想。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

"	I	can	never	do	what	I	want	.
"	我	能	绝不	做	什么	我	想	.

我永远无法做我想做的事。

[læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,

Last	night	I	had	to	go	to	bed	when	I	wanted	to	sit	up	,
最后的	夜晚	我	有	到	去	到	床	什么时候	我	通缉	到	坐	向上	,

昨晚我想坐起来，却不得不去睡觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] .

and	now	I	have	to	get	up	when	I	do	so	want	to	stay	in	bed	.
和	现在	我	有	到	得到	向上	什么时候	我	做	所以	想	到	停留	在	床	.

现在我不得不起床了，但我又很想赖在床上。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	But	just	at	that	moment	a	strange	thing	happened	.
"	但	只是	在	那	片刻	一个	奇怪的	事物	发生	.

但就在这时，发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] [bɜːrst]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] ,

The	little	casement	window	burst	open	with	a	bang	,
这	小的	窗扇	窗户	爆裂	打开	和	一个	砰	,

那扇小小的平开窗砰的一声被撞开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld] [ʃɑːrp] [wɪnd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,

and	a	blast	of	cold	sharp	wind	dashed	into	the	room	,	upsetting	a	chair	,
和	一个	爆炸	的	寒冷的	锋利的	风	虚线	进入	这	房间	,	镦	一个	椅子	,

['skætərɪŋ] - [kloʊðz] ,

scattering	Gratian's	clothes	,
散射	-	衣服	,

一阵凛冽的寒风吹进房间，掀翻了一把椅子，吹散了格拉蒂安的衣服。

['niːtli] [leɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrl]

neatly	laid	together	in	a	little	heap	,	and	flinging	itself	on	the	bed	with	a	whirl
整齐地	铺设	一起	在	一个	小的	堆	,	和	投掷	本身	在	这	床	和	一个	旋转

,

,

,

它们整齐地堆成一小堆，然后猛地一旋，甩到床上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [tʊk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['æntɪks][ɪn][ɪts][tɜːrn] ,

so	that	the	coverlet	took	to	playing	antics	in	its	turn	,
所以	那	这	床单	采取	到	玩耍	滑稽动作	在	它是	转动	,

于是，床罩也开始耍起了花招。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæŋkits] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['faːloʊd] [ɪts][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd] ['greɪʃiən] [nɑːt]

and	the	blankets	no	doubt	would	have	followed	its	example	had	Gratian	not
和	这	毯子	不	怀疑	会	有	随后	它是	例子	有	格拉蒂安	不是

[klʌtʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

clutched	at	them	.
紧握	在	他们	.

如果不是格拉蒂安紧紧抓住毯子，这些毯子无疑也会像它一样被风吹走。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — [noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg]

But	all	his	comfort	was	destroyed	—	no	possibility	of	feeling	warm	and	snug
但	全部	他的	舒适	曾是	损毁	—	不	可能性	的	感觉	温暖的	和	舒适

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

with	the	window	open	and	all	this	uproar	going	on	.
和	这	窗户	打开	和	全部	这	骚动	去	在	.

但他所有的舒适感都被破坏了——开着窗户，周围一片喧闹，他再也无法感受到温暖和舒适了。

['greɪʃiən] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Gratian	sprang	up	in	a	rage	,	and	ran	to	the	window	.
格拉蒂安	弹簧	向上	在	一个	愤怒	,	和	跑	到	这	窗户	.

格拉蒂安勃然大怒，猛地跳起来，跑到窗边。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

He	shut	it	again	easily	enough	.
他	关闭	它	再次	容易地	足够的	.

他很轻松地又把它关上了。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][flaɪ]['oʊpən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	I	can't	think	what	made	it	fly	open	,	"	he	said	to	himself	;
"	我	不能	思考	什么	制成	它	飞	打开	,	"	他	说	到	他自己	;

“我想不出是什么让它突然打开了，”他自言自语道；

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [bɜːrst]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] .

"	there	was	no	wind	in	the	night	,	and	it	never	burst	open	before	.
"	那里	曾是	不	风	在	这	夜晚	,	和	它	绝不	爆裂	打开	前	.

“夜里没有风，而且以前从未爆裂过。”

" [hiː; hi] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

"	He	stood	shivering	and	undecided	.
"	他	站立	瑟瑟发抖	和	未决定	.

他站在那里，浑身颤抖，犹豫不决。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [bed] [lʊkt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] .

Now	that	the	window	was	shut	,	bed	looked	very	comfortable	again	.
现在	那	这	窗户	曾是	关闭	,	床	看起来	非常	舒服的	再次	.

窗户关上后，床看起来又很舒服了。

" [aɪl] [dʒʌst] [get] [ɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	I'll	just	get	in	for	five	minutes	,	"	he	said	to	himself	;
"	患病的	只是	得到	在	为了	五	分钟	,	"	他	说	到	他自己	;

“我就进去五分钟，”他自言自语道；

" [aɪm] [soʊ] ['ʃivəriŋ] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪnd] , [aɪ] [ʃænt] [get] [wɔːrm] [ɔːl] [deɪ] .

"	I'm	so	shivering	cold	with	that	wind	,	I	shan't	get	warm	all	day	.
"	我是	所以	瑟瑟发抖	寒冷的	和	那	风	,	我	不会	得到	温暖的	全部	天	.

“这风太冷了，我冷得直哆嗦，一整天都不会暖和起来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,

He	turned	to	the	bed	,	but	just	as	one	little	foot	was	raised	to	get	in	,
他	转向	到	这	床	,	但	只是	作为	一	小的	脚	曾是	提高	到	得到	在	,

他转身走向床边，但就在一只小脚抬起准备躺下的时候，

[loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [bæŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɜːrst] ['oʊpən] !

lo	and	behold	,	a	rattle	and	bang	,	and	again	the	window	burst	open	!
洛	和	看哪	,	一个	嘎嘎作响	和	砰	,	和	再次	这	窗户	爆裂	打开	!

只见一阵嘎嘎作响，砰的一声，窗户又被撞开了！

['greiʃiən] [fluː] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'biːdiəntli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Gratian	flew	back	,	it	shut	obediently	as	before	.
格拉蒂安	飞翔	后退	,	它	关闭	顺从地	作为	前	.

格拉提安飞了回去，它像之前一样乖乖地关上了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] .

But	he	was	now	thoroughly	awakened	and	alert	.
但	他	曾是	现在	彻底	觉醒	和	警报	.

但他现在已经完全清醒，精神抖擞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bed] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

There	was	no	good	going	back	to	bed	if	he	was	to	be	blown	out	of	it	in	this	fashion	,
那里	曾是	不	好的	去	后退	到	床	如果	他	曾是	到	是	吹	出去	的	它	在	这	时尚	,

如果他就这样被吹醒，那回去睡觉也没用了。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [set] [tuː; tə] [tuː; tə] [dres] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɜːrli] [muːd] ,

and	Gratian	set	to	to	dress	himself	,	though	in	a	rather	surly	mood	,
和	格拉蒂安	放	到	到	裙子	他自己	,	尽管	在	一个	相当	粗鲁	情绪	,

格拉提安开始穿衣服，尽管他心情有些闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [waɪl] .

and	keeping	an	eye	on	the	rebellious	window	the	while	.
和	保持	一个	眼睛	在	这	叛逆的	窗户	这	尽管	.

与此同时，还要密切关注那扇叛逆的窗户。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'heɪvd] [kwaɪt] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː]

But	the	window	behaved	quite	well	—	it	showed	no	signs	of	bursting	open	,	it
但	这	窗户	表现	相当	出色地	—	它	显示	不	标志	的	爆发	打开	,	它

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['ræt(ə)l] !

did	not	even	rattle	!
做过	不是	甚至	嘎嘎作响	!

但是窗户表现得很好——没有出现任何爆开的迹象，甚至连嘎嘎作响都没有！

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ['æftər] [ɔːl] .

and	Gratian	was	ready	in	good	time	after	all	.
和	格拉蒂安	曾是	准备好	在	好的	时间	后	全部	.

格拉蒂安最终还是及时做好了准备。

" [juː; jʊ] [lʊk] [koʊld] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	You	look	cold	,	my	boy	,	"	said	his	mother	,
"	你	看	寒冷的	,	我的	男生	,	"	说	他的	母亲	,

“孩子，你看上去很冷。”他母亲说。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

when	he	was	seated	at	table	and	eating	his	breakfast	.
什么时候	他	曾是	坐着	在	桌子	和	吃	他的	早餐	.

当时他正坐在桌旁吃早餐。

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [twaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [ruːm] ['veri] [koʊld] ,

"	The	wind	blew	my	window	open	twice	,	and	it	made	my	room	very	cold	,
"	这	风	吹	我的	窗户	打开	两次	,	和	它	制成	我的	房间	非常	寒冷的	,

“风把我的窗户吹开了两次，房间里变得很冷。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['rædər] ['doʊlfəli] .

"	he	replied	rather	dolefully	.
"	他	回复	相当	悲伤地	.

他略带忧郁地回答道。

" [bluː] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ?

"	Blew	your	window	open	?
"	吹	你的	窗户	打开	?

“你把窗户炸开了？”

[ðæts] [streɪndʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

That's	strange	,	"	said	his	father	.
那就是	奇怪的	,	"	说	他的	父亲	.

“真奇怪，”他父亲说。

" [ðə; ði] ['wɪndz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	wind's	not	in	the	east	this	morning	,
"	这	风的	不是	在	这	东方	这	早晨	,

今天早上风不是从东边吹的，

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][æn; ən] [iːst] [wɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][bɜːrst][ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

and	it's	only	an	east	wind	that	could	burst	in	your	window	.
和	它是	仅有的	一个	东方	风	那	可以	爆裂	在	你的	窗户	.

只有东风才能吹破你的窗户。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] . "

You	can't	have	shut	it	properly	.	"
你	不能	有	关闭	它	适当地	.	"

你不可能把它关好。

" [jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][dɪd] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ,

"	Yes	,	father	,	I	did	—	the	first	time	I	shut	it	just	as	well	as	the	second	,
"	是的	,	父亲	,	我	做过	—	这	第一的	时间	我	关闭	它	只是	作为	出色地	作为	这	第二	,

“是的，父亲，我做到了——第一次我关得和第二次一样好。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [bloʊ] [ˈoʊpən][ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .

and	it	didn't	blow	open	after	the	second	time	.
和	它	没有	吹	打开	后	这	第二	时间	.

第二次之后它就没有再炸开。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [bəuθ] [taɪmz] .

But	I	know	I	shut	it	well	both	times	.
但	我	知道	我	关闭	它	出色地	两个都	时代	.

但我知道两次我都关得很严实。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [felt] [soʊ] [ʃɑːrp] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ɪn] .

I	think	it	must	be	in	the	east	,	for	it	felt	so	sharp	when	it	blew	in	.
我	思考	它	必须	是	在	这	东方	,	为了	它	毛毡	所以	锋利的	什么时候	它	吹	在	.

我想它一定是来自东方，因为风吹来的时候感觉非常刺骨。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈkwɪkli] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	It	must	have	changed	quickly	then	,	"	said	the	farmer	,
"	它	必须	有	已更改	迅速地	然后	,	"	说	这	农民	,

“那变化一定很快，”农夫说道。

['aɪɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

eyeing	the	sky	through	the	large	old	-	fashioned	kitchen	window	in	front	of	him	.
觊觎	这	天空	通过	这	大的	老的	-	造型	厨房	窗户	在	正面	的	他	.

他透过面前那扇老式的大厨房窗户望着天空。

" [ðæts] [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] ; ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

"	That's	the	queer	thing	hereabouts	;	many	a	day	if	I	was	put	to	it	to
"	那就是	这	酷儿	事物	附近	;	许多	一个	天	如果	我	曾是	放	到	它	到

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

“这就是这附近最奇怪的事情；很多时候，如果有人问我这个问题，我都会说……”

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] . "

I	couldn't	say	which	way	the	wind	was	blowing	.	"
我	不能	说	哪个	方式	这	风	曾是	吹	.	"

我分辨不出风往哪个方向吹。

" [ɔːr] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['bloʊɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Or	which	way	it	wasn't	blowing	,	would	be	more	like	it	,
"	或者	哪个	方式	它	不是	吹	,	会	是	更多的	喜欢	它	,

“或者更确切地说，是风没吹向的那个方向。”

" [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	said	Mrs	.	Conyfer	with	a	smile	.
"	说	太太	.	-	和	一个	微笑	.

“康尼弗夫人笑着说。”

" [its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ['itl] [bloʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ['eniweɪ] , ['greiʃiən] .

"	It's	to	be	hoped	it'll	blow	you	the	right	way	to	school	anyway	,	Gratian	.
"	它是	到	是	希望	它将	吹	你	这	正确的	方式	到	学校	反正	,	格拉蒂安	.

“但愿它能把你吹到学校的正确方向，格拉蒂安。”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! "

You	don't	look	sure	of	it	this	morning	!	"
你	不	看	当然	的	它	这	早晨	!	"

你今天早上看起来不太确定！

" [aɪm][koʊld] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] .
" I'm cold , mother , and I've always got to do what I don't want .
" 我是 寒冷的 , 母亲 , 和 我已经 总是 得到 到 做 什么 我 不 想 .

“妈妈，我冷，而且我总是不得不做我不想做的事。”

[læst] [naɪt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Last night I didn't want to go to bed ,
最后的 夜晚 我 没有 想 到 去 到 床 ,

昨晚我不想睡觉，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] ,
and this morning I didn't want to get up ,
和 这 早晨 我 没有 想 到 得到 向上 ,

今天早上我不想起床。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] .
and now I don't want to go to school , and I must .
和 现在 我 不 想 到 去 到 学校 , 和 我 必须 .

现在我不想去上学了，但我不得不去。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tə'geðər] .
" He got up slowly and unwillingly and began putting his books together .
" 他 得到 向上 缓慢地 和 不情愿地 和 开始 推杆 他的 图书 一起 .

他慢慢地、不情愿地起身，开始整理他的书。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
His mother looked at him with a slight smile on her face .
他的 母亲 看起来 在 他 和 一个 轻微 微笑 在 她 脸 .

他的母亲看着他，脸上带着一丝微笑。

" - - [ə; eɪ][grænd][wɜːrd] , ['greiʃiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' Must''s a grand word , Gratian , " she said .
" - - 一个 盛大 单词 , 格拉蒂安 , " 她 说 .

“‘Must’是个很棒的词，格拉蒂安，”她说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiːd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't know what we'd be without it .
" 我 不 知道 什么 我们会 是 没有 它 .

“我不知道如果没有它我们会变成什么样。”

[juːl] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] [wʌns] [jʊə(r)] ['skæmpərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] . "
You'll feel all right once you're scampering across the moor . "
你会 感觉 全部 正确的 一次 你是 四处奔跑 穿过 这 泊 . "

一旦你奔跑在荒原上，你就会感觉好多了。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Maybe , " he replied .
" 或许 , " 他 回复 .

“也许吧，”他回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['pleɪntɪv] [stɪl] .
But his tone was rather plaintive still .
但 他的 语气 曾是 相当 哀怨 仍然 .

但他语气中仍然带着几分哀怨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] " ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
He was feeling " sorry for himself " this morning .
他 曾是 感觉 " 对不起 为了 他自己 " 这 早晨 .

他今天早上感觉“很自怜”。

[θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [dɪd] [siːm] [braitə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd]
Things in general , however , did seem brighter , as his mother had prophesied
事物 在 一般的 , 然而 , 做过 似乎 更亮 , 作为 他的 母亲 有 预言
[ðeɪ] [wʊd] , [wen] [hiː; hi]
they would , when he
他们 会 , 什么时候 他

然而，总的来说，情况似乎确实好转了，正如他母亲预言的那样，当他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] .
found himself outside .
成立 他自己 外部 .

发现自己身处室外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt][koʊld]['æftər][ɔːl] ;
It was really not cold after all ;
它 曾是 真的 不是 寒冷的 后 全部 ;

其实并没有那么冷；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['briːzi] [jet] [nɑːt] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋz] [wen] ,
it was one of those breezy yet not chilly mornings when ,
它 曾是 一 的 那些 微风 然而 不是 寒冷 早晨 什么时候 ,

那是一个微风习习却并不寒冷的早晨，

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
though there is nothing depressing in the air ,
尽管 那里 是 没有什么 沉闷 在 这 空气 ,

虽然空气中没有任何令人沮丧的气氛，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] — [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['siːkrət]
there is a curious feeling of mystery — as if nature were holding secret
那里 是 一个 好奇的 感觉 的 神秘 — 作为 如果 自然 是 保持 秘密
[dɪs'kʌʃnz] ,
discussions ,
讨论 ,

这里弥漫着一种奇特的神秘感——仿佛大自然正在进行一场秘密的讨论。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
which the winds and the waves , the hills and the clouds , the trees and
哪个 这 风 和 这 波浪 , 这 丘陵 和 这 云 , 这 树木 和
[ðə; ði][bɜːrdz]['iːv(ə)n] ,
the birds even ,
这 鸟类 甚至 ,

包括风和浪，山和云，树木和鸟，甚至

[noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] — ['klʌmzi] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][æz; əz] [jet]
know all about , but which we — clumsy creatures that we are — are as yet
知道 全部 关于 , 但 哪个 我们 — 笨拙 生物 那 我们 是 — 是 作为 然而
[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] .
shut out from .
关闭 出去 从 .

我们都知道这一切，但我们——我们这些笨拙的生物——却仍然被拒之门外。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] ['greiʃiən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" What is it all about , I wonder ? " said Gratian to himself ,
" 什么 是 它 全部 关于 , 我 想知道 ? " 说 格拉蒂安 到 他自己 ,

“这一切究竟是为了什么呢？”格拉提安自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] — [æn; ən] ['ɔːtəm] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , [aɪ]

as	he	became	conscious	of	this	feeling	—	an	autumn	feeling	it	always	is	,	I
作为	他	成为	有意识的	的	这	感觉	—	一个	秋天	感觉	它	总是	是	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

当他意识到这种感觉时——我想，这总是秋天的感觉。

" ['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ] [greɪv] .

"	Everything	seems	so	grave	.
"	一切	似乎	所以	严重	.

“一切都显得那么严肃。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['plænɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] ,

Are	they	planning	about	the	winter	coming	,
是	他们	规划	关于	这	冬天	未来	,

他们是否在为即将到来的冬天做准备?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [plænts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ker]

and	how	the	flowers	and	all	the	tender	little	plants	are	to	be	taken	care
和	如何	这	花朵	和	全部	这	投标	小的	植物	是	到	是	已采取	关心

[ʌv; əv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ?

of	till	it	is	over	?
的	直到	它	是	超过	?

那么，在花期结束之前，应该如何照料这些花朵和所有娇嫩的小植物呢?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

Or	is	there	going	to	be	a	great	storm	up	in	the	sky	?
或者	是	那里	去	到	是	一个	伟大的	风暴	向上	在	这	天空	?

或者天空中将会出现一场巨大的风暴?

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

perhaps	they	are	trying	to	settle	it	without	a	battle	,
也许	他们	是	尝试	到	定居	它	没有	一个	战斗	,

或许他们正试图不通过战争解决问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['veri] ['gluːmi] [ʌp] [ðer; ðər] .

but	it	does	look	very	gloomy	up	there	.
但	它	做	看	非常	阴沉	向上	那里	.

但上面看起来确实很阴沉。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪnəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [stiːl] - [bluː] [ʃeɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]

"	For	the	grayness	had	the	threatening	steel	-	blue	shade	over	it	which
"	为了	这	灰色	有	这	威胁	钢	-	蓝色的	阴影	超过	它	哪个

[bɪ'təʊkənz] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

betokens	disturbance	of	some	kind	.
标记	干扰	的	一些	种类	.

“因为那片灰色笼罩着一层令人不安的钢蓝色阴影，预示着某种动荡不安的局面。”

[stɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ;

Still	the	child's	spirits	rose	as	he	ran	;
仍然	这	孩子的	烈酒	玫瑰	作为	他	跑	;

孩子奔跑时精神却越来越好;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] ['mʊrlənd] [briːz] [ðæt] [met]

there	was	something	reviving	in	the	little	gusts	of	moorland	breeze	that	met
那里	曾是	某物	复苏	在	这	小的	阵风	的	荒原	微风	那	遇见

[hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

him	every	now	and	then	,
他	每一个	现在	和	然后	,

偶尔吹来的阵阵荒原微风，让他感到一丝复苏的气息。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ænd; ənd]

and	he	forgot	everything	else	in	the	pleasure	of	the	quick	movement	and
和	他	忘了	一切	别的	在	这	乐趣	的	这	快的	移动	和

[ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [suːn] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [aʊt] .

the	glow	that	soon	replaced	the	chilly	feelings	with	which	he	had	set	out	.
这	辉光	那	很快	替换	这	寒冷	情怀	和	哪个	他	有	放	出去	.

他沉浸在快速移动带来的快感和很快取代出发时寒冷感觉的温暖之中，忘记了其他一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [ɔːr] [laɪt] - ['kʌlərd] ,

He	had	run	a	good	way	,	when	something	white	,	or	light	-	coloured	,
他	有	跑步	一个	好的	方式	, 什么时候		某物	白色的	, 或者		光	-	有色	,

他跑了很远，这时，看到一个白色或浅色的东西，

['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

fluttering	on	the	ground	some	little	way	before	him	,	caught	his	eye	.
飘动	在	这	地面	一些	小的	方式	前	他	,	捕捉	他的	眼睛	.

在他前方不远处，地面上飘动着什么东西，吸引了他的目光。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] ['pepərz] [ʌv; əv]

And	as	he	drew	nearer	he	saw	that	it	was	a	book	,	or	papers	of
和	作为	他	画	更近	他	锯	那	它	曾是	一个	书	,	或者	文件	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

他走近一看，发现那是一本书，或者是一些文件之类的东西。

[hʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] - ['groʊɪŋ] [fɜːrz] [bʊʃ] .

hooked	on	to	a	low	-	growing	furze	bush	.
钩子	在	到	一个	低的	-	生长	金雀花	衬套	.

钩在一丛低矮的荆豆灌木上。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

Suddenly	the	words	of	the	mysterious	figure	of	the	night	before	returned	to
突然	这	字	的	这	神秘	数字	的	这	夜晚	前	返回	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] — " [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrz] [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]

his	mind	—	"	Look	for	the	furze	bush	on	the	right	of	the	path	where	it	turns
他的	头脑	—	"	看	为了	这	金雀花	衬套	在	这	正确的	的	这	小路	在哪里	它	转弯

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

for	the	last	time	,
为了	这	最后的	时间	,

突然，昨晚那个神秘人物的话又浮现在他的脑海中——“在小路最后一个转弯处，右边找找金雀花丛，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	she	had	said	.
"	她	有	说	.

她曾说过。

['greiʃiən] [steɪpt] [ʃɔːrt] .

Gratian	stopped	short	.
格拉蒂安	停止	短的	.

格拉蒂安突然停住了脚步。

[jes] — [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændmɑːrk] — [ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] [hɪr] [fɔːr; fər]

Yes	—	there	in	front	of	him	was	the	landmark	—	the	path	turned	here	for
是的	—	那里	在	正面	的	他	曾是	这	地标	—	这	小路	转向	这里	为了

[ðə; ði] [læst] [taɪm] ,

the	last	time	,
这	最后的	时间	,

是的——他面前就是那个地标——小路最后一次在这里转弯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

as	she	had	said	.
作为	她	有	说	.

正如她所说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

He	looked	about	him	in	astonishment	.
他	看起来	关于	他	在	惊讶	.

他惊愕地环顾四周。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [maɪ] [bʊks] [wɜːr; wər][læst] [naɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	This	was	where	my	books	were	last	night	,	then	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	曾是	在哪里	我的	图书	是	最后的	夜晚	,	然后	,	"	他	说	到	他自己	.

“那么，我昨晚的书就在这里，”他自言自语道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr] !

"	I	had	no	idea	I	had	come	so	far	!
"	我	有	不	主意	我	有	来	所以	远的	!

我完全没想到自己已经走了这么远！

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː]

Why	,	I	was	home	in	half	a	second	—	it	is	very	strange	—	I	could	fancy	it
为什么	,	我	曾是	家	在	一半	一个	第二	—	它	是	非常	奇怪的	—	我	可以	想要	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

was	a	dream	,
曾是	一个	梦	,

为什么？我只用了半秒钟就到家了——这太奇怪了——我感觉像是在做梦。

[ɔːr] [els] [ðæt] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [dæns] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] .

or	else	that	last	night	and	the	rainbow	dance	wasn't	a	dream	.
或者	别的	那	最后的	夜晚	和	这	彩虹	舞蹈	不是	一个	梦	.

否则，昨晚的彩虹舞就不是一场梦了。

" [hiː; hi][ræn][ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['flʌtərɪŋ] [ə'piːlɪŋli] ,

"	He	ran	on	to	where	the	white	thing	was	still	fluttering	appealingly	,
"	他	跑	在	到	在哪里	这	白色的	事物	曾是	仍然	飘动	吸引人的	,

他跑向那白色东西仍在诱人地飘动的地方。

[æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	begging	him	to	detach	it	.
作为	如果	乞讨	他	到	分离	它	.

仿佛在恳求他把它取下来。

[pʊr] [waɪt] [θɪŋ] !

Poor	white	thing	!
贫穷的	白色的	事物	!

可怜的白色小东西！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eksərsaɪz] - [bʊk] .

It	was	or	had	been	an	exercise	-	book	.
它	曾是	或者	有	到过	一个	锻炼	-	书	.

它曾经是一本练习本。

[æt; ət][fɜːrst] ['greiʃiən] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːpi] - [bʊks] ,

At	first	Gratian	fancied	it	must	be	one	of	his	copy	-	books	,
在	第一的	格拉蒂安	幻想	它	必须	是	一	的	他的	复制	-	图书	,

格拉提安起初以为这一定是他的一本习字簿。

[left] [bɪ'haɪnd][baɪ] [mis'teik] ['æftər][hɪz; ɪz] ['feri] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

left	behind	by	mistake	after	his	fairy	friend	had	given	him	back	the	rest	of
左边	在后面	经过	错误	后	他的	仙女	朋友	有	给定	他	后退	这	休息	的

[hɪz; ɪz] [bʊks] .

his	books	.
他的	图书	.

他的仙女朋友把其他书都还给他之后，他不小心把这本书落下了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

But	as	soon	as	he	took	it	in	his	hands	and	saw	the
但	作为	很快	作为	他	采取	它	在	他的	双手	和	锯	这

但他一拿到手，看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[niːt] , [klɪr] ['kærəktərz] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ,

neat	,	clear	characters	,	he	knew	it	was	not	his	,
整洁的	,	清除	人物	,	他	知道	它	曾是	不是	他的	,

字迹工整清晰，他知道这不是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , " ['æntəni] ['ferɪs] ,

and	he	did	not	need	to	look	at	the	signature	,	"	Anthony	Ferris	,
和	他	做过	不是	需要	到	看	在	这	签名	,	"	安东尼	费里斯	,

他甚至不需要看签名，“安东尼·费里斯，

" [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] — [fɔːr; fər]['toʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər]

"	to	guess	that	it	belonged	to	the	miller's	son	—	for	Tony	was	a	clever
"	到	猜测	那	它	属于	到	这	米勒的	儿子	—	为了	托尼	曾是	一个	聪明的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“我猜想这东西是磨坊主儿子的——因为托尼是个聪明的孩子，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [gʊd] ['raɪtɪŋ] .

almost	at	the	head	of	the	school	,	and	famed	for	his	very	good	writing	.
几乎	在	这	头	的	这	学校	,	和	著名的	为了	他的	非常	好的	写作	.

他几乎是学校的领军人物，并且以优秀的写作能力而闻名。

" [ɑː] [hɑː] , " [θɔːt] ['greiʃiən] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] , ['mæstər]['toʊni] .

"	Ah	ha	,	"	thought	Gratian	triumphantly	,	"	I	have	you	now	,	Master	Tony	.
"	啊	哈	,	"	想法	格拉蒂安	凯旋而归	,	"	我	有	你	现在	,	掌握	托尼	.

“啊哈，”格拉蒂安得意地想，“托尼少爷，我抓到你了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] ['toʊniːz][dɪk'teɪʃ(ə)n]['lesnz; 'lesənz] ,

"	He	had	recognised	the	book	as	containing	Tony's	dictation	lessons	,
"	他	有	已确认	这	书	作为	包含	托尼的	听写	课程	,

他认出这本书里记录的是托尼的听写练习。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɔːŋli] [spelt] [wɜːrdz] — [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

for	here	and	there	were	the	wrongly	spelt	words	—	not	many	of	them	,
为了	这里	和	那里	是	这	错	拼写	字	—	不是	许多	的	他们	,

因为这里那里偶尔会出现拼写错误的单词——但不多。

[fɔːr; fər]['toʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spelər] [tuː] — [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

for	Tony	was	a	good	speller	too	—	marked	by	the	schoolmaster	.
为了	托尼	曾是	一个	好的	拼写者	也	—	标记	经过	这	校长	.

托尼的拼写也很好——这是老师给他打的分。

" ['toʊni][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [hoʊm] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [klɪr] ,

"	Tony	must	have	meant	to	take	the	book	home	to	copy	it	out	clear	,
"	托尼	必须	有	意思是	到	拿	这	书	家	到	复制	它	出去	清除	,

“托尼一定是想把这本书带回家，然后清楚地抄录下来。”

[ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['spelɪŋ] , " [θɔːt] ['greɪʃiən] .

and	correct	the	wrong	spelling	,	"	thought	Gratian	.
和	正确的	这	错误的	拼写	,	"	想法	格拉蒂安	.

“还要纠正拼写错误，”格拉提安心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['telɪŋ] ['toʊniːz] [klæs] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['niːtnəs]

And	he	remembered	hearing	the	teacher	telling	Tony's	class	that	on	the	neatness
和	他	记得	听力	这	老师	讲述	托尼的	班级	那	在	这	整洁

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʊd] [dɪ'pend] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gʊd] [maːrks] .

with	which	this	was	done	would	depend	several	important	good	marks	.
和	哪个	这	曾是	完毕	会	依赖	一些	重要的	好的	标记	.

他记得老师曾告诉托尼班上的学生，这项工作完成得是否整洁将决定他们能否获得几个重要的高分。

" ['hiːl] [nɑːt][biː; bi] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [naʊ] ['hiːz] [lɔːst] [ðɪs] [bʊk] .

"	He'll	not	be	head	of	his	class	,	now	he's	lost	this	book	.
"	地狱	不是	是	头	的	他的	班级	,	现在	他是	丢失的	这	书	.

“他丢了这本书，以后就当不了班长了。”

[sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['greɪʃiən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Serve	him	right	for	the	trick	he	played	me	,	"	said	Gratian	to	himself	,
服务	他	正确的	为了	这	诡计	他	玩	我	,	"	说	格拉蒂安	到	他自己	,

“他耍了我，这是他应得的！”格拉提安心想。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] ['tætərd] [bʊk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] .

as	he	rolled	up	the	tattered	book	and	slipped	it	into	his	satchel	.
作为	他	滚动	向上	这	破烂	书	和	滑倒了	它	进入	他的	书包	.

他把那本破旧的书卷起来，塞进了书包里。

" [its] [nɑːt][soʊ] ['bædli] [tɔːrn][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ,

"	It's	not	so	badly	torn	but	what	he	could	have	copied	it	out	all	right	,
"	它是	不是	所以	糟糕	撕裂	但	什么	他	可以	有	复制	它	出去	全部	正确的	,

“虽然撕得不算太严重，但他本来可以把它抄写下来的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndz]

but	it	would	have	been	torn	to	pieces	by	this	evening	,	now	that	the	wind's
但	它	会	有	到过	撕裂	到	件	经过	这	晚上	,	现在	那	这	风的

['getɪŋ] [ʌp] .

getting	up	.
获得	向上	.

但现在风越来越大了，到今晚它就会被吹得粉碎。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['næsti] ['spaɪtf(ə)l]

So	it	isn't	my	fault	but	his	own	—	nasty	spiteful
所以	它	不是	我的	过错	但	他的	自己的	—	可恶的	恶毒的

所以这不是我的错，而是他的错——卑鄙无耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['feloʊ] .
fellow **.**
同伴 .

同伴。

[wer] [wʊd] [ɔːl][maɪ] [pʊr] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Where **would** **all** **my** **poor** **books** **have** **been** **by** **now** **,** **thanks** **to** **him** **?**
在哪里 会 全部 我的 贫穷的 图书 有 到过 经过 现在 , 谢谢 到 他 ?

多亏了他，我那些可怜的书现在都去了哪里?

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [tuː] .
" **The** **wind** **was** **getting** **up** **indeed** **—** **and** **a** **cold** **biting** **wind** **too** **.**
" 这 风 曾是 获得 向上 的确 — 和 一个 寒冷的 咬 风 也 .

“风确实越来越大了——而且是刺骨的寒风。”

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] ['greiʃiən] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] ,
For **just** **as** **Gratian** **was** **thus** **thinking** **,**
为了 只是 作为 格拉蒂安 曾是 因此 思维 ,

格拉提安正这样想着的时候，

[ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʌst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['seldəm] [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] .
there **came** **down** **such** **a** **gust** **as** **he** **had** **but** **seldom** **felt** **the** **force** **of** **.**
那里 来了 向下 这样的 一个 阵风 作为 他 有 但 很少 毛毡 这 力量 的 .

一阵狂风袭来，他虽然经历过，却很少感受到它的威力。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fel] ,
For **an** **instant** **he** **staggered** **and** **all** **but** **fell** **,**
为了 一个 立即的 他 交错 和 全部 但 跌倒 ,

他瞬间踉跄了一下，几乎跌倒。

[soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bə'feɪ] .
so **unprepared** **had** **he** **been** **for** **the** **sudden** **buffet** **.**
所以 毫无准备 有 他 到过 为了 这 突然 自助餐 .

他完全没有预料到会有如此突如其来的自助餐。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt]
It **took** **all** **his** **strength** **and** **agility** **to** **keep** **his** **feet** **during** **the** **short**
它 采取 全部 他的 力量 和 敏捷 到 保持 他的 脚 期间 这 短的
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] [pæθ] ,
remainder **of** **the** **moorland** **path** **,**
余 的 这 荒原 小路 ,

他使出浑身解数，运用敏捷的身手，才得以在剩下的荒原小路上站稳脚跟。

[soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['vaɪələnt][wɜːr; wər][ðə; ði][blæsts] .
so **sharp** **and** **violent** **were** **the** **blasts** **.**
所以 锋利的 和 暴力 是 这 爆炸 .

爆炸声如此尖锐猛烈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] ['peɪnfəli] [ðæt]
And **it** **was** **with** **face** **and** **hands** **tingling** **and** **smarting** **painfully** **that**
和 它 曾是 和 脸 和 双手 刺痛感 和 刺痛 痛苦地 那
[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
he **entered** **the** **schoolroom** **.**
他 进入 这 教室 .

他走进教室时，脸和手都麻木刺痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l]
GOOD FOR EVIL
好的 为了 邪恶的

善恶之分

" [fɔːr; fər] - [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] ['stæmər] [wʌn] ['letər]
" For ' tis sweet to stammer one letter
" 为了 - 的 甜的 到 结巴 一 信

“因为结结巴巴地说一个字母是甜蜜的”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəlz] ['læŋgwɪdʒ] ; — [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [fər'gɪvnəs] !
Of the Eternal's language ; — on earth it is called forgiveness !
的 这 永恒的 语言 ; — 在 地球 它 是 称为 饶恕 !

永恒者的语言；——在人间，它被称为宽恕！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] . — ['lɔŋfeləu]
" The Children of the Lord's Supper . — Longfellow
" 这 孩子们 的 这 主场 晚餐 . — 朗费罗

“主的晚餐的孩子们。”——朗费罗

['toʊniːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] .
Tony's face was almost the first thing he caught sight of .
托尼的 脸 曾是 几乎 这 第一的 事物 他 捕捉 视线 的 .

他几乎第一眼就看到了托尼的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔː'redi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['toʊni] ,
It was not late , but several children were already there , and Tony ,
它 曾是 不是 晚的 , 但 一些 孩子们 是 已经 那里 , 和 托尼 ,
['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,
contrary to his custom ,
相反 到 他的 风俗 ,

时间还不算晚，但已经有几个孩子在那里了，而托尼一反常态，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['moʊmənt] ,
instead of playing outside till the very last moment ,
反而 的 玩耍 外部 直到 这 非常 最后的 片刻 ,

而不是一直玩到最后一刻，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪts]
was in the schoolroom eagerly searching for something among the slates
曾是 在 这 教室 急切地 搜索 为了 某物 之中 这 石板
[ænd; ənd] [bʊks] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] .
and books belonging to his class .
和 图书 属于 到 他的 班级 .

他当时正在教室里，急切地在班级的石板和书籍中寻找着什么。

['greiʃiən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
Gratian understood the reason ,
格拉蒂安 理解 这 原因 ,

格拉提安明白了其中的原因。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] — [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [smaɪld] ['vɪzəbli] [aɪ][dəunt] [θɪŋk]
and smiled to himself inwardly — but had he smiled visibly I don't think
和 微笑 到 他自己 内心 — 但 有 他 微笑 明显地 我 不 思考
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
his face would have been improved by it .
他的 脸 会 有 到过 改进 经过 它 .

他内心暗自微笑——但即便他露出笑容，我想他的脸色也不会因此变得更好看。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['riːəl] ['pleʒər] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Nor	**was**	**there**	**real**	**pleasure**	**or**	**rejoicing**	**in**	**the**	**feeling**	**of**	**triumph**	**which**	**for**	**a**
也不	曾是	那里	真实的	乐趣	或者	欢欣鼓舞	在	这	感觉	的	胜利	哪个	为了	一个

['moʊmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

moment	**made**	**him**	**forget**	**his**	**smarting**	**face**	**and**	**hands**	**.**
片刻	制成	他	忘记	他的	刺痛	脸	和	双手	.

胜利的感觉并没有给他带来真正的快乐或喜悦，反而让他暂时忘记了脸和手的疼痛。

" [haʊ] [red] [juː; jʊ] [lʊk] , ['greɪʃən] , " [sed] ['dɑːli] , ['toʊniːz]['sɪstər] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ?

"	**How**	**red**	**you**	**look**	**,**	**Gratian**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**,**	**Tony's**	**sister**	**,**	**"**	**have**	**you**	**been**	**crying**	**?**
"	如何	红色的	你	看	,	格拉蒂安	,	"	说	多莉	,	托尼的	姐姐	,	"	有	你	到过	哭泣	?

“格拉蒂安，你的脸好红啊，”托尼的妹妹多莉说，“你哭过吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**59**	**]**
"	[	页	-	]

[第59页]

" ['kraɪɪŋ] — [noʊ] , ['nɑːnsens] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒent(ə)l] ['greɪʃən]

"	**Crying**	**—**	**no**	**,**	**nonsense**	**,**	**Dolly**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**in**	**a**	**tone**	**such**	**as**	**gentle**	**Gratian**
"	哭泣	—	不	,	废话	,	多莉	,	"	他	回复	在	一个	语气	这样的	作为	温和的	格拉蒂安

['seldəm] [juːst] .

seldom	**used**	**.**
很少	用过的	.

“哭泣？不，胡说，多莉，”他用格拉蒂安很少使用的那种温柔的语气回答道。

" [huːz] [feɪs] ['wʊdnt] [biː; bi] [red] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [wɪnd] ['kʌtɪŋ] [wʌn][tuː; tə] ['piːsɪz] . "

"	**Whose**	**face**	**wouldn't**	**be**	**red**	**with**	**such**	**a**	**horrible**	**wind**	**cutting**	**one**	**to**	**pieces**	**.**	**"**
"	谁	脸	不会	是	红色的	和	这样的	一个	可怕	风	切割	一	到	件	.	"

“谁在这种可怕的狂风中不会脸涨得通红，仿佛要把人撕成碎片？”

" [wɪnd] ! " [rɪ'piːtɪd] ['dɑːli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] [wɪnd] .

"	**Wind**	**!**	**"**	**repeated**	**Dolly**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**feel**	**any**	**wind**	**.**
"	风	!	"	重复	多莉	,	"	我	没有	感觉	任何	风	.

“风！”多莉重复道，“我没感觉到风啊。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ʌp] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

It	**must**	**have**	**got**	**up**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**.**
它	必须	有	得到	向上	全部	的	一个	突然	.

它一定是突然起床的。

[dɪd][juː; jʊ][get] [hoʊm] ['kwɪkli] [læst] [naɪt] ?

Did	**you**	**get**	**home**	**quickly**	**last**	**night**	**?**
做过	你	得到	家	迅速地	最后的	夜晚	?

你昨晚很快就到家了吗?

" ['greɪʃən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**Gratian**	**looked**	**at**	**her**	**.**
"	格拉蒂安	看起来	在	她	.

格拉蒂安看着她。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['ɪnstənt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwestʃən]

For	**half**	**an**	**instant**	**he**	**wondered**	**if**	**there**	**was**	**any**	**meaning**	**in**	**her**	**question**
为了	一半	一个	立即的	他	想知道	如果	那里	曾是	任何	意义	在	她	问题

— [hæd; həd] ['dɑːli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [hɪm; ɪm] ?

—	**had**	**Dolly**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**trick**	**that**	**had**	**been**	**played**	**him**	**?**
—	有	多莉	任何事物	到	做	和	这	诡计	那	有	到过	玩	他	?

他有一瞬间怀疑她的问题是否有什么含义——多莉是否与他所受到的欺骗有关?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli] , ['ɑːnɪst] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

But	**his**	**glance**	**at**	**her**	**kindly**	**,**	**honest**	**face**	**reassured**	**him**	**.**
但	他的	瞥一眼	在	她	亲切地	,	诚实的	脸	放心	他	.

但他瞥了一眼她善良真诚的脸，便安心了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] [wen] ['toʊni] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	going	to	answer	when	Tony	interrupted	him	.
他	曾是	去	到	回答	什么时候	托尼	中断	他	.

他正要回答，托尼却打断了他。

" [gɑːt][hoʊm] [kwɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] .

"	Got	home	quick	,	"	he	said	,	looking	up	with	a	grin	;	"	of	course	he	did	.
"	得到	家	快的	,	"	他	说	,	寻找	向上	和	一个	咧嘴笑	;	"	的	课程	他	做过	.

“很快就到家了，”他抬起头，咧嘴一笑说道；“当然了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk] .

He	was	in	such	a	hurry	to	get	to	work	.
他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	到	工作	.

他急着去上班。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bʊks] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Didn't	you	see	what	a	lot	of	books	he	took	home	with	him	?
没有	你	看	什么	一个	很多	的	图书	他	采取	家	和	他	?

你没看到他带回家那么多书吗?

[maɪ] ! [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , ['greiʃiən] .

My	!	your	shoulders	must	have	ached	before	you	got	to	the	Farm	,	Gratian	.
我的	!	你的	肩膀	必须	有	疼痛	前	你	得到	到	这	农场	,	格拉蒂安	.

我的天！格拉蒂安，你到农场之前肩膀一定很疼吧。

[maɪn] [dɪd] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bɪt][aɪ] ['kærid] [jʊr; jər] ['sætʃəl] . "

Mine	did	,	I	know	,	though	'	twas	only	a	short	bit	I	carried	your	satchel	.	"
矿	做过	,	我	知道	,	尽管	-	那是	仅有的	一个	短的	少量	我	携带	你的	书包	.	"

我知道，我的也帮你拿过，虽然我只帮你拿了一小会儿书包。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['hevi] , " [sed] ['greiʃiən] , [ʌn'fæsənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	It	was	pretty	heavy	,	"	said	Gratian	,	unfastening	it	as	he	spoke	,
"	它	曾是	漂亮的	重的	,	"	说	格拉蒂安	,	解开	它	作为	他	辐	,

“它挺重的，”格拉蒂安一边说着，一边解开扣子。

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bʊks] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['wɑtʃɪŋ] ['toʊni][ðə; ði] [waɪl] , "

and	coolly	taking	out	the	books	one	after	another	,	watching	Tony	the	while	,	"
和	冷静地	采取	出去	这	图书	一	后	其他	,	观看	托尼	这	尽管	,	"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt] .

but	nothing	to	hurt	.
但	没有什么	到	伤害	.

他冷静地一本接一本地拿出书，同时看着托尼，“但不会伤害任何人。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɔːl][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [dʌn] ['naɪsli] .

And	I	got	all	my	lessons	done	nicely	.
和	我	得到	全部	我的	课程	完毕	很好	.

我顺利完成了所有课程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['toʊni] , [tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['sætʃəl] .

It	was	kind	of	you	,	Tony	,	to	help	me	to	carry	my	satchel	.
它	曾是	种类	的	你	,	托尼	,	到	帮助	我	到	携带	我的	书包	.

托尼，你帮我提书包真是太好了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	60	]
"	[	页	-	]

[第60页]

['toʊni][stɛərd] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] .

Tony	stared	—	with	eyes	and	mouth	wide	open	.
托尼	凝视	—	和	眼睛	和	嘴	宽的	打开	.

托尼目瞪口呆，眼睛和嘴巴都张得大大的。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" What's the matter ? " said his sister .
" 是什么 这 事情 ? " 说 他的 姐姐 .

“怎么了？”他妹妹问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , ['toʊni] .
" You look as if you'd seen a ghost , Tony .
" 你 看 作为 如果 你会 已见 一个 鬼 , 托尼 .

“托尼，你看上去好像见了鬼一样。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The boy turned away , muttering to himself .
" 这 男生 转向 离开 , 喃喃自语 到 他自己 .

男孩转过身去，喃喃自语。

" ['toʊniːz] [pʊt] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['dɑːli] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['greiʃiən] ,
" Tony's put out this morning , " said Dolly in a low voice to Gratian ,
" 托尼的 放 出去 这 早晨 , " 说 多莉 在 一个 低的 嗓音 到 格拉蒂安 ,

“托尼今天早上被赶出去了，”多莉低声对格拉蒂安说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [tuː] .
" and I can't help being sorry too .
" 和 我 不能 帮助 存在 对不起 也 .

“我也不禁感到遗憾。”

['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['eksərsaɪz] - [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kɑːpi] [aʊt] [klɪr] — [ænd; ənd] [ðə; ði]
He's lost his exercise - book that he was to copy out clear — and the
他是 丢失的 他的 锻炼 - 书 那 他 曾是 到 复制 出去 清除 — 和 这
['mæstər] [sed] ['ɪtəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .
master said it'd have to do with getting the prize .
掌握 说 它会 有 到 做 和 获得 这 奖 .

他把要抄写的练习本弄丢了——师傅说这跟能否获奖有关。

['toʊniːz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪkɪŋ] . "
Tony's in a great taking . "
托尼的 在 一个 伟大的 采取 . "

托尼运气真好。

" [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['greiʃiən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] ,
" How did he lose it ? " asked Gratian with a rather queer feeling ,
" 如何 做过 他 失去 它 ? " 问 格拉蒂安 和 一个 相当 酷儿 感觉 ,

“他是怎么弄丢的？”格拉蒂安带着一种莫名的疑惑问道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] ['dɑːli] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ðə; ði]
as he wondered what Dolly would say if she knew that at that very moment the
作为 他 想知道 什么 多莉 会 说 如果 她 知道 那 在 那 非常 片刻 这
[lɔːst] [bʊk] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,
lost book was safely hidden away at the bottom of his satchel ,
丢失的 书 曾是 安全 隐 离开 在 这 底部 的 他的 书包 ,

他心想，如果多莉知道此刻那本丢失的书就安全地藏在他的书包底部，她会怎么说呢？

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [wɪˈðɪn] ['toʊniːz] [riːtʃ] .
which he took care not to leave within Tony's reach .
哪个 他 采取 关心 不是 到 离开 之内 托尼的 抵达 .

他小心翼翼地没有把这些东西放在托尼够得着的地方。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] , " [sed] ['dɑːli] ['doʊlfəli] .
" He doesn't know , " said Dolly dolefully .
" 他 不 知道 , " 说 多莉 悲伤地 .

“他不知道，”多莉忧伤地说。

" ['hiːz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][left] [skuːl] [læst] [naɪt] .

"	He's	sure	he	had	it	when	we	left	school	last	night	.
"	他是	当然	他	有	它	什么时候	我们	左边	学校	最后的	夜晚	.

“他确信昨晚我们离开学校时他已经感染了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] ['meɪbi] ['ɪtəd][biː; bi]

We	were	looking	for	it	all	evening	,	and	then	he	thought	maybe	it'd	be
我们	是	寻找	为了	它	全部	晚上	,	和	然后	他	想法	或许	它会	是

[hɪr] ['æftər][ɔːl] .

here	after	all	.
这里	后	全部	.

我们找了一整晚，然后他想，也许它最终会在这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

But	it	isn't	.
但	它	不是	.

但事实并非如此。

" [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['greiʃiən] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	Then	the	bell	rang	for	lessons	to	begin	,	and	Gratian	saw	no	more	of
"	然后	这	钟	响铃	为了	课程	到	开始	,	和	格拉蒂安	锯	不	更多的	的

['toʊni] ,

Tony	,
托尼	,

“然后上课铃响了，格拉蒂安再也没见过托尼。”

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] ,

who	was	at	the	other	side	of	the	schoolroom	in	a	higher	class	,
WHO	曾是	在	这	其他	边	的	这	教室	在	一个	更高	班级	,

他当时坐在教室另一边，是高年级的学生。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɔːf] ,

and	though	Dolly	was	in	the	same	as	himself	,	she	was	some	places	off	,
和	尽管	多莉	曾是	在	这	相同的	作为	他自己	,	她	曾是	一些	地方	离开	,

虽然多莉和他处在同一个位置，但她和他之间还是有些许偏差。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['wɪspərɪŋ] .

so	that	there	was	no	chance	of	any	talking	or	whispering	.
所以	那	那里	曾是	不	机会	的	任何	说	或者	耳语	.

这样一来，就没有任何交谈或窃窃私语的机会了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

- ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [wel] [lɜːrnt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

Gratian's	lessons	were	well	learnt	and	understood	.
-	课程	是	出色地	学会了	和	理解	.

格拉提安的教诲被很好地学习和理解了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	not	long	before	he	found	himself	higher	in	his	class	than	he	had
它	曾是	不是	长的	前	他	成立	他自己	更高	在	他的	班级	比	他	有

['ɔːlmoʊst]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

almost	ever	done	before	,
几乎	曾经	完毕	前	,

不久之后，他发现自己的班级排名比以往任何时候都要高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['mæstɚz] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] ,

and	he	caught	the	master's	eye	looking	at	him	with	approval	,
和	他	捕捉	这	硕士学位	眼睛	寻找	在	他	和	赞同	,

他与师傅的目光相遇，师傅正赞许地看着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	smile	of	encouragement	on	his	face	.
和	一个	微笑	的	鼓励	在	他的	脸	.

脸上带着鼓励的微笑。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtli] ['ænsər] [smaɪl] [æz; əz]

Why	was	it	he	could	not	meet	it	with	a	brightly	answering	smile	as
为什么	曾是	它	他	可以	不是	见面	它	和	一个	明亮地	回答	微笑	作为

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ?

he	would	have	done	the	day	before	?
他	会	有	完毕	这	天	前	?

为什么他不能像前一天那样，露出灿烂的笑容来回应呢?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][tɜːrn] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋglɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn]

Why	did	he	turn	away	,	his	cheeks	tingling	again	as	if	the	wind	had	been
为什么	做过	他	转动	离开	,	他的	脸颊	刺痛感	再次	作为	如果	这	风	有	到过

['slæpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

slapping	them	,
拍打	他们	,

他为什么转过身去？他的脸颊再次发麻，仿佛被风吹过一般。

[hɪr] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ?

here	inside	the	sheltered	schoolroom	?
这里	里面	这	避难所	教室	?

这里是这间有遮蔽的教室吗?

[ðə; ði]['mæstər] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	master	felt	a	little	disappointed	.
这	掌握	毛毡	一个	小的	失望的	.

师父感到有些失望。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː] ['riːəli] [wel] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] ,

"	He	will	never	do	really	well	if	he	is	so	foolishly	shy	and	bashful	,
"	他	将要	绝不	做	真的	出色地	如果	他	是	所以	愚蠢地	害羞的	和	害羞的	,

“如果他如此愚蠢地害羞腼腆，他永远不会取得真正的成就。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	he	said	to	himself	,
"	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[wen] ['greɪʃiən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [kaɪnd]

when	Gratian	turned	away	as	if	ashamed	to	be	grateful	for	the	few	kind
什么时候	格拉蒂安	转向	离开	作为	如果	羞愧	到	是	感激的	为了	这	很少	种类

[wɜːrdz][ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['lesnz; 'lesənz] ;

words	the	teacher	said	to	him	at	the	end	of	the	morning's	lessons	;
字	这	老师	说	到	他	在	这	结尾	的	这	早晨	课程	;

格拉蒂安转过身去，仿佛羞于对老师在上午课程结束时对他说的几句好话表示感激；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	the	boy	,
和	这	男生	,

还有那个男孩，

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [baɪ] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [rʌn] [hoʊm]

in	a	corner	of	the	playground	by	himself	when	the	other	children	had	run	home
在	一个	角落	的	这	操场	经过	他自己	什么时候	这	其他	孩子们	有	跑步	家

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] ,

for	their	dinner	,
为了	他们的	晚餐	,

当其他孩子都回家吃晚饭的时候，他独自一人待在操场的一个角落里。

[felt] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] , [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

felt	nearly	,	if	not	quite	,	as	unhappy	as	the	day	before	.
毛毡	几乎	,	如果	不是	相当	,	作为	不开心	作为	这	天	前	.

感觉和前一天一样不开心，甚至更甚。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [ə'baʊt] ['toʊni] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt]

"	I	don't	see	why	I	should	mind	about	Tony	,	"	he	was	thinking	as	he	sat
"	我	不	看	为什么	我	应该	头脑	关于	托尼	,	"	他	曾是	思维	作为	他	卫星

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我不明白我为什么要在意托尼，”他坐在那里想着。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [ˌʌn'kaɪnd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

"	He's	a	naughty	,	unkind	boy	,	and	he	deserves	to	be	punished	.
"	他是	一个	淘气	,	不友善	男生	,	和	他	值得	到	是	受到惩罚	.

“他是个顽劣无情的孩子，他应该受到惩罚。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

If	it	hadn't	been	for	her	helping	me	,
如果	它	之前没有	到过	为了	她	帮助	我	,

如果不是她帮助我，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [ə; eɪ] [bɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	wouldn't	have	known	my	lessons	a	bit	this	morning	,
我	不会	有	已知	我的	课程	一个	少量	这	早晨	,

今天早上我一点儿课都没学好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] .

and	the	master	would	have	thought	I	was	never	going	to	try	.
和	这	掌握	会	有	想法	我	曾是	绝不	去	到	尝试	.

师傅肯定认为我永远不会尝试。

[aɪ] [dʒʌst]

I	just
我	只是

我只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hoʊp] ['toʊni] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

hope	Tony	will	lose	his	place	and	the	prize	and	everything	.
希望	托尼	将要	失去	他的	地方	和	这	奖	和	一切	.

希望托尼失去他的位置、奖项以及一切。

[oʊ] , [haʊ] [koʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Oh	,	how	cold	it	is	!
哦	,	如何	寒冷的	它	是	!

哦，好冷啊！

" [fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] ,

"	for	round	the	wall	,	through	it	indeed	,	it	almost	seemed	,
"	为了	圆形的	这	墙	,	通过	它	的确	,	它	几乎	似乎	,

“因为绕着墙走，实际上，几乎感觉像是穿过了墙，

[keɪm] ['sniːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ʌv; əv] [er] , [soʊ] [koʊld] , [soʊ] ['kʌtɪŋ] ,

came	sneaking	a	sharp	little	gust	of	air	,	so	cold	,	so	cutting	,
来了	鬼鬼祟祟	一个	锋利的	小的	阵风	的	空气	,	所以	寒冷的	,	所以	切割	,

一阵刺骨的寒风悄悄袭来，又冷又刮。

[ðæt] ['greiʃiən] ['æktʃuəli] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn]

that	Gratian	actually	shivered	and	shook	,	and	the	smarting	in	his	face	began
那	格拉蒂安	实际上	瑟瑟发抖	和	摇晃	,	和	这	刺痛	在	他的	脸	开始

[ə'gen] .

again	.
再次	.

格拉提安真的浑身颤抖，脸上的刺痛感又开始了。

" [aɪ] [fiːl] [koʊld]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [boʊnz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	feel	cold	even	in	my	bones	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	感觉	寒冷的	甚至	在	我的	骨头	,	"	他	说	到	他自己	.

“我感觉冷到骨头里了，”他自言自语道。

[dʒʌst] [ðen] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Just	then	voices	reached	his	ear	.
只是	然后	声音	达到	他的	耳朵	.

就在这时，他耳边传来人声。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [ə'pɪrd] , ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

The	door	of	the	schoolhouse	opened	and	the	master	appeared	,	showing	out	a
这	门	的	这	校舍	打开	和	这	掌握	出现	,	显示	出去	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

校舍的门开了，老师出现了，还带了一位女士出来。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

who	had	evidently	come	to	speak	to	him	about	something	.
WHO	有	显然	来	到	说话	到	他	关于	某物	.

显然，他是来和他谈某事的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] ,

She	was	a	very	pleasant	-	looking	lady	,
她	曾是	一个	非常	令人愉快的	-	寻找	女士	,

她是一位相貌非常和善的女士。

[ænd; ənd] - [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [dres] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

and	Gratian's	eyes	rested	with	satisfaction	on	her	pretty	dress	and	graceful
和	-	眼睛	休息	和	满意	在	她	漂亮的	裙子	和	优美

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

格拉提安的目光满意地停留在她漂亮的裙子和优美的身姿上。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	you	will	not	forget	about	it	?
"	然后	你	将要	不是	忘记	关于	它	?

那么你就不会忘记这件事了吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

You	will	let	me	know	in	a	few	days	what	you	think	?
你	将要	让	我	知道	在	一个	很少	天	什么	你	思考	?

过几天你告诉我你的想法好吗?

" ['greiʃiən] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] .

"	Gratian	heard	her	say	.
"	格拉蒂安	听到	她	说	.

格拉蒂安听到了她的话。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .

"	Certainly	,	madam	,	"	replied	the	schoolmaster	.
"	当然	,	女士	,	"	回复	这	校长	.

“当然可以，夫人，”校长回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][maɪ][maɪnd] [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [meɪ] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] .

"	I	have	already	one	or	two	in	my	mind	who	,	I	think	,	may	be	suitable	.
"	我	有	已经	一	或者	二	在	我的	头脑	WHO	,	我	思考	,	可能	是	合适的	.

“我心中已经有了一两个人选，我认为他们可能比较合适。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ] ['perənts] - [kən'sent] . "

But	I	should	like	to	think	it	over	and	to	ask	the	parents	'	consent	.	"
但	我	应该	喜欢	到	思考	它	超过	和	到	问	这	父母	-	同意	.	"

但我需要仔细考虑一下，并征得家长的同意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	—	of	course	.
"	的	课程	—	的	课程	.

当然——当然。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

Good	-	bye	then	for	the	present	,	and	thank	you	,	"	said	the	lady	,
好的	-	再见	然后	为了	这	展示	,	和	感谢	你	,	"	说	这	女士	,

“那么，暂时再见了，谢谢您，”那位女士说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skuːlmæstər]

and	then	she	went	out	at	the	little	garden	-	gate	and	the	schoolmaster
和	然后	她	去	出去	在	这	小的	花园	-	门	和	这	校长

[rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

returned	into	his	house	.
返回	进入	他的	房子	.

然后她从花园的小门出去了，老师回到了屋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [θɔːt] ['greɪʃiən] .

"	I	wonder	what	they	were	talking	about	,	"	thought	Gratian	.
"	我	想知道	什么	他们	是	说	关于	,	"	想法	格拉蒂安	.

“我很好奇他们在谈论什么，”格拉蒂安心想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'ferz]

But	he	soon	forgot	about	it	again	—	his	mind	was	too	full	of	its	own	affairs
但	他	很快	忘了	关于	它	再次	—	他的	头脑	曾是	也	满的	的	它是	自己的	事务

.

:
.

但他很快又把这件事忘了——他的脑子里全是自己的事情。

['toʊni] [lʊkt] [vekst] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['dɑːliːz] ['roʊzi] [feɪs] [bɔːr] ['treɪsɪz]

Tony	looked	vexed	and	unhappy	that	afternoon	,	and	Dolly's	rosy	face	bore	traces
托尼	看起来	烦恼	和	不开心	那	下午	,	和	多莉的	红润	脸	钻孔	痕迹

[ʌv; əv] [terz] .

of	tears	.
的	眼泪	.

那天下午，托尼看起来很烦躁不高兴，多莉红扑扑的脸上也带着泪痕。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] ['greɪʃiən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

She	overtook	Gratian	on	his	way	home	in	the	evening	,
她	超越	格拉蒂安	在	他的	方式	家	在	这	晚上	,

傍晚，她在格拉蒂安回家的路上超过了他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][lɔːst] [bʊk] .

and	began	again	talking	about	the	lost	book	.
和	开始	再次	说	关于	这	丢失的	书	.

然后又开始谈论那本遗失的书。

" [its] [soʊ] ['veksɪŋ] [fɔːr; fər]['toʊni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's so vexing for Tony , isn't it ?
" 它是 所以 令人恼火 为了 托尼 , 不是 它 ?

“这让托尼很烦恼，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['greiʃiən] , [its] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['veksɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi]
" she said , " and do you know , Gratian , it's even more vexing than we
" 她 说 , " 和 做 你 知道 , 格拉蒂安 , 它是 甚至 更多的 令人恼火 比 我们
[θɔːt] .
thought .
想法 .

她说：“你知道吗，格拉蒂安，这比我们想象的还要棘手。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Did you see a lady at the school to - day ?
做过 你 看 一个 女士 在 这 学校 到 - 天 ?

你今天在学校看到那位女士了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?
Do you know who she was ?
做 你 知道 WHO 她 曾是 ?

你知道她是谁吗?

" ['greiʃiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Gratian shook his head .
" 格拉蒂安 摇晃 他的 头 .

格拉蒂安摇了摇头。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ðæts] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][soʊ] [lɔːŋ] .
" She's the lady from the Big House down the road , that's been shut up so long .
" 她是 这 女士 从 这 大的 房子 向下 这 路 , 那就是 到过 关闭 向上 所以 长的 .

“她就是那条街尽头大监狱里的那位女士，已经被关了很久了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] [haʊs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ðə; ði] ['sɪstər] [ɔːr][ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ˌaɪ 'tiː]
It isn't her house , but she's the sister or the cousin of the gentleman it
它 不是 她 房子 , 但 她是 这 姐姐 或者 这 表哥 的 这 绅士 它
[biˈlɔŋz] [tuː; tə] ,
belongs to ,
属于 到 ,

这房子不是她的，但她是房子主人的妹妹或表妹。

[ænd; ənd] ['hiːz] [lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ðə; ði] [er] [ˌhɪrə'baʊts] [wʊd]
and he's lent it to her because the doctors said the air hereabouts would
和 他是 借出的 它 到 她 因为 这 医生 说 这 空气 附近 会
[biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
be good for her little boy .
是 好的 为了 她 小的 男生 .

他把房子借给她，因为医生说这附近的空气对她的小儿子有好处。

['hiːz] [ɪl] ['sʌmweɪ] , [hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [wɔːk] .
He's ill someway , he can scarcely walk .
他是 患病的 以某种方式 , 他 能 几乎 走 .

他病了，几乎走不动路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk]['mæstər] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] —
And she came to the school to - day to ask master if one of the boys —
和 她 来了 到 这 学校 到 - 天 到 问 掌握 如果 一 的 这 男孩们 —
[hɪz; ɪz][best] [bɔɪ] ,
his best boy ,
他的 最好的 男生 ,

她今天来到学校，问老师他最优秀的学生之一，

[ʃiː; ʃi] [sed] — [maɪt] [goʊ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə]

she	said	—	might	go	sometimes	to	play	with	her	little	boy	and	read	to
她	说	—	可能	去	有时	到	玩	和	她	小的	男生	和	读	到

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

him	a	little	.
他	一个	小的	.

她说——有时会去陪她的小儿子玩，给他读一会儿书。

[ænd; ənd] ['toʊni] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd]

And	Tony	was	sure	of	being	the	top	of	the	class	if	only	he	had
和	托尼	曾是	当然	的	存在	这	顶部	的	这	班级	如果	仅有的	他	有

['fɪnɪʃt] ['kɑːpiɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] ['eksərsaɪzɪz] — ['hiːd] [pʊt] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd]

finished	copying	out	those	exercises	—	he'd	put	right	all	the	faults	the	master	had
完成的	复制	出去	那些	练习	—	他会	放	正确的	全部	这	故障	这	掌握	有

[mɑːrkt] ,

marked	,
标记	,

托尼确信，只要他把那些练习抄完，他就能成为班上的第一名——他可以改正老师标记的所有错误。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] ['kɑːpiɪŋ] .

and	it	only	wanted	copying	.
和	它	仅有的	通缉	复制	.

它只想复制。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[naʊ] ['hiːz] [noʊ] [tʃæns] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæv; həv] [ðerz] ['nɪrli] [dʌn] . "

now	he's	no	chance	;	the	other	boys	have	theirs	nearly	done	.	"
现在	他是	不	机会	;	这	其他	男孩们	有	他们的	几乎	完毕	.	"

现在他没机会了；其他男孩的都快做完了。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] ?

"	How	do	you	know	about	what	the	lady	said	?
"	如何	做	你	知道	关于	什么	这	女士	说	?

“你怎么知道那位女士说了什么？”

" ['greiʃiən] [æskt] .

"	Gratian	asked	.
"	格拉蒂安	问	.

格拉蒂安问道。

" [ðə; ði] ['mæstər] [toʊld] ['mʌðər] .

"	The	master	told	mother	.
"	这	掌握	讲述	母亲	.

师父告诉了母亲。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌæftər'nuːn] ['lesnz; 'lesənz] ,

He	met	her	in	the	village	just	before	afternoon	lessons	,
他	遇见	她	在	这	村庄	只是	前	下午	课程	,

下午上课前，他在村子里遇到了她。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] [let] ['toʊni] [goʊ] ,

and	asked	her	if	she'd	let	Tony	go	,
和	问	她	如果	棚	让	托尼	去	,

然后问她是否会放托尼走，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] . "

if	so	be	as	he	was	head	of	his	class	.	"
如果	所以	是	作为	他	曾是	头	的	他的	班级	.	"

如果真是这样，那也怪他曾是班里的尖子生。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , [-] [θɪŋk] , ['dɑːli] ? " [æskt] ['greiʃiən] .

"	And	would	he	like	to	go	,	d'ye	think	,	Dolly	?	"	asked	Gratian	.
"	和	会	他	喜欢	到	去	,	染料	思考	,	多莉	?	"	问	格拉蒂安	.

“你觉得他会想去吗，多莉？”格拉蒂安问道。

" ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , ['eniweɪ] , " [ðə; ði]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] .

"	He'd	like	to	be	head	of	his	class	,	anyway	,	"	the	sister	replied	.
"	他会	喜欢	到	是	头	的	他的	班级	,	反正	,	"	这	姐姐	回复	.

“反正他想当班长，”姐姐回答说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] ['fɑːðər] [kæn; kən] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

"	I	don't	know	as	father	can	let	him	go	,	for	we're	very	busy	at	the	mill	,
"	我	不	知道	作为	父亲	能	让	他	去	,	为了	是	非常	忙碌的	在	这	磨	,

“我不知道父亲是否能让他走，因为我们工厂里非常忙。”

[ænd; ənd]['toʊniːz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help] [wen] ['hiːz][nɑːt][æt; ət] [skuːl] .

and	Tony's	big	enough	to	help	when	he's	not	at	school	.
和	托尼的	大的	足够的	到	帮助	什么时候	他是	不是	在	学校	.

托尼个子够高，不在学校的时候可以帮忙。

[bʌt; bət]['hiːd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ben][ɔːr] [ðæt] [kən'siːtɪd] ['rɑːbərt][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	he'd	not	like	to	see	Ben	or	that	conceited	Robert	put	before	him	.
但	他会	不是	喜欢	到	看	本	或者	那	自负	罗伯特	放	前	他	.

但他不想看到本或者那个自负的罗伯特站在他面前。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] [naʊ] , ['greiʃiən] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːd][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] .

If	it	were	you	now	,	Gratian	,	I	don't	think	he'd	mind	so	much	.
如果	它	是	你	现在	,	格拉蒂安	,	我	不	思考	他会	头脑	所以	很多	.

格拉蒂安，如果换作是你，我想他不会那么介意的。

" - [hɑːrt] [biːt] [fæst][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	Gratian's	heart	beat	fast	at	her	words	.
"	-	心	打	快速地	在	她	字	.

听到她的话，格拉蒂安的心跳加速。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

Visions	of	the	pleasure	of	going	to	see	the	pretty	lady	and	her	boy	,
愿景	的	这	乐趣	的	去	到	看	这	漂亮的	女士	和	她	男生	,

想象着去看望那位漂亮女士和她的儿子时的快乐，

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

of	hearing	her	soft	voice	speaking	to	him	,	and	of	seeing	the	inside
的	听力	她	柔软的	嗓音	请讲	到	他	,	和	的	看到	这	里面

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

of	the	Big	House	,
的	这	大的	房子	,

听到她温柔的声音和他说话，以及看到大宅内部的景象，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

which	had	always	been	a	subject	of	curiosity	to	the	children	of	the	village
哪个	有	总是	到过	一个	主题	的	好奇心	到	这	孩子们	的	这	村庄

,

,

,

这始终是村里孩子们好奇的话题。

[roʊz] ['temptɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

rose	temptingly	before	him	.
玫瑰	诱人地	前	他	.

她在他面前诱人地升起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] ['feɪdɪd] .

But	they	soon	faded	.
但	他们	很快	褪色	.

但它们很快就消失了。

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ'd][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] — ['iːv(ə)n] ['feɪlɪŋ] ['toʊni] .

"	he	exclaimed	,	"	I'd	have	no	chance	—	even	failing	Tony	.
"	他	惊呼	,	"	ID	有	不	机会	—	甚至	失败	托尼	.

他惊呼道：“我一点机会都没有——即使托尼失败了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dɑːli] .

"	I	don't	know	,	"	said	Dolly	.
"	我	不	知道	,	"	说	多莉	.

“我不知道，”多莉说。

" [jʊə(r)] ['nevər] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['veri] [naɪs] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	You're	never	a	naughty	boy	,	and	you	can	read	very	nice	when	you	like	.
"	你是	绝不	一个	淘气	男生	,	和	你	能	读	非常	好的	什么时候	你	喜欢	.

你从来不是个淘气的孩子，而且你读书读得很好。

['mæstər] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [riːd] [nekst] [best] [tuː; tə]['toʊni] .

Master	always	seems	to	think	you	read	next	best	to	Tony	.
掌握	总是	似乎	到	思考	你	读	下一个	最好的	到	托尼	.

师傅似乎总是觉得你读书读得仅次于托尼。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] , [ɪf] ['hiːz] [vekst] [wɪð; wɪθ]['toʊni] .

I	shouldn't	wonder	if	he	sent	you	,	if	he's	vexed	with	Tony	.
我	不应该	想知道	如果	他	发送	你	,	如果	他是	烦恼	和	托尼	.

如果他生托尼的气，我就不该怀疑是不是他派你来的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [aʊt] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [soʊ] ['veri] ['niːtli] .

And	he	will	be	that	,	for	he	told	him	to	do	out	that	writing	so	very	neatly	.
和	他	将要	是	那	,	为了	他	讲述	他	到	做	出去	那	写作	所以	非常	整齐地	.

他会做到的，因为他吩咐他把字写得非常工整。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skuːl] ['sʌmtaɪmz] .

I	think	it	was	to	be	shown	to	the	gentlemen	that	come	to	see	the	school	sometimes	.
我	思考	它	曾是	到	是	所示	到	这	先生们	那	来	到	看	这	学校	有时	.

我想这应该是为了给偶尔来参观学校的绅士们看的。

[bʌt; bət][aɪ]['mʌzənt][goʊ]['eni] ['fɑːrðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['greɪʃiən] .

But	I	musn't	go	any	farther	with	you	,	Gratian	.
但	我	不得	去	任何	更远	和	你	,	格拉蒂安	.

但我不能再和你继续走下去了，格拉蒂安。

['itl] [biː; bi][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [hoʊm] .

It'll	be	dark	before	I	get	home	.
它将	是	黑暗的	前	我	得到	家	.

我到家的时候天都黑了。

[aɪm][ə'freɪd]['toʊni][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðæt][ˌaɪ 'tiː] [bluː]

I'm	afraid	Tony	must	have	dropped	the	book	out	here	,	and	that	it	blew
我是	害怕的	托尼	必须	有	掉落	这	书	出去	这里	,	和	那	它	吹

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

恐怕托尼一定是把书掉在了这里，然后被风吹走了。

[gʊd] - [naɪt] , ['greɪʃiən] . "

Good	-	night	,	Gratian	.	"
好的	-	夜晚	,	格拉蒂安	.	"

晚安，格拉蒂安。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Good	-	night	,	Dolly	,	"	he	replied	.
"	好的	-	夜晚	,	多莉	,	"	他	回复	.

“晚安，多莉，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] ['toʊni]['hædnt] [lɔːst]

And	then	after	a	little	hesitation	he	added	,	"	I	wish	—	I	wish	Tony	hadn't	lost
和	然后	后	一个	小的	犹豫	他	额外	,	"	我	希望	—	我	希望	托尼	之前没有	丢失的

[hɪz; ɪz] [bʊk] . "

his	book	.	"
他的	书	.	"

然后他略作犹豫，又补充道：“我希望——我希望托尼没有弄丢他的书。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['greɪʃiən] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] .

"	Thank	you	,	Gratian	,	"	said	the	little	girl	as	she	ran	off	.
"	感谢	你	,	格拉蒂安	,	"	说	这	小的	女孩	作为	她	跑	离开	.

“谢谢你，格拉蒂安，”小女孩边说边跑开了。

['greɪʃiən] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

Gratian	stood	and	looked	after	her	with	a	queer	mixture	of	feelings	.
格拉蒂安	站立	和	看起来	后	她	和	一个	酷儿	混合物	的	情怀	.

格拉蒂安站在那里，怀着一种奇特的复杂情感看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['dɑːli] ,

It	was	true	,	as	he	had	said	to	Dolly	,
它	曾是	真的	,	作为	他	有	说	到	多莉	,

正如他告诉多莉的那样，这是真的。

[hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] ['toʊni][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

he	did	wish	Tony	had	not	lost	his	book	,
他	做过	希望	托尼	有	不是	丢失的	他的	书	,

他真希望托尼没有弄丢他的书。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	almost	more	he	wished	he	had	not	found	it	.
但	几乎	更多的	他	希望	他	有	不是	成立	它	.

但他几乎更希望自己没有发现它。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɔːftli] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

But	just	now	,	standing	there	in	the	softly	fading	light	,
但	只是	现在	,	常设	那里	在	这	轻轻	褪色	光	,

但就在此刻，我站在那里，沐浴在渐渐暗淡的光线中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] — [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — ['dʒentli]

with	the	evening	breeze	—	no	longer	the	sharp	blast	of	the	morning	—	gently
和	这	晚上	微风	—	不	更长	这	锋利的	爆炸	的	这	早晨	—	轻轻地

['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

fanning	his	cheeks	,
扇形	他的	脸颊	,

傍晚的微风——不再是清晨的凛冽寒风——轻轻拂过他的脸颊，

['lʊkɪŋ] ['æftər]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][hoʊm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

looking	after	little	Dolly	as	she	ran	home	,	and	thinking	of
寻找	后	小的	多莉	作为	她	跑	家	,	和	思维	的

看着小多莉跑回家，心里想着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['toʊniːz] ['sʌnbɜːrnt] ['trʌbld] [feɪs] , [ðə; ði]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] ,

Tony's	sunburnt	troubled	face	,	the	angry	feelings	seemed	to	grow	fainter	,
托尼的	晒伤	麻烦	脸	,	这	生气的	情怀	似乎	到	生长	较暗	,

托尼被晒伤的脸上满是忧虑，愤怒的情绪似乎渐渐消退了。

[tɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['skuːlfeloʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [trɪk] [daɪd] [ə'weɪ]

till	the	wish	to	see	his	schoolfellow	punished	for	his	mischievous	trick	died	away
直到	这	希望	到	看	他的	同学	受到惩罚	为了	他的	恶作剧	诡计	死亡	离开

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

直到他希望看到他的同学因其恶作剧而受到惩罚的愿望完全消失了。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step][tuː; tə] [stɪl] ['betər]

And	once	he	had	got	to	this	,	it	was	a	quick	step	to	still	better
和	一次	他	有	得到	到	这	,	它	曾是	一个	快的	步	到	仍然	更好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

一旦他达到了这个目标，很快就能取得更好的成绩。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] — [wʌz; wəz]

"	I	will	,	I	will	,	"	he	shouted	out	aloud	,	though	there	was	no	one	—	was
"	我	将要	,	我	将要	,	"	他	喊叫	出去	大声	,	尽管	那里	曾是	不	一	—	曾是

[ðer; ðər][noʊ][wʌn] ?

there	no	one	?
那里	不	一	?

“我会的，我会的！”他大声喊道，尽管周围空无一人——难道真的没有人吗?

— [tuː; tə] [hɪr] .

—	to	hear	.
—	到	听到	.

——听到。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər] ['dɑːli] [ænd; ənd][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ,

And	as	he	sprang	forward	to	rush	after	Dolly	and	overtake	her	,
和	作为	他	弹簧	向前	到	匆忙	后	多莉	和	超过	她	,

他纵身跃起，冲向多莉，想要追上她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

it	seemed	to	him	that	he	was	half	-	lifted	from	his	feet	,
它	似乎	到	他	那	他	曾是	一半	-	抬起	从	他的	脚	,

他感觉自己好像被半个身子抬离了地面。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [wɑːft; wæft][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	at	the	same	moment	another	waft	of	the	breeze	he	had	been
和	在	这	相同的	片刻	其他	飘动	的	这	微风	他	有	到过

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

与此同时，他感觉到的另一阵微风也随之而来。

[ðoʊ] [stɪl] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [æz; əz][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	still	softer	and	with	a	scent	as	of	spring	flowers	about	it	,
尽管	仍然	更柔和	和	和	一个	香味	作为	的	春天	花朵	关于	它	,

[bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

blew	into	his	face	.
吹	进入	他的	脸	.

虽然仍然很柔和，并带有春天花朵的香味，但还是吹到了他的脸上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [kaɪnd] [wɪnd] ?

"	Are	you	kissing	me	,	kind	wind	?
"	是	你	接吻	我	,	种类	风	?

“温柔的风，你在亲吻我吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	he	said	laughing	,	and	in	answer	,	as	it	were	,
"	他	说	笑	,	和	在	回答	,	作为	它	是	,

他笑着说，仿佛是在回答：

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bloʊn] [ə'lɔːŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	felt	himself	blown	along	almost	as	swiftly	as	the	night	before	.
他	毛毡	他自己	吹	沿着	几乎	作为	迅速地	作为	这	夜晚	前	.

他感觉自己像昨晚一样，被一阵风吹得飞快地向前飘去。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə][geɪn] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] .

At	this	rate	it	did	not	take	him	long	to	gain	ground	on	the	miller's	daughter	.
在	这	速度	它	做过	不是	拿	他	长的	到	获得	地面	在	这	米勒的	女儿	.

照这个速度，他很快就追上了磨坊主的女儿。

" ['dɑːli] , ['dɑːli] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Dolly	,	Dolly	,	"	he	called	out	when	he	saw	himself	within	a	few	paces	of	her
"	多莉	,	多莉	,	"	他	称为	出去	什么时候	他	锯	他自己	之内	一个	很少	步幅	的	她

.

:
.

“多莉，多莉，”当他看到自己离她只有几步远的时候，他喊道。

" [stɑːp] , [duː][stɑːp] .

"	Stop	,	do	stop	.
"	停止	,	做	停止	.

“停，一定要停。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	something	for	you	—	something	to	say	to	you	.
我	有	某物	为了	你	—	某物	到	说	到	你	.

我有些话想对你说。

" ['dɑːli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Dolly	turned	round	in	astonishment	.
"	多莉	转向	圆形的	在	惊讶	.

多莉惊讶地转过身。

" ['greiʃiən] !
" Gratian !
" 格拉蒂安 !

“Gratian!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" she exclaimed , " have you been running after me all this time ?
" 她 惊呼 , " 有 你 到过 跑步 后 我 全部 这 时间 ?

她惊呼道：“你一直都在追着我跑吗？”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] .
I would have waited for you if I'd known .
我 会 有 等待 为了 你 如果 ID 已知 .

如果早知道，我一定会等你的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑ:li] ,
" Look here , Dolly ,
" 看 这里 , 多莉 ,

“听着，多莉，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:pi] - [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
" and he held out to her the poor copy - book which he had already
" 和 他 握住 出去 到 她 这 贫穷的 复制 - 书 哪个 他 有 已经
['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] .
taken out of his satchel .
已采取 出去 的 他的 书包 .

“然后他把从书包里拿出来的那本破旧的练习本递给了她。”

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][ræn] ['veri] [fæst] , " [sed] ['greiʃiən] .
I ran very fast , " said Gratian .
我 跑 非常 快速地 , " 说 格拉蒂安 .

“我跑得很快，”格拉蒂安说。

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑ:li] ,
" Look here , Dolly ,
" 看 这里 , 多莉 ,

“听着，多莉，

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:pi] - [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]
" and he held out to her the poor copy - book which he had already
" 和 他 握住 出去 到 她 这 贫穷的 复制 - 书 哪个 他 有 已经
['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] .
taken out of his satchel .
已采取 出去 的 他的 书包 .

“然后他把从书包里拿出来的那本破旧的练习本递给了她。”

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ræn]['æftər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ; [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['toʊni] , [ænd; ənd] — — "
" This is what I ran after you for ; give it to Tony , and — — "
" 这 是 什么 我 跑 后 你 为了 ; 给 它 到 托尼 , 和 — — "

“这就是我追着你找的；把它交给托尼，然后——”

" ['toʊni:z] [lɔ:st] ['eksərsaɪz] - [bʊk] ! " [kraɪd] ['dɑ:li] .

"	Tony's	lost	exercise	-	book	!	"	cried	Dolly	.
"	托尼的	丢失的	锻炼	-	书	!	"	哭	多莉	.

“托尼的练习本丢了！”多莉喊道。

" [oʊ] ['greiʃiən] , [haʊ] [glæd] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] .

"	Oh	Gratian	,	how	glad	he	will	be	.
"	哦	格拉蒂安	,	如何	高兴的	他	将要	是	.

“哦，格拉提安，他会多么高兴啊。”

[wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Where	did	you	find	it	?
在哪里	做过	你	寻找	它	?

你在哪里找到的?

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

How	good	of	you	!
如何	好的	的	你	!

你真好!

[dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

Did	you	find	it	just	now	,	since	you	said	good	-	night	to	me	?
做过	你	寻找	它	只是	现在	,	自从	你	说	好的	-	夜晚	到	我	?

你刚才跟我说晚安之后才找到的吗?

" - [feɪs] [gru:] [red] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] [fɔ:r; fər] ['dɑ:li] [tu:; tə] [si:] .

"	Gratian's	face	grew	red	,	but	it	was	too	dark	for	Dolly	to	see	.
"	-	脸	生长	红色的	,	但	它	曾是	也	黑暗的	为了	多莉	到	看	.

格拉蒂安的脸涨得通红，但天太黑，多莉看不见。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	found	it	before	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	成立	它	前	.

“不，”他说，“我之前就找到了。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['toʊni] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bæd] [tɜ:rn] , ['dɑ:li] ,

But	—	but	—	Tony	had	done	me	a	bad	turn	,	Dolly	,
但	—	但	—	托尼	有	完毕	我	一个	坏的	转动	,	多莉	,

但是——但是——托尼害了我，多莉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['i:zi] — [nɑ:t] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] — [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɪn'sted] .

and	it	wasn't	easy	—	not	all	at	once	—	to	do	him	a	good	one	instead	.
和	它	不是	简单的	—	不是	全部	在	一次	—	到	做	他	一个	好的	一	反而	.

而且，要对他好一点并不容易——不是一蹴而就的。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

But	I've	done	it	now	,	and	you	may	tell	him	what	I	say	.
但	我已经	完毕	它	现在	,	和	你	可能	告诉	他	什么	我	说	.

但我已经这么做了，你可以把我说的话转告他。

[aɪm] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

I'm	quite	in	earnest	,	and	I'm	glad	I've	done	it	.
我是	相当	在	认真	,	和	我是	高兴的	我已经	完毕	它	.

我是认真的，而且我很高兴我这么做了。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hoʊp] ['hi:l] [bi:; bi] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [naʊ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] — — "

Tell	him	I	hope	he'll	be	the	head	of	his	class	now	,	anyway	,	and	—	—	"
告诉	他	我	希望	地狱	是	这	头	的	他的	班级	现在	,	反正	,	和	—	—	"

告诉他，我希望他现在无论如何都能成为班上的尖子生，而且——”

" ['greiʃiən] , " [sed] ['dɑ:li] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

"	Gratian	,	"	said	Dolly	,	catching	hold	of	his	arm	as	she	spoke	,
"	格拉蒂安	,	"	说	多莉	,	捕捉	抓住	的	他的	手臂	作为	她	辐	,

“格拉蒂安，”多莉说着，一边抓住他的胳膊。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] ['toʊni] [pleɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	what	the	trick	was	that	Tony	played	you	,	or	tried	to	play	you	.
"	我	不	知道	什么	这	诡计	曾是	那	托尼	玩	你	,	或者	尝试	到	玩	你	.

“我不知道托尼耍了你什么花招，或者说他试图耍你什么花招。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['hiːz]['terəb(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv] [trɪks] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt]

But	I	know	he's	terrible	fond	of	tricks	,	though	I	don't	think	he's	got	a	bad	heart
但	我	知道	他是	糟糕的	喜爱	的	技巧	,	尽管	我	不	思考	他是	得到	一个	坏的	心

.

:

.

但我知道他很喜欢恶作剧，虽然我不认为他心地善良。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] ,

And	it	was	too	bad	of	him	to	play	it	on	you	,
和	它	曾是	也	坏的	的	他	到	玩	它	在	你	,

他这么对你真是太卑鄙了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [dʌz] [ɪl] [tɜːrnz][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

it	was	—	you	that	never	does	ill	turns	to	none	of	us	.
它	曾是	—	你	那	绝不	做	患病的	转弯	到	没有任何	的	我们	.

原来是你——一个从不作恶的人，却对我们任何人都没有伤害。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

" [aɪv] [bɪn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , " [sed] ['greiʃiən] , ['fiːlɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

"	I've	been	near	it	this	time	,	though	,	"	said	Gratian	,	feeling	,	now	that	the
"	我已经	到过	靠近	它	这	时间	,	尽管	,	"	说	格拉蒂安	,	感觉	,	现在	那	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

temptation	was	over	,
诱惑	曾是	超过	,

“不过这次我离它很近了，”格拉蒂安说道，他感觉诱惑已经过去了。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] .

the	comfort	of	confessing	the	worst	.
这	舒适	的	坦白	这	最差	.

坦白最坏情况带来的安慰。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mæd][wɪð; wɪθ]['toʊni] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['brɪŋɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [bæk]

"	I	was	very	mad	with	Tony	,	and	I	didn't	like	bringing	myself	to	give	back
"	我	曾是	非常	疯狂的	和	托尼	,	和	我	没有	喜欢	带来	我	到	给	后退

[hɪz; ɪz] [bʊk] .

his	book	.
他的	书	.

“我当时非常生托尼的气，我实在不忍心把他的书还给他。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dɑːli] . "

I	don't	want	you	to	think	me	better	than	I	am	,	Dolly	.	"
我	不	想	你	到	思考	我	更好的	比	我	是	,	多莉	.	"

“我不想让你觉得我比实际更好，多莉。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['veri] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][duː] ,

"	But	I	do	think	you	very	good	all	the	same	,	I	do	,
"	但	我	做	思考	你	非常	好的	全部	这	相同的	,	我	做	,

但我仍然认为你非常优秀，真的。

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ɜːrnɪstli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['toʊni][soʊ] .

"	said	the	little	girl	earnestly	,	"	and	I'll	tell	Tony	so	.
"	说	这	小的	女孩	切实	,	"	和	患病的	告诉	托尼	所以	.

“我会告诉托尼的。”小女孩认真地说。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv]['eni] [mɔːr] [trɪks] [pleɪd] [juː; jʊ][baɪ][hɪm; ɪm] — ['hiːz][nɑːt][soʊ][bæd]

And	you	shan't	have	any	more	tricks	played	you	by	him	—	he's	not	so	bad
和	你	不会	有	任何	更多的	技巧	玩	你	经过	他	—	他是	不是	所以	坏的

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

你不会再被他耍任何花招了——他没那么坏。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['greiʃiən] .

Thank	you	very	much	,	Gratian	.
感谢	你	非常	很多	,	格拉蒂安	.

非常感谢你，格拉蒂安。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [praɪz] , ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] . "

If	he	gets	the	prize	,	it'll	be	all	through	you	.	"
如果	他	获得	这	奖	,	它将	是	全部	通过	你	.	"

如果他获奖，那全靠你了。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , " ['ædɪd] ['greiʃiən] , ['ræðər] ['sædli] .

"	And	about	going	to	the	Big	House	,	"	added	Gratian	,	rather	sadly	.
"	和	关于	去	到	这	大的	房子	,	"	额外	格拉蒂安	,	相当	令人遗憾的是	.

“还有去大监狱的事，”格拉蒂安略带伤感地补充道。

" ['hiːl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .

"	He'll	be	the	one	for	that	now	.
"	地狱	是	这	一	为了	那	现在	.

“现在就由他来负责这件事了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] .

I	think	that's	far	before	getting	a	prize	.
我	思考	那就是	远的	前	获得	一个	奖	.

我觉得那离获奖还差得很远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bʊk] .

It	was	thinking	of	that	made	me	feel	I	must	give	him	his	book	.
它	曾是	思维	的	那	制成	我	感觉	我	必须	给	他	他的	书	.

正是想到这一点，我才觉得我必须把那本书送给他。

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ][ðə; ði][bɪg] [haʊs] . "

I'd	give	a	good	deal	,	I	know	,	to	be	the	one	to	go	the	Big	House	.	"
ID	给	一个	好的	交易	,	我	知道	,	到	是	这	一	到	去	这	大的	房子	.	"

我知道，我愿意付出很多，只求能去“大房子”（密歇根大学监狱）打一仗。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɑːli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] ,

"	Would	you	?	"	said	Dolly	,	a	little	surprised	,
"	会	你	?	"	说	多莉	,	一个	小的	惊讶	,

“你愿意吗？”多莉有些惊讶地问道。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['greiʃiən] [spoʊk] [soʊ] ['iːgərli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

for	it	was	not	very	often	Gratian	spoke	so	eagerly	about	anything	.
为了	它	曾是	不是	非常	经常	格拉蒂安	辐	所以	急切地	关于	任何事物	.

因为格拉提安很少如此热情地谈论任何事情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ'd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	that	I'd	care	so	much	about	it	.
"	我	不	知道	那	ID	关心	所以	很多	关于	它	.

“我不知道我是否会那么在意这件事。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [helpt] ['toʊni] [naʊ]

And	to	be	sure	you	might	have	been	the	one	if	you	hadn't	helped	Tony	now
和	到	是	当然	你	可能	有	到过	这	一	如果	你	之前没有	帮助	托尼	现在

!

!

!

如果你当时没有帮助托尼，你很可能就是那个受害者！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn]['æftər][ɔːl] — [dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

But	I	don't	know	that	it	would	be	much	fun	after	all	—	just	amusing	a	little	boy
但	我	不	知道	那	它	会	是	很多	乐趣	后	全部	—	只是	有趣	一个	小的	男生

[ðæts] [ɪl] .

that's	ill	.
那就是	患病的	.

但我不知道这最终是否会很有趣——只是逗一个生病的小男孩开心而已。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] , ['dɑːli] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , " [sed] ['greiʃiən] .

"	You	didn't	see	the	lady	,	Dolly	,	but	I	did	,	"	said	Gratian	.
"	你	没有	看	这	女士	,	多莉	,	但	我	做过	,	"	说	格拉蒂安	.

“你没看到那位女士，多莉，但我看到了，”格拉蒂安说。

" [ʃiːz] [nɑːt][laɪk] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — [ʃiːz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	She's	not	like	any	one	I	ever	saw	before	—	she's	so	beautiful	.
"	她是	不是	喜欢	任何	一	我	曾经	锯	前	—	她是	所以	美丽的	.

“她和我以前见过的任何人都不一样——她太漂亮了。”

[hɜːr; hər] ['hɛrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['skɪnz] [laɪk] — [laɪk]

Her	hair's	a	little	the	colour	of	yours	,	I	think	,	but	her	skin's	like	—	like
她	头发的	一个	小的	这	颜色	的	你的	,	我	思考	,	但	她	皮肤的	喜欢	—	喜欢

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

我觉得她的头发颜色有点像你的，但是她的皮肤像奶油一样光滑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz][kaɪnd][æz; əz] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] . "

and	her	eyes	are	as	kind	as	forget	-	me	-	nots	.	"
和	她	眼睛	是	作为	种类	作为	忘记	-	我	-	不	.	"

她的眼睛像勿忘我一样温柔。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['faɪnli] [drest] ? " [æskt] ['dɑːli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	Was	she	finely	dressed	?	"	asked	Dolly	,	becoming	interested	.
"	曾是	她	精细地	穿着	?	"	问	多莉	,	成为	感兴趣的	.

“她穿得很讲究吗？”多莉饶有兴趣地问道。

" [jes] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Yes	—	at	least	I	think	so	.
"	是的	—	在	至少	我	思考	所以	.

“是的——至少我是这么认为的。”

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃaɪni] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,

Her	dress	was	very	soft	,	and	a	nice	sort	of	shiny	way	when	she	moved	,
她	裙子	曾是	非常	柔软的	,	和	一个	好的	种类	的	闪亮的	方式	什么时候	她	已搬	,

她的裙子很柔软，走动时会泛起漂亮的光泽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['prɪtɪli] .

and	she	spoke	so	prettily	.
和	她	辐	所以	漂亮	.

她说话的声音真好听。

[ænd; ənd][oʊ] , ['dɑːli] , ['ɪtəd][biː; bi] ['terəbli] [naɪs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

And	oh	,	Dolly	,	it'd	be	terribly	nice	to	see	the	Big	House	.
和	哦	,	多莉	,	它会	是	可怕	好的	到	看	这	大的	房子	.

哦，多莉，真想去看看大房子。

['fænsi] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər] . "

Fancy	,	I've	heard	tell	there	are	beautiful	pictures	there	.	"
想要	,	我已经	听到	告诉	那里	是	美丽的	图片	那里	.	"

真漂亮，我听说那里有很多美丽的画作。

" ['pɪktʃərz] — [bɪg] [wʌnz] [ɪn] [goʊld] [freɪmz] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " ['dɑːli] [in'kwaiəd] .

"	Pictures	—	big	ones	in	gold	frames	,	do	you	mean	?	"	Dolly	inquired	.
"	图片	—	大的	一个	在	金子	框架	,	做	你	意思是	?	"	多莉	询问	.

“你是说那种镶着金框的大照片吗？”多莉问道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [goʊld] [freɪmz] .

"	I	don't	know	about	gold	frames	.
"	我	不	知道	关于	金子	框架	.

“我不了解金框。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] .

I've	never	seen	any	.
我已经	绝不	已见	任何	.

我一个也没见过。

[bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [fɑːr] [ə'weɪ] , [aɪ] ['deə'sei] ,

But	pictures	of	all	sorts	of	things	—	of	places	far	away	,	I	daresay	,
但	图片	的	全部	排序	的	事物	—	的	地方	远的	离开	,	我	敢说	,

但是各种各样的照片——我敢说，都是遥远地方的照片。

[wer] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [siː] — [laɪk] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər] [telz] [ˌjuː 'es]

where	the	sky	is	so	blue	and	the	big	sea	—	like	what	the	master	tells	us
在哪里	这	天空	是	所以	蓝色的	和	这	大的	海	—	喜欢	什么	这	掌握	讲述	我们

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dʒi'ɑːgrəfi] .

sometimes	in	our	geography	.
有时	在	我们的	地理	.

天空湛蓝，大海浩瀚——就像地理老师有时告诉我们的那样。

[oʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['pɪktʃərz] , ['dɑːli] . "

Oh	,	I'd	like	more	than	anything	to	see	pictures	,	Dolly	.	"
哦	,	ID	喜欢	更多的	比	任何事物	到	看	图片	,	多莉	.	"

哦，我最想看到的就是照片，多莉。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	I	never	thought	about	such	things	.
"	我	绝不	想法	关于	这样的	事物	.

我从来没想过这些事。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['greiʃiən] , " [sed] ['dɑːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] ['dʒɔɪfəli] ,

What	a	funny	boy	you	are	,	Gratian	,	"	said	Dolly	,	as	she	ran	off	joyfully	,
什么	一个	有趣的	男生	你	是	,	格拉蒂安	,	"	说	多莉	,	作为	她	跑	离开	欣喜地	,

“格拉蒂安，你真是个有趣的孩子，”多莉说着，高兴地跑开了。

[wɪð; wɪθ]['toʊniːz] ['tætərd] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	Tony's	tattered	book	in	her	hand	.
和	托尼的	破烂	书	在	她	手	.

她手里拿着托尼那本破旧的书。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['greiʃiən] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

It	did	not	take	Gratian	long	to	make	his	way	home	—	the	feeling	of	having
它	做过	不是	拿	格拉蒂安	长的	到	制作	他的	方式	家	—	这	感觉	的	拥有

[dʌn] [raɪt] " [ædz] ['feðər]

done	right	"	adds	feather
完毕	正确的	"	添加	羽毛

格拉蒂安很快就回到了家——做对了事的感觉“锦上添花”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] .

to	the	heel	.
到	这	脚跟	.

到脚后跟。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sped] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [pæθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə]

"	But	as	he	sped	along	the	moorland	path	he	could	not	help	wondering	to
"	但	作为	他	加速	沿着	这	荒原	小路	他	可以	不是	帮助	好奇	到

[hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz][sɔːft] - [vɔɪst] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['eniwer] [nɪr] .

himself	if	his	soft	-	voiced	friend	of	the	night	before	were	anywhere	near	.
他自己	如果	他的	柔软的	-	配音	朋友	的	这	夜晚	前	是	任何地方	靠近	.

“但是，当他沿着荒原小路飞驰时，他不禁自问，昨晚那位声音温柔的朋友是否就在附近。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	I	think	she	must	be	pleased	with	me	,	"	he	thought	.
"	我	思考	她	必须	是	高兴	和	我	,	"	他	想法	.

“我想她一定对我挺满意的，”他心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	It	feels	like	her	kissing	me	,
"	它	感觉	喜欢	她	接吻	我	,

感觉就像她在吻我一样，

" [æz; əz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [ə'gen] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

"	as	just	then	the	evening	breeze	again	met	him	as	he	ran	.
"	作为	只是	然后	这	晚上	微风	再次	遇见	他	作为	他	跑	.

就在这时，他奔跑时又迎面吹来了一阵晚风。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['goʊldən] - [wɪŋz] , [ɔːr][juː; jʊ] , ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ?

"	Is	it	you	Golden	-	wings	,	or	you	,	Spirit	of	the	Waves	?
"	是	它	你	金的	-	翅膀	,	或者	你	,	精神	的	这	波浪	?

“是你们，金翼侠，还是你们，波涛之灵？”

" [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs] .

"	he	said	,	for	he	had	learnt	in	his	dream	to	think	of	them	thus	.
"	他	说	,	为了	他	有	学会了	在	他的	梦	到	思考	的	他们	因此	.

他说，因为他在梦中学会了这样看待他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːft] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]

And	a	little	soft	laughter	in	the	air	about	him	told	him	he	was	not	far
和	一个	小的	柔软的	笑声	在	这	空气	关于	他	讲述	他	他	曾是	不是	远的

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

他周围传来一阵轻柔的笑声，这告诉他，他的判断并没有错得太离谱。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Perhaps	it	is	both	together	,	"	he	thought	.
"	也许	它	是	两个都	一起	,	"	他	想法	.

“或许两者兼而有之，”他想。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pliːzd] .
" I think they are pleased .
" 我 思考 他们 是 高兴 .

“我想他们很高兴。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['naɪsər][ðæn; ðən] [wen] [ðæt] [ʃɑːrp] [iːst] - [wɪnd] [kʌmz] ['snæpɪŋ] [æt; ət][wʌn] — [ðoʊ]
It is nicer than when that sharp East - wind comes snapping at one — though
它 是 更漂亮 比 什么时候 那 锋利的 东方 - 风 来 啪啪 在 一 — 尽管
['æftər][ɔːl] , [iːst] - [wɪnd] ,
after all , East - wind ,
后 全部 , 东方 - 风 ,

总比凛冽的东风袭来要好得多——尽管毕竟，东风，

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [stʌŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
I think perhaps I should thank you for having stung me as you did this morning
我 思考 也许 我 应该 感谢 你 为了 拥有 被蜇了 我 作为 你 做过 这 早晨
— [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
— I rather think I deserved it .
— 我 相当 思考 我 应得的 它 .

我想我或许应该感谢你今天早上那样羞辱我——我觉得我罪有应得。

" [wɪz] , [rʌʃ] , [dæʃ] — [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæst][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" Whiz , rush , dash — came a sharp blast as he spoke .
" 呼啸 , 匆忙 , 短跑 — 来了 一个 锋利的 爆炸 作为 他 辐 .

“嗖，嗖，冲——”他说话的时候，一阵急促的声响传来。

['greiʃiən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt][felt]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] .
Gratian started , and for half a moment felt almost angry .
格拉蒂安 开始 , 和 为了 一半 一个 片刻 毛毡 几乎 生气的 .

格拉蒂安开始说话，有那么半秒钟，他几乎感到愤怒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I didn't deserve it just now , though , " he said .
" 我 没有 应得 它 只是 现在 , 尽管 , " 他 说 .

“不过，我刚才确实不该受到这样的对待，”他说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [feɪd] [ə'weɪ] .
But a ripple of laughter above him made his vexation fade away .
但 一个 波纹 的 笑声 多于 他 制成 他的 烦恼 褪色 离开 .

但头顶传来一阵笑声，让他心中的烦恼烟消云散。

" [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] , " [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" You silly boy , " came a whisper close to his ear .
" 你 愚蠢的 男生 , " 来了 一个 耳语 关闭 到 他的 耳朵 .

“你这个傻小子，”一个声音在他耳边低语。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] ? "
" Can't you take a joke ? "
" 不能 你 拿 一个 开玩笑 ? "

你开不起玩笑吗?

" [jes] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ; " [ænd; ənd][noʊ]
" Yes , that I can , as well as any one ; " and no
" 是的 , 那 我 能 , 作为 出色地 作为 任何 一 ; " 和 不

“是的，我可以，就像任何人一样；”而且不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ə'gen] ,

sooner	were	the	words	out	of	his	mouth	than	again	,
很快	是	这	字	出去	的	他的	嘴	比	再次	,

他话音刚落，便又重复了一遍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [swuːp] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	the	whir	and	the	swoop	now	becoming	familiar	to	him	,
和	这	嗡嗡	和	这	俯冲	现在	成为	熟悉的	到	他	,

他渐渐熟悉了飞机的呼啸声和俯冲声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['riːəli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː]

he	was	once	more	raised	from	the	ground	,	and	really	,	before	he	knew
他	曾是	一次	更多的	提高	从	这	地面	,	和	真的	,	前	他	知道

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

他再次被从地上扶了起来，而且，在他还没弄明白自己身在何处之前，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .

he	found	himself	at	the	gate	of	the	farm	-	house	.
他	成立	他自己	在	这	门	的	这	农场	-	房子	.

他发现自己站在农舍门口。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

His	mother	was	just	coming	out	to	the	door	.
他的	母亲	曾是	只是	未来	出去	到	这	门	.

他母亲正要出门。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

"	Dear	me	,	child	,	"	she	said	,	"	how	suddenly	you	have	come	!
"	亲爱的	我	,	孩子	,	"	她	说	,	"	如何	突然	你	有	来	!

“我的天哪，孩子，”她说，“你来得真突然！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	been	out	several	times	to	the	gate	to	look	for	you	,
我	有	到过	出去	一些	时代	到	这	门	到	看	为了	你	,

我曾多次到大门口找你，

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɑːrk][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] . "

but	though	it	is	not	yet	dark	I	didn't	see	you	.	"
但	尽管	它	是	不是	然而	黑暗的	我	没有	看	你	.	"

虽然天还没黑，但我没看见你。

" [aɪ][dɪd] [kʌm] ['veri] ['kwɪkli] , ['mʌðər] [dɪr] , " [sed] ['greɪʃiən] ,

"	I	did	come	very	quickly	,	mother	dear	,	"	said	Gratian	,
"	我	做过	来	非常	迅速地	,	母亲	亲爱的	,	"	说	格拉蒂安	,

“我来得很快，亲爱的母亲，”格拉蒂安说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [nuː]

and	for	a	moment	he	thought	of	telling	her	about	his	strange	new
和	为了	一个	片刻	他	想法	的	讲述	她	关于	他的	奇怪的	新的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他有一瞬间想把这些奇怪的新朋友告诉她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt]

But	somehow	,	when	he	was	on	the	point	of	doing	so	,	the	words	would	not
但	不知何故	,	什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	正在做	所以	,	这	字	会	不是

[kʌm] ,

come	,
来	,

但不知为何，当他即将开口时，话语却怎么也说不出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [æz; əz] [wen] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]

and	his	feelings	grew	misty	and	confused	as	when	one	tries	to	recollect	a
和	他的	情怀	生长	蒙蒙	和	使困惑	作为	什么时候	一	尝试	到	追忆	一个

[driːm] [ðæt] [wʌn] [noʊz] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌnz] ['meməri] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

dream	that	one	knows	was	in	one's	memory	but	a	moment	before	.
梦	那	一	知道	曾是	在	一个人的	记忆	但	一个	片刻	前	.

他的感觉变得模糊不清，就像试图回忆起一个明明就在刚才还留在记忆中的梦境一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][toʊld]

And	he	felt	that	the	voices	of	the	winds	were	as	little	to	be	told
和	他	毛毡	那	这	声音	的	这	风	是	作为	小的	到	是	讲述

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

as	are	the	songs	of	the	birds	to	those	who	have	not	heard	them	for
作为	是	这	歌曲	的	这	鸟类	到	那些	WHO	有	不是	听到	他们	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他认为，风的声音就像鸟的歌声一样，只有亲耳听过的人才能体会到。

[soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

So	he	just	looked	up	in	his	mother's	face	with	a	smile	,
所以	他	只是	看起来	向上	在	他的	母亲的	脸	和	一个	微笑	,

于是他抬起头，微笑着看着母亲的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][duː] .

and	she	stooped	and	kissed	him	—	which	she	did	not	very	often	do	.
和	她	弯腰	和	亲吻	他	—	哪个	她	做过	不是	非常	经常	做	.

她俯身吻了他——她并不经常这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊrlənd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][sɔːft][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪz] , [bʌt; bət] ['ræðər]

For	the	moorland	people	are	not	soft	and	caressing	in	their	ways	,	but	rather
为了	这	荒原	人们	是	不是	柔软的	和	爱抚	在	他们的	方式	,	但	相当

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

sharp	and	rugged	,
锋利的	和	崎岖	,

荒原上的人们行事作风并不温柔体贴，而是尖锐而粗犷。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [truː] .

though	their	hearts	are	true	.
尽管	他们的	心	是	真的	.

虽然他们的心是真诚的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['sʌmtaɪmz] , ['greɪʃiən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæf] -

"	I	wonder	where	you	come	from	,	sometimes	,	Gratian	,	"	said	his	mother	half	-
"	我	想知道	在哪里	你	来	从	,	有时	,	格拉蒂安	,	"	说	他的	母亲	一半	-

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“我有时真想知道你来自哪里，格拉蒂安，”他母亲半笑着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] . "

"	You	don't	seem	like	the	other	children	about	.	"
"	你	不	似乎	喜欢	这	其他	孩子们	关于	.	"

“你看起来和其他孩子不太一样。”

" [bʌt; bət] ['mʌðər] , [aɪm] ['getɪŋ] ['oʊvər] ['driːmiŋ] [æt; ət][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .
" But mother , I'm getting over dreaming at my lessons .
" 但 母亲 , 我是 获得 超过 做梦 在 我的 课程 .

“但是妈妈，我已经不再上课做白日梦了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['braɪtli] .
I am indeed , " said the child brightly .
我 是 的确 , " 说 这 孩子 明亮地 .

“我的确是，”孩子兴高采烈地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði]['mæstər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [taɪm] ,
" I think when you ask the master about me the next time ,
" 我 思考 什么时候 你 问 这 掌握 关于 我 这 下一个 时间 ,

“我想下次你问师父关于我的事时，

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
he'll tell you he's pleased with me . "
地狱 告诉 你 他是 高兴 和 我 . "

他会告诉你他对我很满意。

" [ðæts] [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wel] [pliːzd] .
" That's my good boy , " said she well pleased .
" 那就是 我的 好的 男生 , " 说 她 出色地 高兴 .

“我的好孩子，”她满意地说。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .
So the day ended well for the child of the Four Winds .
所以 这 天 结束 出色地 为了 这 孩子 的 这 四 风 .

所以，对于四风之子来说，这一天以美好的结局告终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɔːrgən] [toʊnz]
ORGAN TONES
器官 音调

管风琴音调

" ['mjuːzɪk] , [wen] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] [daɪ] ,
" Music , when soft voices die ,
" 音乐 , 什么时候柔软的 声音 死 ,

“当柔和的声音消逝时，音乐……”

[vai'breits] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
Vibrates in the memory .
振动 在 这 记忆 .

这段记忆至今仍历历在目。

" ['ʃeli]
" Shelley
" 雪莱

雪莱

[æz; əz] ['greiʃiən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [skuːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm] [wʌn] ['tʌgɪŋ]

As	Gratian	was	running	into	school	the	next	morning	he	felt	some	one	tugging
作为	格拉蒂安	曾是	跑步	进入	学校	这	下一个	早晨	他	毛毡	一些	一	拉扯

[æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] ,

at	his	coat	,
在	他的	外套	,

第二天早上，格拉蒂安跑进学校时，感觉有人在拽他的外套。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['toʊni] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	looking	round	,	there	was	Tony	,	his	round	face	redder	than	usual	,
和	寻找	圆形的	,	那里	曾是	托尼	,	他的	圆形的	脸	更红	比	通常	,

环顾四周，只见托尼站在那里，他圆圆的脸比平时更红了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [jet] [ʃaɪ] .

his	eyes	bright	and	yet	shy	.
他的	眼睛	明亮的	和	然而	害羞的	.

他的眼睛明亮却又带着一丝羞涩。

" [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ['greiʃiən] — [dɑːl] [dɪd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪv] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	She	give	it	me	,	Gratian	—	Doll	did	—	and	—	and	—	I've	to	thank	you	.
"	她	给	它	我	,	格拉蒂安	—	玩具娃娃	做过	—	和	—	和	—	我已经	到	感谢	你	.

“她把它给了我，格拉蒂安——多尔把它给了我——而且——而且——我得感谢你。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [glæd] — [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] . "

I	was	awful	glad	—	I	was	that	.	"
我	曾是	可怕	高兴的	—	我	曾是	那	.	"

我当时真是太高兴了——我就是那样的人。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?

"	Have	you	got	it	done	?
"	有	你	得到	它	完毕	?

你完成了吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? " [æskt] ['greiʃiən] .

Will	it	be	all	right	for	the	prize	and	all	that	?	"	asked	Gratian	.
将要	它	是	全部	正确的	为了	这	奖	和	全部	那	?	"	问	格拉蒂安	.

格拉蒂安问道：“这样对得起奖品什么的可以吗？”

['toʊni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Tony	nodded	.
托尼	点头	.

托尼点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[aɪ][sæt][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	sat	up	late	last	night	writing	,	and	I	think	I'll	get	it	done	to	-	night	.
我	卫星	向上	晚的	最后的	夜晚	写作	,	和	我	思考	患病的	得到	它	完毕	到	-	夜晚	.

我昨晚熬夜写作，我想今晚就能完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['greiʃiən] , " ['toʊni] [went] [ɑːn] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]

It	was	awful	good	of	you	,	Gratian	,	"	Tony	went	on	,	growing	more	at	his
它	曾是	可怕	好的	的	你	,	格拉蒂安	,	"	托尼	去	在	,	生长	更多的	在	他的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

“你真是太好了，格拉蒂安，”托尼继续说道，语气也放松了下来。

" [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊnz] .

"	for	I	won't	go	for	to	say	that	it	wasn't	a	mean	trick	about	the	stones	.
"	为了	我	惯于	去	为了	到	说	那	它	不是	一个	意思是	诡计	关于	这	石头	.

“因为我不会说用石头做实验不是一个卑鄙的伎俩。”

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]

But	I	meant	to	go	back	and
但	我	意思是	到	去	后退	和

但我本打算回去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[get][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

get	the	books	and	keep	them	safe	for	you	till	the	next	morning	.
得到	这	图书	和	保持	他们	安全的	为了	你	直到	这	下一个	早晨	.

把书拿去，保管好，留到第二天早上。

[juː; jʊ][dɪd] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] ['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [stoʊnz] ,

You	did	look	so	funny	tramping	along	with	the	bag	of	stones	,
你	做过	看	所以	有趣的	徒步旅行	沿着	和	这	包	的	石头	,

你扛着那袋石头走来走去的样子真是滑稽极了。

" [ænd; ənd]['toʊniːz] [feɪs] [skruːd] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [bʌt; bət] [dɜrd] [nɑːt] .

"	and	Tony's	face	screwed	itself	up	as	if	he	wanted	to	laugh	but	dared	not	.
"	和	托尼的	脸	螺丝	本身	向上	作为	如果	他	通缉	到	笑	但	敢于	不是	.

托尼的脸扭曲成一团，好像想笑却又不敢笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [fiːl] ['fʌni] , " [sed] ['greiʃiən] .

"	It	didn't	feel	funny	,	"	said	Gratian	.
"	它	没有	感觉	有趣的	,	"	说	格拉蒂安	.

“一点也不觉得好笑，”格拉蒂安说。

" [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] ['hɔːrɪd] .

"	It	felt	very	horrid	.
"	它	毛毡	非常	可怕的	.

“感觉非常糟糕。”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][get] [krɔːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] — [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr]

Indeed	it	makes	me	get	cross	to	think	of	it	even	now	—	don't	say	any	more
的确	它	制作	我	得到	叉	到	思考	的	它	甚至	现在	—	不	说	任何	更多的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

即便现在想起这件事我还是会生气——别再提了。

['toʊni] .

Tony	.
托尼	.

托尼。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] , ['æftər][ɔːl] ,

"	For	it	did	seem	to	him	as	if	,	after	all	,
"	为了	它	做过	似乎	到	他	作为	如果	,	后	全部	,

“因为在他看来，归根结底，似乎……”

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːf] ['ræðər] ['iːzəli] !

the	miller's	boy	was	getting	off	rather	easily	!
这	米勒的	男生	曾是	获得	离开	相当	容易地	!

磨坊主的儿子算是轻松脱身了！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ðæt][ɔːl][ðə; ði][gʊd] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['fɔːlɪŋ][tuː; tə]['toʊniːz]

And	it	felt	a	little	hard	that	all	the	good	things	should	be	falling	to	Tony's
和	它	毛毡	一个	小的	难的	那	全部	这	好的	事物	应该	是	坠落	到	托尼的

[ʃer] ,

share	,
分享	,

让人感觉有点不公平，所有好事似乎都落到了托尼的头上。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

when	he	had	been	so	unkind	to	another	.
什么时候	他	有	到过	所以	不友善	到	其他	.

当他曾对别人如此刻薄时。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][went][ɑːn] ; " [ɪf][ðə; ði]['mæstər] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	want	to	forget	it	,	"	he	went	on	;	"	if	the	master	knew	about	it	,
"	我	想	到	忘记	它	,	"	他	去	在	;	"	如果	这	掌握	知道	关于	它	,

“我想忘记这件事，”他继续说道，“如果师傅知道了，

['hiːd][nɑːt][let][juː; jʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['skoʊldɪŋ] .

he'd	not	let	you	off	without	a	good	scolding	.
他会	不是	让	你	离开	没有	一个	好的	责骂	.

他不会轻易放过你的，一定会狠狠地训斥你一顿。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [hɪr] ['ʃɪvərɪŋ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['eni]

But	I'm	not	going	to	stand	here	shivering	—	I	tell	you	I	don't	want	to	say	any
但	我是	不是	去	到	站立	这里	瑟瑟发抖	—	我	告诉	你	我	不	想	到	说	任何

[mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	about	it	,
更多的	关于	它	,

但我不会站在这里瑟瑟发抖——我告诉你，我不想再谈论这件事了。

['toʊni] . "

Tony	.	"
托尼	.	"

托尼。

" ['ʃɪvərɪŋ] , " [rɪ'piːtɪd] ['toʊni] , " [waɪ] [its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [maɪld] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [noʊ'vembər] .

"	Shivering	,	"	repeated	Tony	,	"	why	it's	a	wonderful	mild	morning	for	November	.
"	瑟瑟发抖	,	"	重复	托尼	,	"	为什么	它是	一个	精彩的	温和的	早晨	为了	十一月	.

“瑟瑟发抖，”托尼重复道，“难怪十一月的早晨如此温暖宜人。”

['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [soʊ] " — [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ['greiʃiən] [hɪm'self] [hæd; həd]

Father	was	just	saying	so	"	—	and	to	tell	the	truth	Gratian	himself	had
父亲	曾是	只是	说	所以	"	—	和	到	告诉	这	真相	格拉蒂安	他自己	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

thought	it	so	as	he	ran	across	the	moor	.
想法	它	所以	作为	他	跑	穿过	这	泊	.

父亲刚才就是这么说的——说实话，格拉提安本人在穿越荒原时也是这么想的。

" [bʌt; bət] , ['greiʃiən] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	But	,	Gratian	,	you	needn't	be	so	mad	with	me	now	—	I	know	it	was
"	但	,	格拉蒂安	,	你	不必	是	所以	疯狂的	和	我	现在	—	我	知道	它	曾是

[ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ,

a	mean	trick	,
一个	意思是	诡计	,

“但是，格拉蒂安，你现在不必这么生我的气——我知道那是个卑鄙的伎俩。”

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	just	to	show	you	that	I	know	it	,
和	只是	到	展示	你	那	我	知道	它	,

只是为了向你证明我知道这一点，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðə; ði]['mæstər][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd]

I	promise	you	the	master	shall	know	all	about	it	,	"	and
我	承诺	你	这	掌握	将	知道	全部	关于	它	,	"	和

我向你保证，主人会知道这一切的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['toʊni] [held] [hɪz; ɪz] [hed] ['haɪər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

Tony	held	his	head	higher	as	he	said	the	words	.
托尼	握住	他的	头	更高	作为	他	说	这	字	.

托尼说这话时，昂起了头。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] , ['greiʃiən] .

"	There's	only	one	thing	,	Gratian	.
"	有	仅有的	一	事物	,	格拉蒂安	.

“只有一件事，格拉蒂安。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第4/8页

[aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [maɪ] [bʊk] ,

I	do	wish	you'd	tell	me	where	you	found	my	book	,
我	做	希望	你会	告诉	我	在哪里	你	成立	我的	书	,

我真希望你能告诉我你是从哪里找到我的书的。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [aɪˈd] [ˈhɪd(ə)n] [jɔːrz] ?

and	how	you	knew	where	I'd	hidden	yours	?
和	如何	你	知道	在哪里	ID	隐	你的	?

你是怎么知道我把你的东西藏在哪里的?

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

I've	been	thinking	and	thinking	about	it	,	and	I	can't	make	it	out	.
我已经	到过	思维	和	思维	关于	它	,	和	我	不能	制作	它	出去	.

我一直在思考这个问题，但还是想不明白。

[foʊks] [duː] [seɪ] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [kwɪr] [ˈkʌstəmərz] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] [ˈæftər] [ˈnaɪtfɔːl] .

Folks	do	say	as	there's	still	queer	customers	to	be	met	on	the	moor	after	nightfall	.
各位	做	说	作为	有	仍然	酷儿	顾客	到	是	遇见	在	这	泊	后	黄昏	.

人们常说，夜幕降临后，荒野上仍然会遇到一些古怪的顾客。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ˈgreiʃiən] ? " [ædɪd] [ˈtoʊni] [ˈlæfɪŋ] .

I	wonder	if	you	got	the	fairies	to	help	you	,	Gratian	?	"	added	Tony	laughing	.
我	想知道	如果	你	得到	这	仙女	到	帮助	你	,	格拉蒂安	?	"	额外	托尼	笑	.

“格拉蒂安，我很好奇你是不是请仙女帮忙了？”托尼笑着补充道。

[ˈgreiʃiən] [læft] [tuː] .

Gratian	laughed	too	.
格拉蒂安	笑了	也	.

格拉蒂安也笑了。

" [noʊ] , [ˈtoʊni] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

"	No	,	Tony	,	it	wasn't	the	fairies	,	"	he	said	,	his	good	-	humour	returning	.
"	不	,	托尼	,	它	不是	这	仙女	,	"	他	说	,	他的	好的	-	幽默	返回	.

“不，托尼，那不是仙女干的，”他说道，语气中又恢复了幽默。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪˈstɔːrd] [baɪ][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːft] [ˈwɪspər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [briːðd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] — " [noʊ] ,

And	it	was	quite	restored	by	a	sweet	soft	whisper	at	that	moment	breathed	into	his	ear	—	"	no	,
和	它	曾是	相当	恢复	经过	一个	甜的	柔软的	耳语	在	那	片刻	呼吸	进入	他的	耳朵	—	"	不	,

就在这时，一声轻柔甜美的低语拂过他的耳畔，让他瞬间恢复了平静——“不，

[nɑːt][ðə; ði] [ˈfɛəriz] — [bʌt; bət] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkrət] — [eɪ] , [ˈgreiʃiən] ?

not	the	fairies	—	but	who	it	was	is	our	secret	—	eh	,	Gratian	?
不是	这	仙女	—	但	WHO	它	曾是	是	我们的	秘密	—	嗯	,	格拉蒂安	?

不是仙女——但究竟是谁，这是我们的秘密——嗯，格拉蒂安?

" [ænd; ənd] [ˈgreiʃiən] [læft] [əˈgen] [ˈsɔːftli] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

"	And	Gratian	laughed	again	softly	in	return	.
"	和	格拉蒂安	笑了	再次	轻轻	在	返回	.

格拉蒂安又轻轻地笑了。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? " [pə'sistid] ['toʊni] .

"	Who	was	it	then	?	"	persisted	Tony	.
"	WHO	曾是	它	然后	?	"	持续	托尼	.

“那究竟是谁？”托尼追问道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [mɔːr]

But	just	then	the	school	-	bell	rang	,	and	there	was	no	time	for	more
但	只是	然后	这	学校	-	钟	响铃	,	和	那里	曾是	不	时间	为了	更多的

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

但就在这时，学校的铃声响了，没有时间再多说了。

['toʊni][wʌz; wəz] [kept] ['veri] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [aʊt] ,

Tony	was	kept	very	busy	for	the	next	day	or	two	with	his	writing	-	out	,
托尼	曾是	保留	非常	忙碌的	为了	这	下一个	天	或者	二	和	他的	写作	-	出去	,

接下来的几天，托尼忙于写作，非常忙碌。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

which	took	him	longer	than	he	expected	.
哪个	采取	他	更长	比	他	预期的	.

这比他预想的要花费更多时间。

['greɪʃiən] [tuː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['hæpi] .

Gratian	too	was	working	hard	to	make	up	for	lost	time	,	but	he	felt	happy	.
格拉蒂安	也	曾是	在职的	难的	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,	但	他	毛毡	快乐的	.

格拉蒂安也在努力弥补失去的时间，但他感到很开心。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [pliːzd] ,

He	saw	that	the	master	was	pleased	,
他	锯	那	这	掌握	曾是	高兴	,

他看出主人很高兴，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]

and	that	his	companions	were	beginning	to	look	up	to	him	as	they
和	那	他的	同伴	是	开始	到	看	向上	到	他	作为	他们

[hæd; həd] ['nevər]

had	never
有	绝不

他的同伴们开始以前所未有的方式敬仰他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dʌn] [bɪ'fɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

以前做过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

But	he	missed	his	new	friends	.
但	他	错过	他的	新的	朋友们	.

但他很想念他的新朋友们。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['skersli] [ə; eɪ]

The	weather	was	very	still	—	for	some	days	he	had	heard	scarcely	a
这	天气	曾是	非常	仍然	—	为了	一些	天	他	有	听到	几乎	一个

['rʌs(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

rustle	among	the	trees	and	bushes	,
沙沙	之中	这	树木	和	灌木丛	,

天气非常安静——已经好几天没听到树木和灌木丛中传来任何沙沙声了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

and	though	he	had	lain	awake	at	night	,
和	尽管	他	有	莱恩	醒	在	夜晚	,

尽管他夜里辗转难眠，

[noʊ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

no	murmuring	voices	in	the	chimney	had	reached	his	ears	.
不	淙淙	声音	在	这	烟囱	有	达到	他的	耳朵	.

他没有听到烟囱里传来任何低语声。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] [əˈweɪ] [ɔːlˈredi] ?

"	Have	they	gone	away	already	?
"	有	他们	已消失	离开	已经	?

他们已经走了吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	all	a	dream	?
曾是	它	全部	一个	梦	?

这一切都是一场梦吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [æskt] [hɪmˈself] ['sædli] .

"	the	child	asked	himself	sadly	.
"	这	孩子	问	他自己	令人遗憾的是	.

孩子悲伤地自问。

['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] ['greiʃiən] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Sunday	came	round	again	,	and	Gratian	set	off	to	church	with	his	father	and
星期日	来了	圆形的	再次	,	和	格拉蒂安	放	离开	到	教会	和	他的	父亲	和

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

星期天又到了，格拉蒂安和他的父母一起去教堂。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] — [ʌv; əv] [leɪt] [ɪ'speʃəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Going	to	church	was	one	of	his	pleasures	—	of	late	especially	,	for	the
去	到	教会	曾是	一	的	他的	快乐	—	的	晚的	尤其	,	为了	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

owner	of	the	Big	House	,
所有者	的	这	大的	房子	,

去教堂是他的乐趣之一——尤其是最近一段时间，对于这位大宅主人来说更是如此。

[ðoʊ] ['seldəm] [ðer; ðər] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

though	seldom	there	himself	,	was	generous	and	rich	,
尽管	很少	那里	他自己	,	曾是	慷慨的	和	富有的	,

虽然他本人很少在那里，但他慷慨大方，家境富裕。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['mʌni] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	he	had	spent	money	in	restoring	the	church	and	giving	a	beautiful
和	他	有	花费	钱	在	恢复	这	教会	和	给予	一个	美丽的

['ɔːrgən] .

organ	.
器官	.

他花钱修缮了教堂，还捐赠了一台漂亮的管风琴。

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [æn; ən]['ɔːrgənɪst] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

And	on	Sunday	mornings	an	organist	came	from	a	distance	to	play	on	it
和	在	星期日	早晨	一个	管风琴师	来了	从	一个	距离	到	玩	在	它

,

,

,

星期天早上，一位管风琴演奏家会从很远的地方赶来演奏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪts] [greɪt] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

but	in	the	afternoon	its	great	voice	was	silent	,
但	在	这	下午	它是	伟大的	嗓音	曾是	沉默的	,

但到了下午，它那洪亮的声音却消失了。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,

for	no	one	in	the	village	—	not	even	the	schoolmaster	,
为了	不	一	在	这	村庄	—	不是	甚至	这	校长	,

村里没有人——甚至连学校老师——都不知道。

[huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [moʊst] [θɪŋz] — [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

who	was	supposed	to	know	most	things	—	knew	how	to	play	on	it	.
WHO	曾是	据称	到	知道	最多	事物	—	知道	如何	到	玩	在	它	.

一个本应无所不知的人——却懂得如何利用这一点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['greɪʃiən] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] — [hiː; hi]

For	this	reason	Gratian	never	cared	to	go	to	church	the	second	time	—	he
为了	这	原因	格拉蒂安	绝不	关心	到	去	到	教会	这	第二	时间	—	他

[wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊnəs][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

would	much	rather	have	stayed	out	on	the	moor	with	Jonas	and	Watch	,
会	很多	相当	有	入住	出去	在	这	泊	和	乔纳斯	和	手表	,

因此，格拉提安第二次就不想去教堂了——他宁愿和乔纳斯、沃奇一起待在荒原上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] ,

and	sometimes	,	in	the	fine	summer	weather	,
和	有时	,	在	这	美好的	夏天	天气	,

有时，在晴朗的夏日里，

[wen] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd]['taɪərɪŋ]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][bɪg] ['piːp(ə)l] ,

when	the	walk	was	hot	and	tiring	even	for	big	people	,
什么时候	这	走	曾是	热的	和	令人疲惫	甚至	为了	大的	人们	,

即使对于体型较大的人来说，这段步行路程也既炎热又疲惫。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

his	mother	had	allowed	him	to	do	so	.
他的	母亲	有	允许	他	到	做	所以	.

他母亲允许他这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [æt; ət][hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr]

But	now	,	with	winter	at	hand	,	it	was	not	fit	for	sauntering	about	or
但	现在	,	和	冬天	在	手	,	它	曾是	不是	合身	为了	闲逛	关于	或者

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

lying	on	the
说谎	在	这

但现在，随着冬天的临近，这里不再适合闲逛或躺卧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['heðər] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] [ɑːn] ,

heather	,	especially	with	Sunday	clothes	on	,
希瑟	,	尤其	和	星期日	衣服	在	,

石楠花，尤其是穿着周日盛装的时候，

[soʊ][ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

so	the	child	knew	it	was	no	use	asking	to	stay	at	home	.
所以	这	孩子	知道	它	曾是	不	使用	问	到	停留	在	家	.

所以孩子知道请求待在家里是没用的。

[ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [sər'praɪz] .

This	Sunday	afternoon	brought	a	very	welcome	surprise	.
这	星期日	下午	带来	一个	非常	欢迎	惊喜	.

这个星期天的下午带来了一个令人惊喜的消息。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Scarcely	was	the	boy	settled	in	his	corner	beside	his	mother	,
几乎	曾是	这	男生	定居	在	他的	角落	旁	他的	母亲	,

男孩刚在母亲身边的角落里安顿下来，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪtʃ] [diːp] [toʊnz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

before	the	rich	deep	tones	fell	on	his	ear	.
前	这	富有的	深的	音调	跌倒	在	他的	耳朵	.

随后，浑厚深沉的音调传入他的耳中。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pleɪɪŋ]

He	started	and	looked	about	him	,	not	sure	if	his	fancy	were	not	playing
他	开始	和	看起来	关于	他	,	不是	当然	如果	他的	想要	是	不是	玩耍

[hɪm; ɪm] [fɔːls] .

him	false	.
他	错误的	.

他猛地一惊，环顾四周，不确定自己的幻想是否在欺骗他。

[bʌt; bət][noʊ] — ['klɪrər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [gruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] ,

But	no	—	clearer	and	stronger	grew	the	music	—	there	was	no	mistake	,
但	不	—	更清晰	和	更强	生长	这	音乐	—	那里	曾是	不	错误	,

但是，不——音乐越来越清晰、越来越强劲——没有出错。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

and	Gratian	gave	himself	up	to	the	pleasure	of	listening	.
和	格拉蒂安	给予	他自己	向上	到	这	乐趣	的	聆听	.

格拉提安沉浸在聆听的乐趣中。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	never	had	it	been	to	him	more	beautiful	.
和	绝不	有	它	到过	到	他	更多的	美丽的	.

在他眼中，它从未如此美丽过。

[nuː] ['fænsis] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

New	fancies	mingled	with	his	enjoyment	of	it	,
新的	幻想	混合	和	他的	享受	的	它	,

新的奇思妙想与他对它的喜爱交织在一起，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	it	seemed	to	him	that	he	could	distinguish	in	it	the	voices	of	his
为了	它	似乎	到	他	那	他	可以	区分	在	它	这	声音	的	他的

[frendz] — [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,

friends	—	the	loving	,
朋友们	—	这	爱	,

因为在他看来，他似乎能从中分辨出朋友们的声音——充满爱意的、

['pleɪntɪv] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][sʌm; səm]

plaintive	breath	of	the	west	,	telling	of	the	lapping	of	the	waves	on	some
哀怨	气息	的	这	西方	,	讲述	的	这	交叠	的	这	波浪	在	一些

['loʊnli] [ʃɔːr] ;

lonely	shore	;
孤独	支撑	;

西方的哀婉气息，诉说着海浪拍打着孤寂海岸的声音；

[ðə; ði] [stɜːn] , [diːpər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

the	sterner	,	deeper	tones	of	the	strong	spirit	of	the	north	;
这	更严厉	,	更深	音调	的	这	强的	精神	的	这	北	;

北方强悍精神中更为严肃、深沉的语调；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃɑ:rpli] ['θrɪlɪŋ] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['restləs] [i:st] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ]

even	the	sharply	thrilling	blast	of	the	ever	-	restless	east	wind	seemed	to	flash
甚至	这	尖锐地	惊险	爆炸	的	这	曾经	-	不安	东方	风	似乎	到	闪光

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [dɑ:rts] ,

here	and	there	like	lightning	darts	,
这里	和	那里	喜欢	闪电	飞镖	,

就连那阵阵凛冽的东风，也像闪电般不时划过天际。

['kʌtɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [jet] ['meltɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rməni] .

cutting	through	and	yet	melting	again	into	the	harmony	.
切割	通过	和	然而	融化	再次	进入	这	和谐	.

既能穿透一切，又能再次融入和谐之中。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [swi:t] ,

And	then	from	time	to	time	the	sweet	,
和	然后	从	时间	到	时间	这	甜的	,

然后时不时地，还有甜食，

[rɪtʃ] ['gloʊɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['goʊldən] - [wɪŋz] , [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] .

rich	glowing	song	of	praise	from	the	lips	of	Golden	-	wings	,	the	joyful	.
富有的	发光	歌曲	的	称赞	从	这	嘴唇	的	金的	-	翅膀	,	这	快乐	.

金翼欢欣雀跃，唱起华丽而闪耀的赞美之歌。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ðer; ðər] , " [sed] ['greɪʃiən] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [kəm'pli:tɪst]

"	Yes	,	they	are	all	there	,	"	said	Gratian	to	himself	in	an	ecstasy	of	completest
"	是的	,	他们	是	全部	那里	,	"	说	格拉蒂安	到	他自己	在	一个	狂喜	的	完整版

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“是的，他们都在那里，”格拉提安欣喜若狂地自言自语道。

" [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

"	I	hear	them	all	.
"	我	听到	他们	全部	.

我全都听到了。

[ðæt] [ɪz][pər'hæps] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]

That	is	perhaps	why	they	have	not	come	to	me
那	是	也许	为什么	他们	有	不是	来	到	我

也许这就是他们没有来找我的原因吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['leɪtli] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] !

lately	—	it	was	to	be	a	surprise	!
最近	—	它	曾是	到	是	一个	惊喜	!

最近——这本来会是个惊喜！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] , [ju:; jʊ] [si:] .

But	I	have	found	you	out	,	you	see	.
但	我	有	成立	你	出去	,	你	看	.

但我已经识破你的真面目了。

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rgən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [haɪd] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

Ah	,	if	I	could	play	on	the	organ	you	could	never	hide	yourselves	from	me
啊	,	如果	我	可以	玩	在	这	器官	你	可以	绝不	隐藏	你们自己	从	我

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,

for	long	,
为了	长的	,

啊，如果我会弹管风琴，你们就永远也躲不开我了。

[maɪ] [frendz] .

my	friends	.
我的	朋友们	.

我的朋友们。

[pərˈhæps][ðə; ði]['ɔ:rgən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ri:əl] ['hoʊmz] .

Perhaps	the	organ	is	one	of	their	real	homes	.
也许	这	器官	是	一	的	他们的	真实的	房屋	.

或许这架管风琴才是它们真正的家之一。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] .

I	wonder	if	it	can	be	.
我	想知道	如果	它	能	是	.

我想知道这是否可行。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [jet] [əb'zɔ:rbd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t]

"	And	his	face	looked	so	bright	and	yet	absorbed	that	his	mother	could	not
"	和	他的	脸	看起来	所以	明亮的	和	然而	吸收	那	他的	母亲	可以	不是

[help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

help	smiling	at	him	,
帮助	微笑	在	他	,

“他的脸上既明亮又专注，以至于他的母亲忍不住对他微笑。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ðə; ði][læst] [noʊts] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

as	they	sat	waiting	for	a	moment	after	the	last	notes	had	died	away	.
作为	他们	卫星	等待	为了	一个	片刻	后	这	最后的	笔记	有	死亡	离开	.

他们静静地坐着，等待着最后一个音符消逝的那一刻。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv]['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Are	you	so	pleased	to	have	music	in	the	afternoon	too	?	"	she	said	.
"	是	你	所以	高兴	到	有	音乐	在	这	下午	也	?	"	她	说	.

“下午也能听到音乐，你也这么高兴吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər]['leɪdi] — [ðə; ði]['skwaɪərz]['kʌz(ə)n] , [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]

"	It	is	thanks	to	the	stranger	lady	—	the	squire's	cousin	,	who	has	come	to
"	它	是	谢谢	到	这	陌生人	女士	—	这	乡绅的	表哥	,	WHO	有	来	到

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

the	Big	House	.
这	大的	房子	.

“这都要感谢那位陌生的女士——乡绅的表妹，她来到了大宅。”

[ðer; ðər] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɜ:r; hər] .

There	—	you	can	see	her	.
那里	—	你	能	看	她	.

在那里——你可以看到她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] .

She	is	just	closing	the	organ	.
她	是	只是	结束	这	器官	.

她正在关闭管风琴。

" ['greiʃiən] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz]['tɪpˌtəʊz][ænd; ənd][bent] ['fɔ:rwərd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

"	Gratian	stood	up	on	his	tiptoes	and	bent	forward	as	far	as	he	could	.
"	格拉蒂安	站立	向上	在	他的	踮起脚尖	和	弯曲	向前	作为	远的	作为	他	可以	.

格拉提安踮起脚尖，弯下腰，尽可能地向前倾。

[hi:; hi] [kɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	caught	but	one	glimpse	of	the	fair	face	,	but	it	was	enough	.
他	捕捉	但	一	一瞥	的	这	公平的	脸	,	但	它	曾是	足够的	.

他只瞥见了那张美丽的脸庞一眼，但这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	the	same	—	the	lady	with	the	forget	-	me	-	not	eyes	;	and	his
它	曾是	这	相同的	—	这	女士	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	;	和	他的

[oʊn] [aɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [dɪ'laɪt] .

own	eyes	beamed	with	fresh	delight	.
自己的	眼睛	光束	和	新鲜的	喜	.

还是那位有着勿忘我般明亮双眸的女士；而他自己的眼中也闪烁着新的喜悦。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] [tuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] ['dɑːrtɪd]

"	They	must	be	friends	of	hers	too	,	"	was	the	first	thought	that	darted
"	他们	必须	是	朋友们	的	她的	也	,	"	曾是	这	第一的	想法	那	飞镖

[θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ;

through	his	brain	;
通过	他的	脑	;

“他们也一定是她的朋友，”这是他脑海中闪过的第一个念头；

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðem; ðəm] , [els] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [laɪk] [ðæt] .

"	she	must	know	them	,	else	she	couldn't	make	their	voices	come	like	that	.
"	她	必须	知道	他们	,	别的	她	不能	制作	他们的	声音	来	喜欢	那	.

“她一定认识他们，否则她不可能模仿出他们的声音。”

[oʊ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

Oh	dear	,	if	I	could	but	go	to	the	Big	House	,
哦	亲爱的	,	如果	我	可以	但	去	到	这	大的	房子	,

唉，如果我能去大监狱该多好啊！

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðem; ðəm] .

perhaps	she	would	tell	me	about	how	she	knows	them	.
也许	她	会	告诉	我	关于	如何	她	知道	他们	.

或许她会告诉我她是怎么认识他们的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] .

But	even	to	think	of	the	possibility	was	very	nice	.
但	甚至	到	思考	的	这	可能性	曾是	非常	好的	.

但仅仅是想到这种可能性就令人非常高兴。

['greɪʃiən] [mjuːzd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][wʌz; wəz]

Gratian	mused	on	it	,	turning	it	over	and	over	in	his	mind	,	as	was
格拉蒂安	沉思	在	它	,	转弯	它	超过	和	超过	在	他的	头脑	,	作为	曾是

[hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

his	wont	,
他的	惯于	,

格拉提安反复思索着这件事，一如既往。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

all	the	way	home	.
全部	这	方式	家	.

一路到家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

And	that	evening	,
和	那	晚上	,

那天晚上，

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mæstər] ['ɔːlweɪz] [laɪkt]

while	he	sat	in	his	corner	reading	over	the	verses	which	the	master	always	liked
尽管	他	卫星	在	他的	角落	阅读	超过	这	诗句	哪个	这	掌握	总是	喜欢

[hɪz; ɪz] [sˈkɒləz] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] — [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

his	scholars	to	say	on	the	Monday	morning	—	his	father	and	mother
他的	学者们	到	说	在	这	周一	早晨	—	他的	父亲	和	母亲

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɪg] ['sʌndeɪ] [bʊks] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] — [ə; eɪ]

with	their	big	Sunday	books	open	on	the	table	before	them	as	usual	—	a
和	他们的	大的	星期日	图书	打开	在	这	桌子	前	他们	作为	通常	—	一个

[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

strange	feeling	came	over	him	that	he	was	again	in	the	church	,
奇怪的	感觉	来了	超过	他	那	他	曾是	再次	在	这	教会	,

当他坐在角落里，一遍遍地读着老师总是喜欢学生们在星期一早上诵读的经文时——他的父母像往常一样，在桌子上摊开着厚厚的星期日经书——一种奇怪的感觉涌上心头，他觉得自己又回到了教堂里。

[ə'gen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] ; [ænd; ənd][soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [gruː] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ,

again	listening	to	the	organ	;	and	so	absorbing	grew	the	feeling	that	,
再次	聆听	到	这	器官	;	和	所以	吸收	生长	这	感觉	那	,

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['vænɪʃɪŋ] ,

fearful	of	its	vanishing	,
可怕	的	它是	消失	,

再次聆听管风琴的演奏；如此沉浸其中，一种害怕它消失的感觉愈发强烈，

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

he	closed	his	eyes	and	leaned	his	curly	head	on	the	wooden	rail	of	the	old
他	关闭	他的	眼睛	和	倾斜	他的	卷曲	头	在	这	木制的	轨	的	这	老的

[tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] .

chair	and	listened	.
椅子	和	听着	.

他闭上眼睛，把卷发靠在旧椅子的木扶手上，静静地听着。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['klɪrər] [ænd; ənd] [fʊlər] [gruː] [ðə; ði] [toʊnz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

clearer	and	fuller	grew	the	tones	—	he	was	curled	up	in	a	corner	of	the
更清晰	和	更丰满	生长	这	音调	—	他	曾是	卷曲	向上	在	一个	角落	的	这

['tʃænsl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

chancel	by	this	time	,
圣坛	经过	这	时间	,

声音越来越清晰饱满——这时他已经蜷缩在圣坛的一个角落里了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɪn] [frʌnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

in	his	dream	—	and	gradually	in	front	,	as	it	were	,	of	the	background
在	他的	梦	—	和	逐步地	在	正面	,	作为	它	是	,	的	这	背景

[ʌv; əv] [saʊnd] ,

of	sound	,
的	声音	,

在他的梦中——并且逐渐地，仿佛在背景声音之前——

[gruː] [aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .

grew	out	the	voices	he	had	learnt	to	know	so	well	.
生长	出去	这	声音	他	有	学会了	到	知道	所以	出色地	.

他逐渐听出了自己早已熟知的声音。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][fɜːrst] ,

They	all	seemed	to	be	singing	together	at	first	,
他们	全部	似乎	到	是	歌唱	一起	在	第一的	,

起初他们似乎都在一起唱歌。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][sɔːft] ['spiːkɪŋ] ,

but	by	degrees	the	singing	turned	into	soft	speaking	,
但	经过	学位	这	歌唱	转向	进入	柔软的	请讲	,

但渐渐地，歌声变成了轻声细语。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	sound	of	the	organ	had	faded	into	silence	,	and	opening	his	eyes	,
这	声音	的	这	器官	有	褪色	进入	沉默	,	和	开幕	他的	眼睛	,

管风琴的声音渐渐消失，他睁开眼睛，

[baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

by	a	faint	ray	of	moonlight	creeping	in	through	the	window	,
经过	一个	头晕的	射线	的	月光	爬行	在	通过	这	窗户	,

一缕微弱的月光透过窗户洒进来，

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

he	saw	he	was	in	his	own	bed	in	his	own	room	.
他	锯	他	曾是	在	他的	自己的	床	在	他的	自己的	房间	.

他发现自己躺在自己房间的床上。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər] ?

How	had	he	come	there	?
如何	有	他	来	那里	?

他是怎么到那儿的?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

Had	his	mother	carried	him	up	and	undressed	him	without	awaking	him
有	他的	母亲	携带	他	向上	和	脱光衣服	他	没有	觉醒	他

[æz; əz]

as
作为

他的母亲把他抱起来，脱掉他的衣服，没有叫醒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [bɔɪ] ?

she	had	sometimes	done	when	he	was	a	very	tiny	boy	?
她	有	有时	完毕	什么时候	他	曾是	一个	非常	微小的	男生	?

她是不是在他还是个很小的小男孩的时候就这么做过?

" [noʊ] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

"	No	—	she	couldn't	.
"	不	—	她	不能	.

不——她做不到。

[aɪm] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['hevi] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['sliːpɪli] .

I'm	too	big	and	heavy	,	"	he	thought	sleepily	.
我是	也	大的	和	重的	,	"	他	想法	昏昏欲睡地	.

“我太胖太重了，”他迷迷糊糊地想。

" [bʌt; bət] [hʌʃ] !

"	But	hush	!
"	但	嘘	!

“嘘！”

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] . "

the	voices	again	.	"
这	声音	再次	.	"

那些声音又出现了。

" [jes] , [aɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
" Yes , I carried him up .
" 是的 , 我 携带 他 向上 .

“是的，是我把他背上去的。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sliːpi] — [hiː; hi] ['nevər] [nuː] — ['noʊbɑːdi] [nuː] .
He was so sleepy — he never knew — nobody knew .
他 曾是 所以 困 — 他 绝不 知道 — 无人 知道 .

他当时非常困——他根本不知道——谁也不知道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [hɪm'self] .
The mother looked round and thought he had gone off himself .
这 母亲 看起来 圆形的 和 想法 他 有 已消失 离开 他自己 .

母亲环顾四周，以为他自己走开了。

[ænd; ənd] ['goʊldən] - [wɪŋz] [ʌn'drest] [hɪm; ɪm] .
And Golden - wings undressed him .
和 金的 - 翅膀 脱光衣服 他 .

金翼脱掉了他的衣服。

[hiː; hi] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [sent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
He will notice the scent on his little shirt when he puts it on in the morning .
" 他 将要 注意 这 香味 在 他的 小的 衬衫 什么时候 他 放置 它 在 在 这 早晨 .
"
"

他早上穿上小衬衫的时候就会闻到上面的香味了。

" [həmf] ! " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɜːrli] [toʊn] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði]
" Humph ! " replied a second voice , in a rather surly tone , " you are spoiling the
" 哼 ! " 回复 一个 第二 嗓音 , 在 一个 相当 粗鲁 语气 , " 你 是 破坏 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“哼！”第二个声音用相当不悦的语气回答道，“你这是在宠坏孩子。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .
you and our sister of the south .
你 和 我们的 姐姐 的 这 南 .

你和我们南方的姐妹国。

[snoʊ] - [wɪŋz]
Snow - wings
雪 - 翅膀

雪翼

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] [ə; eɪ] [waɪl] — [ə; eɪ] [waɪ] — [ail,il,əl] .
and I must take him in hand a while — a whi — ile .
和 我 必须 拿 他 在 手 一个 尽管 — 一个 什么 — 伊莱 .

我必须暂时管管他一下。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] - [wɪnd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
" For the East - wind was evidently in a hurry .
" 为了 这 东方 - 风 曾是 显然 在 一个 匆忙 .

“因为东风显然很着急。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .
Her voice grew fainter as if she were flying away .
她 嗓音 生长 较暗 作为 如果 她 是 飞行 离开 .

她的声音越来越弱，仿佛要飞走了。

" [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɔftəst] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	Stop	a	moment	,	"	said	the	softest	voice	of	all	.
"	停止	一个	片刻	,	"	说	这	最柔软	嗓音	的	全部	.

“请稍等片刻，”最温柔的声音说道。

" [its] [nɑːt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] — [siː] - ['briːzɪz] [ænd; ənd]

"	It's	not	fair	of	you	to	say	we	are	spoiling	the	child	—	Sea	-	breezes	and
"	它是	不是	公平的	的	你	到	说	我们	是	破坏	这	孩子	—	海	-	微风	和

[aɪ] — [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	—	we're	doing	nothing	of	the	kind	.
我	—	是	正在做	没有什么	的	这	种类	.

“你说我们溺爱孩子是不公平的——我和海风——我们根本没有那样做。”

[wiː; wi] ['nevər] [pet] [ɔːr] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [seɪv] [wen] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [kiːp] ['strɪktli] [tuː; tə]

We	never	pet	or	comfort	him	save	when	he	deserves	it	—	we	keep	strictly	to
我们	绝不	宠物	或者	舒适	他	节省	什么时候	他	值得	它	—	我们	保持	严格	到

['aʊər; ɑːr] [kəm'pækt] .

our	compact	.
我们的	袖珍的	.

除非他值得，否则我们从不抚摸或安慰他——我们严格遵守我们的约定。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['aɪsi] ['sɪstər] [hæv; həv] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] .

You	and	our	icy	sister	have	been	free	to	interfere	when	you	thought	right	.
你	和	我们的	冰冷的	姐姐	有	到过	自由的	到	干扰	什么时候	你	想法	正确的	.

你和我们那位冷若冰霜的妹妹，只要你们觉得合适，就可以自由地进行干预。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [greɪ] - [wɪŋz] !

Do	you	hear	,	Gray	-	wings	!
做	你	听到	,	灰色的	-	翅膀	!

灰翼，你听到了吗！

[duː][juː; jʊ][hiː; hi] — [ˌeɪ 'ɑːr] ?

do	you	he	—	ar	?
做	你	他	—	ar	?

你认识他吗?

" [ænd; ənd][fɑːr][ɔːf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [keɪm] [greɪ] - [wɪŋs] [rɪ'plaɪ] .

"	And	far	off	,	from	the	very	top	of	the	chimney	,	came	Gray	-	wings's	reply	.
"	和	远的	离开	,	从	这	非常	顶部	的	这	烟囱	,	来了	灰色的	-	Wings的	回复	.

“远处，从烟囱顶端传来灰翼的回答。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [ɔːl] [raɪt] — [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

"	All	right	—	all	right	,	but	I	haven't	time	to	wait	.
"	全部	正确的	—	全部	正确的	,	但	我	还没有	时间	到	等待	.

“好吧，好吧，但我没时间等了。”

[gʊd] - [naɪt] — [goʊ] — [ˌoʊ 'diː] - [ˌen 'aɪ] — [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] , " [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [iːst] - ['wɪndz] [vɔɪs]

Good	-	night	—	go	—	od	-	ni	—	ght	,	"	and	for	once	East	-	wind's	voice
好的	-	夜晚	—	去	—	od	-	ni	—	格特	,	"	和	为了	一次	东方	-	风的	嗓音

['saʊndɪd] [sɔːft] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

sounded	soft	and	musical	.
听起来	柔软的	和	音乐	.

“晚安——去——晚——夜——夜，”东风的声音难得地柔和悦耳。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)l] ['sɪstər] [went] [ɑːn] ['mɜːrmərɪŋ] [tə'geðər] ,

Then	the	two	gentle	sisters	went	on	murmuring	together	,
然后	这	二	温和的	姐妹	去	在	淙淙	一起	,

然后，两位温柔的姐妹继续低声交谈起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['greiʃiən] [tuː; tə] [hɪr] .

and	what	they	said	was	very	pleasant	to	Gratian	to	hear	.
和	什么	他们	说	曾是	非常	令人愉快的	到	格拉蒂安	到	听到	.

格拉提安听了他们的话，感觉非常愉快。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['goʊldən] - [wɪŋz] — " [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] .

"	I	say	,	"	said	Golden	-	wings	—	"	I	say	he	has	been	a	very	good	boy	.
"	我	说	,	"	说	金的	-	翅膀	—	"	我	说	他	有	到过	一个	非常	好的	男生	.

“我说，”金翼说道，“我说他一直是个非常好的孩子。”

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

He	is	doing	credit	to	his	training	,
他	是	正在做	信用	到	他的	训练	,

他的表现要归功于他的训练。

['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] . "

little	though	he	suspects	how	long	he	has	been	under	our	charge	.	"
小的	尽管	他	嫌疑人	如何	长的	他	有	到过	在下面	我们的	收费	.	"

他丝毫没有意识到自己已被我们看管了多久。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [naʊ] ,

"	He	is	awaking	to	that	and	to	other	things	now	,
"	他	是	觉醒	到	那	和	到	其他	事物	现在	,

“他现在开始意识到这一点以及其他一些事情了。”

" [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

"	replied	she	whom	the	others	called	the	Spirit	of	the	Sea	.
"	回复	她	谁	这	其他的	称为	这	精神	的	这	海	.

“她回答道，其他人称她为海洋之灵。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiənʃɪp] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

"	It	is	sad	to	think	that	some	day	our	guardianship	must	come	to	an
"	它	是	伤心	到	思考	那	一些	天	我们的	监护	必须	来	到	一个

[end] . "

end	.	"
结尾	.	"

“想到有一天我们的监护权终将结束，真是令人难过。”

" [wel] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	Well	,	don't	think	of	it	,	then	.
"	出色地	,	不	思考	的	它	,	然后	.

“那你就别想了。”

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [braɪt] [vɔɪs] .

I	never	think	of	disagreeable	things	,	"	replied	the	bright	voice	.
我	绝不	思考	的	令人不快的	事物	,	"	回复	这	明亮的	嗓音	.

“我从不去想令人不快的事情，”那清脆的声音回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	can	one	help	it	?
"	但	如何	能	一	帮助	它	?

“但又能怎么办呢？”

[θɪŋk] [haʊ] ['taɪni][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [red] - [feɪst] ['sɑːləm] - [aɪd] ['beɪbi] ,

Think	how	tiny	he	was	—	the	queer	little	red	-	faced	solemn	-	eyed	baby	,
思考	如何	微小的	他	曾是	—	这	酷儿	小的	红色的	-	面对	庄严	-	眼睛	婴儿	,

想想他当时有多小——那个古怪的小红脸、眼神忧郁的婴儿，

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [sæŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌləˌbaɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

when	we	first	sang	our	lullabies	to	him	,
什么时候	我们	第一的	唱	我们的	摇篮曲	到	他	,

当我们第一次给他唱摇篮曲的时候，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [mɔːr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

and	how	we	looked	forward	to	the	time	when	he	should	hear	more	in	our
和	如何	我们	看起来	向前	到	这	时间	什么时候	他	应该	听到	更多的	在	我们的

['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gɑːdʧaɪld] [ʌv; əv] ['aʊərz] [kæn; kən] [hɪr] .

voices	than	any	one	but	a	godchild	of	ours	can	hear	.
声音	比	任何	一	但	一个	教子	的	我们的	能	听到	.

我们多么期待着有一天，他能从我们的声音中听到除了我们的教子之外任何人都听不到的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] — — "

And	now	—	—	"
和	现在	—	—	"

现在——”

" [naʊ] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ,

"	Now	that	time	has	come	,
"	现在	那	时间	有	来	,

“现在时机已到，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]

and	we	must	take	care	what	we	say	—	he	may	be	awake	at	this	very
和	我们	必须	拿	关心	什么	我们	说	—	他	可能	是	醒	在	这	非常

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

我们必须谨言慎行——他此刻可能已经醒着了。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , ['sɪstər] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] — [juː; jʊ]

But	listen	,	sister	—	I	think	we	must	do	something	—	you
但	听	,	姐姐	—	我	思考	我们	必须	做	某物	—	你

但是听着，姐姐——我觉得我们必须做点什么——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ænd; ənd] [aɪ] . ['aʊər; ɑːr] [stɜːn] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

and	I	.	Our	sterner	sisters	are	all	very	well	in	their	places	,
和	我	.	我们的	更严厉	姐妹	是	全部	非常	出色地	在	他们的	地方	,

还有我。我们那些比较严厉的姐妹们都各司其职，做得很好。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [pleɪ] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

but	all	work	and	no	play	is	not	my	idea	of	education	.
但	全部	工作	和	不	玩	是	不是	我的	主意	的	教育	.

但我认为只学习不玩耍的教育方式并不可取。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] ;

Now	listen	to	my	plan	;
现在	听	到	我的	计划	;

现在听听我的计划；

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [gruː] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [veɪg] [ðæt] ['greɪʃiən] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər]

"	but	here	the	murmuring	grew	so	soft	and	vague	that	Gratian	could	no	longer
"	但	这里	这	淙淙	生长	所以	柔软的	和	模糊的	那	格拉蒂安	可以	不	更长

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['siləblz] .

distinguish	the	syllables	.
区分	这	音节	.

但这里的低语声变得如此轻柔模糊，以至于格拉提安再也分辨不出音节了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [streɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

He	tried	to	strain	his	ears	,	but	it	was	useless	,
他	尝试	到	拉紧	他的	耳朵	,	但	它	曾是	无用	,

他努力竖起耳朵听，但毫无用处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['sliːpi] [θruː] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .

and	he	grew	sleepy	through	the	trying	to	keep	awake	.
和	他	生长	困	通过	这	尝试	到	保持	醒	.

他努力保持清醒，但渐渐地犯困了。

[ðə; ði] [læst] [saʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	last	sound	he	was	conscious	of	was	a	flapping	of	wings	and	a
这	最后的	声音	他	曾是	有意识的	的	曾是	一个	扑	的	翅膀	和	一个

['mɜːmɜd] " [gʊd] - [naɪt] , ['greɪʃiən] .

murmured	"	Good	-	night	,	Gratian	.
低声说道	"	好的	-	夜晚	,	格拉蒂安	.

他最后听到的声音是翅膀拍打的声音，还有一声低语："晚安，格拉蒂安。"

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l]['gɑːdsʌn] — [gʊd] - [ˌen 'aɪ] — [aɪt] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd]

Good	-	night	,	little	godson	—	good	-	ni	—	ight	,	"	and	then	he	fell	asleep	and
好的	-	夜晚	,	小的	教子	—	好的	-	ni	—	光线	,	"	和	然后	他	跌倒	睡着了	和

[slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

slept	till	morning	.
睡着了	直到	早晨	.

"晚安，小教子——晚安，"然后他就睡着了，一直睡到天亮。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][pər'hæps] ,

He	would	have	forgotten	it	all	perhaps	,
他	会	有	被遗忘的	它	全部	也许	,

他或许会把这一切都忘记。

[ɔːr] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌindis'tiŋktnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪz][pæst] ,

or	remembered	it	only	with	the	indistinctness	of	a	dream	that	is	past	,
或者	记得	它	仅有的	和	这	模糊不清	的	一个	梦	那	是	过去的	,

或者只是模糊地记得它，如同过去的一场梦。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv]

had	it	not	been	for	something	unusual	in	the	look	of	the	little	heap	of
有	它	不是	到过	为了	某物	异常	在	这	看	的	这	小的	堆	的

[kloʊðz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

clothes	which	lay	on	the	chair	beside	his	bed	.
衣服	哪个	躺	在	这	椅子	旁	他的	床	.

如果不是因为他床边椅子上那一小堆衣服看起来有些不寻常的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['niːtli] ['foʊldɪd] — [ðoʊ] ['greɪʃiən] ['praɪdɪd] [hɪm'self] ['ræðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

They	were	so	very	neatly	folded	—	though	Gratian	prided	himself	rather	on	his	own
他们	是	所以	非常	整齐地	折叠	—	尽管	格拉蒂安	自豪	他自己	相当	在	他的	自己的

[niːt] ['foʊldɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

neat	folding	—	and	the	shirt	was	so	snow	-	white	and	smooth	that	the	boy
整洁的	折叠式的	—	和	这	衬衫	曾是	所以	雪	-	白色的	和	光滑的	那	这	男生

[θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

thought	at	first	his	mother	had	laid	out	a	fresh	one	while	he	was	asleep	.
想法	在	第一的	他的	母亲	有	铺设	出去	一个	新鲜的	一	尽管	他	曾是	睡着了	.

它们叠得非常整齐——尽管格拉蒂安对自己叠衣服的整齐程度颇为自豪——而且衬衫雪白光滑，以至于男孩一开始以为他妈妈在他睡觉的时候给他换了一件新的。

[bʌt; bət][noʊ] — ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

But	no	—	yesterday	was	Sunday	.
但	不	—	昨天	曾是	星期日	.

但昨天是星期天。

['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'nʌðər] [kliːn] [wʌn] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['veri] [ɪk'strævəgənt]

Mrs	.	Conyfer	would	have	thought	another	clean	one	on	Monday	very	extravagant
太太	.	-	会	有	想法	其他	干净的	一	在	周一	非常	靡

— [bɪ'saɪdz] ,

—	besides	,
—	除了	,

康尼弗太太会觉得星期一再洗一次澡非常奢侈——此外，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [drɔːrz] , ['sentɪd] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm]

not	even	from	her	linen	drawers	,	scented	with	lavender	,	could	have	come
不是	甚至	从	她	亚麻布	抽屉	,	香味	和	薰衣草	,	可以	有	来

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] !

that	delicious	fragrance	!
那	可口的	香味	!

即使是她那散发着薰衣草香味的亚麻布抽屉，也不可能散发出如此迷人的香味！

['greɪʃiən] [snʌft] [ænd; ənd] [snɪft] [wɪð; wɪθ] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ]

Gratian	snuffed	and	sniffed	with	ever	-	increasing
格拉蒂安	熄灭	和	嗅了嗅	和	曾经	-	增加

格拉蒂安一边嗅着，一边发出越来越大的吸气声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

satisfaction	,	as	the	words	he	had	overheard	in	the	night	returned	to	his
满意	,	作为	这	字	他	有	无意中听到	在	这	夜晚	返回	到	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

夜里他无意间听到的那些话又浮现在他的脑海里，他感到一阵满足。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] — [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['sentɪd] !

And	his	stockings	—	they	too	were	scented	!
和	他的	长筒袜	—	他们	也	是	香味	!

他的长袜——也沾有香味！

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] [oʊld] ['trævələz]

What	it	was	like	I	could	not	tell	you	,	unless	it	be	true	,	as	old	travellers
什么	它	曾是	喜欢	我	可以	不是	告诉	你	,	除非	它	是	真的	,	作为	老的	旅行者

[seɪ] ,

say	,
说	,

我无法告诉你那里究竟是什么样子，除非它像老旅行者们所说的那样是真的。

[ðæt] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɑːr] - [feɪmd] [spaɪs] ['aɪləndz] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [meɪ]

that	miles	and	miles	away	from	the	far	-	famed	Spice	Islands	their	fragrance	may
那	英里	和	英里	离开	从	这	远的	-	著名的	香料	岛屿	他们的	香味	可能

[biː; bi] [pər'siːvd] ,

be	perceived	,
是	感知	,

即使远在千里之外，远离远近闻名的香料群岛，人们也能闻到它们的香气。

[wɑːftid] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðə; ðɪ] [briːz] .

wafted	out	to	sea	by	the	breeze	.
飘散	出去	到	海	经过	这	微风	.

被微风吹向大海。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
That , I think ,
那 , 我 思考 ,

我认为，

[meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [left] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] - [wɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər]
may give you a faint idea of the perfume left by the South - wind on her
可能 给 你 一个 头晕的 主意 的 这 香水 左边 经过 这 南 - 风 在 她
[gɑːdsənz] ['gɑːrmənts] .
godson's garments .
教子的 服装 .

或许能让你隐约感受到南风在她教子的衣服上留下的香气。

" [soʊ] [its] [truː] — [aɪ] ['wɔznt] ['driːmiŋ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" So it's true — I wasn't dreaming , " thought the boy .
" 所以 它是 真的 — 我 不是 做梦 , " 想法 这 男生 .

“原来如此——我不是在做梦，”男孩心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [ə'baʊt] .
" I wonder what the plot was that I couldn't hear about .
" 我 想知道 什么 这 阴谋 曾是 那 我 不能 听到 关于 .

“我很好奇我没听到的剧情是什么。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ] ['deə'seɪ] .
I shall know before long , I daresay .
我 将 知道 前 长的 , 我 敢说 .

我想我很快就会知道了。

" [æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" At breakfast he noticed his mother looking at him curiously .
" 在 早餐 他 注意到 他的 母亲 寻找 在 他 奇怪的是 .

“吃早餐时，他注意到母亲好奇地看着他。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪz][maɪ] [her] [nɑːt] [niːt] ? "
" What is it , mother ? " he said ; " is my hair not neat ? "
" 什么 是 它 , 母亲 ? " 他 说 ; " 是 我的 头发 不是 整洁的 ? "

“怎么了，妈妈？”他问道，“我的头发不整齐吗？”

" [noʊ] , [tʃaɪld] .
" No , child .
" 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['veri] ['taɪdi][juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
On the contrary , I was thinking how very tidy you look this morning .
在 这 相反 , 我 曾是 思维 如何 非常 整齐的 你 看 这 早晨 .

相反，我今天早上一直在想你看起来多么整洁。

[jʊr; jər]['kɑːlər][ɪz][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] .
Your collar is so smooth and clean .
你的 衣领 是 所以 光滑的 和 干净的 .

你的衣领光滑干净。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [wɔːr] ['jestərdeɪ] ? "
Can it be the one you wore yesterday ? "
能 它 是 这 一 你 穿着 昨天 ? "

会不会是你昨天穿的那件？

" [jes] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , mother , " he replied , " just look how nice it is .
" 是的 , 母亲 , " 他 回复 , " 只是 看 如何 好的 它 是 .

“是的，母亲，”他回答说，“你看它多漂亮啊。”

[ænd; ənd] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪs] [sent] ?

And	hasn't	it	a	nice	scent	?
和	还没有	它	一个	好的	香味	?

而且味道真好闻！

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	He	got	up	as	he	spoke	and	stood	beside	her	.
"	他	得到	向上	作为	他	辐	和	站立	旁	她	.

“他一边说话一边起身，站在她身边。”

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

She	smoothed	his	collar	with	satisfaction	.
她	平滑	他的	衣领	和	满意	.

她满意地抚平了他的衣领。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [wel] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['aiənd] ,

"	It	is	certainly	very	well	starched	and	ironed	,
"	它	是	当然	非常	出色地	淀粉	和	熨烫过的	,

“这件衣服确实浆洗得很干净，熨烫得也很平整。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

" [mædʒ] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

"	Madge	is	improving	;	I	must	tell	her	so	.
"	玛吉	是	改善	;	我	必须	告诉	她	所以	.

“玛吉的情况正在好转；我必须告诉她这一点。”

[ðæt] [nuː] [soʊp] [tuː] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [nuː] - [moʊn] [heɪ] .

That	new	soap	too	has	quite	a	pleasant	smell	about	it	—	like	new	-	mown	hay	.
那	新的	肥皂	也	有	相当	一个	令人愉快的	闻	关于	它	—	喜欢	新的	-	修剪过的	干草	.

那款新肥皂也有一种很宜人的香味——像新割的干草一样。

[its] ['pɑːrtli] [ðə; ði] ['lævəndər] [ɪn] [ðə; ði] [drɔːrz] , [aɪ] ['deə'sei] .

It's	partly	the	lavender	in	the	drawers	,	I	daresay	.
它是	部分	这	薰衣草	在	这	抽屉	,	我	敢说	.

我敢说，部分原因是抽屉里的薰衣草味儿。

" [bʌt; bət] ['greiʃiən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] — ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [nuː] ['betər] !

"	But	Gratian	smiled	to	himself	—	thinking	he	knew	better	!
"	但	格拉蒂安	微笑	到	他自己	—	思维	他	知道	更好的	!

“但格拉提安却暗自微笑——他自以为是！”

" ['greiʃiən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]

"	Gratian	,	"	said	his	mother	,	two	mornings	later	,	as	he	was	starting	for
"	格拉蒂安	,	"	说	他的	母亲	,	二	早晨	之后	,	作为	他	曾是	开始	为了

[skuːl] ,

school	,
学校	,

“格拉蒂安，”两天后的早晨，当他准备去上学时，他的母亲说道。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] ['jestərdeɪ] .

"	I	had	a	message	from	the	master	yesterday	.
"	我	有	一个	信息	从	这	掌握	昨天	.

“我昨天收到了大师的信息。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['bɪzi] ,

He	wants	to	see	me	about	you	,	but	he	is	very	busy	,
他	想要	到	看	我	关于	你	,	但	他	是	非常	忙碌的	,

他想见我，了解你的情况，但他很忙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪf] ['fɑːðər] [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	he	says	if	father	or	I	should	be	in	the	village	to	-	day	or	to	-	morrow
和	他	说道	如果	父亲	或者	我	应该	是	在	这	村庄	到	-	天	或者	到	-	明天

,

,

,

他说，如果我和父亲今天或明天在村里，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] .

he	would	take	it	kindly	if	we	would	look	in	.
他	会	拿	它	亲切地	如果	我们	会	看	在	.

如果我们进去看看，他会很感激的。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɔːr; fər]['fɑːðər] [tuː; tə] - [deɪ] — ['hiːz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ] [hɪm'self]

I	must	call	at	the	mill	for	father	to	-	day	—	he's	too	busy	to	go	himself
我	必须	称呼	在	这	磨	为了	父亲	到	-	天	—	他是	也	忙碌的	到	去	他自己

— [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [skuːl] ,

—	so	I	think	I'll	go	on	to	school	,
—	所以	我	思考	患病的	去	在	到	学校	,

我今天必须去工厂替父亲一趟——他太忙了，自己去不了——所以我想我还是去上学吧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] [tə'geðər] .

and	then	we	can	walk	back	together	.
和	然后	我们	能	走	后退	一起	.

然后我们可以一起走回去。

[soʊ][dəunt][stɑːrt] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tɪl] [aɪ] [kʌm] . "

So	don't	start	home	this	afternoon	till	I	come	.	"
所以	不	开始	家	这	下午	直到	我	来	.	"

所以今天下午在我回来之前别回家。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][wəʊnt] , " [sed] ['greiʃiən] .

"	No	,	mother	,	I	won't	,	"	said	Gratian	.
"	不	,	母亲	,	我	惯于	,	"	说	格拉蒂安	.

“不，母亲，我不会的。”格拉蒂安说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

But	he	still	hung	about	as	if	he	had	more	to	say	.
但	他	仍然	悬挂	关于	作为	如果	他	有	更多的	到	说	.

但他仍然徘徊不去，好像还有话要说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	What	is	it	?	"	asked	his	mother	.
"	什么	是	它	?	"	问	他的	母亲	.

“那是什么？”他母亲问道。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ðə; ði] ['mæstɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

"	You're	not	afraid	the	master's	going	to	give	a	bad	account	of	you	?	"
"	你是	不是	害怕的	这	硕士学位	去	到	给	一个	坏的	帐户	的	你	?	"

“你不怕主人会说你的坏话吗？”

" [noʊ] , ['mʌðər] — [nɑːt] [sɪns] [aɪv] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv] ['driːmiŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	mother	—	not	since	I've	cured	myself	of	dreaming	,	"	he	answered	.
"	不	,	母亲	—	不是	自从	我已经	治愈	我	的	做梦	,	"	他	回答	.

“不，母亲——自从我治好了做梦的毛病之后，就没有再做过梦了。”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]
" I was only wondering if I knew what it was he was going to ask
" 我 曾是 仅有的 好奇 如果 我 知道 什么 它 曾是 他 曾是 去 到 问
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我只是想知道他要问你什么。

" ['betər] [weɪt] [ænd; ənd] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Better wait and know for sure , " said his mother .
" 更好的 等待 和 知道 为了 当然 , " 说 他的 母亲 .

“最好等等，确定一下再说，”他母亲说。

[soʊ] ['greiʃiən] [set] [ɔːf] .
So Gratian set off .
所以 格拉蒂安 放 离开 .

于是格拉提安出发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
But he found it impossible not to keep thinking and wondering about it
但 他 成立 它 不可能的 不是 到 保持 思维 和 好奇 关于 它
[tuː; tə] [hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 .

但他发现自己无法停止思考和琢磨这件事。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] ?
Could it be anything about the Big House ?
可以 它 是 任何事物 关于 这 大的 房子 ?

会不会跟监狱有关?

[hæd; həd]['toʊni] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd]
Had Tony kept his promise , and told the master of the trick he had
有 托尼 保留 他的 承诺 , 和 讲述 这 掌握 的 这 诡计 他 有
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,

如果托尼信守承诺，把所耍的诡计告诉了大师，

[soʊ] [ðæt] ['greiʃiən] , [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃoʊzn] ?
so that Gratian , and not he , should be chosen ?
所以 那 格拉蒂安 , 和 不是 他 , 应该 是 选定 ?

所以应该选择格拉提安而不是他?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , " [θɔːt] ['greiʃiən] ,
" He didn't seem to care about it much , " thought Gratian ,
" 他 没有 似乎 到 关心 关于 它 很多 , " 想法 格拉蒂安 ,

“他似乎并不太在意，”格拉蒂安心想。

" [nɑːt] [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [oʊ] , [dɪr] [noʊ] !
" not near so much as I should — oh , dear no !
" 不是 靠近 所以 很多 作为 我 应该 — 哦 , 亲爱的 不 !

“远没有我应该的那么多——哦，天哪，不！”

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ə'genst] [hɪm'self] ,
Still it wouldn't be very nice for him to have to tell against himself ,
仍然 它 不会 是 非常 好的 为了 他 到 有 到 告诉 反对 他自己 ,

但让他自证其罪也并不好受。

['weðər] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	cared	about	it	or	not	.
无论	他	关心	关于	它	或者	不是	.

无论他是否在意。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]

"	But	as	his	mother	had	said	,	it	was	best	to	wait	a	while	and
"	但	作为	他的	母亲	有	说	,	它	曾是	最好的	到	等待	一个	尽管	和

[noʊ] ,

know	,
知道	,

但正如他母亲所说，最好还是等等看，再做决定。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['fruːtləs] ['gesɪŋ] .

instead	of	wasting	time	in	fruitless	guessing	.
反而	的	浪费	时间	在	徒劳无功	猜测	.

而不是浪费时间进行徒劳的猜测。

['toʊni] [siːmd] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɑːli] [wʌz; wəz][æz; əz] ['frendli] [æz; əz]

Tony	seemed	quite	cheerful	and	merry	,	and	little	Dolly	was	as	friendly	as
托尼	似乎	相当	快乐	和	欢乐	,	和	小的	多莉	曾是	作为	友好的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

托尼看起来非常开心快乐，小多莉也尽可能地友好。

['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɜːrst] , [ðə; ði]

After	the	morning	lessons	were	over	and	the	other	children	dispersed	,	the
后	这	早晨	课程	是	超过	和	这	其他	孩子们	分散的	,	这

['skuːlmæstər] [kɔːld] ['greɪʃiən] [ɪn] [ə'gen] .

schoolmaster	called	Gratian	in	again	.
校长	称为	格拉蒂安	在	再次	.

上午的课程结束后，其他孩子都散去了，校长又把格拉蒂安叫了进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	It	is	too	cold	now	for	you	to	eat	your	dinner	in	the	playground	,	my	boy	,
"	它	是	也	寒冷的	现在	为了	你	到	吃	你的	晚餐	在	这	操场	,	我的	男生	,

“孩子，现在操场上太冷了，不适合你吃晚饭了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːrmər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

"	After	you	have	run	about	a	little	,	come	in	and	find	a	warmer	dining	-	room
"	后	你	有	跑步	关于	一个	小的	,	来	在	和	寻找	一个	更温暖	用餐	-	房间

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

“跑了一会儿之后，进来吧，里面有更温暖的餐厅。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	I	have	something	else	to	say	to	you	.
但	我	有	某物	别的	到	说	到	你	.

但我还有话要对你说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['ferɪs] ['jestərdeɪ] .

I	had	a	talk	with	Anthony	Ferris	yesterday	.
我	有	一个	讲话	和	安东尼	费里斯	昨天	.

我昨天和安东尼·费里斯谈过了。

" ['greiʃiən] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [red] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Gratian	felt	himself	growing	red	,	but	he	did	not	speak	.
"	格拉蒂安	毛毡	他自己	生长	红色的	,	但	他	做过	不是	说话	.

格拉提安感到自己脸涨得通红，但他没有说话。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] ['hiːd] [pleɪd] [juː; jʊ] .

"	He	told	me	of	the	trick	he'd	played	you	.
"	他	讲述	我	的	这	诡计	他会	玩	你	.

他告诉我他耍了你什么花招。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['sɪli] [trɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

A	very	unkind	and	silly	trick	it	was	,	and	so	I	said	to	him	;
一个	非常	不友善	和	愚蠢的	诡计	它	曾是	,	和	所以	我	说	到	他	;

这是一个非常不友善、非常愚蠢的伎俩，所以我对他说；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [aɪ][wəʊnt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

but	as	he	told	it	himself	I	won't	punish	him	.
但	作为	他	讲述	它	他自己	我	惯于	惩治	他	.

但既然他自己都这么说了，我就不惩罚他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] , ['greiʃiən] — [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

He	told	me	more	,	Gratian	—	of	your	finding	his	book	and	giving	it	back
他	讲述	我	更多的	,	格拉蒂安	—	的	你的	寻找	他的	书	和	给予	它	后退

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

格拉蒂安，他还跟我讲了更多——关于你找到他的书并把它还给他的事。

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

when	you	might	have	done	him	an	ill	turn	by	keeping	it	.	"
什么时候	你	可能	有	完毕	他	一个	患病的	转动	经过	保持	它	.	"

如果你把它留着，可能会对他造成不利影响。

" [aɪ][dɪd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌn] [deɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['greiʃiən] ['hʌmbli] .

"	I	did	keep	it	all	one	day	,	sir	,	"	said	Gratian	humbly	.
"	我	做过	保持	它	全部	一	天	,	先生	,	"	说	格拉蒂安	谦卑地	.

“我确实有一天把它们全都保存了下来，先生，”格拉蒂安谦逊地说。

" [ɑː] [wel] , [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	well	,	you	did	give	it	him	in	the	end	,	"	said	the	master	smiling	.
"	啊	出色地	,	你	做过	给	它	他	在	这	结尾	,	"	说	这	掌握	微笑	.

“啊，好吧，你最终还是给了他，”师傅笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

"	I	am	pleased	to	see	that	you	did	the	right	thing	in	face	of	temptation	.
"	我	是	高兴	到	看	那	你	做过	这	正确的	事物	在	脸	的	诱惑	.

“我很高兴看到你在面对诱惑时做出了正确的选择。”

[ænd; ənd]['toʊni] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

And	Tony	feels	it	himself	.
和	托尼	感觉	它	他自己	.

托尼自己也深有同感。

['hiːz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - ['hɑrtɪd] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] .

He's	an	honest	-	hearted	lad	and	a	clever	one	.
他是	一个	诚实的	-	心地	小伙子	和	一个	聪明的	一	.

他是个心地善良又很聪明的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wel] ,

He	has	done	that	piece	of	work	I	gave	him	well	,
他	有	完毕	那	片	的	工作	我	给予	他	出色地	,

他很好地完成了我交给他的那项工作。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][stændz][æz; əz][ðə; ði] [hed] [bɔɪ] " — [hɪr] [ðə; ði]['mæstər] [stɑːpt] [ænd; ənd]

and	no	doubt	he	stands	as	the	head	boy	"	—	here	the	master	stopped	and
和	不	怀疑	他	站立	作为	这	头	男生	"	—	这里	这	掌握	停止	和

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] .

seemed	to	be	thinking	over	something	.
似乎	到	是	思维	超过	某物	.

毫无疑问，他是班长。”——说到这里，老师停顿了一下，似乎在思考什么。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['ræðər] [ə'brʌptli] .

Then	he	went	on	again	rather	abruptly	.
然后	他	去	在	再次	相当	突然	.

然后他又突然继续讲了下去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	That	was	all	I	wanted	to	say	to	you	just	now	,	I	think	.
"	那	曾是	全部	我	通缉	到	说	到	你	只是	现在	,	我	思考	.

“我想，这就是我刚才想对你说的全部内容了。”

['toʊni][ɪz] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] .

Tony	is	really	grateful	to	you	,	and	if	he	can	show	it	,	he	will	.
托尼	是	真的	感激的	到	你	,	和	如果	他	能	展示	它	,	他	将要	.

托尼真的很感激你，如果他能表达出来，他一定会这么做。

[dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

Did	your	father	or	mother	say	anything	about	coming	to	see	me	?	"
做过	你的	父亲	或者	母亲	说	任何事物	关于	未来	到	看	我	?	"

你父母有没有说过要来看我?

" [pliːz] , [sɜːr] , ['mʌðɚz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Please	,	sir	,	mother's	coming	this	afternoon	.
"	请	,	先生	,	母亲的	未来	这	下午	.

“先生，请您开个玩笑，我母亲今天下午要来。”

[aɪm][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

I'm	to	wait	and	go	home	with	her	.	"
我是	到	等待	和	去	家	和	她	.	"

我得等她，然后跟她一起回家。

" [ɑː] [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Ah	well	,	that's	all	right	.
"	啊	出色地	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，好吧，没关系。”

" [bʌt; bət] ['greiʃiən] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

"	But	Gratian	had	plenty	to	think	of	while	he	ate	his	dinner	.
"	但	格拉蒂安	有	很多	到	思考	的	尽管	他	吃	他的	晚餐	.

“但格拉蒂安在吃晚饭的时候有很多事情要考虑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ]['toʊniːz] ['hævɪŋ] ['riːəli] [toʊld] .

He	was	very	much	impressed	by	Tony's	having	really	told	.
他	曾是	非常	很多	印象深刻	经过	托尼的	拥有	真的	讲述	.

托尼的坦诚让他印象深刻。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] [pər'hæps] — —

"	I	wonder	,	"	he	kept	saying	to	himself	,	"	I	do	wonder	if	perhaps	—	—
"	我	想知道	,	"	他	保留	说	到	他自己	,	"	我	做	想知道	如果	也许	—	—

“我在想，”他不停地自言自语，“我在想，或许——”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi]
THE BIG HOUSE AND THE LADY
这 大的 房子 和 这 女士

大房子和夫人

" [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [greɪs] ;
" The light of love , the purity of grace ;
" 这 光 的 爱 , 这 纯度 的 优雅 ;

“爱的光芒，恩典的纯洁；

[ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ;
The mind , the music breathing from her face ;
这 头脑 , 这 音乐 呼吸 从 她 脸 ;

她的思绪，她脸上流露出的音乐；

[ðə; ði] [hɑːrt] , [huːz] ['sɔːftnəs] ['hɑːmənaiz] [ðə; ði] [hoʊl] .
The heart , whose softness harmonised the whole .
这 心 , 谁 柔软 协调 这 所有的 .

心灵，它的温柔使一切和谐统一。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['greiʃiən] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wen]
" Mrs . Conyfer was waiting for Gratian at the gate of the schoolhouse when
" 太太 . - 曾是 等待 为了 格拉蒂安 在 这 门 的 这 校舍 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
he came out .
他 来了 出去 .

“康尼弗太太在校门口等着格拉蒂安出来的时候，他正从学校门口出来。”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] .
" We must make haste , " she said ; " I think it's going to rain .
" 我们 必须 制作 匆忙 , " 她 说 ; " 我 思考 它是 去 到 雨 .

“我们必须抓紧时间，”她说；“我想要下雨了。”

" ['greiʃiən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [koʊld] ['iːvnɪŋ] [er] .
" Gratian looked up at the sky , and sniffed the cold evening air .
" 格拉蒂安 看起来 向上 在 这 天空 , 和 嗅了嗅 这 寒冷的 晚上 空气 .

格拉蒂安抬头望向天空，嗅了嗅寒冷的晚风。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" Yes , " he said , " I think it is . "
" 是的 , " 他 说 , " 我 思考 它 是 . "

“是的，”他说，“我想是的。”

" [its] [nɑːt] [soʊ] [koʊld] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ,
" It's not so cold quite as it was when I came down ,
" 它是 不是 所以 寒冷的 相当 作为 它 曾是 什么时候 我 来了 向下 ,

“现在没有我刚下来时那么冷了。”

" ['mɪsɪz] . - [went] [ɑːn] — [ðə; ði] ['dwelərz] [æt; ət] [fɔːr] ['waɪndz]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] " ['kʌmɪŋ]
" Mrs . Conyfer went on — the dwellers at Four Winds often spoke of " coming
" 太太 . - 去 在 — 这 居民 在 四 风 经常 辐 的 " 未来
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

康尼弗夫人继续说道——四风村的居民经常谈到“下来”，

" [wen] [ðeɪ] [ment] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — " [ðæts] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][reɪn][ɪz]
" when they meant going to the village — " that's perhaps because the rain is
" 什么时候 他们 意思是 去 到 这 村庄 — " 那就是 也许 因为 这 雨 是
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“当他们说要去村子时——“那可能是因为要下雨了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][maɪ] ['bɑːnɪt] [spɔɪlt] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
I don't want to get my bonnet spoilt — I might have known it was going
我 不 想 到 得到 我的 引擎盖 被宠坏了 — 我 可能 有 已知 它 曾是 去
[tuː; tə][reɪn] [wen] ['fɑːðər] [sed] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] .
to rain when father said the wind was in the west .
到 雨 什么时候 父亲 说 这 风 曾是 在 这 西方 .

我不想让我的帽子被弄脏——爸爸说西风的时候，我可能就知道要下雨了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [brɪŋ] [reɪn] ? " [æskt] ['greɪʃiən] ;
" Why does the west wind bring rain ? " asked Gratian ;
" 为什么 做 这 西方 风 带来 雨 ? " 问 格拉蒂安 ;

“为什么西风会带来雨水？”格拉提安问道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ? "
" is it because it comes from the sea ? "
" 是 它 因为 它 来 从 这 海 ? "

“是因为它来自大海吗？”

" [neɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Nay , " said his mother , " I don't know .
" 不 , " 说 他的 母亲 , " 我 不 知道 .

“不，”他母亲说，“我不知道。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] — [juː; jʊ] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
You should know better about such things than I — you that's always listening to
你 应该 知道 更好的 关于 这样的 事物 比 我 — 你 那就是 总是 聆听 到
[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][seɪ] .
the winds and hearing what they've got to say .
这 风 和 听力 什么 他们有 得到 到 说 .

你应该比我更了解这些事——你总是倾听风的低语。

" ['greɪʃiən] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .
" Gratian looked up , a little surprised .
" 格拉蒂安 看起来 向上 , 一个 小的 惊讶 .

格拉蒂安抬起头，有些惊讶。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What makes you say that , mother ? " he asked .
" 什么 制作 你 说 那 , 母亲 ? " 他 问 .

“母亲，您为什么这么说？”他问道。

['mɪsɪz] . - [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Conyfer	laughed	a	little	.
太太	.	-	笑了	一个	小的	.

康尼弗太太轻笑了一声。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	scarcely	know	,	"	she	said	.
"	我	几乎	知道	,	"	她	说	.

“我几乎一无所知，”她说。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr]

"	We	always	said	of	you	when	you	were	a	baby	that	you	seemed	to	hear
"	我们	总是	说	的	你	什么时候	你	是	一个	婴儿	那	你	似乎	到	听到

[wɜːrdz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['kɑːntent][tuː; tə][laɪ] [stɪl] ,

words	in	the	wind	—	you	were	always	content	to	lie	still	,
字	在	这	风	—	你	是	总是	内容	到	说谎	仍然	,

“我们总是说你小时候好像能听到风中的话语——你总是喜欢静静地躺着，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] .

no	matter	how	long	you	were	left	,	if	only	the	wind	were	blowing	.
不	事情	如何	长的	你	是	左边	,	如果	仅有的	这	风	是	吹	.

无论你还剩下多少时间，只要有风吹就好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] [best] [wen]

And	it	seems	to	me	even	now	that	you're	always	happiest	and	best	when
和	它	似乎	到	我	甚至	现在	那	你是	总是	最快乐	和	最好的	什么时候

[ðeəz; ðəz][wɪnd] [ə'baʊt] ,

there's	wind	about	,
有	风	关于	,

即使现在，我依然觉得你最快乐、状态最好的时候总是有风的时候。

[ðoʊ] [its] ['meɪbi] ['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi] [ʌv; əv] [maɪn] .

though	it's	maybe	only	a	fancy	of	mine	.
尽管	它是	或许	仅有的	一个	想要	的	矿	.

虽然这可能只是我个人的幻想。

" [bʌt; bət] ['greiʃiən] [lʊkt] [pliːzd] .

"	But	Gratian	looked	pleased	.
"	但	格拉蒂安	看起来	高兴	.

但格拉提安看起来很高兴。

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['fænsi] .

"	No	,	mother	,	"	he	said	,	"	I	don't	think	it's	a	fancy	.
"	不	,	母亲	,	"	他	说	,	"	我	不	思考	它是	一个	想要	.

“不，母亲，”他说，“我不认为这是花哨的东西。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self]

I	think	myself
我	思考	我

我认为自己

[its] [kwaɪt] [truː] .

it's	quite	true	.
它是	相当	真的	.

确实如此。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [her]

"	And	he	pulled	off	his	cap	as	he	spoke	and	let	the	wind	blow	his	hair
"	和	他	拉	离开	他的	帽	作为	他	辐	和	让	这	风	吹	他的	头发

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

“他一边说话一边摘下帽子，任由风吹拂着他的头发。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪts] [kə'resɪs] .

and	lifted	up	his	face	as	if	inviting	its	caresses	.
和	抬起	向上	他的	脸	作为	如果	邀请	它是	爱抚	.

他抬起头，仿佛在邀请它的爱抚。

" [ɪts] ['getɪŋ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	getting	up	,	"	he	said	.
"	它是	获得	向上	,	"	他	说	.

“它正在升温，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][reɪn] [kʌmz] .

"	But	I	think	we'll	get	home	before	the	rain	comes	.
"	但	我	思考	出色地	得到	家	前	这	雨	来	.

但我认为我们会在下雨前到家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspər] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [θruː] [ðə; ði]

His	mother	had	not	heard	the	whisper	that	had	reached	his	ear	through	the
他的	母亲	有	不是	听到	这	耳语	那	有	达到	他的	耳朵	通过	这

[gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] .

gust	of	wind	.
阵风	的	风	.

他的母亲没有听到那阵风吹到他耳边的低语。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [hoʊm] , ['greɪʃiən] , [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt]

"	I	will	help	you	home	,	Gratian	,	both	you	and	your	mother	,	though	she	won't
"	我	将要	帮助	你	家	,	格拉蒂安	,	两个都	你	和	你的	母亲	,	尽管	她	惯于

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

“格拉蒂安，我会送你回家，也送你妈妈回家，虽然她不会知道的。”

" [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,

"	He	laughed	to	himself	when	he	felt	the	gentle	,
"	他	笑了	到	他自己	什么时候	他	毛毡	这	温和的	,

当他感受到那温柔的……时，他不禁笑了起来。

['stedi] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'lɔːŋ] — ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

steady	way	in	which	they	were	blown	along	—	never	had	the	long	walk	to	the
稳定的	方式	在	哪个	他们	是	吹	沿着	—	绝不	有	这	长的	走	到	这

[fɑːrm] [siːmd] [soʊ] [ʃɔːrt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

Farm	seemed	so	short	to	Mrs	.	Conyfer	.
农场	似乎	所以	短的	到	太太	.	-	.

他们被风吹得稳步前进——康尼弗太太从未觉得去农场的漫长路程如此短暂。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

"	Dear	me	,	"	she	said	,	when	they	were	within	a	few	yards	of	the	gate	,
"	亲爱的	我	,	"	她	说	,	什么时候	他们	是	之内	一个	很少	码	的	这	门	,

“我的天哪，”当他们离大门只有几码远的时候，她说。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hoʊm] !

"	I	couldn't	have	believed	we	were	home	!
"	我	不能	有	相信	我们	是	家	!

“我简直不敢相信我们已经到家了！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It	makes	a	difference	when	the	wind	is	with	us	,	I	suppose	.
它	制作	一个	不同之处	什么时候	这	风	是	和	我们	,	我	认为	.

我想，顺风的时候情况会有所不同。

" ['greiʃiən] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] .

"	Gratian	pulled	her	back	a	moment	,	as	she	was	going	in	.
"	格拉蒂安	拉	她	后退	一个	片刻	,	作为	她	曾是	去	在	.

“格拉蒂安在她进去的时候把她拉了回来。”

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mæstər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Mother	,	"	he	said	,	"	what	was	it	the	master	wanted	to	say	to	you	?
"	母亲	,	"	他	说	,	"	什么	曾是	它	这	掌握	通缉	到	说	到	你	?

“母亲，”他说，“师父想对您说什么？”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Won't	you	tell	me	?	"
惯于	你	告诉	我	?	"

你难道不肯告诉我吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [fɜːrst][tuː; tə] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	must	speak	first	to	father	,	"	she	replied	;
"	我	必须	说话	第一的	到	父亲	,	"	她	回复	;

“我必须先和父亲谈谈，”她回答说；

" [its] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [liːv] [fɔːr; fər][fɜːrst] .

"	it's	something	which	we	must	have	his	leave	for	first	.
"	它是	某物	哪个	我们	必须	有	他的	离开	为了	第一的	.

“这件事我们必须先征得他的同意。”

" ['greiʃiən] [kʊd; kəd][nɑːt][æsk] ['eni] [mɔːr] ,

"	Gratian	could	not	ask	any	more	,
"	格拉蒂安	可以	不是	问	任何	更多的	,

格拉蒂安别无所求了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	nothing	more	was	said	to	him	till	the	next	morning	when	he	was
和	没有什么	更多的	曾是	说	到	他	直到	这	下一个	早晨	什么时候	他	曾是

['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [skuːl] .

starting	for	school	.
开始	为了	学校	.

之后直到第二天早上他去上学时，才有人再跟他提起这件事。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then	his	mother	came	to	the	door	with	him	.
然后	他的	母亲	来了	到	这	门	和	他	.

然后他母亲陪他一起来到门口。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	a	message	for	the	master	,	"	she	said	.
"	我已经	一个	信息	为了	这	掌握	,	"	她	说	.

“我有一句话要对主人说，”她说。

" ['lɪs(ə)n] , ['greiʃiən] .

"	Listen	,	Gratian	.
"	听	,	格拉蒂安	.

“听着，格拉蒂安。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['fɑːðər]

You	must	tell	him	from	me	that	father
你	必须	告诉	他	从	我	那	父亲

你必须替我把这件事告诉他，父亲

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks]

and	I	have	no	objection	to	his	doing	as	he	likes
和	我	有	不	异议	到	他的	正在做	作为	他	点赞

我并不反对他做他想做的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
about what he spoke to me of yesterday .
关于 什么 他 辐 到 我 的 昨天 .

关于他昨天跟我说的话。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] — [soʊ][aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
He said he'd like to tell you about it himself — so I won't tell you any more .
他 说 他会 喜欢 到 告诉 你 关于 它 他自己 — 所以 我 惯于 告诉 你 任何 更多的 .

他说他想亲自告诉你这件事——所以我不会再多说了。

['meɪbi] [juːl] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe you'll not care about it when you hear it . "
或许 你会 不是 关心 关于 它 什么时候 你 听到 它 . "

也许你听到之后就不会在意了。

" [ɑː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] [ɔːf] .
" Ah — I don't think that , " said the boy , as he ran off .
" 啊 — 我 不 思考 那 , " 说 这 男生 , 作为 他 跑 离开 .

“啊——我不这么认为，”男孩说着，跑开了。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] ['bloʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
He needed no blowing to school that morning .
他 需要 不 吹 到 学校 那 早晨 .

那天早上他去上学不需要吹气。

[ðə; ði] [wei] [siːmd] [ʃɔːrt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['drizlɪŋ] — [ə; eɪ][koʊld] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
The way seemed short , even though it was still drizzling — a cold , disagreeable
这 方式 似乎 短的 , 甚至 尽管 它 曾是 仍然 毛毛雨 — 一个 寒冷的 , 令人不快的
, [smɔːl] [reɪn] ,
, small rain ,
, 小的 雨 ,

虽然还在下着毛毛雨——一场寒冷、令人不快的细雨——但这条路似乎很短。

[wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
which had succeeded the downpour of the night before .
哪个 有 成功了 这 倾盆大雨 的 这 夜晚 前 .

此前一晚的暴雨过后，又下了一场雨。

[bʌt; bət] ['greiʃiən] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][reɪn] — [wʌt] [truː] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [kʊd; kəd] ?
But Gratian cared little for rain — what true child of the moors could ?
但 格拉蒂安 关心 小的 为了 雨 — 什么 真的 孩子 的 这 沼泽地 可以 ?

但格拉提安对雨水漠不关心——哪个真正的沼泽之子会关心雨水呢?

— [hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ɪn]
— he rather liked it than otherwise , especially when it came drifting over in
— 他 相当 喜欢 它 比 否则 , 尤其 什么时候 它 来了 漂流 超过 在
[greɪt] [ʃiːts] ,
great sheets ,
伟大的 纸张 ,

他倒还挺喜欢这种感觉，尤其当它像大片薄片海浪一样飘过来的时候。

['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [dɪ'spɜːrst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,
almost blinding for the moment , and then again dispersed as suddenly ,
几乎 失明 为了 这 片刻 , 和 然后 再次 分散的 作为 突然 ,

瞬间几乎睁不开眼，然后又突然消散了。

[soʊ] [ðæt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'niːθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	standing	on	the	high	ground	one	could	see	on	the	slopes	beneath	when	it
所以	那	常设	在	这	高的	地面	一	可以	看	在	这	连续下坡	下面	什么时候	它

[wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

was	raining	and	when	it	stopped	.
曾是	下雨	和	什么时候	它	停止	.

这样，站在高地上，人们就能看到山坡下何时下雨，何时停雨。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] " [ðæt] ['greɪʃiən] [laɪkt] .

It	gave	one	a	feeling	of	being	"	above	the	clouds	"	that	Gratian	liked	.
它	给予	一	一个	感觉	的	存在	"	多于	这	云	"	那	格拉蒂安	喜欢	.

它给人一种"飘飘欲仙"的感觉，格拉提安很喜欢这种感觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weðər] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] —

But	this	morning	there	was	nothing	of	a	weather	panorama	of	that	kind	—
但	这	早晨	那里	曾是	没有什么	的	一个	天气	全景	的	那	种类	—

[dʒʌst] [ʃɪr] , ['stedi] ,

just	sheer	,	steady	,
只是	透明	,	稳定的	,

但今天早上并没有出现那种天气景象——只有纯粹、稳定的.....

['sæpɪŋ] [reɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

sapping	rain	,	with	no	wind	to	interfere	.
消耗	雨	,	和	不	风	到	干扰	.

瓢泼大雨，没有一丝风。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['taɪərd] , [aɪ] ['deə'seɪ] , " [θɔːt] ['greɪʃiən] ;

"	They	are	tired	,	I	daresay	,	"	thought	Gratian	;
"	他们	是	疲劳的	,	我	敢说	,	"	想法	格拉蒂安	;

"我想他们一定很累了，"格拉蒂安心想；

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [læst] [naɪt] ,

"	for	they	must	have	been	hard	at	work	last	night	,
"	为了	他们	必须	有	到过	难的	在	工作	最后的	夜晚	,

"因为他们昨晚一定很努力工作，"

['getɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [reɪn] .

getting	the	clouds	together	for	all	this	rain	.
获得	这	云	一起	为了	全部	这	雨	.

这场雨要等到云层聚集起来了。

[aɪ][ɪk'spekt]['goʊldən] - [wɪŋz] [goʊz] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] [wen] [its]

I	expect	Golden	-	wings	goes	off	altogether	when	it's
我	预计	金的	-	翅膀	去	离开	共	什么时候	它是

我预计金翼战队会在那时彻底解散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] .

so	cold	and	dreary	.
所以	寒冷的	和	凄凉	.

真冷，真阴沉。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	wonder	where	she	is	.
我	想知道	在哪里	她	是	.

我想知道她在哪里。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz]

I	would	like	to	see	her	home	—	it	must	be	full	of	such	beautiful	colours
我	会	喜欢	到	看	她	家	—	它	必须	是	满的	的	这样的	美丽的	颜色

[ænd; ənd] [sents] . "

and	scents	.	"
和	气味	.	"

我想看看她的家——那里一定充满了美丽的色彩和芬芳。

" [ænd; ənd] [maɪn] — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪn] ? " ['hwɪsld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [koʊld] [breθ] [ɪn]

"	And	mine	—	wouldn't	you	like	to	see	mine	?	"	whistled	a	sudden	cold	breath	in
"	和	矿	—	不会	你	喜欢	到	看	矿	?	"	吹口哨	一个	突然	寒冷的	气息	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

“还有我的——你不想看看我的吗？”一阵冰冷的气息突然在他耳边吹响。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] .

"	Yes	,	I	have	made	you	jump	.
"	是的	,	我	有	制成	你	跳	.

是的，我吓到你了。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [dʒʌst] [jet] — [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

But	I'm	not	going	to	bring	the	snow	just	yet	—	I've	just	come	down	for	a
但	我是	不是	去	到	带来	这	雪	只是	然而	—	我已经	只是	来	向下	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但我现在还不打算把雪带来——我只是下来一会儿。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [reɪn] [griːn] - [wɪŋz] [hæz; həz] [gɑːt] [tə'geðər] .

to	see	how	much	rain	Green	-	wings	has	got	together	.
到	看	如何	很多	雨	绿色的	-	翅膀	有	得到	一起	.

看看绿翼队聚集了多少雨水。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

She	mustn't	waste	it	,	you	see	.
她	不得	浪费	它	,	你	看	.

她不能浪费这个机会。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['rezəvwɑːz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

I	can't	have	her	interfering	with	my	reservoirs	for	the	winter	.
我	不能	有	她	干扰	和	我的	水库	为了	这	冬天	.

我不能让她干扰我冬季的水库。

[aɪ] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪntər] — [ə; eɪ] ['snoʊi] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['plenti]

I	hold	with	a	good	old	-	fashioned	winter	—	a	snowy	Christmas	and	plenty
我	抓住	和	一个	好的	老的	-	造型	冬天	—	一个	下雪的	圣诞节	和	很多

[ʌv; əv] ['pɪktʃər] [ˌɛksə'bɪʃənz] [fɔːr; fər] [maɪ] [pet] ['ɑːrtɪst] ,

of	picture	exhibitions	for	my	pet	artist	,
的	图片	展览	为了	我的	宠物	艺术家	,

我更喜欢传统的冬天——下雪的圣诞节，以及我喜爱的艺术家能举办的众多画展。

[dʒæk] [frɔːst] .

Jack	Frost	.
杰克	霜	.

杰克·弗罗斯特。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wɪntɚz] [ðə; ðɪ] ['hɛlθiːɪst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [fɔːr; fər] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] . "

A	good	winter's	the	healthiest	in	the	end	for	all	concerned	.	"
一个	好的	冬天的	这	最健康的	在	这	结尾	为了	全部	担心的	.	"

从长远来看，一个好的冬天对所有人来说都是最健康的。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [sed] ['greiʃiən] .
" Yes , I think so too , " said Gratian .
" 是的 , 我 思考 所以 也 , " 说 格拉蒂安 .

“是的，我也这么认为，”格拉蒂安说道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [waɪt] - [wɪŋz] .
He wished to be civil to White - wings .
他 希望 到 是 民用 到 白色的 - 翅膀 .

他希望对白翼分子保持礼貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,
It was interesting to have some one to talk to as he went along ,
它 曾是 有趣的 到 有 一些 一 到 讲话 到 作为 他 去 沿着 ,

一路上有人陪伴聊天，感觉挺有意思的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [muːd] [siːmd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,
and the North - wind in a mild mood seemed an agreeable companion ,
和 这 北 - 风 在 一个 温和的 情绪 似乎 一个 同意 伴侣 ,

和煦的北风似乎也成了令人愉悦的伙伴。

[les] ['snæpɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrki][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
less snappish and jerky than her sister of the east .
较少的 暴躁 和 肉干 比 她 姐姐 的 这 东方 .

与她东方的姐妹相比，她不那么暴躁易怒。

" [ðæts] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [snoʊ] - ['brɪŋə] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ;
" That's a sensible boy , " said the snow - bringer condescendingly ;
" 那就是 一个 明智的 男生 , " 说 这 雪 - 使者 居高临下地 ;

“那是个懂事的孩子，”送雪人居高临下地说；

" [juːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrðərn] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [stɪl] ,
" you've something of the old northern spirit about you here on the moorlands still ,
" 你已经 某物 的 这 老的 北方 精神 关于 你 这里 在 这 荒原 仍然 ,
[aɪ] ['fænsi] .
I fancy .
我 想要 .

“我觉得，你身上仍然保留着北方荒野居民的那种古老精神。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɔːrθ] — [ðə; ði]['riːəl] [nɔːrθ] — [aɪ][dəunt]['fænsi][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [mʌtʃ]
if you could see the north — the real north — I don't fancy you would care much
如果 你 可以 看 这 北 — 这 真实的 北 — 我 不 想要 你 会 关心 很多

如果你能看到北方——真正的北方——我想你就不会那么在意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpi] ['goʊldən][lændz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] . "
about the sleepy golden lands you were dreaming of just now . "
关于 这 困 金的 土地 你 是 做梦 的 只是 现在 . "

关于你刚才梦见的那片宁静的金色土地。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
" I'd like to see them , " replied the child ;
" ID 喜欢 到 看 他们 , " 回复 这 孩子 ;

“我想看看他们，”孩子回答说；

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] .

"	I	don't	say	I'd	like	to	live	in	them	always	.
"	我	不	说	ID	喜欢	到	居住	在	他们	总是	.

“我并不是说我想一直住在里面。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	the	scents	and	the	colours	—	they	must	be	very	beautiful	.
但	这	气味	和	这	颜色	—	他们	必须	是	非常	美丽的	.

但是那里的气味和颜色——一定非常美丽。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] ['goʊldən] - [wɪŋz] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] . "

I	seem	to	know	all	about	them	when	Golden	-	wings	kisses	me	.	"
我	似乎	到	知道	全部	关于	他们	什么时候	金的	-	翅膀	吻	我	.	"

当金翼吻我的时候，我好像对他们的一切都了如指掌。

" [həmf] , " [sed] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

"	Humph	,	"	said	the	Spirit	of	the	North	.
"	哼	,	"	说	这	精神	的	这	北	.

“哼，”北方之灵说道。

[bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [greɪ] - [wɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [həmf] " [wen]

Both	she	and	Gray	-	wings	had	a	peculiar	way	of	saying	"	humph	"	when
两个都	她	和	灰色的	-	翅膀	有	一个	奇特	方式	的	说	"	哼	"	什么时候

['greiʃiən] [preɪzd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər] ['sɪstər] — " [æz; əz][fɔːr; fər] [sents] [aɪ][dəunt] [seɪ] — [sent]

Gratian	praised	either	of	the	gentler	sisters	—	"	as	for	scents	I	don't	say	—	scent
格拉蒂安	赞扬	任何一个	的	这	更温和	姐妹	—	"	作为	为了	气味	我	不	说	—	香味

[ɪz][ə; eɪ]['stuːpɪd][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

is	a	stupid	sort	of	thing	.
是	一个	愚蠢的	种类	的	事物	.

当格拉提安称赞两位性格温和的姐妹时，她和灰翼都会用一种奇特的方式发出“哼”的声音——“至于气味，我不说——气味是一种愚蠢的东西。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	understand	anything	about	it	.
我	不	理解	任何事物	关于	它	.

我对此一窍不通。

[bʌt; bət] ['kʌlərz] — [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saʊθ] [kæn; kən] [biːt]

But	colours	—	you're	mistaken	,	I	assure	you	,	if	you	think	the	south	can	beat
但	颜色	—	你是	错误	,	我	保证	你	,	如果	你	思考	这	南	能	打

[ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] .

me	in	that	.
我	在	那	.

但是说到色彩——我向你保证，如果你认为南方在这方面能胜过我，那就大错特错了。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [snoʊ] — [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][aɪs] - [fiːldz] [ænd; ənd][ɔːl]

You've	got	your	head	full	of	the	idea	of	snow	—	interminable	ice	-	fields	and	all
你已经	得到	你的	头	满的	的	这	主意	的	雪	—	没完没了	冰	-	字段	和	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	rest	of	it	.
这	休息	的	它	.

你满脑子都是雪的景象——无边无际的冰原等等。

[waɪ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk] ['sʌnsets] — [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why	,	my	good	boy	,	did	you	never	hear	of	Arctic	sunsets	—	not	to	speak	of	the
为什么	,	我的	好的	男生	,	做过	你	绝不	听到	的	北极	日落	—	不是	到	说话	的	这

['nɔːrðərn] [laɪts] ?

Northern	Lights	?
北方	灯	?

我的好孩子，你难道从来没听说过北极的日落吗？更别提北极光了！

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['sʌnˌraɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv]

I	could	show	you	sunsets	and	sunrises	such	as	you	have	never	dreamt	of
我	可以	展示	你	日落	和	日出	这样的	作为	你	有	绝不	梦见	的

— [laɪk] ['reinbəuz] ['peɪntɪd] [ɑːn][goʊld] .

—	like	rainbows	painted	on	gold	.
—	喜欢	彩虹	绘	在	金子	.

我可以带你去看你从未梦寐以求的日落日出——就像金色的彩虹。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

Ah	,	it	is	a	pity	you	cannot	come	with	me	!	"
啊	,	它	是	一个	遗憾	你	不能	来	和	我	!	"

啊，真可惜你不能跟我一起去!

" [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ? " [æskt] ['greiʃiən] .

"	And	why	can't	I	?	"	asked	Gratian	.
"	和	为什么	不能	我	?	"	问	格拉蒂安	.

“那我为什么不能？”格拉蒂安问道。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

"	I'm	not	afraid	of	the	cold	.
"	我是	不是	害怕的	的	这	寒冷的	.

我不怕冷。

" [ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kən'tempt] .

"	The	North	-	wind	gave	a	whistle	of	good	-	natured	contempt	.
"	这	北	-	风	给予	一个	哨	的	好的	-	自然	鄙视	.

北风发出了一声善意的轻蔑的哨声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [maɪ] [dɪr] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[juːd] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɔːr][nɑːt] [ə'freɪd] — [juːd] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [juːd]

you'd	have	no	time	to	be	afraid	or	not	afraid	—	you'd	be	dead	before	you'd
你会	有	不	时间	到	是	害怕的	或者	不是	害怕的	—	你会	是	死的	前	你会

['iːv(ə)n] [lʊkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

even	looked	about	you	.
甚至	看起来	关于	你	.

你根本没时间害怕或不害怕——在你环顾四周之前，你就已经死了。

[ɑː] — [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] , [ðoʊz] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ˌjuː 'es]

Ah	—	it's	a	terrible	inconvenience	,	those	bodies	of	yours	—	if	you	were	like	us
啊	—	它是	一个	糟糕的	不便	,	那些	身体	的	你的	—	如果	你	是	喜欢	我们

, [naʊ] !

,	now	!
,	现在	!

啊——如果你现在和我们一样，你的身体真是太不方便了!

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] ,

But	I	mustn't	waste	my	time	talking	,
但	我	不得	浪费	我的	时间	说	,

但我不能浪费时间说话，

['oʊnli][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

only	as	I	was	passing	I	thought	I'd	say	a	word	or	two	.
仅有的	作为	我	曾是	通过	我	想法	ID	说	一个	单词	或者	二	.

我只是路过的时候想着顺便说一两句话。

[wen] [maɪ] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [ɔːl] [tə'geðər] [ðeəz; ðəz] ['nevər] ['eni] ['getɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ['edʒweɪz] .

When	my	sisters	are	all	together	there's	never	any	getting	in	a	syllable	edgeways	.
什么时候	我的	姐妹	是	全部	一起	有	绝不	任何	获得	在	一个	音节	边缘	.

当我的姐妹们聚在一起时，绝对不会有人插嘴。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Good	-	bye	,	my	child	.
好的	-	再见	,	我的	孩子	.

再见了，我的孩子。

[wiːl] [miːt] [ə'gen] ['ɒf(tə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] . "

We'll	meet	again	oftener	during	the	next	few	months	.	"
出色地	见面	再次	更频繁	期间	这	下一个	很少	几个月	.	"

接下来的几个月里，我们会更频繁地见面。

" [gʊd] - [baɪ] , ['gɑːdmʌðər] [waɪt] - [wɪŋz] , " [sed] ['greɪʃiən] ,

"	Good	-	bye	,	Godmother	White	-	wings	,	"	said	Gratian	,
"	好的	-	再见	,	教母	白色的	-	翅膀	,	"	说	格拉蒂安	,

“再见了，白翼教母，”格拉蒂安说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['rʌʃɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

and	a	gust	of	wind	rushing	past	him	with	a	whistle	seemed	to	answer	,
和	一个	阵风	的	风	匆忙	过去的	他	和	一个	哨	似乎	到	回答	,

" [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	bye	.	"
"	好的	-	再见	.	"

一阵狂风呼啸而过，仿佛在回应：“再见。”

" [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	I'm	very	glad	to	have	had	a	little	talk	with	her	,	"	he	said	to
"	我是	非常	高兴的	到	有	有	一个	小的	讲话	和	她	,	"	他	说	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“很高兴能和她聊一会儿，”他自言自语道；

" [ʃiːz] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [soʊ] [strɔːŋ]

"	she's	much	nicer	than	I	thought	she	was	,	and	she	makes	one	feel	so	strong
"	她是	很多	更漂亮	比	我	想法	她	曾是	,	和	她	制作	一	感觉	所以	强的

[ænd; ənd] [brɪsk] .

and	brisk	.
和	轻快	.

“她比我想象中要好得多，而且她让人感觉精神焕发、活力充沛。”

[dɪr] [ˌem 'iː] — [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wer] [ʃiː; ʃi]

Dear	me	—	what	wonderful	places	there	must	be	up	in	the	north	where	she
亲爱的	我	—	什么	精彩的	地方	那里	必须	是	向上	在	这	北	在哪里	她

[laɪvz; lɪvz] !

lives	!
生活	!

我的天哪——她居住的北方一定有很多美妙的地方！

" [ðə; ði] ['mæstər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

"	The	master	called	him	aside	after	morning	lessons	.
"	这	掌握	称为	他	旁边	后	早晨	课程	.

“师傅在早课结束后把他叫到一边。”

" [dɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [send] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['greɪʃiən] ?

"	Did	your	mother	send	any	message	to	me	,	Gratian	?
"	做过	你的	母亲	发送	任何	信息	到	我	,	格拉蒂安	?

格拉蒂安，你母亲有没有给我捎个口信？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] .
" Yes , sir , " and he repeated what Mrs . Conyfer had said .
" 是的 , 先生 , " 和 他 重复 什么 太太 . - 有 说 .

“是的，先生，”他重复了康尼弗太太说过的话。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [lʊkt] [pliːzd] .
The schoolmaster looked pleased .
这 校长 看起来 高兴 .

校长看起来很满意。

" [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm glad she and your father have no objection , " he said .
" 我是 高兴的 她 和 你的 父亲 有 不 异议 , " 他 说 .

“我很高兴她和你父亲没有异议，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]
" I think it may be a good thing for you in
" 我 思考 它 可能 是 一个 好的 事物 为了 你 在

我认为这对你来说可能是一件好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['sevrəl] [weɪz] .
several ways .
一些 方式 .

有几种方法。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
But I must explain it to you .
但 我 必须 解释 它 到 你 .

但我必须向你解释清楚。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] ?
You know the Big House as they call it , here ?
你 知道 这 大的 房子 作为 他们 称呼 它 , 这里 ?

你知道这里所谓的“大房子”吗?

[ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] — [rɪ'leɪʃnz]
A lady and her son have come to stay there for a time — relations
一个 女士 和 她 儿子 有 来 到 停留 那里 为了 一个 时间 — 关系
[ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] — — "
of the squire's — — "
的 这 乡绅的 — — "

一位女士和她的儿子来这里暂住一段时间——他们是乡绅的亲戚——”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['greɪʃiən] ; " [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz]
" Yes , sir , I know , " interrupted Gratian ; " she plays the organ on Sunday afternoons
" 是的 , 先生 , 我 知道 , " 中断 格拉蒂安 ; " 她 演出 这 器官 在 星期日 下午
,
,
,

“是的，先生，我知道，”格拉蒂安打断道；“她星期天下午会弹奏管风琴。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ɪl] . "

and	her	little	boy	is	ill	.	"
和	她	小的	男生	是	患病的	.	"

她的小儿子生病了。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌsnt] [wɔːk] [ə'baʊt][ɔːr]

"	Not	exactly	ill	,	but	he	had	a	fall	,	and	he	mustn't	walk	about	or
"	不是	确切地	患病的	,	但	他	有	一个	落下	,	和	他	不得	走	关于	或者

[stænd] [mʌtʃ] .

stand	much	.
站立	很多	.

“他不算生病，只是摔了一跤，所以不能走动或长时间站立。”

[its] [dʌl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kəm'pænjənz] .

It's	dull	for	him	,	as	at	home	he	was	used	to	companions	.
它是	乏味的	为了	他	,	作为	在	家	他	曾是	用过的	到	同伴	.

对他来说，这很无聊，因为在家他习惯了有人陪伴。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [bɔɪz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd]

His	mother	asked	me	to	send	him	one	of	my	best	boys	—	a	boy	who	could
他的	母亲	问	我	到	发送	他	一	的	我的	最好的	男孩们	—	一个	男生	WHO	可以

[riːd] [wel] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] .

read	well	for	one	thing	—	as	a	playmate	.
读	出色地	为了	一	事物	—	作为	一个	玩伴	.

他母亲让我派我最好的儿子之一——至少要识字好——去陪他玩。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['toʊni] ['ferɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

At	first	I	thought	of	Tony	Ferris	,	and	I	spoke	of	him	.
在	第一的	我	想法	的	托尼	费里斯	,	和	我	辐	的	他	.

起初我想到了托尼·费里斯，然后我就谈到了他。

[bʌt; bət]['toʊni][hæz; həz] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃuːz] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	Tony	has	begged	me	to	choose	you	instead	of	him	.
但	托尼	有	乞求	我	到	选择	你	反而	的	他	.

但托尼恳求我选择你而不是他。

" ['greiʃiən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mæstɚz] [feɪs] .

"	Gratian	raised	his	brown	eyes	and	fixed	them	on	the	master's	face	.
"	格拉蒂安	提高	他的	棕色的	眼睛	和	固定的	他们	在	这	硕士学位	脸	.

格拉提安抬起棕色的眼睛，凝视着大师的脸。

" [dʌz] ['toʊni][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Does	Tony	not	want	to	go	?	"	he	asked	.
"	做	托尼	不是	想	到	去	?	"	他	问	.

“托尼不想去吗？”他问道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] . "

"	I	shouldn't	like	to	take	it	from	him	if	he	wants	to	go	.	"
"	我	不应该	喜欢	到	拿	它	从	他	如果	他	想要	到	去	.	"

“如果他想走，我不应该强求。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	I	think	he	would	be	happier	for	you	to	go	,	"	said	the	master	,
"	我	思考	他	会	是	更快乐	为了	你	到	去	,	"	说	这	掌握	,

“我想他会更乐意你离开，”师傅说。

" [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] .

"	and	perhaps	you	may	be	more	suitable	.
"	和	也许	你	可能	是	更多的	合适的	.

或许你更合适。

[bɪ'saɪdz] ['toʊni] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Besides	**Tony**	**thinks**	**that**	**he**	**owes**	**you**	**something**	**.**
除了	托尼	思考	那	他	欠款	你	某物	.

此外，托尼认为他欠你一个人情。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [juː; jʊ] ,

He	**has**	**told**	**me**	**of**	**the**	**trick**	**he**	**played**	**you**	**,**
他	有	讲述	我	的	这	诡计	他	玩	你	,

他已经告诉我他耍了你什么花招。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

as	**you**	**know**	**—**	**and**	**certainly**	**you**	**deserve**	**to**	**be**	**chosen**	**more**	**than**	**he**	**.**
作为	你	知道	—	和	当然	你	应得	到	是	选定	更多的	比	他	.

正如你所知——而且你当然比他更值得被选中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [mʌtʃ]

I	**am**	**not**	**sure**	**that**	**he**	**would**	**care**	**much**
我	是	不是	当然	那	他	会	关心	很多

我不确定他是否会很在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

about	**it**	**;**	**but**	**still**	**it**	**will**	**give**	**him**	**pleasure**	**to**	**think**	**he**	**has**	**got**	**it**
关于	它	;	但	仍然	它	将要	给	他	乐趣	到	思考	他	有	得到	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	**you**	**,**
为了	你	,

虽然他对此并不在意；但想到这是他为你准备的，他仍然会感到高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ðɪs] ['pleʒər] . "

and	**we**	**may**	**let**	**him**	**have**	**this**	**pleasure**	**.**	**"**
和	我们	可能	让	他	有	这	乐趣	.	"

我们可以让他享受这份乐趣。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['greɪʃiən] ['θɔːtfəli] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Gratian**	**thoughtfully**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	格拉蒂安	深思熟虑	.

“是的，先生，”格拉蒂安若有所思地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv]['toʊni][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

And	**then**	**he**	**added**	**,**	**"**	**it**	**was**	**good**	**of**	**Tony**	**to**	**ask**	**for**	**it**	**for**	**me**
和	然后	他	额外	,	"	它	曾是	好的	的	托尼	到	问	为了	它	为了	我

. "

.	**"**
.	"

然后他又补充道：“托尼帮我提出这个要求，真是太好了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['mæstər] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**was**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**master**	**.**
"	是的	,	它	曾是	,	"	同意	这	掌握	.

“是的，的确如此，”师傅同意道。

" [ðen] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][goʊ] ? " [æskt] ['greɪʃiən] .

"	**Then**	**when**	**am**	**I**	**to**	**go**	**?**	**"**	**asked**	**Gratian**	**.**
"	然后	什么时候	是	我	到	去	?	"	问	格拉蒂安	.

“那我什么时候走？”格拉蒂安问道。

" [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
" This afternoon .
" 这 下午 .

今天下午。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [soʊ] [ˈɜːrliər] ,
I will let you off an hour or so earlier ,
我 将要 让 你 离开 一个 小时 或者 所以 早些时候 ,

我会让你提前一个小时左右下班。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɑːrk] .
and you can stay at the Big House till it is dark .
和 你 能 停留 在 这 大的 房子 直到 它 是 黑暗的 .

你可以一直待在大房子里直到天黑。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
It is no farther home from there than from here ,
它 是 不 更远 家 从 那里 比 从 这里 ,

从那里回家并不比从这里远。

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
if you go by the road at the back of it .
如果 你 去 经过 这 路 在 这 后退 的 它 .

如果你走它后面的那条路。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈgen] .
We shall see how you get on , and then the lady will tell you about going again .
我们 将 看 如何 你 得到 在 , 和 然后 这 女士 将要 告诉 你 关于 去 再次 .

我们看看你的情况如何，然后那位女士会告诉你下次去的安排。

" ['greiʃiən] [stɪl] [ˈliŋgə] .
" Gratian still lingered .
" 格拉蒂安 仍然 徘徊不去 .

格拉蒂安仍然徘徊不去。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .
" What is it ? " said the master .
" 什么 是 它 ? " 说 这 掌握 .

“那是什么？”师傅问道。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Do you not think you shall like it ? "
" 做 你 不是 思考 你 将 喜欢 它 ? "

你不觉得你会喜欢吗?

" [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [oʊ] [noʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Oh no , sir , oh no , " exclaimed the child .
" 哦 不 , 先生 , 哦 不 , " 惊呼 这 孩子 .

“哦不，先生，哦不！”孩子惊呼道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] ['wʌndərɪŋ] .
" I was only wondering .
" 我 曾是 仅有的 好奇 .

我只是好奇而已。

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] ? "
Are there pictures at the Big House , do you think , sir ? "
是 那里 图片 在 这 大的 房子 , 做 你 思考 , 先生 ? "

您认为大房子里有照片吗，先生?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] .
" Yes , I think there are some .
" 是的 , 我 思考 那里 是 一些 .

“是的，我认为有一些。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ? "
Are you fond of pictures ? "
是 你 喜爱 的 图片 ? "

你喜欢拍照吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['riːəl] [wʌnz] .
I've never seen any real ones .
我已经 绝不 已见 任何 真实的 一个 .

我从来没见过真的。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][maɪnd] .
But I've often thought about them , and fancied them in my mind .
但 我已经 经常 想法 关于 他们 , 和 幻想 他们 在 我的 头脑 .

但我经常想起他们，并在脑海中想象他们的样子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni]
There are such lots of things I'd like to see pictures of that I can't see any
那里 是 这样的 很多 的 事物 ID 喜欢 到 看 图片 的 那 我 不能 看 任何
['ʌðər] [wei] .
other way .
其他 方式 .

有很多东西我想看照片，但除此之外我别无选择。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Well , perhaps you will see some at the Big House , " said the master with a
" 出色地 , 也许 你 将要 看 一些 在 这 大的 房子 , " 说 这 掌握 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“嗯，或许你会在大宅里看到一些，”主人笑着说。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['greiʃiən] [ræn] [ə'genst] ['toʊni] .
Out in the playground Gratian ran against Tony .
出去 在 这 操场 格拉蒂安 跑 反对 托尼 .

在操场上，格拉蒂安和托尼跑了起来。

" [hæz; həz][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ?
" Has he told you ?
" 有 他 讲述 你 ?

他告诉过你吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [jes] , " [sed] ['greiʃiən] .
" Yes , " said Gratian .
" 是的 , " 说 格拉蒂安 .

“是的，”格拉蒂安说。

" [aɪm][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	I'm	to	go	this	afternoon	.
"	我是	到	去	这	下午	.

我今天下午要去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['toʊni] , [tuː; tə][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It	was	very	good	of	you	,	Tony	,	to	want	me	to	go	instead	of	you	.
它	曾是	非常	好的	的	你	,	托尼	,	到	想	我	到	去	反而	的	你	.

托尼，你真好，希望我代替你去。

" ['toʊni][gɑːt] ['ræðər] [red] .

"	Tony	got	rather	red	.
"	托尼	得到	相当	红色的	.

托尼的脸涨得通红。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪˈd][ə; eɪ] - [kɛəd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , ['greiʃiən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	that	I'd	a	-	cared	about	it	much	,	Gratian	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	那	ID	一个	-	关心	关于	它	很多	,	格拉蒂安	,	"	他	说	.

“我不知道我是否会很在意这件事，格拉蒂安，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðæt] [æz; əz][kɔːst][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] .

"	It	wasn't	that	as	cost	me	much	.
"	它	不是	那	作为	成本	我	很多	.

“那件事并没有让我损失很多。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

But	to	tell	you	the	truth	,
但	到	告诉	你	这	真相	,

但说实话，

[aɪ][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [trɪk] [aɪˈd] [pleɪd] [juː; jʊ] .

I	did	want	to	get	out	of	telling	the	master	about	the	trick	I'd	played	you	.
我	做过	想	到	得到	出去	的	讲述	这	掌握	关于	这	诡计	ID	玩	你	.

我确实不想告诉师傅我耍了你这个花招。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪˈd][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	I	don't	know	as	I'd	have	told	it	,
和	我	不	知道	作为	ID	有	讲述	它	,

我不知道我会怎么讲述这个故事，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] — [its] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][toʊld] . "

but	a	mighty	queer	thing	happened	—	it's	thanks	to	that	I	told	.	"
但	一个	强大的	酷儿	事物	发生	—	它是	谢谢	到	那	我	讲述	.	"

但发生了一件非常奇怪的事——正因为如此，我才把这件事说了出来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['greiʃiən] .

"	What	was	it	?	"	asked	Gratian	.
"	什么	曾是	它	?	"	问	格拉蒂安	.

“那是什么？”格拉蒂安问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .

"	It	was	at	night	after	I	was	in	bed	.
"	它	曾是	在	夜晚	后	我	曾是	在	床	.

“那是在晚上，我躺在床上之后。”

[aɪˈd] [pʊt] [ɔːf] ['telɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] ['ɪtəd][ɔːl][biː; bi] [fərˈgɑːtn] .

I'd	put	off	telling	,	and	I	thought	maybe	it'd	all	be	forgotten	.
ID	放	离开	讲述	,	和	我	想法	或许	它会	全部	是	被遗忘的	.

我一直拖着没说，心想也许大家都会忘记这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	that	night	all	of	a	sudden	there	came	such	a	storm	of	wind	that	it
和	那	夜晚	全部	的	一个	突然	那里	来了	这样的	一个	风暴	的	风	那	它

[woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] — [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɜːrst] ['oʊpən] ,

woke	me	up	—	the	window	had	burst	open	,
觉醒	我	向上	—	这	窗户	有	爆裂	打开	,

那天晚上，突然刮起了一阵狂风，把我惊醒了——窗户被吹开了。

[ænd; ənd] [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['greiʃiən] — [aɪv] [nɑːt] [toʊld] ['eni] [wʌn] [els] — [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːl]

and	I	swear	to	you	,	Gratian	—	I've	not	told	any	one	else	—	I	saw	a	figure	all
和	我	发誓	到	你	,	格拉蒂安	—	我已经	不是	讲述	任何	一	别的	—	我	锯	一个	数字	全部

[ɪn] [waɪt] ,

in	white	,
在	白色的	,

我向你发誓，格拉蒂安——我没有告诉过任何人——我看到一个全身穿着白衣服的人影，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɪŋz] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [bed] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

and	with	white	wings	,	leaning	over	my	bed	,	as	if	it	had	brought	the
和	和	白色的	翅膀	,	倾斜	超过	我的	床	,	作为	如果	它	有	带来	这

[stɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

storm	with	it	.
风暴	和	它	.

它长着白色的翅膀，俯身在我的床边，仿佛带来了暴风雨。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bæd] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

I	was	so	frightened	I	began	to	think	of	all	the	bad	things	I	had	done	,
我	曾是	所以	害怕	我	开始	到	思考	的	全部	这	坏的	事物	我	有	完毕	,

我当时非常害怕，开始回想自己做过的所有坏事。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɔləd] [aʊt] , - [aɪl] [tel] ['mæstər] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

and	I	hollered	out	,	'	I'll	tell	master	first	thing	to	-	morrow
和	我	大声喊叫	出去	,	-	患病的	告诉	掌握	第一的	事物	到	-	明天

我大声喊道："明天一早我就告诉主人！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wɪl] . -

morning	,	I	will	.	'
早晨	,	我	将要	.	-

早上好，我会的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

And	with	that	the	wind	seemed	to	go	down	as	sudden	as	it	came	,
和	和	那	这	风	似乎	到	去	向下	作为	突然	作为	它	来了	,

于是，风似乎像来时一样突然停了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [pleɪz] ['veri] [loʊ] [ɪn]

and	I	heard	a	sort	of	singing	,	something	like	when	the	organ	plays	very	low	in
和	我	听到	一个	种类	的	歌唱	,	某物	喜欢	什么时候	这	器官	演出	非常	低的	在

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

我听到了一种歌声，有点像教堂里管风琴演奏低沉的声音。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːt] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

and	there	was	a	beautiful	sweet	scent	of	flowers	through	the	room	;
和	那里	曾是	一个	美丽的	甜的	香味	的	花朵	通过	这	房间	;

房间里弥漫着甜美的花香；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	I	suppose	I	fell	asleep	again	,	for	when	I	woke	it	was	morning	,
和	我	认为	我	跌倒	睡着了	再次	,	为了	什么时候	我	觉醒	它	曾是	早晨	,

我猜我又睡着了，因为醒来时已经是早上了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ,

and	I	could	have	fancied	it	was	all	a	dream	,
和	我	可以	有	幻想	它	曾是	全部	一个	梦	,

我本可以幻想这一切都只是一场梦。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][wɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] . "

for	nobody	else	had	heard	the	wind	in	the	night	.	"
为了	无人	别的	有	听到	这	风	在	这	夜晚	.	"

因为夜里没有人听到过风声。

" [wiː; wi] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [naɪts] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , " [sed] ['greɪʃiən] ,

"	We	hear	it	most	nights	up	at	our	place	,	"	said	Gratian	,
"	我们	听到	它	最多	夜晚	向上	在	我们的	地方	,	"	说	格拉蒂安	,

“我们家几乎每天晚上都能听到这个声音，”格拉蒂安说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['nevər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I'm	never	frightened	of	it	.	"
"	但	我是	绝不	害怕	的	它	.	"

但我从不害怕它。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [naɪt] — ['liːstweɪz] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	You	would	have	been	that	night	—	leastways	I	was	.
"	你	会	有	到过	那	夜晚	—	至少	我	曾是	.

“那天晚上你也会在场——至少我是这样。”

[aɪ] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrd] , [driːm] [ɔːr][noʊ] [driːm] — [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	durstn't	go	back	from	my	word	,	dream	or	no	dream	—	so	now	you	know	,
我	杜斯特	去	后退	从	我的	单词	,	梦	或者	不	梦	—	所以	现在	你	知道	,

['greɪʃiən] ,

Gratian	,
格拉蒂安	,

我不敢食言，无论有没有梦——所以现在你知道了，格拉蒂安。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] .

how	I	came	to	tell	.
如何	我	来了	到	告诉	.

我是如何讲述这个故事的。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪg] [haʊs] . "

And	I	hope	you'll	enjoy	yourself	at	the	Big	House	.	"
和	我	希望	你会	享受	你自己	在	这	大的	房子	.	"

希望你在大房子里玩得开心。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][duː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['toʊni] , " ['greɪʃiən] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	thank	you	for	it	if	I	do	,	all	the	same	,	Tony	,	"	Gratian	replied	.
"	我	将	感谢	你	为了	它	如果	我	做	,	全部	这	相同的	,	托尼	,	"	格拉蒂安	回复	.

“即便如此，我还是要感谢你的，托尼，”格拉蒂安回答道。

" [its] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ðæn; ðən][maɪn] .

"	It's	more	in	your	way	than	mine	.
"	它是	更多的	在	你的	方式	比	矿	.

“这更多地是妨碍了你，而不是我。”

[aɪ'd] [fiːl] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪli] ['goʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['dʒentri][foʊk][laɪk] [ðæt] , " [sed] ['toʊni] ,

I'd	feel	myself	such	a	great	silly	going	among	gentry	folk	like	that	,	"	said	Tony	,
ID	感觉	我	这样的	一个	伟大的	愚蠢的	去	之中	绅	民间	喜欢	那	,	"	说	托尼	,

“我觉得和那些上流人士混在一起简直太傻了，”托尼说。

[æz; əz][hiː; hi] ['skæmpəd] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

as	he	scampered	off	to	his	dinner	.
作为	他	四处逃窜	离开	到	他的	晚餐	.

他匆匆忙忙地跑去吃晚饭了。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

About	three	o'clock	that	afternoon
关于	三	点钟	那	下午

那天下午大约三点钟

['greiʃiən] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

Gratian	found	himself	at	the	gates	of	the	Big	House	.
格拉蒂安	成立	他自己	在	这	大门	的	这	大的	房子	.

格拉提安发现自己站在了大宅的大门前。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] [baɪ] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

He	had	often	passed	by	that	way	and	stood	looking	in	,
他	有	经常	通过了	经过	那	方式	和	站立	寻找	在	,

他经常从那里经过，驻足向里张望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kept]

but	he	had	never	been	within	the	gates	,	for	they	were	always	kept
但	他	有	绝不	到过	之内	这	大门	,	为了	他们	是	总是	保留

但他从未踏入过大门，因为大门总是紧闭的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[lɔkt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst][sæd] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs]

locked	;	and	there	had	been	a	strange	,	almost	sad	look	of	loneliness
已锁定	;	和	那里	有	到过	一个	奇怪的	,	几乎	伤心	看	的	孤独

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪdnɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	desertedness	about	the	place	,
和	荒凉	关于	这	地方	,

门锁着；整个地方弥漫着一种奇怪的、近乎悲伤的孤独和荒凉的气氛。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'taɪdi][ɔːr] ['oʊvərʌn] .

even	though	the	gardens	had	not	been	allowed	to	be	untidy	or	overrun	.
甚至	尽管	这	花园	有	不是	到过	允许	到	是	凌乱	或者	超限	.

尽管花园一直被禁止杂乱无章或杂草丛生。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl'redi] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði]['pædlɑːk][ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

Now	it	looked	already	different	;	the	padlock	and	chain	were	removed	,
现在	它	看起来	已经	不同的	;	这	挂锁	和	链	是	已移除	,

现在看起来已经不一样了；挂锁和链条都被取下来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

and	there	were	the	marks	of	wheels	upon	the	gravel	.
和	那里	是	这	标记	的	车轮	之上	这	碎石	.

碎石路上留有车轮的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['greiʃiən] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [ɪn]

It	seemed	to	Gratian	that	even	if	he	had	not	known	there	were	visitors	in
它	似乎	到	格拉蒂安	那	甚至	如果	他	有	不是	已知	那里	是	访客	在

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

the	old	house	he	would	have	guessed	it	.
这	老的	房子	他	会	有	猜对了	它	.

格拉提安觉得，即使他不知道老房子里有访客，他也能猜到。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

He	walked	slowly	up	the	avenue	which	led	from	the	gates	to	the	house	.
他	步行	缓慢地	向上	这	大街	哪个	引领	从	这	大门	到	这	房子	.

他沿着从大门通往房子的林荫大道缓缓走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ɔːr] [ʃaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

He	was	not	the	least	afraid	or	shy	,	but	he	was	full	of	interest	and
他	曾是	不是	这	至少	害怕的	或者	害羞的	,	但	他	曾是	满的	的	兴趣	和

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

他一点也不害怕或害羞，反而充满了兴趣和期待。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] ,

He	wanted	to	see	everything	—	to	miss	nothing	,
他	通缉	到	看	一切	—	到	错过	没有什么	,

他想看遍所有东西——不想错过任何精彩瞬间。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd]

and	even	the	walk	up	the	avenue	seemed	to	him	full	of	wonder	and
和	甚至	这	走	向上	这	大街	似乎	到	他	满的	的	想知道	和

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

甚至连沿着大道散步都让他觉得充满了奇妙和魅力。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [noʊ] [daʊt] ,

It	had	a	charm	of	its	own	no	doubt	,
它	有	一个	魅力	的	它是	自己的	不	怀疑	,

它无疑有其独特的魅力。

[fɔːr; fər][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [stʊd] [paɪn] - [triːz] [laɪk] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sentənəlz] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ɑːn][ɔːl]

for	at	each	side	stood	pine	-	trees	like	rows	of	sentinels	keeping	guard	on	all
为了	在	每个	边	站立	松树	-	树木	喜欢	行	的	哨兵	保持	警卫	在	全部

['kʌmər] ,

comers	,
来者	,

两侧耸立着一排排松树，如同哨兵一般，守护着所有来犯之人。

[tɔːl] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['sɑːləm] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

tall	,	stately	,	and	solemn	,	only	now	and	then	moving	their	heads	with	silent
高的	,	庄严	,	和	庄严	,	仅有的	现在	和	然后	移动	他们的	头部	和	沉默的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

它们身材高大，仪态庄严，偶尔才会无声地抬起头，带着一丝尊严。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər] , [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi]

as	if	in	reply	to	observations	passing	among	them	up	there	,	too	high	to	be
作为	如果	在	回复	到	观察	通过	之中	他们	向上	那里	,	也	高的	到	是

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

仿佛是在回应他们上方传来的、因为高度太高而听不见的谈话。

[ðə; ði][paɪnz] [raʊnd] - [hoʊm] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [tɔːl][ɔːr] [streɪt] — ['nætʃ(ə)rəli] ,

The	pines	round	Gratian's	home	were	not	so	tall	or	straight	—	naturally	,
这	松树	圆形的	-	家	是	不是	所以	高的	或者	直的	—	自然	,

格拉蒂安家周围的松树并不高大笔直——这是自然规律。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bʌfɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ,

for	they	had	a	great	deal	of	buffeting	to	do	in	order	to	live	at	all	,
为了	他们	有	一个	伟大的	交易	的	冲击	到	做	在	命令	到	居住	在	全部	,

因为他们必须经历大量的磨难才能活下去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪd][nɑːt][help][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [tɔːl][ɔːr] [ɪ'rekt] .

and	this	of	course	did	not	help	them	to	grow	tall	or	erect	.
和	这	的	课程	做过	不是	帮助	他们	到	生长	高的	或者	直立	.

这当然不利于他们长高或直立。

['greiʃiən] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] .

Gratian	looked	up	in	wonder	at	the	great	height	.
格拉蒂安	看起来	向上	在	想知道	在	这	伟大的	高度	.

格拉提安惊叹地抬头望着高耸入云的山峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	How	I	wish	I	knew	what	they	say	to	each	other	up	there	,	"	he	said	.
"	如何	我	希望	我	知道	什么	他们	说	到	每个	其他	向上	那里	,	"	他	说	.

“我多么希望知道他们在上面互相说些什么啊，”他说。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

But	just	then	a	drop	of	something	cold	falling	on	his	face	made	him	start	.
但	只是	然后	一个	降低	的	某物	寒冷的	坠落	在	他的	脸	制成	他	开始	.

但就在这时，一滴冰冷的东西落在了他的脸上，让他吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] .

It	was	beginning	to	rain	.
它	曾是	开始	到	雨	.

开始下雨了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][wet] [wen] [aɪ][fɜːrst] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

"	I	wouldn't	like	to	be	wet	when	I	first	see	the	lady	and	the	young
"	我	不会	喜欢	到	是	湿的	什么时候	我	第一的	看	这	女士	和	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“我可不想在第一次见到那位女士和那位年轻先生时浑身湿透。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .

"	I	must	be	quick	.
"	我	必须	是	快的	.

我必须抓紧时间。

" [soʊ][ɔːf][hiː; hi][set][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , [wɪtʃ] [pər'hæps][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['heɪs(ə)n] ['mætərz] ,

"	So	off	he	set	at	a	run	,	which	perhaps	did	not	much	hasten	matters	,
"	所以	离开	他	放	在	一个	跑步	,	哪个	也许	做过	不是	很多	趋	事情	,

于是他拔腿就跑，但这或许并没有加快事情的进展。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ðæt] [hiː; hi]

for	when	he	got	to	the	hall	door	he	was	so	out	of	breath	that	he
为了	什么时候	他	得到	到	这	大厅	门	他	曾是	所以	出去	的	气息	那	他

[hæd; həd][tuː; tə][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] .

had	to	stand	still	for	several	minutes	before	venturing	to	ring	.
有	到	站立	仍然	为了	一些	分钟	前	冒险	到	戒指	.

当他走到大厅门口时，他已经气喘吁吁，不得不站在那里好几分钟才敢去按门铃。

[ðə; ði] [bel] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['saʊndɪd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

The	bell	,	when	he	did	ring	it	,	sounded	sharp	and	hollow	,
这	钟	,	什么时候	他	做过	戒指	它	,	听起来	锋利的	和	空洞的	,

他摇铃时，铃声听起来尖锐而空洞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第5/8页

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [haʊs] .

almost	like	a	bell	ringing	in	an	empty	house	.
几乎	喜欢	一个	钟	铃声	在	一个	空的	房子	.

就像空荡荡的房子里响起了铃声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɑ:rdʒ] [hɔ:l] [dɪd] [lʊk] [ber]

And	when	the	door	was	opened	,	he	saw	that	the	large	hall	did	look	bare
和	什么时候	这	门	曾是	打开	,	他	锯	那	这	大的	大厅	做过	看	裸

[ænd; ənd] ['empti] ,

and	empty	,
和	空的	,

门打开后，他看到大厅确实显得空荡荡的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	he	felt	a	little	disappointed	.
和	他	毛毡	一个	小的	失望的	.

他感到有些失望。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] .

But	this	feeling	did	not	last	long	.
但	这	感觉	做过	不是	最后的	长的	.

但这种感觉并没有持续很久。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ] [swi:t] , [braɪt] [vɔɪs]

Before	he	had	time	to	say	anything	to	the	servant	,	a	sweet	,	bright	voice
前	他	有	时间	到	说	任何事物	到	这	仆人	,	一个	甜的	,	明亮的	嗓音

[keɪm] ['saʊndɪŋ] ['klɪrli] .

came	sounding	clearly	.
来了	听起来	清楚地	.

他还没来得及跟仆人说些什么，一个甜美、清脆的声音就清晰地传了过来。

" [oʊ] , [hɪr] [hi:; hi] [ɪz] , ['fə:^əs] , " [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	here	he	is	,	Fergus	,	"	were	the	words	she	said	,
"	哦	,	这里	他	是	,	弗格斯	,	"	是	这	字	她	说	,

“哦，他在这儿，弗格斯，”她说道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ə'pɪrd] .

and	in	another	instant	the	owner	of	the	voice	appeared	.
和	在	其他	立即的	这	所有者	的	这	嗓音	出现	.

又过了一会儿，声音的主人出现了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rgən] .

It	was	the	lady	of	the	organ	.
它	曾是	这	女士	的	这	器官	.

是那位弹奏管风琴的女士。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] ,

She	came	forward	smiling	,	and	holding	out	her	hand	,
她	来了	向前	微笑	,	和	保持	出去	她	手	,

她面带微笑地走上前，伸出手，

[bʌt; bət] ['greiʃiən] [geɪzd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

but	Gratian	gazed	at	her	for	a	moment	without	speaking	,
但	格拉蒂安	凝视	在	她	为了	一个	片刻	没有	请讲	,

但格拉提安沉默地凝视了她片刻，一言不发。

[nɔːr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nor	**seeming**	**to**	**understand**	**that**	**she**	**was**	**speaking**	**to**	**him**	**.**
也不	似乎	到	理解	那	她	曾是	请讲	到	他	.

他似乎也不明白她是在跟他说话。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [laɪk][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**never**	**seen**	**any**	**one**	**like**	**her**	**before**	**.**
他	有	绝不	已见	任何	一	喜欢	她	前	.

他以前从未见过像她这样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['truːli] ['lʌvli] .

She	**was**	**tall**	**and**	**fair**	**,**	**and**	**her**	**face**	**was**	**truly**	**lovely**	**.**
她	曾是	高的	和	公平的	,	和	她	脸	曾是	真的	迷人的	.

她身材高挑，皮肤白皙，容貌十分美丽。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] [ɔːr][ðə; ði] ['prɪti] [sɔːft]

But	**what**	**made**	**it**	**so**	**,**	**more**	**than**	**the**	**delicate**	**features**	**or**	**the**	**pretty**	**soft**
但	什么	制成	它	所以	,	更多的	比	这	精美的	特征	或者	这	漂亮的	柔软的

['kʌlərz] ,

colours	**,**
颜色	,

但真正让它如此出众的，并非它精致的造型或柔和的色彩，而是什么呢?

[wʌz; wəz][ɪts] ['sʌni] ['braɪtnəs] ,

was	**its**	**sunny**	**brightness**	**,**
曾是	它是	阳光明媚	亮度	,

是它阳光明媚的光线。

[wɪtʃ] [jet] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['sædnəs] ,

which	**yet**	**from**	**time**	**to**	**time**	**was**	**veiled**	**by**	**a**	**look**	**of**	**pitying**	**sadness**	**,**
哪个	然而	从	时间	到	时间	曾是	含蓄	经过	一个	看	的	怜悯	悲伤	,

['ɔːlmoʊst] [swiːtər] .

almost	**sweeter**	**.**
几乎	更甜	.

但有时，这种悲伤的神情又会流露出怜悯之情，甚至更添几分甜蜜。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['bluːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['peɪlər][ænd; ənd]

And	**at**	**these**	**times**	**the**	**intense**	**blueness**	**of**	**her**	**eyes**	**grew**	**paler**	**and**
和	在	这些	时代	这	激烈的	蓝色	的	她	眼睛	生长	肤色较浅	和

['feɪntər] ,

fainter	**,**
较暗	,

而就在这时，她那双湛蓝的眼睛却渐渐变得苍白黯淡。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [greɪ] ,

so	**that**	**they**	**looked**	**almost**	**gray**	**,**
所以	那	他们	看起来	几乎	灰色的	,

所以它们看起来几乎是灰色的，

[laɪk] [ðə; ði] [siː] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌni] [skaɪ] [ə'bʌv] ;

like	**the**	**sea**	**when**	**a**	**cloud**	**comes**	**over**	**the**	**sunny**	**sky**	**above**	**;**
喜欢	这	海	什么时候	一个	云	来	超过	这	阳光明媚	天空	多于	;

就像晴朗的天空被乌云遮蔽时，大海也会随之波动一样；

['oʊnli][æz; əz] ['greɪʃiən] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

only	**as**	**Gratian**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**sea**	**,**	**he**	**could**	**not**	**think**	**this**	**to**	**himself**	**.**
仅有的	作为	格拉蒂安	有	绝不	已见	这	海	,	他	可以	不是	思考	这	到	他自己	.

只是格拉提安从未见过大海，所以他无法这样想。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .

What	he	did	say	to	himself	told	it	quite	as	well	.
什么	他	做过	说	到	他自己	讲述	它	相当	作为	出色地	.

他自言自语的话也说明了一切。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] ['goʊldən] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [griːn] - [wɪŋz] [mɪkst] [tə'geðər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt]

"	She	is	like	Golden	-	wings	and	Green	-	wings	mixed	together	,	"	was	his	thought
"	她	是	喜欢	金的	-	翅膀	和	绿色的	-	翅膀	混合	一起	,	"	曾是	他的	想法

.

:

.

“她就像金翼和绿翼的混合体，”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['klɪrər] ,

And	then	having	decided	this	,	his	mind	seemed	to	grow	clearer	,
和	然后	拥有	决定	这	,	他的	头脑	似乎	到	生长	更清晰	,

做出这个决定之后，他的头脑似乎变得清晰起来。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɑːftid] [ɪt'self]

the	sort	of	confused	bewilderment	he	had	felt	for	a	moment	wafted	itself
这	种类	的	使困惑	困惑	他	有	毛毡	为了	一个	片刻	飘散	本身

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他刚才感受到的那种困惑和迷茫感渐渐消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	he	distinguished	the	words	she	had	repeated	to	him	more	than
和	他	杰出的	这	字	她	有	重复	到	他	更多的	比

[wʌns] .

once	.
一次	.

他分辨出了她不止一次重复给他听的那些话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] [hæz; həz]['kaɪndli] [sent] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	You	are	the	little	boy	Mr	.	Cornelius	has	kindly	sent	to	see	my	poor	little
"	你	是	这	小的	男生	先生	.	科尼利厄斯	有	亲切地	发送	到	看	我的	贫穷的	小的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“你是科尼利厄斯先生好心派来看望我可怜的小儿子的小男孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

It	is	kind	too	of	you	to	come	.
它	是	种类	也	的	你	到	来	.

你能来真是太好了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fəːˆəs] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [frendz] .

I	hope	you	and	Fergus	will	be	great	friends	.
我	希望	你	和	弗格斯	将要	是	伟大的	朋友们	.

我希望你和弗格斯能成为好朋友。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wen] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	She	thought	he	was	shy	when	at	first	he	did	not	answer	.
"	她	想法	他	曾是	害羞的	什么时候	在	第一的	他	做过	不是	回答	.

“起初他没有回答，她以为他很害羞。”

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	looking	at	him	again	she	saw	that	it
但	寻找	在	他	再次	她	锯	那	它

但她再次看向他时，发现.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃaɪnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [aɪz] .
was 曾是 **not** 不是 **shyness** 害羞 **which** 哪个 **was** 曾是 **speaking** 请讲 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **big** 大的 **brown** 棕色的 **eyes** 眼睛 **.** .

他那双棕色的大眼睛里流露出的不是羞怯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" " **You** 你 **are** 是 **not** 不是 **afraid** 害怕的 **of** 的 **me** 我 **,** , **are** 是 **you** 你 **?** ?

你不怕我，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" " **she** 她 **said** 说 **smiling** 微笑 **again** 再次 **.** .

她又笑着说。

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" " **Oh** 哦 **no** 不 **,** , **"** " **he** 他 **replied** 回复 **.** .

“哦，不，”他回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .
" " **I** 我 **didn't** 没有 **mean** 意思是 **to** 到 **be** 是 **rude** 粗鲁的 **.** .

“我无意冒犯。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I 我 **couldn't** 不能 **be** 是 **frightened** 害怕 **of** 的 **you** 你 **.** .

我根本不可能害怕你。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi]
I 我 **was** 曾是 **only** 仅有的 **thinking** 思维 **—** — **I** 我 **never** 绝不 **saw** 锯 **anybody** 任何人 **so** 所以 **beautiful** 美丽的 **as** 作为 **you** 你 **before** 前 **,** , **"** " **he** 他
[went] [ɑːn] ['sɪmpli] ,
went 去 **on** 在 **simply** 简单地 **,** ,

“我只是在想——我以前从未见过像你这样美丽的人，”他继续简单地说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .
" " **and** 和 **it** 它 **made** 制成 **me** 我 **think** 思考 **.** .

这让我陷入了沉思。

" [ðə; ði]['leɪdi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
" " **The** 这 **lady** 女士 **flushed** 酡 **a** 一个 **little** 小的 **—** — **a** 一个 **very** 非常 **little** 小的 **.** .

“那位女士脸颊微微泛红——只是微微泛红而已。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" " **I** 我 **am** 是 **pleased** 高兴 **that** 那 **you** 你 **like** 喜欢 **my** 我的 **face** 脸 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **.** .

“我很高兴你喜欢我的长相，”她说。

" [aɪ] [laɪk] [jɔːrz] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ['fəːˆəs] [wɪl] .
" " **I** 我 **like** 喜欢 **yours** 你的 **too** 也 **,** , **and** 和 **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **Fergus** 弗格斯 **will** 将要 **.** .

“我也很喜欢你的，我相信弗格斯也会喜欢的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

Will	you	come	and	see	him	now	?
将要	你	来	和	看	他	现在	?

你现在愿意来看他吗?

[hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

He	is	waiting	eagerly	for	you	.
他	是	等待	急切地	为了	你	.

他正热切地等待着你。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] ,

"	She	held	out	her	hand	again	,
"	她	握住	出去	她	手	再次	,

她再次伸出手，

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [ðɪs] [taɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [wʌn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [kən'faɪdɪŋli] .

and	Gratian	this	time	put	his	little	brown	one	into	it	confidingly	.
和	格拉蒂安	这	时间	放	他的	小的	棕色的	一	进入	它	悄悄地	.

这一次，格拉蒂安自信地把他的小棕色玩偶放了进去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [koʊld] [hɔːl] , [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] ,

And	thus	she	led	him	out	of	the	large	,	cold	hall	,	down	a	short	passage	,
和	因此	她	引领	他	出去	的	这	大的	,	寒冷的	大厅	,	向下	一个	短的	通道	,

于是，她领着他走出了那间又大又冷的门厅，沿着一条短走廊走了下去。

['rendərd] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] — [hɪr] [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ,

rendered	light	and	cheerful	by	a	large	window	—	here	a	door	stood	open	,
渲染	光	和	快乐	经过	一个	大的	窗户	—	这里	一个	门	站立	打开	,

一扇大窗户让室内光线充足，气氛明媚——这里一扇门敞开着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	glow	of	warmth	seemed	to	meet	them	as	they	drew	near	it	.
和	一个	辉光	的	温暖	似乎	到	见面	他们	作为	他们	画	靠近	它	.

当他们靠近时，似乎有一股暖流迎面而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['lɪt(ə)l] ['fəːʌəs]

LITTLE	FERGUS
小的	弗格斯

小弗格斯

" [oʊld] ['pɔːtrɪts] [raʊnd] [ɪn] ['ɔːrdər] [set] ,

"	Old	portraits	round	in	order	set	,
"	老的	肖像	圆形的	在	命令	放	,

“老肖像画按顺序排列，

[kaːvd] ['hevi] [teiblz] , [tʃerz] , [bə'feɪ]

Carved	heavy	tables	,	chairs	,	buffet
雕刻	重的	表格	,	椅子	,	自助餐

雕花厚重的桌子、椅子、餐具柜

[ʌv; əv] [dɑːrk] [mə'hɑːgəni] .

Of	dark	mahogany	.
的	黑暗的	桃花心木	.

深色红木色。

" ['mɪsɪz] . ['sauði, 'sʌði]

"	Mrs	.	Southey
"	太太	.	骚塞

索西夫人

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

For	there	was	a	bright	fire	burning	in	the	room	,
为了	那里	曾是	一个	明亮的	火	燃烧	在	这	房间	,

因为房间里燃着一堆明亮的火，

[wɪtʃ] [sent] [red] ['reɪz] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

which	sent	red	rays	flickering	and	dancing	in	all	directions	,
哪个	发送	红色的	射线	闪烁	和	跳舞	在	全部	方向	,

一道道红色光束向四面八方闪烁舞动，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] ,

lighting	up	the	faded	tints	of	the	ancient	curtains	and	covers	,
灯光	向上	这	褪色	色调	的	这	古老的	窗帘	和	封面	,

照亮了古老窗帘和被罩褪色的色彩，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] [ʃeɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [oʊld] [dɑːrk] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər]

and	bringing	rich	crimson	shades	out	of	the	shining	,	old	dark	mahogany	furniture
和	带来	富有的	赤红	色调	出去	的	这	灼灼	,	老的	黑暗的	桃花心木	家具

.

:
.

并使闪亮的旧深色红木家具呈现出浓郁的深红色调。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [tuː] ;

There	were	flowers	too	;
那里	是	花朵	也	;

还有鲜花；

[ə; eɪ] [buː'keɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] — [brɑːnz] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr]

a	bouquet	of	autumn	leaves	—	bronze	and	copper	and	olive	—	with	two	or
一个	花束	的	秋天	树叶	—	青铜	和	铜	和	橄榄	—	和	二	或者

[θriː] ['frædʒ(ə)l] " [læst] ['roʊziz] " [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

three	fragile	"	last	roses	"	in	the	middle	,
三	脆弱的	"	最后的	玫瑰	"	在	这	中间	,

一束秋叶——青铜色、铜色和橄榄色——中间点缀着两三朵娇嫩的“最后的玫瑰”。

[ɑːn] [wɪtʃ] - [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

on	which	Gratian's	eyes	rested	with	pleasure	for	a	moment	,
在	哪个	-	眼睛	休息	和	乐趣	为了	一个	片刻	,

格拉提安的目光愉悦地停留了一会儿，

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] — [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] .

on	their	way	to	the	small	figure	—	the	most	interesting	object	of	all	.
在	他们的	方式	到	这	小的	数字	—	这	最多	有趣的	目的	的	全部	.

在前往那个小人偶的路上——那是所有物体中最有趣的一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊfə] ,

He	was	lying	on	a	little	sofa	,
他	曾是	说谎	在	一个	小的	沙发	,

他躺在小沙发上，

[pleɪst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəz] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [jet] [nɪr]

placed	so	as	to	be	within	reach	of	the	fire's	warmth	,	and	yet	near
放置	所以	作为	到	是	之内	抵达	的	这	火灾的	温暖	,	和	然而	靠近

放置的位置既能感受到火的温暖，又靠近火源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
enough 足够的 | to 到 | the 这 | window 窗户 | for 为了 | him 他 | to 到 | see 看 | out 出去 | into 进入 | the 这 | garden 花园 | , ,

窗户足够大，让他能看到外面的花园。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði][plænts] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
to 到 | watch 手表 | the 这 | life 生活 | of 的 | the 这 | birds 鸟类 | and 和 | the 这 | plants 植物 | , , | the 这 | clouds 云 | and 和 | the 这
['briːzɪz] .
breezes 微风 | . .

观察鸟类、植物、云朵和微风的生命活动。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [lʊkt] ['leɪtər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [naʊ] [tuː; tə] ['greiʃiən] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]
The 这 | autumn 秋天 | afternoon 下午 | looked 看起来 | later 之后 | and 和 | darker 较暗 | now 现在 | to 到 | Gratian 格拉蒂安 | as 作为 | he 他 | glanced 瞥了一眼
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [ʌv; əv]
at 在 | it 它 | from 从 | within 之内 | than 比 | when 什么时候 | he 他 | was 曾是 | himself 他自己 | a 一个 | part 部分 | of 的 | it 它 | out 出去 | - - | of 的
- [dɔːz] ,
- 门 | doors , , ,

格拉提安从室内望去，觉得秋日的午后比他身处户外时显得更晚、更暗了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,
and 和 | his 他的 | eyes 眼睛 | returned 返回 | with 和 | pleasure 乐趣 | to 到 | the 这 | nearer 更近 | warmth 温暖 | and 和 | colour 颜色 | , ,

他的目光欣喜地再次投向近处的温暖和色彩。

[ðoʊ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
though 尽管 | after 后 | the 这 | first 第一的 | momentary 瞬间 | glimpse 一瞥 | of 的 | the 这 | boy 男生 | on 在 | the 这 | sofa 沙发 | a 一个 | sort 种类 | of 的
['ʃaɪnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'weɪ] .
shyness 害羞 | had 有 | made 制成 | him 他 | look 看 | away 离开 | . .

然而，当他第一眼瞥见沙发上的男孩时，一种羞涩让他移开了视线。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] — [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪl]
For 为了 | the 这 | child 孩子 | was 曾是 | extremely 极其 | pale 苍白 | and 和 | thin 薄的 | — — | he 他 | looked 看起来 | much 很多 | more 更多的 | ill 患病的
[ðæn; ðən] ['greiʃiən] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ,
than 比 | Gratian 格拉蒂安 | had 有 | been 到过 | prepared 准备 | for 为了 | , ,

因为孩子脸色极其苍白，非常瘦弱——他看起来比格拉提安预想的要病得更重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] .
and 和 | this 这 | gave 给予 | him 他 | a 一个 | feeling 感觉 | of 的 | timidity 胆怯 | that 那 | nothing 没有什么 | else 别的 | could 可以 | have 有 | caused 导致 | . .

这让他产生了一种其他任何原因都无法带来的怯懦感。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
But 但 | the 这 | lady 女士 | soon 很快 | put 放 | him 他 | at 在 | his 他的 | ease 舒适 | . .

但这位女士很快就让他放松下来。

" ['fə:^əs] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frend] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] .
" Fergus , dear , " she said , " here is the little friend you have been hoping for .
" 弗格斯 , 亲爱的 , " 她 说 , " 这里 是 这 小的 朋友 你 有 到过 希望 为了 .

"弗格斯，亲爱的，"她说，"这就是你一直期盼的小伙伴。"

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [nɪr] [ˌju: 'es] ,
Come over here near us ,
来 超过 这里 靠近 我们 ,

请到我们这边来，

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] " — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
my dear boy " — for she had sat down on a low chair beside the couch ,
我的 亲爱的 男生 " — 为了 她 有 卫星 向下 在 一个 低的 椅子 旁 这 长椅 ,

"我的宝贝儿子"——因为她坐在了沙发旁的一张矮椅上，

['evɪdəntli] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [pleɪs] — " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:]
evidently her usual place — " and I will help you to get over the first few
显然 她 通常 地方 — " 和 我 将要 帮助 你 到 得到 超过 这 第一的 很少
[steps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
steps of making friends .
步骤 的 制作 朋友们 .

显然这是她常去的地方——"我会帮助你克服交朋友的最初几个难关。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] ?
To begin with , " she said smiling , " do you know we don't know your name ?
到 开始 和 , " 她 说 微笑 , " 做 你 知道 我们 不 知道 你的 姓名 ?

"首先，"她笑着说，"你知道我们不知道你的名字吗？"

[ðæt] [si:mz] [əb'sɜ:rd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
That seems absurd , doesn't it ?
那 似乎 荒诞 , 不 它 ?

这听起来很荒谬，不是吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['aʊərz] . "
And you don't know ours . "
和 你 不 知道 我们的 . "

而你并不了解我们的。

" [jes] — [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] , " [sed] ['greiʃiən] , ['smaɪlɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər]
" Yes — I know his , " said Gratian , smiling too , and with a little gesture
" 是的 — 我 知道 他的 , " 说 格拉蒂安 , 微笑 也 , 和 和 一个 小的 手势
[tɔ:rdz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,
towards the invalid ,
向 这 无效的 ,

"是的——我认识他，"格拉蒂安笑着说，还朝那位病人做了个手势。

[soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][hæf] - ['tɪmɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ru:d] ;
so gentle and half - timid that no one could have called it rude ;
所以 温和的 和 一半 - 胆小 那 不 一 可以 有 称为 它 粗鲁的 ;

如此温柔，又带着一丝羞涩，以至于没有人会觉得它粗鲁无礼；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'ti:] — ['fə:^əs] .
" you have just said it — Fergus .
" 你 有 只是 说 它 — 弗格斯 .

"你刚才也说了——弗格斯。"

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] . "

I	never	heard	that	name	before	.	"
我	绝不	听到	那	姓名	前	.	"

我以前从没听过这个名字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	It	is	a	Scotch	name	,	"	said	the	lady	.
"	它	是	一个	苏格兰威士忌	姓名	,	"	说	这	女士	.

“这是个苏格兰名字，”那位女士说。

" [wʌn] [kæn; kən]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [wʌn'self] [ɪn]['skɑːtlənd] [hɪr] .

"	One	can	almost	fancy	oneself	in	Scotland	here	.
"	一	能	几乎	想要	自己	在	苏格兰	这里	.

“在这里，你几乎可以把自己想象成身处苏格兰。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [neɪm] . "

And	tell	us	your	name	.	"
和	告诉	我们	你的	姓名	.	"

请告诉我们你的名字。

" ['greiʃiən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['greiʃiən] - . "

"	Gratian	,	"	he	replied	,	"	Gratian	Conyfer	.	"
"	格拉蒂安	,	"	他	回复	,	"	格拉蒂安	-	.	"

“格拉蒂安，”他回答说，“格拉蒂安·科尼弗。”

" [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , " [sed] ['fəːʌəs] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [ænd; ənd] [wʌt]

"	What	a	nice	name	,	"	said	Fergus	,	speaking	for	the	first	time	,	"	and	what
"	什么	一个	好的	姓名	,	"	说	弗格斯	,	请讲	为了	这	第一的	时间	,	"	和	什么

[ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] !

a	queer	one	!
一个	酷儿	一	!

“真是个好名字，”弗格斯第一次开口说话时说道，“真是个古怪的名字！”

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	can	say	the	same	to	you	as	you	said	to	me	,
我	能	说	这	相同的	到	你	作为	你	说	到	我	,

我可以对你说出你对我说过的话，就像你对我说过的那样。

['greiʃiən] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔːr] . "

Gratian	—	I	never	heard	that	name	before	.	"
格拉蒂安	—	我	绝不	听到	那	姓名	前	.	"

格拉蒂安——我以前从没听过这个名字。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [fɝːgəs] ['mʌðər] .

"	How	did	you	come	by	it	?	"	asked	Fergus's	mother	.
"	如何	做过	你	来	经过	它	?	"	问	弗格斯的	母亲	.

“你是怎么得到它的？”弗格斯的母亲问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [ɪz] [kɔːld] [greɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl]

"	I	think	it	was	because	mother	is	called	Grace	,	and	there	were	several
"	我	思考	它	曾是	因为	母亲	是	称为	优雅	,	和	那里	是	一些

['beɪbi] ['brʌðərz] [ðæt] [daɪd] ,

baby	brothers	that	died	,
婴儿	兄弟	那	死亡	,

“我想是因为我母亲名叫格蕾丝，而且她还有几个夭折的弟弟。”

[ðæt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

that	were	called	for	father	,	"	he	replied	.
那	是	称为	为了	父亲	,	"	他	回复	.

“那些被呼唤为父亲的人，”他回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['fəːʌəs] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	And	how	old	are	you	?	"	asked	Fergus	,	raising	himself	a	little	on	his	elbow	.
"	和	如何	老的	是	你	?	"	问	弗格斯	,	提高	他自己	一个	小的	在	他的	弯头	.

“你多大了？”弗格斯问道，同时用手肘撑起身子。

" [aɪm] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

"	I'm	eight	and	a	half	.
"	我是	八	和	一个	一半	.

我八岁半。

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['veri] [smɔːl] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] [wen] [aɪ][stænd][ʌp] — [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mʌðər] ? "

I'm	not	so	very	small	for	my	age	when	I	stand	up	—	am	I	,	mother	?	"
我是	不是	所以	非常	小的	为了	我的	年龄	什么时候	我	站立	向上	—	是	我	,	母亲	?	"

我站起来的时候，个子不算比同龄人矮小吧，妈妈?

" [noʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] .

"	No	,	dear	,	"	she	answered	with	a	little	shadow	over	her	bright	face	.
"	不	,	亲爱的	,	"	她	回答	和	一个	小的	阴影	超过	她	明亮的	脸	.

“不，亲爱的，”她回答道，明亮的脸上泛起一丝阴影。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['greɪʃiən] ? "

"	And	you	,	Gratian	?	"
"	和	你	,	格拉蒂安	?	"

“格拉蒂安，你呢？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][naɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [skuːl] [aɪ][dəunt] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	I	am	nine	,	"	he	said	;	"	but	they	say	at	school	I	don't	look	so	much	.
"	我	是	九	,	"	他	说	;	"	但	他们	说	在	学校	我	不	看	所以	很多	.

“我九岁了，”他说；“但是学校里的人说我看起来不太像个孩子。”

['toʊni][ɪz] [twelv] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [bɪgə(r)] . "

Tony	is	twelve	,	but	he	is	much	,	much	bigger	.	"
托尼	是	十二	,	但	他	是	很多	,	很多	大	.	"

托尼十二岁，但他个头比很多人大。

" ['toʊni] — [huː] [ɪz]['toʊni] ? " [æskt] ['fəːʌəs] ; " [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

"	Tony	—	who	is	Tony	?	"	asked	Fergus	;	"	is	he	your	brother	?
"	托尼	—	WHO	是	托尼	?	"	问	弗格斯	;	"	是	他	你的	兄弟	?

“托尼——托尼是谁？”弗格斯问道，“他是你哥哥吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] .

"	Oh	no	,	I	have	no	brothers	.
"	哦	不	,	我	有	不	兄弟	.

“哦不，我没有兄弟。”

['hiːz] [ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] . "

He's	the	head	boy	at	the	school	.	"
他是	这	头	男生	在	这	学校	.	"

他是学校的班长。

" [jes] , " [sed] [fɜːgəs] ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	said	Fergus's	mother	,	"	I	remember	about	him	.
"	是的	,	"	说	弗格斯的	母亲	,	"	我	记住	关于	他	.

“是的，”弗格斯的母亲说，“我记得他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] . "

He	was	the	boy	Mr	.	Cornelius	first	thought	of	sending	.	"
他	曾是	这	男生	先生	.	科尼利厄斯	第一的	想法	的	发送	.	"

“他是科尼利厄斯先生第一个想到要送去的男孩。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? " [æskt] ['fəːᴧəs] .

"	And	why	didn't	he	come	?	"	asked	Fergus	.
"	和	为什么	没有	他	来	?	"	问	弗格斯	.

“他为什么没来？”弗格斯问道。

['greiʃiən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Gratian	looked	up	at	the	lady	.
格拉蒂安	看起来	向上	在	这	女士	.

格拉蒂安抬头看着那位女士。

" [dɪd] [ðə; ði] ['mæstər] [tel] [juː; jʊ] ?

"	Did	the	master	tell	you	?
"	做过	这	掌握	告诉	你	?

师父告诉过你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['leɪdi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

The	lady	smiled	,	and	nodded	her	head	.
这	女士	微笑	,	和	点头	她	头	.

那位女士微笑着点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	know	the	story	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	知道	这	故事	.

“是的，”她说，“我知道这个故事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['fəːᴧəs] , ['greiʃiən] ; [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

You	may	tell	it	to	Fergus	,	Gratian	;	he	would	like	to	hear	it	.
你	可能	告诉	它	到	弗格斯	,	格拉蒂安	;	他	会	喜欢	到	听到	它	.

格拉蒂安，你可以告诉弗格斯，他很想听听。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

Now	I	am	going	away	,	for	I	have	letters	to	write	.
现在	我	是	去	离开	,	为了	我	有	信件	到	写	.

我现在要走了，因为我还有信要写。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tiː] .

In	half	an	hour	or	so	you	shall	have	your	tea	.
在	一半	一个	小时	或者	所以	你	将	有	你的	茶	.

大约半小时后你就能喝到茶了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['fəːᴧəs] ? "

Would	you	like	it	here	or	in	the	library	,	Fergus	?	"
会	你	喜欢	它	这里	或者	在	这	图书馆	,	弗格斯	?	"

弗格斯，你想在这里还是在图书馆?

" [oʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	Oh	,	in	the	library	,	"	he	said	eagerly	.
"	哦	,	在	这	图书馆	,	"	他	说	急切地	.

“哦，在图书馆，”他急切地说。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , ['mᴧðər] .

"	I	haven't	been	there	for	two	days	,	mother	.
"	我	还没有	到过	那里	为了	二	天	,	母亲	.

“妈妈，我已经两天没去那里了。”

[ænd; ənd] [ðen] ['greiʃiən] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [laɪkt] ['pɪktʃərz] ? —

And	then	Gratian	can	see	the	pictures	—	you	told	me	he	liked	pictures	?	—
和	然后	格拉蒂安	能	看	这	图片	—	你	讲述	我	他	喜欢	图片	?	—

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

and	best	of	all	,
和	最好的	的	全部	,

然后格拉蒂安就能看到照片了——你跟我说过他喜欢照片？——最重要的是，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] . "

you	can	play	the	organ	to	us	,	little	mother	.	"
你	能	玩	这	器官	到	我们	,	小的	母亲	.	"

小妈妈，你可以给我们弹奏管风琴了。

" [ðen] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Then	you	feel	better	to	-	day	,	my	boy	?
"	然后	你	感觉	更好的	到	-	天	,	我的	男生	?

“那么，孩子，你今天感觉好些了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['fɔ:rhed] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

"	she	said	,	stooping	to	kiss	the	white	forehead	as	she	was	leaving	the	room	.
"	她	说	,	弯腰	到	吻	这	白色的	前额	作为	她	曾是	离开	这	房间	.

“她说着，弯下腰，吻了吻白皙的额头，然后离开了房间。”

" [sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [laɪk] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [æt; ət] [ɔ:l] ,

"	Some	days	I	can't	get	him	to	like	to	move	about	at	all	,
"	一些	天	我	不能	得到	他	到	喜欢	到	移动	关于	在	全部	,

“有时候我根本没办法让他动弹。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['greiʃiən] .

"	she	added	to	Gratian	.
"	她	额外	到	格拉蒂安	.

她对格拉蒂安补充道。

" [jes] , [aɪ] [du:] [fi:l] ['betər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Yes	,	I	do	feel	better	,	"	he	said	.
"	是的	,	我	做	感觉	更好的	,	"	他	说	.

“是的，我感觉好多了，”他说。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rtɪŋ] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [dəunt] [fi:l] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [wei] [æz; əz] [ɪf]

"	I	don't	mind	it	hurting	me	when	I	don't	feel	that	horrible	way	as	if
"	我	不	头脑	它	受伤	我	什么时候	我	不	感觉	那	可怕	方式	作为	如果

“我不介意它让我感到痛苦，只要我没有那种糟糕的感觉，就好像……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	care	for	anything	.
我	没有	关心	为了	任何事物	.

我什么都不在乎。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] [bɪn] [ɪl] , ['greiʃiən] ?

Have	you	ever	been	ill	,	Gratian	?
有	你	曾经	到过	患病的	,	格拉蒂安	?

格拉蒂安，你生过病吗?

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] ?

Do	you	know	how	it	feels	?
做	你	知道	如何	它	感觉	?

你知道那是什么感觉吗?

" ['greiʃiən] [kən'sɪdərd] .
" Gratian considered .
" 格拉蒂安 经过考虑的 .

格拉蒂安考虑了一下。

" [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] .
" I once had a sore throat , " he said , " but I didn't mind very much .
" 我 一次 有 一个 疮 喉 , " 他 说 , " 但 我 没有 头脑 非常 很多 .

“我曾经喉咙痛，”他说，“但我并不太在意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,
It was winter , and I had a fire in my room ,
它 曾是 冬天 , 和 我 有 一个 火 在 我的 房间 ,

当时是冬天，我在房间里生了火。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['goʊɪŋ] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . "
and I liked to see the flames going dancing up the chimney . "
和 我 喜欢 到 看 这 火焰 去 跳舞 向上 这 烟囱 . "

我喜欢看火焰沿着烟囱跳跃着向上窜。

" [jes] , " [sed] ['fəːˆəs] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] .
" Yes , " said Fergus , " I know how you mean .
" 是的 , " 说 弗格斯 , " 我 知道 如何 你 意思是 .

“是的，”弗格斯说，“我知道你的意思。”

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , ['greiʃiən] .
I'm sure we must have the same thinkings about things , Gratian .
我是 当然 我们 必须 有 这 相同的 思考 关于 事物 , 格拉蒂安 .

格拉蒂安，我相信我们对事物的看法一定很一致。

[duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['mjuːzɪk] [tuː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɪktʃərz] ?
Do you like music too , as much as pictures ?
做 你 喜欢 音乐 也 , 作为 很多 作为 图片 ?

你像喜欢图片一样喜欢音乐吗?

['mʌðər] [sez] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] ['pɪktʃərz] ['veri] [mʌtʃ] , ['ɔːf(ə)n] [laɪk] ['mjuːzɪk] [tuː] ,
Mother says people who like pictures very much , often like music too ,
母亲 说道 人们 WHO 喜欢 图片 非常 很多 , 经常 喜欢 音乐 也 ,

母亲说，喜欢画画的人，通常也喜欢音乐。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ðoʊz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː] , [bʌt; bət]
and — and — there's something else that those kind of people like too , but
和 — 和 — 有 某物 别的 那 那些 种类 的 人们 喜欢 也 , 但
[aɪ] [fər'get] [wʌt] . "
I forget what . "
我 忘记 什么 . "

而且——而且——那类人还喜欢别的东西，但我忘了是什么了。

" ['flaʊərz] , " [sə'dʒestɪd] ['greiʃiən] ; " ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] , [pər'hæps] . "
" Flowers , " suggested Gratian ; " flowers and trees , perhaps . "
" 花朵 , " 建议 格拉蒂安 ; " 花朵 和 树木 , 也许 . "

“花，”格拉蒂安建议道；“或许是花和树。”

" [noʊ] , " [sed] ['fəːˆəs] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] , " [ðiːz] [wʊd] [kaʊnt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,
" No , " said Fergus , looking a little puzzled , " these would count in with pictures ,
" 不 , " 说 弗格斯 , 寻找 一个 小的 困惑 , " 这些 会 数数 在 和 图片 ,
[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

“不，”弗格斯有些困惑地说，“这些应该算作图片吧？”

[aɪl] [æsk] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['naɪsli] .

I'll	ask	mother	—	she	said	it	so	nicely	.
患病的	问	母亲	—	她	说	它	所以	很好	.

我去问问妈妈——她说得那么好。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk] [wen] ['enibɑːdi] [sez] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

Don't	you	like	when	anybody	says	a	thing	so	that	it	seems	to	fit	in	with	other
不	你	喜欢	什么时候	任何人	说道	一个	事物	所以	那	它	似乎	到	合身	在	和	其他

[θɪŋz] ? "

things	?	"
事物	?	"

你难道不喜欢别人说话时故意说一些听起来和其他话很搭的话吗?

" [jes] , " [sed] ['greiʃiən] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

"	Yes	,	"	said	Gratian	,	"	I	think	I	do	.
"	是的	,	"	说	格拉蒂安	,	"	我	思考	我	做	.

“是的,”格拉蒂安说,“我想我是的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] , ['moʊstli] — [aɪv] [nɑːt][gɑːt] ['enibɑːdi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

But	I	think	things	to	myself	,	mostly	—	I've	not	got	anybody	much	to	talk	to	,
但	我	思考	事物	到	我	,	大多	—	我已经	不是	得到	任何人	很多	到	讲话	到	,

[ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] ['dʒoʊnəs] .

except	sometimes	Jonas	.
除了	有时	乔纳斯	.

但我大多时候都是自己思考——除了偶尔和乔纳斯说话之外,我没什么人可以交谈。

['hiːz] [gɑːt] ['veri] [naɪs] [θɔːts] , ['oʊnli] ['hiːd] ['nevər] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

He's	got	very	nice	thoughts	,	only	he'd	never	say	them	except	to	Watch	and	me
他是	得到	非常	好的	想法	,	仅有的	他会	绝不	说	他们	除了	到	手表	和	我

.

:
.

他有很多美好的想法,只是除了我和Watch之外,他永远不会说出口。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

" [huːz] [wɑːtʃ] ? " [æskt] ['fəː^əs] ['iːgərli] .

"	Who's	Watch	?	"	asked	Fergus	eagerly	.
"	谁是	手表	?	"	问	弗格斯	急切地	.

“谁在看守手表?”弗格斯急切地问道。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][dɔːg] ? "

"	Is	he	a	dog	?	"
"	是	他	一个	狗	?	"

“他是条狗吗?”

" ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [ʃiːp] - [dɔːg] , [ænd; ənd]['dʒoʊnəs][ɪz][ðə; ði] ['ʃepərd] , " [rɪ'plaɪd] ['greiʃiən] .

"	He's	our	sheep	-	dog	,	and	Jonas	is	the	shepherd	,	"	replied	Gratian	.
"	他是	我们的	羊	-	狗	,	和	乔纳斯	是	这	牧羊人	,	"	回复	格拉蒂安	.

“他是我们的牧羊犬,乔纳斯是牧羊人,”格拉蒂安回答道。

" [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] — [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

"	They're	sometimes	alone	with	the	sheep	for	days	and	days	—	out	on	the
"	它们是	有时	独自的	和	这	羊	为了	天	和	天	—	出去	在	这

[mʊəz] .

moors	.
沼泽地	.

“他们有时会和羊群单独待上好几天——在荒原上。”

[its] [soʊ] [streɪndʒ] — [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] — [its] [laɪk] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [tuː; tə]

It's so strange — I've been with them sometimes — it's like another world — to

它是 所以 奇怪的 — 我已经 到过 和 他们 有时 — 它是 喜欢 其他 世界 — 到

[siː] [ðə; ði] [mʊəz] [ɔːl] [raʊnd] ,

see the moors all round ,

看 这 沼泽地 全部 圆形的 ,

真是太奇怪了——我有时和他们在一起——感觉就像另一个世界——周围全是荒原，

['evər] [soʊ] [fɑːr] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['oʊnli] [aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [nɑːt]

ever so far , like the sea , I suppose — only I've never seen the sea — and not

曾经 所以 远的 , 喜欢 这 海 , 我 认为 — 仅有的 我已经 绝不 已见 这 海 — 和 不是

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['eniwer] ,

a creature anywhere ,

一个 生物 任何地方 ,

如此遥远，就像大海一样——只是我从未见过大海——而且周围也没有任何生物。

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [waɪld] [bɜːrdz] ['sʌmtaɪmz] . "

except some wild birds sometimes . "

除了 一些 荒野 鸟类 有时 . "

除了某些野生鸟类之外。”

" [stɑːp] , " [sed] ['fəː^əs] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; " [jes] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

" Stop , " said Fergus , closing his eyes ; " yes , I can see it now .

" 停止 , " 说 弗格斯 , 结束 他的 眼睛 ; " 是的 , 我 能 看 它 现在 .

“停，”弗格斯闭上眼睛说；“是的，我现在能看到了。”

[goʊ] [ɑːn] , ['greiʃiən] — [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] [greɪ] , [ɔːr] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] ? "

Go on , Gratian — is the sky gray , or blue with little white clouds ? "

去 在 , 格拉蒂安 — 是 这 天空 灰色的 , 或者 蓝色的 和 小的 白色的 云 ? "

格拉蒂安，继续说——天空是灰色的，还是带着点点白云的蓝色?

" [greɪ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl]

" Gray just now , " said the boy , " and there's no wind that you can feel

" 灰色的 只是 现在 , " 说 这 男生 , " 和 有 不 风 那 你 能 感觉

['bloʊɪŋ] .

blowing .

吹 .

“刚才是灰色的，”男孩说，“感觉不到风。”

[bʌt; bət] [its] ['kʌmɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [its] ['kʌmɪŋ] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃ] [priks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

But it's coming — you know it's coming — now and then Watch pricks up his ears

但 它是 未来 — 你 知道 它是 未来 — 现在 和 然后 手表 刺痛 向上 他的 耳朵

,

,

,

但它终究会到来——你知道它终究会到来——时不时地，沃奇会竖起耳朵听听。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

for he can tell it much farther off than we can ,

为了 他 能 告诉 它 很多 更远 离开 比 我们 能 ,

因为他能比我们判断得更远。

[ænd; ənd] [oʊld] ['dʒoʊnəs] [pæts] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and old Jonas pats him a little .

和 老的 乔纳斯 轻拍 他 一个 小的 .

老乔纳斯轻轻拍了拍他。

['dʒoʊnəs][hæz; həz][æn; ən][oʊld] [bluː] [raʊnd] [kæp] — [ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [kæp] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]

Jonas	has	an	old	blue	round	cap	—	a	shepherd's	cap	—	and	his	face	is
乔纳斯	有	一个	老的	蓝色的	圆形的	帽	—	一个	牧羊人的	帽	—	和	他的	脸	是

['braʊni] - [red] ,

browny	-	red	,
棕色	-	红色的	,

乔纳斯戴着一顶旧蓝色圆帽——牧羊帽——他的脸呈棕红色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['nɪrli] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [bluː] .

but	his	hair	is	nearly	white	,	and	his	eyes	are	very	blue	.
但	他的	头发	是	几乎	白色的	,	和	他的	眼睛	是	非常	蓝色的	.

但他的头发几乎全白了，眼睛是深蓝色的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , ['fəː^əs] ?

Can	you	see	him	,	Fergus	?
能	你	看	他	,	弗格斯	?

弗格斯，你能看到他吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [kiːp] [ɑːn] ['braʊzɪŋ] — [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrʌmpɪŋ] [nɔɪz] [wen] [juː; jʊ]

And	the	sheep	keep	on	browsing	—	they	make	a	little	scrumping	noise	when	you
和	这	羊	保持	在	浏览	—	他们	制作	一个	小的	偷窃	噪音	什么时候	你

[ɑːr; ər] [kwaɪt] ,

are	quite	,
是	相当	,

羊群继续吃草——当你安静下来时，它们会发出一些啃食的声音。

[kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

quite	close	to	them	.
相当	关闭	到	他们	.

离他们很近。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ['riːəli] [kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrd] ['gɪvz] [ə; eɪ][kraɪ] — [ʌp] , ['veri] [haɪ]

And	just	before	the	wind	really	comes	a	great	bird	gives	a	cry	—	up	,	very	high
和	只是	前	这	风	真的	来	一个	伟大的	鸟	给予	一个	哭	—	向上	,	非常	高的

[ʌp] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

up	—	and	it
向上	—	和	它

就在狂风真正来临之前，一只巨大的鸟发出了一声鸣叫——高高地，非常高——然后它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[swuːp] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [ʌp] [ə'gen] ,

swoops	down	for	a	moment	and	then	goes	up	again	,
俯冲	向下	为了	一个	片刻	和	然后	去	向上	再次	,

俯冲片刻，然后再次升空。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [spek] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

till	it	looks	just	a	little	black	speck	against	the	sky	.
直到	它	看起来	只是	一个	小的	黑色的	斑点	反对	这	天空	.

直到它看起来就像天空中的一个小黑点。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	all	the	time	you	know	the	wind	is	coming	.
和	全部	这	时间	你	知道	这	风	是	未来	.

你始终知道风要来了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['fəː^əs] ? "

Can	you	see	it	all	,	Fergus	?	"
能	你	看	它	全部	,	弗格斯	?	"

弗格斯，你全都看清了吗?

" [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [its] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" All , " said the boy ; " it's beautiful .
" 全部 , " 说 这 男生 ; " 它是 美丽的 .

“一切都很美，”男孩说；“真美。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['pɪktʃərz] ['ɔːf(ə)n] , ['greiʃiən] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ə'gen] .
You must tell me pictures often , Gratian , till I can go out again .
你 必须 告诉 我 图片 经常 , 格拉蒂安 , 直到 我 能 去 出去 再次 .

格拉蒂安，在我能够再次外出之前，你必须经常给我看照片。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [soʊ] , [ɪk'sept] ['mʌðɚz] ['mjuːzɪk] —
I never had any one who could make them come so , except mother's music —
我 绝不 有 任何 一 WHO 可以 制作 他们 来 所以 , 除了 母亲的 音乐 —
[ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
they come with that .
他们 来 和 那 .

除了母亲的音乐，我从未遇到过任何人能让他们如此兴奋——音乐能让他们如此兴奋。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ? "
Haven't you noticed that they come with music ? "
还没有 你 注意到 那 他们 来 和 音乐 ? "

你没注意到它们都自带音乐吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['greiʃiən] .
" I don't know , " said Gratian .
" 我 不 知道 , " 说 格拉蒂安 .

“我不知道，”格拉蒂安说。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eni] ['riːəl] ['pɪktʃərz] — ['peɪntɪd] [wʌnz] [ɪn][bɪg][goʊld] [freɪmz] . "
" I've never seen any real pictures — painted ones in big gold frames . "
" 我已经 绝不 已见 任何 真实的 图片 — 绘 一个 在 大的 金子 框架 . "

“我从来没见过真正的照片——那种装在金色大画框里的彩绘照片。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [hɪr] , " [sed] ['fəː^əs] ; " [nɑːt] ['veri] ['meni] , [bʌt; bət][sʌm; səm] .
" There are some here , " said Fergus ; " not very many , but some .
" 那里 是 一些 这里 , " 说 弗格斯 ; " 不是 非常 许多 , 但 一些 .

“这里有一些，”弗格斯说；“不多，但有一些。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [tuː] .
I like a few of them — perhaps you will too .
我 喜欢 一个 很少 的 他们 — 也许 你 将要 也 .

我喜欢其中的几首——也许你也会喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [wʌnz] ['fænsi] [best] .
But I like the pictures that come and go in one's fancy best .
但 我 喜欢 这 图片 那 来 和 去 在 一个人的 想要 最好的 .

但我最喜欢的还是那些在人们脑海中一闪而过的画面。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['mʌðɚz] ['mjuːzɪk] [brɪŋz] [ˌem 'iː] . "
That's the kind that mother's music brings me . "
那就是 这 种类 那 母亲的 音乐 带来 我 . "

那是母亲的音乐带给我的感受。

" [jes] , " [sed] ['greiʃiən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" Yes , " said Gratian , his eyes sparkling , " I understand . "
" 是的 , " 说 格拉蒂安 , 他的 眼睛 闪闪发光 , " 我 理解 . "

“是的，”格拉蒂安说，他的眼睛闪闪发光，“我明白了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['fəːˆəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪz] [ɪn]
" I was sure you would , " said Fergus , with a tiny touch of patronising in
" 我 曾是 当然 你 会 , " 说 弗格斯 , 和 一个 微小的 触碰 的 居高临下 在
[hɪz; ɪz] [toʊn] ,
his tone ,
他的 语气 ,

“我就知道你会的，”弗格斯说道，语气中带着一丝居高临下的意味。

[wɪtʃ] ['greiʃiən] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'taɪərli] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [siː] ,
which Gratian was too entirely single - minded to see ,
哪个 格拉蒂安 曾是 也 完全 单身的 - 有思想 到 看 ,

格拉提安一心只想着自己，根本看不到这一点。

[ɔːr] ['ræðər] [pər'hæps][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
or rather perhaps to object to if he did see it .
或者 相当 也许 到 目的 到 如果 他 做过 看 它 .

或者更确切地说，如果他看到了，他可能会提出反对意见。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [juːd] [suːt][ˌem 'iː] .
" I knew the minute I saw you , you'd suit me .
" 我 知道 这 分钟 我 锯 你 , 你会 套装 我 .

“我第一眼看到你就知道，你很适合我。”

[aɪm] ['veri] [glæd] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm very glad that other fellow didn't come instead of you .
我是 非常 高兴的 那 其他 同伴 没有 来 反而 的 你 .

我很高兴不是其他人代替你来了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] — ['mʌðər] [sed] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] .
But , by the bye , you haven't told me about that — mother said you'd tell me .
但 , 经过 这 再见 , 你 还没有 讲述 我 关于 那 — 母亲 说 你会 告诉 我 .

对了，你还没告诉我这件事——妈妈说你会告诉我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['greiʃiən] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
Gratian related the story of his satchel of stones .
格拉蒂安 有关的 这 故事 的 他的 书包 的 石头 .

格拉提安讲述了他那袋石头的故事。

['fəːˆəs] [wʌz; wəz] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] ;
Fergus was boy enough to laugh a little , though he called it a mean trick ;
弗格斯 曾是 男生 足够的 到 笑 一个 小的 , 尽管 他 称为 它 一个 意思是 诡计 ;

弗格斯还是个孩子，笑了笑，尽管他称这是个卑鄙的伎俩；

[bʌt; bət] [wen] ['greiʃiən] [toʊld][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'gen] , [hiː; hi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
but when Gratian told of having found his books again , he looked puzzled .
但 什么时候 格拉蒂安 讲述 的 拥有 成立 他的 图书 再次 , 他 看起来 困惑 .

但当格拉提安说他又找到了自己的书时，他一脸困惑。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?
" How could you find them ?
" 如何 可以 你 寻找 他们 ?

你是怎么找到他们的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	It	was	nearly	dark	,	didn't	you	say	?	"
"	它	曾是	几乎	黑暗的	,	没有	你	说	?	"

“天快黑了，对吧？”

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['greiʃiən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	don't	quite	know	,	"	replied	Gratian	,	and	he	spoke	the	truth	.
"	我	不	相当	知道	,	"	回复	格拉蒂安	,	和	他	辐	这	真相	.

“我不太清楚，”格拉提安回答道，他说的是实话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['riːəl][ænd; ənd]['fænsi] ,

It	was	always	difficult	for	him	to	distinguish	between	real	and	fancy	,
它	曾是	总是	难的	为了	他	到	区分	之间	真实的	和	想要	,

['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

dreaming	and	waking	,
做梦	和	醒来	,

他总是很难区分现实与虚幻、梦境与清醒。

[ɪn][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [frendz] ,

in	all	concerning	his	four	friends	,
在	全部	有关	他的	四	朋友们	,

关于他的四个朋友，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [wei] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	in	some	curious	way	this	difficulty	increased	so	much	if	he	ever	thought	of
和	在	一些	好奇的	方式	这	困难	增加	所以	很多	如果	他	曾经	想法	的

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

talking	about	them	,
说	关于	他们	,

奇怪的是，如果他一想到要谈论这些事，这种困难就会大大增加。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] .

that	he	felt	he	was	not	meant	to	do	so	.
那	他	毛毡	他	曾是	不是	意思是	到	做	所以	.

他觉得自己不应该这样做。

" [aɪ][hæv; həv]['fænsis] ['sʌmtaɪmz] — [laɪk] [driːmz] , [pər'hæps] — [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] .

"	I	have	fancies	sometimes	—	like	dreams	,	perhaps	—	that	I	can't	explain	.
"	我	有	幻想	有时	—	喜欢	梦境	,	也许	—	那	我	不能	解释	.

“我有时会有一些奇思妙想——就像做梦一样——但我无法解释。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [help] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [help] [ˌem 'iː] . "

And	they	help	me	often	—	when	I	am	in	any	trouble	they	help	me	.	"
和	他们	帮助	我	经常	—	什么时候	我	是	在	任何	麻烦	他们	帮助	我	.	"

他们经常帮助我——当我遇到任何困难时，他们都会帮助我。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['fænsis][kæn; kən][help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst] , " [sed]

"	I	don't	see	how	fancies	can	help	you	to	find	things	that	are	lost	,	"	said
"	我	不	看	如何	幻想	能	帮助	你	到	寻找	事物	那	是	丢失的	,	"	说

['fəːᴧəs] ,

Fergus	,
弗格斯	,

“我不明白凭空想象怎么能帮你找到丢失的东西，”弗格斯说。

[huː] , [ɪk'sept] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [wei] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ðæn; ðən] ['greiʃiən] ,

who	,	except	in	his	own	particular	way	,	was	more	practical	than	Gratian	,
WHO	,	除了	在	他的	自己的	特别的	方式	,	曾是	更多的	实际的	比	格拉蒂安	,

除了他自身独特的方式之外，他比格拉提安更务实。

" [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [driːm] [θɪŋz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [driːmz] [kʌm] [truː] . "

"	unless	you	mean	that	you	dream	things	,	and	your	dreams	come	true	.	"
"	除非	你	意思是	那	你	梦	事物	,	和	你的	梦境	来	真的	.	"

“除非你的意思是说你做梦，而且你的梦会成真。”

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] , " ['greiʃiən] [rɪ'plaɪd] .
" It's a little like that , " Gratian replied .
" 它是 一个 小的 喜欢 那 , " 格拉蒂安 回复 .

“有点像那样，”格拉蒂安回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" I think I had a sort of dream about coming here .
" 我 思考 我 有 一个 种类 的 梦 关于 未来 这里 .

“我好像梦到过来到这里。”

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪdi] [pleɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
I did so want to come — most of all since I heard the lady play in church .
我 做过 所以 想 到 来 — 最多 的 全部 自从 我 听到 这 女士 玩 在 教会 .

我真的很想来——尤其是我在教堂里听过这位女士演奏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

" [jes] , " [sed] ['fəːˆəs] , " ['iznt] ['mʌðɚz] ['pleɪɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" Yes , " said Fergus , " isn't mother's playing beautiful ?
" 是的 , " 说 弗格斯 , " 不是 母亲的 玩耍 美丽的 ?

“是的，”弗格斯说，“妈妈弹得真好，不是吗？”

[aɪv] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
I've not heard her play in church for ever so long ,
我已经 不是 听到 她 玩 在 教会 为了 曾经 所以 长的 ,

我已经很久没在教堂里听到她演奏了。

[bʌt; bət][aɪm][soʊ][glæd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːrgən] [hɪr] .
but I'm so glad there's an organ here .
但 我是 所以 高兴的 有 一个 器官 这里 .

但我很高兴这里有一台管风琴。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .
She plays to me every day .
她 演出 到 我 每一个 天 .

她每天都给我演奏。

[aɪ] [laɪk] ['mjuːzɪk] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [dəunt][juː; jʊ] ?
I like music best of everything in the world — don't you ?
我 喜欢 音乐 最好的 的 一切 在 这 世界 — 不 你 ?

我最喜欢的就是音乐——你不觉得吗?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['greiʃiən] [geɪv] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ænsər] — " [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .
" To which Gratian gave his old answer — " I don't know yet .
" 到 哪个 格拉蒂安 给予 他的 老的 回答 — " 我 不 知道 然而 .

格拉蒂安给出了他一贯的回答——“我还不知道。”

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːmənpleɪs] [θɪŋz] .
" Then they began talking of more commonplace things .
" 然后 他们 开始 说 的 更多的 平凡 事物 .

然后他们开始谈论一些更平常的事情。

[iːtʃ] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪntrəsts] .
Each told the other of his daily life and all his childish interests .
每个 讲述 这 其他 的 他的 日常的 生活 和 全部 他的 幼稚 兴趣 .

他们互相讲述了自己的日常生活和所有孩童时期的兴趣爱好。

['fə:^əs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [hoʊm] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs]

Fergus	was	greatly	struck	by	the	account	of	Gratian's	home	—	the	old	house
弗格斯	曾是	非常	击	经过	这	帐户	的	-	家	—	这	老的	房子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [neɪm] .

with	the	queer	name	.
和	这	酷儿	姓名	.

弗格斯对格拉提安的家——那座名字古怪的老房子——的描述印象深刻。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] . "

"	How	I	should	like	to	see	it	,	"	he	said	,	"	and	to	feel	the	wind	blow	.	"
"	如何	我	应该	喜欢	到	看	它	,	"	他	说	,	"	和	到	感觉	这	风	吹	.	"

“我多么想看看那景象啊，”他说，“感受一下风吹拂的感觉。”

" [ðə; ði]['waɪndz] , " [kə'rektɪd] ['greɪʃiən] , " [ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] . "

"	The	winds	,	"	corrected	Gratian	,	"	the	four	winds	.	"
"	这	风	,	"	已更正	格拉蒂安	,	"	这	四	风	.	"

“风，”格拉提安纠正道，“四方之风。”

" [ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz] , " [rɪ'pi:tɪd] ['fə:^əs] .

"	The	four	winds	,	"	repeated	Fergus	.
"	这	四	风	,	"	重复	弗格斯	.

“四方之风，”弗格斯重复道。

" [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] .

"	North	,	south	,	east	,	and	west	.
"	北	,	南	,	东方	,	和	西方	.

“北、南、东、西。”

[ðeɪ] [dəunt] [bloʊ] [ɔ:l] [tə'geðər] , [du:] [ðeɪ] ? "

They	don't	blow	all	together	,	do	they	?	"
他们	不	吹	全部	一起	,	做	他们	?	"

它们不会同时爆炸吧?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] ['sʌmtaɪmz] .

"	I	think	they	do	sometimes	.
"	我	思考	他们	做	有时	.

我认为他们有时会这样做。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [du:] — [æt; ət] [naɪt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [fɔ:r] [tə'geðər] ,

Yes	,	I	know	they	do	—	at	night	I'm	sure	I've	heard	them	all	four	together	,
是的	,	我	知道	他们	做	—	在	夜晚	我是	当然	我已经	听到	他们	全部	四	一起	,

是的，我知道它们会——晚上我肯定听到过它们四个一起叫。

[laɪk] [toʊnz] [ɪn]['mju:zɪk] .

like	tones	in	music	.
喜欢	音调	在	音乐	.

就像音乐中的音调一样。

" ['fə:^əs] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .

"	Fergus	looked	delighted	.
"	弗格斯	看起来	高兴极了	.

弗格斯看起来很高兴。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]['mju:zɪk] , [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Ah	,	you	have	to	come	back	to	music	,	you	see	,	"	he	said	.
"	啊	,	你	有	到	来	后退	到	音乐	,	你	看	,	"	他	说	.

“啊，你看，你最终还是得回到音乐这条路上去，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [telz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mju:zɪk] . "

"	There's	nothing	tells	everything	and	explains	everything	as	well	as	music	.	"
"	有	没有什么	讲述	一切	和	解释	一切	作为	出色地	作为	音乐	.	"

“没有什么能像音乐那样包罗万象、解释一切。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
" You must have thought about it a great deal ,
" 你 必须 有 想法 关于 它 一个 伟大的 交易 ,

你肯定仔细考虑过这个问题了，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[sed] ['greiʃiən] [əd'maɪərɪŋli] .
said Gratian admiringly .
说 格拉蒂安 钦佩地 .

格拉蒂安赞叹道。

" [aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] ['veri] ['pʌzlɪŋ] ,
" I've only just begun to think about things , and I think it's very puzzling ,
" 我已经 仅有的 只是 开始 到 思考 关于 事物 , 和 我 思考 它是 非常 令人费解 ,

“我才刚刚开始思考这些问题，我觉得这非常令人费解。”

[ðoʊ] [aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
though I'm older than you .
尽管 我是 老 比 你 .

虽然我比你年纪大。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['mjuːzɪk] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I don't know if music would explain things to me . "
我 不 知道 如果 音乐 会 解释 事物 到 我 . "

我不知道音乐能否为我解释这一切。

" [pər'hæps][nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['fəː^əs] .
" Perhaps not as much as to me , " said Fergus .
" 也许 不是 作为 很多 作为 到 我 , " 说 弗格斯 .

“或许没有对我来说那么重要，”弗格斯说。

" [juː; jʊ] [siː] [its] [bɪn] [maɪ] [best] [θɪŋ] — ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ]
" You see it's been my best thing — ever since I was five years old I've been lying
" 你 看 它是 到过 我的 最好的 事物 — 曾经 自从 我 曾是 五 年 老的 我已经 到过 说谎
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

“你看，这是我最擅长的事——我从五岁起就开始这样撒谎了。”

[æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['ædɪd]
At home the others are very kind , but they can't quite understand , " he added
在 家 这 其他的 是 非常 种类 , 但 他们 不能 相当 理解 , " 他 额外
,
,
,

“在家里，其他人都很友善，但他们不太能理解，”他补充道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] ; " [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][dʒʌmp][ænd; ənd]
shaking his head a little sadly ; " they can all run about and jump and
摇晃 他的 头 一个 小的 令人遗憾的是 ; " 他们 能 全部 跑步 关于 和 跳 和
[pleɪ] .
play .
玩 .

他有些伤感地摇了摇头；“他们都可以跑来跑去，跳来跳去，玩耍嬉戏。

[ænd; ənd] [wen] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][duː][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] .
And when children can do all that , they don't need to think much .
和 什么时候 孩子们 能 做 全部 那 , 他们 不 需要 到 思考 很多 .

当孩子们能够做到这一切时，他们就不需要想太多了。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['bɛgd] ['mʌðər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get]
Still **it** **is** **very** **dull** **without** **them** **—** **that** **is** **why** **I** **begged** **mother** **to** **try** **to** **get**
仍然 它 是 非常 乏味的 没有 他们 — 那 是 为什么 我 乞求 母亲 到 尝试 到 得到
[ˌem 'iː] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
me **somebody** **to** **play** **with** **.**
我 某人 到 玩 和 .

没有他们，日子很无聊——所以我恳求妈妈想办法给我找个玩伴。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['greɪʃiən] .
But **I** **think** **you're** **better** **than** **that** **,** **Gratian** **.**
但 我 思考 你是 更好的 比 那 , 格拉蒂安 .

但我认为你比这做得更好，格拉蒂安。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
I **think** **you** **understand** **more** **—** **how** **is** **it** **?**
我 思考 你 理解 更多的 — 如何 是 它 ?

我想你现在应该更了解情况了——感觉如何?

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪl] [ɔːr][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [stɪl] . "
You've **never** **been** **ill** **or** **had** **to** **lie** **still** **.** **"**
你已经 绝不 到过 患病的 或者 有 到 说谎 仍然 . "

你从来没生过病，也没卧床不起过。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [pleɪ]
" **No** **,** **"** **said** **the** **boy** **,** **"** **but** **I've** **had** **no** **brothers** **and** **sisters** **to** **play**
" 不 , " 说 这 男生 , " 但 我已经 有 不 兄弟 和 姐妹 到 玩
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with **me** **.**
和 我 .

“不，”男孩说，“但我没有兄弟姐妹和我一起玩。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪts] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [bɔːrn][æt; ət] [fɔːr] ['waɪndz] — ['mʌðər] [sez] [soʊ][hɜːr'self] . "
And **perhaps** **it's** **with** **being** **born** **at** **Four** **Winds** **—** **mother** **says** **so** **herself** **.** **"**
和 也许 它是 和 存在 出生 在 四 风 — 母亲 说道 所以 她自己 . "

或许是因为她出生在四风镇——她母亲自己也这么说。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['fəːˆəs] ['greɪvli] .
" **I** **daresay** **it** **is** **,** **"** **said** **Fergus** **gravely** **.**
" 我 敢说 它 是 , " 说 弗格斯 严重地 .

“我敢说确实如此，”弗格斯严肃地说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][get] ['betər] [suːn] ? " [æskt] ['greɪʃiən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fəːˆəs] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]
" **Won't** **you** **get** **better** **soon** **?** **"** **asked** **Gratian** **,** **looking** **at** **Fergus** **with** **profound**
" 惯于 你 得到 更好的 很快 ? " 问 格拉蒂安 , 寻找 在 弗格斯 和 深刻的
['sɪmpəθi] .
sympathy **.**
同情 .

“你不会很快好起来的吧？”格拉蒂安问道，他满怀深切的同情地看着弗格斯。

[fɔːr; fər] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] ,
For **,** **gentle** **as** **he** **was** **,** **the** **idea** **of** **having** **to** **lie** **still** **,**
为了 , 温和的 作为 他 曾是 , 这 主意 的 拥有 到 说谎 仍然 ,

尽管他性情温和，但一想到要一动不动地躺着，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊəz] [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['waɪndz][ɑːn][hɪz; ɪz]
not **being** **able** **to** **run** **about** **on** **the** **moors** **and** **feel** **his** **dear** **winds** **on** **his**
不是 存在 有能力的 到 跑步 关于 在 这 沼泽地 和 感觉 他的 亲爱的 风 在 他的
[feɪs] ,
face **,**
脸 ,

无法在荒野上奔跑，感受他挚爱的微风拂面，

['hævɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] ['ʌðər]
having even to call to others
拥有 甚至 到 称呼 到 其他的

甚至还要打电话给其他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
to help him before he could get to the window and look out on the
到 帮助 他 前 他 可以 得到 到 这 窗户 和 看 出去 在 这
['sʌnʃaɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pər'hæps] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['greiʃiən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
sunshine — it seemed perhaps more dreadful to Gratian than it would have
阳光 — 它 似乎 也许 更多的 可怕 到 格拉蒂安 比 它 会 有
[dʌn] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,
done to an ordinary ,
完毕 到 一个 普通的 ,

在他走到窗边欣赏阳光之前就帮助他——这或许对格拉提安来说比对普通人来说更可怕。

['helθi] [tʃaɪld] [laɪk]['toʊni] ['ferɪs] .
healthy child like Tony Ferris .
健康 孩子 喜欢 托尼 费里斯 .

像托尼·费里斯一样健康的孩子。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tuː] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" Won't you too be able to walk and run about — even if it's only a little ?
" 惯于 你 也 是 有能力的 到 走 和 跑步 关于 — 甚至 如果 它是 仅有的 一个 小的 ?
"
"
"

“难道你就不能走走跑跑吗——哪怕只能走一小段路？”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " ['fəː^əs] [rɪ'plaɪd] .
" I hope so , " Fergus replied .
" 我 希望 所以 , " 弗格斯 回复 .

“但愿如此，”弗格斯回答道。

" ['mʌðər] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt]['evər][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [strɔːŋ] .
" Mother says I mustn't expect ever to be quite strong .
" 母亲 说道 我 不得 预计 曾经 到 是 相当 强的 .

母亲说我永远不要指望自己能变得非常坚强。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm] ['getɪŋ] ['betər] .
But they say I'm getting better .
但 他们 说 我是 获得 更好的 .

但他们说我的情况正在好转。

[ðæts] [waɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .
That's why mother brought me here .
那就是 为什么 母亲 带来 我 这里 .

这就是母亲带我来这里的原因。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [iːt] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪm] ?
Do you know I can eat ever so much more than when I came ?
做 你 知道 我 能 吃 曾经 所以 很多 更多的 比 什么时候 我 来了 ?

你知道我现在能吃的比我来的时候多得多吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] — ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][pi'ænoʊ] — [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ]

If	I	can	get	well	enough	to	play	—	even	on	a	piano	—	I	wouldn't	mind	so
如果	我	能	得到	出色地	足够的	到	玩	—	甚至	在	一个	钢琴	—	我	不会	头脑	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

如果我能康复到可以演奏——哪怕只是弹钢琴——我也不会那么介意。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðen] — [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['pɪktʃərz]

I	could	make	up	all	sorts	of	things	for	myself	then	—	I	could	make	pictures
我	可以	制作	向上	全部	排序	的	事物	为了	我	然后	—	我	可以	制作	图片

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [fɔːr] ['waɪndz][fɑːrm] ,

even	of	the	moorland	and	Four	Winds	Farm	,
甚至	的	这	荒原	和	四	风	农场	,

那时我可以自己编造各种各样的东西——我甚至可以画出荒原和四风农场的图画。

[aɪ] [θɪŋk] , ['greɪʃiən] . "

I	think	,	Gratian	.	"
我	思考	,	格拉蒂安	.	"

我想，是格拉蒂安。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] — [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['fænsis]['ɪntuː]

"	I'll	try	to	tell	you	them	—	I'll	try	to	make	some	of	my	fancies	into
"	患病的	尝试	到	告诉	你	他们	—	患病的	尝试	到	制作	一些	的	我的	幻想	进入

['stɔːriz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

stories	and	pictures	,
故事	和	图片	,

“我会试着把它们讲给你听——我会试着把我的一些幻想变成故事和图画。”

" [sed] ['greɪʃiən] ; " [ðen] ['æftərwərdz] , [wen] [juː; jʊ][get] [wel] [ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] ,

"	said	Gratian	;	"	then	afterwards	,	when	you	get	well	and	can	play	,
"	说	格拉蒂安	;	"	然后	然后	,	什么时候	你	得到	出色地	和	能	玩	,

格拉蒂安说：“然后，等你康复可以上场比赛的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['mjuːzɪk] .

you	can	make	them	into	music	.
你	能	制作	他们	进入	音乐	.

你可以把它们谱成音乐。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fɝːgəs] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] .

"	Just	then	the	door	opened	,	and	Fergus's	mother	came	in	.
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	弗格斯的	母亲	来了	在	.

就在这时，门开了，弗格斯的母亲走了进来。

" [tiː] [ɪz] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['ændruː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

"	Tea	is	ready	,	"	she	said	,	"	and	Andrew	is	going	to	carry	you	into	the	library	,
"	茶	是	准备好	,	"	她	说	,	"	和	安德鲁	是	去	到	携带	你	进入	这	图书馆	,

['fəːˆəs] .

Fergus	.
弗格斯	.

“茶准备好了，”她说，“安德鲁要把你抱进图书馆，弗格斯。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	looked	at	the	boy	a	little	anxiously	as	she	spoke	,
"	她	看起来	在	这	男生	一个	小的	焦虑地	作为	她	辐	,

她说话时，眼神中带着一丝焦虑，看着那个男孩。

[ænd; ənd]['greɪʃiən] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] [fɪr] [krept] ['oʊvər] [fɝːgəs] [feɪs] .

and	Gratian	saw	that	a	slight	shadow	of	pain	or	fear	crept	over	Fergus's	face	.
和	格拉蒂安	锯	那	一个	轻微	阴影	的	疼痛	或者	害怕	悄悄地爬	超过	弗格斯的	脸	.

格拉提安看到弗格斯的脸上浮现出一丝痛苦或恐惧的阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['æftər][ɔːl] ?
" Mother , " he said , " would it perhaps be better to stay here after all ?
" 母亲 , " 他 说 , " 会 它 也许 是 更好的 到 停留 这里 后 全部 ?

“母亲，”他说，“或许留在这里更好？”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['greiʃiən] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
You could show Gratian the pictures .
你 可以 展示 格拉蒂安 这 图片 .

你可以把照片给格拉蒂安看。

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The lady looked very disappointed .
" 这 女士 看起来 非常 失望的 .

这位女士看起来很失望。

" [ðə; ði] [tiː] [ɪz][soʊ] ['naɪsli] [set] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" The tea is so nicely set out , " she said ,
" 这 茶 是 所以 很好 放 出去 , " 她 说 ,

“茶摆放得真漂亮，”她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" and you know you can't hear the organ well from here .
" 和 你 知道 你 不能 听到 这 器官 出色地 从 这里 .

“而且你知道从这里听不太清楚管风琴的声音。”

[ænd; ənd] ['ændruː] ['dʌznt] [hɜːrt][juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] .
And Andrew doesn't hurt you — he is very careful .
和 安德鲁 不 伤害 你 — 他 是 非常 小心 .

安德鲁不会伤害你——他非常小心。

" ['greiʃiən] [lʊkt] [ɑːn] , ['æŋkʃəs] [tuː] .
" Gratian looked on , anxious too .
" 格拉蒂安 看起来 在 , 焦虑的 也 .

格拉蒂安在一旁看着，也很焦虑。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['fəːˆəs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,
He understood that it must be good for Fergus to go into another room ,
他 理解 那 它 必须 是 好的 为了 弗格斯 到 去 进入 其他 房间 ,

他明白，让弗格斯去另一个房间肯定对祂有好处。

['ʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
otherwise his mother would not wish it .
否则 他的 母亲 会 不是 希望 它 .

否则他母亲不会希望这样。

['fəːˆəs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɑːn] - [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] .
Fergus caught sight of the eagerness on Gratian's face , and it carried the day .
弗格斯 捕捉 视线 的 这 渴望 在 - 脸 , 和 它 携带 这 天 .

弗格斯看到了格拉蒂安脸上的渴望，这最终赢得了胜利。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hɪr] , ['ændruː] .
" I will go , " he said ; " here , Andrew .
" 我 将要 去 , " 他 说 ; " 这里 , 安德鲁 .

“我这就去，”他说；“安德鲁，给你。”

" [ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz]
" A man - servant , with a good - humoured face and a strong pair of arms
" 一个 男人 - 仆人 , 和 一个 好的 - 幽默 脸 和 一个 强的 一对 的 武器
,
,
,

“一个面容和善、手臂强壮的男仆，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kerfəli] .
came forward and lifted the child carefully .
来了 向前 和 抬起 这 孩子 小心 .

他走上前去，小心翼翼地抱起孩子。

" [juː; jʊ] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['greiʃiən] , [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] .
" You walk beside me , Gratian , and hold my hand .
" 你 走 旁 我 , 格拉蒂安 , 和 抓住 我的 手 .

“你走在我身边，格拉蒂安，牵着我的手。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [dəunt] [let] ['mʌðər] [noʊ] ,
If it hurts much I will pinch you a little , but don't let mother know ,
如果 它 疼痛 很多 我 将要 捏 你 一个 小的 , 但 不 让 母亲 知道 ,

如果很疼的话我会轻轻掐你一下，但是别让妈妈知道。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ;
" he said in a whisper ;
" 他 说 在 一个 耳语 ;

他低声说道；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl]
and thus the little procession moved out of the room right across the hall
和 因此 这 小的 游行 已搬 出去 的 这 房间 正确的 穿过 这 大厅
[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] .
and down another corridor .
和 向下 其他 走廊 .

于是，这支小小的队伍走出了房间，穿过大厅，沿着另一条走廊前进。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , " [sed] ['fəːˆəs] ; " [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [er]
" There must be a window open , " said Fergus ; " don't you feel the air
" 那里 必须 是 一个 窗户 打开 , " 说 弗格斯 ; " 不 你 感觉 这 空气
['bloʊɪŋ] [ɪn] ?
blowing in ?
吹 在 ?

“肯定有窗户开着，”弗格斯说，“你没感觉到风吹进来吗？”

[oʊ] [dəunt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,
Oh don't shut it , mother , " as the lady started forward ,
哦 不 关闭 它 , 母亲 , " 作为 这 女士 开始 向前 ,

“哦，别关上它，妈妈，”说着，那位女士向前走了一步。

" [its] [sʌtʃ] [naɪs] [sɔːft] [er] — ['sentɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [heɪ] .
" it's such nice soft air — scented as if they were making hay .
" 它是 这样的 好的 柔软的 空气 — 香味 作为 如果 他们 是 制作 干草 .

“空气真好，好清新，闻起来就像有人在收割干草一样。”

[oʊ] , [its] [dɪ'lɪʃəs] .
Oh , it's delicious .
哦 , 它是 可口的 .

哦，真好吃。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

His	mother	seemed	a	little	surprised	.
他的	母亲	似乎	一个	小的	惊讶	.

他母亲似乎有些惊讶。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	There	is	no	window	open	,	dear	,	"	she	said	.
"	那里	是	不	窗户	打开	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，窗户没开着。”她说。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .

"	It	must	be	that	you	feel	the	change	from	the	warm	room	to	the	hall	.
"	它	必须	是	那	你	感觉	这	改变	从	这	温暖的	房间	到	这	大厅	.

“你一定感觉到了从温暖的房间到大厅的变化。”

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kʌvərd] [ju:; jʊ][ʌp] . "

Perhaps	I	should	have	covered	you	up	.	"
也许	我	应该	有	涵盖	你	向上	.	"

或许我应该把你遮起来。

" [oʊ][noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['fə:^əs] .

"	Oh	no	,	no	,	"	repeated	Fergus	.
"	哦	不	,	不	,	"	重复	弗格斯	.

“哦，不，不，”弗格斯重复道。

" [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [koʊld] .

"	I'm	not	the	least	cold	.
"	我是	不是	这	至少	寒冷的	.

我一点也不冷。

[its] [nɑ:t][ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [æt; ət][ɔ:l] .

It's	not	a	cold	wind	at	all	.
它是	不是	一个	寒冷的	风	在	全部	.

一点也不冷。

['greiʃiən] , [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Gratian	,	don't	you	feel	it	?	"
格拉蒂安	,	不	你	感觉	它	?	"

格拉蒂安，你难道没有感觉到吗?

" [jes] , " [sed] ['greiʃiən] , ['hoʊldɪŋ] [fɜ˞:gəs] [hænd]['fɜ:rmli] .

"	Yes	,	"	said	Gratian	,	holding	Fergus's	hand	firmly	.
"	是的	,	"	说	格拉蒂安	,	保持	弗格斯的	手	牢牢	.

“是的，”格拉蒂安说着，紧紧握住弗格斯的手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['smaɪlɪŋ]

But	his	eyes	had	a	curious	look	in	them	,	as	if	he	were	smiling
但	他的	眼睛	有	一个	好奇的	看	在	他们	,	作为	如果	他	是	微笑

['ɪnwərdli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

inwardly	to	himself	.
内心	到	他自己	.

但他眼神中却带着一丝奇特的神情，仿佛在暗自微笑。

" ['goʊldən] - [wɪŋz] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] ,

"	Golden	-	wings	,	you	darling	,	"	he	murmured	,
"	金的	-	翅膀	,	你	亲爱的	,	"	他	低声说道	,

“金翼，你的宝贝，”他低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðer; ðər] — [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][peɪn] .

"	I	know	you're	there	—	thank	you	so	much	for	blowing	away	his	pain	.
"	我	知道	你是	那里	—	感谢	你	所以	很多	为了	吹	离开	他的	疼痛	.

我知道你在那里——非常感谢你帮他驱散了痛苦。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['fə:^əs] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] — [ə; eɪ]['lɔ:fti] [ru:m]
" **In another moment Fergus was settled on a couch in the library — a lofty room**
" 在 其他 片刻 弗格斯 曾是 定居 在 一个 长椅 在 这 图书馆 — 一个 高远 房间
[wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
with rows and rows of books on every side ,
和 行 和 行 的 图书 在 每一个 边 ,

“片刻之后，弗格斯已经在图书馆的沙发上坐了下来——那是一个高大的房间，四周摆满了成排的书籍。”

['nɪrli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
nearly up to the ceiling .
几乎 向上 到 这 天花板 .

几乎顶到天花板了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dʌl] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɪn][wʌn]
It would have looked gloomy and dull but for the cheerful fire in one
它 会 有 看起来 阴沉 和 乏味的 但 为了 这 快乐 火 在 一
['kɔ:rnər][ænd; ənd][ðə; ði] [ni:t] [ti:] - ['teɪbl] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ;
corner and the neat tea - table drawn up before it ;
角落 和 这 整洁的 茶 - 桌子 绘制 向上 前 它 ;

如果不是角落里温暖的炉火和炉火前整齐的茶桌，这里看起来会很阴暗沉闷；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə]
as it was , the sort of solemn mystery about it was very pleasing to
作为 它 曾是 , 这 种类 的 庄严 神秘 关于 它 曾是 非常 令人愉悦 到
['greiʃiən] .
Gratian .
格拉蒂安 .

事实上，这种庄严的神秘感令格拉提安非常满意。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [naɪs] [hɪr] ? " [sed] ['fə:^əs] .
" Isn't it nice here ? " said Fergus .
" 不是 它 好的 这里 ? " 说 弗格斯 .

“这里真不错，不是吗？”弗格斯说。

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] .
" I'm so glad I came .
" 我是 所以 高兴的 我 来了 .

“我真高兴我来了。”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] .
And do you know it didn't hurt me a bit .
和 做 你 知道 它 没有 伤害 我 一个 少量 .

你知道吗，我一点儿也没觉得疼。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [si:md] [tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði][peɪn] [ə'weɪ] .
The fresh air that came in seemed to blow the pain away .
这 新鲜的 空气 那 来了 在 似乎 到 吹 这 疼痛 离开 .

吹进来的新鲜空气似乎吹走了疼痛。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [strɔ:ŋgər] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" I think you really must be getting stronger , " said his mother ,
" 我 思考 你 真的 必须 是 获得 更强 , " 说 他的 母亲 ,

“我觉得你一定越来越强壮了，”他母亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	a	smile	of	hopefulness	on	her	face	,	as	she	busied	herself	with	the
和	一个	微笑	的	希望	在	她	脸	,	作为	她	忙碌	她自己	和	这

[tiː] - ['teɪbl] ;

tea	-	table	;
茶	-	桌子	;

她脸上带着充满希望的微笑，忙着准备茶具；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [gʊd] [lʌk] , ['greiʃiən] . "

"	you	have	brought	us	good	luck	,	Gratian	.	"
"	你	有	带来	我们	好的	运气	,	格拉蒂安	.	"

“格拉蒂安，你给我们带来了好运。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['fəːˆəs] .

"	I	believe	he	has	,	"	said	Fergus	.
"	我	相信	他	有	,	"	说	弗格斯	.

“我相信他有，”弗格斯说。

" ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Mother	,	do	you	know	what	he	has	been	telling	me	?
"	母亲	,	做	你	知道	什么	他	有	到过	讲述	我	?

“妈妈，你知道他跟我说了些什么吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [miːt] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃaɪld] ,

He	was	born	where	the	four	winds	meet	—	he	must	be	a	lucky	child	,
他	曾是	出生	在哪里	这	四	风	见面	—	他	必须	是	一个	幸运的	孩子	,

['mʌsnt] [hiː; hi] , ['mʌðər] ? "

mustn't	he	,	mother	?	"
不得	他	,	母亲	?	"

他出生在四风交汇之处——他一定是个幸运的孩子，对吧，母亲?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	should	say	so	,	certainly	,	"	said	the	lady	with	a	smile	.
"	我	应该	说	所以	,	当然	,	"	说	这	女士	和	一个	微笑	.

“我当然这么说，”这位女士笑着说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] . "

"	I	wonder	if	it	is	as	good	as	being	born	on	a	Sunday	.	"
"	我	想知道	如果	它	是	作为	好的	作为	存在	出生	在	一个	星期日	.	"

“我想知道这是否和出生在星期天一样好。”

" [oʊ] [fɑːr] ['betər] , ['mʌðər] , " [sed] ['fəːˆəs] ; " [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ɑːn]

"	Oh	far	better	,	mother	,	"	said	Fergus	;	"	there	are	lots	of	children	born	on
"	哦	远的	更好的	,	母亲	,	"	说	弗格斯	;	"	那里	是	很多	的	孩子们	出生	在

['sʌndiz; -deiz] ,

Sundays	,
星期日	,

“哦，好多了，妈妈，”弗格斯说；“有很多孩子都是星期天出生的，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['waɪndz] - ['miːtɪŋ] - [pleɪs]

but	I	never	heard	of	one	before	that	was	born	at	the	winds	'	meeting	-	place
但	我	绝不	听到	的	一	前	那	曾是	出生	在	这	风	-	会议	-	地方

. "

.	"
.	"

但我以前从未听说过有哪个婴儿出生在风的交汇处。

" ['greiʃiən] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] , [aɪ] ['deə'sei] ,

"	Gratian	will	be	able	to	tell	you	stories	,	I	daresay	,
"	格拉蒂安	将要	是	有能力的	到	告诉	你	故事	,	我	敢说	,

“我敢说，格拉蒂安会给你讲很多故事。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — " ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['waɪndz] [tel] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] — [eɪ] , ['greɪʃiən] ?
" said his mother — " stories which the winds tell him , perhaps — eh , Gratian ?
" 说 他的 母亲 — " 故事 哪个 这 风 告诉 他 , 也许 — 嗯 , 格拉蒂安 ?

“他母亲说——“也许是风告诉他的故事——嗯，格拉蒂安？”

" ['greɪʃiən] [smaɪld] .
" Gratian smiled .
" 格拉蒂安 微笑 .

格拉蒂安笑了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɔːl'redi] , " [sed] ['fəːˆəs] ; " [oʊ] , ['mʌðər] [aɪm]
" He has been telling me some pictures already , " said Fergus ; " oh , mother I'm
" 他 有 到过 讲述 我 一些 图片 已经 , " 说 弗格斯 ; " 哦 , 母亲 我是
[soʊ] ['hæpi] . "
so happy . "
所以 快乐的 . "

“他已经给我讲了一些画面，”弗格斯说；“哦，妈妈，我太高兴了。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" My darling , " said his mother .
" 我的 亲爱的 , " 说 他的 母亲 .

“我的宝贝，”他母亲说。

" [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Now let me see what a good appetite you have .
" 现在 让 我 看 什么 一个 好的 食欲 你 有 .

“现在让我看看你的胃口有多好。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] [tuː] , ['greɪʃiən] , [maɪ] [bɔɪ] .
You must be hungry too , Gratian , my boy .
你 必须 是 饥饿的 也 , 格拉蒂安 , 我的 男生 .

格拉蒂安，我的孩子，你也一定饿了吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
You have a long walk home before you .
你 有 一个 长的 走 家 前 你 .

你还要走很长一段路才能到家。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['greɪʃiən] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,
Gratian was hungry ,
格拉蒂安 曾是 饥饿的 ,

格拉提安饿了，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk]
but he hardly felt as if he could eat — there was so much to look
但 他 几乎 毛毡 作为 如果 他 可以 吃 — 那里 曾是 所以 很多 到 看
[æt; ət][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
at and to think about .
在 和 到 思考 关于 .

但他几乎吃不下东西——有太多东西值得一看，太多事情值得思考。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] ;
Everything was so dainty and pretty ;
一切 曾是 所以 纤巧 和 漂亮的 ;

一切都那么精致漂亮；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkʌstəmd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˈpɜːrfɪkt] [ˈklenlinəs]

though	he	was	well	accustomed	at	the	Farm	to	the	most	perfect	cleanliness
尽管	他	曾是	出色地	习惯	在	这	农场	到	这	最多	完美的	清洁

[ænd; ənd] [ˈniːtnəs] ,

and	neatness	,
和	整洁	,

虽然他在农场早已习惯了绝对的干净整洁，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈsɪlvər] ,

it	was	new	to	him	to	see	the	sparkling	silver	,
它	曾是	新的	到	他	到	看	这	闪闪发光	银	,

对他来说，见到闪闪发光的银子还是第一次。

[ðə; ði] [tiː] - [ˈket(ə)l] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪt] - [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [saʊnd] , [ðə; ði] [ˈprɪti]

the	tea	-	kettle	boiling	on	the	spirit	-	lamp	with	a	cheerful	sound	,	the	pretty
这	茶	-	壶	沸腾	在	这	精神	-	灯	和	一个	快乐	声音	,	这	漂亮的

[ˈtʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] ,

china	and	glass	,
中国	和	玻璃	,

茶壶在酒精灯上沸腾着，发出悦耳的声音，漂亮的瓷器和玻璃器皿，

[ænd; ənd][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [keɪks] [tuː; tə] [tempt] [pʊr] [fɜːgəs] [ˈæpɪtaɪt] .

and	the	variety	of	bread	and	cakes	to	tempt	poor	Fergus's	appetite	.
和	这	种类	的	面包	和	蛋糕	到	诱惑	贫穷的	弗格斯的	食欲	.

还有各种各样的面包和蛋糕，足以挑逗可怜的弗格斯的胃口。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][hɜːrˈself] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [vɔɪs] .

And	the	lady	herself	—	with	her	forget	-	me	-	not	eyes	and	sweet	voice	.
和	这	女士	她自己	—	和	她	忘记	-	我	-	不是	眼睛	和	甜的	嗓音	.

还有那位女士本人——她有着勿忘我般的眼睛和甜美的声音。

[ˈgreiʃiən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈferilænd] .

Gratian	felt	as	if	he	were	in	fairyland	.
格拉蒂安	毛毡	作为	如果	他	是	在	仙境	.

格拉蒂安感觉自己仿佛置身于仙境之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈkaʊns(ə)l]

MUSIC	AND	COUNSEL
音乐	和	法律顾问

音乐与咨询

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf] , [ðɪs] [ˈfaɪnər] [sens] ,

"	What	is	this	strange	new	life	,	this	finer	sense	,
"	什么	是	这	奇怪的	新的	生活	,	这	更精细	感觉	,

“这是什么奇特的新生活，这种更美好的感觉？”

[wɪtʃ] [lɪfts] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem ˈiː]

Which	lifts	me	out	of	self	,	and	bids	me
哪个	电梯	我	出去	的	自己	,	和	出价	我

这使我从自我中解脱出来，并召唤我

. . . [raɪz] [tuː; tə] ['glɔːriəs] [θɔːt]
. . . rise to glorious thought
. . . 上升 到 辉煌 想法

升华至辉煌的思想

[haɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['fæntəsiz] ? "
High hopes , and inarticulate fantasies ? "
高的 希望 , 和 不善言辞 幻想 ? "

美好的愿望，以及难以言喻的幻想?

" ['vɔɪsɪz] . " — ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld]
" Voices . " — Songs of Two Worlds
" 声音 . " — 歌曲 的 二 世界

《声音》——两个世界的歌

['æftər] [tiː] [fɝːgəs] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] .
After tea Fergus's mother turned to the two boys .
后 茶 弗格斯的 母亲 转向 到 这 二 男孩们 .

喝完茶后，弗格斯的母亲转向两个男孩。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][fɜːrst] [ʃoʊ] ['greiʃiən] [ðə; ði]
" Shall I play to you now ? " she said , " or shall we first show Gratian the
" 将 我 玩 到 你 现在 ? " 她 说 , " 或者 将 我们 第一的 展示 格拉蒂安 这
['pɪktʃərz] ? "
pictures ? "
图片 ? "

“我现在演奏给你听好吗？”她问道，“还是我们先给格拉蒂安看看画？”

" [pleɪ] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] , [pliːz] , " [sed] ['fəːʌəs] .
" Play the last thing , please , " said Fergus .
" 玩 这 最后的 事物 , 请 , " 说 弗格斯 .

“请演奏最后一首曲子，”弗格斯说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sliːp]
" I like to keep it in my mind when I go to bed — it makes me sleep
" 我 喜欢 到 保持 它 在 我的 头脑 什么时候 我 去 到 床 — 它 制作 我 睡觉
['betər] .
better .
更好的 .

“我喜欢在睡觉前想着这件事——它能让我睡得更好。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['greiʃiən] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;
We can go into the gallery now and show Gratian the pictures ;
我们 能 去 进入 这 画廊 现在 和 展示 格拉蒂安 这 图片 ;

我们现在可以去画廊给格拉蒂安看这些照片了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɑːrk] [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] . "
it would be too dark if we waited . "
它 会 是 也 黑暗的 如果 我们 等待 . "

如果我们再等下去，天就太黑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [dɑːrk] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [stɪl] ['greiʃiən] [kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] ,
" It is rather dark already , " said the lady , " still Gratian can see some ,
" 它 是 相当 黑暗的 已经 , " 说 这 女士 , " 仍然 格拉蒂安 能 看 一些 ,

“天色已经很暗了，”那位女士说，“不过格拉蒂安还能看到一些。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kʌmz] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .
and the next time he comes he can look at them again .
和 这 下一个 时间 他 来 他 能 看 在 他们 再次 .

下次他来的时候就可以再看看了。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] ['ændruː] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][toʊld]
" She rang the bell , and when Andrew came , she told
" 她 响铃 这 钟 , 和 什么时候 安德鲁 来了 , 她 讲述

她按了门铃，安德鲁来了之后，她告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [wiːl] [fɝːgəs] [kaʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði]
him to wheel Fergus's couch into the picture - gallery , which opened into the
他 到 车轮 弗格斯的 长椅 进入 这 图片 - 画廊 , 哪个 打开 进入 这
['laɪbreri] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
library where they were .
图书馆 在哪里 他们 是 .

他推着弗格斯的沙发进入画廊，画廊通往他们所在的图书馆。

['ændruː] ['oʊpənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ]
Andrew opened a double door at the other end of the room from that by
安德鲁 打开 一个 双倍的 门 在 这 其他 结尾 的 这 房间 从 那 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
which they had come in ,
哪个 他们 有 来 在 ,

安德鲁打开了房间另一端的一扇双开门，与他们进来的那扇门相对。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['dʒentli] [wiːld] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['fəː^əs] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ,
and then he gently wheeled forward the couch on which Fergus was lying ,
和 然后 他 轻轻地 带轮子的 向前 这 长椅 在 哪个 弗格斯 曾是 说谎 ,

然后他轻轻地把弗格斯躺着的沙发推到前面。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and pushed it through the doorway .
和 推动 它 通过 这 门口 .

然后把它推过门口。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] ['skersli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] ,
The gallery was scarcely large enough to deserve the name ,
这 画廊 曾是 几乎 大的 足够的 到 应得 这 姓名 ,

这家画廊规模小得几乎配不上这个名字。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .
but to Gratian's eyes it looked a very wonderful place .
但 到 - 眼睛 它 看起来 一个 非常 精彩的 地方 .

但在格拉提安看来，那是一个非常美好的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,
It was long and rather narrow , and the light came from the top ,
它 曾是 长的 和 相当 狭窄的 , 和 这 光 来了 从 这 顶部 ,

它又长又窄，光线从顶部照射进来。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd]['ɛndz][wɜːr; wər] [hʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪktʃərz] .
and along the sides and ends were hung a good many pictures .
和 沿着 这 侧面 和 结束 是 悬挂 一个 好的 许多 图片 .

两侧和两端都挂着许多画作。

[ɔːl] [daʊn] [wʌn] [saɪd][wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] — ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][wɪgz] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ]
All down one side were portraits — gentlemen with wigs , and ladies with
全部 向下 一 边 是 肖像 — 先生们 和 假发 , 和 女士们 和
['paʊdər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [kwɪr] ,
powder , and some in queer ,
粉末 , 和 一些 在 酷儿 ,

一侧墙上挂满了肖像画——戴着假发的绅士，扑着粉的女士，还有一些穿着奇装异服的。

['fænsi] ['dresɪz] , ['moʊstli] ['lʊkɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər]

fancy	dresses	,	mostly	looking	stiff	and	unnatural	,	though	among	them	were
想要	连衣裙	,	大多	寻找	僵硬的	和	不自然	,	尽管	之中	他们	是

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

some	beautiful	faces	,
一些	美丽的	面孔	,

华丽的服饰，大多显得僵硬不自然，不过其中也有一些美丽的面孔。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [kɔːt] - [aɪ] .

and	two	or	three	portraits	of	children	,	which	caught	Gratian's	eye	.
和	二	或者	三	肖像	的	孩子们	,	哪个	捕捉	-	眼睛	.

还有两三幅儿童肖像画，引起了格拉提安的注意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['fəːˆəs] .

"	What	do	you	think	of	them	?	"	asked	Fergus	.
"	什么	做	你	思考	的	他们	?	"	问	弗格斯	.

“你觉得他们怎么样？”弗格斯问道。

['greiʃiən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Gratian	hesitated	.
格拉蒂安	犹豫了一下	.

格拉蒂安犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

"	I	don't	think	people	long	ago	could	have	been	as	pretty	as	they	are	now	,
"	我	不	思考	人们	长的	前	可以	有	到过	作为	漂亮的	作为	他们	是	现在	,

“我不认为很久以前的人能像现在的人一样漂亮。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ɪk'sept] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [dres] — [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti]

"	he	said	at	last	,	"	except	that	lady	in	the	long	black	dress	—	oh	,	she	is	very	pretty
"	他	说	在	最后的	,	"	除了	那	女士	在	这	长的	黑色的	裙子	—	哦	,	她	是	非常	漂亮的

,

,

,

“他最后说道，“除了那位穿着黑色长裙的女士——哦，她非常漂亮。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [red] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['bloʊɪŋ] [soʊp] -

and	so	is	the	red	little	boy	with	the	dog	,	and	the	two	girls	blowing	soap	-
和	所以	是	这	红色的	小的	男生	和	这	狗	,	和	这	二	女孩们	吹	肥皂	-

['bʌblz] .

bubbles	.
气泡	.

还有那个穿着红色衣服的小男孩和他的狗，以及两个吹肥皂泡的女孩。

[ðə; ði][bɪg][wʌn][hæz; həz][gɑːt] [aɪz] [laɪk] — [laɪk][ðə; ði]['leɪdiːz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [hæf] - ['tɪmɪdli] .

The	big	one	has	got	eyes	like	—	like	the	lady's	,	"	he	added	half	-	timidly	.
这	大的	一	有	得到	眼睛	喜欢	—	喜欢	这	女士的	,	"	他	额外	一半	-	胆怯地	.

“大个子的眼睛像——像那位女士的眼睛，”他半怯怯地补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [pliːzd] .

The	lady	looked	pleased	.
这	女士	看起来	高兴	.

这位女士看起来很高兴。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , ['greiʃiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	a	quick	eye	,	Gratian	,	"	she	said	.
"	你	有	一个	快的	眼睛	,	格拉蒂安	,	"	她	说	.

“你眼光真好，格拉蒂安，”她说。

" [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ][əd'maɪər][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][maɪ] [greɪt] -
" The pictures you admire are the best here , and that little girl is my great -
" 这 图片 你 钦佩 是 这 最好的 这里 , 和 那 小的 女孩 是 我的 伟大的 -
['grænmʌðər] .
grandmother .
祖母 .

“您欣赏的这些照片是这里最好的，照片里的小女孩是我的曾祖母。”

[naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Now , look at the other side .
现在 , 看 在 这 其他 边 .

现在，让我们看看另一面。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [nɑːt]['fæməli][wʌnz] .
These are pictures of all kinds — not family ones .
这些 是 图片 的 全部 种类 — 不是 家庭 一个 .

这些照片种类繁多，但并非都是家庭照片。

" ['greɪʃiən] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .
" Gratian followed her in silence .
" 格拉蒂安 随后 她 在 沉默 .

格拉蒂安默默地跟在她身后。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['lændskeips] — [sʌm; səm][soʊ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][dɑːrk] [ðæt] [wʌn]
The pictures were mostly landscapes — some so very old and dark that one
这 图片 是 大多 风景 — 一些 所以 非常 老的 和 黑暗的 那 一
[kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
could scarcely distinguish what they were .
可以 几乎 区分 什么 他们 是 .

这些照片大多是风景照——有些照片年代久远，光线昏暗，几乎看不清是什么。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [wɜːr; wər] [braitə] ,
And some of which the colours were brighter ,
和 一些 的 哪个 这 颜色 是 更亮 ,

有些颜色则更加鲜艳。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] ['betər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] ['eni] [skaɪz] [ɔːr] [triːz] [hiː; hi]
the boy did not care for any better — they were not like any skies or trees he
这 男生 做过 不是 关心 为了 任何 更好的 — 他们 是 不是 喜欢 任何 天空 或者 树木 他
[hæd; həd] ['evər] [siːn] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] ,
had ever seen or even imagined ,
有 曾经 已见 或者 甚至 想象 ,

男孩并不在意这些——它们和他以往见过甚至想象过的任何天空或树木都不一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and he felt disappointed .
和 他 毛毡 失望的 .

他感到很失望。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
Suddenly he gave a little cry .
突然 他 给予 一个 小的 哭 .

他突然低声哭了一声。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] — [aɪ][duː] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Oh , I like that — I do like that , " he said ,
" 哦 , 我 喜欢 那 — 我 做 喜欢 那 , " 他 说 ,

“哦，我喜欢那样——我真的很喜欢，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .
and he glanced up at the lady for approval .
和 他 瞥了一眼 向上 在 这 女士 为了 赞同 .

他抬头看了看那位女士，似乎在寻求她的认可。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] .
She smiled again .
她 微笑 再次 .

她又笑了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɪktʃər] .
" Yes , " she said , " it is a wonderful picture .
" 是的 , " 她 说 , " 它 是 一个 精彩的 图片 .

“是的，”她说，“这是一张很棒的照片。”

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
Quite as much a picture of the wind as of the sea .
相当 作为 很多 一个 图片 的 这 风 作为 的 这 海 .

这幅画既描绘了风，也描绘了大海。

" [ˈgreiʃiən] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" Gratian gazed at it with delight .
" 格拉蒂安 凝视 在 它 和 喜 .

格拉提安欣喜地凝视着它。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][koʊst] , [ɑːn] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈpleɪfəli] [ˈstɔːrmi] [deɪ] .
The scene was on the coast , on what one might call a playfully stormy day .
这 场景 曾是 在 这 海岸 , 在 什么 一 可能 称呼 一个 嬉戏地 暴风雨 天 .

故事发生在海边，那天可以说是风雨交加。

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [ɪn] , [ðer; ðər] [krests] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [pərˈsuːd] [ænd; ənd]
The waves came dancing in , their crests flashing in the sunshine , pursued and
[tɔːst] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
tossed by the wind ;
抛掷 经过 这 风 ;

海浪欢快地涌来，浪尖在阳光下闪闪发光，被风追逐、翻腾；

[ænd; ənd] [ʌp] [əˈbʌv] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈskʌdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈiːgər]
and up above , the little clouds were scudding along quite as busy and eager
和 向上 多于 , 这 小的 云 是 疾驰 沿着 相当 作为 忙碌的 和 渴望的
[əˈbaʊt] [ðer; ðər]
about their
关于 他们的

而头顶上，小云朵们也同样忙碌而急切地飞速移动着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˈbɪznəs] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - [seɪld] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] [bɪˈloʊ] .
business , whatever it was , as the white - sailed fishing - boats below .
商业 , 任何 它 曾是 , 作为 这 白色的 - 航行 钓鱼 - 船 以下 .

无论是什么生意，就像下面那些白帆渔船一样。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] ?
" Do you like it so very much ?
" 做 你 喜欢 它 所以 非常 很多 ?

你真的非常喜欢它吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæts] [laɪk] [wʌt] [aɪ] ['fænsɪd] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] .

"	Yes	,	"	the	boy	replied	,	"	that's	like	what	I	fancied	pictures	were	.
"	是的	,	"	这	男生	回复	,	"	那就是	喜欢	什么	我	幻想	图片	是	.

“是的，”男孩回答说，“那正是我想象中的图画的样子。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðæt] .

I've	never	seen	the	sea	,	but	I	can	feel	it	must	be	like	that	.
我已经	绝不	已见	这	海	,	但	我	能	感觉	它	必须	是	喜欢	那	.

我从未见过大海，但我能感觉到它一定像那样。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['ʌðər] .

"	And	after	this	he	did	not	seem	to	care	to	see	any	others	.
"	和	后	这	他	做过	不是	似乎	到	关心	到	看	任何	其他的	.

“此后，他似乎对见其他人都不感兴趣了。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [gləud] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [her] ,

And	when	she	sat	down	to	play	the	light	sparkled	and	glowed	on	her	fair	hair	,
和	什么时候	她	卫星	向下	到	玩	这	光	闪闪发光	和	发光	在	她	公平的	头发	,

当她坐下来演奏时，灯光在她金色的头发上闪烁发光。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [goʊld] .

making	it	look	like	gold	.
制作	它	看	喜欢	金子	.

让它看起来像黄金。

['fəːˆəs] [tuː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Fergus	too	was	getting	a	little	tired	of	lying	alone	while	his	mother	and
弗格斯	也	曾是	获得	一个	小的	疲劳的	的	说谎	独自的	尽管	他的	母亲	和

['greiʃiən] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

Gratian	made	the	tour	of	the	gallery	.
格拉蒂安	制成	这	旅游	的	这	画廊	.

弗格斯也有些厌倦了独自躺着，而他的母亲和格拉蒂安则在参观画廊。

[soʊ] ['ændruː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [wiːl] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪbreri] ,

So	Andrew	was	called	to	wheel	him	back	again	to	the	other	door	of	the	library	,
所以	安德鲁	曾是	称为	到	车轮	他	后退	再次	到	这	其他	门	的	这	图书馆	,

于是安德鲁被叫去推着他回到图书馆的另一扇门前。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

from	whence	he	could	best	hear	the	organ	.
从	何处	他	可以	最好的	听到	这	器官	.

他从那里能最好地听到管风琴的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] ,

It	stood	at	one	side	of	the	large	hall	,
它	站立	在	一	边	的	这	大的	大厅	,

它矗立在大厅的一侧，

[ɪn][ə; eɪ] ['riːses] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

in	a	recess	which	had	probably	been	made	on	purpose	.
在	一个	凹陷处	哪个	有	大概	到过	制成	在	目的	.

在一个可能是特意挖出的凹槽里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['riːses] ['iːv(ə)n][æt; ət][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz][fæst]

It	was	dark	in	the	recess	even	at	mid	-	day	,	and	now	the	dusk	was	fast
它	曾是	黑暗的	在	这	凹陷处	甚至	在	中	-	天	,	和	现在	这	黄昏	曾是	快速地

[ɪn'kriːsɪŋ] ,

increasing	,
增加	,

即使到了中午，凹室里仍然很黑，现在暮色正在迅速降临。

[soʊ][ðə; ði]['leɪdi] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [fɪkst] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [desk] ,

so	the	lady	lit	the	candles	fixed	at	each	side	of	the	music	-	desk	,
所以	这	女士	点燃	这	蜡烛	固定的	在	每个	边	的	这	音乐	-	桌子	,

于是，那位女士点燃了摆放在乐谱桌两侧的蜡烛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['spɑːkld] [ænd; ənd] [gləud] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer]

and	when	she	sat	down	to	play	the	light	sparkled	and	glowed	on	her	fair
和	什么时候	她	卫星	向下	到	玩	这	光	闪闪发光	和	发光	在	她	公平的

[her] ,

hair	,
头发	,

当她坐下来演奏时，光芒在她金色的头发上闪烁发光。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [goʊld] .

making	it	look	like	gold	.
制作	它	看	喜欢	金子	.

让它看起来像黄金。

['greiʃiən] [tʌtʃt] ['fəːʌəs] .

Gratian	touched	Fergus	.
格拉蒂安	感动	弗格斯	.

格拉提安碰了碰弗格斯。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['prɪti] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Doesn't	it	look	pretty	?	"	he	said	,
"	不	它	看	漂亮的	?	"	他	说	,

“它看起来是不是很漂亮？”他说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [hɔːl] .

pointing	to	the	little	island	of	light	in	the	gloomy	hall	.
指向	到	这	小的	岛	的	光	在	这	阴沉	大厅	.

指着昏暗大厅里那小小的光亮。

['fəːʌəs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Fergus	nodded	.
弗格斯	点头	.

弗格斯点了点头。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['mʌðər] [tɜːrnz] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪndʒl] [wen]

"	I	always	think	mother	turns	into	an	angel	when
"	我	总是	思考	母亲	转弯	进入	一个	天使	什么时候

“我总觉得妈妈变成天使的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

she	plays	,	"	he	said	.
她	演出	,	"	他	说	.

“她会演奏，”他说。

" [naʊ] , [lets] ['lɪs(ə)n] , ['greiʃiən] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['pɪktʃərz]

"	Now	,	let's	listen	,	Gratian	,	and	afterwards	you	can	tell	me	what	pictures
"	现在	,	我们来吧	听	,	格拉蒂安	,	和	然后	你	能	告诉	我	什么	图片

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [meɪks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	music	makes	to	you	,
这	音乐	制作	到	你	,

“现在，我们来听听，格拉蒂安，之后你可以告诉我这音乐让你联想到哪些画面。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I'll	tell	you	what	it	makes	to	me	.
和	患病的	告诉	你	什么	它	制作	到	我	.

我会告诉你这对我意味着什么。

" [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

"	The	organ	was	old	and	rather	out	of	repair	,
"	这	器官	曾是	老的	和	相当	出去	的	维修	,

“那架管风琴很旧，而且年久失修。”

[ænd; ənd] ['ændruː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['bloʊɪŋ] .

and	Andrew	was	not	very	well	used	to	blowing	.
和	安德鲁	曾是	不是	非常	出色地	用过的	到	吹	.

安德鲁不太擅长吹气。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	made	it	,	I	think	,
那	制成	它	,	我	思考	,

我觉得，那样就成功了。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	more	wonderful	that	the	lady	could	bring	such	music	out	of	it	.
全部	这	更多的	精彩的	那	这	女士	可以	带来	这样的	音乐	出去	的	它	.

更令人惊叹的是，这位女士竟然能从中创作出如此美妙的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] , ['daʊtləs] ,

It	was	not	so	fine	and	perfect	,	doubtless	,
它	曾是	不是	所以	美好的	和	完美的	,	毫无疑问	,

它肯定没有那么精致完美。

[æz; əz] [wʌt] ['greiʃiən] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

as	what	Gratian	had	heard	from	her	in	church	on	the	Sunday	afternoon	,
作为	什么	格拉蒂安	有	听到	从	她	在	教会	在	这	星期日	下午	,

正如格拉蒂安星期天下午在教堂里从她那里听到的那样，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

but	still	it	was	beautiful	enough	for	him	to	think	of	nothing	but	his
但	仍然	它	曾是	美丽的	足够的	为了	他	到	思考	的	没有什么	但	他的

[dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] .

delight	in	listening	.
喜	在	聆听	.

但即便如此，这美妙的旋律还是让他心满意足，他满脑子都是聆听的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['sevrəl] ['piːsɪz] — [sʌm; səm][sæd][ænd; ənd] ['pleɪntɪv] , [sʌm; səm] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd]

She	played	several	pieces	—	some	sad	and	plaintive	,	some	joyful	and
她	玩	一些	件	—	一些	伤心	和	哀怨	,	一些	快乐	和

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

她演奏了好几首曲子——有的悲伤哀婉，有的欢快凯旋。

[ænd; ənd] [ðen] ['greiʃiən] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	Gratian	begged	her	to	play	the	last	he	had	heard	at	church	.
和	然后	格拉蒂安	乞求	她	到	玩	这	最后的	他	有	听到	在	教会	.

然后格拉提安恳求她演奏他在教堂里听到的最后一首曲子。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [naɪt] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is a good choice for our good - night one , " she said .
" 那 是 一个 好的 选择 为了 我们的 好的 - 夜晚 一 , " 她 说 .

“这首歌很适合作为我们的晚安曲，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [fɝːgəs] [tuː] .
" It is a favourite of Fergus's too .
" 它 是 一个 最喜欢的 的 弗格斯的 也 .

“这也是弗格斯最喜欢的。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [gʊd] - [naɪt] [hɪm] .
He calls it his good - night hymn .
他 呼叫 它 他的 好的 - 夜晚 圣歌 .

他称之为他的晚安颂歌。

" ['fəːˆəs] [dɪd][nɑːt] [spiːk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ɪn]['kwaɪət] ['hæpinəs] ,
" Fergus did not speak — he was lying with his eyes shut , in quiet happiness ,
" 弗格斯 做过 不是 说话 — 他 曾是 说谎 和 他的 眼睛 关闭 , 在 安静的 幸福 ,

“弗格斯没有说话——他闭着眼睛躺着，沉浸在宁静的幸福中。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] , " [dəunt] [spiːk] [jet] , ['greiʃiən] , " [hiː; hi] [sed] ,
and as the last notes died away , " Don't speak yet , Gratian , " he said ,
和 作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 , " 不 说话 然而 , 格拉蒂安 , " 他 说 ,

当最后一个音符消失时，他说：“格拉蒂安，先别说话。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːɪŋ] — ['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sloʊli] ['flaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
" you don't know what I am seeing — flocks of birds are slowly flying out of
" 你 不 知道 什么 我 是 看到 — 羊群 的 鸟类 是 缓慢地 飞行 出去 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

你不知道我看到了什么——成群的鸟儿正缓缓飞离我的视线。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [set] , [ænd; ənd][wʌn] ['hiːrz] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['rɪŋɪŋ] ['veri] ['feɪntli] ;
the sun has set , and one hears a bell in the distance ringing very faintly ;
这 太阳 有 放 , 和 一 听到 一个 钟 在 这 距离 铃声 非常 淡淡的 ;

太阳落山了，远处传来微弱的钟声；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðæt] [aɪ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
one by one the lights are going out in the cottages that I see at the foot of
一 经过 一 这 灯 是 去 出去 在 这 小屋 那 我 看 在 这 脚 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

我看到山脚下的小屋里，灯光一盏接一盏地熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
and the night is creeping
和 这 夜晚 是 爬行

夜幕正在悄然降临

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌp] .
up .
向上 .

向上。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [siː] [wen] ['mʌðər] [pleɪz] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] .

That	is	what	I	see	when	mother	plays	the	good	-	night	.
那	是	什么	我	看	什么时候	母亲	演出	这	好的	-	夜晚	.

这就是我听到母亲演奏晚安曲时所看到的景象。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , ['greiʃiən] ? "

What	do	you	see	,	Gratian	?	"
什么	做	你	看	,	格拉蒂安	?	"

格拉蒂安，你看到了什么?

" [ðə; ði] [mʊr] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mʊr] , [ʌp] , [fɑːr] [ʌp] , [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr]

"	The	moor	,	I	think	,	"	said	the	boy	,	"	our	own	moor	,	up	,	far	up	,	behind	our
"	这	泊	,	我	思考	,	"	说	这	男生	,	"	我们的	自己的	泊	,	向上	,	远的	向上	,	在后面	我们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我想，就是那片荒地，”男孩说，“我们自己的荒地，在很高很高的地方，在我们房子后面。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ;

It	must	be	looking	just	as	I	see	it	now	,	at	this	very	minute	;
它	必须	是	寻找	只是	作为	我	看	它	现在	,	在	这	非常	分钟	;

它一定和我此刻看到的一模一样;

['oʊnli][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ]

only	the	music	is	coming	from	some	place	—	a	church	,	I	think	,	very	far	away
仅有的	这	音乐	是	未来	从	一些	地方	—	一个	教会	,	我	思考	,	非常	远的	离开

.

:
.

只有音乐是从某个地方传来的——我想应该是很远的一座教堂。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [nɑːt][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

The	wind	is	bringing	it	—	the	south	wind	,	not	the	one	from	the	sea	.
这	风	是	带来	它	—	这	南	风	,	不是	这	一	从	这	海	.

是风把它带来了——是南风，不是海风。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts]

And	you	know	that	when	the	music	is	being	played	in	the	church	there	are	lots
和	你	知道	那	什么时候	这	音乐	是	存在	玩	在	这	教会	那里	是	很多

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['niːlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

of	people	all	kneeling	so	that	you	can't	see	their	faces	,
的	人们	全部	跪着	所以	那	你	不能	看	他们的	面孔	,

你知道，当教堂里演奏音乐时，很多人都跪着，所以你看不到他们的脸。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] . "

and	I	think	some	are	crying	softly	.	"
和	我	思考	一些	是	哭泣	轻轻	.	"

我想有些人正在低声啜泣。

" [jes] , " [sed] ['fəːˆəs] , " [ðæt] ['iznt] [soʊ][bæd] .

"	Yes	,	"	said	Fergus	,	"	that	isn't	so	bad	.
"	是的	,	"	说	弗格斯	,	"	那	不是	所以	坏的	.

“是的，”弗格斯说，“那也没那么糟糕。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

I	can	see	it	too	.
我	能	看	它	也	.

我也看到了。

[juːl] [suːn] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] , ['greiʃiən] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

You'll	soon	get	into	the	way	,	Gratian	,	"	he	went	on	,	with	his	funny	little
你会	很快	得到	进入	这	方式	,	格拉蒂安	,	"	他	去	在	,	和	他的	有趣的	小的

['peɪtrənaɪz] [toʊn] ,

patronising	tone	,
居高临下	语气	,

“你很快就会碍事了，格拉蒂安，”他继续说道，语气带着一种滑稽的居高临下的意味。

" [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] - ['pɪktʃərz] [ɪf] [wiː; wi] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

"	of	making	music	-	pictures	if	we	practice	it	together	.
"	的	制作	音乐	-	图片	如果	我们	实践	它	一起	.

“如果我们一起练习，就能创作出音乐图画。”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] [siː] .

That's	the	best	of	music	,	you	see	.
那就是	这	最好的	的	音乐	,	你	看	.

你看，这就是音乐的精髓所在。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [tuː] .

It	makes	itself	and	pictures	too	.
它	制作	本身	和	图片	也	.

它能自我复制，也能成像。

[naʊ] ['pɪktʃərz] ['nevər] [meɪk] [juː; jʊ] ['mjuːzɪk] . "

Now	pictures	never	make	you	music	.	"
现在	图片	绝不	制作	你	音乐	.	"

图片永远无法为你带来音乐。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋz] — [laɪk] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['stɔːriz] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌn] [aɪ] [laɪk] [soʊ]

"	But	they	give	you	feelings	—	like	telling	you	stories	—	at	least	that	one	I	like	so
"	但	他们	给	你	情怀	—	喜欢	讲述	你	故事	—	在	至少	那	一	我	喜欢	所以

[mʌtʃ] [dʌz] .

much	does	.
很多	做	.

“但它们能给你带来感觉——就像在讲故事一样——至少我非常喜欢的那一个就是这样。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ?

And	I	suppose	there	are	many	pictures	like	that	—	as	beautiful	as	that	?
和	我	认为	那里	是	许多	图片	喜欢	那	—	作为	美丽的	作为	那	?

我想应该有很多像这样美丽的照片吧?

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	he	went	on	,	as	if	asking	the	question	from	the	lady	,
"	他	去	在	,	作为	如果	问	这	问题	从	这	女士	,

他继续说道，仿佛是在向那位女士提问。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [naʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['fəːʌəs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]

who	had	left	the	organ	now	and	was	standing	by	Fergus	,	listening	to	what
WHO	有	左边	这	器官	现在	和	曾是	常设	经过	弗格斯	,	聆听	到	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

they	were	saying	.
他们	是	说	.

他现在已经离开管风琴，站在弗格斯旁边，听着他们说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['pɪktʃərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	there	are	many	pictures	I	should	like	you	to	see	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	那里	是	许多	图片	我	应该	喜欢	你	到	看	,

“是的，”她说，“有很多照片我想让你看看。”

[ænd; ənd] ['meni] ['pleɪsɪz] [tuː] .

and	many	places	too	.
和	许多	地方	也	.

还有很多其他地方也是如此。

['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [peɪnt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [siːz] [ðem; ðəm] .

Places	which	make	one	wish	one	could	paint	them	the	moment	one	sees	them	.
地点	哪个	制作	一	希望	一	可以	画	他们	这	片刻	一	看到	他们	.

那些让人一见倾心，恨不得立刻把它们画下来的地方。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] [moʊst][fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l] ['greiʃiən] ?

Perhaps	it	is	pictures	you	are	going	to	care	most	for	,	little	Gratian	?
也许	它	是	图片	你	是	去	到	关心	最多	为了	,	小的	格拉蒂安	?

小格拉蒂安，也许你最珍视的还是照片呢?

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðeɪ] [wɪl]

If	so	,	they	will	be	music	and	poetry	and	everything	to	you	—	they	will
如果	所以	,	他们	将要	是	音乐	和	诗	和	一切	到	你	—	他们	将要

[biː; bi][jʊr; jər] [vɔɪs] . "

be	your	voice	.	"
是	你的	嗓音	.	"

如果真是如此，它们对你而言就如同音乐、诗歌和一切——它们将成为你的声音。

" ['poʊətri] , " [rɪ'piːtɪd] ['fəːˆəs] , " [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər]

"	Poetry	,	"	repeated	Fergus	,	"	that's	the	other	thing	—	the	thing	I	couldn't	remember
"	诗	,	"	重复	弗格斯	,	"	那就是	这	其他	事物	—	这	事物	我	不能	记住

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] , ['greiʃiən] .

the	name	of	,	Gratian	.
这	姓名	的	,	格拉蒂安	.

“诗歌，”弗格斯重复道，“那是另一件事——我记不起它的名字了，格拉蒂安。”

" ['greiʃiən] [lʊkt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

"	Gratian	looked	rather	puzzled	.
"	格拉蒂安	看起来	相当	困惑	.

格拉蒂安看起来颇为困惑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['poʊətri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	much	about	poetry	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	很多	关于	诗	,	"	他	说	.

“我对诗歌了解不多，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	But	I	don't	know	about	anything	.
"	但	我	不	知道	关于	任何事物	.

但我对此一无所知。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	pictures	before	.
我	绝不	锯	图片	前	.

我以前从没见过图片。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

There	are	so	many	things	to	know	about	,	"	he	added	with	a	little	sigh	.
那里	是	所以	许多	事物	到	知道	关于	,	"	他	额外	和	一个	小的	叹	.

“有太多事情需要了解了，”他叹了口气补充道。

" [dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['smaɪlɪŋ] .

"	Don't	be	discouraged	,	"	said	the	lady	smiling	.
"	不	是	灰心	,	"	说	这	女士	微笑	.

“别灰心，”那位女士笑着说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] . "

"	Everybody	has	to	find	out	and	to	learn	and	to	work	hard	.	"
"	大家	有	到	寻找	出去	和	到	学习	和	到	工作	难的	.	"

“每个人都必须自己去发现、去学习、去努力。”

" [hæz; həz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə; eɪ] [vɔɪs] ? " [æskt] ['greiʃiən] .

"	Has	everybody	a	voice	?	"	asked	Gratian	.
"	有	大家	一个	嗓音	?	"	问	格拉蒂安	.

“每个人都有发言权吗？”格拉蒂安问道。

" [noʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hævnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

"	No	,	a	great	many	haven't	,	and	some	who	have	don't	use	it	well	,
"	不	,	一个	伟大的	许多	还没有	,	和	一些	WHO	有	不	使用	它	出色地	,

不，很多人没有，而一些有的人也没有好好利用它。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [nʌn] .

which	is	worse	than	having	none	.
哪个	是	更糟	比	拥有	没有任何	.

这比什么都没有还糟糕。

[bʌt; bət][dəunt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]

But	don't	look	so	grave	;	we	shall	have	plenty	of	time	for	talking	about	all
但	不	看	所以	严重	;	我们	将	有	很多	的	时间	为了	说	关于	全部

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

但别那么严肃，我们有的是时间谈论这些事情。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] ,

I	think	you	must	be	going	home	now	,
我	思考	你	必须	是	去	家	现在	,

我想你现在应该要回家了吧。

['ʌðərwaɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

otherwise	your	mother	will	be	wondering	what	has	become	of	you	.
否则	你的	母亲	将要	是	好奇	什么	有	变得	的	你	.

否则你妈妈会担心你去了哪里。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ]

And	thank	her	for	letting	us	have	you	,	and	say	I	hope	you
和	感谢	她	为了	出租	我们	有	你	,	和	说	我	希望	你

感谢她让我们拥有你，并代我向她问好，希望你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[meɪ] [kʌm] [ə'gen] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

may	come	again	on	Saturday	.
可能	来	再次	在	周六	.

周六可能还会再来。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [hoʊm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [juː; jʊ] [siː] ? "

You	don't	mind	the	long	walk	home	—	for	it	is	almost	dark	,	you	see	?	"
你	不	头脑	这	长的	走	家	—	为了	它	是	几乎	黑暗的	,	你	看	?	"

你不介意走很长一段路回家——因为天都快黑了，你看?

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði][dɑːrk][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

"	Oh	no	,	I	don't	mind	the	dark	or	anything	like	that	,
"	哦	不	,	我	不	头脑	这	黑暗的	或者	任何事物	喜欢	那	,

“哦不，我不介意黑暗之类的。”

" [sed] ['greiʃiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	said	Gratian	with	a	little	smile	,	which	the	lady	,
"	说	格拉蒂安	和	一个	小的	微笑	,	哪个	这	女士	,

格拉蒂安带着一丝微笑说道，那位女士也跟着笑了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; hər][fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['veri] [klɪr] , [kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt]

even	though	her	forget	-	me	-	not	eyes	were	so	very	clear	,	could	not	quite
甚至	尽管	她	忘记	-	我	-	不是	眼睛	是	所以	非常	清除	,	可以	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

即使她那双勿忘我般的眼睛清澈无比，也无法完全理解。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi][ə'freɪd] ,

For	he	was	thinking	to	himself	,	"	How	could	I	be	afraid	,
为了	他	曾是	思维	到	他自己	,	"	如何	可以	我	是	害怕的	,

因为他心想：“我怎么会害怕呢？”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔ:r] ['gɑ:dmʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [wer'evər] [aɪ][wɜ:r; wər] ?

with	my	four	godmothers	to	take	care	of	me	,	wherever	I	were	?
和	我的	四	教母	到	拿	关心	的	我	,	无论	我	是	?

无论我在哪里，都有我的四个教母照顾我?

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['fə:^əs] ,

"	Then	he	turned	to	say	good	-	bye	to	Fergus	,
"	然后	他	转向	到	说	好的	-	再见	到	弗格斯	,

然后他转身向弗格斯道别，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [stretʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [tu:] [θɪn] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] [raʊnd]

and	the	little	fellow	stretched	up	his	two	thin	arms	and	clasped	them	round
和	这	小的	同伴	拉伸	向上	他的	二	薄的	武器	和	紧握	他们	圆形的

[ðə; ði] ['mʊrlənd] ['tʃaɪldz] [nek] .

the	moorland	child's	neck	.
这	荒原	孩子的	脖子	.

小家伙伸出两条细长的胳膊，搂住了荒野孩子的脖子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第6/8页

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kɪs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kʌm] [əˈgen] [suːn] ,
" I love you , " he said ; " kiss me and come again soon ,
" 我 爱 你 , " 他 说 ; " 吻 我 和 来 再次 很快 ,

“我爱你，”他说，“吻我，快点再来。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [meɪk] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and let us make stories to tell each other .
和 让 我们 制作 故事 到 告诉 每个 其他 .

让我们一起创作故事，互相讲述。

" [ðə; ðiˈleɪdi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] .
" The lady kissed him too .
" 这 女士 亲吻 他 也 .

那位女士也吻了他。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˈfəːˆəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you for being so good to Fergus , " she said .
" 感谢 你 为了 存在 所以 好的 到 弗格斯 , " 她 说 .

“谢谢你对弗格斯这么好，”她说。

[ænd; ənd] [ˈgreiʃiən] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
And Gratian , looking up in her face ,
和 格拉蒂安 , 寻找 向上 在 她 脸 ,

格拉蒂安抬头看着她的脸

[wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
wished he could tell her how much he had liked all he had seen
希望 他 可以 告诉 她 如何 很多 他 有 喜欢 全部 他 有 已见
[ænd; ənd] [hɜːrd] ,
and heard ,
和 听到 ,

他真希望自己能告诉她，他有多么喜欢他所看到和听到的一切。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .
but somehow the words would not come .
但 不知何故 这 字 会 不是 来 .

但不知为何，我却说不出话来。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][wʌz; wəz] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .
All he could say was , " Thank you , and good - night .
全部 他 可以 说 曾是 , " 感谢 你 , 和 好的 - 夜晚 .

他只能说：“谢谢，晚安。”

" [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [əˈgen] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
" Out - of - doors again , especially when he got as far as the well - known
" 出去 - 的 - 门 再次 , 尤其 什么时候 他 得到 作为 远的 作为 这 出色地 - 已知
[roʊd][hiː; hi] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ˈevri] [deɪ] ,
road he passed along every day ,
路 他 通过了 沿着 每一个 天 ,

“再次走到户外，尤其是当他走到每天都要经过的那条熟悉的道路上时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
it seemed all like a dream .
它 似乎 全部 喜欢 一个 梦 .

这一切都像一场梦。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ʌv; əv] [paɪnz] [hiː; hi] [kept] ['glænsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

All	the	way	down	the	avenue	of	pines	he	kept	glancing	back	to	see	the
全部	这	方式	向下	这	大街	的	松树	他	保留	瞥了一眼	后退	到	看	这

沿着松树大道一路走下去，他不时回头看看……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] — [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fəːˆəs] [ænd; ənd]

lights	in	the	windows	of	the	Big	House	—	he	liked	to	think	of	Fergus	and
灯	在	这	视窗	的	这	大的	房子	—	他	喜欢	到	思考	的	弗格斯	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

his	mother	in	there	by	the	fire	,
他的	母亲	在	那里	经过	这	火	,

大房子的窗户里透出灯光——他喜欢想象弗格斯和他的母亲在里面围坐在火炉旁的样子。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [pər'hæps] , [plænz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

talking	of	the	afternoon	and	making	,	perhaps	,	plans	for	another	.
说	的	这	下午	和	制作	,	也许	,	计划	为了	其他	.

谈论着下午的安排，或许还会计划一下下午的活动。

" [aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [bæk] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ðeɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ,

"	I	hope	his	back	won't	hurt	him	to	-	night	when	they	carry	him	up	to	bed	,
"	我	希望	他的	后退	惯于	伤害	他	到	-	夜晚	什么时候	他们	携带	他	向上	到	床	,

“我希望今晚他们把他抬上床的时候，他的背不会疼。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] ['goʊldən] - [wɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

"	It	was	very	good	of	Golden	-	wings	to	come	.
"	它	曾是	非常	好的	的	金的	-	翅膀	到	来	.

“金翼队的到来真是太好了。”

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] [soʊ] [nɪr] .

But	I'm	afraid	she	can't	be	here	much	more	,	now	that	the	winter	is	so	near	.
但	我是	害怕的	她	不能	是	这里	很多	更多的	,	现在	那	这	冬天	是	所以	靠近	.

但恐怕她不能在这里待太久了，因为冬天快到了。

[griːn] - [wɪŋz] [maɪt] [pər'hæps] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] — —

Green	-	wings	might	perhaps	come	sometimes	,	but	—	—
绿色的	-	翅膀	可能	也许	来	有时	,	但	—	—

绿翅鸭或许偶尔会来，但是——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	sudden	puff	of	wind	in	his	face	,	and	a	voice	in	his	ear	,	interrupted	him	.
"	一个	突然	噗	的	风	在	他的	脸	,	和	一个	嗓音	在	他的	耳朵	,	中断	他	.

一阵突如其来的风吹在他的脸上，一个声音在他耳边响起，打断了他的思绪。

[ðə; ði] [wɪnd] [felt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [koʊld] ,

The	wind	felt	sharp	and	cold	,
这	风	毛毡	锋利的	和	寒冷的	,

风又急又冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

and	he	did	not	need	the	tingling	of	his	cheeks	to	tell	him	who	was
和	他	做过	不是	需要	这	刺痛感	的	他的	脸颊	到	告诉	他	WHO	曾是

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

他不需要脸颊发麻的感觉就能知道身边是谁。

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [greɪ] - [wɪŋz] .

"	But	what	?	"	said	the	cutting	tones	of	Gray	-	wings	.
"	但	什么	?	"	说	这	切割	音调	的	灰色的	-	翅膀	.

“但是什么？”灰翼厉声问道。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , ['mæstər]['greɪʃiən] .

"	Ah	,	I	know	what	you	were	going	to	say	,	Master	Gratian	.
"	啊	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	,	掌握	格拉蒂安	.

“啊，我知道您要说什么了，格拉提安大师。”

[waɪt] - [wɪŋz]

White	-	wings
白色的	-	翅膀

白翅

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][aʊt'spoʊkən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [nuː] [frendz] !

and	I	are	too	sharp	and	outspoken	for	your	new	friends	!
和	我	是	也	锋利的	和	直言不讳	为了	你的	新的	朋友们	!

而且我性格太尖锐、太直率，不适合你的新朋友！

[mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Much	you	know	about	it	.
很多	你	知道	关于	它	.

你对此了解多少?

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][naɪs][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

nothing	would	do	the	lame	boy	more	good	than	a	nice	blast	from	the	north	,
没有什么	会	做	这	瘸	男生	更多的	好的	比	一个	好的	爆炸	从	这	北	,

对这个跛脚男孩来说，没有什么比一阵来自北方的清爽寒风更有益的了。

[wʌns][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] [ə'gen] .

once	he	is	able	to	be	up	and	about	again	.
一次	他	是	有能力的	到	是	向上	和	关于	再次	.

一旦他能够再次下床活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊrlənd] [er] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [fɔːr; fər][wʌns] ,

It	was	for	the	moorland	air	the	doctors	,	with	some	sense	for	once	,
它	曾是	为了	这	荒原	空气	这	医生	,	和	一些	感觉	为了	一次	,

[sent] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] .

sent	him	up	here	.
发送	他	向上	这里	.

医生们难得明智一次，就是为了让他呼吸荒原的空气，才把他送到这里来的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊldən] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [griːn] - [wɪŋz]

And	I	am	sure	you	must	know	it	isn't	Golden	-	wings	and	Green	-	wings
和	我	是	当然	你	必须	知道	它	不是	金的	-	翅膀	和	绿色的	-	翅膀

['oʊnli] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

only	who	are	to	be	met	with	on	the	moors	.
仅有的	WHO	是	到	是	遇见	和	在	这	沼泽地	.

而且我相信你一定知道，在荒原上遇到的不仅仅是金翅雀和绿翅雀。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ɪf] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , " [sed] ['greiʃiən] ,
" I'm very sorry if I've offended you , " said Gratian ,
" 我是 非常 对不起 如果我已经 被冒犯了 你 , " 说 格拉蒂安 ,

格拉蒂安说："如果我冒犯了您，我深感抱歉。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [krɔːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" but you needn't be quite so cross about it .
" 但 你 不必 是 相当 所以 叉 关于 它 .

但你没必要为此如此生气。

[aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ʃɑːrp] [wen] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [kwaɪt] [gʊd] [tuː; tə] -
I don't mind you being sharp when I deserve it , but I've been quite good to -
我 不 头脑 你 存在 锋利的 什么时候 我 应得 它 , 但 我已经 到过 相当 好的 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我不介意你批评我，但我今天表现得已经很好了。

[kwaɪt] [gʊd] .
quite good .
相当 好的 .

相当不错。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['leɪdi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [gʊd] . "
I'm sure the lady wouldn't like me if I wasn't good . "
我是 当然 这 女士 不会 喜欢 我 如果 我 不是 好的 . "

如果我表现不好，那位女士肯定不会喜欢我。

" [həmf] ! " [sed] [greɪ] - [wɪŋz] .
" Humph ! " said Gray - wings .
" 哼 ! " 说 灰色的 - 翅膀 .

"哼！"灰翼说道。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] " [həmf] , " [ænd; ənd] ['greiʃiən] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
At least she meant it to be " humph , " and Gratian understood it so ,
在 至少 她 意思是 它 到 是 " 哼 , " 和 格拉蒂安 理解 它 所以 ,

至少她本意是想说"哼"，格拉蒂安也理解了这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] " - — [aɪ] — [ziː'ziː] ,
but to any one else it would have sounded more like " whri — i — zz ,
但 到 任何 一 别的 它 会 有 听起来 更多的 喜欢 " - — 我 — zz ,

但对其他人来说，它听起来更像是"whri—i—zz，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi]
" and you would have put up your hand to your head at once to be
" 和 你 会 有 放 向上 你的 手 到 你的 头 在 一次 到 是
[ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər][kæp][ɔːr][hæt] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][flai][ɔːf] .
sure that your cap or hat wasn't going to fly off .
当然 那 你的 帽 或者 帽子 不是 去 到 飞 离开 .

"你会立刻抬手摸摸头，确保帽子不会被吹走。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

[aɪ][dəunt][set][ʌp][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [boʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spɪrɪəns] ,

I	don't	set	up	to	be	perfect	,	though	I	might	boast	a	little	more	experience	,
我	不	放	向上	到	是	完美的	,	尽管	我	可能	夸	一个	小的	更多的	经验	,

我并不追求完美，虽然我的经验可能比别人丰富一些。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [mɔːr] , [ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [wɜːrld] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

a	few	billions	of	years	more	,	of	this	queer	world	of	yours	than	you	.
一个	很少	数十亿	的	年	更多的	,	的	这	酷儿	世界	的	你的	比	你	.

比你多活几十亿年，在这个奇特的世界里。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['prɪti] [wel] [snʌbd] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] —

And	I've	been	pretty	well	snubbed	in	my	time	and	kept	in	my	proper	place	—
和	我已经	到过	漂亮的	出色地	冷落	在	我的	时间	和	保留	在	我的	恰当的	地方	—

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

to	such	an	extent	,
到	这样的	一个	程度	,

而且我这些年来一直受到冷落，被限制在自己应有的位置上——以至于，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [naʊ] ['iːv(ə)n] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] [neɪm] [ðæn; ðən]

indeed	,	that	I	don't	now	even	quarrel	with	having	a	very	much	worse	name	than
的确	,	那	我	不	现在	甚至	争吵	和	拥有	一个	非常	很多	更糟	姓名	比

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

I	deserve	.
我	应得	.

的确，我现在甚至都不介意自己背负着一个比我应得的更糟糕的名声。

[its] [gʊd] [fɔːr; fər] [wʌnz] [praɪd] , [soʊ][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

It's	good	for	one's	pride	,	so	I	make	a	wry	face	and	swallow	it	,	though	of
它是	好的	为了	一个人的	自豪	,	所以	我	制作	一个	讽刺	脸	和	吞	它	,	尽管	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

这有利于维护自尊心，所以我做了个苦笑，把话说了下去，当然，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]

all	the	same	,	it	must	be	a	very	pleasant	feeling	to	know	that	one	has
全部	这	相同的	,	它	必须	是	一个	非常	令人愉快的	感觉	到	知道	那	一	有

[bɪn] [kwaɪt] ,

been	quite	,
到过	相当	,

尽管如此，知道自己一直很安静，一定是一种非常愉快的感觉。

[kwaɪt] [gʊd] .

quite	good	.
相当	好的	.

相当不错。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [its] [laɪk] . "

I	wish	you'd	tell	me	what	it's	like	.	"
我	希望	你会	告诉	我	什么	它是	喜欢	.	"

我希望你能告诉我那是什么感觉。

" [jʊə(r)] ['veri] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] , [greɪ] - [wɪŋz] , " [sed] ['greɪʃiən] , ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['redi]

"	You're	very	horrid	and	unkind	,	Gray	-	wings	,	"	said	Gratian	,	feeling	almost	ready
"	你是	非常	可怕的	和	不友善	,	灰色的	-	翅膀	,	"	说	格拉蒂安	,	感觉	几乎	准备好

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

“你真是太可怕、太刻薄了，灰翼，”格拉提安说着，几乎要哭出来了。

" [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	Just	when	I	was	so	happy	,	to	try	and	spoil	it	all	.
"	只是	什么时候	我	曾是	所以	快乐的	,	到	尝试	和	剧透	它	全部	.

“就在我最开心的时候，却有人试图破坏这一切。”

[tel]

Tell

告诉

告诉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ˌem 'iː]

me

我

我

[wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [gʊd] [ə'baʊt]

what	you	think	I've	not	been	good	about
什么	你	思考	我已经	不是	到过	好的	关于

你觉得我做得不好的地方

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	I'll	listen	,	but	you	needn't	go	mocking	at	me	for	nothing	.
和	患病的	听	,	但	你	不必	去	嘲讽	在	我	为了	没有什么	.

我会听，但你没必要无缘无故地嘲笑我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['greiʃiən] [θɔːt] [pər'hæps] [greɪ] - [wɪŋz] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ]

"	There	was	no	answer	,	and	Gratian	thought	perhaps	Gray	-	wings	was	feeling
"	那里	曾是	不	回答	,	和	格拉蒂安	想法	也许	灰色的	-	翅膀	曾是	感觉

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

ashamed	of	herself	.
羞愧	的	她自己	.

“没有回答，格拉提安心想，或许灰翼在为自己感到羞愧。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

But	he	was	much	mistaken	.
但	他	曾是	很多	错误	.

但他大错特错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

She	was	only	reserving	her	breath	for	a	burst	of	laughter	.
她	曾是	仅有的	预订	她	气息	为了	一个	爆裂	的	笑声	.

她只是在屏住呼吸，准备放声大笑。

['greiʃiən] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læftər] ,

Gratian	of	course	knew	it	was	laughter	,
格拉蒂安	的	课程	知道	它	曾是	笑声	,

格拉蒂安当然知道那是笑声。

[ðoʊ] [aɪ][daunt] [sə'poʊz] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] .

though	I	don't	suppose	either	you	or	I	would	have	known	it	for	that	.
尽管	我	不	认为	任何一个	你	或者	我	会	有	已知	它	为了	那	.

虽然我想你我都不会因此而知道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	is	it	that	amuses	you	so	?	"	asked	the	boy	.
"	什么	是	它	那	娱乐	你	所以	?	"	问	这	男生	.

“是什么让你这么开心呢？”男孩问道。

" [its] [griːn] - [wɪŋz] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] — [ʃiːz] [ˈpoʊstɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ]
" It's Green - wings — you can't see her unfortunately — she's posting down in such
" 它是 绿色的 - 翅膀 — 你 不能 看 她 很遗憾 — 她是 发帖 向下 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
a hurry .
一个 匆忙 .

“是绿翼——可惜你看不见她——她正匆匆忙忙地往下赶。”

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [tiːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [muːd] [tuː; tə] -
She thinks I tease you , and she knows I'm in rather a mischievous mood to -
她 思考 我 逗 你 , 和 她 知道 我是 在 相当 一个 恶作剧 情绪 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她认为我在捉弄你，而且她知道我今晚心情有点调皮。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [kɔːt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] ,
But they've caught her — she can't get past the corner over there ,
但 他们有 捕捉 她 — 她 不能 得到 过去的 这 角落 超过 那里 ,

但他们抓住她了——她过不去那边的拐角。

[wer] [ðə; ði] - [hɪlz] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] .
where the Wildridge hills are — and she is in such a fuss .
在哪里 这 - 丘陵 是 — 和 她 是 在 这样的 一个 大惊小怪 .

威尔德里奇山丘就在附近——她为此大惊小怪。

[ðə; ði] [hɪlz] [ˈnevər] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rʌn] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən]
The hills never like her to run past without paying them a visit if they can
这 丘陵 绝不 喜欢 她 到 跑步 过去的 没有 付费 他们 一个 访问 如果 他们 能
[help] [ˌaɪ ˈtiː] ,
help it ,
帮助 它 ,

山峦总是不喜欢她匆匆而过而不驻足欣赏，只要它们能做到的话。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] [sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [wɪl] - [jiː; ji] , [nɪl] - [jiː; ji] , [æz; əz] [aɪ]
and she's too soft - hearted to go on her way will - ye , nill - ye , as I
和 她是 也 柔软的 - 心地 到 去 在 她 方式 将要 - 是的 , 零 - 是的 , 作为 我
[duː] .
do .
做 .

她心肠太软，不会像我一样继续她的旅程。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ˈæftər] [ɔːl] , [maɪ] [dɪr] [ˈgɑːdtʃaɪld] .
So you'll have to trust to me to take you home after all , my dear godchild .
所以 你会 有 到 相信 到 我 到 拿 你 家 后 全部 , 我的 亲爱的 教子 .
"
"
"

所以，我亲爱的教子，最终你还是得相信我会送你回家。

" [dɪr] [griːn] - [wɪŋz] , " [sed] [ˈgreɪʃiən] , " [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː]
" Dear Green - wings , " said Gratian , " I don't like her to be anxious about me
" 亲爱的 绿色的 - 翅膀 , " 说 格拉蒂安 , " 我 不 喜欢 她 到 是 焦虑的 关于 我
. "
: "
. "

“亲爱的绿翼，”格拉蒂安说，“我不希望她为我担心。”

" [bles] [juː; jʊ] , [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['hjuːmər] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , " [sed]
" Bless you , she's always in a pathetic humour about some one or something , " said
" 保佑 你 , 她是 总是 在 一个 可怜的 幽默 关于 一些 一 或者 某物 , " 说
[greɪ] - [wɪŋz] .
Gray - wings .
灰色的 - 翅膀 .

“真是的，她总是因为某些人或事而感到可怜兮兮的，”灰翼说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] ['greiʃiən] .
" I don't mind you taking me home if you won't mock at me , " said Gratian .
" 我 不 头脑 你 采取 我 家 如果 你 惯于 嘲笑 在 我 , " 说 格拉蒂安 .

“如果你不嘲笑我，我不介意你送我回家，”格拉蒂安说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Are you really displeased with me ?
" 是 你 真的 不高兴 和 我 ?

你真的对我不满吗?

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['nɔːti] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have I done anything naughty without knowing it ?
有 我 完毕 任何事物 淘气 没有 会心 它 ?

我有没有在不知情的情况下做过什么坏事?

" [greɪ] - [wɪŋs] [toʊn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
" Gray - wings's tone suddenly changed .
" 灰色的 - Wings的 语气 突然 已更改 .

灰翼的语气突然变了。

['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [jet] ['ɜːrnɪst] .
Never had her voice sounded so gentle and yet earnest .
绝不 有 她 嗓音 听起来 所以 温和的 和 然而 认真 .

她的声音从未如此温柔真挚。

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" No , my child .
" 不 , 我的 孩子 .

“不，我的孩子。”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
I only meant to warn you .
我 仅有的 意思是 到 警告 你 .

我只是想提醒你一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɑːrt][bəuθ][tuː; tə] [kə'rekt] [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ,
It is my part both to correct and to warn — of the two I would rather ,
它 是 我的 部分 两个都 到 正确的 和 到 警告 — 的 这 二 我 会 相当 ,

我的职责既包括纠正错误，也包括发出警告——在这两者之间，我更愿意这样做。

[baɪ][fɑːr] , [wɔːrn] .
by far , warn .
经过 远的 , 警告 .

务必发出警告。

[dəunt] [get] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hed] [tɜːrnd] — [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] , ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Don't	get	your	little	head	turned	—	don't	think	there	is	nothing	worth	,	nothing	beautiful
不	得到	你的	小的	头	转向	—	不	思考	那里	是	没有什么	值得	,	没有什么	美丽的

,

,

,

别被误导了——别以为世上没有值得珍惜的东西，没有美好的事物。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [lɜːrn] .

except	in	the	new	things	you	may	see	and	hear	and	learn	.
除了	在	这	新的	事物	你	可能	看	和	听到	和	学习	.

除了你可能会看到、听到和学到的新事物之外。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['eniθɪŋ] .

And	never	think	yourself	quite	anything	.
和	绝不	思考	你自己	相当	任何事物	.

永远不要自视甚高。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

That	is	always	a	mistake	.
那	是	总是	一个	错误	.

那始终是个错误。

[wʌt] [wɪl] [siːm] [nuː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] ['oʊnli] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

What	will	seem	new	to	you	is	only	another	way	of	putting	the	old	—	and	the
什么	将要	似乎	新的	到	你	是	仅有的	其他	方式	的	推杆	这	老的	—	和	这

[pæθ] [tuː; tə] ['eni] ['riːəl] [gʊd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — ['nevər] [θɪŋk] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['fæstər] [frʌm; frəm]

path	to	any	real	good	is	always	the	same	—	never	think	to	get	on	faster	from
小路	到	任何	真实的	好的	是	总是	这	相同的	—	绝不	思考	到	得到	在	快点	从

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	it	.
离开	它	.

对你来说看似新颖的东西，其实只是旧事物的另一种表达方式——通往真正美好事物的道路总是相同的——永远不要以为离开它就能更快地前进。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] [jet] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] .

You	can't	understand	all	this	yet	,	but	you	will	in	time	.
你	不能	理解	全部	这	然而	,	但	你	将要	在	时间	.

你现在可能还无法理解这一切，但总有一天你会明白的。

[naʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [ɑːrmz] [aʊt] , ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

Now	put	your	arms	out	,	darling	—	I	am	here	beside	you	.
现在	放	你的	武器	出去	,	亲爱的	—	我	是	这里	旁	你	.

亲爱的，张开双臂吧——我就在你身边。

[klæsp] [ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] ; ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [koʊld] — [ðer; ðər] .

Clasp	them	round	my	neck	;	never	mind	if	it	feels	cold	—	there	.
搭扣	他们	圆形的	我的	脖子	;	绝不	头脑	如果	它	感觉	寒冷的	—	那里	.

把它们围在我的脖子上；就算感觉冷也没关系——就这样。

[aɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪf] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] — —

I	have	you	safe	,	and	here	goes	—	—
我	有	你	安全的	,	和	这里	去	—	—

你安全了，我这就出发——

" [ə; eɪ] [wɜːrl] , [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['ʌpˌbɛrɪŋ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [koʊld] , [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

"	A	whirl	,	a	rapid	upbearing	,	a	rush	of	cold	,	fresh	air	,	and	a	pleasant	,
"	一个	旋转	,	一个	迅速的	支撑	,	一个	匆忙	的	寒冷的	,	新鲜的	空气	,	和	一个	令人愉快的	,

['driːmi] ['fiːlɪŋ] ,

dreamy	feeling	,
梦幻般的	感觉	,

“一阵旋风，一股强烈的上扬感，一股冰冷清新的空气扑面而来，以及一种愉悦梦幻的感觉，

[æz; əz] [wen] [wʌn][ɪz] [rɔkt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt][æt; ət] [siː] .

as	when	one	is	rocked	in	a	little	boat	at	sea	.
作为	什么时候	一	是	摇滚	在	一个	小的	船	在	海	.

就像在大海上乘坐小船时被摇晃一样。

['greiʃiən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Gratian	closed	his	eyes	—	he	was	tired	,	poor	little	chap	,	for	nothing	is
格拉蒂安	关闭	他的	眼睛	—	他	曾是	疲劳的	,	贫穷的	小的	小伙子	,	为了	没有什么	是

格拉蒂安闭上了眼睛——他累了，可怜的小家伙，因为一切都结束了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[mɔːr] ['taɪərɪŋ][ðæn; ðən] [nuː] [saɪts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] — [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]

more	tiring	than	new	sights	and	feelings	—	and	knew	no	more	till	he	found
更多的	令人疲惫	比	新的	景点	和	情怀	—	和	知道	不	更多的	直到	他	成立

[hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] ,

himself	lying	on	the	heather	,
他自己	说谎	在	这	希瑟	,

比新的景象和感受更令人疲惫——直到他发现自己躺在石楠丛中，才意识到这一切。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] [geɪts] .

a	few	yards	from	the	Farm	gates	.
一个	很少	码	从	这	农场	大门	.

离农场大门只有几码远。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [naɪt] [baɪ] [naʊ] — [hiː; hi] [felt] ['draʊzi] [stɪl] ,

He	looked	about	him	—	it	was	quite	night	by	now	—	he	felt	drowsy	still	,
他	看起来	关于	他	—	它	曾是	相当	夜晚	经过	现在	—	他	毛毡	昏昏欲睡	仍然	,

[bʌt; bət][noʊ] [lɔːŋgər] ['taɪərd] ,

but	no	longer	tired	,
但	不	更长	疲劳的	,

他环顾四周——此时已是深夜——他仍然感到昏昏欲睡，但不再感到疲倦。

[ænd; ənd][nɑːt][koʊld] — [dʒʌst] ['plezntli] [wɔːrm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	not	cold	—	just	pleasantly	warm	and	comfortable	.
和	不是	寒冷的	—	只是	愉快	温暖的	和	舒服的	.

而且一点也不冷——只是温暖舒适。

" [greɪ] - [wɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ræpt] [ˌem 'iː][ʌp] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Gray	-	wings	must	have	wrapped	me	up	somehow	,	"	he	said	to	himself	.
"	灰色的	-	翅膀	必须	有	包装	我	向上	不知何故	,	"	他	说	到	他自己	.

“灰翼一定是用某种方法把我缠住了，”他自言自语道。

" [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] , ['riːəli] .

"	She's	very	kind	,	really	.
"	她是	非常	种类	,	真的	.

“她人真的很好。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɪn] — [wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [hɪr] ?

But	I	must	run	in	—	what	would	mother	think	if	she	saw	me	lying	here	?
但	我	必须	跑步	在	—	什么	会	母亲	思考	如果	她	锯	我	说谎	这里	?

但我必须进去——如果妈妈看到我躺在这里会怎么想?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [hoʊm] .

"	And	he	jumped	up	and	ran	home	.
"	和	他	跳了起来	向上	和	跑	家	.

“然后他跳起来跑回家了。”

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] [tuː] ,

The	gate	was	open	,	the	door	of	the	house	was	open	too	,
这	门	曾是	打开	,	这	门	的	这	房子	曾是	打开	也	,

大门开着，房子的门也开着。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	just	within	the	porch	stood	his	mother	.
和	只是	之内	这	门廊	站立	他的	母亲	.

他的母亲就站在门廊里。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['greiʃiən] ?

"	Is	that	you	,	Gratian	?
"	是	那	你	,	格拉蒂安	?

“是你吗，格拉蒂安？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [step] .

"	she	said	,	as	she	heard	his	step	.
"	她	说	,	作为	她	听到	他的	步	.

她听到他的脚步声，说道。

" [jes] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]

"	Yes	,	mother	,	"	he	replied	;	and	as	he	came	into	the	light	he	looked	up
"	是的	,	母亲	,	"	他	回复	;	和	作为	他	来了	进入	这	光	他	看起来	向上

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

“是的，母亲，”他回答道；当他走到光线下时，他抬头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['oʊldər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [fɜːgəs] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

She	was	much	,	much	older	-	looking	than	Fergus's	mother	,	for	she	had	not
她	曾是	很多	,	很多	老	-	寻找	比	弗格斯的	母亲	,	为了	她	有	不是

['mærid] [jʌŋ] ,

married	young	,
已婚	年轻的	,

她看起来比弗格斯的母亲年长得多，因为她结婚较晚。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] ['sevrəl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][daɪd] .

and	Gratian	was	the	youngest	of	several	,	the	others	of	whom	had	died	.
和	格拉蒂安	曾是	这	最小的	的	一些	,	这	其他的	的	谁	有	死亡	.

格拉提安是家中几个孩子中最小的，其他孩子都已经去世了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt]

But	as	he	glanced	at	her	sunburnt	face	,	and	saw	the	love	shining	out
但	作为	他	瞥了一眼	在	她	晒伤	脸	,	和	锯	这	爱	灼灼	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

of	her	eyes	,
的	她	眼睛	,

但当他瞥见她被晒伤的脸庞，看到她眼中闪烁的爱意时，

['taɪərd][ænd; ənd] ['ræðər] [wɔːrn][baɪ] ['deɪli] [wɜːrk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

tired	and	rather	worn	by	daily	work	as	she	was	,
疲劳的	和	相当	磨损	经过	日常的	工作	作为	她	曾是	,

她因为日常工作而感到疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [bluː] [aɪz] .

she	somehow	reminded	him	of	the	graceful	lady	with	the	sweet	blue	eyes	.
她	不知何故	提醒	他	的	这	优美	女士	和	这	甜的	蓝色的	眼睛	.

她不知为何让他想起了那位拥有甜美蓝眼睛的优雅女士。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [greɪ] - [wɪŋz] [sed] , " [hiː; hi]

"	I	understand	some	of	what	Gray	-	wings	said	,	"	he
"	我	理解	一些	的	什么	灰色的	-	翅膀	说	,	"	他

“我听懂了灰翼说的一些话，”他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] ['fəː^əs] .
" It's the same in mother's face and in hers when she looks at Fergus .
" 它是 这 相同的 在 母亲的 脸 和 在 她的 什么时候 她 看起来 在 弗格斯 .

“母亲的脸上和她看着弗格斯时的脸上一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
" And he held up his mouth for a kiss .
" 和 他 握住 向上 他的 嘴 为了 一个 吻 .

他抬起头，想要亲吻她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ? " ['mɪsɪz] . - [æskt] .
" Have you been happy at the Big House ? " Mrs . Conyfer asked .
" 有 你 到过 快乐的 在 这 大的 房子 ? " 太太 . - 问 .

“你在大房子里过得开心吗？”康尼弗太太问道。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Were they kind to you ?
" 是 他们 种类 到 你 ?

他们对你友善吗?

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] ['prɪti] [lʊks] . "
She seems a kind lady , if one can trust to pretty looks . "
她 似乎 一个 种类 女士 , 如果 一 能 相信 到 漂亮的 看起来 . "

如果美貌能给人以信任的话，她看起来是个善良的女士。

" [oʊ] ! [ʃiːz] ['veri] [kaɪnd] , " ['ænsər] ['greiʃiən] ['iːgərli] ; " [ænd; ənd] ['soʊz] ['fəː^əs] .
" Oh ! she's very kind , " answered Gratian eagerly ; " and so's Fergus .
" 哦 ! 她是 非常 种类 , " 回答 格拉蒂安 急切地 ; " 和 所以也是 弗格斯 .

“哦！她人很好，”格拉蒂安急切地回答道；“弗格斯也是。”

['hiːz] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , ['mʌðər] — [hiː; hi] [kɑːnt] [wɔːk] , [nɔːr] ['skersli] [stænd] .
He's her boy , mother — he can't walk , nor scarcely stand .
他是 她 男生 , 母亲 — 他 不能 走 , 也不 几乎 站立 .

他是她的儿子，妈妈——他不会走路，也几乎站不起来。

[bʌt; bət] ['hiːz] ['getɪŋ] ['betər] — [ðə; ði] [er] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] . "
But he's getting better — the air here will make him better . "
但 他是 获得 更好的 — 这 空气 这里 将要 制作 他 更好的 . "

但他正在好转——这里的空气会让他康复的。

" [its] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,
" It's to be hoped so , I'm sure , " said the farmer's wife ,
" 它是 到 是 希望 所以 , 我是 当然 , " 说 这 农民的 妻子 ,

“但愿如此，”农妇说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
with great sympathy in her tone .
和 伟大的 同情 在 她 语气 .

她的语气中充满了同情。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [griːf] — [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] — [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]

" It must be a terrible grief — the poor child — I couldn't find it in my

" 它 必须 是 一个 糟糕的 悲伤 — 这 贫穷的 孩子 — 我 不能 寻找 它 在 我的

[hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] [wen] ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n]

heart to refuse to let you go when Mr . Cornelius told me of his affliction

心 到 拒绝 到 让 你 去 什么时候 先生 . 科尼利厄斯 讲述 我 的 他的 痛苦

.

:

.

“这一定是一件非常悲痛的事——可怜的孩子——当科尼利厄斯先生告诉我他的遭遇时，我实在不忍心拒绝让你离开。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

But you were happy , and they were good to you ? "

但 你 是 快乐的 , 和 他们 是 好的 到 你 ? "

但你当时很开心，他们也对你很好?

" [oʊ] , ['mʌðər] !

" Oh , mother !

" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[jes] — ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][laɪf] .

yes — happier than ever I was in my life .

是的 — 更快乐 比 曾经 我 曾是 在 我的 生活 .

是的——我比以往任何时候都更快乐。

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [ænd; ənd] [jet] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" Mrs . Conyfer smiled and yet sighed a little .

" 太太 . - 微笑 和 然而 叹了口气 一个 小的 .

康尼弗夫人笑了笑，但又轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk][hɪz; ɪz] [kəm'pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ['kʌntri]

She knew her child was not altogether like his compeers of the moor country

她 知道 她 孩子 曾是 不是 共 喜欢 他的 竞争对手 的 这 泊 国家

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

— she was proud of it ,

— 她 曾是 自豪的 的 它 ,

她知道自己的孩子与荒野地区的同龄人并不完全一样——她为此感到自豪。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

and yet sometimes afraid with a vague misgiving .

和 然而 有时 害怕的 和 一个 模糊的 疑虑 .

然而，有时又会感到一丝莫名的不安。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɔːrm] [jɔːr'self] — [its] [ə; eɪ][koʊld] ['iːvnɪŋ] .

" Come in and warm yourself — it's a cold evening .

" 来 在 和 温暖的 你自己 — 它是 一个 寒冷的 晚上 .

进来暖和暖和吧——今晚很冷。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][hɑːt]['gɜːrdl] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] - [mɪlk][fɔːr; fər][jʊr; jər]

There's some hot girdle cakes and a cup of Fernflower's milk for your

有 一些 热的 腰带 蛋糕 和 一个 杯子 的 - 牛奶 为了 你的

['sʌpər] — [ðoʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]

supper — though maybe you had so

晚餐 — 尽管 或许 你 有 所以

晚餐有热乎乎的腰布蛋糕和一杯蕨花牛奶——虽然你可能已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

['meni] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['hʌŋgri] . "

many	fine	things	to	eat	at	the	Big	House	that	you	won't	be	hungry	.	"
许多	美好的	事物	到	吃	在	这	大的	房子	那	你	惯于	是	饥饿的	.	"

大房子里有很多美味佳肴，你肯定不会饿肚子。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] [lʊkt] [soʊ]

"	Ah	,	but	I	am	,	though	,	"	he	said	brightly	;	and	the	big	kitchen	looked	so
"	啊	,	但	我	是	,	尽管	,	"	他	说	明亮地	;	和	这	大的	厨房	看起来	所以

['tʃɪri] ,

cheery	,
欢快的	,

“啊，不过我确实是，”他兴高采烈地说；宽敞的厨房看起来也十分明亮欢快。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [soʊ] ['temptɪŋ] , [ðæt] ['greiʃiən] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	the	little	supper	so	tempting	,	that	Gratian	smiled	with	satisfaction	.
和	这	小的	晚餐	所以	诱人的	,	那	格拉蒂安	微笑	和	满意	.

那顿简单的晚餐如此诱人，以至于格拉蒂安露出了满意的笑容。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] !

"	How	good	of	you	to	make	it	so	nice	for	me	,	mother	!
"	如何	好的	的	你	到	制作	它	所以	好的	为了	我	,	母亲	!

“妈妈，您真好，把我照顾得这么周到！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [laɪk] ['eniwer] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [hoʊm] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	could	never	like	anywhere	better	than	my	own	home	,	however	beautiful	it
"	我	可以	绝不	喜欢	任何地方	更好的	比	我的	自己的	家	,	然而	美丽的	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“无论我的家多么漂亮，我都永远不会喜欢比家更好的地方。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	132	]
"	[	页	-	]

[第132页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌl]

THE	STORY	OF	THE	SEA	-	GULL
这	故事	的	这	海	-	鸥

海鸥的故事

" [naʊ] [maɪ] ['brʌðərz] [kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

"	Now	my	brothers	call	from	the	bay	,
"	现在	我的	兄弟	称呼	从	这	湾	,

“现在我的兄弟们从海湾呼唤我，

[naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] ['ʃɔːrwərd] [bloʊ] ,

Now	the	great	winds	shoreward	blow	,
现在	这	伟大的	风	向岸边	吹	,

现在狂风向海岸吹来，

[naʊ] [ðə; ði][sɔːlt] [taɪdz] ['siːwərd] [floʊ] ,
Now the salt tides seaward flow ,
现在 这 盐 潮汐 向海 流动 ,

现在，咸水潮向大海涌去。

[naʊ] [ðə; ði][waɪld] [waɪt] ['hɔːrsɪz] [pleɪ] ,
Now the wild white horses play ,
现在 这 荒野 白色的 马匹 玩 ,

现在，野白马在嬉戏。

[tʃæmp] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [ænd; ənd] [tɔːs] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] ,
Champ and chafe and toss in the spray ,
冠军 和 摩擦 和 折腾 在 这 喷 ,

香槟和摩擦，然后扔进喷雾里，

['tʃɪldrən] [dɪr] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] !
Children dear , let us away !
孩子们 亲爱的 , 让 我们 离开 !

孩子们，放我们走吧!

[ðɪs] [weɪ] , [ðɪs] [weɪ] !
This way , this way !
这 方式 , 这 方式 !

这边走，这边走!

" [ðə; ði] [fər'seɪkən] ['mɜːrmæn]
" The Forsaken Merman
" 这 被遗弃的 人鱼

《被遗弃的人鱼》

[ðə; ði] ['wɪntər] — [ðə; ði] ['riːəl] ['wɪntər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] — [keɪm] [ɑːn]
The winter — the real winter , such as it is known up in that country — came on
这 冬天 — 这 真实的 冬天 , 这样的 作为 它 是 已知 向上 在 那 国家 — 来了 在
['sloʊli] [ðæt] [jɪr] .
slowly that year .
缓慢地 那 年 .

那一年，真正的冬天——就像那个国家所理解的那种冬天——来得格外缓慢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [frɔːst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
There was no snow and but little frost before Christmas .
那里 曾是 不 雪 和 但 小的 霜 前 圣诞节 .

圣诞节前没有下雪，也只有轻微的霜冻。

['fəːˆəs] [geɪnd] [graʊnd] ['stedəli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Fergus gained ground steadily , and his mother ,
弗格斯 获得 地面 稳步 , 和 他的 母亲 ,

弗格斯稳步前进，他的母亲，

[huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] [er] ,
who at first had dreaded the experiment of the bleak but bracing air ,
WHO 在 第一的 有 令人恐惧的 这 实验 的 这 苍凉 但 支撑 空气 ,

起初，他们很害怕尝试这种阴冷但令人精神振奋的空气，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɑːn][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .
was so encouraged that she stayed on from week to week .
曾是 所以 鼓励 那 她 入住 在 从 星期 到 星期 .

她深受鼓舞，于是每周都留了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðiːz] [wiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz]

And	through	these	weeks	there	was	never	a	half	-	holiday	which	the	two	boys
和	通过	这些	周	那里	曾是	绝不	一个	一半	-	假期	哪个	这	二	男孩们

[dɪd][nɑːt][spend] ['təˈgeðər] .

did	not	spend	together	.
做过	不是	花费	一起	.

在这几周里，两个男孩没有错过任何一个半天的假期。

['greɪʃiən][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [mʌtʃ] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðoʊz]

Gratian	was	learning	much	—	more	than	even	those
格拉蒂安	曾是	学习	很多	—	更多的	比	甚至	那些

格拉提安学到了很多——甚至比那些人学到的还要多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best][hæd; həd][fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ; [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

who	knew	him	best	had	full	understanding	of	;	much	,	much	more	than	he
WHO	知道	他	最好的	有	满的	理解	的	;	很多	,	很多	更多的	比	他

[hɪm'self] [nuː] .

himself	knew	.
他自己	知道	.

最了解他的人对他的了解远比他自己所知道的要多得多。

" [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃaɪld] , " [sed][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wʌn][deɪ][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	He	is	like	a	different	child	,	"	said	the	schoolmaster	one	day	to	the	lady	,
"	他	是	喜欢	一个	不同的	孩子	,	"	说	这	校长	一	天	到	这	女士	,

“他就像变了一个人似的，”有一天，老师对那位女士说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

when	she	had	looked	in	as	she	was	passing	through	the	village	;
什么时候	她	有	看起来	在	作为	她	曾是	通过	通过	这	村庄	;

当她路过村庄时，曾向里面望去；

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ; [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

"	if	you	had	seen	him	a	year	ago	;	he	seemed	always	dreaming	or	in	the
"	如果	你	有	已见	他	一个	年	前	;	他	似乎	总是	做梦	或者	在	这

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

“如果你一年前见过他，你会发现他总是沉浸在幻想中，或者心不在焉。”

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [səkˈsiːd] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] .

I	really	thought	I	should	never	succeed	in	teaching	him	anything	.
我	真的	想法	我	应该	绝不	成功	在	教学	他	任何事物	.

我真的以为我永远也教不了他任何东西。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊpənd][hɪz; ɪz][maɪnd] . "

You	have	opened	his	mind	.	"
你	有	打开	他的	头脑	.	"

你打开了他的心扉。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]['oʊpən] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] ,

"	His	mind	had	begun	to	open	before	he	ever	saw	me	,	Mr	.	Cornelius	,
"	他的	头脑	有	开始	到	打开	前	他	曾经	锯	我	,	先生	.	科尼利厄斯	,

“在见到我之前，科尼利厄斯先生，他的思想就已经开始开放了。”

" [sed] [fɝːgəs] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	said	Fergus's	mother	with	a	smile	.
"	说	弗格斯的	母亲	和	一个	微笑	.

“弗格斯的母亲笑着说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] — [ˌaɪ 'tiː][æsks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] .

"	It	is	like	a	flower	—	it	asks	nothing	but	to	be	allowed	to	grow	.
"	它	是	喜欢	一个	花	—	它	问	没有什么	但	到	是	允许	到	生长	.

“它就像一朵花——它别无所求，只希望被允许生长。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [tʃaɪld] — [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['speʃəli] ['hæpi]

He	is	a	very	uncommon	child	—	one	could	imagine	that	some	specially	happy
他	是	一个	非常	罕见	孩子	—	一	可以	想象	那	一些	特别	快乐的

['influənsiz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

influences	surrounded	him	.
影响	包围	他	.

他是一个非常不寻常的孩子——可以想象，他身边一定有一些特别快乐的人或事物。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

He	seems	to	take	in	and	to	feel	interest	in	so	many	different	things	.
他	似乎	到	拿	在	和	到	感觉	兴趣	在	所以	许多	不同的	事物	.

他似乎对很多不同的事物都感兴趣，并且能吸收很多信息。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] . "

I	wonder	what	he	will	grow	up	.	"
我	想知道	什么	他	将要	生长	向上	.	"

我想知道他长大后会变成什么样。

" [ɑː] [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Ah	yes	,	ma'am	,	"	said	the	schoolmaster	with	a	sigh	.
"	啊	是的	,	女士	,	"	说	这	校长	和	一个	叹	.

“啊，是的，夫人，”校长叹了口气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

"	It	is	a	pity	to	think	of	his	being	no	more	than	his	father	before	him
"	它	是	一个	遗憾	到	思考	的	他的	存在	不	更多的	比	他的	父亲	前	他

.

:
.

“想到他不过是他父亲的翻版，真是令人惋惜。”

[bʌt; bət] [jet] , [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ? "

But	yet	,	what	can	one	do	?	"
但	然而	,	什么	能	一	做	?	"

但是，又能怎么办呢?

" [wʌn] [wʊd] [laɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	One	would	like	at	least	to	find	out	what	he	might	be	,	"	she	said	thoughtfully	.
"	一	会	喜欢	在	至少	到	寻找	出去	什么	他	可能	是	,	"	她	说	深思熟虑	.

“至少人们想知道他到底是什么人，”她若有所思地说。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

"	He	will	be	a	good	man	,
"	他	将要	是	一个	好的	男人	,

他会成为一个好人，

['weðər] [hiː; hi]['evər] [liːvz] [ðə; ði] [mʊəz] [ɔːr][nɑːt] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .

whether	he	ever	leaves	the	moors	or	not	—	of	that	I	feel	sure	.
无论	他	曾经	树叶	这	沼泽地	或者	不是	—	的	那	我	感觉	当然	.

他是否会离开这片荒原——对此我感到很确定。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

And	if	it	is	his	duty	to	stay	in
和	如果	它	是	他的	责任	到	停留	在

如果留守是他的职责所在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðɪs] ['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . "
this quiet corner of the world , I suppose we must not regret it . "
这 安静的 角落 的 这 世界 , 我 认为 我们 必须 不是 后悔 它 . "

我想，我们不应该后悔来到这片宁静的世界角落。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
" I suppose not .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
I try to think so , " said the schoolmaster .
我 尝试 到 思考 所以 , " 说 这 校长 .

“我尽量这样想，”校长说道。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn][ðə; ði]['leɪdi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bæk]
But from something in his tone the lady suspected that he was looking back
但 从 某物 在 他的 语气 这 女士 怀疑 那 他 曾是 寻找 后退
['ræðər] ['sædli] [ɑːn] [driːmz] ,
rather sadly on dreams ,
相当 令人遗憾的是 在 梦境 ,

但从他的语气中，那位女士怀疑他正在略带伤感地回顾往昔的梦想。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][pæst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːtʃər] — [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
long ago past , of his own future — dreams which had never come to pass ,
长的 前 过去的 , 的 他的 自己的 未来 — 梦境 哪个 有 绝不 来 到 经过 ,

很久以前，他曾梦想过自己的未来——那些从未实现的梦想。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] .
and left him but the village schoolmaster .
和 左边 他 但 这 村庄 校长 .

他只留下了村里的教师。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf] - [ˌʌndər'stʊd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk]
And her sympathy with this half - understood disappointment made her think
和 她 同情 和 这 一半 - 理解 失望 制成 她 思考
[stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['greɪʃiən] .
still more of Gratian .
仍然 更多的 的 格拉蒂安 .

她对这种难以理解的失望感同身受，这让她更加思念格拉提安。

" [kɔːrˌniːliəs] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
" Cornelius would live again in this child if he should turn out one of the great
" 科尼利厄斯 会 居住 再次 在 这 孩子 如果 他 应该 转动 出去 一 的 这 伟大的
[fjuː] ,
few ,
很少 ,

“如果科尼利厄斯能成为少数几个伟大的人物之一，那么他的生命就会在他身上重生。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she thought to herself .
" 她 想法 到 她自己 .

她心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ['greɪʃiən] [naʊ] ['ɔːlweɪz] [spent] [wɪð; wɪθ] ['fəːˆəs] .
It was one of the afternoons Gratian now always spent with Fergus .
它 曾是 一 的 这 下午 格拉蒂安 现在 总是 花费 和 弗格斯 .

这是格拉蒂安现在每年都会和弗格斯一起度过的众多下午之一。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] [leɪm] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ker] ,

She	could	leave	her	lame	boy	with	perfect	comfort	in	his	friend's	care	,
她	可以	离开	她	瘸	男生	和	完美的	舒适	在	他的	朋友们	关心	,

她可以放心地把跛脚的儿子交给朋友照顾，他会非常舒适。

[ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] .

sure	that	he	would	be	both	safe	and	happy	.
当然	那	他	会	是	两个都	安全的	和	快乐的	.

确信他会既安全又快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði][paɪn] ['ævənuː] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

As	she	made	her	way	up	the	pine	avenue	and	drew	near	to	the	house	,
作为	她	制成	她	方式	向上	这	松树	大街	和	画	靠近	到	这	房子	,

当她沿着松树大道走近房子时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [braɪt] ['vɔɪsɪz] ['welkəmɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	heard	bright	voices	welcoming	her	.
她	听到	明亮的	声音	欢迎	她	.

她听到了热情洋溢的声音，欢迎着她。

" ['mʌðər] [dɪr] , " ['fəːʌəs] [kɔːld] [aʊt] ,

"	Mother	dear	,	"	Fergus	called	out	,
"	母亲	亲爱的	,	"	弗格斯	称为	出去	,

“亲爱的妈妈，”弗格斯喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [twelv] [taɪmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['terəs] — [sɪks] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd][sɪks]

"	I	have	walked	twelve	times	along	the	south	terrace	—	six	times	up	and	six
"	我	有	步行	十二	时代	沿着	这	南	阳台	—	六	时代	向上	和	六

[taɪmz] [daʊn] — [wɪð; wɪθ] - [ɑːrm] .

times	down	—	with	Gratian's	arm	.
时代	向下	—	和	-	手臂	.

“我曾沿着南露台走了十二次——六次上去，六次下来——挽着格拉蒂安的胳膊。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ʃeltərd] [ðer; ðər] — [dʒʌst][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sɔːft] [briːz] .

It	is	so	sheltered	there	—	just	a	nice	little	soft	breeze	.
它	是	所以	避难所	那里	—	只是	一个	好的	小的	柔软的	微风	.

那里非常避风，只有阵阵轻柔的微风。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['greiʃiən] , [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [briːz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

Do	you	know	,	Gratian	,	I	so	often	notice	that	breeze	when	you	are	here	?
做	你	知道	,	格拉蒂安	,	我	所以	经常	注意	那	微风	什么时候	你	是	这里	?

格拉蒂安，你知道吗，每当你在这里的时候，我都会注意到那阵微风?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It	is	as	if	it	came	with	you	.
它	是	作为	如果	它	来了	和	你	.

就好像它一直伴随着你一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['koʊldɚ] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	But	it	is	getting	colder	now	,	my	boy	,	"	she	answered	.
"	但	它	是	获得	更冷	现在	,	我的	男生	,	"	她	回答	.

“但是现在天气越来越冷了，孩子，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .

"	You	must	come	in	.
"	你	必须	来	在	.

你必须进来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] , ['greɪʃiən] .

I	have	been	to	see	Mr	.	Cornelius	,	Gratian	.
我	有	到过	到	看	先生	.	科尼利厄斯	,	格拉蒂安	.

我去拜访了科尼利厄斯先生，格拉蒂安。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] .

I	am	so	glad	to	hear	that	he	is	pleased	with	your	lessons	.
我	是	所以	高兴的	到	听到	那	他	是	高兴	和	你的	课程	.

听到他对你的课程很满意，我真是太高兴了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [dɪ'stræktɪd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "

I	would	not	like	him	to	think	that	being	with	us	distracted	your	attention	.	"
我	会	不是	喜欢	他	到	思考	那	存在	和	我们	愣	你的	注意力	.	"

我不想让他觉得和我们在一起分散了你的注意力。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['greɪʃiən] ['sɪmpli] .

"	I'm	sure	it	doesn't	,	ma'am	,	"	said	Gratian	simply	.
"	我是	当然	它	不	,	女士	,	"	说	格拉蒂安	简单地	.

“我确信不会，夫人，”格拉蒂安简单地说。

" [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːr] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	So	often	the	things	you	tell	me	about	or	read	to	us	,
"	所以	经常	这	事物	你	告诉	我	关于	或者	读	到	我们	,

“你经常告诉我或读给我们听的事情，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['sʌmhaʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

or	that	I	hear	about	somehow	when	I	am	here	,
或者	那	我	听到	关于	不知何故	什么时候	我	是	这里	,

或者我在这里的时候以某种方式听到的消息，

[siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ['iziə]

seem	to	come	in	just	at	the	right	minute	,	and	to	make	my	lessons	easier
似乎	到	来	在	只是	在	这	正确的	分钟	,	和	到	制作	我的	课程	更轻松

.

:
.

似乎总是在最恰当的时候出现，让我的课程变得更容易。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] ['lesnz; 'lesənz][soʊ][naɪs][æz; əz] [ðɪs] ['wɪntər] . "

I	have	never	found	lessons	so	nice	as	this	winter	.	"
我	有	绝不	成立	课程	所以	好的	作为	这	冬天	.	"

我从未觉得今年冬天的课程如此美好。

" [aɪ][dəunt][laɪk]['lesnz; 'lesənz] , " [sed] ['fəːʌəs] .

"	I	don't	like	lessons	,	"	said	Fergus	.
"	我	不	喜欢	课程	,	"	说	弗格斯	.

“我不喜欢上课，”弗格斯说。

" [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðem; ðəm] . "

"	I	never	shall	like	them	.	"
"	我	绝不	将	喜欢	他们	.	"

我永远不会喜欢他们。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] ['nesəseri] ['iːvəlz] [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	You	will	have	to	look	upon	them	as	necessary	evils	then	,	"	said	his	mother
"	你	将要	有	到	看	之上	他们	作为	必要的	罪恶	然后	,	"	说	他的	母亲

.

:
.

“那你就得把它们看作是必要的恶了，”他母亲说。

" [aɪ] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [sed] ['greiʃiən] .
" I usedn't to like them , " said Gratian .
" 我 未使用 到 喜欢 他们 , " 说 格拉蒂安 .

“我以前不喜欢它们，”格拉蒂安说。

" [naʊ] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [tɪl] [aɪm] [kwaɪt] [bɪg] . "
" Now I often think I'd like to go on till I'm quite big . "
" 现在 我 经常 思考 ID 喜欢 到 去 在 直到 我是 相当 大的 . "

“我现在经常想，我希望能够一直做到很大。”

" [wel] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['fəː^əs] .
" Well , so you can , can't you ? " said Fergus .
" 出色地 , 所以 你 能 , 不能 你 ? " 说 弗格斯 .

“所以你可以，对吧？”弗格斯说。

" [noʊ] , " ['greiʃiən] [rɪ'plaɪd] ;
" No , " Gratian replied ;
" 不 , " 格拉蒂安 回复 ;

“不，”格拉蒂安回答道；

" [bɔɪz] [laɪk] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [wen] [ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [æt; ət]
" boys like me have to stop when they're big enough to help their fathers at
" 男孩们 喜欢 我 有 到 停止 什么时候 它们是 大的 足够的 到 帮助 他们的 父亲们 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“像我这样的男孩，长大到能帮父亲做家务的时候，就应该停止打工了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [bɪg] ['brʌðər] [laɪk] ['toʊni] .
and I've no big brother like Tony .
和 我已经 不 大的 兄弟 喜欢 托尼 .

我没有像托尼那样的大哥。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .
I'll have to stop going to school before very long .
患病的 有 到 停止 去 到 学校 前 非常 长的 .

我很快就要辍学了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd] [biː; bi] ['veri] [glæd] .
I used to think I'd be very glad .
我 用过的 到 思考 ID 是 非常 高兴的 .

我以前以为我会非常高兴。

[naʊ] [aɪ'd] [biː; bi] ['sɑːri] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃepərd] .
Now I'd be sorry even if I was to be a shepherd .
现在 ID 是 对不起 甚至 如果 我 曾是 到 是 一个 牧羊人 .

即使现在我成了牧羊人，我也会感到遗憾。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" How do you mean ? " asked the lady .
" 如何 做 你 意思是 ? " 问 这 女士 .

“你这话是什么意思？”女士问道。

['greiʃiən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] .
Gratian looked up at her with his soft brown eyes .
格拉蒂安 看起来 向上 在 她 和 他的 柔软的 棕色的 眼睛 .

格拉蒂安抬起头，用他那双柔和的棕色眼睛望着她。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] [ɔːl] [deɪ] —

"	I	used	to	think	being	a	shepherd	and	lying	out	on	the	heather	all	day	—
"	我	用过的	到	思考	存在	一个	牧羊人	和	说谎	出去	在	这	希瑟	全部	天	—

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

alone	with	the	sheep	and	Watch	,
独自的	和	这	羊	和	手表	,

“我以前常常想，当牧羊人，整天躺在石楠丛里——独自一人和羊群在一起，守夜，

[laɪk] [oʊld] ['dʒoʊnəs] — [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [laɪf] [ʌv; əv] ['eni] .

like	old	Jonas	—	would	be	the	best	life	of	any	.
喜欢	老的	乔纳斯	—	会	是	这	最好的	生活	的	任何	.

像老乔纳斯那样——那将是所有人中最好的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] .

But	now	I	want	to	know	things	.
但	现在	我	想	到	知道	事物	.

但我现在想知道一些事情。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [kæn; kən] ['fænsi] ['betər] [wen] [wʌn] [noʊz] [mɔːr] .

I	think	one	can	fancy	better	when	one	knows	more	.
我	思考	一	能	想要	更好的	什么时候	一	知道	更多的	.

我认为，懂得越多，审美能力就越强。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsi] . "

And	I'd	like	to	do	more	than	fancy	.	"
和	ID	喜欢	到	做	更多的	比	想要	.	"

我想要做的不仅仅是花哨的东西。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [fɜːgəs] ['mʌðər] .

"	What	would	you	like	to	do	?	"	asked	Fergus's	mother	.
"	什么	会	你	喜欢	到	做	?	"	问	弗格斯的	母亲	.

“你想做什么？”弗格斯的母亲问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	like	to	learn	to	make	music	as	well	as	to	play	it	?
"	会	你	喜欢	到	学习	到	制作	音乐	作为	出色地	作为	到	玩	它	?

你想学习如何创作音乐，而不仅仅是演奏音乐吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['fəːʌəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː] .

That	is	what	Fergus	wants	to	do	.
那	是	什么	弗格斯	想要	到	做	.

那是弗格斯想做的。

" ['greiʃiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gratian	shook	his	head	.
"	格拉蒂安	摇晃	他的	头	.

格拉蒂安摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	,	"	he	replied	.
"	我	不	知道	,	"	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] .

"	I	don't	know	yet	.
"	我	不	知道	然而	.

我还不清楚。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [plæn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	isn't	it	best	not	to	plan	about	it	,
和	不是	它	最好的	不是	到	计划	关于	它	,

难道最好不要去计划这件事吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['fɑːðər] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ? "

because	I	know	father	will	need	me	on	the	farm	?	"
因为	我	知道	父亲	将要	需要	我	在	这	农场	?	"

因为我知道父亲需要我在农场帮忙。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	it	is	best	,	"	she	said	.
"	也许	它	是	最好的	,	"	她	说	.

“或许这是最好的选择，”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

But	she	answered	as	if	thinking	of	something	else	at	the	same	time	.
但	她	回答	作为	如果	思维	的	某物	别的	在	这	相同的	时间	.

但她回答时，仿佛同时在想着别的事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['ændruː] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][help] ['fəː^əs] [ʌp][ðə; ði] [steps]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

And	then	Andrew	came	out	to	help	Fergus	up	the	steps	into	the	house	,
和	然后	安德鲁	来了	出去	到	帮助	弗格斯	向上	这	步骤	进入	这	房子	,

然后安德鲁出来扶着弗格斯上楼进屋。

[wer] [tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

where	tea	was	waiting	for	them	in	the	library	.
在哪里	茶	曾是	等待	为了	他们	在	这	图书馆	.

图书馆里已经为他们准备好了茶。

[fɝːgəs] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd] .

Fergus's	mother	was	rather	tired	.
弗格斯的	母亲	曾是	相当	疲劳的	.

弗格斯的母亲有些疲惫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ðæt]

She	had	walked	some	distance	to	see	a	poor	woman	who	was	ill	that
她	有	步行	一些	距离	到	看	一个	贫穷的	女士	WHO	曾是	患病的	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

那天下午，她走了很远的路去看望一位生病的贫困妇女。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] ,

"	Don't	ask	me	to	play	much	to	-	day	,	my	dear	boys	,
"	不	问	我	到	玩	很多	到	-	天	,	我的	亲爱的	男孩们	,

“今天别指望我上场踢太多球，我的孩子们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	137	]
"	[	页	-	]

[第137页]

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

" [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	never	like	to	play	much	when	I	am	tired	;	it	doesn't	seem	fair	to	the
"	我	绝不	喜欢	到	玩	很多	什么时候	我	是	疲劳的	;	它	不	似乎	公平的	到	这

['mjuːzɪk] . "

music	.	"
音乐	.	"

“我疲惫的时候从来不喜欢演奏；那样对音乐不公平。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['ʃænt] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['fəː^əs] .

"	Then	you	sha'n't	play	at	all	,	mother	darling	,	"	said	Fergus	.
"	然后	你	不会	玩	在	全部	,	母亲	亲爱的	,	"	说	弗格斯	.

“那你就别想玩了，宝贝妈妈，”弗格斯说。

" ['greiʃiən] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

"	Gratian	,	I'll	tell	you	what	;	you	shall	tell	mother	and	me	a	story	.
"	格拉蒂安	,	患病的	告诉	你	什么	;	你	将	告诉	母亲	和	我	一个	故事	.

“格拉蒂安，我告诉你，你要给妈妈和我讲个故事。”

[ðæt] [wɪl] [rest] [hɜːr; hər] ['naɪsli] .

That	will	rest	her	nicely	.
那	将要	休息	她	很好	.

这样她就能好好休息了。

" ['greiʃiən] [lʊkt] [ʌp] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	Gratian	looked	up	hesitatingly	.
"	格拉蒂安	看起来	向上	犹豫地	.

格拉蒂安犹豫地抬起头。

" [hiː; hi] [telz] [sʌtʃ] [naɪs] ['stɔːriz] , " ['fəː^əs] [went] [ɑːn] .

"	He	tells	such	nice	stories	,	"	Fergus	went	on	.
"	他	讲述	这样的	好的	故事	,	"	弗格斯	去	在	.

“他讲的故事真精彩，”弗格斯继续说道。

" [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [tel] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	Does	he	often	tell	them	?	"	asked	the	lady	.
"	做	他	经常	告诉	他们	?	"	问	这	女士	.

“他经常跟他们说吗？”那位女士问道。

" [jes] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , " [sed] ['fəː^əs] .

"	Yes	,	when	we	are	alone	,	"	said	Fergus	.
"	是的	,	什么时候	我们	是	独自的	,	"	说	弗格斯	.

“是的，当我们独处的时候，”弗格斯说。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " [sed] ['greiʃiən] .

"	The	music	makes	me	think	of	them	very	often	,	"	said	Gratian	.
"	这	音乐	制作	我	思考	的	他们	非常	经常	,	"	说	格拉蒂安	.

“这音乐经常让我想起他们，”格拉蒂安说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['fəː^əs] [siː] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['stɔːriz] .

"	It	makes	Fergus	see	pictures	,	and	it	makes	me	think	stories	.
"	它	制作	弗格斯	看	图片	,	和	它	制作	我	思考	故事	.

“它让弗格斯看到画面，让我思考故事。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['pɪktʃərz] [tuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] ['stɔːriz] [best] . "

Sometimes	I	can	see	pictures	too	,	but	I	think	I	like	stories	best	.	"
有时	我	能	看	图片	也	,	但	我	思考	我	喜欢	故事	最好的	.	"

有时我也能看到画面，但我最喜欢的还是故事。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fər'get] -

"	He	made	a	beauty	the	other	day	,	about	a	Princess	whose	eyes	were	forget	-
"	他	制成	一个	美丽	这	其他	天	,	关于	一个	公主	谁	眼睛	是	忘记	-

[ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

me	-	nots	,
我	-	不	,

“他前几天画了一幅很美的画，画的是一位眼睛像勿忘我一样的公主。”

[soʊ] [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [ə'gen] ;

so	that	whoever	had	once	seen	her	could	never	forget	her	again	;
所以	那	谁	有	一次	已见	她	可以	绝不	忘记	她	再次	;

所以凡见过她的人，都永远不会忘记她；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['hæpi] ,

and	if	they	were	good	people	it	made	them	very	happy	,
和	如果	他们	是	好的	人们	它	制成	他们	非常	快乐的	,

如果他们是好人，这会让他们非常高兴。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔːti] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] [ʌn'hæpi] — ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]

but	if	they	were	naughty	people	it	made	them	very	unhappy	—	only	it	did
但	如果	他们	是	淘气	人们	它	制成	他们	非常	不开心	—	仅有的	它	做过

[ðem; ðəm] [ɔːl] [gʊd] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

them	all	good	somehow	in	the	end	.
他们	全部	好的	不知何故	在	这	结尾	.

但如果他们作恶多端，这会让他们非常不开心——只是最终这对他们都有好处。

['greiʃiən] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [raɪt] . "

Gratian	made	it	come	right	.	"
格拉蒂安	制成	它	来	正确的	.	"

格拉蒂安把事情处理好了。

" [ðæt] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	That	sounds	very	pretty	,	"	said	the	lady	.
"	那	声音	非常	漂亮的	,	"	说	这	女士	.

“听起来真好听，”那位女士说。

" [dɪd] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mjuːzɪk] ? "

"	Did	that	come	out	of	my	music	?	"
"	做过	那	来	出去	的	我的	音乐	?	"

“那是从我的音乐里衍生出来的吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðæt] ['stɔːri] [keɪm] ['moʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] .

"	No	,	"	said	the	boy	,	"	that	story	came	mostly	out	of	your	eyes	.
"	不	,	"	说	这	男生	,	"	那	故事	来了	大多	出去	的	你的	眼睛	.

“不，”男孩说，“这个故事大多是从你的眼睛里来的。”

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

I	called	you	the	lady	with	the	forget	-	me	-	not	eyes	the	first	Sunday	in	church	.
我	称为	你	这	女士	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	这	第一的	星期日	在	教会	.

第一个星期天在教堂里，我称你为“拥有勿忘我般眼睛的女士”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	138	]
"	[	页	-	]

[第138页]

[hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

He	spoke	so	simply	that	the	lady	could	not	help	smiling	.
他	辐	所以	简单地	那	这	女士	可以	不是	帮助	微笑	.

他说话如此平易近人，让那位女士不禁露出了微笑。

" [maɪ] [aɪz] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['prɪti] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	eyes	thank	you	for	your	pretty	thoughts	of	them	,	"	she	said	.
"	我的	眼睛	感谢	你	为了	你的	漂亮的	想法	的	他们	,	"	她	说	.

“我的眼睛感谢你对它们美好的想法，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [ə'gen] ? "

"	Will	you	tell	that	story	again	?	"
"	将要	你	告诉	那	故事	再次	?	"

你还会再讲一遍那个故事吗?

" [noʊ] , " ['fəːʌəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	No	,	"	Fergus	interrupted	.
"	不	,	"	弗格斯	中断	.

“不，”弗格斯打断道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
" I want a new one .
" 我 想 一个 新的 一 .

我想要一个新的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['redi] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , ['greiʃiən] . "
You were to have one ready for to - day , Gratian . "
你 是 到 有 一 准备好 为了 到 - 天 , 格拉蒂安 . "

格拉蒂安，你今天应该准备好一份。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" I have only a very little one , but I will tell it , if you like ,
" 我 有 仅有的 一个 非常 小的 一 , 但 我 将要 告诉 它 , 如果 你 喜欢 ,

“我只有一个很小的故事，不过如果你愿意，我可以讲给你听。”

" [sed] ['greiʃiən] .
" said Gratian .
" 说 格拉蒂安 .

格拉蒂安说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
" It isn't exactly like a story .
" 它 不是 确切地 喜欢 一个 故事 .

“它并不完全像一个故事。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
There isn't anything wonderful in it like in the one about the Princess ,
那里 不是 任何事物 精彩的 在 它 喜欢 在 这 一 关于 这 公主 ,

它不像那本关于公主的小说那样精彩绝伦。

[ɔːr][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['fɛəriz] . "
or the one about the underground fairies . "
或者 这 一 关于 这 地下 仙女 . "

或者那个关于地下仙子的故事。

" [noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['fəː^əs] .
" No , that was a beauty , " said Fergus .
" 不 , 那 曾是 一个 美丽 , " 说 弗格斯 .

“不，那真是太漂亮了，”弗格斯说。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [naɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
" But never mind if this one isn't quite so nice , " he added , condescendingly .
" 但 绝不 头脑 如果 这 一 不是 相当 所以 好的 , " 他 额外 , 居高临下地 .

“不过，如果这个没那么好，也没关系，”他居高临下地补充道。

[soʊ] ['greiʃiən] [bɪ'gæn] .
So Gratian began .
所以 格拉蒂安 开始 .

于是，格拉提安开始了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is about a sea - gull , " he said .
" 它 是 关于 一个 海 - 鸥 , " 他 说 .

“故事是关于一只海鸥的，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .
" You know about them , of course , for you have been at the sea .
" 你 知道 关于 他们 , 的 课程 , 为了 你 有 到过 在 这 海 .

“你当然知道它们，因为你去过海边。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jʌŋ] [siː] - [gʌl] .
This was a little , young sea - gull .
这 曾是 一个 小的 , 年轻的 海 - 鸥 .

这是一只小小的幼年海鸥。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [lɜːrnt] [tuː; tə][flai] , [ænd; ənd] [siː] - [gʌlz] [niːd] [tuː; tə][flai] ['veri] [wel] ,

It	had	not	long	learnt	to	fly	,	and	sea	-	gulls	need	to	fly	very	well	,
它	有	不是	长的	学会了	到	飞	,	和	海	-	海鸥	需要	到	飞	非常	出色地	,

它学会飞行不久，而海鸥需要飞行技术非常精湛。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['meni] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rest] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [æt; ət]

for	often	they	have	to	go	many	miles	without	a	rest	when	they	are	out	at
为了	经常	他们	有	到	去	许多	英里	没有	一个	休息	什么时候	他们	是	出去	在

[siː] ,

sea	,
海	,

因为他们在海上经常要航行很多英里而没有休息时间。

[ən'les] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɪp] ['pæsɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði]

unless	there	happens	to	be	a	ship	passing	or	a	rock	standing	up	above	the
除非	那里	发生	到	是	一个	船	通过	或者	一个	岩石	常设	向上	多于	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

除非正好有船只经过或者有岩石露出水面，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['siːwiːd] ['floʊtɪŋ] — [ðæt] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ðæt] [ɪz]

or	even	a	bunch	of	seaweed	floating	—	that	might	do	for	a	young	bird	that	is
或者	甚至	一个	束	的	海藻	漂浮的	—	那	可能	做	为了	一个	年轻的	鸟	那	是

[nɑːt] ['veri] ['hevi] .

not	very	heavy	.
不是	非常	重的	.

甚至是一堆漂浮的海藻——对于一只体重不重的幼鸟来说，那或许就足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['stɔːrmi] ['weðər] [ðə; ði] [jɪr] [ðɪs] [siː] - [gʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	very	stormy	weather	the	year	this	sea	-	gull	and	his
那里	曾是	非常	暴风雨	天气	这	年	这	海	-	鸥	和	他的

那一年天气非常恶劣，风暴肆虐，这只海鸥和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [hætʃt] ,

brothers	and	sisters	were	hatched	,
兄弟	和	姐妹	是	孵化	,

兄弟姐妹们孵化出来了，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [siː] - [gʌlz] [wɜːr; wər][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][let]

and	sometimes	the	father	and	mother	sea	-	gulls	were	quite	frightened	to	let
和	有时	这	父亲	和	母亲	海	-	海鸥	是	相当	害怕	到	让

[ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə][flai] ,

them	try	to	fly	,
他们	尝试	到	飞	,

有时，海鸥父母甚至很害怕让它们尝试飞行。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['biːtn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stɔːrm] ['waɪndz][ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]

for	fear	they	should	be	beaten	down	by	the	storm	winds	and	not	have
为了	害怕	他们	应该	是	被打败	向下	经过	这	风暴	风	和	不是	有

[streŋθ] [tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

strength	to	rise	again	.
力量	到	上升	再次	.

因为他们害怕被暴风雨击倒，再也没有力量站起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] , [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l][lænd] - [bɜːrdz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] .

It	is	quite	different	,	you	see	,	from	little	land	-	birds	learning	to	fly	.
它	是	相当	不同的	,	你	看	,	从	小的	土地	-	鸟类	学习	到	飞	.

你看，这和陆地上的小鸟学习飞行完全不同。

[ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst] ['flʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [twɪg] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] ,

They	can	just	flutter	a	little	way	from	one	twig	to	another	near	the	ground	,
他们	能	只是	扑	一个	小的	方式	从	一	枝条	到	其他	靠近	这	地面	,

它们可以贴着地面，从一根树枝飘到另一根树枝上，飞一小段距离。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [fɔːl] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

so	that	if	they	do	fall	they	can't	be	much	hurt	.
所以	那	如果	他们	做	落下	他们	不能	是	很多	伤害	.

这样即使摔倒也不会受太大伤害。

[siː] - [gʌlz] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [breɪv] ['hɑːrts] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] .

Sea	-	gulls	need	to	have	brave	hearts	even	when	they	are	quite	little	.
海	-	海鸥	需要	到	有	勇敢的	心	甚至	什么时候	他们	是	相当	小的	.

海鸥即使很小的时候也需要有勇敢的心。

[ðɪs] [siː] - [gʌl] [wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [breɪv] .

This	sea	-	gull	was	very	brave	,	almost	too	brave	.
这	海	-	鸥	曾是	非常	勇敢的	,	几乎	也	勇敢的	.

这只海鸥非常勇敢，几乎是过于勇敢了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [soʊ] ['dɪrli] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['nestlɪŋ] ,

He	loved	the	sea	so	dearly	that	while	he	was	still	a	nestling	,
他	喜爱	这	海	所以	亲爱的	那	尽管	他	曾是	仍然	一个	雏鸟	,

他如此深爱大海，以至于在他还是个雏鸟的时候，

['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [haɪ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [æt; ət][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,

peeping	out	from	his	home	,	high	up	on	a	ledge	of	rock	,	at	the	dancing	,
偷窥	出去	从	他的	家	,	高的	向上	在	一个	壁架	的	岩石	,	在	这	跳舞	,

他从自己位于高耸岩石边缘的家中向外窥视着跳舞的人群。

['flæʃɪŋ] [weɪvz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

flashing	waves	down	below	,	he	longed	to	be	among	them	.
闪烁	波浪	向下	以下	,	他	渴望	到	是	之中	他们	.

他渴望置身于下方波光粼粼的海浪之中。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wʊd] [goʊ][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [let]

He	felt	as	if	he	almost	would	go	mad	with	joy	if	only	his	mother	would	let
他	毛毡	作为	如果	他	几乎	会	去	疯狂的	和	喜悦	如果	仅有的	他的	母亲	会	让

[hɪm; ɪm] [dæʃ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

him	dash	off	with	her	,
他	短跑	离开	和	她	,

他觉得，如果母亲能让他跟她私奔，他简直会高兴得发疯。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['kəːviŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'loʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt]

whirling	and	curving	about	in	the	air	,	with	nothing	below	but	the	great
旋转	和	弯曲	关于	在	这	空气	,	和	没有什么	以下	但	这	伟大的

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

在空中旋转、翻滚，下方只有浩瀚的海洋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm]

And	he	would	scarcely	believe	her	and	his	father	when	they	told	him
和	他	会	几乎	相信	她	和	他的	父亲	什么时候	他们	讲述	他

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][flaɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

that	it	wasn't	so	easy	to	fly	as	it	looked	—	not	at	the	beginning	,
那	它	不是	所以	简单的	到	飞	作为	它	看起来	—	不是	在	这	开始	,

当她和父亲告诉他，飞行并不像看起来那么容易——至少一开始是这样——他几乎不相信。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrdz][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [dɪ'griːz] .

and	that	birds	had	to	learn	by	degrees	.
和	那	鸟类	有	到	学习	经过	学位	.

鸟类必须循序渐进地学习。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] ,

At	last	one	day	the	father	,	who	had	been	out	sniffing	about	,
在	最后的	一	天	这	父亲	,	WHO	有	到过	出去	嗅闻	关于	,

终于有一天，父亲外出四处打听消息后，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['mʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

came	in	and	told	the	mother	it	would	be	a	good	day	for	a	beginning	.
来了	在	和	讲述	这	母亲	它	会	是	一个	好的	天	为了	一个	开始	.

进来后告诉母亲，今天是个开始的好日子。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] [wʌnz][gɑːt] ['redi] ,

So	all	the	four	young	ones	got	ready	,
所以	全部	这	四	年轻的	一个	得到	准备好	,

于是，四个孩子都准备好了。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

and	stood	at	the	edge	of	the	nest	in	great	excitement	.
和	站立	在	这	边缘	的	这	巢	在	伟大的	激动	.

它兴奋地站在巢穴边缘。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

think	it	must	have	been	very	funny	to	see	them	at	first	—	they	were
思考	它	必须	有	到过	非常	有趣的	到	看	他们	在	第一的	—	他们	是

[soʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] .

so	awkward	and	clumsy	.
所以	尴尬的	和	笨拙	.

我想，看到他们最初的样子一定很有趣——他们那么笨拙尴尬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt] [ðəm'selvz] — [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] [ə'mʌŋ]

But	they	didn't	hurt	themselves	—	for	the	old	birds	kept	them	at	first	among
但	他们	没有	伤害	他们自己	—	为了	这	老的	鸟类	保留	他们	在	第一的	之中

[ðə; ði] ['rɑːks] [wer] [ðeɪ] ['kudnt] [fɔːl][fɑːr] .

the	rocks	where	they	couldn't	fall	far	.
这	岩石	在哪里	他们	不能	落下	远的	.

但它们并没有受伤——因为老鸟们一开始把它们带到岩石间，使它们不会掉得很远。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [siː] - [gʌl] ['wɔznt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

And	our	sea	-	gull	wasn't	quite	so	sure	of	himself	the	next	day	,
和	我们的	海	-	鸥	不是	相当	所以	当然	的	他自己	这	下一个	天	,

第二天，我们的海鸥就没那么自信了。

[nɔːr] [kwaɪt] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['flaɪɪŋ] ,

nor	quite	so	impatient	to	go	on	flying	,
也不	相当	所以	不耐烦	到	去	在	飞行	,

也不至于那么急于继续飞行，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ['betər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [kən'siːtɪd] .

and	I	daresay	he	got	on	better	when	he	had	become	less	conceited	.
和	我	敢说	他	得到	在	更好的	什么时候	他	有	变得	较少的	自负	.

我敢说，他变得不那么自负之后，情况反而更好了。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][flai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

When	they	could	fly	a	little	better	the	father	and	mother	took	them	to	a
什么时候	他们	可以	飞	一个	小的	更好的	这	父亲	和	母亲	采取	他们	到	一个

['lɪt(ə)l] [beɪ] ,

little	bay	,
小的	湾	,

当它们能飞得更好一些之后，它们的父母就带它们去了一个小海湾。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][naɪs][sɔːft][sænd] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['dʒentli] ,

where	there	was	nice	soft	sand	,	and	where	the	wind	blew	gently	,
在哪里	那里	曾是	好的	柔软的	沙	,	和	在哪里	这	风	吹	轻轻地	,

那里有柔软的沙滩，微风轻拂，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] .

and	there	they	got	on	very	well	.
和	那里	他们	得到	在	非常	出色地	.

他们在那里相处得非常融洽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['stɔrmz] [wɜːr; wər]

And	there	they	should	have	been	content	to	stay	till	the	spring	storms	were
和	那里	他们	应该	有	到过	内容	到	停留	直到	这	春天	暴风雨	是

['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] .

over	and	their	wings	had	grown	stronger	.
超过	和	他们的	翅膀	有	生长	更强	.

他们本应该安然待在那里，直到春季风暴过去，翅膀变得更强壮。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] . "

They	all	were	quite	content	except	the	one	I	am	telling	you	of	.	"
他们	全部	是	相当	内容	除了	这	一	我	是	讲述	你	的	.	"

除了我要说的这个人之外，其他人都很满足。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] ['fəːˆəs] .

"	What	was	his	name	?	"	asked	Fergus	.
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"	问	弗格斯	.

“他叫什么名字？”弗格斯问道。

" [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][wʌn] , " ['greiʃiən] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn] .

"	He	hasn't	got	one	,	"	Gratian	replied	,	"	but	we	can	make	him	one	.
"	他	还没有	得到	一	,	"	格拉蒂安	回复	,	"	但	我们	能	制作	他	一	.

“他还没有，”格拉蒂安回答说，“但我们可以给他做一个。”

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . "

I	daresay	it	would	be	better	.	"
我	敢说	它	会	是	更好的	.	"

我敢说那样会更好。

" [kɔːl][hɪm; ɪm] [waɪt] - [wɪŋz] , " [sed] ['fəːˆəs] .

"	Call	him	White	-	wings	,	"	said	Fergus	.
"	称呼	他	白色的	-	翅膀	,	"	说	弗格斯	.

“叫他白翼吧，”弗格斯说。

" [noʊ] , " [sed] ['greiʃiən] , " [ðæt] [wəʊnt][duː] , " [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [waɪ] .

"	No	,	"	said	Gratian	,	"	that	won't	do	,	"	though	he	didn't	say	why	.
"	不	,	"	说	格拉蒂安	,	"	那	惯于	做	,	"	尽管	他	没有	说	为什么	.

“不行，”格拉蒂安说，“那样不行，”但他没有说明原因。

" [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wəːnt, weənt] [ɔːl] [waɪt] .

"	Besides	his	wings	weren't	all	white	.
"	除了	他的	翅膀	不是	全部	白色的	.

此外，他的翅膀并非全白。

[wiːl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - ['kwɪvər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

We'll	call	him	'	Quiver	,	'	because	he	was	always	quivering	with	impatience	.
出色地	称呼	他	-	颤动	,	-	因为	他	曾是	总是	颤抖	和	不耐烦	.

我们就叫他“颤抖吧”，因为他总是焦躁不安，浑身颤抖。

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪk'sept] ['kwɪvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd]

Well	,	they	were	all	quite	content	except	Quiver	,	and	he	was	very	discontented
出色地	,	他们	是	全部	相当	内容	除了	颤动	,	和	他	曾是	非常	不满

.

:
.

除了奎弗之外，其他人都很满足，而奎弗却非常不满。

[hiː; hi] [ləʊkt] ['lɔːŋɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] ,

He	looked	longingly	over	the	sea	,
他	看起来	渴望地	超过	这	海	,

他深情地望着大海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['wɪʃɪŋ] [soʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [hiː; hi] [sɔː] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn]

wishing	so	to	be	in	the	midst	of	the	flocks	of	birds	he	saw	sparkling	in
祝	所以	到	是	在	这	中间	的	这	羊群	的	鸟类	他	锯	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

the	sunshine	;
这	阳光	;

他多么希望自己能置身于阳光下闪闪发光的鸟群之中；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [fɔːr; fər]

and	at	last	one	morning	when	his	father	and	mother	had	gone	off	for
和	在	最后的	一	早晨	什么时候	他的	父亲	和	母亲	有	已消失	离开	为了

[ə; eɪ] [gʊd] [flaɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

a	good	fly	by	themselves	,
一个	好的	飞	经过	他们自己	,

终于有一天早晨，当他的父母独自外出飞行时，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] , [pʊr] [θɪŋz] , ['æftər] [ɔːl] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

which	they	well	deserved	,	poor	things	,	after	all	their	trouble	with	the	little	ones	,
哪个	他们	出色地	应得的	,	贫穷的	事物	,	后	全部	他们的	麻烦	和	这	小的	一个	,

他们活该，可怜的孩子们，毕竟他们为小家伙们操碎了心。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nest] , ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪŋz] ,

he	stood	up	in	the	nest	,	flapping	his	impatient	wings	,
他	站立	向上	在	这	巢	,	扑	他的	不耐烦	翅膀	,

他从巢里站起来，焦躁地拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	said	to	the	three	others	that	he	too	was	going	off	on	his	own	account	.
和	说	到	这	三	其他的	那	他	也	曾是	去	离开	在	他的	自己的	帐户	.

并告诉其他三人，他也要独自离开。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [ɔːf][hiː; hi]

The	brothers	and	sisters	begged	him	not	,	but	it	was	no	use	—	off	he
这	兄弟	和	姐妹	乞求	他	不是	,	但	它	曾是	不	使用	—	离开	他

[wʊd] [goʊ] ,

would	go	,
会	去	,

兄弟姐妹们苦苦哀求他不要走，但无济于事——他执意要走。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ˌɪndɪ'pendənt] .

he	was	in	such	a	hurry	to	see	the	world	and	to	feel	independent	.
他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	看	这	世界	和	到	感觉	独立的	.

他急于看看外面的世界，渴望获得独立。

[wel] , [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] [æt; ət][fɜːrst] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] ,

Well	,	he	got	on	pretty	well	at	first	;	the	sea	was	far	out	,
出色地	,	他	得到	在	漂亮的	出色地	在	第一的	;	这	海	曾是	远的	出去	,

嗯，他一开始过得还不错；大海离得很远。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['rɑːks] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][rest][ɑːn] ,

and	there	were	several	rocks	sticking	up	which	he	could	rest	on	,
和	那里	是	一些	岩石	粘性	向上	哪个	他	可以	休息	在	,

而且还有几块突出的岩石，他可以靠在上面休息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][flai][aʊt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]

and	he	found	it	so	easy	that	he	was	tempted	to	fly	out	farther	than
和	他	成立	它	所以	简单的	那	他	曾是	受诱惑	到	飞	出去	更远	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

he	had	intended	,
他	有	故意的	,

他发现飞行如此轻松，以至于他忍不住想飞得比原计划更远。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [rɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

going	from	one	rock	to	the	other	.
去	从	一	岩石	到	这	其他	.

从一块岩石走到另一块岩石。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ə; eɪ]

And	he	didn't	notice	how	far	he	had	gone	till	he	had	been	resting	a
和	他	没有	注意	如何	远的	他	有	已消失	直到	他	有	到过	休息	一个

[waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [aʊt] ,

while	on	a	rock	a	good	way	out	,
尽管	在	一个	岩石	一个	好的	方式	出去	,

直到他走到很远的地方，在一块岩石上休息了一会儿，才意识到自己走了多远。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [tel] [ə; eɪ][bɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	then	looking	round	he	couldn't	tell	a	bit	where	he	was	,
和	然后	寻找	圆形的	他	不能	告诉	一个	少量	在哪里	他	曾是	,

然后他环顾四周，却完全不知道自己身在何处。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

for	there	was	nothing	but	sea	all	round	him	.
为了	那里	曾是	没有什么	但	海	全部	圆形的	他	.

因为他周围除了大海什么也没有。

[hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['rɑːks] — [ðeɪ]

He	couldn't	think	what	had	become	of	all	the	other	points	of	rocks	—	they
他	不能	思考	什么	有	变得	的	全部	这	其他	积分	的	岩石	—	他们

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

seemed	to	have	disappeared	.
似乎	到	有	消失	.

他想不明白其他那些岩石尖峰都到哪里去了——它们似乎都消失了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [gʌlz]

But	just	as	he	was	beginning	to	feel	rather	frightened	a	number	of	gulls
但	只是	作为	他	曾是	开始	到	感觉	相当	害怕	一个	数字	的	海鸥

[fluː] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

flew	up	and	lighted	on	the	rock	.
飞翔	向上	和	照明	在	这	岩石	.

但正当他开始感到有些害怕的时候，一群海鸥飞了起来，落在了岩石上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈtʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] .

They	were	all	chattering	and	very	excited	.
他们	是	全部	喋喋不休	和	非常	兴奋的	.

他们都叽叽喳喳地说个不停，非常兴奋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

" - [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] , - [ðeɪ] [sed] ,

"	'	We	must	make	haste	,	'	they	said	,
"	-	我们	必须	制作	匆忙	,	-	他们	说	,

“我们必须抓紧时间，”他们说。

- [ænd; ənd][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ɑːn][ˌjuː ˈes]

'	and	get	to	the	shore	as	fast	as	we	can	before	the	storm	is	on	us
-	和	得到	到	这	支撑	作为	快速地	作为	我们	能	前	这	风暴	是	在	我们

.

:
.

“趁着暴风雨还没来临，我们尽快赶到岸边。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈʃeltər] [ðer; ðər] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɑːks] . -

And	we	must	shelter	there	till	we	can	get	back	to	our	own	rocks	.	'
和	我们	必须	庇护所	那里	直到	我们	能	得到	后退	到	我们的	自己的	岩石	.	-

我们必须在那里避难，直到我们能回到自己的岩石上。

" [ðeɪ] ['oʊnli] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] .

"	They	only	rested	a	moment	or	two	,	and	then	got	ready	to	start	again	.
"	他们	仅有的	休息	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	得到	准备好	到	开始	再次	.

他们只休息了一两分钟，然后就准备重新开始。

['kwɪvər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

Quiver	stood	up	and	flapped	his	wings	to	attract	attention	.
颤动	站立	向上	和	拍打	他的	翅膀	到	吸引	注意力	.

奎弗站起身来，拍打着翅膀吸引人们的注意。

" - [meɪ] [aɪ][flaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -

"	'	May	I	fly	with	you	?	'
"	-	可能	我	飞	和	你	?	-

“我可以和你一起飞吗？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] . -

'	I'm	afraid	I	don't	quite	know	the	way	.	'
-	我是	害怕的	我	不	相当	知道	这	方式	.	-

“恐怕我不太清楚路。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
" They looked at him in surprise .
" 他们 看起来 在 他 在 惊喜 .

他们惊讶地看着他。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fledʒlɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] ? -
" - What are you doing away from your home — a young fledgling like you ? -
" - 什么 是 你 正在做 离开 从 你的 家 — 一个 年轻的 雏鸟 喜欢 你 ? -

“你这么年轻，怎么会离开家乡呢？”

[ðeɪ] [sed] .
they said .
他们 说 .

他们说。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪts] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] , [bʌt; bət] [juːl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [get]
- Come with us if you like , it's your only chance , but you'll probably never get
- 来 和 我们 如果 你 喜欢 , 它是 你的 仅有的 机会 , 但 你会 大概 绝不 得到
[tuː; tə] [ʃɔːr] . -
to shore . '
到 支撑 . -

“如果你愿意，就跟我们走吧，这是你唯一的机会，但你可能永远也到不了岸上。”

" [oʊ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['hiːd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] !
" Oh how frightened he was , and how he wished he'd stayed at home !
" 哦 如何 害怕 他 曾是 , 和 如何 他 希望 他会 入住 在 家 !

“哦，他当时多么害怕啊，他多么希望自己待在家里啊！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [hɪz; ɪz]['oʊnli]
But he flew away with them , for it was , as they said , his only
但 他 飞翔 离开 和 他们 , 为了 它 曾是 , 作为 他们 说 , 他的 仅有的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

但他还是和他们一起飞走了，因为正如他们所说，这是他唯一的机会。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
and what he suffered was something dreadful .
和 什么 他 遭受 曾是 某物 可怕 .

他所遭受的苦难是极其可怕的。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
And when at last he reached the shore ,
和 什么时候 在 最后的 他 达到 这 支撑 ,

当他最终到达岸边时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði][sændz] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [bruːzd] ,
it was only to drop down and lie on the sands gasping and bruised ,
它 曾是 仅有的 到 降低 向下 和 说谎 在 这 沙子 喘息 和 瘀伤 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他只是跌倒在地，躺在沙滩上，气喘吁吁，浑身是伤，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['daɪɪŋ] .
as he thought , dying .
作为 他 想法 , 垂死 .

他想着，便死去。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
A man that was passing , in a hurry himself to get home before the storm ,
一个 男人 那 曾是 通过 , 在 一个 匆忙 他自己 到 得到 家 前 这 风暴 ,

一个路过的男人，自己也急着在暴风雨来临前回家，

[pɪkt] [ʌp] [pʊr] ['kwɪvər] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
picked up poor Quiver , half out of pity ,
挑选 向上 贫穷的 颤动 , 一半 出去 的 遗憾 ,

出于怜悯，我捡起了可怜的箭袋。

[hæf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ɪf]
half because he thought his little master might like to have his feathers if
一半 因为 他 想法 他的 小的 掌握 可能 喜欢 到 有 他的 羽毛 如果
[hiː; hi] [daɪd] ,
he died ,
他 死亡 ,

一半原因是他觉得如果他死了，他的小主人可能会想要他的羽毛。

[ɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] .
or to make a pet of him if he lived .
或者 到 制作 一个 宠物 的 他 如果 他 居住地 .

或者如果他活下来，就把他当宠物养。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['kwɪvər] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['feɪntɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Quiver , who was quite fainting by this time ,
颤动 , WHO 曾是 相当 昏厥 经过 这 时间 ,

这时，奎弗已经几乎昏厥过去了。

[woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tuːl] - [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
woke up to find himself lying in a little sort of tool - house in a garden ,
觉醒 向上 到 寻找 他自己 说谎 在 一个 小的 种类 的 工具 - 房子 在 一个 花园 ,

醒来后发现自己躺在花园里一个类似工具房的小房间里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['fəːˆəs] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
with a boy about as big as you , Fergus , stooping over him .
和 一个 男生 关于 作为 大的 作为 你 , 弗格斯 , 弯腰 超过 他 .

一个和你差不多高的男孩，弗格斯，正弯着腰看着他。

" - [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , - [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" ' I don't think he's going to die , ' the boy said .
" - 我 不 思考 他是 去 到 死 , - 这 男生 说 .

“我觉得他不会死，”男孩说。

- [aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [heɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl]
' I've made him a bed of some hay here in the corner — to - morrow we'll
- 我已经 制成 他 一个 床 的 一些 干草 这里 在 这 角落 — 到 - 明天 出色地
[siː] [haʊ] [hiː; hi] [ɪz] . -
see how he is . '
看 如何 他 是 . -

“我在角落里用干草给他铺了个床——明天看看他情况怎么样。”

" [pʊr] ['kwɪvər] [felt] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪr] [ænd; ənd] [sæd] .
" Poor Quiver felt very strange and queer and sad .
" 贫穷的 颤动 毛毡 非常 奇怪的 和 酷儿 和 伤心 .

“可怜的奎弗感到非常奇怪、古怪和悲伤。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [get] ['betər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ]

It	took	him	several	days	to	get	better	,	and	he	didn't	like	the	food	they
它	采取	他	一些	天	到	得到	更好的	,	和	他	没有	喜欢	这	食物	他们

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

他花了几天时间才好转，而且他不喜欢他们给他的食物。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

though	of	course	they	meant	to	be	kind	.
尽管	的	课程	他们	意思是	到	是	种类	.

当然，他们的本意是好的。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːp] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [flæp] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

one	day	he	was	able	to	hop	about	and	even	to	flap	his	wings	a	little	.
一	天	他	曾是	有能力的	到	跳	关于	和	甚至	到	瓣膜	他的	翅膀	一个	小的	.

有一天，他竟然能蹦蹦跳跳，甚至还能轻轻拍打翅膀。

" - [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flai] [hoʊm] [ə'gen] , - [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒɔɪfəli] .

"	'	Now	I	shall	soon	be	able	to	fly	home	again	,	'	he	thought	joyfully	.
"	-	现在	我	将	很快	是	有能力的	到	飞	家	再次	,	-	他	想法	欣喜地	.

“现在我很快就能再次飞回家了，”他高兴地想。

- [ɪf] [wʌns] [aɪ] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [aɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [gʌlz] [huː] [kæn; kən]

'	If	once	I	can	get	to	the	sea	I'll	be	sure	to	meet	some	gulls	who	can
-	如果	一次	我	能	得到	到	这	海	患病的	是	当然	到	见面	一些	海鸥	WHO	能

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] . -

show	me	the	way	.	'
展示	我	这	方式	.	-

“如果我能到达海边，我一定会遇到一些海鸥，它们会为我指路。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	And	when	the	boy	came	to	look	at	him	,
"	和	什么时候	这	男生	来了	到	看	在	他	,

“当男孩走过来看他时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

he	was	pleased	to	hear	himself	said	to	be	quite	well	again	.
他	曾是	高兴	到	听到	他自己	说	到	是	相当	出色地	再次	.

听到别人说他已经完全康复了，他很高兴。

" - [wiː; wi] [kæn; kən] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? -

"	'	We	can	let	him	out	into	the	garden	now	,	can't	we	?	'
"	-	我们	能	让	他	出去	进入	这	花园	现在	,	不能	我们	?	-

“我们现在可以把他放到花园里去了，对吧？”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

he	said	to	the	gardener	,
他	说	到	这	园丁	,

他对园丁说：

- [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [slʌg] ['kætʃər; 'ketʃər] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] . -

'	and	we'll	see	if	he's	such	a	good	slug	catcher	as	you	say	.	'
-	和	出色地	看	如果	他是	这样的	一个	好的	蛞蝓	捕手	作为	你	说	.	-

“我们拭目以待，看看他是否真像你说的那么擅长捕海鹰。”

" - [noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] ['hiːz] [ðæt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
" ' No fear but he's that , sir , ' said the gardener .
" - 不 害怕 但 他是 那 , 先生 , - 说 这 园丁 .

“先生，他确实很可怕，”园丁说。

- [bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst][klɪp][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [els] ['hiːd][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] . -
' But first we must clip his wings , else he'd be flying away . '
- 但 第一的 我们 必须 夹子 他的 翅膀 , 别的 他会 是 飞行 离开 . -

“但首先我们必须剪掉他的翅膀，否则他就会飞走。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kwɪvər] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
" And he took Quiver up in his arms , and stretching out his wings ,
" 和 他 采取 颤动 向上 在 他的 武器 , 和 伸展 出去 他的 翅膀 ,

“他把箭袋抱在怀里，展开双翼，

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] ,
though not so as to hurt them ,
尽管 不是 所以 作为 到 伤害 他们 ,

但并非为了伤害他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[snɪpt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑːrp] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
snipped at them with a big sharp pair of scissors .
剪掉 在 他们 和 一个 大的 锋利的 一对 的 剪刀 .

用一把锋利的大剪刀剪掉了它们。

['kwɪvər] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [fiːl] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [neɪlz] [kʌt] ,
Quiver didn't feel it , any more than we feel having our nails cut ,
颤动 没有 感觉 它 , 任何 更多的 比 我们 感觉 拥有 我们的 指甲 切 ,

Quiver 并没有感觉到疼痛，就像我们剪指甲时没有感觉一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] .
but he was dreadfully frightened .
但 他 曾是 极其糟糕 害怕 .

但他却吓坏了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [set][hɪm; ɪm]
And he was still all shaking and confused when the gardener set him
和 他 曾是 仍然 全部 摇晃 和 使困惑 什么时候 这 园丁 放 他
[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] — [ðoʊ] [hiː; hi][gɑːt] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]
down on the garden path — though he got better in a minute and looked about
向下 在 这 花园 小路 — 尽管 他 得到 更好的 在 一个 分钟 和 看起来 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

园丁把他放在花园小路上时，他仍然浑身颤抖，神情恍惚——不过过了一会儿，他就恢复了神智，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði][er]
It was a pretty garden , and he was pleased to be out in the air
它 曾是 一个 漂亮的 花园 , 和 他 曾是 高兴 到 是 出去 在 这 空气
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

那是一个很漂亮的花园，他很高兴能再次呼吸到新鲜空气。

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'weɪ]

though	he	felt	something	strange	in	it	,	for	he	had	never	before	been	away
尽管	他	毛毡	某物	奇怪的	在	它	,	为了	他	有	绝不	前	到过	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

虽然他感到有些奇怪，因为他以前从未离开过大海。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [legz] ,

And	he	ran	a	few	steps	just	to	try	his	legs	,
和	他	跑	一个	很少	步骤	只是	到	尝试	他的	腿	,

他跑了几步，只是想试试腿脚是否灵活。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [raʊnd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [θæŋk]

and	then	turned	round	meaning	to	say	good	-	bye	to	the	boy	and	thank
和	然后	转向	圆形的	意义	到	说	好的	-	再见	到	这	男生	和	感谢

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siː] - [gʌl] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ɔːf] .

him	in	his	sea	-	gull	way	for	his	hospitality	before	starting	off	.
他	在	他的	海	-	鸥	方式	为了	他的	热情好客	前	开始	离开	.

然后它转身，想要向男孩道别，并用海鸥的方式感谢他的热情款待，然后才启程。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][flai] — [bʌt; bət] — [oʊ] [dɪr] , [wʌt] [wʌz; wəz]

Having	done	this	he	stretched	his	wings	to	fly	—	but	—	oh	dear	,	what	was
拥有	完毕	这	他	拉伸	他的	翅膀	到	飞	—	但	—	哦	亲爱的	,	什么	曾是

[ðə; ði] ['mætər] ?

the	matter	?
这	事情	?

做完这一切后，他张开翅膀准备飞翔——但是——哎呀，这是怎么回事?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪŋz]

He	could	not	raise	himself	more	than	a	few	inches	from	the	ground	—	wings
他	可以	不是	增加	他自己	更多的	比	一个	很少	英寸	从	这	地面	—	翅膀

! — [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [left] ,

!	—	he	had	none	left	,
!	—	他	有	没有任何	左边	,

他只能勉强离地几英寸——翅膀！——他已经没有翅膀了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kraɪ][hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	with	a	pitiful	cry	he	rolled	over	on	the	ground	in	misery	and	despair	.
和	和	一个	可怜	哭	他	滚动	超过	在	这	地面	在	苦难	和	绝望	.

他发出凄惨的哭喊声，痛苦绝望地翻滚在地。

" - [pʊr] [bɜːrd] ! - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; - [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [klɪpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [bɑːrnz] .

"	-	Poor	bird	!	-	said	the	boy	;	-	you	shouldn't	have	clipped	his	wings	,	Barnes	.
"	-	贫穷的	鸟	!	-	说	这	男生	;	-	你	不应该	有	剪辑	他的	翅膀	,	巴恩斯	.

“可怜的小鸟！”男孩说，“你不应该剪掉它的翅膀，巴恩斯。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [let][hɪm; ɪm][flai] [ə'weɪ] . -

It	would	have	been	better	to	let	him	fly	away	.	-
它	会	有	到过	更好的	到	让	他	飞	离开	.	-

让他飞走或许更好。

" - ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; ['hiːz] [tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][flai][soʊ][fɑːr] .

"	-	He'd	never	have	got	to	his	home	;	he's	too	young	a	bird	to	fly	so	far	.
"	-	他会	绝不	有	得到	到	他的	家	;	他是	也	年轻的	一个	鸟	到	飞	所以	远的	.

“他永远也到不了家；他太年轻了，飞不了那么远。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [ʌn'kɑːmən] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slʌgz] , [juːl] [siː] , [sɜːr] . -

And	he'll	be	uncommon	good	for	the	slugs	,	you'll	see	,	sir	.	'
和	地狱	是	罕见	好的	为了	这	蛞蝓	,	你会	看	,	先生	.	-

先生，您会看到的，他对蛞蝓来说简直是天赐良药。

" [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [pʊr] ['kwɪvər] [spent] [ɪn][ðə; ði]
" So all the summer poor Quiver spent in the
" 所以 全部 这 夏天 贫穷的 颤动 花费 在 这

“所以可怜的奎弗整个夏天都待在……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

花园。

[hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
He got more used to it after a while ,
他 得到 更多的 用过的 到 它 后 一个 尽管 ,

过了一段时间，他就习惯了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but still he had always a pain at his heart .
但 仍然 他 有 总是 一个 疼痛 在 他的 心 .

但他内心深处始终感到隐隐作痛。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hɜːri]
He used to rush along the paths as if he was in a desperate hurry
他 用过的 到 匆忙 沿着 这 路径 作为 如果 他 曾是 在 一个 绝望的 匆忙
[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
and eager to get to the end ,
和 渴望的 到 得到 到 这 结尾 ,

他过去常常沿着小路飞奔，仿佛急于赶路，渴望到达终点。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [rʌʃ] [bæk] [ə'gen] .
and then he would just rush back again .
和 然后 他 会 只是 匆忙 后退 再次 .

然后他又会匆匆赶回去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ]
It was the only way he could keep down his impatience and his longing
它 曾是 这 仅有的 方式 他 可以 保持 向下 他的 不耐烦 和 他的 渴望
[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
for the sea .
为了 这 海 .

这是他唯一能抑制住焦躁不安和对大海的渴望的方法。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ]
He used to pretend to himself that when he got to the end of the path
他 用过的 到 假装 到 他自己 那 什么时候 他 得到 到 这 结尾 的 这 小路
[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði][sɔːlt] [er] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] ['dænsɪŋ] ;
he would feel the salt air and see the waves dancing ;
他 会 感觉 这 盐 空气 和 看 这 波浪 跳舞 ;

他过去常常幻想，当他走到小路的尽头时，他会感受到咸咸的海风，看到波涛汹涌的大海；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
but the children of the house , who of course didn't understand his thoughts ,
但 这 孩子们 的 这 房子 , WHO 的 课程 没有 理解 他的 想法 ,

但家里的孩子们当然不明白他的想法，

[juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] - [ðæt] [əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] . -
used to laugh at him and call him ' that absurd creature . '
用过的 到 笑 在 他 和 称呼 他 - 那 荒诞 生物 . -

过去常常嘲笑他，称他为“那个荒唐的家伙”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [sɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd] ,

But	his	heart	was	too	sore	for	him	to	mind	,
但	他的	心	曾是	也	疮	为了	他	到	头脑	,

但他当时心如刀绞，无暇顾及其他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [slʌgz] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	even	catching	slugs	was	very	little	consolation	to	him	.
和	甚至	捕捉	蛞蝓	曾是	非常	小的	安慰	到	他	.

即使抓到蛞蝓对他来说也几乎毫无安慰。

" [ænd; ənd][soʊ] ['kwɪvər] [lɪvd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər]

"	And	so	Quiver	lived	all	through	the	summer	and	the	autumn	till	the	winter
"	和	所以	颤动	居住地	全部	通过	这	夏天	和	这	秋天	直到	这	冬天

[keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,

came	round	again	,
来了	圆形的	再次	,

“就这样，奎弗度过了整个夏天和秋天，直到冬天再次来临。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋgər] , [bɑːrnz] [snɪpt]

and	all	this	time	whenever	his	wings	began	to	grow	longer	,	Barnes	snipped
和	全部	这	时间	每当	他的	翅膀	开始	到	生长	更长	,	巴恩斯	剪掉

[ðem; ðəm] [ʃɔːrt] [ə'gen] .

them	short	again	.
他们	短的	再次	.

在此期间，每当他的翅膀开始变长时，巴恩斯都会把它们剪短。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd]

I	don't	think	there	ever	was	a	bird	so	severely	punished	for	discontent	and
我	不	思考	那里	曾经	曾是	一个	鸟	所以	严重	受到惩罚	为了	不满	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

我认为历史上从未有过一只鸟因为不满和不耐烦而受到如此严厉的惩罚。

" [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredfəli] [koʊld][wʌn] ;

"	The	winter	was	a	dreadfully	cold	one	;
"	这	冬天	曾是	一个	极其糟糕	寒冷的	一	;

“那年冬天异常寒冷；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][frɔːst][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] — [ðer; ðər]

there	was	frost	for	such	a	long	time	that	nothing	seemed	alive	at	all	—	there
那里	曾是	霜	为了	这样的	一个	长的	时间	那	没有什么	似乎	活	在	全部	—	那里

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrm][ɔːr][ə; eɪ] [slʌg] [ɔːr][æn; ən]['ɪnsekt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

was	not	a	worm	or	a	slug	or	an	insect	of	any	kind	in	the	garden	.
曾是	不是	一个	蠕虫	或者	一个	蛞蝓	或者	一个	昆虫	的	任何	种类	在	这	花园	.

霜冻持续了很长时间，以至于花园里似乎没有任何生物——花园里连一条蚯蚓、一只蛞蝓或任何种类的昆虫都看不到。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔːl] [went] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

The	little	boy	and	his	brothers	and	sisters	all	went	away	when	it	began	to
这	小的	男生	和	他的	兄弟	和	姐妹	全部	去	离开	什么时候	它	开始	到

当风暴开始时，小男孩和他的兄弟姐妹们都离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[get][soʊ][koʊld] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ,

get	so	cold	,	but	before	they	went	,
得到	所以	寒冷的	,	但	前	他们	去	,

天气很冷，但在他们离开之前，

[ðeɪ] [toʊld] [bɑːrnz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] ['kwɪvər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

they	told	Barnes	that	he	must	not	leave	Quiver	out	in	the	garden	;
他们	讲述	巴恩斯	那	他	必须	不是	离开	颤动	出去	在	这	花园	;

他们告诉巴恩斯，他不能把箭袋留在花园里；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['poʊltri] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	must	be	shut	up	for	the	winter	in	the	large	poultry	house	with	the
他	必须	是	关闭	向上	为了	这	冬天	在	这	大的	家禽	房子	和	这

[kɑːks] [ænd; ənd] [henz] .

cocks	and	hens	.
公鸡	和	母鸡	.

冬天必须把他关在大鸡舍里，和公鸡母鸡们一起过冬。

" - [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [tuː; tə]

"	-	For	there's	nothing	for	him	to	eat	outside	,	and	you	might	forget	to
"	-	为了	有	没有什么	为了	他	到	吃	外部	,	和	你	可能	忘记	到

[fiːd] [hɪm; ɪm] ,

feed	him	,
喂养	他	,

“因为外面没有什么东西给他吃，你可能会忘记喂他，

[juː; jʊ] [noʊ] , - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] .

you	know	,	-	the	children	said	.
你	知道	,	-	这	孩子们	说	.

“你知道的，”孩子们说。

" [soʊ] ['kwɪvər] [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] ['seɪfli] , [ðoʊ] ['sædli] [ɪ'nʌf] .

"	So	Quiver	passed	the	winter	safely	,	though	sadly	enough	.
"	所以	颤动	通过了	这	冬天	安全	,	尽管	令人遗憾的是	足够的	.

“所以，奎弗平安地度过了冬天，虽然有点令人难过。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tiːzd] [ɔːr] [ɪl] - [juːst] [hɪm; ɪm] ,

He	had	plenty	to	eat	,	and	no	one	teased	or	ill	-	used	him	,
他	有	很多	到	吃	,	和	不	一	戏弄	或者	患病的	-	用过的	他	,

他吃得饱，也没人嘲笑他或欺负他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm]

but	he	used	sometimes	almost	to	choke	with	his	longing	for	freedom
但	他	用过的	有时	几乎	到	呛	和	他的	渴望	为了	自由

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] [er] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	for	the	fresh	air	—	above	all	,
和	为了	这	新鲜的	空气	—	多于	全部	,

但他有时几乎会因为渴望自由和新鲜空气而窒息——尤其如此。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	air	of	the	sea	.
这	空气	的	这	海	.

海的空气。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['læstɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] ,

He	did	not	know	how	long	winter	lasted	;	he	was	still	a	young	bird	,
他	做过	不是	知道	如何	长的	冬天	持续	;	他	曾是	仍然	一个	年轻的	鸟	,

他不知道冬天会持续多久；他当时还是一只幼鸟。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [mʌtʃ]

but	he	often	felt	as	if	he	would	die	if	he	were	kept	a	prisoner	much
但	他	经常	毛毡	作为	如果	他	会	死	如果	他	是	保留	一个	囚犯	很多

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

但他常常觉得，如果被囚禁的时间再长一些，他就会死掉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɛr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] ,

But	he	had	to	bear	it	,	and	he	didn't	die	,
但	他	有	到	熊	它	,	和	他	没有	死	,

但他不得不忍受这一切，而且他没有死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [æt; ət][lɛst][soʊ]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	grew	at	last	so	patient	that	no	one	would	have	thought	he	was
和	他	生长	在	最后的	所以	病人	那	不	一	会	有	想法	他	曾是

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] [bɜːrd] .

the	same	discontented	bird	.
这	相同的	不满	鸟	.

最终，他变得如此耐心，以至于没有人会认为他就是之前那只不满的鸟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jɑːrd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['netɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hen] - [haʊs] ,

There	was	a	little	yard	covered	over	with	netting	outside	the	hen	-	house	,
那里	曾是	一个	小的	院子	涵盖	超过	和	网	外部	这	母鸡	-	房子	,

鸡舍外面有一个用网子盖住的小院子。

[ænd; ənd] ['kwɪvər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ;

and	Quiver	could	see	the	sky	from	there	;
和	颤动	可以	看	这	天空	从	那里	;

从那里，奎弗可以看到天空；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	the	clouds	scudding	along	when	it	was	a	windy	day	reminded	him	a
和	这	云	疾驰	沿着	什么时候	它	曾是	一个	刮风	天	提醒	他	一个

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] ;

little	of	the	waves	he	feared	he	would	never	see	again	;
小的	的	这	波浪	他	害怕	他	会	绝不	看	再次	;

刮风天里飞速掠过的云朵，让他想起了他害怕再也见不到的海浪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpɪd] ,

and	the	stupid	,
和	这	愚蠢的	,

还有那些愚蠢的人，

['piːsf(ə)l] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [stɛr] [ʌp] [æt; ət][fɔːr; fər]

peaceful	cocks	and	hens	used	to	wonder	what	he	found	to	stare	up	at	for
和平	公鸡	和	母鸡	用过的	到	想知道	什么	他	成立	到	盯	向上	在	为了

['aʊərz] [tə'geðər] .

hours	together	.
小时	一起	.

平和的公鸡和母鸡们常常好奇，他究竟发现了什么，以至于可以一起抬头凝视几个小时。

[ðeɪ] [θɔːt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ɪn]

They	thought	by	far	the	most	interesting	thing	in
他们	想法	经过	远的	这	最多	有趣的	事物	在

他们认为最有趣的事情是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][poʊk] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt]

life	was	to	poke	about	on	the	ground	for	the	corn	that	was	thrown	out
生活	曾是	到	戳	关于	在	这	地面	为了	这	玉米	那	曾是	抛掷	出去

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他们的生活就是在地上摸索，寻找别人扔给他们的玉米。

" [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] — [keɪm] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	At	last	—	at	last	—	came	the	spring	.
"	在	最后的	—	在	最后的	—	来了	这	春天	.

“终于——终于——春天来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ]['lɪt(ə)l]['bɪts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	came	by	little	bits	at	a	time	of	course	,
它	来了	经过	小的	比特	在	一个	时间	的	课程	,

当然，这是一点一点积累起来的。

[ænd; ənd] ['kwɪvər] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [fiːl] [soʊ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [waɪ]

and	Quiver	couldn't	understand	what	made	everything	feel	so	different	,	and	why
和	颤动	不能	理解	什么	制成	一切	感觉	所以	不同的	,	和	为什么

[ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [bluː] [ə'gen] ,

the	sky	looked	blue	again	,
这	天空	看起来	蓝色的	再次	,

奎弗无法理解是什么让一切都变得如此不同，为什么天空又变蓝了。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [waɪf] , [huː] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['poʊltri] ,

till	one	day	the	gardener's	wife	,	who	managed	the	poultry	,
直到	一	天	这	园丁的	妻子	,	WHO	管理	这	家禽	,

直到有一天，负责管理家禽的园丁妻子

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌvərd] [jɑːrd] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪvər] ,

opened	the	door	of	the	covered	yard	and	let	them	all	out	,	and	Quiver	,
打开	这	门	的	这	涵盖	院子	和	让	他们	全部	出去	,	和	颤动	,

他打开了带顶棚的院子门，把他们都放了出去，还有奎弗。

['biːɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [henz] , [slɪpt] [pæst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt]

being	thinner	and	quicker	than	the	hens	,	slipped	past	her	and	got	out
存在	更薄	和	更快	比	这	母鸡	,	滑倒了	过去的	她	和	得到	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

into	the	garden	.
进入	这	花园	.

由于比母鸡更瘦更敏捷，它从母鸡身边溜过，跑进了花园。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər] ,

She	saw	him	when	he	had	got	there	,
她	锯	他	什么时候	他	有	得到	那里	,

她看到他到了那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] — [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [slʌg] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə'gen] .

but	she	thought	it	was	all	right	—	he	might	begin	his	slug	-	catching	again	.
但	她	想法	它	曾是	全部	正确的	—	他	可能	开始	他的	蛞蝓	-	捕捉	再次	.

但她觉得没关系——他或许会重新开始抓蛞蝓。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [wei] , ['fiːlɪŋ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

And	he	hurried	along	the	path	in	his	old	way	,	feeling	thankful	to	be	free	,
和	他	慌忙	沿着	这	小路	在	他的	老的	方式	,	感觉	感恩	到	是	自由的	,

他沿着老路匆匆前行，心中充满自由的喜悦。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] .

but	with	the	longing	at	his	heart	,	stronger	than	ever	.
但	和	这	渴望	在	他的	心	,	更强	比	曾经	.

但他心中的渴望却比以往任何时候都更加强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	so	long	since	he	had	tried	to	fly	in	the	least	that	he	had
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	尝试	到	飞	在	这	至少	那	他	有

[fər'gɑːtn] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪŋz] ,

forgotten	almost	that	he	had	wings	,
被遗忘的	几乎	那	他	有	翅膀	,

他已经很久没有尝试飞行了，以至于几乎忘记了自己有翅膀。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [went] ['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .

and	he	just	went	hurrying	along	on	his	legs	.
和	他	只是	去	匆忙	沿着	在	他的	腿	.

他便迈着大腿匆匆向前走去。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

All	of	a	sudden	something	startled	him	—	a	noise	in	the	trees	or	something	like
全部	的	一个	突然	某物	惊慌	他	—	一个	噪音	在	这	树木	或者	某物	喜欢

[ðæt] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

that	—	and	without	thinking	what	he	was	doing	,
那	—	和	没有	思维	什么	他	曾是	正在做	,

突然间，有什么东西吓了他一跳——可能是树林里传来什么声音——他想都没想就做了一件事。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [weɪ] .

he	stretched	his	wings	in	the	old	way	.
他	拉伸	他的	翅膀	在	这	老的	方式	.

他以古老的方式舒展了翅膀。

[bʌt; bət]['fænsi][hɪz; ɪz][sər'praɪz] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flɔpiŋ] [ænd; ənd] ['lɑːpɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	fancy	his	surprise	;	instead	of	flopping	and	lopping	about	as	they	had
但	想要	他的	惊喜	;	反而	的	扑腾	和	修剪	关于	作为	他们	有

[dʌn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

done	for	so	long	,
完毕	为了	所以	长的	,

但令他惊讶的是，他们并没有像之前那样扑腾扑腾，

['evər] [sɪns] [bɑːrnz] [hæd; həd][kʌt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [stʊd] [aʊt][fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] ,

ever	since	Barnes	had	cut	them	,	they	stood	out	firm	and	steady	,
曾经	自从	巴恩斯	有	切	他们	,	他们	站立	出去	公司	和	稳定的	,

自从巴恩斯把它们砍下来之后，它们就一直显得稳固而突出。

[kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [weɪt] ; [hiː; hi][traɪd][ðem; ðəm][ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

quite	able	to	support	his	weight	;	he	tried	them	again	,	and	then	again	,
相当	有能力的	到	支持	他的	重量	;	他	尝试	他们	再次	,	和	然后	再次	,

完全能够支撑他的体重；他又试了一次，然后又试了一次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] — [ʌp][hiː; hi] [sɔːd] , [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [klɪr]

and	—	it	was	no	mistake	—	up	he	soared	,	up	,	up	,	up	,	into	the	clear
和	—	它	曾是	不	错误	—	向上	他	飙升	,	向上	,	向上	,	向上	,	进入	这	清除

[sprɪŋ] [skaɪ] ,

spring	sky	,
春天	天空	,

于是——这绝非偶然——他向上飞去，向上飞去，向上飞去，飞向清澈的春日天空。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] ['fɪrləs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [ə'gen] !

strong	and	free	and	fearless	,	for	his	wings	had	grown	again	!
强的	和	自由的	和	无畏	,	为了	他的	翅膀	有	生长	再次	!

强壮、自由、无畏，因为他的翅膀又长出来了！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [dʌl] ['wɪntər] ;

That	was	what	they	had	been	doing	all	the	long	dull	winter	;
那	曾是	什么	他们	有	到过	正在做	全部	这	长的	乏味的	冬天	;

整个漫长而沉闷的冬天，他们一直都在做这件事；

[soʊ] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə] [pʊr] ['kwɪvər] [æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][weɪt] . "

so	happiness	came	to	poor	Quiver	at	last	,	when	he	had	learnt	to	wait	.	"
所以	幸福	来了	到	贫穷的	颤动	在	最后的	,	什么时候	他	有	学会了	到	等待	.	"

可怜的箭袋终于学会了等待，幸福也随之而来。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][flaɪ][hoʊm] ? " [æskt] ['fəːˆəs] ['breθləsli] ;

"	And	did	he	fly	home	?	"	asked	Fergus	breathlessly	;
"	和	做过	他	飞	家	?	"	问	弗格斯	气喘吁吁	;

“那他飞回家了吗？”弗格斯气喘吁吁地问道；

" [dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd]['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][oʊld][nest] [ə'mʌŋ]

"	did	he	find	his	father	and	mother	and	the	others	in	the	old	nest	among
"	做过	他	寻找	他的	父亲	和	母亲	和	这	其他的	在	这	老的	巢	之中

[ðə; ði]['rɑːks] ? "

the	rocks	?	"
这	岩石	?	"

“他是否在岩石间的旧巢穴里找到了他的父母和其他人？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['greiʃiən] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

"	Yes	,	"	replied	Gratian	,	after	a	moment's	consideration	,
"	是的	,	"	回复	格拉蒂安	,	后	一个	瞬间	考虑	,

“是的，”格拉提安略作思考后回答道。

" [hiː; hi][met][sʌm; səm] [gʌlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə]

"	he	met	some	gulls	on	his	way	to	the	sea	,	who	told	him	exactly	how	to
"	他	遇见	一些	海鸥	在	他的	方式	到	这	海	,	WHO	讲述	他	确切地	如何	到

[goʊ] .

go	.
去	.

“他在去海边的路上遇到了一些海鸥，海鸥告诉他该怎么走。”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][hoʊm] .

And	he	did	find	them	all	at	home	.
和	他	做过	寻找	他们	全部	在	家	.

他确实在家里找到了他们所有人。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒen(ə)rəli] , [bɜːrd] ['fæməliz] [dəunt] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [tə'geðər] ,

You	know	,	generally	,	bird	families	don't	stay	so	long	together	,
你	知道	,	一般来说	,	鸟	家庭	不	停留	所以	长的	一起	,

你知道，一般来说，鸟类家庭不会一直待在一起。

[bʌt; bət] [ðiːz] [gʌlz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['kwɪvər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə]

but	these	gulls	had	been	so	unhappy	about	Quiver	that	they	had	fixed	to
但	这些	海鸥	有	到过	所以	不开心	关于	颤动	那	他们	有	固定的	到

[steɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

stay	close	to	the	old	ones	till	he	came	back	.
停留	关闭	到	这	老的	一个	直到	他	来了	后退	.

但这些海鸥对奎弗的离开非常不满，它们决定一直待在老海鸥身边，直到奎弗回来。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɑːn]['hoʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . "

They	always	kept	on	hoping	he	would	come	back	.	"
他们	总是	保留	在	希望	他	会	来	后退	.	"

他们始终盼望着他能回来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , " [sed] ['fəːˆəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	am	so	glad	,	"	said	Fergus	with	a	sigh	of	relief	.
"	我	是	所以	高兴的	,	"	说	弗格斯	和	一个	叹	的	宽慰	.

“我太高兴了，”弗格斯如释重负地叹了口气说道。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [ə'gen] ,

"	How	beautiful	it	must	have	been	to	feel	the	sea	-	wind	again	,
"	如何	美丽的	它	必须	有	到过	到	感觉	这	海	-	风	再次	,

“再次感受到海风该是多么美好啊！”

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !

and	see	the	waves	dancing	in	the	sunshine	!
和	看	这	波浪	跳舞	在	这	阳光	!

看，阳光下波光粼粼的海浪！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['greiʃiən] ,
Do you know , Gratian ,
做 你 知道 , 格拉蒂安 ,

你知道吗，格拉蒂安?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][æt; ət][ðə; ði][end] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
I was just a little afraid at the end that you were going to say that
我 曾是 只是 一个 小的 害怕的 在 这 结尾 那 你 是 去 到 说 那
['kwɪvər] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [went] - [ʌp] ,
Quiver had grown so good that he went ' up ,
颤动 有 生长 所以 好的 那 他 去 - 向上 ,

最后我有点担心你会说奎弗进步太大了，以至于他"飞黄腾达"了。

[ʌp] , [ʌp] , - [streɪt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
up , up , ' straight into heaven .
向上 , 向上 , - 直的 进入 天堂 .

向上，向上，直入天堂。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['hæpɪli] [baɪ][ðə; ði] [siː]
I shouldn't have liked that — at least not till he had lived happily by the sea
我 不应该 有 喜欢 那 — 在 至少 不是 直到 他 有 居住地 快乐地 经过 这 海
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

我不应该喜欢那样——至少在他先幸福地生活在海边之前不应该喜欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ænd; ənd] [ðen] , " ['fəːˆəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
And then , " Fergus began to get a little confused , " I don't know about that .
和 然后 , " 弗格斯 开始 到 得到 一个 小的 使困惑 , " 我 不 知道 关于 那 .

然后，弗格斯开始有点困惑，"我不知道那件事。"

[duː] [gʌlz] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['mʌðər] ?
Do gulls go to heaven , mother ?
做 海鸥 去 到 天堂 , 母亲 ?

母亲，海鸥会升入天堂吗?

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [dɔːgz][duː] .
You don't mind my thinking dogs do .
你 不 头脑 我的 思维 狗 做 .

你不介意我的想法，但狗会介意。

" [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] .
" The lady smiled .
" 这 女士 微笑 .

这位女士笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [jet] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] .
She had not said anything yet ; she seemed to be thinking seriously .
她 有 不是 说 任何事物 然而 ; 她 似乎 到 是 思维 严重地 .

她一言不发，似乎在认真思考。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] ['greiʃiən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
But now she drew Gratian to her and kissed his forehead .
但 现在 她 画 格拉蒂安 到 她 和 亲吻 他的 前额 .

但现在她把格拉提安拉到身边，吻了他的额头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	亲爱的	男生	,	"	她	说	.

“谢谢你，亲爱的孩子，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːriz] .

"	**I**	**am**	**so**	**glad**	**to**	**have**	**heard**	**one**	**of**	**your**	**stories**	**.**
"	我	是	所以	高兴的	到	有	听到	一	的	你的	故事	.

“很高兴听到你讲的故事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第7/8页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[drɔːn] [tuː] [weɪz]
DRAWN TWO WAYS
绘制 二 方式

有两种绘制方式

" [wen] [lʌv] ['wɒnts] [ðɪs] , [ænd; ənd] [peɪn] ['wɒnts] [ðæt] ,
" When Love wants this , and Pain wants that ,
" 什么时候 爱 想要 这 , 和 疼痛 想要 那 ,

“当爱想要这个，而痛苦想要那个时，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɑːnt] [tɪt] [fɔːr; fər] [tæt] .
And all our hearts want Tit for Tat .
和 全部 我们的 心 想 山雀 为了 塔特 .

我们内心深处都渴望以牙还牙。

" ['mæθjuː] [braʊn]
" Matthew Browne
" 马修 布朗

马修·布朗

['greiʃiən] ['ɔːlmoʊst] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [mʊr] [pæθ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [hiː; hi] [felt]
Gratian almost danced along the moor path on his way home that evening ; he felt
格拉蒂安 几乎 跳舞 沿着 这 泊 小路 在 他的 方式 家 那 晚上 ; 他 毛毡
[soʊ] ['hæpi] .
so happy .
所以 快乐的 .

那天晚上回家的路上，格拉蒂安几乎沿着荒原小路跳起了舞；他感到非常高兴。

['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [lʌvd] ['fəːˆəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [naʊ]
Never had he loved Fergus and his mother so much — he could not now
绝不 有 他 喜爱 弗格斯 和 他的 母亲 所以 很多 — 他 可以 不是 现在
[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
understand how he had ever lived without them ,
理解 如何 他 有 曾经 居住地 没有 他们 ,

他从未如此深爱过弗格斯和他的母亲——他现在无法理解自己以前没有他们是怎么活下去的。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['evər] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] .
and like a child he did not think of how he ever could do so .
和 喜欢 一个 孩子 他 做过 不是 思考 的 如何 他 曾经 可以 做 所以 .

他像个孩子一样，根本没想过自己该如何做到这一点。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
He let the future take care of itself .
他 让 这 未来 拿 关心 的 本身 .

他顺其自然，任由未来发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	cold	of	course	.
它	曾是	寒冷的	的	课程	.

天气当然很冷。

[hiː; hi] ['ræðər] ['fænsɪd] [ðæt] [waɪt] - [wɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

He	rather	fancied	that	White	-	wings	was	not	far	off	,
他	相当	幻想	那	白色的	-	翅膀	曾是	不是	远的	离开	,

他颇为觉得白翼龙应该离得不远了。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	once	or	twice	he	stood	still	to	listen	.
和	一次	或者	两次	他	站立	仍然	到	听	.

他曾一两次停下来倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

It	was	some	little	time	now	since	he	had	heard	anything	of	his	friends	.
它	曾是	一些	小的	时间	现在	自从	他	有	听到	任何事物	的	他的	朋友们	.

他已经有一段时间没有听到朋友们的消息了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ɑːn] .

But	at	first	nothing	met	his	ear	,	and	he	ran	on	.
但	在	第一的	没有什么	遇见	他的	耳朵	,	和	他	跑	在	.

但起初他什么也没听到，于是继续跑了下去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [breθ] — [ə; eɪ][wɑːft; wæft] ['ræðər] [ʌv; əv][sɔːft] [er] [bluː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	a	breath	—	a	waft	rather	of	soft	air	blew	over	his	face	.
突然	一个	气息	—	一个	飘动	相当	的	柔软的	空气	吹	超过	他的	脸	.

突然，一股气息——或者说一股柔和的微风——吹拂过他的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪt] - [wɪŋz] , [ænd; ənd][moʊst]

It	was	not	White	-	wings	,	and	most
它	曾是	不是	白色的	-	翅膀	,	和	最多

它不是白翅黑鹂，而且大多数

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [greɪ] - [wɪŋz] .

certainly	not	Gray	-	wings	.
当然	不是	灰色的	-	翅膀	.

肯定不是灰翅鸥。

['greɪʃiən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ðə; ði][sɔːft] ['westərn] ['sɪstər][ɑːn] [sʌtʃ]

Gratian	looked	up	in	surprise	—	he	could	hardly	expect	the	soft	western	sister	on	such
格拉蒂安	看起来	向上	在	惊喜	—	他	可以	几乎	预计	这	柔软的	西	姐姐	在	这样的

[ə; eɪ][koʊld] [naɪt] .

a	cold	night	.
一个	寒冷的	夜晚	.

格拉蒂安惊讶地抬起头——他很难想象在这样一个寒冷的夜晚会遇到温柔的西方姐妹。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Yes	,	it	is	I	,	"	she	said	;	"	you	can	hardly	believe	it	,	can	you	?
"	是的	,	它	是	我	,	"	她	说	;	"	你	能	几乎	相信	它	,	能	你	?

“是的，是我，”她说；“你简直不敢相信，对吧？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [baɪ] — [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

I	am	only	passing	by	—	no	one	else	will	know	I	have	been	here	.
我	是	仅有的	通过	经过	—	不	一	别的	将要	知道	我	有	到过	这里	.

我只是路过——不会有人知道我来过这里。

[aɪ][dəunt]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['meri] ['spɪrɪts] — [aɪ][dəunt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ]

I	don't	generally	come	when	you	are	in	such	merry	spirits	—	I	don't	feel	that	you
我	不	一般来说	来	什么时候	你	是	在	这样的	欢乐	烈酒	—	我	不	感觉	那	你

[niːd] [ˌem 'iː] [ðen] .

need	me	then	.
需要	我	然后	.

我一般不会在你心情这么好的时候来——我觉得那时候你不需要我。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] ,

But	as	I	was	not	so	very	far	off	,
但	作为	我	曾是	不是	所以	非常	远的	离开	,

但我离目标并不算太远，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][maɪ] [wei] .

I	thought	I'd	give	you	a	kiss	on	my	way	.
我	想法	ID	给	你	一个	吻	在	我的	方式	.

我想在路上给你一个吻。

[soʊ][juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [siː] - ['gʌlz] ['stɔːri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

So	you	told	them	the	sea	-	gull's	story	—	I	am	glad	they	liked	it	.	"
所以	你	讲述	他们	这	海	-	海鸥的	故事	—	我	是	高兴的	他们	喜欢	它	.	"

所以你给他们讲了海鸥的故事——我很高兴他们喜欢。

" [jes] , " [sed] ['greiʃiən] , " [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	"	said	Gratian	,	"	they	did	,	indeed	.
"	是的	,	"	说	格拉蒂安	,	"	他们	做过	,	的确	.

“是的，”格拉蒂安说，“他们确实这么做了。”

[bʌt; bət] , [griːn] - [wɪŋz] , [aɪm][glæd] [juːv] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

But	,	Green	-	wings	,	I'm	glad	you've	come	,	for	I	wanted	to	ask	you	,
但	,	绿色的	-	翅膀	,	我是	高兴的	你已经	来	,	为了	我	通缉	到	问	你	,

但是，绿翼侠，我很高兴你来了，因为我想问你：

[ɪf] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [maɪ'self] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?

if	they	ask	me	if	I	made	it	all	up	myself	,	what	can	I	say	?
如果	他们	问	我	如果	我	制成	它	全部	向上	我	,	什么	能	我	说	?

如果他们问我这一切是不是我自己编的，我该怎么回答?

[aɪm][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌt] ['iznt] [truː] ;

I'm	so	afraid	of	telling	what	isn't	true	;
我是	所以	害怕的	的	讲述	什么	不是	真的	;

我太害怕说谎了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	you	know	I	couldn't	explain	about	you	and	the	others	.
但	你	知道	我	不能	解释	关于	你	和	这	其他的	.

但你知道，我无法解释你和其他人的事。

[aɪ] ['kudnt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "

I	couldn't	if	I	tried	.	"
我	不能	如果	我	尝试	.	"

就算我想也做不到。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] .

"	You	are	not	meant	to	do	so	,	"	replied	she	quickly	.
"	你	是	不是	意思是	到	做	所以	,	"	回复	她	迅速地	.

“你不应该这样做，”她迅速回答道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [wen] ['fəːˆəs] [hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['stɔːriz] ? "

"	What	have	you	said	when	Fergus	has	asked	you	about	other	stories	?	"
"	什么	有	你	说	什么时候	弗格斯	有	问	你	关于	其他	故事	?	"

当弗格斯问起你其他故事时，你都说了些什么?

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	I	have	said	I	couldn't	explain	how	I	knew	them	—	that	sometimes	they	were
"	我	有	说	我	不能	解释	如何	我	知道	他们	—	那	有时	他们	是

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .

a	sort	of	dream	.
一个	种类	的	梦	.

“我曾说过我无法解释我是如何认识他们的——有时他们就像一场梦。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ'self] ,

I	didn't	want	to	say	I	had	made	them	all	myself	,
我	没有	想	到	说	我	有	制成	他们	全部	我	,

我不想说这些都是我自己做的，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['pɑːrtli] [meɪd] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] , [griːn] - [wɪŋz] .

though	I	have	partly	made	them	—	you	know	I	have	,	Green	-	wings	.
尽管	我	有	部分	制成	他们	—	你	知道	我	有	,	绿色的	-	翅膀	.

虽然我参与了部分制作——你知道我参与了，绿翼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	152	]
"	[	页	-	]

[第152页]

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	Certainly	—	it	was	not	I	for	instance	,
"	当然	—	它	曾是	不是	我	为了	实例	,

“当然——比如说，那肯定不是我。”

[huː] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət]

who	told	you	the	very	remarkable	fact	of	natural	history	that	you	related	at
WHO	讲述	你	这	非常	卓越	事实	的	自然的	历史	那	你	有关的	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ?

the	end	of	the	story	?
这	结尾	的	这	故事	?

是谁告诉你故事结尾你提到的那个非常了不起的自然史事实的?

" [sed] [griːn] - [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [læf] .

"	said	Green	-	wings	with	her	soft	laugh	.
"	说	绿色的	-	翅膀	和	她	柔软的	笑	.

“绿翼轻声笑着说。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ðæt] .

"	You	may	quite	take	the	credit	of	that	.
"	你	可能	相当	拿	这	信用	的	那	.

“你完全可以把这归功于自己。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] , [dɪr] .

But	I	won't	laugh	at	you	,	dear	.
但	我	惯于	笑	在	你	,	亲爱的	.

但我不会嘲笑你，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] .

It	is	true	that	they	are	your	stories	,	and	yet	a	sort	of	dream	.
它	是	真的	那	他们	是	你的	故事	,	和	然而	一个	种类	的	梦	.

没错，它们确实是你的故事，但同时也是一种梦境。

[noʊ][wʌn]

No	one
不	一

没有人

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] — [noʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɪnd]

but	you	could	hear	them	—	no	one	would	say	that	the	whispers	of	the	wind
但	你	可以	听到	他们	—	不	一	会	说	那	这	低语	的	这	风

['tɔːkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

talking	language	to	you	,
说	语言	到	你	,

但你能听到它们——没有人会说风的低语是在跟你说话，

[ɑːr; ər] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['prɪti] ['fænsis] .

are	anything	but	the	reflection	of	your	own	pretty	fancies	.
是	任何事物	但	这	反射	的	你的	自己的	漂亮的	幻想	.

这与你美好的幻想截然相反。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

It	will	be	all	right	—	you	will	see	.
它	将要	是	全部	正确的	—	你	将要	看	.

一切都会好起来的——你会看到的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

But	I	must	go	,	"	and	she	gave	a	little	sigh	.
但	我	必须	去	,	"	和	她	给予	一个	小的	叹	.

但我必须走了，"她轻轻叹了口气。

" [griːn] - [wɪŋz] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['greɪʃiən] .

"	Green	-	wings	,	darling	,	you	seem	a	little	sad	to	-	night	,	"	said	Gratian	.
"	绿色的	-	翅膀	,	亲爱的	,	你	似乎	一个	小的	伤心	到	-	夜晚	,	"	说	格拉蒂安	.

“绿翅仙子，亲爱的，你今晚似乎有点难过，”格拉蒂安说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	is	it	?
"	为什么	是	它	?

为什么会这样?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [hæz; həz] [kʌm] ? "

Is	it	that	the	winter	has	come	?	"
是	它	那	这	冬天	有	来	?	"

难道冬天已经来临了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['veri] ['meri] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	am	never	very	merry	,	as	you	know	.
"	我	是	绝不	非常	欢乐	,	作为	你	知道	.

“你知道，我从来都不太快乐。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] .

But	I	am	a	little	sadder	than	usual	to	-	night	.
但	我	是	一个	小的	更悲伤	比	通常	到	-	夜晚	.

但我今晚比平时略感伤感。

[aɪ] [fɔːr'siː] — [aɪ] [fɔːr'siː] ['sɔrəuz] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [briːðd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

I	foresee	—	I	foresee	sorrows	"	—	and	her	voice	breathed	out	the	words	with
我	预见	—	我	预见	悲伤	"	—	和	她	嗓音	呼吸	出去	这	字	和

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleɪntɪvnəs] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

such	an	exquisite	plaintiveness	that	they	sounded	like	the	dying	away	notes	of	a
这样的	一个	精美的	哀怨	那	他们	听起来	喜欢	这	垂死	离开	笔记	的	一个

[dɜːrdʒ] .

dirge	.
挽歌	.

我预见——我预见悲伤”——她的声音带着如此精致的哀怨，仿佛一首挽歌即将消逝的音符。

" [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌjuː 'es][ɔːl] — [ɔːl] [fɔːr] .

"	But	keep	up	your	heart	,	my	darling	,	and	trust	us	all	—	all	four	.
"	但	保持	向上	你的	心	,	我的	亲爱的	,	和	相信	我们	全部	—	全部	四	.

“但是，亲爱的，请振作起来，相信我们所有人——我们四个人。”

[wiː; wi]['oʊnli] [wɪʃ] [jʊr; jər] [gʊd] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] .

We	only	wish	your	good	,	though	we	may	show	it	in	different	ways	.
我们	仅有的	希望	你的	好的	,	尽管	我们	可能	展示	它	在	不同的	方式	.

我们只希望你一切都好，尽管我们表达的方式可能有所不同。

[ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

And	wherever	I	am	I	can	always	be	with	you	to	comfort	you	,
和	无论	我	是	我	能	总是	是	和	你	到	舒适	你	,

无论我在哪里，我都能陪伴在你身边安慰你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

if	it	be	but	for	a	moment	.
如果	它	是	但	为了	一个	片刻	.

哪怕只是一瞬间。

[noʊ] ['dɪstəns] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] . "

No	distance	can	separate	us	from	our	child	.	"
不	距离	能	分离	我们	从	我们的	孩子	.	"

任何距离都无法将我们与孩子分开。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [dɪr] [griːn] - [wɪŋz] ? " [æskt] ['greiʃiən] .

"	And	I	am	most	your	child	,	am	I	not	,	dear	Green	-	wings	?	"	asked	Gratian	.
"	和	我	是	最多	你的	孩子	,	是	我	不是	,	亲爱的	绿色的	-	翅膀	?	"	问	格拉蒂安	.

“我最像你的孩子，对吧，亲爱的绿翼？”格拉蒂安问道。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] . "

"	I	knew	you	the	first	,	and	I	think	I	love	you	the	most	.	"
"	我	知道	你	这	第一的	,	和	我	思考	我	爱	你	这	最多	.	"

“我先认识你，而且我想我最爱的就是你。”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [gʊd] - [naɪt] , " ['wɪspəd] [griːn] - [wɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['flʌtər]

"	My	darling	,	good	-	night	,	"	whispered	Green	-	wings	,	and	with	a	soft	flutter
"	我的	亲爱的	,	好的	-	夜晚	,	"	低声说道	绿色的	-	翅膀	,	和	和	一个	柔软的	扑

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

“我的宝贝，晚安，”绿翅轻声说道，然后轻轻扑腾了一下，就飞走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [fɔːr; fər] - [rɪ'tɜːrn] [ðæt]

There	was	no	mother	waiting	at	the	open	door	for	Gratian's	return	that
那里	曾是	不	母亲	等待	在	这	打开	门	为了	-	返回	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那天晚上，格拉蒂安回家时，没有母亲在敞开的门口等候。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went]

"	It	is	too	cold	for	standing	outside	now	,	"	he	said	to	himself	as	he	went
"	它	是	也	寒冷的	为了	常设	外部	现在	,	"	他	说	到	他自己	作为	他	去

[ɪn] ,

in	,
在	,

“外面太冷了，不适合站在那里，”他一边走进屋一边自言自语道。

['ædɪŋ] [ə'laʊd] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] .

adding	aloud	,	"	Here	I	am	,	mother	.
添加	大声	,	"	这里	我	是	,	母亲	.

他大声补充道：“妈妈，我在这里。”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] ?

Did	you	think	I	was	late	?
做过	你	思考	我	曾是	晚的	?

你以为我迟到了吗?

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

"	Mrs	.	Conyfer	was	sitting	by	the	fire	.
"	太太	.	-	曾是	坐着	经过	这	火	.

康尼弗太太正坐在火炉旁。

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] .

Her	knitting	lay	on	her	knee	,	but	her	hands	were	idle	.
她	针织	躺	在	她	膝盖	,	但	她	双手	是	闲置的	.

她的毛线放在膝盖上，但她的双手却闲着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] ['greiʃiən] [keɪm] [ɪn] .

She	looked	up	as	Gratian	came	in	.
她	看起来	向上	作为	格拉蒂安	来了	在	.

格拉蒂安进来时，她抬起头来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['taɪərd] ,

"	I	am	glad	you	have	come	,	dear	,	"	she	said	;	but	her	voice	sounded	tired	,
"	我	是	高兴的	你	有	来	,	亲爱的	,	"	她	说	;	但	她	嗓音	听起来	疲劳的	,

“亲爱的，你来了我很高兴，”她说；但她的声音听起来很疲惫。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] ['taɪərd]

and	when	he	was	close	to	her	he	saw	that	her	face	seemed	tired
和	什么时候	他	曾是	关闭	到	她	他	锯	那	她	脸	似乎	疲劳的

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

当他走近她时，他发现她的脸上似乎也有疲惫的神情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['mʌðər] ?

"	Are	you	not	well	,	mother	?
"	是	你	不是	出色地	,	母亲	?

“母亲，您身体不舒服吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	he	said	gently	.
"	他	说	轻轻地	.

他轻声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['mʌðər] ?

"	Are	you	not	well	,	mother	?
"	是	你	不是	出色地	,	母亲	?

“母亲，您身体不舒服吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	he	said	gently	.
"	他	说	轻轻地	.

他轻声说道。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [bʌt; bət] [pliːzd] [tuː] .

Mrs	.	Conyfer	looked	a	little	surprised	but	pleased	too	.
太太	.	-	看起来	一个	小的	惊讶	但	高兴	也	.

康尼弗夫人看起来有些惊讶，但也很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [æskt]

It	was	new	to	her	either	to	think	of	how	she	was	or	to	be	asked
它	曾是	新的	到	她	任何一个	到	思考	的	如何	她	曾是	或者	到	是	问

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

对她来说，思考自己的感受或者被问及此事都是全新的体验。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

For	though	her	husband	was	kind	and	good	,	he	was	plain	and	even
为了	尽管	她	丈夫	曾是	种类	和	好的	,	他	曾是	清楚的	和	甚至

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] ,

a	little	rough	,
一个	小的	粗糙的	,

虽然她的丈夫心地善良，但相貌平平，甚至有些粗犷。

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʊrlənd] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

as	are	the	moorland	people	in	general	.
作为	是	这	荒原	人们	在	一般的	.

就像一般的荒原居民一样。

['greiʃiən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [rʌf] ,

Gratian	had	never	been	rough	,
格拉蒂安	有	绝不	到过	粗糙的	,

格拉蒂安从来都不粗鲁，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	he	had	not	had	the	habit	of	much	noticing	those	about	him	.
但	他	有	不是	有	这	习惯	的	很多	注意到	那些	关于	他	.

但他并没有太注意身边人的习惯。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fəːˆəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi]

Since	he	had	been	so	often	with	Fergus	and	the	lady	he
自从	他	有	到过	所以	经常	和	弗格斯	和	这	女士	他

因为他经常和弗格斯以及那位女士在一起，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

had	learnt	to	be	more	observant	of	others	,	especially	of	his	mother	,
有	学会了	到	是	更多的	观察者	的	其他的	,	尤其	的	他的	母亲	,

他学会了更加细心地观察他人，尤其是他的母亲。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

and	more	tender	in	his	manner	.
和	更多的	投标	在	他的	方式	.

而且他的态度也更加温柔。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] , ['mʌðər] [dɪr] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Are	you	not	well	,	mother	dear	?	"	he	repeated	.
"	是	你	不是	出色地	,	母亲	亲爱的	?	"	他	重复	.

“亲爱的母亲，您身体不舒服吗？”他再次问道。

" [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	only	a	bit	tired	,	my	boy	,	"	she	said	.
"	我是	仅有的	一个	少量	疲劳的	,	我的	男生	,	"	她	说	.

“我只是有点累了，孩子，”她说。

" [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	I'm	getting	old	,	I	suppose	,
"	我是	获得	老的	,	我	认为	,

我想，我真的老了。

[ænd; ənd] [aɪv] [wɜːrkt] ['prɪti] [hɑːrd][ɪn][maɪ] [weɪ] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr]

and	I've	worked	pretty	hard	in	my	way	—	not	to	say	as	if	I'd	been	a	poor
和	我已经	工作	漂亮的	难的	在	我的	方式	—	不是	到	说	作为	如果	ID	到过	一个	贫穷的

['mænz] [waɪf] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

man's	wife	of	course	,
男人的	妻子	的	课程	,

我一路走来也相当努力——当然，这并不是说我像个穷人的妻子那样努力。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] . "

but	a	farmer's	wife	has	a	deal	on	her	mind	.	"
但	一个	农民的	妻子	有	一个	交易	在	她	头脑	.	"

但农妇心里却另有打算。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] [soʊ] [wel] , ['mʌðər] , " [sed] ['greiʃiən] [əd'maɪərɪŋli] .

"	And	you	do	everything	so	well	,	mother	,	"	said	Gratian	admiringly	.
"	和	你	做	一切	所以	出色地	,	母亲	,	"	说	格拉蒂安	钦佩地	.

“妈妈，您样样都做得那么好，”格拉蒂安赞叹道。

" [aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ]

"	I'm	getting	old	enough	now	to	see	how	different	things	are	here	from	what	they
"	我是	获得	老的	足够的	现在	到	看	如何	不同的	事物	是	这里	从	什么	他们

[ɑːr; ər][ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] .

are	in	many	houses	.
是	在	许多	房屋	.

“我现在年纪大了，能看出这里的情况与很多地方的情况有多么不同。”

['fəːˆəs] [dʌz] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] ,

Fergus	does	so	like	to	hear	about	the	dairy	and	the	cocks	and	hens	,
弗格斯	做	所以	喜欢	到	听到	关于	这	奶制品	和	这	公鸡	和	母鸡	,

弗格斯很喜欢听人谈论奶牛场、公鸡和母鸡的事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [keɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪk] . "

and	about	the	girdle	cakes	and	all	the	nice	things	you	make	.	"
和	关于	这	腰带	蛋糕	和	全部	这	好的	事物	你	制作	.	"

还有关于你做的腰果蛋糕和其他所有好吃的东西。”

" ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wel] [pliːzd] ,

"	He's	really	a	nice	little	gentleman	!	"	said	Mrs	.	Conyfer	,	well	pleased	,
"	他是	真的	一个	好的	小的	绅士	!	"	说	太太	.	-	,	出色地	高兴	,

“他真是个和蔼可亲的小绅士！”康尼弗太太高兴地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['hiːz] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

"	I	am	glad	to	hear	he's	getting	so	much	better	.
"	我	是	高兴的	到	听到	他是	获得	所以	很多	更好的	.

“我很高兴听到他的情况好转了很多。”

[aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'zɜːrvz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['leɪdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I'm	sure	his	mother	deserves	he	should	—	such	a	sweet	lady	as	she	is	.
我是	当然	他的	母亲	值得	他	应该	—	这样的	一个	甜的	女士	作为	她	是	.

我相信他的母亲值得他得到应有的待遇——她是一位非常和蔼可亲的女士。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] - ['mʌðərz] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

"	For	now	and	then	on	a	Sunday	the	two	boys	'	mothers	had	spoken	to
"	为了	现在	和	然后	在	一个	星期日	这	二	男孩们	-	母亲们	有	说	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

“现在，偶尔在星期天，这两个男孩的母亲会互相交谈。”

" [jes] , ['hiːz] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] ['greiʃiən] .

"	Yes	,	he's	much	better	,	"	said	Gratian	.
"	是的	,	他是	很多	更好的	,	"	说	格拉蒂安	.

“是的，他好多了，”格拉蒂安说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [sɪks] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [maɪ] [ɑːrm] . "

"	To	-	day	he	walked	six	times	up	and	down	the	terrace	with	only	my	arm	.	"
"	到	-	天	他	步行	六	时代	向上	和	向下	这	阳台	和	仅有的	我的	手臂	.	"

“今天他只靠我的胳膊就在露台上走了六趟。”

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [koʊld] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	They	weren't	afraid	to	let	him	out	,	and	it	so	cold	to	-	day	?	"
"	他们	不是	害怕的	到	让	他	出去	,	和	它	所以	寒冷的	到	-	天	?	"

[sed] ['mɪsɪz] .

said	Mrs	.	Conyfer	.
说	太太	.	-	.

“他们不怕把他放出去，而且今天这么冷？”康尼弗太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] [koʊld] — [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [koʊld] , ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ðɪ]

"	It	wasn't	so	very	cold	—	you	usedn't	to	mind	the	cold	,	mother	,	"	said	the
"	它	不是	所以	非常	寒冷的	—	你	未使用	到	头脑	这	寒冷的	,	母亲	,	"	说	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“其实没那么冷——妈妈，你以前不怕冷的，”男孩说。

" ['meɪbi] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Maybe	not	so	much	as	now	,	"	she	replied	.
"	或许	不是	所以	很多	作为	现在	,	"	她	回复	.

“也许不像现在这么严重，”她回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ruː'mætɪk] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	I	think	I'm	getting	rheumatic	like	my	father	and	mother	before	me	,
"	我	思考	我是	获得	风湿病	喜欢	我的	父亲	和	母亲	前	我	,

“我觉得我像我的父母一样，患上了风湿病。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [ə'baʊt] [soʊ] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [koʊld] [mɔːr] . "

for	I	can't	move	about	so	quick	,	and	then	one	feels	the	cold	more	.	"
为了	我	不能	移动	关于	所以	快的	,	和	然后	一	感觉	这	寒冷的	更多的	.	"

因为我行动不够敏捷，那样就更觉得冷了。

" [wʌt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ruː'mætɪks] ? " [æskt] ['greɪʃiən] .

"	What	makes	people	have	rheumatics	?	"	asked	Gratian	.
"	什么	制作	人们	有	风湿症	?	"	问	格拉蒂安	.

格拉蒂安问道：“是什么原因导致人们患上风湿病？”

" [foʊk] [dəunt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌhɪrə'baʊt] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] ;

"	Folk	don't	have	it	so	much	hereabout	,	"	his	mother	answered	;
"	民间	不	有	它	所以	很多	附近	,	"	他的	母亲	回答	;

“这附近的人不太有这种东西，”他母亲回答说；

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mʊr] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	but	I	don't	belong	to	the	moor	country	,	you	know	.
"	但	我	不	属于	到	这	泊	国家	,	你	知道	.

但你知道，我并不属于荒原地区。

[maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['væli] ,

My	home	was	some	way	from	this	,	down	in	the	valley	,
我的	家	曾是	一些	方式	从	这	,	向下	在	这	谷	,

我家离这里有点远，在山谷里。

[wer] [its] ['maɪldər][bʌt; bət] [mʌtʃ] ['dæmpər] — [ænd; ənd][dæmp][ɪz][wɜːrst][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
where **it's** **milder** **but** **much** **damper** **—** **and** **damp** **is** **worst** **of** **anything** **for**
在哪里 它是 较温和 但 很多 阻尼器 — 和 潮湿 是 最差 的 任何事物 为了
['ruːmətɪzəm] .
rheumatism **.**
风湿病 .

那里气候比较温和，但是非常潮湿——而潮湿对风湿病来说是最糟糕的。

[dɪr] [ˌem 'iː] ,
Dear **me** **,**
亲爱的 我 ,

亲爱的自己，

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld] ['grænmʌðər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] ['dʌbld] [ʌp] — [juː; jʊ]
I **remember** **my** **old** **grandmother** **a** **perfect** **sight** **with** **it** **—** **all** **doubled** **up** **—** **you**
我 记住 我的 老的 祖母 一个 完美的 视线 和 它 — 全部 双倍 向上 — 你
['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'baʊt] .
wondered **how** **she** **got** **about** **.**
想知道 如何 她 得到 关于 .

我记得我老奶奶戴着它的样子，真是可爱极了——她把头埋得老高——你会好奇她是怎么行动的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][soʊ] ['tʃɪri] [tuː] .
But **she** **was** **a** **marvel** **of** **patience** **,** **and** **so** **cheery** **too** **.**
但 她 曾是 一个 奇迹 的 耐心 , 和 所以 欢快的 也 .

但她耐心极好，而且总是那么开朗。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] ,
I **only** **hope** **I** **shall** **be** **like** **her** **in** **that** **,** **if** **I** **live** **so** **long** **,**
我 仅有的 希望 我 将 是 喜欢 她 在 那 , 如果 我 居住 所以 长的 ,

我只希望，如果我能活得那么久，也能像她一样。

[fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nɪrli] ['helpləs] . "
for **it's** **a** **sore** **trial** **to** **an** **active** **nature** **to** **become** **so** **nearly** **helpless** **.** **"**
为了 它是 一个 疮 审判 到 一个 积极的 自然 到 变得 所以 几乎 无助 . "

对于一个活泼好动的人来说，变得几乎无助是一种痛苦的考验。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ] [ɪl] ? " [æskt]
" **Had** **she** **nobody** **to** **be** **kind** **to** **her** **when** **she** **got** **so** **ill** **?** **"** **asked**
" 有 她 无人 到 是 种类 到 她 什么时候 她 得到 所以 患病的 ? " 问
['greiʃiən] .
Gratian **.**
格拉蒂安 .

"她病得那么重的时候，难道没有人对她好吗？"格拉蒂安问道。

" [oʊ] [jes] ; [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
" **Oh** **yes** **;** **her** **children** **were** **all** **good** **to** **her** **,** **so** **far** **as** **they** **could** **be** **.**
" 哦 是的 ; 她 孩子们 是 全部 好的 到 她 , 所以 远的 作为 他们 可以 是 .

"哦，是的；她的孩子们都对她很好，尽他们所能地好。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['mærid] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
But **they** **were** **all** **married** **and** **about** **in** **the** **world** **,** **and** **busy** **with** **their**
但 他们 是 全部 已婚 和 关于 在 这 世界 , 和 忙碌的 和 他们的
[oʊn]
own
自己的

但她们都已结婚，在外奔波，忙于自己的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

['fæməliz] .
families **.**
家庭 .

家庭。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'loʊn] , [pʊr] [oʊld] ['grænmʌðər] . "
She **was** **a** **good** **deal** **alone** **,** **poor** **old** **grandmother** **.** **"**
她 曾是 一个 好的 交易 独自的 , 贫穷的 老的 祖母 . "

她一个人挺好的，可怜的老奶奶。

" ['mʌðər] , " [sed] ['greiʃiən] ['kwɪkli] .
" **Mother** **,** **"** **said** **Gratian** **quickly** **.**
" 母亲 , " 说 格拉蒂安 迅速地 .

“母亲，”格拉蒂安急忙说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ðæt] ,
" **If** **you** **ever** **got** **to** **be** **like** **that** **,**
" 如果 你 曾经 得到 到 是 喜欢 那 ,

“如果你有机会成为那样的人，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ɔ:r][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I **would** **never** **marry** **or** **go** **about** **in** **the** **world** **.**
我 会 绝不 结婚 或者 去 关于 在 这 世界 .

我永远不会结婚，也不会涉足社会。

[aɪ'd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I'd **stay** **at** **home** **to** **be** **a** **comfort** **to** **you** **.**
ID 停留 在 家 到 是 一个 舒适 到 你 .

我会待在家里，给你带来安慰。

[aɪ'd] [rʌn] [ɔ:l][jʊr; jər]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][du:] ['evriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'd **run** **all** **your** **messages** **and** **do** **everything** **I** **could** **for** **you** **.**
ID 跑步 全部 你的 消息 和 做 一切 我 可以 为了 你 .

我会帮你处理所有留言，尽我所能为你做一切事。

['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [let][ˌem 'i:][bi:; bi] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [ɔ:l'redi] ,
Mother **,** **I** **wish** **you'd** **let** **me** **be** **more** **use** **to** **you** **now** **already** **,**
母亲 , 我 希望 你会 让 我 是 更多的 使用 到 你 现在 已经 ,

母亲，我真希望您现在就能让我对您更有用一些。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] [ɪl] .
even **though** **you're** **not** **so** **ill** **.**
甚至 尽管 你是 不是 所以 患病的 .

即使你并没有病得很重。

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ə'mju:zmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]
" **Mrs** **.** **Conyfer** **smiled** **,** **but** **there** **was** **more** **pleasure** **than** **amusement** **in** **her**
" 太太 . - 微笑 , 但 那里 曾是 更多的 乐趣 比 娱乐 在 她
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

康尼弗夫人笑了，但她的笑容中更多的是喜悦而非愉悦。

" [aɪ][du:] [θɪŋk] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [hæz; həz] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] , ['greiʃiən] .
" **I** **do** **think** **being** **at** **the** **Big** **House** **has** **done** **you** **good** **,** **Gratian** **.**
" 我 做 思考 存在 在 这 大的 房子 有 完毕 你 好的 , 格拉蒂安 .

“我认为在密歇根大学待一段时间对你有好处，格拉蒂安。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [ju:st] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ðer; ðər] ,
You **never** **used** **to** **notice** **or** **think** **of** **things** **so** **much** **before** **you** **went** **there** **,**
你 绝不 用过的 到 注意 或者 思考 的 事物 所以 很多 前 你 去 那里 ,

去那里之前，你从来不会注意到或思考这么多事情。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['veri] ['hændi] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] .
" And you're getting very handy , there's no doubt .
" 和 你是 获得 非常 便利 , 有 不 怀疑 .

“毫无疑问，你越来越得心应手了。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][soʊ][leɪd][ə'saɪd] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juːd] [duː][jʊr; jər][best] ,
I hope I shall never be so laid aside , but I'm sure you'd do your best ,
我 希望 我 将 绝不 是 所以 铺设 旁边 , 但 我是 当然 你会 做 你的 最好的 ,

我希望自己永远不会被如此冷落，但我相信你会尽力而为。

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [tuː] .
Now I think I shall go to bed , and you must be off too .
现在 我 思考 我 将 去 到 床 , 和 你 必须 是 离开 也 .

我想我该睡觉了，你也该走了。

['fɑːðɚz] [aʊt] [stɪl] — [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒoʊnəs][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðiːz] [koʊld]
Father's out still — he and Jonas have so much to see to these cold
父亲的 出去 仍然 — 他 和 乔纳斯 有 所以 很多 到 看 到 这些 寒冷的
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

父亲还在外面——他和乔纳斯在这些寒冷的夜晚还有很多事情要做。

['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][wɔːrm][ænd; ənd] ['ʃeltərd] .
seeing that all the creatures are warm and sheltered .
看到 那 全部 这 生物 是 温暖的 和 避难所 .

看到所有的动物都温暖舒适，有遮蔽。

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
There's snow not far off , they were saying .
有 雪 不是 远的 离开 , 他们 是 说 .

他们说，不远处就有雪了。

[ðə; ði] ['wɪndz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
The wind's in the north .
这 风的 在 这 北 .

风从北方吹来。

" - [driːmz] [wɜːr; wər] ['veri] [groʊ'tesk] [ðæt] [naɪt] .
" Gratian's dreams were very grotesque that night .
" - 梦境 是 非常 怪诞 那 夜晚 .

“格拉提安当晚做的梦非常怪诞。”

[hiː; hi] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] , [ɔːl] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
He dreamt that his mother was turned into a sea - gull , all except her face ,
他 梦见 那 他的 母亲 曾是 转向 进入 一个 海 - 鸥 , 全部 除了 她 脸 ,
[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]
which remained the
哪个 剩余 这

他梦见母亲变成了一只海鸥，只有脸还保留着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[seɪm] .
same .
相同的 .

相同的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [wɔːk] [nɔːr][flai] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [ænd; ənd] [stɪf] ,
And she could neither walk nor fly , she was so lame and stiff ,
和 她 可以 两者都不 走 也不 飞 , 她 曾是 所以 瘸 和 僵硬的 ,

她既不能走路也不能飞，她又瘸又僵。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [kʌt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] .
or else it was that her wings were cut — he was not sure which .
或者 别的 它 曾是 那 她 翅膀 是 切 — 他 曾是 不是 当然 哪个 .

也可能是她的翅膀被剪掉了——他无法确定是哪种情况。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [griːn] - [wɪŋs] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
Then he heard Green - wings's voice saying ,
然后 他 听到 绿色的 - Wings的 嗓音 说 ,

然后他听到绿翼的声音说：

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɒnts] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] .
" She only wants a sight of the sea to make her well .
" 她 仅有的 想要 一个 视线 的 这 海 到 制作 她 出色地 .

“她只想看看大海，这样就能痊愈。”

['greiʃiən] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [kɔːl][ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [tuː; tə] [help]
Gratian , you should take her to the sea ; call the cocks and hens to help
格拉蒂安 , 你 应该 拿 她 到 这 海 ; 称呼 这 公鸡 和 母鸡 到 帮助
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

格拉蒂安，你应该带她去海边；叫公鸡和母鸡来帮你；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]
" and with that he thought he opened his eyes and found himself on the
" 和 和 那 他 想法 他 打开 他的 眼睛 和 成立 他自己 在 这
['terəs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fəː^əs] ,
terrace where he had been walking with Fergus ,
阳台 在哪里 他 有 到过 步行 和 弗格斯 ,

“想到这里，他睁开眼睛，发现自己站在了之前和弗格斯一起散步的露台上。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɑːks]
and there was a beautiful little carriage drawn by about a dozen cocks
和 那里 曾是 一个 美丽的 小的 运输 绘制 经过 关于 一个 打 公鸡
[ænd; ənd] [henz] ;
and hens ;
和 母鸡 ;

还有一辆漂亮的小马车，由大约十几只公鸡和母鸡拉着；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɪn] , ['fəː^əs] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] , "
but when he would have got in , Fergus seemed to push him back , saying , "
什么时候 他 会 有 得到 在 , 弗格斯 似乎 到 推 他 后退 , 说 , "
[nɑːt] [jet] ,
Not yet ,
不是 然而 ,

但当他准备进去的时候，弗格斯似乎把他推了回去，说：“还没到时候。”

[nɑːt] [jet] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɜːrst] ,
not yet , your mother first ,
不是 然而 , 你的 母亲 第一的 ,

还没，先是你妈妈。

" [ænd; ənd] ['fəːˆəs] [kept] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" and Fergus kept looking for Mrs . Conyfer as if he did not know that she
" 和 弗格斯 保留 寻找 为了 太太 . - 作为 如果 他 做过 不是 知道 那 她
[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [siː] - [gʌl] ,
was the poor sea - gull ,
曾是 这 贫穷的 海 - 鸥 ,

“弗格斯继续寻找康尼弗太太，仿佛他不知道她就是那只可怜的海鸥。”

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['nɪtɪd] [ʃɔːl] [ɑːn] [ðæt] -
standing there looking very funny with the little red knitted shawl on that Gratian's
常设 那里 寻找 非常 有趣的 和 这 小的 红色的 针织 披肩 在 那 -
['mʌðər] [wɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːrnɪŋ] .
mother wore when it was a chilly morning .
母亲 穿着 什么时候 它 曾是 一个 寒冷 早晨 .

她站在那里，披着格拉蒂安母亲在寒冷的早晨常穿的那条红色针织披肩，看起来十分滑稽。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , - [fɔːr] [frendz] .
And just then there came flying down from above , Gratian's four friends .
和 只是 然后 那里 来了 飞行 向下 从 多于 , - 四 朋友们 .

就在这时，格拉提安的四个朋友从天而降。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
Nobody seemed to see them but himself ,
无人 似乎 到 看 他们 但 他自己 ,

除了他自己，似乎没有人看到他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt]
and the cocks and hens began making such a noise that he felt quite
和 这 公鸡 和 母鸡 开始 制作 这样的 一个 噪音 那 他 毛毡 相当
[kən'fjuːzd] .
confused .
使困惑 .

公鸡和母鸡开始发出很大的叫声，这让他感到非常困惑。

" [oʊ] , [duː] [teɪk] [pʊr] ['mʌðər] ,
" Oh , do take poor mother ,
" 哦 , 做 拿 贫穷的 母亲 ,

“哦，请带走可怜的母亲吧，

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [els]
" he called out — for there was no use trying to make any one else
" 他 称为 出去 — 为了 那里 曾是 不 使用 尝试 到 制作 任何 一 别的
[ˌʌndər'stænd] — " [griːn] - [wɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
understand — " Green - wings and all of you ,
理解 — " 绿色的 - 翅膀 和 全部 的 你 ,

他大声喊道——因为试图让其他人理解是徒劳的——“绿翼军团和你们所有人，

[duː] [teɪk] [pʊr] ['mʌðər] .
do take poor mother .
做 拿 贫穷的 母亲 .

请照顾好可怜的母亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

" [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , ['greiʃiən] , " [rɪˈplaɪd] [greɪ] - [wɪŋs] [ʃɑːrp] [vɔɪs] .

"	Not	without	you	,	Gratian	,	"	replied	Gray	-	wings's	sharp	voice	.
"	不是	没有	你	,	格拉蒂安	,	"	回复	灰色的	-	Wings的	锋利的	嗓音	.

“没有你，格拉提安，我们做不到。”灰翼尖锐地回答道。

" [its] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

"	It's	your	place	to	look	after	your	mother	,
"	它是	你的	地方	到	看	后	你的	母亲	,

“照顾母亲是你的责任。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][koʊld]

"	and	as	she	spoke	she	stooped	towards	him	and	he	felt	her	cold
"	和	作为	她	辐	她	弯腰	向	他	和	他	毛毡	她	寒冷的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

“她一边说话一边俯身靠近他，他感觉到了她冰冷的呼吸。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [əˈwoʊk] .

and	with	the	start	it	gave	him	he	awoke	.
和	和	这	开始	它	给予	他	他	醒来	.

伴随着这突如其来的一声，他醒了过来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] ,

The	door	of	his	room	had	blown	open	,	and	the	window	was	rattling	,
这	门	的	他的	房间	有	吹	打开	,	和	这	窗户	曾是	嘎嘎作响	,

他房间的门被风吹开了，窗户也在嘎嘎作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][ɑːn][wʌn][saɪd] .

and	the	clothes	had	slipped	off	on	one	side	.
和	这	衣服	有	滑倒了	离开	在	一	边	.

衣服的一侧滑落了。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld] .

No	wonder	he	had	dreamt	he	was	cold	.
不	想知道	他	有	梦见	他	曾是	寒冷的	.

难怪他会梦见自己很冷。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

He	covered	himself	up	again	and	went	to	sleep	.
他	涵盖	他自己	向上	再次	和	去	到	睡觉	.

他重新盖好被子，睡着了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ʌp][æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Mrs	.	Conyfer	was	up	as	usual	the	next	morning	.
太太	.	-	曾是	向上	作为	通常	这	下一个	早晨	.

第二天早上，康尼弗太太像往常一样起床了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [limpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

She	said	she	was	better	,	but	she	limped	a	little	as	she	walked	,
她	说	她	曾是	更好的	,	但	她	跛行	一个	小的	作为	她	步行	,

她说她好多了，但走路时还是有点跛。

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt]

and	Gratian	did	not	like	to	see	it	,	though	she	assured	him	it	did	not	hurt
和	格拉蒂安	做过	不是	喜欢	到	看	它	,	尽管	她	保证	他	它	做过	不是	伤害

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

格拉蒂安不喜欢看到这一幕，尽管她向他保证这不会伤害到她。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I shall take a rest on Sunday , " she said ,
" 我 将 拿 一个 休息 在 星期日 , " 她 说 ,

“我星期天要休息，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] , ['greɪʃiən] .
" and then you may tend me a bit , Gratian .
" 和 然后 你 可能 趋向 我 一个 少量 , 格拉蒂安 .

“然后你就可以稍微照顾我一下了，格拉蒂安。”

['hiːz] [æz; əz] ['hændi] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl]
He's as handy as a girl , " she added , turning to the farmer with a smile
他是 作为 便利 作为 一个 女孩 , " 她 额外 , 转弯 到 这 农民 和 一个 微笑

.
:
.

“他像个姑娘一样能干，”她说着，笑着转向农夫。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hed] .
And Mr . Conyfer patted his son's head .
和 先生 . - 轻拍 他的 儿子的 头 .

康尼弗先生拍了拍儿子的头。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" That's right , " he said ; " always be good to your mother . "
" 那就是 正确的 , " 他 说 ; " 总是 是 好的 到 你的 母亲 . "

“没错，”他说，“一定要孝顺母亲。”

" ['wɪntər] [ɪz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] , " [θɔːt] ['greɪʃiən] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [skuːl] ,
" Winter is really coming , " thought Gratian , as he ran to school ,
" 冬天 是 真的 未来 , " 想法 格拉蒂安 , 作为 他 跑 到 学校 ,

“冬天真的要来了，”格拉蒂安一边跑去学校一边想。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [snoʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ]
and he glanced up at the sky wondering if snow were at last on the way
和 他 瞥了一眼 向上 在 这 天空 好奇 如果 雪 是 在 最后的 在 这 方式

.
:
.

他抬头望向天空，心想是不是终于要下雪了。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ɔːf] [haʊ'evər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [jet] .
It held off however for some little time yet .
它 握住 离开 然而 为了 一些 小的 时间 然而 .

然而，这种情况又持续了一段时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] ['greɪʃiən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['ræðər]
It was on the third day after this that Gratian on his way home was rather
它 曾是 在 这 第三 天 后 这 那 格拉蒂安 在 他的 方式 家 曾是 相当
[sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] .
surprised to meet Mr . Cornelius returning as if from the Farm .
惊讶 到 见面 先生 . 科尼利厄斯 返回 作为 如果 从 这 农场 .

此后第三天，格拉蒂安在回家的路上，颇感意外地遇到了科尼利厄斯先生，他好像是从农场回来的。

[ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwer] ,
The school - children knew that the master had been somewhere ,
这 学校 - 孩子们 知道 那 这 掌握 有 到过 某处 ,

孩子们知道老师去了某个地方。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɔɪz]

for	he	had	left	the	school	in	charge	of	one	or	two	of	the	head	boys
为了	他	有	左边	这	学校	在	收费	的	一	或者	二	的	这	头	男孩们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

因为他把学校的管理工作交给了一两个学生会主席和他的妹妹。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['soʊɪŋ] .

who	lived	with	him	and	taught	the	girls	sewing	.
WHO	居住地	和	他	和	教授	这	女孩们	缝纫	.

和他一起生活并教女孩们缝纫的人。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] ['greɪʃiən] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ,

He	smiled	and	nodded	at	Gratian	,	but	did	not	speak	,
他	微笑	和	点头	在	格拉蒂安	,	但	做过	不是	说话	,

他朝格拉蒂安微笑点头，但没有说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːr] ['waɪndz] ,

and	the	boy	could	not	help	wondering	if	he	had	been	at	Four	Winds	,
和	这	男生	可以	不是	帮助	好奇	如果	他	有	到过	在	四	风	,

[ænd; ənd] [waɪ] .

and	why	.
和	为什么	.

男孩不禁想知道自己是否去过四风镇，以及为什么去过那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [hiː; hi][ræn] ['iːgərli] [ɪn][tuː; tə][æsk] .

And	as	soon	as	he	got	home	he	ran	eagerly	in	to	ask	.
和	作为	很快	作为	他	得到	家	他	跑	急切地	在	到	问	.

他一到家就迫不及待地跑进去问。

" [hæz; həz][ðə; ði]['mæstər] [bɪn] [hɪr] , ['mʌðər] ?

"	Has	the	master	been	here	,	mother	?
"	有	这	掌握	到过	这里	,	母亲	?

“母亲，师父来过这里吗？”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

What	did	he	come	for	?
什么	做过	他	来	为了	?

他来这里做什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['tɔːkɪŋ] ['rɑːðər] ['ɜːrnɪstli]

His	father	and	mother	were	both	together	in	the	kitchen	,	talking	rather	earnestly
他的	父亲	和	母亲	是	两个都	一起	在	这	厨房	,	说	相当	切实

.

:
.

他的父母都在厨房里，正认真地交谈着。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] —

His	father	looked	at	him	as	he	answered	—
他的	父亲	看起来	在	他	作为	他	回答	—

他回答时，他父亲看着他——

" [jes] , ['greɪʃiən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . [kɔːrˌniːliəs] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

"	Yes	,	Gratian	,	"	he	said	,	"	Mr	.	Cornelius	has	been	here	.
"	是的	,	格拉蒂安	,	"	他	说	,	"	先生	.	科尼利厄斯	有	到过	这里	.

“是的，格拉蒂安，”他说，“科尼利厄斯先生来过这里。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] .

He	had	something	important	to	talk	to	us	about	.
他	有	某物	重要的	到	讲话	到	我们	关于	.

他有重要的事情要跟我们说。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] [ænd; ənd] [dʌn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

After	you	have	had	your	tea	and	done	your	lessons	we	will	tell	you	.	"
后	你	有	有	你的	茶	和	完毕	你的	课程	我们	将要	告诉	你	.	"

等你喝完茶、上完课后，我们会告诉你。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni]['lesnz; 'lesənz] , ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	haven't	any	lessons	,	father	,	"	he	replied	.
"	我	还没有	任何	课程	,	父亲	,	"	他	回复	.

“我没有上课，父亲，”他回答说。

" [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][aʊt] .

"	We	had	time	to	do	them	this	afternoon	when	the	master	was	out	.
"	我们	有	时间	到	做	他们	这	下午	什么时候	这	掌握	曾是	出去	.

“今天下午师傅不在家的时候，我们有时间做这些事。”

" [soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	So	as	soon	as	tea	was	over	he	was	told	what	it	was	.
"	所以	作为	很快	作为	茶	曾是	超过	他	曾是	讲述	什么	它	曾是	.

“所以茶歇结束后，他立刻就被告知了那是什么。”

" [jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]

"	Your	friends	at	the	Big	House	,	"	began	the
"	你的	朋友们	在	这	大的	房子	,	"	开始	这

“你在大房子里的朋友们，”开头是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['fɑːrmər] , " [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [suːn] .

farmer	,	"	are	leaving	soon	.
农民	,	"	是	离开	很快	.

农民说：“他们很快就要离开了。”

[ðeɪ] ['dɛrənt] [steɪ] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][gets] ['riːəli] [koʊld] .

They	daren't	stay	once	it	gets	really	cold	.
他们	不敢	停留	一次	它	获得	真的	寒冷的	.

天气真正变冷后，他们就不敢待下去了。

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ?

You'll	be	sorry	to	lose	them	,	my	boy	?
你会	是	对不起	到	失去	他们	,	我的	男生	?

孩子，你会后悔失去他们的。

" ['greiʃiən] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] .

"	Gratian	felt	a	lump	rise	in	his	throat	,	but	he	tried	to	answer	cheerfully	.
"	格拉蒂安	毛毡	一个	块	上升	在	他的	喉	,	但	他	尝试	到	回答	愉快地	.

格拉蒂安感到喉咙哽咽，但他还是努力愉快地回答。

" [jes] , ['fɑːðər] .

"	Yes	,	father	.
"	是的	,	父亲	.

“是的，父亲。”

[ðeɪv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They've	been	so	good	to	me	.
他们有	到过	所以	好的	到	我	.

他们对我真的很好。

[aɪ] [nuː] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][traɪd][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	knew	they'd	have	to	go	some	time	,	but	I	tried	not	to	think	of	it	.
我	知道	他们会	有	到	去	一些	时间	,	但	我	尝试	不是	到	思考	的	它	.

我知道他们总有一天要离开，但我尽量不去想这件事。

[ðə; ðiˈleɪdi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [bɪˈfɔːr] .

The	lady	has	taught	me	so	many	things	I	never	knew	before	.
这	女士	有	教授	我	所以	许多	事物	我	绝不	知道	前	.

这位女士教会了我很多我以前从未了解过的东西。

[aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fərˈget] [ðem; ðəm] . "

I'll	try	not	to	forget	them	.	"
患病的	尝试	不是	到	忘记	他们	.	"

我会尽量不忘记他们。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] .

"	She	has	been	very	good	to	you	,	and	she	wants	to	be	still	more	.
"	她	有	到过	非常	好的	到	你	,	和	她	想要	到	是	仍然	更多的	.

“她对你很好，而且她还想对你更好。”

[ðæts] [wʌt] [kɔːrˌniːliəs] [keɪm] [əˈbaʊt] .

That's	what	Cornelius	came	about	.
那就是	什么	科尼利厄斯	来了	关于	.

这就是科尼利厄斯的由来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [veɪn] , ['greiʃiən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

I	don't	want	to	make	you	vain	,	Gratian	,	but	she	thinks	,
我	不	想	到	制作	你	徒劳	,	格拉蒂安	,	但	她	思考	,

我不想让你虚荣，格拉蒂安，但她认为，

[ænd; ənd] [kɔːrˌniːliəs] [θɪŋks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [ðæt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	Cornelius	thinks	—	and	they	should	know	—	that	there's	the	making	of
和	科尼利厄斯	思考	—	和	他们	应该	知道	—	那	有	这	制作	的

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn][juː; jʊ] — [ðæt] ,

something	out	of	the	common	in	you	—	that	,
某物	出去	的	这	常见的	在	你	—	那	,

科尼利厄斯认为——他们也应该知道——你身上蕴藏着从平凡中创造奇迹的潜力——那就是，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɔːt] [ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ,

if	you	are	taught	and	trained	the	right	way	,
如果	你	是	教授	和	受过训练	这	正确的	方式	,

如果你接受了正确的教导和训练，

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪn] ['mʊrlənd]

you	may	come	to	be	something	a	good	bit	higher	than	a	plain	moorland
你	可能	来	到	是	某物	一个	好的	少量	更高	比	一个	清楚的	荒原

['fɑːrmər] .

farmer	.
农民	.

你最终可能会成为比普通荒地农民地位高得多的人。

" ['greiʃiən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .

"	Gratian	listened	with	wide	-	opened	eyes	.
"	格拉蒂安	听着	和	宽的	-	打开	眼睛	.

格拉蒂安睁大眼睛听着。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , " [aɪv] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] .

"	I	know	,	"	he	said	breathlessly	,	"	I've	felt	it	sometimes	.
"	我	知道	,	"	他	说	气喘吁吁	,	"	我已经	毛毡	它	有时	.

“我知道，”他气喘吁吁地说，“我有时也有过这种感觉。”

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] .
I don't rightly know what .
我 不 没错 知道 什么 .

我不太清楚是什么。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] — — [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][kɑːnt][seɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I'd like to learn — I'd like to — — oh , father , I can't say what I mean .
ID 喜欢 到 学习 — ID 喜欢 到 — — 哦 , 父亲 , 我 不能 说 什么 我 意思是 .

我想学习——我想——哦，父亲，我无法表达我的意思。

[its] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɔːts] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ,
It's as if there were so many thoughts in me that I can't say ,
它是 作为 如果 那里 是 所以 许多 想法 在 我 那 我 不能 说 ,

我感觉心里有很多想法，却说不出来。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz]
" and the child leaned his head on his mother's shoulder and burst into tears
" 和 这 孩子 倾斜 他的 头 在 他的 母亲的 肩膀 和 爆裂 进入 眼泪
.
:
.

孩子把头靠在妈妈的肩膀上，嚎啕大哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The farmer and his wife looked at each other .
这 农民 和 他的 妻子 看起来 在 每个 其他 .

农夫和他的妻子面面相觑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ˌʌn'letərd] [foʊk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
They were simple unlettered folk , but for all that there was something in
他们 是 简单的 胸无点墨 民间 , 但 为了 全部 那 那里 曾是 某物 在
[ðem; ðəm] [ðæt] " [ˌʌndər'stʊd] . "
them that " understood . "
他们 那 " 理解 . "

他们是淳朴的、不识字的百姓，但尽管如此，他们身上却有一种“理解力”。

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['greiʃiən] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['seldəm] [juːst] ;
" My boy , my little Gratian , " said the mother , in tones that she but seldom used ;
" 我的 男生 , 我的 小的 格拉蒂安 , " 说 这 母亲 , 在 音调 那 她 但 很少 用过的 ;

“我的孩子，我的小格拉蒂安，”母亲用她很少使用的语气说道；

" [dəunt][kraɪ] , [maɪ] [dɪr] .
" don't cry , my dear .
" 不 哭 , 我的 亲爱的 .

“别哭，亲爱的。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðər] .
Listen to father .
听 到 父亲 .

听父亲的话。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['tɪrfl] [aɪz] ,
" And in a moment or two the child raised his still tearful eyes ,
" 和 在 一个 片刻 或者 二 这 孩子 提高 他的 仍然 内牛满面 眼睛 ,

“过了一会儿，孩子抬起他那双泪眼朦胧的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [ɑːn] .

and	the	farmer	went	on	.
和	这	农民	去	在	.

于是农夫继续往前走。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	just	that	,	"	he	said	.
"	它是	只是	那	,	"	他	说	.

“就是这样，”他说。

" [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] .

"	It's	just	because	you	can't	rightly	say	,	that	we	want	you	to	learn	.
"	它是	只是	因为	你	不能	没错	说	,	那	我们	想	你	到	学习	.

“正因为你不能正确地表达，我们才希望你学习。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [jet] [wʌt] [jʊr; jər]['tælənt] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr] [ɪf] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

No	one	can	tell	as	yet	what	your	talent	may	be	,	or	if	perhaps	it	is	not	,
不	一	能	告诉	作为	然而	什么	你的	天赋	可能	是	,	或者	如果	也许	它	是	不是	,

目前还没有人能够判断你拥有什么天赋，或者你是否真的有天赋。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][æn; ən] ['evrideɪ] [wʌn]['æftər][ɔːl] .

so	to	speak	,	but	an	everyday	one	after	all	.
所以	到	说话	,	但	一个	每天	一	后	全部	.

可以说，但毕竟是件很平常的事。

[ɪf] [soʊ] , [noʊ][hɑːrm] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [waɪz] [hændz] ,

If	so	,	no	harm	will	be	done	;	for	you	will	be	in	wise	hands	,
如果	所以	,	不	伤害	将要	是	完毕	;	为了	你	将要	是	在	明智的	双手	,

如果真是这样，也不会造成任何伤害；因为你将得到明智之人的照顾。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːr] ['waɪndz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

and	you	will	come	home	again	to	Four	Winds	and	follow	in	your	father's
和	你	将要	来	家	再次	到	四	风	和	跟随	在	你的	父亲的

[ænd; ənd]['grændˌfɑːðɚz, 'græn‚fɑːðɚz] [steps] .

and	grandfather's	steps	.
和	祖父的	步骤	.

你终将回到四风镇，追随你父亲和祖父的脚步。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [frendz] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

But	your	friends	think	you	should	have	a	better	chance	of	learning	and
但	你的	朋友们	思考	你	应该	有	一个	更好的	机会	的	学习	和

['siːɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪr] .

seeing	for	yourself	than	I	can	give	you	here	.
看到	为了	你自己	比	我	能	给	你	这里	.

但你的朋友们认为，你应该有比我在这里能给你的更好的机会去学习和亲身体验。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] ,

And	the	lady	has	written	to	her	husband	,	and	he's	quite	willing	,
和	这	女士	有	书面	到	她	丈夫	,	和	他是	相当	愿意的	,

[ænd; ənd][soʊ] [its] ,

and	so	it's	,
和	所以	它是	,

这位女士已经写信给她的丈夫，她丈夫也很乐意，事情就是这样。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɔːl] ['setld] .

so	to	speak	,	all	settled	.
所以	到	说话	,	全部	定居	.

可以说，一切都已定案。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [liːv] [hɪr] , ['greɪʃiən] ,

You	are	to	go	with	them	when	they	leave	here	,	Gratian	,
你	是	到	去	和	他们	什么时候	他们	离开	这里	,	格拉蒂安	,

格拉蒂安，他们离开这里的时候，你要和他们一起走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **for** **a** **year** **or** **so** **you** **are** **to** **have** **lessons** **at** **home** **with** **the**
和 为了 一个 年 或者 所以 你 是 到 有 课程 在 家 和 这
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
little **boy** **,**
小的 男生 ,

你需要在家和小男孩一起上课一年左右。

[huː] ['iznt] [jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
who **isn't** **yet** **strong** **enough** **to** **go** **to** **school** **.**
WHO 不是 然而 强的 足够的 到 去 到 学校 .

还不够强壮，无法上学的孩子。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm] ['itl] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][best] ['fɪtɪd]
And **by** **the** **end** **of** **that** **time** **it'll** **be** **easier** **to** **see** **what** **you** **are** **best** **fitted**
和 经过 这 结尾 的 那 时间 它将 是 更轻松 到 看 什么 你 是 最好的 适配
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

到那时，你就会更容易看出自己最适合做什么。

[juːl] [hæv; həv] ['tiːtʃɪŋ]
You'll **have** **teaching**
你会 有 教学

你将接受教学

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] .
of **all** **kinds** **—** **music** **and** **drawing** **,** **and** **all** **sorts** **of** **book** **-** **learning** **.**
的 全部 种类 — 音乐 和 绘画 , 和 全部 排序 的 书 - 学习 .

各种各样的学习——音乐、绘画以及各种书籍学习。

[its] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːfər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .
It's **a** **handsome** **offer** **,** **there's** **no** **denying** **.**
它是 一个 英俊的 提供 , 有 不 否认 .

不可否认，这是一份非常优厚的报价。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] - [braɪt] [aɪz] ,
" **And** **the** **tears** **quite** **disappeared** **from** **Gratian's** **bright** **eyes** **,**
" 和 这 眼泪 相当 消失 从 - 明亮的 眼睛 ,

“格拉提安明亮的眼睛里，泪水瞬间消失了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
and **his** **whole** **face** **glowed** **with** **hope** **and** **satisfaction** **.**
和 他的 所有的 脸 发光 和 希望 和 满意 .

他脸上洋溢着希望和满足的光芒。

" [aɪl] [duː][maɪ][best] , ['fɑːðər] .
" **I'll** **do** **my** **best** **,** **father** **.**
" 患病的 做 我的 最好的 , 父亲 .

“我会尽我所能，父亲。”

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
I **can** **promise** **you** **that** **.**
我 能 承诺 你 那 .

我可以向你保证。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

You	shall	have	no	call	to	be	ashamed	of	me	.
你	将	有	不	称呼	到	是	羞愧	的	我	.

你无需为我感到羞耻。

[its] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː][goʊ] .

It's	very	good	of	you	and	mother	to	let	me	go	.
它是	非常	好的	的	你	和	母亲	到	让	我	去	.

你和妈妈让我走，真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ˈveri] [lɔːŋ] — [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ]

But	I	shall	come	home	again	before	very	long	—	I	shan't	be	long	without	seeing
但	我	将	来	家	再次	前	非常	长的	—	我	不会	是	长的	没有	看到

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

但我很快就会回家——我不会很久见不到你吧?

" [oʊ] [jes] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Oh	yes	—	you	shall	come	home	after	a	while	of	course	.
"	哦	是的	—	你	将	来	家	后	一个	尽管	的	课程	.

“哦，是的——你过一段时间当然会回家的。”

[ˈeniweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə][duː] .

Anyway	for	a	visit	,	and	to	see	how	it	will	be	best	to	do	.
反正	为了	一个	访问	,	和	到	看	如何	它	将要	是	最好的	到	做	.

总之，去一趟，看看怎样做才是最好的。

[wɪə(r)] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

We're	not	going	to	give	you	away	altogether	,	you	may	be	sure	,
是	不是	去	到	给	你	离开	共	,	你	可能	是	当然	,

请放心，我们不会完全出卖你。

" [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	said	the	farmer	with	a	little	attempt	at	a	joke	.
"	说	这	农民	和	一个	小的	试图	在	一个	开玩笑	.

“农夫试图开个玩笑，说道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	the	mother	did	not	speak	.
但	这	母亲	做过	不是	说话	.

但母亲没有说话。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rerli] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

She	kissed	the	boy	as	she	rarely	kissed	him	,	and	whispered	"	God	bless	you	,
她	亲吻	这	男生	作为	她	很少	亲吻	他	,	和	低声说道	"	上帝	保佑	你	,

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

她吻了吻那个男孩，这是她很少做的事，然后她低声说：“上帝保佑你，我亲爱的。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] .

"	when	she	bade	him	good	-	night	.
"	什么时候	她	巴德	他	好的	-	夜晚	.

当她向他道晚安时。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ɔːl] [kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] !

"	I	wonder	if	it's	all	come	of	our	giving	him	such	an	outlandish	name	!
"	我	想知道	如果	它是	全部	来	的	我们的	给予	他	这样的	一个	古怪的	姓名	!

“我怀疑这一切是不是因为我们给他取了个这么古怪的名字！”

" [sed] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['meləŋkɑ:li] [smaɪl] .

"	said	Mrs	.	Conyfer	with	a	rather	melancholy	smile	.
"	说	太太	.	-	和	一个	相当	忧郁	微笑	.

“康尼弗太太带着一丝忧伤的微笑说道。”

[ænd; ənd] ['greiʃiən] [fel] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .

And	Gratian	fell	asleep	with	his	mind	in	a	whirl	.
和	格拉蒂安	跌倒	睡着了	和	他的	头脑	在	一个	旋转	.

格拉提安心神不宁地睡着了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] ['gɑ:dmʌðər] , " [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [hɪz; ɪz] [læst] [θɔ:t] .

"	I	should	like	to	talk	about	it	to	my	godmothers	,	"	was	almost	his	last	thought	.
"	我	应该	喜欢	到	讲话	关于	它	到	我的	教母	,	"	曾是	几乎	他的	最后的	想法	.

“我想和我的教母们谈谈这件事，”这几乎是他最后的念头。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	I	wonder	if	I	shall
"	我	想知道	如果	我	将

我不知道我是否会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[stɪl] [si:] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r][frʌm; frəm] [fɔ:r] ['waɪndz] .

still	see	them	sometimes	when	I	am	far	from	Four	Winds	.
仍然	看	他们	有时	什么时候	我	是	远的	从	四	风	.

即使身处远离四风镇的地方，有时还能看到它们。

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [woʊk] ,

"	And	the	next	morning	when	he	woke	,
"	和	这	下一个	早晨	什么时候	他	觉醒	,

第二天早上他醒来时，

[hi:; hi] [leɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	lay	looking	round	his	little	room	and	thinking	how	much	he	liked	it	,
他	躺	寻找	圆形的	他的	小的	房间	和	思维	如何	很多	他	喜欢	它	,

他躺在床上，环顾着自己的小房间，想着自己有多么喜欢这里。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	how	happy	he	had	been	in	it	.
和	如何	快乐的	他	有	到过	在	它	.

以及他在剧中是多么快乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [ɪz][ɔ:l] [gʊd] , [noʊ] [laɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] .

He	was	beginning	to	realise	that	no	good	is	all	good	,	no	light	without	shadow	.
他	曾是	开始	到	意识到	那	不	好的	是	全部	好的	,	不	光	没有	阴影	.

他开始意识到，没有绝对的好，没有不带阴影的光明。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ɔ:r] ['drɔ:bæk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hi:; hi]

But	there	seemed	no	shadow	or	drawback	of	any	kind	the	next	day	when	he
但	那里	似乎	不	阴影	或者	退税	的	任何	种类	这	下一个	天	什么时候	他

[went] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] ['fə:^əs] .

went	to	the	Big	House	to	talk	it	all	over	with	the	lady	and	Fergus	.
去	到	这	大的	房子	到	讲话	它	全部	超过	和	这	女士	和	弗格斯	.

但第二天他去大房子和夫人以及弗格斯把事情谈了一遍，似乎没有任何阴影或不利影响。

['fəːˆəs] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

Fergus	was	too	delighted	for	words	.
弗格斯	曾是	也	高兴极了	为了	字	.

弗格斯高兴得说不出话来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['greiʃiən] ?

"	It	is	like	a	story	in	a	book	,	isn't	it	,	Gratian	?
"	它	是	喜欢	一个	故事	在	一个	书	,	不是	它	,	格拉蒂安	?

“这就像书中的故事一样，不是吗，格拉蒂安？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

"	And	if	you	turn	out	a	great	man	,
"	和	如果	你	转动	出去	一个	伟大的	男人	,

“如果你成长为一个伟大的人，

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [θæŋk] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

then	the	world	will	thank	mother	and	me	for	having	found	you	.
然后	这	世界	将要	感谢	母亲	和	我	为了	拥有	成立	你	.

到那时，全世界都会感谢我和妈妈找到了你。

" ['greiʃiən] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Gratian	blushed	a	little	.
"	格拉蒂安	脸红了	一个	小的	.

格拉蒂安脸颊微微泛红。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	about	being	a	great	man	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	关于	存在	一个	伟大的	男人	,	"	他	说	,

“我不知道自己算不算一个伟大的人，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['riːəli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [best] ,

"	but	I	want	to	find	out	really	what	it	is	I	can	do	best	,
"	但	我	想	到	寻找	出去	真的	什么	它	是	我	能	做	最好的	,

但我真正想弄清楚我最擅长的是什么，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] . "

and	then	it	will	be	my	own	fault	if	I	don't	do	something	good	.	"
和	然后	它	将要	是	我的	自己的	过错	如果	我	不	做	某物	好的	.	"

如果我不做点好事，那就是我自己的错。”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] , " [sed] [fɝːgəs] ['mʌðər] .

"	Yes	,	my	boy	—	that	is	exactly	what	I	want	you	to	feel	,	"	said	Fergus's	mother	.
"	是的	,	我的	男生	—	那	是	确切地	什么	我	想	你	到	感觉	,	"	说	弗格斯的	母亲	.

“是的，我的孩子——这正是我希望你感受到的，”弗格斯的母亲说。

[bʌt; bət] ['greiʃiən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [frendz] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Gratian	was	anxious	to	know	what	his	four	friends	had	to	say	about	it	.
但	格拉蒂安	曾是	焦虑的	到	知道	什么	他的	四	朋友们	有	到	说	关于	它	.

但格拉蒂安很想知道他的四个朋友对此有何看法。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə]

"	I	don't	think	it's	very	kind	of	none	of	you	to
"	我	不	思考	它是	非常	种类	的	没有任何	的	你	到

“我觉得你们这样做都不太友善。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
come to speak to me , " he said aloud on his way home .
来 到 说话 到 我 , " 他 说 大声 在 他的 方式 家 .

“过来跟我谈谈，”他在回家的路上大声说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I know you're not far off — all of you .
" 我 知道 你是 不是 远的 离开 — 全部 的 你 .

我知道你们离目标不远了——你们所有人。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [greɪ] - [wɪŋz] ['skoʊldɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [læst] [naɪt] .
I'm sure I heard Gray - wings scolding outside last night .
我是 当然 我 听到 灰色的 - 翅膀 责骂 外部 最后的 夜晚 .

我昨晚肯定听到灰翼在外面训斥别人。

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [feɪnt] ['læftər] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] .
" A sound of faint laughter up above him seemed to answer .
" 一个 声音 的 头晕的 笑声 向上 多于 他 似乎 到 回答 .

“他头顶上方传来一阵微弱的笑声，仿佛在回应他。”

" [oʊ] [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [greɪ] - [wɪŋz] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp]
" Oh there you are , Gray - wings , I thought as much , " he said , buttoning up
" 哦 那里 你 是 , 灰色的 - 翅膀 , 我 想法 作为 很多 , " 他 说 , 扣纽扣 向上
[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
his jacket ,
他的 夹克 ,

“哦，原来你在这儿啊，灰翼，我就知道你会来，”他一边说着，一边扣上外套的扣子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .
for it was very cold .
为了 它 曾是 非常 寒冷的 .

因为天气很冷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] , ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['læftər]
But he had hardly spoken before he heard , nearer than the laughter
但 他 有 几乎 说 前 他 听到 , 更近 比 这 笑声
[hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] .
had been , a soft sigh .
有 到过 , 一个 柔软的 叹 .

但他还没来得及开口，就听到一声轻柔的叹息，比笑声更近。

" [aɪ] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] — [rɪ'membər] , ['greɪʃiən] , [wen'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] — [wen'evər] [ɪn]['sɔr]
" I never forget you — remember , Gratian , whenever you want me — whenever in sor
" 我 绝不 忘记 你 — 记住 , 格拉蒂安 , 每当 你 想 我 — 每当 在 索尔
— [roʊ] . "
— row . "
— 排 . "

“我永远不会忘记你——记住，格拉蒂安，无论何时你需要我——无论何时在——排。”

" [ðæts] [griːn] - [wɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" That's Green - wings , " he said to himself .
" 那就是 绿色的 - 翅膀 , " 他 说 到 他自己 .

“那是绿翼，”他自言自语道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wen] [aɪm][soʊ] ['hæpi] — ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] [ɪn]
" But why should she talk of sorrow when I'm so happy — happier than ever in
" 但 为什么 应该 她 讲话 的 悲哀 什么时候 我是 所以 快乐的 — 更快乐 比 曾经 在
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,

“可是，我这么开心——比以往任何时候都开心——她为什么要谈论悲伤呢？”

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] ['ræðər] [tuː] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] .
She is of rather too melancholy a nature .
她 是 的 相当 也 忧郁 一个 自然 .

她天性过于忧郁。

" [hiː; hi][ræn][ɑːn] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lætʃt] — [hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" He ran on — the door was latched — he hurried into the kitchen .
" 他 跑 在 — 这 门 曾是 锁扣 — 他 慌忙 进入 这 厨房 .

“他继续往前跑——门是锁着的——他匆匆跑进了厨房。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] .
There was no one there .
那里 曾是 不 一 那里 .

那里一个人也没有。

" [wer] [kæn; kən] ['mʌðər] [biː; bi] ?
" Where can mother be ?
" 在哪里 能 母亲 是 ?

母亲在哪里?

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] ['muːvɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
He heard steps moving upstairs and turned to go there .
他 听到 步骤 移动 楼上 和 转向 到 去 那里 .

他听到楼上有脚步声，便转身朝楼上走去。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp][hiː; hi][met] [mædʒ] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
Halfway up he met Madge , the servant , coming down .
半 向上 他 遇见 玛吉 , 这 仆人 , 未来 向下 .

爬到半山腰时，他遇到了正在下山的仆人玛吉。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['roʊzinəs] .
Her face looked anxious and distressed through all its rosiness .
她 脸 看起来 焦虑的 和 苦恼 通过 全部它是 玫瑰色 .

尽管脸色红润，但她的脸上却透着焦虑和不安。

" [oʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh the poor missis , " she said .
" 哦 这 贫穷的 太太 , " 她 说 .

“哦，可怜的太太，”她说。

" [ʃiːz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .
" She's had to go to bed .
" 她是 有 到 去 到 床 .

她得去睡觉了。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [ænd; ənd] [niːz] [gɑːt] [soʊ] [bæd] — [aɪm] [ə'fiəd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

The	pains	in	her	ankles	and	knees	got	so	bad	—	I'm	afeared	she's	going	to
这	疼痛	在	她	脚踝	和	膝盖	得到	所以	坏的	—	我是	恐惧	她是	去	到

[biː; bi] ['riːəli] ['veri] [ɪl] .

be	really	very	ill	.
是	真的	非常	患病的	.

她的脚踝和膝盖疼痛难忍——我担心她会病得很重。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

['greiʃiən] [ræn] [pæst] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .

Gratian	ran	past	her	into	his	mother's	room	.
格拉蒂安	跑	过去的	她	进入	他的	母亲的	房间	.

格拉蒂安从她身边跑过，进了他母亲的房间。

" [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " ['mɪsɪz] . - [sed] [æt; ət] [wʌns] .

"	Don't	be	frightened	,	"	Mrs	.	Conyfer	said	at	once	.
"	不	是	害怕	,	"	太太	.	-	说	在	一次	.

“别害怕，”康尼弗太太立刻说道。

" [its] ['oʊnli] [ðæt] [maɪ] ['ruːmətɪzəm] [ɪz] ['veri] [bæd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It's	only	that	my	rheumatism	is	very	bad	to	-	day	.
"	它是	仅有的	那	我的	风湿病	是	非常	坏的	到	-	天	.

“只是我今天的风湿病很严重。”

[aɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪr] .

I'll	be	better	in	the	morning	,	dear	.
患病的	是	更好的	在	这	早晨	,	亲爱的	.

亲爱的，我明天早上就会好些。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] [suːn] .

I	must	be	well	with	you	going	away	so	soon	.
我	必须	是	出色地	和	你	去	离开	所以	很快	.

你这么快就要走了，我一定过得很好。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [keɪm] [ɪn] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] ,

"	And	when	the	farmer	came	in	she	met	him	with	the	same	cheerful	tone	,
"	和	什么时候	这	农民	来了	在	她	遇见	他	和	这	相同的	快乐	语气	,

“当农夫进来时，她用同样的欢快语气迎接他。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] .

though	it	was	evident	she	was	suffering	severely	.
尽管	它	曾是	明显	她	曾是	痛苦	严重	.

尽管她显然承受着巨大的痛苦。

[bʌt; bət] ['greiʃiən] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

But	Gratian	sat	by	her	bedside	all	the	evening	,	doing	all	he	could	.
但	格拉蒂安	卫星	经过	她	床头	全部	这	晚上	,	正在做	全部	他	可以	.

但格拉蒂安整晚都守在她的床边，尽他所能地照顾她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —

He	was	grave	and	silent	,	for	the	thought	was	deep	in	his	heart	—
他	曾是	严重	和	沉默的	,	为了	这	想法	曾是	深的	在	他的	心	—

他神情严肃，沉默不语，因为这个念头深深地藏在他的心中——

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ə'weɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [ænd; ənd] [aɪ] ['mʌsnt] [ɪf] ['mʌðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] [ɪl] .

"	I	can't	go	away	—	I	can't	and	I	mustn't	if	mother	is	going	to	be	really	ill	.
"	我	不能	去	离开	—	我	不能	和	我	不得	如果	母亲	是	去	到	是	真的	患病的	.

“我不能走——我不能，也绝对不能走，如果妈妈的病情很严重的话。”

[pʊr] ['mʌðər] !
Poor mother !
贫穷的 母亲 !

可怜的母亲!

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ] ['gɑːdmʌðər] ['wʊdnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I'm sure my godmothers wouldn't think I should .
我是 当然 我的 教母 不会 思考 我 应该 .

我相信我的教母们不会认为我应该这样做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt]
LEARNING TO WAIT
学习 到 等待

学会等待

" [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ]
" If all the beauty in the earth
" 如果全部 这 美丽 在 这 地球

“如果地球上所有的美丽

[ænd; ənd] [skaɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men]
And skies and hearts of men
和 天空 和 心 的 男人

还有天空和人类的心灵

[wɜːr; wər] ['dʒentli] ['gæðərd] [æt; ət] [ɪts] [bɜːrθ] ,
Were gently gathered at its birth ,
是 轻轻地 聚集 在 它是 出生 ,

在它诞生之时，被轻轻地收集起来，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'gen] .
And loved and born again .
和 喜爱 和 出生 再次 .

并被爱，重生。

" ['mæθjuː] [braʊn]
" Matthew Browne
" 马修 布朗

马修·布朗

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gɑːdmʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .
But the godmothers seemed to have forgotten him .
但 这 教母 似乎 到 有 被遗忘的 他 .

但教母们似乎已经把他忘了。

[hiː; hi] [went] ['sædli] [tuː; tə] [bed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi]

He	went	sadly	to	bed	—	and	the	tears	came	to	his	eyes	when	he
他	去	令人遗憾的是	到	床	—	和	这	眼泪	来了	到	他的	眼睛	什么时候	他

[rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] " ['hæpiːɚ]

remembered	how	that	very	evening	he	had	thought	of	himself	as	"	happier
记得	如何	那	非常	晚上	他	有	想法	的	他自己	作为	"	更快乐

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

than	he	had	ever	been	in	his	life	.
比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	.

他悲伤地上床睡觉——当他想起那天晚上他曾觉得自己"比一生中任何时候都更快乐"时，他的眼泪涌上了眼眶。

" [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [haʊ'evər] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [æt; ət] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [wət'evər] ['trʌblz] [wʌn]

"	He	fell	asleep	however	as	one	does	at	nine	years	old	,	whatever	troubles	one
"	他	跌倒	睡着了	然而	作为	一	做	在	九	年	老的	,	任何	麻烦	一

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

"然而，他像所有九岁孩子一样睡着了，无论他有什么烦恼。"

[ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] .

and	slept	soundly	for	some	hours	.
和	睡着了	稳固地	为了	一些	小时	.

然后睡了几个小时，睡得很香。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

Then	he	was	awakened	by	his	door	opening	and	some	one	coming	in	.
然后	他	曾是	觉醒	经过	他的	门	开幕	和	一些	一	未来	在	.

然后他被开门声和进来的人声吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

It	was	his	father	.
它	曾是	他的	父亲	.

那是他父亲。

" ['greiʃiən] , [weɪk] [ʌp] .

"	Gratian	,	wake	up	.
"	格拉蒂安	,	唤醒	向上	.

格拉蒂安，醒醒。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] [aɪm] [ə'freɪd] .

Your	mother	is	very	ill	I'm	afraid	.
你的	母亲	是	非常	患病的	我是	害怕的	.

恐怕你母亲病得很重。

[sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] — [oʊld] ['dʒoʊnəs] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] .

Some	one	must	go	for	the	doctor	—	old	Jonas	is	the	nearest	.
一些	一	必须	去	为了	这	医生	—	老的	乔纳斯	是	这	最近的	.

总得有人去叫医生——老乔纳斯离得最近。

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['nɪrli]

I	can't	leave	her	—	she	seems	nearly
我	不能	离开	她	—	她	似乎	几乎

我不能离开她——她看起来几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

无意识。

[dres] [jɔːr'self] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Dress	yourself	as	quick	as	you	can	,
裙子	你自己	作为	快的	作为	你	能	,

尽快穿好衣服。

[ænd; ənd] [tel] ['dʒoʊnəs][tuː; tə] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [spens] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	tell	Jonas	to	bring	Dr	.	Spense	as	soon	as	possible	.
和	告诉	乔纳斯	到	带来	博士	.	斯宾塞	作为	很快	作为	可能的	.

告诉乔纳斯尽快把斯宾塞医生带来。

" ['greiʃiən] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns] .

"	Gratian	was	up	and	dressed	almost	at	once	.
"	格拉蒂安	曾是	向上	和	穿着	几乎	在	一次	.

格拉蒂安几乎立刻就起床穿好了衣服。

[hiː; hi] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

He	felt	giddy	and	miserable	,
他	毛毡	头晕	和	悲惨的	,

他感到头晕目眩又痛苦不堪。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	yet	with	a	strange	feeling	over	him	that	he	had	known	it	all
和	然而	和	一个	奇怪的	感觉	超过	他	那	他	有	已知	它	全部

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然而，他心中却涌起一种奇怪的感觉，仿佛这一切他以前都知道。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] — [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði]

He	dared	not	try	to	think	clearly	—	he	dared	not	face	the	terrible	fear	at	the
他	敢于	不是	尝试	到	思考	清楚地	—	他	敢于	不是	脸	这	糟糕的	害怕	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

bottom	of	his	heart	.
底部	的	他的	心	.

他不敢尝试冷静思考——他不敢面对内心深处的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

It	was	his	first	experience	of	real	trouble	.
它	曾是	他的	第一的	经验	的	真实的	麻烦	.

这是他第一次遇到真正的麻烦。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][hiː; hi][met] [mædʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['weikənd] [ʌp]

As	he	hurried	off	he	met	Madge	at	the	door	;	she	too	had	been	wakened	up
作为	他	慌忙	离开	他	遇见	玛吉	在	这	门	;	她	也	有	到过	醒来	向上

.

:
.

他匆匆离开时，在门口遇到了玛吉；她也被吵醒了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	thought	struck	him	.
一个	突然	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

" [mædʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪm][nɑːt] [bæk] ['kwɪkli] , [tel] ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Madge	,	"	he	said	,	"	if	I'm	not	back	quickly	,	tell	father	not	to	be	frightened	.
"	玛吉	,	"	他	说	,	"	如果	我是	不是	后退	迅速地	,	告诉	父亲	不是	到	是	害怕	.

“玛吉，”他说，“如果我不能很快回来，告诉爸爸不要害怕。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][maɪ'self] .

I	think	I'll	go	all	the	way	for	the	doctor	myself	.
我	思考	患病的	去	全部	这	方式	为了	这	医生	我	.

我想我还是会亲自去见医生。

['itl] [seɪv] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['weɪkɪŋ] [oʊld]['dʒoʊnəs] ,

It'll	**save**	**time**	**not**	**to**	**go**	**waking**	**old**	**Jonas**	**,**
它将	节省	时间	不是	到	去	醒来	老的	乔纳斯	,

不去叫醒老乔纳斯可以节省时间。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	**I**	**know**	**he**	**couldn't**	**go**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**can**	**.**
和	我	知道	他	不能	去	作为	快速地	作为	我	能	.

我知道他不可能跑得像我一样快。

" [mædʒ] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] [jet] [hæf] - ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Madge**	**looked**	**admiringly**	**and**	**yet**	**half**	**-**	**anxiously**	**at**	**the**	**boy**	**.**
"	玛吉	看起来	钦佩地	和	然而	一半	-	焦虑地	在	这	男生	.

玛吉带着钦佩又略带焦虑的目光看着这个男孩。

[hiː; hi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə][goʊ][ɔːl] [ðæt] [weɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪntər] [naɪt] .

He	**seemed**	**such**	**a**	**little**	**fellow**	**to**	**go**	**all**	**that**	**way**	**alone**	**in**	**the**	**dark**	**winter**	**night**	**.**
他	似乎	这样的	一个	小的	同伴	到	去	全部	那	方式	独自的	在	这	黑暗的	冬天	夜晚	.

他看起来那么瘦小，怎么可能独自一人在漆黑的冬夜里走那么远的路呢?

" [aɪ] ['deə'seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [hæf] - [ə'freɪd] .

"	**I**	**daresay**	**you're**	**right**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**yet**	**I'm**	**half**	**-**	**afraid**	**.**
"	我	敢说	你是	正确的	,	"	她	说	,	"	和	然而	我是	一半	-	害怕的	.

“我敢说你是对的，”她说，“但我还是有点害怕。”

['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [æsk]['mæstər][fɜːrst] ?

Hadn't	**you**	**better**	**ask**	**master**	**first**	**?**
之前没有	你	更好的	问	掌握	第一的	?

你难道不应该先问问师父吗?

" ['greiʃiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Gratian**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	格拉蒂安	摇晃	他的	头	.

格拉蒂安摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**.**
"	不	,	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It	**will**	**be**	**all**	**right**	**.**
它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ən'les] [hiː; hi][æsks] , " [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ræn] .

Don't	**trouble**	**him**	**about**	**me**	**unless**	**he**	**asks**	**,**	**"**	**and**	**off**	**he**	**ran**	**.**
不	麻烦	他	关于	我	除非	他	问	,	"	和	离开	他	跑	.

除非他主动问起，否则不要为了我的事去烦他。”说完，他就跑开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[hiː; hi] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri]

He	**went**	**as**	**quickly**	**as**	**he**	**could**	**find**	**his**	**way**	**—**	**it**	**was**	**not**	**a**	**very**
他	去	作为	迅速地	作为	他	可以	寻找	他的	方式	—	它	曾是	不是	一个	非常

[dɑːrk] [naɪt] — [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [pæθ] .

dark	**night**	**—**	**till**	**he**	**was**	**fairly**	**out**	**on**	**the**	**moorland**	**path**	**.**
黑暗的	夜晚	—	直到	他	曾是	相当	出去	在	这	荒原	小路	.

他尽可能快地寻找方向——那天晚上并不太黑——直到他基本走到了荒原小路上。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .
Then **he** **stood** **still** **.**
然后 他 站立 仍然 .

然后他停住了脚步。

" [waɪt] - [wɪŋz] , [griːn] - [wɪŋz] — [wɪtʃevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ænd; ənd] [help]
" **White** **-** **wings** **,** **Green** **-** **wings** **—** **whichever** **of** **you** **hears** **me** **,** **come** **and** **help**
" 白色的 - 翅膀 , 绿色的 - 翅膀 — 任何 的 你 听到 我 , 来 和 帮助
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

“白翼鸟，绿翼鸟——你们当中谁听到了我的呼唤，就来帮帮我吧。”

[dɪr] [griːn] - [wɪŋz] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] . "
Dear **Green** **-** **wings** **,** **you** **said** **you** **always** **would** **comfort** **me** **.** **"**
亲爱的 绿色的 - 翅膀 , 你 说 你 总是 会 舒适 我 . "

亲爱的绿翼，你说过你会永远安慰我。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['ʃʊrli] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['fɜːmər] [ænd; ənd]['koʊldɚ][ðæn; ðən][hɜːrz] , [bʌt; bət]
" **So** **she** **would** **,** **surely** **,** **"** **said** **a** **voice** **,** **firmer** **and** **colder** **than** **hers** **,** **but**
" 所以 她 会 , 一定 , " 说 一个 嗓音 , 更坚固 和 更冷 比 她的 , 但
['kaɪndli] [tuː] ,
kindly **too** **,**
亲切地 也 ,

“她肯定会这么做，”一个声音说道，比她的声音更坚定、更冷漠，但也带着和蔼。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [its] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] ['kʌmfərt] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" **but** **at** **this** **moment** **it's** **more** **strength** **than** **comfort** **that** **you** **want** **.**
" 但 在 这 片刻 它是 更多的 力量 比 舒适 那 你 想 .

但此刻，你更需要的是力量而不是舒适。

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðer; ðər] — [klæsp][ˌem 'iː] [taɪt] , [dəunt][stɑːrt][æt; ət][maɪ][koʊld]
Hold **out** **your** **arms** **,** **my** **boy** **,** **there** **—** **clasp** **me** **tight** **,** **don't** **start** **at** **my** **cold**
抓住 出去 你的 武器 , 我的 男生 , 那里 — 搭扣 我 紧的 , 不 开始 在 我的 寒冷的
[breθ] .
breath **.**
气息 .

孩子，伸出你的双臂——紧紧地抱住我，别被我冰冷的呼吸吓到。

[ðæts] [raɪt] .
That's **right** **.**
那就是 正确的 .

这是正确的。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən][flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] !
Why **,** **I** **can** **fly** **with** **you** **as** **if** **you** **were** **a** **snow** **-** **flake** **!**
为什么 , 我 能 飞 和 你 作为 如果 你 是 一个 雪 - 薄片 !

为什么，我可以和你一起飞翔，就像你是一片雪花一样！

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['greiʃiən] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
" **And** **again** **Gratian** **felt** **the** **strange** **,** **whirling** **,** **rushing** **sensation** **,**
" 和 再次 格拉蒂安 毛毡 这 奇怪的 , 旋转 , 匆忙 感觉 ,

“格拉提安再次感受到了那种奇怪的、旋转的、奔涌的感觉，

[ə'gen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
again **he** **closed** **his** **eyes** **as** **if** **he** **were** **falling** **asleep** **,**
再次 他 关闭 他的 眼睛 作为 如果 他 是 坠落 睡着了 ,

他再次闭上眼睛，仿佛要睡着了。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
and **knew** **no** **more** **till** **he** **found** **himself** **standing** **in** **the** **village** **street** **,**
和 知道 不 更多的 直到 他 成立 他自己 常设 在 这 村庄 街道 ,

他再也不知道发生了什么，直到他发现自己站在村里的街道上。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [haʊs] , [ænd; ənd] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] ,

a	few	doors	from	the	doctor's	house	,	and	felt	,	rather	than	heard	,
一个	很少	门	从	这	医生的	房子	,	和	毛毡	,	相当	比	听到	,

离医生家只有几户之遥，与其说是听到的，不如说是感觉到的。

[ə; eɪ] [klɪr] [koʊld] ['wɪspər] [ʌv; əv] " [ˌfer'wel] , ['greiʃiən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

a	clear	cold	whisper	of	"	Farewell	,	Gratian	,	for	the	present	.
一个	清除	寒冷的	耳语	的	"	告别	,	格拉蒂安	,	为了	这	展示	.

一声清晰而冰冷的低语："再见了，格拉蒂安，暂时告别。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['nɔːrðərn] [blæst] [ðæt]

"	And	the	next	morning	the	neighbours	spoke	of	the	sudden	northern	blast	that
"	和	这	下一个	早晨	这	邻居	辐	的	这	突然	北方	爆炸	那

[hæd; həd] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

had	come	rushing	down	from	the	moors	in	the	night	,
有	来	匆忙	向下	从	这	沼泽地	在	这	夜晚	,

"第二天早上，邻居们都在谈论夜里从荒原上突然刮来的北方狂风。"

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	wondered	it	had	not	brought	the	snow	with	it	,
和	想知道	它	有	不是	带来	这	雪	和	它	,

并纳闷它怎么没带来雪。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn'sted] !

little	thinking	it	had	brought	a	little	boy	instead	!
小的	思维	它	有	带来	一个	小的	男生	反而	!

没想到带来的却是个小男孩！

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [spens] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]

Dr	.	Spense	was	soon	awakened	,	and	long	as	the
博士	.	斯宾塞	曾是	很快	觉醒	,	和	长的	作为	这

斯宾塞博士很快被唤醒了，只要……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[taɪm] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wɑːtʃər] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] ,

time	always	seems	to	an	anxious	watcher	by	a	sick	-	bed	,
时间	总是	似乎	到	一个	焦虑的	观察者	经过	一个	生病的	-	床	,

对于守在病床旁焦虑的观察者来说，时间总是显得那么短暂。

['fɑːrmər] - [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Farmer	Conyfer	could	scarcely	believe	his	ears	when	he	heard	the	rattle	of	the
农民	-	可以	几乎	相信	他的	耳朵	什么时候	他	听到	这	嘎嘎作响	的	这

['dɔːgˌkɑːrt] [wiːlz] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] ,

dogcart	wheels	up	the	steep	road	,
狗车	车轮	向上	这	陡	路	,

农夫康尼弗听到狗车车轮沿着陡峭的道路发出嘎吱嘎吱的响声，简直不敢相信自己的耳朵。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['greiʃiən] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

or	his	eyes	when	the	doctor	,	followed	by	Gratian	,	came	up	the	staircase	.
或者	他的	眼睛	什么时候	这	医生	,	随后	经过	格拉蒂安	,	来了	向上	这	楼梯	.

或者当医生和格拉蒂安跟在后面走上楼梯时，他的眼睛里充满了恐惧。

" [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['breɪvli] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	My	boy	,	but	you	have	done	bravely	!	"	said	the	father	in	amazement	.
"	我的	男生	,	但	你	有	完毕	勇敢地	!	"	说	这	父亲	在	惊愕	.

"我的孩子，你做得真勇敢！"父亲惊叹道。

" ['dɑːktər] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] !

"	Doctor	,	I	can't	understand	how	he	can	have	been	so	quick	!
"	医生	,	我	不能	理解	如何	他	能	有	到过	所以	快的	!

“医生，我无法理解他怎么能这么快！”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [tɜːrnd] ['kaɪndli] [tuː; tə] ['greɪʃiən] .

"	The	doctor	turned	kindly	to	Gratian	.
"	这	医生	转向	亲切地	到	格拉蒂安	.

医生和蔼地转向格拉蒂安。

" [goʊ] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] .

"	Go	down	,	my	good	child	,	and	warm	yourself	.
"	去	向下	,	我的	好的	孩子	,	和	温暖的	你自己	.

“下去吧，我的好孩子，暖和暖和。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] .

I	saw	the	sparkle	of	a	nice	fire	in	the	kitchen	—	it	is	a	bitter	night	.
我	锯	这	火花	的	一个	好的	火	在	这	厨房	—	它	是	一个	苦的	夜晚	.

我看到厨房里燃起的篝火闪烁着光芒——今晚天气很冷。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [aɪl] [lʊk] [ɪn] .

I	will	keep	my	promise	to	you	;	as	I	go	away	I'll	look	in	.
我	将要	保持	我的	承诺	到	你	;	作为	我	去	离开	患病的	看	在	.

我会信守对你的承诺；我离开的时候会留意你的消息。

" [fɔːr; fər] ['greɪʃiən] , [ðoʊ] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ɪlnəs] ,

"	For	Gratian	,	though	not	able	to	tell	much	of	his	mother's	illness	,
"	为了	格拉蒂安	,	尽管	不是	有能力的	到	告诉	很多	的	他的	母亲的	疾病	,

“格拉蒂安虽然无法详细描述母亲的病情，

[hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt]

had	begged	the	doctor	to	promise	to	tell	him	the	truth	as	to	what
有	乞求	这	医生	到	承诺	到	告诉	他	这	真相	作为	到	什么

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

he	thought	of	her	.
他	想法	的	她	.

他曾恳求医生答应告诉他对她的真实想法。

" [aɪ'd] ['ræðər] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['veri] [bæd] , " [hiː; hi] [hæd; həd] [sed]

"	I'd	rather	know	,	sir	,	I	would	indeed	,	even	if	it's	very	bad	,	"	he	had	said
"	ID	相当	知道	,	先生	,	我	会	的确	,	甚至	如果	它是	非常	坏的	,	"	他	有	说

[´trebliŋli] .

tremblingly	.
颤抖地	.

“先生，我真的很想知道，即使情况很糟糕，”他颤抖着说道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['weɪtɪŋ] ,

And	as	he	sat	by	the	kitchen	fire	waiting	,
和	作为	他	卫星	经过	这	厨房	火	等待	,

他坐在厨房的火炉旁等待着，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nevər] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ]

it	seemed	to	him	that	never	till	now	had	he	in	the	least	understood	how
它	似乎	到	他	那	绝不	直到	现在	有	他	在	这	至少	理解	如何

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

he	loved	his	mother	.
他	喜爱	他的	母亲	.

他觉得，直到现在，他才真正明白自己有多么爱他的母亲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['bɔɪstərəs] [naɪt] ['ʃʊrli] .

It	was	a	queer	,	boisterous	night	surely	.
它	曾是	一个	酷儿	,	喧闹的	夜晚	一定	.

那真是一个古怪而喧闹的夜晚。

[fɔːr; fər] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd] [wel] - ['siːznd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər]

For	down	the	chimney	,	well	-	built	and	well	-	seasoned	as	it	was	,	there
为了	向下	这	烟囱	,	出色地	-	建造	和	出色地	-	经验丰富的	作为	它	曾是	,	那里

[keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swɜːrl][ʌv; əv] [wɪnd] .

came	a	sudden	swirl	of	wind	.
来了	一个	突然	漩涡	的	风	.

尽管烟囱结构坚固、经久耐用，但突然间，一阵狂风从烟囱里吹了下来。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] [smoʊk] .

But	strangely	enough	it	did	not	make	the	fire	smoke	.
但	奇怪的	足够的	它	做过	不是	制作	这	火	抽烟	.

但奇怪的是，火并没有冒烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ænd; ənd] ['greiʃiən] , ['æŋkʃəs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	Gratian	,	anxious	though	he	was	,
和	格拉蒂安	,	焦虑的	尽管	他	曾是	,

格拉提安虽然焦虑不安，

[smaɪld] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [griːn] [laɪt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [dæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

smiled	as	a	pretty	green	light	seemed	suddenly	to	dance	among	the	flames	.
微笑	作为	一个	漂亮的	绿色的	光	似乎	突然	到	舞蹈	之中	这	火焰	.

只见一道漂亮的绿光突然在火焰间跳跃，我不禁微笑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [sər'praɪzd] [nɔːr] ['stɑːrtld] [wen] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	he	was	neither	surprised	nor	startled	when	a	soft	voice	whispered	in	his
和	他	曾是	两者都不	惊讶	也不	惊慌	什么时候	一个	柔软的	嗓音	低声说道	在	他的

[ɪr] :

ear	:
耳朵	:

当一个柔和的声音在他耳边低语时，他既不感到惊讶也不惊慌：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	I	am	here	,	my	darling	.
"	我	是	这里	,	我的	亲爱的	.

“我在这里，亲爱的。”

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðoʊ] [waɪt] - [wɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ]

I	would	come	for	one	moment	,	though	White	-	wings	has	been	trying	to	blow
我	会	来	为了	一	片刻	,	尽管	白色的	-	翅膀	有	到过	尝试	到	吹

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

me	away	.
我	离开	.

我只想待一会儿，尽管白翼一直想把我吹走。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [ænd; ənd][dəunt] [luːz] [hoʊp] .

Keep	up	your	heart	—	and	don't	lose	hope	.
保持	向上	你的	心	—	和	不	失去	希望	.

振作起来，不要失去希望。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] .

"	And	just	then	the	doctor	came	in	.
"	和	只是	然后	这	医生	来了	在	.

就在这时，医生进来了。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] ,

"	My	boy	,	"	he	said	,	as	he	stood	warming	his	hands	at	the	blaze	,
"	我的	男生	,	"	他	说	,	作为	他	站立	变暖	他的	双手	在	这	火焰	,

“我的孩子，”他一边说着，一边站在火堆旁烤着手。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

"	I	will	tell	you	the	truth	.
"	我	将要	告诉	你	这	真相	.

我会告诉你实话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

I	am	afraid	your	poor	mother	is	going	to	be	ill	for	a	good	while	.
我	是	害怕的	你的	贫穷的	母亲	是	去	到	是	患病的	为了	一个	好的	尽管	.

恐怕你可怜的母亲要病上很长一段时间了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	has	not	taken	care	of	herself	.
她	有	不是	已采取	关心	的	她自己	.

她没有好好照顾自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [gʊd] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .

But	I	have	good	hopes	that	she	will	recover	.
但	我	有	好的	希望	那	她	将要	恢复	.

但我相信她会康复。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

And	you	may	do	a	good	deal	.
和	你	可能	做	一个	好的	交易	.

而且你可能会做成一笔不错的交易。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd]['hændi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	see	you	are	sensible	,	and	handy	,	I	am	sure	.
我	看	你	是	明智的	,	和	便利	,	我	是	当然	.

我觉得你很懂事，而且肯定也很能干。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

You	must	be	instead	of	a	daughter	to	her	for	a	while	—	it	will
你	必须	是	反而	的	一个	女儿	到	她	为了	一个	尽管	—	它	将要

[biː; bi][hɑːrd][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

be	hard	on	your	father	,
是	难的	在	你的	父亲	,

你必须暂时代替女儿的角色照顾她——这对你父亲来说会很艰难。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [help] .

and	you	may	be	of	great	help	.
和	你	可能	是	的	伟大的	帮助	.

你或许能帮上大忙。

" ['greɪʃiən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [kept] [bæk] , [ɪn]

"	Gratian	thanked	him	,	with	the	tears	,	which	would	not	now	be	kept	back	,	in
"	格拉蒂安	谢谢	他	,	和	这	眼泪	,	哪个	会	不是	现在	是	保留	后退	,	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

格拉蒂安向他道谢，眼中噙满了泪水，再也无法抑制。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['mɪdnaɪt]

And	promising	to	come	again	that	same	day	,	for	it	was	now	past	midnight
和	有前途	到	来	再次	那	相同的	天	,	为了	它	曾是	现在	过去的	午夜

,

,

,

并承诺当天还会再来，因为现在已经过了午夜。

[ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ə'weɪ] .

the	doctor	went	away	.
这	医生	去	离开	.

医生走了。

[sʌm; səm] [deɪz] [pæst] — [ðə; ði] ['fi:vər] [wʌz; wəz] [haɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mɪsɪz] . -

Some	days	passed	—	the	fever	was	high	at	first	,	and	poor	Mrs	.	Conyfer
一些	天	通过了	—	这	发烧	曾是	高的	在	第一的	,	和	贫穷的	太太	.	-

['sʌfərd] [mʌtʃ] .

suffered	much	.
遭受	很多	.

日子一天天过去——起初烧得很厉害，可怜的康尼弗太太很痛苦。

[bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] ['su:nər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [hoʊp] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

But	almost	sooner	than	the	doctor	had	ventured	to	hope	,	she	began	to
但	几乎	很快	比	这	医生	有	冒险	到	希望	,	她	开始	到

[get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

get	a	little	better	.
得到	一个	小的	更好的	.

但几乎比医生预想的还要快，她的病情就开始好转了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

Within	a	week	she	was
之内	一个	星期	她	曾是

一周之内她就

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

out	of	danger	.
出去	的	危险	.

脱离危险。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [fɜ:gəs] ['mʌðər] [ə'gen] .

And	then	came	Fergus's	mother	again	.
和	然后	来了	弗格斯的	母亲	再次	.

然后，弗格斯的母亲又来了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['frɛndz] ['mʌðər] ,

She	had	already	come	to	ask	for	news	of	her	little	friend's	mother	,
她	有	已经	来	到	问	为了	消息	的	她	小的	朋友们	母亲	,

她来这里是想打听她小朋友妈妈的消息。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plænz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	in	the	first	great	anxiety	she	said	nothing	of	the	plans	that	had	been
和	在	这	第一的	伟大的	焦虑	她	说	没有什么	的	这	计划	那	有	到过

[meɪd] .

made	.
制成	.

在最初的焦虑中，她对已经制定的计划只字未提。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:rmər] ,

But	now	she	asked	to	see	the	farmer	,
但	现在	她	问	到	看	这	农民	,

但现在她要求见那位农夫。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌdaʊn'sterz] [waɪl] ['greiʃiən] [wɑ:tʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	talked	with	him	some	time	downstairs	while	Gratian	watched	by	his
和	谈话	和	他	一些	时间	楼下	尽管	格拉蒂安	观看	经过	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

然后，我和他下楼聊了一会儿，格拉蒂安在他母亲的注视下看着。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] — [soʊ] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	I	am	so	thankful	to	be	better	—	so	very	thankful	to	be	better	before	you
"	我	是	所以	感恩	到	是	更好的	—	所以	非常	感恩	到	是	更好的	前	你

[goʊ] ,

go	,
去	,

“我很感激自己能好起来——非常感激在你离开之前能好起来。”

['greiʃiən] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

Gratian	,	"	said	the	poor	woman	.
格拉蒂安	,	"	说	这	贫穷的	女士	.

“格拉蒂安，”可怜的女人说道。

" [oʊ] [jes] , [dɪr] ['mʌðər] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	yes	,	dear	mother	,	we	cannot	be	thankful	enough	,	"	the	boy	replied	.
"	哦	是的	,	亲爱的	母亲	,	我们	不能	是	感恩	足够的	,	"	这	男生	回复	.

“哦，亲爱的妈妈，我们感激不尽。”男孩回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [ɪl] ,

"	I	will	never	forget	that	night	—	the	night	you	were	so	very	ill	,
"	我	将要	绝不	忘记	那	夜晚	—	这	夜晚	你	是	所以	非常	患病的	,

“我永远不会忘记那个夜晚——你病得很重的那个夜晚，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	said	with	a	shiver	at	the	thought	of	it	.
"	他	说	和	一个	颤抖	在	这	想法	的	它	.

“他想到这件事就不寒而栗。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	not	be	able	to	write	much	to	you	,	my	child	,	"	she	said	.
"	我	将	不是	是	有能力的	到	写	很多	到	你	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“孩子，我以后可能无法经常给你写信了。”她说。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [maɪ][hændz][ænd; ənd][dʒɔɪnts] [wɪl] [biː; bi] [stɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

"	The	doctor	says	my	hands	and	joints	will	be	stiff	for	a	good	while	,
"	这	医生	说道	我的	双手	和	关节	将要	是	僵硬的	为了	一个	好的	尽管	,

医生说我的手和关节会僵硬很长一段时间。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fret] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] ['iːzi] [maɪnd] .

but	that	I	must	try	not	to	fret	,	and	to	keep	an	easy	mind	.
但	那	我	必须	尝试	不是	到	烦恼	,	和	到	保持	一个	简单的	头脑	.

但我必须尽量不要焦虑，保持心情平静。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['stɜːrɪŋ] .

I	will	try	—	but	it	won't	be	easy	for	me	that's	always	been	so	stirring	.
我	将要	尝试	—	但	它	惯于	是	简单的	为了	我	那就是	总是	到过	所以	搅拌	.

我会尝试——但这对我来说并不容易，因为那件事一直让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	I	shall	miss	you	at	first	,	of	course	.
和	我	将	错过	你	在	第一的	,	的	课程	.

当然，一开始我会很想念你。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sæd][ænd; ənd] [dʌl]

But	if	you're	well	and	happy	—	and	it	would	have	been	sad	and	dull
但	如果	你是	出色地	和	快乐的	—	和	它	会	有	到过	伤心	和	乏味的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] ['dɪfrənt] .

for	you	here	with	me	so	different	.
为了	你	这里	和	我	所以	不同的	.

但如果你身体健康、心情愉快——而和我在一起，对你来说却是如此不同，这将会是悲伤和乏味的。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [vɔɪs] [keɪm] ['saʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
" Just then the farmer's voice came sounding up the stairs .
" 只是 然后 这 农民的 嗓音 来了 听起来 向上 这 楼梯 .

就在这时，农夫的声音从楼梯上传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

" ['greiʃiən] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [kʌm] [daʊn] [hɪr] .
" Gratian , " it said , " come down here .
" 格拉蒂安 , " 它 说 , " 来 向下 这里 .

“格拉提安，”它说，“下来这里来。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] .
" The boy obeyed .
" 这 男生 服从 .

男孩服从了。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
But first he stooped and kissed the pale face on the pillow .
但 第一的 他 弯腰 和 亲吻 这 苍白 脸 在 这 枕头 .

但他先弯下腰，亲吻了枕头上那张苍白的脸。

" [dɪr] ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dear mother , " he said .
" 亲爱的 母亲 , " 他 说 .

“亲爱的母亲，”他说。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,
His father was standing by the kitchen fire when he went in ,
他的 父亲 曾是 常设 经过 这 厨房 火 什么时候 他 去 在 ,

他进去的时候，他父亲正站在厨房的火炉旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] [ɑːrm] - [tʃerz] .
and the lady was seated in one of the big old arm - chairs .
和 这 女士 曾是 坐着 在 一 的 这 大的 老的 手臂 - 椅子 .

那位女士坐在其中一把老式大扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [bluː] [aɪz] .
She looked at him with fresh love and interest in her sweet blue eyes .
她 看起来 在 他 和 新鲜的 爱 和 兴趣 在 她 甜的 蓝色的 眼睛 .

她用那双甜美的蓝眼睛，带着新鲜的爱意和兴趣看着他。

" [dɪr] ['greiʃiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['fəːˆəs] [ɪz] ['fretɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['sædli] .
" Dear Gratian , " she said , " Fergus is fretting for you sadly .
" 亲爱的 格拉蒂安 , " 她 说 , " 弗格斯 是 烦躁 为了 你 令人遗憾的是 .

“亲爱的格拉蒂安，”她说，“弗格斯为你忧心忡忡。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [sɪk] - [nɜːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Your father has been telling me what a clever sick - nurse you are .
你的 父亲 有 到过 讲述 我 什么 一个 聪明的 生病的 - 护士 你 是 .

你父亲一直跟我说你是一位多么聪明能干的病患护士。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['fəːˆəs] .
And indeed I was sure of it from your way with Fergus .
和 的确 我 曾是 当然 的 它 从 你的 方式 和 弗格斯 .

从你对待弗格斯的方式来看，我确实确信这一点。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ɪz] ['betər] . "
I am so very , very glad your dear mother is better . "
我 是 所以 非常 , 非常 高兴的 你的 亲爱的 母亲 是 更好的 . "

我真高兴你亲爱的母亲康复了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	She	will	miss	him	a	good	deal	at	first	,	I'm	afraid	,	"	said	the	farmer	,
"	她	将要	错过	他	一个	好的	交易	在	第一的	,	我是	害怕的	,	"	说	这	农民	,

“恐怕她一开始会非常想念他，”农夫说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][best] .

"	but	I	must	do	my	best	.
"	但	我	必须	做	我的	最好的	.

但我必须尽我所能。

[its] [əˈbaʊt] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][sʌm; səm] [deɪz]

It's	about	your	going	,	my	boy	—	the	lady	has	already	put	it	off	some	days
它是	关于	你的	去	,	我的	男生	—	这	女士	有	已经	放	它	离开	一些	天

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

for	your	sake	.
为了	你的	清酒	.

孩子，这关系到你能否成行——那位女士为了你，已经推迟了好几天了。

[its] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — ['veri] [gʊd] .

It's	very	good	of	you	,	ma'am	—	very	good	.
它是	非常	好的	的	你	,	女士	—	非常	好的	.

您真是太好了，女士——太好了。

[aɪl] [get] [hɪm; ɪm] ['redi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I'll	get	him	ready	as	well	as	I	can	.
患病的	得到	他	准备好	作为	出色地	作为	我	能	.

我会尽我所能让他做好准备。

[juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst][ɪn] [sʌtʃ] ['ʃɪpʃeɪp] ['ɔːrdər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

You'll	excuse	it	if	his	things	are	not	just	in	such	shipshape	order	as	his	mother
你会	原谅	它	如果	他的	事物	是	不是	只是	在	这样的	井然有序	命令	作为	他的	母亲

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] . "

would	have	had	them	.	"
会	有	有	他们	.	"

如果他的东西没有像他母亲那样井井有条，你也情有可原。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	Of	course	,	of	course	,	"	she	replied	.
"	的	课程	,	的	课程	,	"	她	回复	.

“当然，当然，”她回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Then	the	day	after	to	-	morrow	.
"	然后	这	天	后	到	-	明天	.

“然后是后天。”

[aɪ] ['dɛrənt] [weɪt] [lɔːŋgər] — [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ['fəːˆəs] [mʌst; məst][nɑːt][rɪsk] [mɔːr] [koʊld][æz; əz] [jet] .

I	daren't	wait	longer	—	the	doctor	says	Fergus	must	not	risk	more	cold	as	yet	.
我	不敢	等待	更长	—	这	医生	说道	弗格斯	必须	不是	风险	更多的	寒冷的	作为	然而	.

我不敢再等了——医生说弗格斯现在还不能冒着再次感冒的风险。

" ['greiʃiən] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Gratian	had	listened	in	silence	.
"	格拉蒂安	有	听着	在	沉默	.

格拉提安默默地听着。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi]

But	now	he
但	现在	他

但现在他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[tɜːrnd] , [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [spoʊk] .
turned , first to his father and then to the lady , and spoke .
转向 , 第一的 到 他的 父亲 和 然后 到 这 女士 , 和 辐 .

先是转向他的父亲，然后转向那位女士，开口说道。

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['leɪdi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [dəunt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [oʊ][dəunt] .
" Father , dear lady , " he began , " don't be vexed with me — oh don't .
" 父亲 , 亲爱的 女士 , " 他 开始 , " 不 是 烦恼 和 我 — 哦 不 .

“父亲，亲爱的女士，”他开口说道，“请不要生我的气——哦，千万不要。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][goʊ] [naʊ] .
But I can't go now .
但 我 不能 去 现在 .

但我现在去不了。

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] — [aɪm] — [aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz]
I've thought about it all these days — I'm — I'm dreadfully sorry , " and here his
我已经 想法 关于 它 全部 这些 天 — 我是 — 我是 极其糟糕 对不起 , " 和 这里 他的
[vɔɪs] ['fɔːltəd] .
voice faltered .
嗓音 犹豫不决 .

这些天我一直在想这件事——我——我感到非常抱歉，”说到这里，他的声音哽咽了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" I wanted to learn and to understand .
" 我 通缉 到 学习 和 到 理解 .

“我想学习和理解。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] .
But it wouldn't be right .
但 它 不会 是 正确的 .

但这样做是不对的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
I know it wouldn't .
我 知道 它 不会 .

我知道不会。

['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][get] [wel] [soʊ] [kwɪk] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] [ʃiːd] ['nevər] [get] [wel] [æt; ət][ɔːl] .
Mother would not get well so quick without me , perhaps she'd never get well at all .
母亲 会 不是 得到 出色地 所以 快的 没有 我 , 也许 棚 绝不 得到 出色地 在 全部 .

如果没有我，母亲不会那么快康复，或许她永远都好不了。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] ['riːəli] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] ['wɔznt]
And no learning or seeing things would do me really good if I knew I wasn't
和 不 学习 或者 看到 事物 会 做 我 真的 好的 如果 我 知道 我 不是
['duːɪŋ] [raɪt] .
doing right .
正在做 正确的 .

如果我知道自己做错了，那么学习或见识任何事物对我都没有好处。

['fɑːðər] — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] .
Father — tell me that you think I'm right .
父亲 — 告诉 我 那 你 思考 我是 正确的 .

父亲——告诉我，您认为我是对的。

" [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði]
" The lady and the farmer looked at each other ; there were tears in the
" 这 女士 和 这 农民 看起来 在 每个 其他 ; 那里 是 眼泪 在 这
['leɪdiːz] [aɪz] .
lady's eyes .
女士的 眼睛 .

“那位女士和农夫对视了一眼；女士眼里噙满了泪水。”

" [ɪz][hiː; hi] [raɪt] ? " [æskt] - ['fɑːðər] .
" Is he right ? " asked Gratian's father .
" 是 他 正确的 ? " 问 - 父亲 .

“他说的对吗？”格拉提安的父亲问道。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .
She bent her head .
她 弯曲 她 头 .

她低下了头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kwaɪt]
" I'm afraid he is , " she said , " but it is only fair to let him quite
" 我是 害怕的 他 是 , " 她 说 , " 但 它 是 仅有的 公平的 到 让 他 相当
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“恐怕他就是这样，”她说，“但让他彻底明白这一点才公平。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mɪrli] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['greɪʃiən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
It isn't merely putting it off for a while , Gratian , " she went on ;
它 不是 仅仅 推杆 它 离开 为了 一个 尽管 , 格拉蒂安 , " 她 去 在 ;

“这不仅仅是暂时推迟一下，格拉蒂安，”她继续说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˌɔːltə'geðər] .
" I am afraid it may be for altogether .
" 我 是 害怕的 它 可能 是 为了 共 .

恐怕一切都将结束。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ]
We are not likely to come back to this part of the country again , and my
我们 是 不是 可能 到 来 后退 到 这 部分 的 这 国家 再次 , 和 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我们不太可能再回到这个地区了，我的丈夫，

[ðoʊ] [kaɪnd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliər] .
though kind , is a little peculiar .
尽管 种类 , 是 一个 小的 奇特 .

虽然心地善良，但有点古怪。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nefjuː] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [send][fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] [tuː; tə] ['fəː^əs] [ɪf]
He has a nephew whom he will send for as a companion to Fergus if
他 有 一个 侄子 谁 他 将要 发送 为了 作为 一个 伴侣 到 弗格斯 如果
[juː; jʊ][dəunt] [kʌm] .
you don't come .
你 不 来 .

如果你不来，他会派他侄子来陪弗格斯。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæk] ,
We should like you better , but it is our duty to do something for Jack ,
我们 应该 喜欢 你 更好的 , 但 它 是 我们的 责任 到 做 某物 为了 杰克 ,

我们应该更喜欢你一些，但我们有责任为杰克做点什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ænd; ənd] ['fəː^əs] [niːdz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
and Fergus needs a companion ,
和 弗格斯 需求 一个 伴侣 ,

弗格斯需要一个伴。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə]
so it seems only natural to take him instead of sending him away to
所以 它 似乎 仅有的 自然的 到 拿 他 反而 的 发送 他 离开 到
[skuːl] . "
school . "
学校 . "

所以，把他带走而不是送他去上学似乎是理所当然的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" Of course , " said the farmer , looking at his son .
" 的 课程 , " 说 这 农民 , 寻找 在 他的 儿子 .

“当然，”农夫看着儿子说道。

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['greiʃiən] .
" Yes , I understand , " said Gratian .
" 是的 , 我 理解 , " 说 格拉蒂安 .

“是的，我明白了，”格拉蒂安说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" But it doesn't make any difference .
" 但 它 不 制作 任何 不同之处 .

但这并没有什么区别。

[ɪf] [aɪ] ['nevər] [lɜːrnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] — [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
If I never learnt anything more — of learning ,
如果 我 绝不 学会了 任何事物 更多的 — 的 学习 ,

如果我再也学不到任何东西——关于学习的那些东西，

[aɪ] [miːn] — [ɪf] [aɪ] ['nevər] [left] [fɔːr] ['waɪndz][ɔːr] [sɔː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]
I mean — if I never left Four Winds or saw any of the beautiful places and
我 意思是 — 如果 我 绝不 左边 四 风 或者 锯 任何 的 这 美丽的 地方 和
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
things in the world ,
事物 在 这 世界 ,

我的意思是——如果我从未离开过四风镇，也从未见过世界上任何美丽的地方和事物，

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
it shouldn't make any difference .
它 不应该 制作 任何 不同之处 .

应该不会有什么区别。

[aɪ] ['kudnt] ['evər] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːr] — [ɔːr] — [duː] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] [ɔːr] [greɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]
I couldn't ever be happy or — or — do anything really good or great , " he went on
我 不能 曾经 是 快乐的 或者 — 或者 — 做 任何事物 真的 好的 或者 伟大的 , " 他 去 在
,
,
,

“我永远不可能快乐，也不可能做出任何真正优秀或伟大的事情，”他继续说道。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ɪf] [aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] — [kʊd; kəd][aɪ] ? "
blushing a little , " if I began by doing wrong — could I ? "
脸红 一个 小的 , " 如果 我 开始 经过 正在做 错误的 — 可以 我 ? "

他脸颊微红，“如果我一开始就做错了——我还能做错吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

四风农场(Four Winds Farm)
第8/8页

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fɝːgəs] ['mʌðər] [tə'geðər] .

"	He	is	right	,	"	said	his	father	and	Fergus's	mother	together	.
"	他	是	正确的	,	"	说	他的	父亲	和	弗格斯的	母亲	一起	.

“他说得对，”他的父亲和弗格斯的母亲异口同声地说。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

And	so	it	was	settled	.
和	所以	它	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wʌz; wəz] — [noʊ] ,

The	person	the	most	difficult	to	satisfy	that	he	was	right	was	—	no	,
这	人	这	最多	难的	到	满足	那	他	曾是	正确的	曾是	—	不	,

最难让他相信自己是对的人是——不，

[nɑːt] ['fəːˆəs] — ['sɑːri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə]

not	Fergus	—	sorry	as	he	was	he	loved	his	own	mother	too	much	not	to
不是	弗格斯	—	对不起	作为	他	曾是	他	喜爱	他的	自己的	母亲	也	很多	不是	到

[ə'griː] — [pʊr] ['mɪsɪz] . - [hɜːr'self] ,

agree	—	poor	Mrs	.	Conyfer	herself	,
同意	—	贫穷的	太太	.	-	她自己	,

不是弗格斯——尽管他很抱歉，但他太爱自己的母亲了，所以无法拒绝——可怜的康尼弗太太本人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

for	whom	the	sacrifice	was	to	be	made	.
为了	谁	这	牺牲	曾是	到	是	制成	.

这场牺牲是为了谁而做出的?

['greiʃiən] [hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Gratian	had	to	talk	to	her	for	ever	so	long	,
格拉蒂安	有	到	讲话	到	她	为了	曾经	所以	长的	,

格拉蒂安不得不和她谈了很久很久，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

to	assure	her	that	it	was	for	his	own	sake	as	well	—	that	he	would
到	保证	她	那	它	曾是	为了	他的	自己的	清酒	作为	出色地	—	那	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['eni] [gʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː]

have	been	too	miserable	about	her	to	have	got	any	good	from	his	new
有	到过	也	悲惨的	关于	她	到	有	得到	任何	好的	从	他的	新的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

他向她保证，这也是为了他自己好——如果他没有她，他会非常痛苦，无法从新的机遇中获得任何好处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə]

And	in	the	end	she	gave	in	,	and	allowed	herself	to
和	在	这	结尾	她	给予	在	,	和	允许	她自己	到

最终她屈服了，允许自己.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ker] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]

enjoy	the	comfort	of	her	little	boy's	care	and	companionship	during	her	long
享受	这	舒适	的	她	小的	男孩们	关心	和	友谊	期间	她	长的

['wɪri] [taɪm] [ʌv; əv] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] .

weary	time	of	slow	recovery	.
厌倦	时间	的	慢的	恢复	.

在漫长而疲惫的康复期里，她享受着小男孩的照顾和陪伴带来的慰藉。

['fəːˆəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .

Fergus	and	his	mother	did	not	leave	a	day	too	soon	.
弗格斯	和	他的	母亲	做过	不是	离开	一个	天	也	很快	.

弗格斯和他的母亲离开得正是时候。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] ['dʒænjueri][ðə; ði] ['wɪntər] ['spɪrɪts] , [tʃeɪnd] [ˌhɪðər'tuː] , [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] ['fjʊri] .

With	early	January	the	winter	spirits	,	chained	hitherto	,	broke	forth	in	fury	.
和	早期的	一月	这	冬天	烈酒	,	连锁	迄今为止	,	打破	前进	在	愤怒	.

一月初，被束缚已久的冬日精灵们愤怒地挣脱了束缚。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪn] [noʊn] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [waɪld]['riːdʒən] ,

Never	had	such	falls	of	snow	been	known	even	in	that	wild	region	,
绝不	有	这样的	瀑布	的	雪	到过	已知	甚至	在	那	荒野	地区	,

即使在那个荒野地区，也从未出现过如此大的降雪。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['greɪʃiən] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [θruː] [ðə; ði]['ræt(ə)l]

and	many	a	night	Gratian	,	lying	awake	,	unable	to	sleep	through	the	rattle
和	许多	一个	夜晚	格拉蒂安	,	说谎	醒	,	无法	到	睡觉	通过	这	嘎嘎作响

[ænd; ənd] ['rækɪt] ,

and	racket	,
和	球拍	,

许多个夜晚，格拉蒂安辗转反侧，无法入眠，耳边充斥着嘎嘎作响的噪音。

[felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

felt	a	strange	excitement	at	the	thought	that	all	this	was	the	work	of	his
毛毡	一个	奇怪的	激动	在	这	想法	那	全部	这	曾是	这	工作	的	他的

[mɪ'stɪriəs] [prə'tektəz] .

mysterious	protectors	.
神秘	保护者	.

想到这一切都是他神秘的保护者们所为，他感到一阵莫名的兴奋。

" [waɪt] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [greɪ] - [wɪŋz] [siːm] ['riːəli] ['goʊɪŋ][mæd] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs]

"	White	-	wings	and	Gray	-	wings	seem	really	going	mad	,	"	he	thought	once	or	twice
"	白色的	-	翅膀	和	灰色的	-	翅膀	似乎	真的	去	疯狂的	,	"	他	想法	一次	或者	两次

.

:
.

“白翼和灰翼好像真的疯了，”他想了一两次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd]

But	the	sound	of	laughter	,	mingling	with	the	whistling	and	roaring	and
但	这	声音	的	笑声	,	混杂	和	这	吹口哨	和	咆哮	和

[ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

shrieking	in	the	chimney	,
尖叫	在	这	烟囱	,

但是，笑声却与烟囱里的呼啸声、咆哮声和尖叫声混杂在一起。

[ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

reassured	him	.
放心	他	.

让他放心。

" [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][let]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [aʊt]
" No fear , no fear , " he seemed to hear ; " we must let our spirits out
" 不 害怕 , 不 害怕 , " 他 似乎 到 听到 ; " 我们 必须 让 我们的 烈酒 出去
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

“别害怕，别害怕，”他似乎听到了这样的话；“我们有时必须释放一下自己的情绪。”

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [smɔːl] ['greɪʃiən] , [ɔːl][ðə; ði]
But you'd better not go to school for a day or two , small Gratian , all the
但 你会 更好的 不是 去 到 学校 为了 一个 天 或者 二 , 小的 格拉蒂安 , 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

不过，小格拉蒂安，你最好还是别去上学一两天。

" [ænd; ənd] ['sevrəl] " [deɪz] [ɔːr] [tuː] " [ðæt] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" And several " days or two " that winter it was impossible for him to
" 和 一些 " 天 或者 二 " 那 冬天 它 曾是 不可能的 为了 他 到
[goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
go to school ,
去 到 学校 ,

“那年冬天有好几天他都无法去上学。”

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,
or for any one to come to the Farm ,
或者 为了 任何 一 到 来 到 这 农场 ,

或者任何人都可以来农场，

[soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][dɑːrk]['iːv(ə)n][æt; ət][mɪd] - [deɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][stɔːrm] - [klaʊdz] , [soʊ] [diːp] [leɪ]
so heavy and dark even at mid - day were the storm - clouds , so deep lay
所以 重的 和 黑暗的 甚至 在 中 - 天 是 这 风暴 - 云 , 所以 深的 躺
[ðə; ði] ['tretʃərəs] [snoʊ] - [drɪfts] .
the treacherous snow - drifts .
这 奸诈 雪 - 漂移 .

即使到了正午，暴风云依然浓重阴沉，积雪也深不见底，危险重重。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
Not even the doctor could reach them .
不是 甚至 这 医生 可以 抵达 他们 .

就连医生都无法联系到他们。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs]
But fortunately Mrs . Conyfer was by this
但 幸运的是 太太 . - 曾是 经过 这

但幸运的是，康尼弗夫人当时就在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[taɪm] [mʌtʃ] ['betər] .
time much better .
时间 很多 更好的 .

时间好多了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz] [ker] [ænd; ənd] [rest] .
All she now required was care and rest .
全部 她 现在 必需的 曾是 关心 和 休息 .

她现在只需要照顾和休息。

" [oʊ] , ['mʌðər] [dɪr] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	mother	dear	,	how	glad	I	am	that	I	did	not	leave	you	!
"	哦	,	母亲	亲爱的	,	如何	高兴的	我	是	那	我	做过	不是	离开	你	!

“哦，亲爱的妈妈，我多么庆幸我没有离开您！”

" ['greiʃiən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] .

"	Gratian	would	often	say	.
"	格拉蒂安	会	经常	说	.

格拉提安经常会说。

" [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] !

"	How	dull	and	dreary	and	long	the	days	would	have	seemed	!
"	如何	乏味的	和	凄凉	和	长的	这	天	会	有	似乎	!

“那些日子该是多么单调、枯燥、漫长啊！”

[juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [gɑːt] ['letərz] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

You	couldn't	even	have	got	letters	from	me	.
你	不能	甚至	有	得到	信件	从	我	.

你甚至都收不到我的信。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [hiː; hi] [lɜːrnt] [ɪn] [ðæt] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] , [ʌv; əv] ['kwaɪət]

"	And	the	lessons	he	learnt	in	that	winter	of	patient	waiting	,	of	quiet
"	和	这	课程	他	学会了	在	那	冬天	的	病人	等待	,	的	安静的

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [fər'getflnəs] ,

watching	and	self	-	forgetfulness	,
观看	和	自己	-	健忘	,

“而他在那个漫长的冬季里，在耐心等待、静静观察和忘我中学到的教训，

[bɔːr] [ðer; ðər] [fruːt] .

bore	their	fruit	.
钻孔	他们的	水果	.

结出了果实。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [frendz] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

And	his	four	friends	did	not	forget	him	.
和	他的	四	朋友们	做过	不是	忘记	他	.

他的四个朋友也没有忘记他。

[ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sɔːft] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)l] ['sɪstər] [huːz]

There	came	now	and	then	a	soft	breath	from	the	two	gentle	sisters	whose
那里	来了	现在	和	然后	一个	柔软的	气息	从	这	二	温和的	姐妹	谁

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [tuː; tə] [ɔːl] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

voices	were	hushed	to	all	others	for	a	time	,
声音	是	静静地	到	全部	其他的	为了	一个	时间	,

偶尔，那两位温柔的姐妹发出轻柔的呼吸声，她们的声音一度被压低到无人听见的程度。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] ['greiʃiən] [felt] [hɪm'self] ['sʌmənd] [aʊt]

and	more	than	once	in	some	mysterious	way	Gratian	felt	himself	summoned	out
和	更多的	比	一次	在	一些	神秘	方式	格拉蒂安	毛毡	他自己	被召唤	出去

[tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] ['mʊrlənd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [huːz] ['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

to	the	lonely	moorland	by	the	two	whose	carnival	time	it	was	.
到	这	孤独	荒原	经过	这	二	谁	狂欢	时间	它	曾是	.

格拉提安不止一次地以某种神秘的方式感到自己被那两个人召唤到荒凉的沼泽地，而那两个人正是狂欢节的举办者。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

And	standing	out	there	with	the	great	sweep	of	open	country	all	around	him
和	常设	出去	那里	和	这	伟大的	扫	的	打开	国家	全部	大约	他

,

,

,

他站在那里，四周是广袤无垠的开阔乡村。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [tɔːst] [baɪ] [waɪt] - [wɪŋs] ['dʒaɪənt] [tʌtʃ] ,

with	his	hair	tossed	by	White	-	wings's	giant	touch	,
和	他的	头发	抛掷	经过	白色的	-	Wings的	巨大的	触碰	,

白翼巨大的触碰让他的头发飘动起来，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [blæst][frʌm; frəm] ['mɪstʃɪvəs] [greɪ] - [wɪŋz] ,

or	his	cheeks	tingling	with	a	sharp	blast	from	mischievous	Gray	-	wings	,
或者	他的	脸颊	刺痛感	和	一个	锋利的	爆炸	从	恶作剧	灰色的	-	翅膀	,

或是被调皮的灰翼鸟喷出的一阵刺痛让他的脸颊发麻，

['greiʃiən] [læft] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Gratian	laughed	with	pleasure	and	daring	enjoyment	.
格拉蒂安	笑了	和	乐趣	和	大胆	享受	.

格拉蒂安开怀大笑，带着愉悦和大胆的享受。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][tʃaɪld] [tuː] — ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðiː] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] .

"	I	am	your	child	too	—	Spirits	of	the	North	and	East	.
"	我	是	你的	孩子	也	—	烈酒	的	这	北	和	东方	.

“我也是你们的孩子——北方和东方的精灵。”

[juː; jʊ][kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

You	can't	frighten	me	.
你	不能	吓唬	我	.

你吓不倒我。

[aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] .

I	defy	you	.
我	违抗	你	.

我反对你。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] [tuː] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [gliː] [æt; ət][ðer; ðər]['fɑːstər] - ['tʃaɪldz]

"	And	the	two	laughed	and	shouted	with	wild	glee	at	their	foster	-	child's
"	和	这	二	笑了	和	喊叫	和	荒野	高兴	在	他们的	促进	-	孩子的

[greɪt] ['spɪrɪt] .

great	spirit	.
伟大的	精神	.

“两人为养子的伟大精神而欢呼雀跃，欣喜若狂。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es]['kredɪt] , " [ðeɪ] [kraɪd] ,

"	He	does	us	credit	,	"	they	cried	,
"	他	做	我们	信用	,	"	他们	哭	,

“他为我们争光了！”他们喊道。

[ðoʊ] [oʊld]['dʒoʊnəs] ['pæsɪŋ] [baɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [freʃ] ['fjʊri] [ʌp] [ə'bʌv] ,

though	old	Jonas	passing	by	heard	nothing	but	a	shriek	of	fresh	fury	up	above	,
尽管	老的	乔纳斯	通过	经过	听到	没有什么	但	一个	尖叫	的	新鲜的	愤怒	向上	多于	,

虽然路过的老乔纳斯什么也没听到，只听到上方传来一声愤怒的尖叫，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['greiʃiən] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['ʃeltər] .

and	shouted	to	Gratian	to	hasten	within	shelter	.
和	喊叫	到	格拉蒂安	到	趋	之内	庇护所	.

他大声呼喊格拉提安，让他赶紧躲进掩体里。

[bʌt; bət] ['wɪntər] ['nevər] ['læsts] [fɔːr; fər]['evər] .

But	winter	never	lasts	for	ever	.
但	冬天	绝不	持续时间	为了	曾经	.

但冬天终究不会永远持续下去。

[sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] — [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [greɪ] -

Spring	came	again	—	slow	and	reluctant	—	and	it	was	long	before	Gray	-
春天	来了	再次	—	慢的	和	不情愿的	—	和	它	曾是	长的	前	灰色的	-

[wɪŋz] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['jɪrli] [næp][ænd; ənd][let][hɜːr; hər]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [west]

wings	consented	to	take	her	yearly	nap	and	let	her	sister	of	the	west
翅膀	同意	到	拿	她	每年	午睡	和	让	她	姐姐	的	这	西方

[suːð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] ['kʌntri] .

soothe	and	comfort	the	storm	-	tossed	country	.
舒缓	和	舒适	这	风暴	-	抛掷	国家	.

春天又来了——缓慢而迟疑——过了很久，灰翼才同意打个盹儿，让西方的姐妹去安抚饱受风暴蹂躏的国度。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['greiʃiən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

And	then	,	as	day	by	day	Gratian	made	his	way	to	school	,
和	然后	,	作为	天	经过	天	格拉蒂安	制成	他的	方式	到	学校	,

然后，日复一日，格拉蒂安照常去上学。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd]['evər] - [ə'weɪkɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti]

he	watched	with	awakened	and	ever	-	awaking	eyes	the	exquisite	eternal	beauty
他	观看	和	觉醒	和	曾经	-	觉醒	眼睛	这	精美的	永恒	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɚz] ['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] ,

of	the	summer's	gradual	approach	,
的	这	夏季	逐渐地	方法	,

他睁大双眼，时刻关注着夏日缓缓来临的绝美永恒之景。

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['goʊldən] - [wɪŋz] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld]

till	at	last	Golden	-	wings	clasped	him	in	her	arms	one	morning	and	told
直到	在	最后的	金的	-	翅膀	紧握	他	在	她	武器	一	早晨	和	讲述

[hɪm; ɪm][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

him	her	joy	at	being	able	to	return	.
他	她	喜悦	在	存在	有能力的	到	返回	.

终于有一天早晨，金翼将他拥入怀中，告诉他自己能够回来的喜悦。

" [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	For	I	love	this	country	,	though	no	one	will	believe	it	,	"	she	said	.
"	为了	我	爱	这	国家	,	尽管	不	一	将要	相信	它	,	"	她	说	.

“因为我热爱这个国家，尽管没有人会相信，”她说。

" [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðər] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər]

"	The	scent	of	the	gorse	and	the	heather	is	delicious	and	refreshing	after
"	这	香味	的	这	金雀花	和	这	希瑟	是	可口的	和	令人耳目一新	后

[ðə; ði] [strɔːŋ] [spaɪs] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ;

the	strong	spice	perfumes	of	my	own	home	;
这	强的	香料	香水	的	我的	自己的	家	;

“在我家中浓烈的香料味之后，金雀花和石楠花的香味令人愉悦和清新；

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	and	many	a	story	she	told	the	child	,
"	和	许多	一个	故事	她	讲述	这	孩子	,

她给孩子讲了许多故事。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪz] — [wɪtʃ]

and	many	a	song	she	sang	to	him	through	the	long	summer	days	—	which
和	许多	一个	歌曲	她	唱	到	他	通过	这	长的	夏天	天	—	哪个

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [spend] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [weɪ] ,

he	loved	to	spend	in	his	old	way	,
他	喜爱	到	花费	在	他的	老的	方式	,

在漫长的夏日里，她为他唱了许多歌——他喜欢以过去的方式度过这些日子。

[aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊnəs][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊzɪŋ] [ʃiːp] .

out	among	the	heather	with	Jonas	and	Watch	and	the	browsing	sheep	.
出去	之中	这	希瑟	和	乔纳斯	和	手表	和	这	浏览	羊	.

和乔纳斯、沃奇以及正在吃草的羊群一起在石楠丛中漫步。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

For	the	holidays	had	begun	.
为了	这	假期	有	开始	.

假期开始了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

His	mother	was
他的	母亲	曾是

他的母亲是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[wel] , [kwaɪt] [wel] , [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['greɪʃiən] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

well	,	quite	well	,	by	now	,	and	Gratian	was	free	to	do	as	he	chose	.
出色地	,	相当	出色地	,	经过	现在	,	和	格拉蒂安	曾是	自由的	到	做	作为	他	选择	.

现在一切都很好，格拉提安可以自由地做他想做的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [wʌn] [deɪ] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['klaʊdləs] [deɪ] ,

He	was	out	on	the	moors	one	day	—	a	lovely	cloudless	day	,
他	曾是	出去	在	这	沼泽地	一	天	—	一个	迷人的	无云	天	,

有一天，他独自一人在荒野上漫步——那天阳光明媚，万里无云。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌltri] ['eniwer] [els] — [wen] [oʊld]['dʒoʊnəs] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][baɪ]

that	would	have	been	sultry	anywhere	else	—	when	old	Jonas	startled	him	by
那	会	有	到过	闷热	任何地方	别的	—	什么时候	老的	乔纳斯	惊慌	他	经过

['seɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] :

saying	suddenly	:
说	突然	:

在其他任何地方，这都会显得很闷热——但老乔纳斯突然开口，吓了他一跳：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fəː^əs] , ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['fəː^əs] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [rʌf] - ['koʊtɪd] ['poʊni] ,

It	was	Fergus	,	little	lame	Fergus	,	mounted	on	a	tiny	rough	-	coated	pony	,
它	曾是	弗格斯	,	小的	瘸	弗格斯	,	安装	在	一个	微小的	粗糙的	-	涂层	小马	,

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] !

coming	towards	him	!
未来	向	他	!

是弗格斯，那个跛脚的小弗格斯，骑着一匹毛茸茸的小矮马，朝他走来！

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['mæstər] ['greɪʃiən] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɛntriz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ?

"	Did	you	know	,	Master	Gratian	,	that	the	gentry's	come	back	to	the	Big	House	?
"	做过	你	知道	,	掌握	格拉蒂安	,	那	这	绅士们	来	后退	到	这	大的	房子	?

“格拉提安少爷，您知道吗，贵族们已经回到大宅了？”

" ['greɪʃiən] [sæt] [streɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Gratian	sat	straight	up	in	his	astonishment	.
"	格拉蒂安	卫星	直的	向上	在	他的	惊讶	.

格拉提安惊讶地直起身子。

" [noʊ] , ['dʒoʊnəs] .

"	No	,	Jonas	.
"	不	,	乔纳斯	.

“不，乔纳斯。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	did	you	hear	it	?	"
如何	做过	你	听到	它	?	"

你是怎么听到的?

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] - [laɪk] .

"	Down	in	the	village	,	quite	sudden	-	like	.
"	向下	在	这	村庄	,	相当	突然	-	喜欢	.

“在村子里，很突然。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][læst] [wiːk] ,

It	was	all	got	ready	for	them	last	week	,
它	曾是	全部	得到	准备好	为了	他们	最后的	星期	,

上周一切都为他们准备好了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [bɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [daʊn] [ðer; ðər] [mʌtʃ] ['leɪtli] .

but	there's	been	none	of	us	down	there	much	lately	.
但	有	到过	没有任何	的	我们	向下	那里	很多	最近	.

但最近我们很少有人下去。

" ['greiʃiən] [felt] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [driːm] ['eni] [mɔːr] .

"	Gratian	felt	too	excited	to	lie	still	and	dream	any	more	.
"	格拉蒂安	毛毡	也	兴奋的	到	说谎	仍然	和	梦	任何	更多的	.

格拉蒂安兴奋得再也无法静静地躺着做梦了。

" [aɪl] [æsk] ['mʌðər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	I'll	ask	mother	if	I	may	go	and	see	,	"	he	said	jumping	up	.
"	患病的	问	母亲	如果	我	可能	去	和	看	,	"	他	说	跳	向上	.

“我去问问妈妈能不能去看看，”他跳起来说道。

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][ræn] .

And	off	he	ran	.
和	离开	他	跑	.

于是他拔腿就跑。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

But	an	unexpected	sight	met	him	at	a	stone's	throw	from	the	Farm	.
但	一个	意外	视线	遇见	他	在	一个	石头的	扔	从	这	农场	.

但就在离农场不远的地方，他看到了意想不到的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fəːˆəs] , ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['fəːˆəs] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['taɪni] [rʌf] - ['koʊtɪd] ['poʊni] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] !

It	was	Fergus	,	little	lame	Fergus	,	mounted	on	a	tiny	rough	-	coated	pony	,	coming	towards	him	!
它	曾是	弗格斯	,	小的	瘸	弗格斯	,	安装	在	一个	微小的	粗糙的	-	涂层	小马	,	未来	向	他	!

是弗格斯，那个跛脚的小弗格斯，骑着一匹毛茸茸的小矮马，朝他走来！

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] ?

And	the	joy	of	the	meeting	who	could	describe	?
和	这	喜悦	的	这	会议	WHO	可以	描述	?

而那次会面的喜悦，又有谁能描述呢?

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	We	tried	to	keep	it	a	secret	till	it	was	quite	sure	,	"	said	the	boy	.
"	我们	尝试	到	保持	它	一个	秘密	直到	它	曾是	相当	当然	,	"	说	这	男生	.

“我们一直试图保密，直到事情完全确定为止，”男孩说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] [naʊ] .

"	There	was	some	difficulty	about	it	,	but	it	is	all	settled	now	.
"	那里	曾是	一些	困难	关于	它	,	但	它	是	全部	定居	现在	.

“这件事之前有些困难，但现在都解决了。”

['fɑːðər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]

Father	has	taken	the	Big	House	from	our	cousin	,	and	we	are	to
父亲	有	已采取	这	大的	房子	从	我们的	表哥	,	和	我们	是	到

[lɪv; laɪv][æt; ət]

live	at
居住	在

父亲从我们表兄那里夺走了大房子，我们要住在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ˌaɪ 'tiː][hæf][ðə; ði] [jɪr] .

it	half	the	year	.
它	一半	这	年	.

一年中有半年时间。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] — [maɪ] ['sɪstər] — [ænd; ənd][maɪ][bɪg] ['brʌðər] [kʌmz] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd]

We	are	all	there	—	my	sisters	—	and	my	big	brother	comes	sometimes	—	and
我们	是	全部	那里	—	我的	姐妹	—	和	我的	大的	兄弟	来	有时	—	和

['mʌðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

mother	of	course	.
母亲	的	课程	.

我们都在那里——我的姐妹们——我的哥哥有时也会来——当然还有妈妈。

[ɔːl] [ɪk'sept] [dʒæk] .

All	except	Jack	.
全部	除了	杰克	.

除了杰克以外，其他人都一样。

[dʒæk][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] .

Jack	has	gone	to	sea	.
杰克	有	已消失	到	海	.

杰克出海了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [heitid] ['lesnz; 'lesənz] — [hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

He	was	very	nice	,	but	he	hated	lessons	—	he	only	wanted	to	go	to
他	曾是	非常	好的	,	但	他	憎恨	课程	—	他	仅有的	通缉	到	去	到

[siː] .

sea	.
海	.

他性格很好，但是讨厌上课——他只想出海。

[soʊ][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] , ['greiʃiən] — [maɪ] [oʊn] ['greiʃiən] .

So	we	want	you	now	,	Gratian	—	my	own	Gratian	.
所以	我们	想	你	现在	,	格拉蒂安	—	我的	自己的	格拉蒂安	.

所以我们现在需要你，格拉蒂安——我自己的格拉蒂安。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['tuːtər] ,

I	have	a	tutor	,
我	有	一个	导师	,

我请了一位家庭教师。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	you	are	to	learn	with	me	all	the	summer	and	to	go	away	with
和	你	是	到	学习	和	我	全部	这	夏天	和	到	去	离开	和

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [naʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wel] ,

us	in	the	winter	now	your	mother	is	well	,
我们	在	这	冬天	现在	你的	母亲	是	出色地	,

整个夏天你都要跟我一起学习，冬天你妈妈康复后，你就跟我们一起离开。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .

so	that	you	will	find	out	what	you	want	to	be	.
所以	那	你	将要	寻找	出去	什么	你	想	到	是	.

这样你就能发现自己想成为什么样的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .

It	is	for	me	we	have	come	here	.
它	是	为了	我	我们	有	来	这里	.

我们来这里就是为了我。

[aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [leɪm] , ['greiʃiən] .

I	must	always	be	lame	,	Gratian	.
我	必须	总是	是	瘸	,	格拉蒂安	.

格拉蒂安，我一定是永远的跛子。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kɑːnt] [kjʊr] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .

The	doctors	can't	cure	me	,	"	and	the	bright	voice	faltered	.
这	医生	不能	治愈	我	,	"	和	这	明亮的	嗓音	犹豫不决	.

“医生治不好我，”他那清脆的声音渐渐低了下去。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [strɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [er] .

"	But	I	shall	get	strong	all	the	same	if	I	live	here	in	this	beautiful	air	.
"	但	我	将	得到	强的	全部	这	相同的	如果	我	居住	这里	在	这	美丽的	空气	.

“但是，如果我生活在这里，呼吸着这美好的空气，我一定会变得坚强。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ,

And	I	shall	be	very	happy	,
和	我	将	是	非常	快乐的	,

我会非常高兴，

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ɔːl] .

for	I	can	learn	to	play	on	the	organ	—	and	that	makes	up	for	all	.
为了	我	能	学习	到	玩	在	这	器官	—	和	那	制作	向上	为了	全部	.

因为我可以学习弹奏管风琴——这就弥补了一切。

" [ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] ['fəːˆəs] [sed] .

"	And	all	came	about	as	Fergus	said	.
"	和	全部	来了	关于	作为	弗格斯	说	.

“一切都如弗格斯所说的那样发生了。”

[ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['greiʃiən] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz]

The	summer	and	the	autumn	that	followed	,	Gratian	studied	with	his	friend's
这	夏天	和	这	秋天	那	随后	,	格拉蒂安	研究	和	他的	朋友们

['tuːtər] .

tutor	.
导师	.

接下来的那个夏天和秋天，格拉蒂安跟随他朋友的家庭教师学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] ['æftər] , ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz][hæd; həd]

And	the	winter	after	,	greatly	to	his	mother's	joy	,	he	went	away	as	had
和	这	冬天	后	,	非常	到	他的	母亲的	喜悦	,	他	去	离开	作为	有

[bɪn] [plænd] [bɪ'fɔːr] .

been	planned	before	.
到过	计划	前	.

第二年的冬天，他按照之前的计划离开了，这让他的母亲非常高兴。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər]['evər][ʌv; əv] [kɔːrs] .

But	not	for	ever	of	course	.
但	不是	为了	曾经	的	课程	.

当然，这不会永远如此。

[noʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [pæst] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθpleɪs] .

No	great	length	of	time	passed	without	his	returning	to	his	birthplace	.
不	伟大的	长度	的	时间	通过了	没有	他的	返回	到	他的	出生地	.

不久之后，他就回到了出生地。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmtaɪmz] ,

"	I	should	die	,	"	he	said	sometimes	,
"	我	应该	死	,	"	他	说	有时	,

“我应该死了，”他有时会这样说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [stænd][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

"	if	I	could	not	from	time	to	time	stand	at	the	old	porch	and	feel	the
"	如果	我	可以	不是	从	时间	到	时间	站立	在	这	老的	门廊	和	感觉	这

[breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

breath	of	the	four	winds	about	me	.
气息	的	这	四	风	关于	我	.

“如果我不能时不时地站在老门廊上，感受四面八方的风吹拂着我。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

[第180页]

[ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [tuː; tə]

This	is	only	the	story	of	the	very	opening	of	the	life	of	a	boy	who	lived	to
这	是	仅有的	这	故事	的	这	非常	开幕	的	这	生活	的	一个	男生	WHO	居住地	到

[meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] [əˈmʌŋ] [men] .

make	his	mark	among	men	.
制作	他的	标记	之中	男人	.

这仅仅是一个男孩人生开端的故事，他注定要在男人中留下自己的印记。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] .

How	he	did	so	,	how	he	found	his	voice	,	it	is	not	for	me	to	tell	.
如何	他	做过	所以	,	如何	他	成立	他的	嗓音	,	它	是	不是	为了	我	到	告诉	.

他是如何做到这一点，如何找到自己的声音，这不由我来讲述。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɜːrli] [lɜːrnt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi]

But	he	had	early	learnt	to	choose	the	right	,	and	so	we	know	he
但	他	有	早期的	学会了	到	选择	这	正确的	,	和	所以	我们	知道	他

['prɔspəd] .

prospered	.
繁荣昌盛	.

但他很早就学会了选择正确的道路，所以我们知道他最终获得了成功。

[bɪˈsaɪdz] — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['gɑːdtʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

Besides	—	was	he	not	the	godchild	of	the	Four	Winds	of	Heaven	?
除了	—	曾是	他	不是	这	教子	的	这	四	风	的	天堂	?

此外——他难道不是天上四风的神子吗?

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [raɪts] : —

Mr	.	A	.	C	.	Swinburne	,	in	The	Nineteenth	Century	,	writes	:	—
先生	.	一个	.	C	.	斯威本	,	在	这	第十九	世纪	,	写	:	—

A.C.斯温伯恩先生在《十九世纪》一书中写道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iziə] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['laɪflaɪk] [tʃaɪld][ðæn; ðən][tuː; tə] [drɔː]

"	It	seems	to	me	not	at	all	easier	to	draw	a	lifelike	child	than	to	draw
"	它	似乎	到	我	不是	在	全部	更轻松	到	画	一个	逼真	孩子	比	到	画

[ə; eɪ] ['laɪflaɪk] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] :

a	lifelike	man	or	woman	:
一个	逼真	男人	或者	女士	:

“在我看来，画一个栩栩如生的孩子并不比画一个栩栩如生的男人或女人容易多少：

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['webstər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][duː]

Shakespeare	and	Webster	were	the	only	two	men	of	their	age	who	could	do
莎士比亚	和	韦伯斯特	是	这	仅有的	二	男人	的	他们的	年龄	WHO	可以	做

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [sək'ses] :

it	with	perfect	delicacy	and	success	:
它	和	完美的	美味	和	成功	:

莎士比亚和韦伯斯特是他们那个时代仅有的两位能够如此巧妙而成功地做到这一点的人：

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [huː] [kʊd; kəd] ,

at	least	,	if	there	was	another	who	could	,
在	至少	,	如果	那里	曾是	其他	WHO	可以	,

至少，如果还有另一个人能做到的话，

[aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['meməri] [fɔːr; fər][maɪ] [fər'getflnəs] [ɔːr] ['ɪgnərəns]

I	must	crave	pardon	of	his	happy	memory	for	my	forgetfulness	or	ignorance
我	必须	渴望	赦免	的	他的	快乐的	记忆	为了	我的	健忘	或者	无知

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	his	name	.
的	他的	姓名	.

我恳请他原谅我忘记或不记得他的名字。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ][ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ɑːn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [skɔːr] [æt; ət] [liːst] ,

Our	own	age	is	more	fortunate	,	on	this	single	score	at	least	,
我们的	自己的	年龄	是	更多的	幸运	,	在	这	单身的	分数	在	至少	,

至少在这一点上，我们这个时代要幸运得多。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][fɑːr]['noʊblɚ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['raɪtɚz] ; [ə'mʌŋ] [huːm] ,

having	a	larger	and	far	nobler	proportion	of	female	writers	;	among	whom	,
拥有	一个	更大的	和	远的	更高贵	部分	的	女性	作家	;	之中	谁	,

拥有数量更多、品格更高的女性作家；其中，

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [left] [huːz] [tʌtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt]

since	the	death	of	George	Eliot	,	there	is	none	left	whose	touch	is	so	exquisite
自从	这	死亡	的	乔治	艾略特	,	那里	是	没有任何	左边	谁	触碰	是	所以	精美的

[ænd; ənd] ['mæstərli] ,

and	masterly	,
和	精湛	,

自乔治·艾略特去世后，再也没有人能像他那样拥有如此精湛绝伦的笔触了。

[huːz] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] , [huːz] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt]

whose	love	is	so	thoroughly	according	to	knowledge	,	whose	bright	and	sweet
谁	爱	是	所以	彻底	根据	到	知识	,	谁	明亮的	和	甜的

[ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['fruːtf(ə)l] ,

invention	is	so	fruitful	,
发明	是	所以	卓有成效	,

他的爱如此完全符合知识，他的聪明而甜蜜的发明如此富有成果，

[soʊ] ['truːθfl] , [ɔːr][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]['mɪsɪz] . - .

so	truthful	,	or	so	delightful	as	Mrs	.	Molesworth's	.
所以	真实	,	或者	所以	愉快	作为	太太	.	-	.

就像莫尔斯沃思太太的小说一样真实，或者说一样令人愉悦。

['eni] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊku:] [klɑ:k] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɛə]['beɪbi][ɪz]

Any chapter of The Cuckoo Clock or the enchanting Adventures of Herr Baby is

任何 章 的 这 布谷鸟 钟 或者 这 妖娆 冒险 的 先生 婴儿 是

[wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['nɑ:vəlz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz]

worth a shoal of the very best novels dealing with the characters and fortunes

值得 一个 浅滩 的 这 非常 最好的 小说 处理 和 这 人物 和 财富

[ʌv; əv] [mɪr] [ə'dʌlts] .

of mere adults .

的 仅仅 成年人 .

《布谷鸟钟》或《赫尔·贝比的奇妙冒险》中的任何一章，都比不上描写成年人性格和命运的那些最优秀的小说。

" ['mɪsɪz] .

" MRS .

" 太太 .

“太太。

-

MOLESWORTH'S

-

莫尔斯沃思

['stɔ:ri] [bʊks] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

STORY BOOKS FOR CHILDREN .

故事 图书 为了 孩子们 .

儿童故事书。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['wɔ:ltər] [kreɪn] .

With Illustrations by Walter Crane .

和 插图 经过 沃尔特 起重机 .

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

[ɪn] [kraʊn] 8vo .

In Crown 8vo .

在 王冠 8vo .

在 Crown 8vo 中。

[praɪs] 4s .

Price 4s .

价格 4s .

价格 4 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[i:tʃ] .

each .

每个 .

每个。

[fɔ:r] ['waɪndz] [fɑ:rm] .

FOUR WINDS FARM .

四 风 农场 .

四风农场。

" [ˌju: 'es] : " [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['stɔ:ri] .

" US : " An Old - Fashioned Story .

" 我们 : " 一个 老的 - 造型 故事 .

“美国：”一个老式的故事。

['krɪsməs]	[triː]	[lænd]	.
CHRISTMAS	**TREE**	**LAND**	**.**
圣诞节	树	土地	.

圣诞树乐园。

[tuː]	['lɪt(ə)l]	[weɪfs]	.
TWO	**LITTLE**	**WAIFS**	**.**
二	小的	孤儿	.

两个小孤儿。

[ɪn]	[gloʊb]	8vo	.
In	**Globe**	**8vo**	**.**
在	地球	8vo	.

在 Globe 8vo 中。

2s	.
2s	**.**
2s	.

2秒。

6d	.
6d	**.**
6d	.

6d.

[iːtʃ]	.
each	**.**
每个	.

每个。

[tel]	[ˌem 'iː][ə; eɪ]	['stɔːri]	.
TELL	**ME**	**A** **STORY**	**.**
告诉	我	一个 故事	.

给我讲个故事。

[ðə; ði]	['tæpəstri]	[ruːm]	: [ə; eɪ]	['tʃaɪldz]	['roʊmæns]	.
THE	**TAPESTRY**	**ROOM**	**:**	**A**	**Child's**	**Romance**	**.**
这	挂毯	房间	:	一个	孩子的	浪漫	.

挂毯室：一个孩子的浪漫故事。

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	[tʃaɪld]	:
A	**CHRISTMAS**	**CHILD**	**:**
一个	圣诞节	孩子	:

圣诞孩子：

[ə; eɪ]	[sketʃ]	[ʌv; əv]	[bɔɪ]	[laɪf]	.
A	**Sketch**	**of**	**Boy**	**Life**	**.**
一个	草图	的	男生	生活	.

男孩生活素描。

['grænmʌðər]	[dɪr]	.
GRANDMOTHER	**DEAR**	**.**
祖母	亲爱的	.

亲爱的奶奶。

['roʊzi]	.
ROSY	**.**
红润	.

红润。

"	['kærəts]	,	"	[dʒʌst][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	.
"	**CARROTS**	**,**	**"**	**Just** **a**	**Little**	**Boy**	**.**
"	胡萝卜	,	"	只是 一个	小的	男生	.

“胡萝卜，”一个小男孩。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] .
THE CUCKOO CLOCK .
这 布谷鸟 钟 .

布谷鸟钟。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [hɛə] ['beɪbi] .
THE ADVENTURES OF HERR BABY .
这 冒险 的 先生 婴儿 .

她宝贝的冒险故事。

['sʌmər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] .
SUMMER STORIES FOR BOYS AND GIRLS .
夏天 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

男孩女孩的夏日故事。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

[mək'mɪlənz] ['stɔːri] [bʊks]
MACMILLAN'S STORY BOOKS
麦克米伦的 故事 图书

麦克米伦故事书

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
FOR CHILDREN .
为了 孩子们 .

适用于儿童。

[ɪn] [gloʊb] 8vo .
In Globe 8vo .
在 地球 8vo .

在 Globe 8vo 中。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['aʊər; ɑːr] [jɪr] .
Our Year .
我们的 年 .

我们的一年。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .

By	the	Author	of	"	John	Halifax	,	Gentleman	.
经过	这	作者	的	"	约翰	哈利法克斯	,	绅士	.

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" ['lɪt(ə)l] ['sʌnˌʃaɪnz] ['hɑːlədeɪ] .

"	Little	Sunshine's	Holiday	.
"	小的	阳光的	假期	.

《小阳光的假期》

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .

By	the	Author	of	"	John	Halifax	,	Gentleman	.
经过	这	作者	的	"	约翰	哈利法克斯	,	绅士	.

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

"	When	I	was	a	Little	Girl	.
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

当我还是个小女孩的时候。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviːz] .

By	the	Author	of	"	St	.	Olave's	.
经过	这	作者	的	"	英石	.	奥拉夫的	.

作者著有《圣奥拉夫》。

" [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] .

"	Nine	Years	Old	.
"	九	年	老的	.

九岁。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	the	Author	of	"	When	I	was	a	Little	Girl	,	"	etc	.
经过	这	作者	的	"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	"	ETC	.

作者著有《当我还是个小女孩的时候》等作品。

[ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .

A	Storehouse	of	Stories	.
一个	库	的	故事	.

故事宝库。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .

Edited	by	Charlotte	M	.	Yonge	.
编辑	经过	夏洛特	M	.	央街	.

由夏洛特·M·扬格编辑。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	Vols	.
2	卷	.

2卷

['ægnəs] - [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪz] .

Agnes	Hopetoun's	Schools	and	Holidays	.
艾格尼丝	-	学校	和	假期	.

阿格尼斯·霍普顿的学校和假期。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .

By	Mrs	.	Oliphant	.
经过	太太	.	奥利芬特	.

作者：奥利芬特夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['soʊldʒər] .

The	Story	of	a	Fellow	Soldier	.
这	故事	的	一个	同伴	士兵	.

一位战友的故事。

[baɪ] ['frænsɪs] ['ɑːwdri] .
By Francis Awdry .
经过 弗朗西斯 奥德里 .

作者：弗朗西斯·奥德里。

([ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['pætɪsən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .)
(A Life of Bishop Patteson for the Young .)
(一个 生活 的 主教 帕特森 为了 这 年轻的 .)

（帕特森主教的生平简介，适合青少年阅读。）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
With a Preface by Charlotte M . Yonge .
和 一个 前言 经过 夏洛特 M . 央街 .

由夏洛特·M·扬格作序。

[ruːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
Ruth and her Friends : A Story for Girls .
露丝 和 她 朋友们 : 一个 故事 为了 女孩们 .

露丝和她的朋友们：一个女孩的故事。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['æsgaːd] : [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] [ˌskændɪ'nevjən] [mɪ'θɑːlədʒi] .
The Heroes of Asgard : Tales from Scandinavian Mythology .
这 英雄 的 阿斯加德 : 故事 从 斯堪的纳维亚语 神话 .

阿斯加德的英雄：北欧神话故事集。

[baɪ][ə; eɪ] . [ænd; ənd][iː] . ['kɪri] .
By A . and E . Keary .
经过 一个 . 和 E . 凯里 .

作者：A. 和 E. Keary。

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .
The Runaway .
这 逃跑 .

逃跑者。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . - ['dʒɜːrn(ə)l] .
By the Author of " Mrs . Jerningham's Journal .
经过 这 作者 的 " 太太 . - 杂志 .

作者著有《杰宁汉夫人日记》。

" ['wɑːndərɪŋ] ['wɪli] .
" Wandering Willie .
" 漫游 威利 .

“流浪的威利。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kɑːnræd][ðə; ði] ['skwɜːrəl] .
By the Author of " Conrad the Squirrel .
经过 这 作者 的 " 康拉德 这 松鼠 .

作者：《松鼠康拉德》

" [ðə; ði] [waɪt] [ræt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
" The White Rat , and other Stories .
" 这 白色的 鼠 , 和 其他 故事 .

《白鼠及其他故事》。

[baɪ] ['leɪdi] ['bɑːrkər] .
By Lady Barker .
经过 女士 巴克 .

作者：巴克夫人。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .
With Illustrations by W . J . Hennessy .
和 插图 经过 W . J . 轩尼诗 .

由 WJ Hennessy 绘制插图。

- ['flaʊər] [bɪn] .
Pansie's Flour Bin .
- 面粉 垃圾桶 .

潘西的面粉箱。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
By the Author of " When I was a Little Girl .
经过 这 作者 的 " 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

作者著有《当我还是个小女孩的时候》。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['eɪdriən] [stoʊks] .
" With Illustrations by Adrian Stokes .
" 和 插图 经过 阿德里安 斯托克斯 .

“由 Adrian Stokes 绘制插图。”

['mɪli] [ænd; ənd] ['ɑːli] ; [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
Milly and Olly ; or A Holiday among the Mountains .
米莉 和 奥利 ; 或者 一个 假期 之中 这 山脉 .

米莉和奥莉；或山间假日。

[baɪ]['mɪsɪz] . [tiː] . [eɪtʃ] . [wɔːrd] .
By Mrs . T . H . Ward .
经过 太太 . T . H . 沃德 .

作者：TH Ward 女士。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælmə] ['tædɪmə] .
With Illustrations by Mrs . Alma Tadema .
和 插图 经过 太太 . 阿尔玛 塔德玛 .

由阿尔玛·塔德玛夫人绘制插图。

['hænə] [tɑːrn] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
Hannah Tarne : A Story for Girls .
汉娜 塔恩 : 一个 故事 为了 女孩们 .

汉娜·塔恩：一个女孩的故事。

[baɪ] ['meri] [iː] . .
By Mary E . Hullah .
经过 玛丽 E . 胡拉 .

作者：玛丽·E·胡拉。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .
With Illustrations by W . J . Hennessy .
和 插图 经过 W . J . 轩尼诗 .

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦公司。

[nuː] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
NEW BOOKS FOR CHILDREN .
新的 图书 为了 孩子们 .

儿童新书。

[tuː] [nuː] [bʊks] [baɪ]['mɪstər] . ['luːɪs] ['kærəl] .
Two new books by Mr . Lewis Carroll .
二 新的 图书 经过 先生 . 刘易斯 卡罗尔 .

刘易斯·卡罗尔先生的两本新书。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ˌʌndər'graʊnd] .
Alice's Adventures Underground .
爱丽丝的 冒险 地下 .

爱丽丝地下奇遇记。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] .

Being	**a**	**facsimile**	**of**	**the**	**original**	**MS**	**.**
存在	一个	传真	的	这	原来的	多发性硬化症	.

是原手稿的摹本。

[bʊk] , ['æftərwərdz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] " ['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

Book	**,**	**afterwards**	**developed**	**into**	**"**	**Alice's**	**Adventures**	**in**	**Wonderland**	**.**
书	,	然后	发达	进入	"	爱丽丝的	冒险	在	仙境	.

这本书后来发展成了《爱丽丝梦游仙境》。

" [baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .

"	**By**	**Lewis**	**Carroll**	**.**
"	经过	刘易斯	卡罗尔	.

“作者：刘易斯·卡罗尔。”

[wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

With	**Twenty**	**-**	**seven**	**Illustrations**	**by**	**the**	**Author**	**.**
和	二十	-	七	插图	经过	这	作者	.

本书附有作者绘制的二十七幅插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	**8vo**	**.**
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[dʒʌst] ['redi] .

Just	**Ready**	**.**
只是	准备好	.

准备就绪。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

The	**Game**	**of**	**Logic**	**.**
这	游戏	的	逻辑	.

逻辑游戏。

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .

By	**Lewis**	**Carroll**	**.**
经过	刘易斯	卡罗尔	.

作者：刘易斯·卡罗尔。

[kraʊn] 8vo .

Crown	**8vo**	**.**
王冠	8vo	.

皇冠8开。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

['mædəm] ['tæbiz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Madame	**Tabby's**	**Establishment**	**.**
夫人	虎斑猫	建立	.

塔比夫人的店。

[baɪ] [mɪs] [hjuːz] .

By	**Miss**	**Hughes**	**.**
经过	错过	休斯	.

作者：休斯小姐。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	**Illustrations**	**.**
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [trɔɪ] .
The **Tale** **of** **Troy** **.**
这 故事 的 特洛伊 .

特洛伊的故事。

[dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['ɔːbri] ['stjuːət; 'stju-] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,
Done **into** **English** **by** **Aubrey** **Stewart** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **late** **Fellow** **of** **Trinity** **College** **,**
完毕 进入 英语 经过 奥布里 斯图尔特 , M . 一个 . , 晚的 同伴 的 三位一体 大学 ,
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

由剑桥大学三一学院已故研究员奥布里·斯图尔特（Aubrey Stewart，文学硕士）翻译成英文。

[gloʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] [muːn] ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
The **Moon** **Maiden** **,** **and** **other** **Stories** **.**
这 月亮 少女 , 和 其他 故事 .

月之少女及其他故事。

[baɪ] ['dʒɛsi] [iː] . ['griːnˌwʊd] .
By **Jessy** **E** **.** **Greenwood** **.**
经过 杰西 E . 格林伍德 .

作者：杰西·E·格林伍德。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[ɪ'miːdiətli] .
Immediately **.**
立即地 .

立即地。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['mɪstər] . ['lɪnli] ['sæmbɔːrn] .

With	One	Hundred	Pictures	by	Mr	.	Linley	Sambourne	.
和	一	百	图片	经过	先生	.	林利	桑伯恩	.

附有林利·桑伯恩先生的一百幅画作。

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzliːz] ['wɔːtər] ['beɪbiːz] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lænd] ['beɪbi] .

Charles	Kingsley's	Water	Babies	:	A	Fairy	Tale	for	a	Land	Baby	.
查尔斯	金斯利的	水	婴儿	:	一个	仙女	故事	为了	一个	土地	婴儿	.

查尔斯·金斯利的《水孩子》：一个陆地孩子的童话故事。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['lɪnli] ['sæmbɔːrn] .

A	New	Edition	,	with	One	Hundred	Pictures	by	Linley	Sambourne	.
一个	新的	版	,	和	一	百	图片	经过	林利	桑伯恩	.

新版本，附林利·桑伯恩的一百幅插图。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 4to .

Fcap	.	4to	.
FCAP	.	4to	.

Fcap. 4to。

12s .

12s	.
12s	.

12秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] : " [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] ['vɑːljəm] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [ʌv; əv]

The	Times	says	:	"	Altogether	,	the	volume	can	be	recommended	as	of
这	《时代周刊》	说道	:	"	共	,	这	体积	能	是	受到推崇的	作为	的

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['merɪt] .

exceptional	merit	.
非凡的	优点	.

《泰晤士报》评论道："总而言之，这部作品堪称杰作，值得推荐。"

" [truːθ] [ɪn] [teɪl] .

"	Truth	in	Tale	.
"	真相	在	故事	.

"故事中的真相。"

[ə'dresiz] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

Addresses	chiefly	to	Children	.
地址	主要	到	孩子们	.

主要面向儿童。

[baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['wɪljəm] [bɔid] ['kɑːrpəntər] , [diː] . [diː] . , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɪpən] .

By	the	Right	Rev	.	William	Boyd	Carpenter	,	D	.	D	.	,	Bishop	of	Ripon	.
经过	这	正确的	牧师	.	威廉	博伊德	木匠	,	D	.	D	.	,	主教	的	里彭	.

由里彭主教威廉·博伊德·卡彭特阁下（神学博士）撰写。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tʃɑ:rli] - .
Charlie Asgarde .
查理 - .

查理·阿斯加德。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
A Tale of Adventure .
一个 故事 的 冒险 .

一段冒险故事。

[baɪ] ['ælfred] [ˌes 'ti:] . ['dʒɔnstən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['kæmpɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kænəbəlz] .
By Alfred St . Johnston , Author of " Camping among Cannibals .
经过 阿尔弗雷德 英石 . 约翰斯顿 , 作者 的 " 野营 之中 食人族 .

作者：阿尔弗雷德·圣约翰斯顿，《与食人族一起露营》的作者。

" [kraʊn] 8vo .
" Crown 8vo .
" 王冠 8vo .

“皇冠8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] .
The French Prisoners .
这 法语 囚犯 .

法国战俘。

[baɪ] ['edwərd] ['bɜ:ts] .
By Edward Bertz .
经过 爱德华 伯茨 .

作者：爱德华·伯茨

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['enihaʊ] ['stɔ:riz] , ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .
Anyhow Stories , Moral and Otherwise .
无论如何 故事 , 道德 和 否则 .

总之，故事，寓言故事和其他故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌblju:] . [keɪ] . ['klɪfərd] .
By Mrs . W . K . Clifford .
经过 太太 . W . K . 克利福德 .

作者：WK Clifford 夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɔːrəθi] ['tɛnənt] .
Illustrated by Dorothy Tennant .
插图 经过 多萝西 坦南特 .

由多萝西·坦南特绘制插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s . ; [klɔːθ] , 1s .
1s . ; cloth , 1s .
1s . ; 布 , 1s .

1先令；布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juˈniːk] [əˈmʌŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [əˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
" They are unique among tales intended for children , alike for their
" 他们 是 独特的 之中 故事 故意的 为了 孩子们 , 同样 为了 他们的
['kweɪntnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] ['peɪθɑːs] ,
quaintness of humour , their gentle pathos ,
古雅 的 幽默 , 他们的 温和的 感伤 ,

“它们在儿童故事中独树一帜，既有其独特的幽默感，又有其温和的悲悯情怀，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lesnz; 'lesənz] , ['mɔːrəl] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] , [ɑːr; ər] [kən'veid]
and the subtlety with which lessons , moral and otherwise , are conveyed
和 这 微妙之处 和 哪个 课程 , 道德 和 否则 , 是 传递
[tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,
to children ,
到 孩子们 ,

以及向孩子们传达道德和其他方面教训的巧妙方式，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sinjər] [æz; əz] [wel] . " — ['spektеɪtər] .
and perhaps to their seniors as well . " — Spectator .
和 也许 到 他们的 老年人 作为 出色地 . " — 旁观者 .

或许对他们的长辈也是如此。”——《旁观者》

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
By Charlotte M . Yonge .
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [duːk] .
The Little Duke .
这 小的 公爵 .

小公爵。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] .
The Prince and the Page .
这 王子 和 这 页 .

王子与侍童。

[piː][ænd; ənd][kjuː] .
P's and Q's .
P 的 和 问题 .

P 和 Q。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] ['wʌndərf(ə)l] [gloʊb] .
Little Lucy's Wonderful Globe .
小的 露西的 精彩的 地球 .

小露西的奇妙地球仪。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] ['lin,wud] .
The Lances of Lynwood .
这 长矛 的 林伍德 .

林伍德之矛。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃərz] [baɪ] ['wɔːltər] [kreɪn] .
With upwards of One Hundred Pictures by Walter Crane .
和 向上 的 一 百 图片 经过 沃尔特 起重机 .

收录了沃尔特·克莱恩的一百多幅画作。

['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Grimm's Fairy Tales .
格林童话 仙女 故事 .

格林童话。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['stɔːriz] .
A Selection from the Household Stories .
一个 选择 从 这 家庭 故事 .

家庭故事选集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ]['luːsi] [kreɪn] .

Translated	from	the	German	by	Lucy	Crane	.
翻译	从	这	德语	经过	露西	起重机	.

由 Lucy Crane 从德语翻译。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

['tʃɪldrənz] ['poʊətri] .

Children's	Poetry	.
孩子们的	诗	.

儿童诗歌。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .

By	the	Author	of	"	John	Halifax	,	Gentleman	.
经过	这	作者	的	"	约翰	哈利法克斯	,	绅士	.

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" [gloʊb] 8vo .

"	Globe	8vo	.
"	地球	8vo	.

“Globe 8vo。

4s .

4s	.
4s	.

4秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] .

The	Adventures	of	a	Brownie	.
这	冒险	的	一个	布朗尼	.

布朗尼的冒险。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .

By	the	Author	of	"	John	Halifax	,	Gentleman	.
经过	这	作者	的	"	约翰	哈利法克斯	,	绅士	.

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɔlɪŋˌhæm] .

"	With	Illustrations	by	Mrs	.	Allingham	.
"	和	插图	经过	太太	.	阿林厄姆	.

“由艾林厄姆夫人绘制插图。”

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

[gloʊb] 8vo .

Globe	8vo	.
地球	8vo	.

Globe 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ælɪs] [lɜ·rmɑːnt] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
Alice Learmont : A Fairy Tale .
爱丽丝 利蒙特 : 一个 仙女 故事 .

爱丽丝·利尔蒙特：一个童话故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] .
By the Author of " John Halifax , Gentleman .
经过 这 作者 的 " 约翰 哈利法克斯 , 绅士 .

作者著有《约翰·哈利法克斯，绅士》。

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪmz]['gɑːdwɪn] .
" With Illustrations by James Godwin .
" 和 插图 经过 詹姆斯 戈德温 .

“詹姆斯·戈德温绘图。”

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
New Edition , revised by the Author .
新的 版 , 修改 经过 这 作者 .

新版，由作者修订。

[gloʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['tenisn] ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] .
The Tennyson Birthday Book .
这 丁尼生 生日 书 .

《丁尼生生日书》。

['edɪtɪd] [baɪ] ['eməli] ['ʃeɪkˌspɪər] .
Edited by Emily Shakespear .
编辑 经过 艾米丽 莎士比亚 .

由艾米莉·莎士比亚编辑。

[ɪn] [tuː] ['saɪzɪz] .
In two sizes .
在 二 尺寸 .

有两种尺寸。

([wʌn]) ['ekstrə][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
(1) Extra fcap .
(1) 额外的 FCAP .

（1）额外 fcap。

8vo [ɪ'dɪʃn] [ɑːn] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [red] [laɪnz] .

8vo	**Edition**	**on**	**Handmade**	**Paper**	**with**	**red**	**lines**	**.**
8vo	版	在	手工制作的	纸	和	红色的	线条	.

8开本，手工纸印刷，红线勾勒。

5s .

5s	**.**
5s	.

5秒。

([ˌtuːˈtuː]) 18mo .

(	**2**	**)**	**18mo**	**.**
(	2	)	18mo	.

（2）18个月

2s .

2s	**.**
2s	.

2秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .

By	**CHARLES**	**KINGSLEY**	**.**
经过	查尔斯	金斯利	.

作者：查尔斯·金斯利。

[kraʊn] 8vo .

Crown	**8vo**	**.**
王冠	8vo	.

皇冠8开。

6s .

6s	**.**
6s	.

6秒。

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] ; [ɔːr] [griːk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

The	**Heroes**	**;**	**or**	**Greek**	**Fairy**	**Tales**	**for**	**my**	**Children**	**.**
这	英雄	;	或者	希腊语	仙女	故事	为了	我的	孩子们	.

英雄们；或我为孩子们准备的希腊童话故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃənz] .

With	**Illustrations**	**.**
和	插图	.

附插图。

[ðə; ði] ['wɔːtər] ['beɪbiːz] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lænd] ['beɪbi] .

The	**Water**	**Babies**	**:**	**A**	**Fairy**	**Tale**	**for**	**a**	**Land**	**Baby**	**.**
这	水	婴儿	:	一个	仙女	故事	为了	一个	土地	婴儿	.

水孩子：陆地宝宝的童话故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃənz] [baɪ][sɜːr][noʊˈel]['pætən] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][piː] . ['skeltn] .

With	**Illustrations**	**by**	**Sir**	**Noel**	**Paton**	**,**	**R**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**,**	**and**	**P**	**.**	**Skelton**	**.**
和	插图	经过	先生	诺埃尔	帕顿	,	拉	.	S	.	一个	.	,	和	P	.	斯凯尔顿	.

由皇家艺术学会会员诺埃尔·帕顿爵士和 P·斯凯尔顿绘制插图。

['glɔkəs] ; [ɔ:r][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] .

Glaucus	;	or	The	Wonders	of	the	Sea	-	Shore	.
青光眼	; 或者	这	奇迹	的	这	海	-	支撑	.

格劳克斯；或海滨奇观。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Coloured	Illustrations	.
和	有色	插图	.

配有彩色插图。

[ðə; ði] ['hə:mits] .

The	Hermits	.
这	隐士	.

隐士们。

['mædəm] [haʊ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [waɪ] ; [ɔ:r][fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɜ:rθ] - [lɔ:r] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

Madam	How	and	Lady	Why	;	or	First	Lessons	in	Earth	-	Lore	for	Children	.
女士	如何	和	女士	为什么	; 或者		第一的	课程	在	地球	-	知识	为了	孩子们	.

《何夫人与何夫人》；或《儿童地球知识入门》。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[æt; ət] [læst] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

At	Last	:	A	Christmas	in	the	West	Indies	.
在	最后的	:	一个	圣诞节	在	这	西方	印第斯	.

终于：在西印度群岛过圣诞节。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] .

With	numerous	Illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[mɪs] - ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] .

MISS	YONGE'S	NOVELS	AND	TALES	.
错过	-	小说	和	故事	.

杨格小姐的小说和故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

[i:tʃ] .

each	.
每个	.

每个。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .

The	Heir	of	Redclyffe	.
这	继承人	的	-	.

雷德克利夫的继承人。

[ˈhɑːtsˌiːz] .
Heartsease .
心安 .

心安。

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Hopes and Fears .
希望 和 恐惧 .

希望与恐惧。

[ðə; ði] [ˈdeɪzi] [tʃeɪn] .
The Daisy Chain .
这 雏菊 链 .

雏菊链。

[pilәs] [ʌv; әv][ðə; ði] [haʊs] .
Pillars of the House .
支柱 的 这 房子 .

房屋的支柱。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
2 Vols .
2 卷 .

2卷

[ðə; ði] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [ʌv; әv][ðə; ði] [ˈfæməli] .
The Clever Woman of the Family .
这 聪明的 女士 的 这 家庭 .

家中聪慧的女人。

[ˈmægnəm] [ˈboʊnəm] .
Magnum Bonum .
马格南 博努姆 .

Magnum Bonum。

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Unknown to History .
未知 到 历史 .

历史无从知晓。

[streɪ] [pɜːrlz] .
Stray Pearls .
流浪 珍珠 .

散落的珍珠。

[ðə; ði] - - [ˈprentɪs] .
The Armourer's ' Prentices .
这 - - 学徒 .

盔甲匠的学徒们。

[ˈdɪnəvər] [ˈterəs] .
Dynevor Terrace .
戴内沃 阳台 .

戴内弗露台。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈstepmʌðər] .
The Young Stepmother .
这 年轻的 后妈 .

年轻的继母。

[ðə; ði][ˈtraɪəl] .
The Trial .
这 审判 .

审判。

[maɪ] [jʌŋ] [æl'saidiz] .

My	Young	Alcides	.
我的	年轻的	阿尔西德斯	.

我的年轻的阿尔西德斯。

[ðə; ði] [θriː] ['braɪdz] .

The	Three	Brides	.
这	三	新娘	.

三新娘。

[ðə; ði] [keɪdʒd] ['laɪən] .

The	Caged	Lion	.
这	笼中	狮子	.

笼中雄狮。

[ðə; ði] [dʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] .

The	Dove	in	the	Eagle's	Nest	.
这	鸽子	在	这	老鹰的	巢	.

鹰巢中的鸽子。

[lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .

Love	and	Life	.
爱	和	生活	.

爱与生活。

[ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

The	Chaplet	of	Pearls	.
这	花冠	的	珍珠	.

珍珠花环。

['leɪdi] ['hestər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dænvɝz] ['pepərz] .

Lady	Hester	and	the	Danvers	Papers	.
女士	海丝特	和	这	丹弗斯	文件	.

海丝特夫人和丹弗斯手稿。

[ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] .

The	Two	Sides	of	the	Shield	.
这	二	侧面	的	这	盾	.

盾牌的两面。

- ['fɑːðər] .

Nuttie's	Father	.
-	父亲	.

纳蒂的父亲。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lʌndən] .

MACMILLAN	AND	CO	. ,	LONDON	.
麦克米伦	和	一氧化碳	. ,	伦敦	.

伦敦麦克米伦公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神